

تاریخ ملعمی

ابو علی محمد بن محمد بن ملعمی

تکلیف و ترجمه تاریخ طبری

تألیف

ابو جعفر محمد بن جریر طبری

مصحح مرحوم محمد تقی بهار، ملک الشعراء

یکوشش محمد پروین کنا بادی

کتابفروشی زودار تهران - شاه آباد

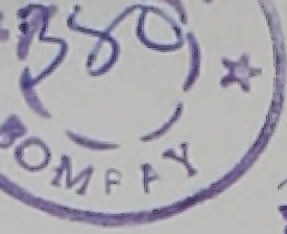
Call No.....

Account No.....

Date.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.



2501

0164

L4550

D. 5340

0/2

Mahs

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

تاریخ بلعمری

ابو علی محمد بن محمد بن بلعمری

تکملہ و ترجمہ تاریخ طبری

تألیف

ابو جعفر محمد بن جریر طبری

بتصحیح مرحوم محمد تقی بہار «ملک الشعراء»

بکوشش محمد پروین گنابادی

جلد دوم

کتاب فروشی زوار تهران شاہ آباد

KASHMIR UNIVERSITY

Libral Library

Acc. No. 225062

Dated 17-6-82

ST 02 8183
GPA

چاپ دوم این کتاب در خرداد ۱۳۵۳ در چاپخانه تابش به چاپ رسید

اتدر یاد کردن پادشاهی لهراسب * [بن گی اوجی

بن گی منوش بن کیفاشین] ۱

چون لهراسب بملک بنشست و تاج بر سر نهاد ، تختی زرین ساخت گوهرها
اندرو نشاخته ۲ . و نشست خویش را شهر بلخ اختیار کرد و مر بلخ را بلخ الحسناء ۳
نام کرد * چنانکه تا امروز از آن عهد باز بلخ شایگان ۴ می خوانند یعنی شاد و
خرم و نیکو * ، [و دیوانها بنهاد و خراجها جبايت کرد و] ۵ و سپاهی بگزید
هر کدام مردانه تر و روزیشان [بداد و سپاهی] بیرون کرد و بخت نصر را بر آن

۱ - از طبری افزوده شد (ص ۶۴۵) .

۲ - نسخ هر کدام در وصف تاج و تخت زیادهایی دارند . و ما آنچه با اصل مطابق
بود انتخاب کردیم . نف : اندرو نشانده . کذا : نق . ناصری : اندر نشاخته . اصل : مرصع
بجواهر گرانمایه ...

۳ - الحسناء ، ترجمه (بامی) است . یعنی روشن و نورانی چنانکه بهشت را بهشت
بامی و هوشیدر موعود مزدیسنا را هوشیدر بامی گویند و این لغت پهلوی و امیک و
بزبان سغدی و دری (بامی یا بامین) آمده و در قطعه شعری که از حفریات تورفان از
کتب مانی بدست آمده گوید : مروان با مینان . رك : رساله زندگانی مانی تالیف
نگارنده طبع طهران .

۴ - تصور میشود کلمه شایگان در اینجا مصحف (با میان) باشد . زیرا بلخ شایگان
تا بحال بنظر حقیر نرسیده ولی بلخ بامی و بلخ بامیان دیده شده است . فرخی فرماید :
مرحبا ای بلخ بامی همراه باد بهار

از در نوشاد رفتی یا ز باب قندهار

و هیچیک از نسخ این زیادتى را از ستاره تا ستاره ندارند .

۵ - نسخ این قسمت را ندارند ، از طبری الحاق شد .

سپاه نامزد کرد سوی زمین عراق، [و نام پیارسی بخت‌ر شه بود] و گفت که ولایت زمین عراق و شام و یمن تا در مغرب همه ترا و اهواز نیز تا در روم ترا، و من خود به بلخ بنشینم تا در ترك نگاه دارم ۱. آنگاه بخت نصر برفت با سپاهی از در بلخ و از لب جیحون و همی شد تا بعراق رسید بشط دجله، و از دجله عبور کرد و بگذشت بر سوی مغرب و بر جانب شام همی آمد، تا برسد بشهر دمشق، و با مردمان آن شهر دمشق صلح کرد و همه شهر بگرفت ۲. و آنجا بنشست که آن شهری بزرگ بود، با سواد و نواحی بسیار و نعمتی فراوان، و دارالملک را بشایست ۳، و از آنجا سپاهسلاری را از خاصگیان خویش ترتیب داد و سپاهی بسیار بدو سپرد و او را بزمین بیت المقدس فرستاد تا ملکان بچنگ آورد ۴. و بزمین بیت المقدس ملکی بود از بنی اسرائیل از فرزندان داود پیغمبر علیه السلام و آن ملک با این سپاهسلار ۵ بخت نصر صلح کرد و این سپهدار از نوها ۶ بستد مهتر زادگان بنی اسرائیل را و باز گشت، چون بشهر طبریه رسید [و این طبریه] شهر است از

۱ - کذا: تف و ن س. اصل: و یمن و همه حدود مغرب بتوارزانی داشت از سرحد اهواز تا حد روم... و طبری گوید: فبنی مدینه بلخ فاشتدت شوكة الترك فی زمانه و کان منزله ببلخ تقابل الترك و کان بخت نصر فی زمانه و کان اصیبهد ما بین الاهواز الی ارض الروم من غزبی دجلة فشنخص حتی اتی دمشق... (ج ۲ ص ۶۴۶).

۲ - کذا فی نسخ. اصل: شهر را بقبض خویش گرفت.

۳ - این جمله از ستاره در طبری و در هیچیک از نسخ نیست و از اختراعات کاتب است و این اولین فصلی است درین نسخه که کاتب در آن تفنن کرده است و خدا رحم کند اگر مابقی چنین باشد!

۴ - نسخ بجای این جمله دراز: و سرهنگی بفرستاد از دمشق به بیت المقدس!... و ظ: تا ملک آن.

۵ - نسخ: با سرهنگ.

۶ - ن س و نف و ناصری: گروگانها. نق: از مهتران بنی اسرائیل گرو.

شهرهای شام بنزدیک دمشق ، او را خبر آمد که بنی اسرائیل بر آن ملک که توبا او صلح کردی و شهر در دست او بگذاشتی برخاستند ۱ * و در شهر فتور و غلبه او فتاد و خراج و موافقت بدو نبردند ۲ ، و او را گفتند که تو حرب نکردی و با ما خیانت کردی ما ترا بملک نپسندیم . او را بکشتند و حرب ترا میان بسته‌اند ۳ سپهدار بخت نصر چون این خبر بشنید نامه کرد سوی بخت نصر و این خبر ایشان به بخت نصر نبشت ۴ * ، و بگفت که من اکنون بشهر طبریه بر سیده‌ام منتظر فرمان بنشسته تا چه فرمایی ۵ . بخت نصر آن نامه را جواب کرد که هم آنجا که هستی بنشین ۶ تا من سوی تو آییم ☆ و بحرب ایشان بشوم و بیخ ایشان از بن بر کنم ۷ ، اما تا رسیدن من آن گرو [کانی] ۸ ها و نواها که داری همه را بکش . آنگاه بخت نصر با همه سپاه خویش از دمشق برفت تا به بیت المقدس رسید * ، در شهر بروی وی بستند و آن جایگاهی وثیق بود ، آنرا حصار ساختند ۹ . بخت نصر شمشیر به بنی اسرائیل اندر نهاد و ۱۰ مردا [ن ایشا] نرا میکشت و زنان و کودکان را برده و اسیر میگرفت . و خدای عز و جل پیغمبری فرستاده بود بسوی بنی اسرائیل نام او ارمیا که * فساد

-
- ۱ - کذا ن س و نف . نق : بیرون آمدند . اصل خروج کردند .
 - ۲ - از ستاره تا اینجا در هیچیک از نسخ نیست ، ولی عبارت کهنه است .
 - ۳ - نسخ : حرب را بیاراستند . نق : جنگ آراستند .
 - ۴ - کذا : نسخ . اصل خبر ایشان بر رأی او عرضه کرد .
 - ۵ - این جمله در نسخ نیست .
 - ۶ - اصل : توقف کن .
 - ۷ - نق : آیم و بیکجا بکنگ ایشان رویم . ن س و نف : ندارد .
 - ۸ - کذا : ن س . نف : گرو کانه‌ها . نق : که گرو کان شده بودند .
 - ۹ - در نسخ نیست .
 - ۱۰ - کذا : نسخ . اصل : بخت النصر جنگ می کرد شبان روزی و هر کرا می یافت از بنی اسرائیل مردانرا ...

در میان ایشان آشکارا شده ؛ و همه بنی اسرائیل تباه شده بودند از پس عهد شعبیای پیغمبر . و این پیغمبر ارمیا ^۱ ایشان را از فسادها نهی کرد [و بیم کرد از بخت نصر] ^۲ * و ایشان را بیدار کرد و وعید نمود بدان بی فرمانی از بخت نصر ^۳ و گفت که ملکی بیاید از سوی مشرق ^۴ نام او بخت نصر و شما را بکشد و زنان و کودکان را برده کند ^۵ ایشان این پیغمبر را بزندان کردند ، گفتند تا بنگریم اگر این وعده دروغ گفته باشی ترا بکشیم ^۶ . و سالها اندر آن زندان بماند ^۷ تا بخت نصر بیامد * بشهر بیت المقدس . آنگاه شهر را حصار می داد تا آنگاه که بستد و همه خراب کرد ، و مزکت را خراب کرد ، و خلق را بکشت هر کرا می یافت . قومی اندک بجستند ^۸ ، این ارمیا را از زندان بیرون آورد ، و او را گفت چه مردی تو ^۹ ؟ گفت من پیغمبر خدایم سوی بنی اسرائیل ، ایشان را خبر دادم ازین همه و آگاه کرد که خدای تعالی ایشان را عقوبت خواهد کردن بتو ، و مرا بر درست گشتن این حال محبوس کرده بودند ^{۱۰}

۱ - این جمله در نسخ نیست .

۲ - کذا : نف و نق . ن س : و بیم .

۳ - این جمله در نسخ نیست .

۴ - نق : از حد عجم . طبری نه شرق دارد و نه عجم و از تمام این جملات طبری بیخبر است .

۵ - نق : و شما را سالها در زندان بدارد و رها نکند . نسخ و طبری ندارند .

۶ - این جمله در نسخ نیست .

۷ - کذا . نف و ن س . اصل : او بزندان در بمانده بود سالهای بسیار . نق ،

افتاده دارد . ۸ - نسخ بجای این جمله : بیامد و شهر را خراب کرد و خلقی را بکشت و ارمیا ...

۹ - کذا : نف و ن س . نق : پرسید که تو کیستی . اصل : تو چه کسی ...

۱۰ - ن س : ندارد . نق باختلاف عبارت . نف : آمدم و گفتم این همه که بر ایشان آمد .

بخت نصر او را گرامی کرد ، و دست باز داشت ^۱ و شهر و مزگت همه چنان خراب کرده بود که آنجا نشایست بودن . از آنجا برفت ^۲ . پس از آن ضعیفان که مانده بودند و از شمشیر بخت نصر رسته بودند ^۳ بر ارمیا گرد آمدند و گفتند ما [جمله] توبت کردیم ، خدای را دعا کن تا گناهان ما را عفو کند . خدای عزوجل بدو وحی کرد که ایشان را بگویی که می خواهید از شما خشنود شوم و عفو کنم از شما ، باید که هم در بیت المقدس بباشید ، و آنجا که مزگت بود خدای را همی پرستید ^۴ . گفتند ما اینجا چگونه باشیم که بیت المقدس بدین سان ویران شدست [و دشت و بیابان گشته] پس برفتند ^۵ و بمصر شدند چون آنجا رسیدند پیش ملک مصر اندر شدند گفتند : ما از بنی اسرائیلیم ، [همه] پیغمبر زادگان و ملک زادگان ، ملکی از سوی مشرق بر ما آمد و زمین بیت المقدس ^۶ همه خراب کرد ، و مردمان ما را همه بکشت ، ما ماندیم و بس ، و بزنها تو آمدیم اگر فرماید پذیرفتن بمصر اندر بباشیم چنانکه پدران ما آنجا بودندی ، بنی اسرائیل همه بایام موسی علیه السلام ^۷ . آن ملک مصر ایشان را بنواخت و گرامی کرد ^۸ . چون بخت نصر بشنید که این

۱ - کذا : نف و نق . ن س : باز نواخت و اذندان بیرون کرد . اصل : دست ازو باز داشت . دست بازداشتن بمعنی رها کردن است .

۲ - نف باختلاف عبارت . کذا : نق . و از آنجا برفت و غیره را ندارد . ن س ، خلقی را بکشت . طبری : ندارد .

۳ - کذا : نف . نق : جسته بودند . ن س : اهل بیت المقدس . اصل : بقية السيف بخت نصر .

۴ - اصل : و از فساد توبه نصوح کنید . نسخ و طبری ندارد .

۵ - کذا : نسخ . اصل : از آنجا رحیل کردند .

۶ - اصل : و سنگهای ما .

۷ - نسخ : ندارند . طبری هم ندارد .

۸ - اصل : کرد و امان داد در پناه خویش . نسخ : ندارد و این جمله تازه و از زواید

نساخ است .

جماعت بجوار او گریختند ^۱ ، نامه کرد سوی ملك مصر که ایدون شنیدم که این دلیری کردی ^۱ و رهیان مرا که از پیش من گریختند ، بزهار تو آمدند . باید که چون برین نامه واقف شوی ایشان را پیش من باز فرستی ، ورنه من با همه سپاه بیایم و حرب کنم ، همه مصر خراب کنم چنانکه شام را خراب کردم حرب مرا بسیجیده ^۲ باش . ملك مصر چون این نامه بخواند مرا و را جواب فرمود کاینان رهیان تو نه اند همه آزادند و آزاد زادگان ^۳ ، من ایشان را سوی تو نفرستم ^۴ . بخت نصر چون این جواب نامه بخواند سپاه خویش جمع کرد و بمصر شد و با ملك مصر حرب کرد ، و بر وی دست یافت و او را بگرفت و بکشت ^۵ و نواحی مصر غارت کرد و مردمان همه شهرها بدان نواحی بعضی را بکشت و بعضی را اسیر کرد . و آنکه بگریختند از زمین مصر و شام آواره شدند و بزمین حجاز افتادند بحد مدینه و آنجا وطن ساختند و حصارها بنا کردند ^۶ چون خیبر و قریظه و فدک و وادی القری که تا اکنون بماند ، و بر دین جهودی مانده بودند و بر رسول ما صلی الله علیه و سلم نگریدند ، این مردمان از آن بقایا بودند که از شام و مصر و بیت المقدس آنجا افتادند و خانه ساختند و ایشان را بنی قریظه و بنی نظیر و بنی المصطلق خواندندی که نسبت بدین سه قبیله باز می بردند . آنگاه بخت نصر از مصر بر گذشت و سوی مغرب شد تا بر آخر حد مغرب رسید . بهر شهر که می رسید آن شهر را خراب می کرد و ملکی

۱ - جمله زیاد است و نسخ ندارند و تازه است .

۲ - این جمله در نسخ نیست . بسیجیده و بسیجیده بمعنی مهیا است .

۳ - کذا ، ن س و طبری . اصل : آزادند و بازادگی فرزند پیغمبران اند . نف و

نق : همه پیغمبر زادگان .

۴ - اصل زیادی دارد : و دمام ایشان نگاهدارم و بدعهدی نکنم . نسخ و طبری ندارد .

۵ - نف : او را بشکست و برده کرد . نسخ و طبری با متن یکیست .

۶ - اصل : بنی کردند .

را که آنجا بود می کشت ، و مردم را بعضی اسیر همی کرد . پس از حدود مغرب باز کشت و باز عراق آمد بلب دجله ، با خلقی بسیار از اسیران ، و با غنیمت و خواسته بی مر [و از هر شهری اسیران داشت بسیار از بنی اسرائیل و از مصر و از فلسطین] و دانیال پیغمبر علیه السلام اندر جمله اسرای او بود از بنی اسرائیل . و او همه شهرهای شام و بیت المقدس ایدون خراب کرده بود که مردم نتوانست بودن اندر آن جایها ، و همه رمیده بودند . و اندر آن جایگاهها جز سباع و وحوش جانور نبود ، و آن ارمیای پیغمبر بنی اسرائیل مانده بود و بخت نصر او را اسیر نکرده بود ، و خدای عزوجل بدین ارمیا وحی کرد که سوی بیت المقدس باز شو که من آن شهر را و آن مزگت باز آبادان خواهم کردن ^۱ . ارمیا بر رفت از زمین شام بجانب بیت المقدس ، بخری بر نشست .

و گروهی ایدون گفتند کین ارمیا نامی است عبرانی اما او آن پیغمبر بوده است که او را بزبان عربی عَزَّیر خوانند که خدای عزوجل او را اندر نبی یاد کرده است :

أَوَ كَأَلَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا .

یعنی بیت المقدس که همه ویران شده بود و سقفهای آن افتاده . چون ارمیا به بیت المقدس رسید ، آن شهرها دید و دیهها همه بزمین بر افتاده و پست شده ، [و خلق تبه شده و درختان را بر پای مانده و کس نبود که بخورد و جویهای آب روان] بیکی دیه اندر آمد ، و او را گرسنه شده بود ، کس ندید و نان نیافت ، لختی انگور [و انجیر از درخت باز کرد و با خویشتن از دیه ببرد همچنان بر خر نشسته و بدشت از خر فرود آمد و از آن انگور] و انجیر لختی بخورد ، پس تشنگی

۱ - ن س اینجا عنوان فصل : اندر حدیث ارمیا علیه السلام . آورده است .

آمدش [و بدان دشت که او بود] آب [کاست] بود [پس کاسه پیش نهاد و] از آن انگور لختی به رکوه اندر ^۱ بفشرد و از آن آب انگور بخورد ، و آن خرخویش را بر درختی ببست و بدان دیه ویران اندر همی نگریست و فکرت و تامل می کرد بنظر تعجب و گفت :

أَنِّي يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا .

گفت گویی که باشد ^۲ که خدای تعالی این دیه [مرده شده] ویران را برین صفت ، باز نو زنده کند یعنی آبادان [و شهر بیت المقدس و دیهها همه ویران بود گفتا چگونه باشد که خدای این دیه ویران آبادان کند و این خلق مرده باز زنده کند و نه بشك بود بیعت و بروز رستخیز و نه عجب از آن آمدش بلکه از آن ویرانی عجب آمدش که] چگونه آبادان توان کردن . چون روز گرم شد و وقت چاشتگاه اندر آمد و ارمیا اندر سایه آن درخت نشست ، خر بدرخت باز بسته ، و آنچه از آن انجیر و انگور زیادت آمده بود پیش او بسله اندر نهاده ، و از آن آب انگور که به رکوه اندر ^۳ فشرده بود بعضی مانده ، او بدان اندیشه اندر خواب شد ، و خدای جل جلاله جان ازو جدا کرد و تا صد سال مرده بماند ، چنانکه خدای تعالی گفت :

فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ .

تا بخت نصر بزمین بابل باز شد و ملك لهراسب را که او [را] فرستاده بود بکشتند بزمین بلخ ^۴ ، و پسرش گشتاسب بر تخت او بنشست ^۵ و بخت نصر را

۱ - اصل : لختی بکوه اندر بفشرد . نسخ ندارند طبری : رکوه .

۲ - نف : شاید بود که . نق : شاید بودن که . ن س : چگونه شاید بودن که .

۳ - اصل : بکوه .

۴ - ن س : که ببلخ آمده بود بمرد . نف : که او را فرستاده بود بمرد بزمین بلخ کذا نق . اما طبری : فمبکث فی نومه سبعین سنة حتی هلك بخت نصر و الملك الذي فوقه و هو لهراسب الملك الاعظم و كان ملك لهراسب مائة وعشرين سنة . (ج ۲ ص ۶۴۷)

۵ - این تقيض قوی است که در آخر فصل گذشته گوید که بخت نصر بامر گشتاسب

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

بخدمت خویشتن باز خواند ۱ ، و آن همه بزرگان بنی اسرائیل را دست باز داشت و ایشان به بیت المقدس باز آمدند با دانیال علیه السلام ، و آن زمین بیت المقدس را با دیهها همه باز آبادان کردند و مزگت را بحال عمارت اول باز آوردند . آنگاه ۲ خدای تعالی عزیر را زنده کرد [و هم به بیت المقدس فرستاد ، عزیر بیت المقدس و شام را آباد کرده دید] جهانی دید آباد و خوش و خرم آنچنانکه پیش از خفتن گذاشته بود و خلق همه باز آمده بودند و آشوب و غلبه [کرده و] ملک لهراسب از پس آنکه صد و بیست سال [بملک اندر بوده بود بمرد و پسرش گشتاسب بنشست] .

[اندر] یاد کردن پادشاهی گشتاسب ملک عجم

چون گشتاسب بملک عجم بنشست بزمین بلخ اندر ، و او را ایدون گفتند که بخت نصر سپهدار پدرت ۳ همه زمین شام و فلسطین و بیت المقدس ویران کردست ، چنانکه خانها با زمین برابر شدست و پست بیوفتاده ، و سباع و وحوش آنجا را مسکن و نشیمن خویش ساخته اند ، [و مردم از آنجا بشده اند] او را از آن سخت اندوه آمد ، که ملوک عجم [هرگز] ویرانی جهان ندیدندی ، و این شهرها بیشتر

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

با بنی اسرائیل حرب کرد . و لیکن هردو از مأخذ عربی ترجمه شده . منتها نسخه عربی روایات مختلف آورده و مترجم از ترجمه آنها و افکندن برخی از آنها دچار این اختلاف عبارات و تناقض معانی شده . نق که بعدها اصلاح شده این اختلافات را رعایت کرده است چنانکه در همان آخر فصل که گذشت بجای گشتاسب لهراسب آورده است .

۱ - اصل : او بترسید و آن همه . . . و این معنی در نسخ و طبری نیست و از

جعل ناسخ است !

۲ - اصل : آنگاه پس از این همه تصاریف روزگار !

۳ - در نسخ نیست .

همه ایشان در عمارت آورده اند^۱ ، کس فرستاد بزمین عراق و بابل * که دارالملک ملوک عراق بودی^۲ و بخت نصر هم آنجا نشست ساخته بود ، سرهنگی^۳ نام او کورس^۴ و مر بخت نصر را از آن ولایت معزول کرد ، و بدر خویش باز خواند به بلخ ، و مر آن طرف را بدین کورس داد ، و گفت بخت نصر را بدر من فرست و آن اسیران [بیت المقدس] را اطلاق کن ، تا هر يك بزمینهای خویش باز شوند* ، و دخل آن دیار اندر آن کار صرف کن^۵ تا آن شهرها و زمینها هر آنچه بخت نصر ویران کرده است همه آبادان کنند و بحال خویش باز برند* ، و این مردم شام را مخیر گردان اندر ملکی که او را اختیار کنند و زمام انقیاد خویش بدو سپارند و متابع فرمان او شوند تا کار ایشان بنظام باز گردد ، و چنان باید که این ملک که ایشان گمارند هم از اهل بیت ملکی بود از قوم ایشان ، و آنکه او را تقویت ده و خراجهای ایشان بگذار تا در وجه عمارت کنند^۶ . این خلیفت گشتاسب پیامد بزمین بابل و بخت نصر را بدر شاه باز فرستاد ببلخ ، و [خود] بملک عراق بنشست و منادی

۱- در نسخ نیست.

۲- اصل : سرهنگی را بدین مهم کسبیل کرده بود - نسخ ندارند و زیاد است .

۳- نف ، کورس : نق و ن س . کورش کذا طبری . و این کورش را که علمی التحقيق کورش پادشاهی هخامنشی است در اینجا سردار گشتاسب میداند و ابو ریحان (اثار الباقه) ویرا و داریوش و کمبیج و غیره را از پادشاهان بابل دانسته در صورتیکه توراۃ تصریح دارد که اینها واحشوری از پادشاهان مدی بوده اند .

۴- این قسمت در نسخ نیست .

۵- ن س و نف و نق بجای این جمله از ستاره تا اینجا : و ملکی از ایشان آنجا بنشان هم از اهل بیت ملک و هم از قوم ایشان آنرا که ایشان خواهند (باندك اختلاف در نق) و از کلمات : مخیر گردان - زمام انقیاد - بنظام - تقویت - در وجه عمارت - هم پیدا است که این جمله را کاتبی از خود در تکمیل عبارت اصل اختراع کرده است و قدیمی نیست .

بانگ کرد که هر که از بنی اسرائیل ایدر ۱ اسیر است وی آزادست * ، باید که مردم شام و بیت المقدس همه بنزدیک من آیند تا ایشان را از ملک اعظم گشتاسب بشارت دهم که او چه فرموده است . همه برادر او گرد آمدند و همه را بنواخت و کرامت کرد و نوید داد بدانکه خراجها و معاملات بر ایشان یله کند تا عمارت کنند و خانه خویش بجای باز آرند و دیهها آبادان گردانند ، و وجوه مستغلات پدید آرند . آنگاه ایشان را گفت اکنون شما خویشتن را ملکی از خاندان ملک اختیار گردانید ۲ و حل و عقد خویش بدست او کنید که رعیت بی ملک و والی مدبر نتواند بود و زیست . و باخبر اندر ایدون آورده اند که ایشان ملکی اختیار کردند بر سر خویش از نسل داود ۳ علیه السلام . و بروایتی دیگر دانیال را علیه السلام بگزیدند و زمام خویش بدست او دادند و برفتند و با او بسوی شام و بیت المقدس باز آمدند و آن همه شهرها و دیهها آبادان کردند بهتر از آنکه اول بار بود و مردم بیشتر گرد آمدند چنانکه خدای تعالی گفت : وَ جَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيراً . (یعنی اکثر عددا) آنگاه چون آن زمین همه آباد گشت ، خدای عزوجل عزیر را زنده کرد پس از صد سال چنان که گفتیم و او زنده شد . و آن خر او مرده بود و خاك گشته ۴ ، و صد سال آفتاب

۱ - اصل : از ایدر . نسخ ندارند .

۲ - کذا ... و ظاهراً باکاف عربی از ریشه کردن باید باشد . چه گردانیدن باکاف فارسی از ریشه گردیدن و گشتن در اینجا مورد ندارد و در قدیم رسم نبوده است . نق این کلمه را ندارد .

۳ - ن س بجای این جمله ، هر که از بیت المقدس ، باز گردند و آن زمینها آبادان کنند ایشان همه گرد آمدند خلقی بسیار و پیش او شدند ایشانرا به بیت المقدس فرستاد و ملکی داد ایشانرا هم از بنی اسرائیل از نسل داود ... نف و نق کذا با اندک تحریر عبارت و جمله متن انشاء کاتب است .

۴ - کذا : نف . ن س : منطمس گشته . نق : خاك شده و استخوان اوریزه چند مانده .

تابستان و سرمای زمستان بر ایشان بر آمده [بود] ۱ اما آن انجیر و انگور اندر آن سله و آن آب انگور گونه نگردانیده بود و نه مزه * ، هم بر حال خویش ترو تازه مانده بود ۲ . چون عزیر چشم باز کرد وقت آفتاب فرو شدن بود ، و آن ساعت در آن عصر که او بخفت ، وقت چاشتگاه بود ، پنداشت که هنوز آن روز است که اندر خفت و چاشتگاه تا نزدیک شام در خواب مانده بودست ، بر جست و گفت دیر خفتم و نگاه کرد سوی آن طعام و شراب پیش خویش دید نهاده و نگاه کرد خر خود را ندید ، او را عجب آمد که این خر من کجا شد بدین یک زمان که من بخفتم و که برد او را ، که درین دیار ویران هیچ آدمی نماندست ؟ پس نگاه کرد و بدان دشت اندر مردمان دید بسیار بکشت و ورزر مشغول ، و دیوارهای دیه آبادان و همه آن بوم و بر دگر گونه ، شگفتی آمدش او را از آنکه بدین نیم روز اندر ۳ چگونه [جهان] آبادان گشت و این خلق از کجا آمدند . بدان فکرت اندر نشسته بود ، خدای عزوجل بدو وحی فرستاد که :

يَا عَزِيرُ كَمْ لَيْسَتْ .

چند درنگ کردی [قال لبثت يوم او بعض يوم . گفت روزی یا کمتر از روزی . خدای تعالی گفت : بل لبثت مائة عام . بلکه صد سال است تا تو ایدر ماندستی] :

فَانْظُرْ اِلَى طَعَامِكَ وَ شَرَابِكَ لَمْ يَتَّسَنَّهُ .

نگاه کن سوی این طعام و شراب تو در سله و رکوه که بنگشست ۴ و مزه

۱ - کذا : نف . اصل : بر آمده و او را متلاشی کرده . نق و ن س : تافته بود .

۲ - نسخ : ندارند .

۳ - ن س و نف : بدین يك روزه که من بخفتم .

۴ - نق که گنده نشده است و آب گنده را بتازی ماء آسن خوانند . نف : که گنده

نشده است . ن س : گنده نشده است و چگونه داشتم تا مزه و گونه نگردانیده است و معنی : لم يتسنه آنست که گنده نشده است و آب گنده را سنه گویند بتازی . حاشیه باخطی دیگر : و آب گنده را بتازی ماء آسن گویند .

نگردانیده است: **وَانْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ** . و نگاه کن این خرت [را که چگونه زنده کنم . فانظر الى العظام كيف ننشرها (یعنی نبعثها) ثم نكسوها لحمًا] و بنگر اندر آن استخوانهای خرت تو که پوسیده شده است تا چگونه گرد آرم^۱ و گوشت آن زبر آن در پوشم و برویانم . و پوست از زبر گوشت و موی از بر پوست . عزیر همی نگرست * که آن استخوانهای پوسیده از هر کجا باد برده بود پاره پاره بر او گرد همی آمد و همه بندها درهم پیوسته شد و گوشت از برش برویانید و همچنانکه خدای گفته بود **يَكْ يَكْ صَلَاحٌ**^۲ بدو می پیوست^۳ تا خر بر پای خاست و درست شد . آنگاه خدای تعالی او را گفت :

وَاعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ .

گفتا بدان یا عزیر که خدای تو بر همه [چیز] قادرست * و بعد از آن اندیشه مکن که خدای تعالی چگونه این دیه مندرس را آبادان کند که این حال جواب آن بود که او را بدل اندر اندیشه آمد :

أَنِّي يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا^۴

پس او را گفت: **وَلَنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ** . او را آنجا علامتی کرد اندر میان همه خلق که او را آنجا پیغمبری داد و تورات او را بیاموخت و بفرستاد او را تا بشهر بیت المقدس آمد و آن شهر و مزکت همه بدید آبادان شده ، هم بر آن سان

۱ - ن س : آن استخوانهای ریزیده و خاک گشته بودند بر او مالم . نف : استخوان

خرت چگونه برهم سازم ...

۲ - کذا ؟ .

۳ - از ستاره : نسخ ندارند .

۴ - از ستاره : در نسخ نیست .

که پیش از آن دیده بود . و آنگاه که بخت نصر آن مزگت ویران کرده بود توریت بر گرفته بود و سوخته ، [و این مردمان باز آمدند و شهر و مسجد آبادان کردند و لیکن توریت ندانستند و از علم دین نمانده بود و هیچ کتاب نداشتند و از میان ایشان هیچ کس نبود که از کتابها و توریت چیزی بدانستی و سخت غمگین بودند و دل شکسته] ۱ و چون عزیر مزگت آبادان کرده دید بنی اسرائیل از توریت هیچ بر یاد نداشتند که همه از دست ایشان شده بود . چون عزیر [گفت من پیغامبر خدایم] ۲ گفتند : اگر تو پیغامبری چه علامتست ترا ؟ گت : من آن ارمیا ام که مرا سوی بنی اسرائیل فرستاده بود خدای و مرا بزندان کردند و بخت نصر بیامد مرا از زندان * پدران شما ۳ بیرون آورد ، و مرا دست باز داشت [و من آنجا از صد سال باز مرده بودم] و تا اکنون حال من ایدون بود و حدیث خویش ایشان را بگفت . ایشان گفتند این همه تواند بودن و خدای تعالی برین همه قادرست ، اما ما را علامتی باید تا بدانیم که تو بدین نشان پیغامبری ، و همی راست گویی . گفت : علامت پیغامبری من آنست که من همه توریت از بر دانم . گفتند : اگر تو توریت را بخوانی از بر ، ما بدانیم که تو راست گویی و پیغامبری ، که هرگز در بنی اسرائیل کس توریت از بر نداشت ، و نه نیز موسی و هرون علیهما السلام . عزیر همه توریت از بر بر ایشان املی کرد ، و ایشان بنوشتند ، و او را راست گوی کردند و پیغامبری او پذیرفتند و متابعت او جستند و خدای تعالی را بر آن شکر کردند [از پس نومیدی ، و اندر آن وقت که بنی اسرائیل همه فساد کردند و توریت دست باز داشتند و احکام توریت را ضایع کردند پیامبری بود در میان ایشان نام او شعیا و قصه او گفتیم ، توریت را بخطی نیکو و نه سختی

۱ - از ن س . نف کذا . با اندک تغییر . کذا : نق .

۲ - در نسخ نیست .

۳ - در نسخ نیست .

درست بنوشت و به مسجد بیت المقدس زیر ستونی کرد از آن ستونهای مز گت . و آنهمه از سنگ بود هر ستونی یک لخت چنانکه دیوار کرده بودند بگاہ سلیمان چون بخت نصر مز گت ویران کرد آن ستونها همچنان بماند بر پای ، و دیوارهای مسجد و محراب همه بیفکند . چون ایشان هم باز آمدند و مز گت را بنا کردند و آن ستونها نجنبیدند ، همه بران ستونها بنا کردند ، چون عزیر پیامد و توریت بر ایشان املا کرد و بنوشتند [۱] ایشان را گفت مرا نیز علامتی دیگر هست بزرگتر از این . گفتند آن چیست ؟ گفت شما شنیده بودید که شعیا که پیغمبر بود اندر بنی اسرائیل از پس سلیمان بن داود علیهما السلام نسخه ۲ توریت [بنوشت و آن نسخه] زیر ستونی اندر نهاده از جمله آن ستونهای مز گت . گفتند ما شنیدیم از پدران ، و این خبری مشهور است و درست ، اما ندانیم که آن کدام ستونست ؟ عزیر گفت خدای تعالی مرا وحی فرستاد و بنمود که آن کدام ستونست . [آنگاه] عزیر برخاست و ایشان را با خود ببرد تا پیش ستونی فرا شد و بکند و توریت از آنجا بر کشید اندر صندوقی چوبین ۳ نهاده و از بیرون چوب را باهن اندر گرفته و آن صندوق را باز کرد و آن نسخه کهن را از آنجا بدر آوردند و با آن نسخه که عزیر املا کرده بود و ایشان نوشته بودند مقابله کردند ، حرفی از آن کم و بیش نیامد . ایشان [بر عزیر] فتنه شدند و گفتند این نه آدمیست و از بهر عزیر کافر شدند و آن سخن کفر بگفتند [۴] * که او را پسر خدای خواندند تا برین حد مبالغت کرده اند در تعظیم او ۵ ، چنانکه خدای عزوجل گفت :

۱ - این قسمت تنها در نف بود .

۲ - اصل : نخست . ن س : توریت بخطی نیکو نبشت . نف : بخشی توریت . نق ،

نسخه . ۳ - ن س : چندین .

۴ - کذا نسخ . اصل : بعزیر ایمان زیادت گشت و در دوستی او بجایی رسیدند که ...

۵ - در نسخ نیست .

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَزِيزُ ابْنِ اللَّهِ^۱

[و محمد بن جریر رحمہ اللہ قصہ عزیر اینچنین تمام نہگفته است و این را از کتب اخبار و تفسیر گفتیم] ۲ آنگاه چون بخت نصر بدر گاہ گشتاسب باز بہ بلخ آمد او بر بخت نصر انکار کرد کزو آزرده بود و گفت چرا جهانی چون شام و حدود مغرب همه ویران کردی ، و خلق آزاد را همه بنده کردی ، اورا بزبان ملامت کرد و عقوبتی نکرد بدانکہ بخت نصر بعجم نامی بزرگ داشت ، و از تخمه گودرز بود ، و نسل ملوک . و این بخت نصر سیصدسال بزیست اندرین جهان ، ملکان بسیار را خدمت کرد از ملوک عجم ، نخست با ملک سنجاریب بود [و بدر بیت المقدس اندر باز گشت] چنانکہ در پیش گفته آمد و از آن [پس] با ملک لهراسب * کہ آن تقدم یافت وصیت عظیم [او] ۳ ، و از پس لهراسب پسرش گشتاسب را خدمت کرد . و از پس او بہمن پسرش را خدمت کرد و دو بار بدر بیت المقدس آمد کہ خدای تعالی بر بنی اسرائیل ہر دو بار خشم گرفت ، و ایشان را عقوبت کرد ، بدانکہ بخت نصر را بر ایشان مسلط گردانید ، و برگماشت تا همه را می کشت و زن و فرزندشان را آوارہ و برده می کرد ، و ہر دو بار شہر و مزگت بیت المقدس ویران کرد ، یکبار آن بود کہ یاد کردیم بروزگار ملک لهراسب اندر ، و این دوم بار

۱ - ن س و نق و چا : خدای تعالی بر ایشان رد کرد و گفت اتخذوا احبارہم و رهبانہم ارباباً من دون اللہ . گفت ہر علمی (کذا) کہ اندر میان بنی اسرائیل فرستادیم بایستی کہ ایشان بعلم اورا بیافتندی و ایشان از نادانی خویش از آن علم از خدای عزوجل دور شدند و او را دون از خدای پرستیدند و آیت خدای عزوجل ندیدند .

۲ - تنہا : نق و چابی .

۳ - نف و نق و ن س : ندارد

بروزگار ملك بهمن بود پسر ملك گشتاسب ، و این نیز بگوییم اندر قصه بهمن از پس قصه ملك گشتاسب .

آنگاه چون گشتاسب بملك اندر بنشست داد و عدل گسترد و جهان را از مشرق تا مغرب آبادان کرد ، و دین آتش پرستی داشت ، و هیچ ملك دین گبر کی را چندان نصرت نکرد که او کرد ، و مرغانرا یکی پیغامبر است که ایشان او را زردشت خوانند . و ایدون گویند که این دین مغانی او نهاد ایشان را ، و ایدون دعوی کرد او که من پیغامبرم و آتش پرستیدن ایشان را صواب نمود . [و کتاب آورد و آن کتاب استاوزند خوانند] ۱ * و این زردشت بروزگار گشتاسب بیرون آمد و مردی بود پیر ، و از شاگردان عزیر بود باصل اندر عزیر را مخالف شده بودست . تا عزیر او را دعای بد کردست که خدای تعالی او را علامت خلق گرداند و خدای عزوجل او را پیسی داد و بنی اسرائیل او را از بیت المقدس و از میان خویشتن بیرون کرده بودند ۲ و بزمین عراق آمد و از عراق بزمین مشرق آمد و بدر

۱ - از : نف . نق افزوده است : و خواهر و مادر بزنی کردن او نهاد و می خوردن .
ن س : و این شریعت مغانی که مادر و دختر و خواهر بزنی کردن و ختنه نا کردن و می خوردن و جهان آباد کردن و شریعتهای مغان او نهاد . کذائف و در طبری نیست و الحاقی است و چاپی :
و خویش را بیول کاو شستن افزوده است .

۲ - ن س : از ستاره تا اینجا را ندارد . باقی نسخ دارند و این حدیث سست و ضعیف را طبری نیز در کتاب خود با تردید از قول هشام روایت کرده و گفته است : و کان زرادشت فیما زعم قوم من علماء اهل الکتاب من اهل فلسطین . خادماً لبعض تلامذة ارمیاء النبی خاصاً به اثیراً عنده فخانه فکذب علیه فدعا الله علیه فبرص فلهحق ببلاد آذربيجان الخ و از کلمه (زعم) پیدا است که طبری خود این حدیث سست را ضعیف دانسته است ، آنگاه مومنین قرون بعد آن را با یقین مسلم ساخته و بر آن چیزها الحاق کرده اند در صورتیکه برخی امروز معتقدند که یهود توریت خود را از روی تعالیم مغان در مدت توقف ایران گرد آورده اند .

گشتاسب ملك شد ، و پیغمبری دعوی کرد و ایدون نمود که مرا خدای زی تو فرستاد که این دین آتش که همی پرستی بپسندید از تو ، و مرا بتقویت این دین فرستاد تا دین گبر کی پیروم و شریعتهای آن روشن کنم . و این زردشت مردی بود که در اول در آن مدت که که شاگرد بود ، از آن ارمیای پیغمبر ، ز او علامتها دیده بود . و نیز چیزی از شعبده و سحر ^۱ اندر کتب قدیم بدست وی افتاده بود ، و آن علم بخوانده بود و بدانسته ، و کتب نیرنجات تصانیف اوست ، و شاه گشتاسب چون او را بدید بدو بگروید و شریعت مغی بر خلق روا بفرمود . [و چنین گویند که این زردشت از فرزندان ملك منوچهر بود] پس از آن زردشت بمرد ، و از پس او بده سال گشتاسب بمرد ، و پسرش بهمن بملك عجم بنشست و باز بهمن بخت نصر را بنواخت و ولایت شام بدو داد و سپهبد کورش را از آنجا بازخواند ، و بخت نصر آنجا شد ، و باز ویران کردن شهرها و کشتن مردم و برده کردن مردم از سر گرفت ، اکنون قصه زردشت بگویم و باز قصه بهمن شوم .

قصه زردشت که دهوی پیغمبری مغان کرد ^۲

بدانکه زردشت ^۳ بوقت پادشاهی گشتاسب بیرون آمد و دعوی پیغمبری کرد از خدای تعالی ، و شریعت مغان او نهاد و ملك گشتاسب او را بپذیرفت و از پادشاهی او سی سال گذشته بود که زردشت بنزد يك وی آمد ، آنکه ده سال دیگر پادشاهی

۱ - نق : و از شعبدی و از شرچیزی داشت زندواستارا بیاورد و کتابی بزرگ بود و اندر وی گفت و گوی بسیار بود و گفت این بر من از خدای تعالی آمده است الخ .

۲ - این فصل در نف و نق و چاپی و ن س نیست لکن در نسخه عربی بعد از اخبار بنی اسرائیل این قصه در ضمن بقیه سلطنت گشتاسب موجود است . ن س : حدیث ملوک

بن . ۳ - عربی : زرادشت بن سلیمان و در حاشیه نقل از بندهشن (سپتیمان)

کرد و این زردشت چون بنزد او تمکین یافت و دانست که در دل او قرار گرفت و بدو بگروید ، دعوی کرد که از آسمان بدو وحی همی آید . گشتاسپ دبیران را بنشانند تا آنچه زردشت می گفت که از آسمان بمن وحی آمده است می نبشتند بآب زر ، و پوستهای گاو را پیراست و از آن قرطاس کرد ، و مصحفها ساخت . و این سخنان زردشت که می گفت از آسمان بر من وحی آید ، در آن مصحفها بفرمود تا ثبت کردند ، و دوازده هزار گاو را پوست بپاخته بود و پیراسته . و آن همه پوستها نبشته از سخنان او بآب زر . و آن همه بیاموخت ، و خلق را بر آموختن آن تحریض کرد . و از آن سخن امروز بعضی بدست مغان اندر مانده است ، و بخوانند و بدانند .

آنگاه گشتاسپ این کتاب را اندر گنج خانه خویش بنهاد ^۱ خانه از سنگ ^۲ و موکلان را بر آن کماشت * ، و مردمان عامه را نسخه آن نداد ، الا خواص را و امروز بدست همه مغان اندر نیست ، و آن کسانی که دارند همه تمام ندارند ^۳ . و نشست گشتاسپ به بلخ بودی تا پادشاهی خویشتن از ترکان نگاه داشتی و ملک ترکان بدان وقت برادر افراسیاب بود نام خزر اسپ ^۴ . و چون کیخسرو افراسیاب را بکشت این خزر اسپ ولایت ترکستان بگرفته بود و گشتاسپ با

۱ - این حدیث با متن کتاب دینکرد پهلوی مطابق است لیکن در دینکرد جمع آوری اوستا و زنده را به دارای دارایان نسبت میدهد نه بگشتاسپ .
 ۲ - عربی ، و صیر بشتاسپ ذلك فی موضع من اصطخر یقال له در بیشت (در بست - در بیشت) ص ۶۷۶ - و در دینکرد (دژ نیشک) و در فارسنامه ابن بلخی : دژ نفشت .
 ۳ - طبری بجای این جمله : و منع تعلیمه العامة . . . شاید در نسخ قدیم طبری این معنی بوده است .

۴ - در اصل : خزارست . عربی ، خزر اسپ بن کی سواسف اخی فراسیات . (۶۷۶)
 پادگار زیران و شاهنامه (ارجاسپ) و خزر اسپ با ارجاسپ نزدیکتر است از خزر اسپ لذا اصلاح شد . اوستا : اَرَجَت اَسَپا .

خرزاسپ بصلح بود ، و بر در خرازسپ را اسبی بود از آن گشتاسپ ، اسپ نوبت که هر روزی بایستادی بر در او تا شبانگاه ، یعنی نوبت خدمت را . و مرد گشتاسپ با آن اسپ ایستاده بودی بر سان رکیب داری . و این خرازاسپ دعوی جادوی کردی و لختی جادوی بدانستی * . پس زردشت گشتاسپ را بفرمود که با خرازاسپ صلح کرده که او ترا دشمن است و بجادوی ایدون نمود است رعیت خویش را ، که گشتاسپ چاکر منست ، و اسپ از مر کوبان خاص خویش برسم نوبت خدمت ، بدر من فرستادست تا رکیب خاص را نوبت خدمت من دارد ، کس بفرست تا ترا معلوم شود . گشتاسپ معتمدی را بفرستاد بتصرف این حال ، باز آمد و گفت مر کوب خاص تو دیدم بار کعب دار تو بر در او نوبت را ایستاده و ازو پرسیدم که اینجا چه می کنی ، مرا جواب داد که مرا ملک گشتاسپ اینجا فرستادست تا برسم خدمت این اسپ را بنوبت آنجا بدارم . گشتاسپ چون این سخن شنید تافته شد . زردشت او را فرمود که با خرازاسپ حرب کن که با او صلح نشاید کردن . و آن اسپ بنوبت را از درگاه او دور کن ، و ناموس او بشکن ، که او جادوست .

گشتاسپ فرمان زردشت کرد ، و صلح میان خویشتن و خرازاسپ بشکست و کس فرستاد کین اسپ من و نوبت دار از در خویش دور کن ، و حرب مرا بیارای . خرازاسپ را آگهی بردند که گشتاسپ عهد تو بشکست و این فرمان مردی کرده که نام او زردشت است که بدو آمدست و دعوی پیغمبری همی کند .

۱ - از ستاره تا اینجا در طبری نیست . طبری : فاشارزرا داشت بمفاسدة ملك الترك فقبل ذلك منه و بعث الى الدابة والموکل بها (ج ۲ ص ۶۷۶) و این قسمتها بی اساس است ، چه هم طبری و هم شاهنامه و هم کتاب یادگار زریران که مأخذ این داستان است گویند که ارجاسپ چون بشنید که گشتاسپ دین زردشت گرفت باو اعلان جنگ کرد ... الخ .

خرزاسپ را از آن خشم آمد و نامه کرد به گشتاسپ و [در آن نامه پیامها
 بداد سخت درشت بدانکه او به زردشت گرویده بود و گفت که آن مدعی را زی
 من فرست و سو کند خورد که اگر امتناع کند با وی حرب کنم و خون او و اهل بیتش
 بریزم . و گشتاسپ چون آن نامه خرزاسف بدید مراهل بیت خود و بزرگان مملکت
 را گرد کرد و جاماسپ که عالم بود و وزیر بن لهراسپ در این میان بودند . پس
 به [۱ جواب نامه او اندر آن ۲ پیغامها داد سخت تر از آن که او نوشته بود ، و
 آنگاه کارستان ۳ ایشان بجایی رسید که هر دو لشکر بکشیدند .

و ایدون همی گوید اندرین کتاب که چون گشتاسپ و خرزاسپ را حرب افتاد
 لهراسپ زنده بود و چون پیر و ضعیف شده بود تاج و تخت به پسر خویش داده بود
 و گشتاسپ را بملك بنشانده و آنگاه میان او و میان ملك ترك این حرب افتاد . و
 پیش ازین ایدون گفته بود که لهراسپ صدو بیست سال پادشاهی کرد آنگاه بمرد ،
 و بجای او گشتاسپ بنشست ، خدای تعالی به داند که ازین دو روایت کدام درست تر است .
 و بروایتی دیگر ایدون گویند که گشتاسپ تیزی کرد و پدرش لهراسپ بر
 تخت ملك بود ، و او بحرب ملك ترکان شد با سپاه بسیار بی دستوری پدر ، و با او
 برادر پدری ۴ بود نام او وزیر ۵ و برادر پدر زاده بود [نام او نسطور ۶]

۱ - الحاقی است از روی طبری .

۲ - کذا؟ ظ : بجواب نامه او اندر - اندران اندرون .

۳ - کارستان امروزهم در عراق متداولست که گویند : کار و کارستان شد . طبری

مفصل است در ترجمه نقص است .

۴ - برادر پدری (کذا) ظاهراً : برادر پدری بایاء وحدت مراد برادر از يك پدر است .

۵ - در متن : زریز - زذیر - زذیر . و در عربی : زرین . (ص ۶۷۷) .

۶ - کذا ... مراد برادر زاده و شاید لفظ (پدر) زاید باشد و در متن [نام او

نسطور] نیست از عربی اصلاح شد و دریادکار زیران (بستور) با باء موحده و در

شاهنامه نسطور با نون است .

{ و بشوتن ... } و اسفندیار بن زریر * و این اسفندیار برادر زاده گشتاسب^۱ بود که نام او بجهان در بمردی مشهور است و مردانه تر بودست از رستم ملک نیم روز کاندز مردی بدو مثل زنند اندر جهان . و این هر دو به مردانگی داستان شدند که تا قیام الساعة می گویند رستم و اسفندیار . و قصه رستم بعضی گفته آمده است از پیش که او در روز کار کیکاوس بود ، و سیاوخش را او پیرورد . و بروایتها بیرون ازین کتاب چنان آورده اند که همه جنگها که در روز کار کیکاوس و کیخسرو کرد و فتوح بدست او برآمد ، و آن حرب بزرگ که افراسیاب کشته آمد و پیرانویسگان ؛ همه بدست او برآمد .

و محمد بن جریر اندرین روایتها احتیاط نکردست که کدام درست تر است و معتمد تر که تألیف این کتاب چنان کرده است که خبر آنچه می یافت علی الوجه می نبشت ، بی تروی^۲ و اندیشه ، تا يك خبر ازدو گونه مختلف و متناقض روایت کرده است ، و اندر این اسفندیار او را هم شبیهت او فتادست که آنجا می گوید که این اسفندیار برادر زاده گشتاسب بود ، و پسر زریر اسپهبد بود^۳ پسر لهراسب ، و جای دیگر گوید که این اسفندیار خود پسر گشتاسب بود ، و او نداند که ازین همه خبرها درست تر کدامست ، و نبایستی که صاحب کتابی این چنین ، معانی را اغفال کردی . والله اعلم .

۱ - کذا ... و مترجم این روایت را بمحمد بن جریر نسبت داده و در متن عربی اسفندیار را همه جا پسر گشتاسب ضبط کرده است نه برادر زاده .

۲ - التروی ، التفكير .

۳ - در طبری وصف طولانی اسفندیار و ذکر رستم نیست بعلاوه طبری هیچ جا نگفته است که اسفندیار پسر زریر است و چنین بنظر میرسد که نسخه طبری که بدست بلغمی بوده است درین عبارت که : « منع گشتاسف یومئذ رزین اخوه و نسطور بن رزین و اسفندیار و بشوتن ابنا گشتاسف و آل لهراسب » تقدیم و تاخیر رفته و موجب اشتباه مترجم شده است (طبری ج ۲ ص ۶۷۷) .

آنگاه چنین گوید صاحب اخبار که چون لشکر گشتاسپ با لشکر خرزاسپ برابر آمدند، عدد هر لشکری خدای دانست از بسیاری [و با گشتاسپ در این روز برادرش زریر بود و **نسطور** پسر زریر و اسفندیار و پشوتن پسران گشتاسپ و دیگر پسران وی و با خرزاسپ جوهرمز و اندریمان برادران خرزاسف و اهل بیتش و بیدرفش جادو بود] ^۱ و اعتماد گشتاسپ همه بر اسفندیار بود. و چون حرب پیوسته شد، این برادر گشتاسپ زریر پدر اسفندیار ^۲ ... کسی آمد [که] زریر کشته شد. گشتاسپ از بهر او غمگین شد، و اسفندیار را خشم آمد از آن حال. و با ملک ترکان ترکی بود نام او **بی درفش** که جادوی دانستی و این زریر بردست او کشته شده بود. آنگاه اسفندیار حمله آورد و این بی درفش جادو را از لشکر ترکان بکشت و سپاه ترکان بهزیمت شد و خرزاسپ بگریخت، و از لشکر ترکان گشتاسپ بسیار بکشت و برده کرد و به بلخ باز آمد و اسفندیار را گرامی کرد و بزرگ کرد. و سپاه سالاری لشکر بدو داد. پس چون سالی چند برین روزگار بر آمد، مردی بود نام او **گرزم** ^۳ و از وزیران گشتاسپ بود و بمکان اسفندیار و مرتبت او حسد آمدش، و [دل] گشتاسپ را بر او تباه کرد. و گشتاسپ را گفت

۱ - از طبری ترجمه شد و این عبارات است که در نسخه بلعمی مقدم و مؤخر است و مترجم را باشتباه افکنده و بر طبری ایرادهای بیمورد گرفته است!

۲ - کذافی الاصل. و ظاهراً چیزی افتاده از قبیل [حرب کردن گرفت و از آن حربگاه کسی ...] و این داستان در نسخ نیست و در اصل عربی چنین است: «فقتل فی تلك الحروب زرین واشتد ذلك علی بشتاسپ فاحسن الفناء عنه ابنه اسفندیار و قتل بیدرفش مبارزة» و شاید آنجا که گوید فاحسن الفناء عنه ابنه اسفندیار - باعث تردید مترجم شده که گوید محمد بن جریر جایی ویرا پسر گشتاسپ و جایی پسر زریر دانسته. در صورتیکه در اینجا هم ضمیر ابنه بگشتاسپ راجع است.

۳ - در اصل: فورم - عربی: قرزم - شاهنامه. گرزم.

که اسفندیار از تو نه اندیشد و نه هراسد، که او از تو مردانه تراست، و اندر ملك طمع کرده است که ترا بکشد و ملك تو بدست فرو گیرد. پس گشتاسپ با اومدارا همی کرد، و او را هر سالی بحربی فرستاد که کشته شود. و اسفندیار از هر حربی پیروز باز گشتی و مظفر آمدی. تا آخر کار که گشتاسپ خواست که سوی کرمان نیز میسد^۱ و آن پاشاهی بگیرد، و زردشت او را برین آورده بود. چون این عزم درست کرد از اسفندیار بیندیشید و همی ترسید و ندانست که با او چه کند، ترسید که اگر او را باخوشتن برد براه اندر دست یابد و او را تباه کند و ملك او بگیرد، و اگرش به بلخ دست باز دارد ملك او را یگان بگیرد، و نیز گشتاسپ را باخوشتن آنجا راه ندهد، بشگالش و رای [گرزم] بر آن ایستاد که اسفندیار را بند کند و بزنند اندر دارد. آنکه بفرمود تا آهن بسیار آوردند و سلاسل و قیود محکم ساختند و او را بر آن استوار بیستند و بقلعه محکم محبوس گردانیدند^۲ و پدر خویش لهراسب را بدان پیری که بود بر بلخ بمملکت خویش خلیفت کرد و ملك بدو سپرد و زنی بود گشتاسپ را بمحل اعتماد، نام او حوطس^۳. خواستها و خزاین و گوهرها بدو سپرد و لشکر کشید سوی کرمان و پارس^۴. جاسوسان خبر بملك ترك بردند که گشتاسپ اسفندیار را بند کرد و خود برفت بر فلان جانب. او ازین خبر شادمان شد و طمع کرد اندر مملکت گشتاسپ و میدان خالی یافت. چون گشتاسپ

۱ - کذا... و ظاهراً «لشکر بکشید - نیز بکشد» و طبری در اینجا ازین معنی و خبر گرفتن کرمان و ذکر زردشت چیزی ندارد و گوید اسفندیار را بند کرد و خود بمناحیت کرمان و سجستان رفت و از آنجا بکوهی شد که آنرا طمندر گفتندی. (ص ۶۷۷).

۲ - طبری: امر بتقییده و صیره فی الحصن الذی فیہ حبس النساء... شهنامه: دز گنبدان.

۳ - طبری: خطوس. اوستا: hutaoca هوتوسا. پهلوی هولویس.

۴ - شاهنامه گوید: گشتاسپ بسیستان برای نشر دین رفت. کذا: دینکرت و کتب

سنت پهلوی.

از نواحی مملکت خویش دور افتاد ، خرزاسپ و ترکان را ۱ مبارزی بود نام او
 کهرم ۲ او را بر مقدمه لشکر بفرستاد ، و خود از پس او تا ختن آورد به بلخ شایگان ۳
 و لهراسپ ضعیف پیر را بکشت ، و ملک بگرفت و بسیار خلایق بکشت ، و آتش کدها
 ویران کرد ، و خزانهای او غارت کرد ، و خواسته بتاراج داد ، و آن زن گشتاسب
 حوطس ۳ را بکشت ۴ و دودختر گشتاسب را از آن زن یکی نام همای ۵ و یکی
 را بادافره ۶ ، چون ماه و آفتاب ، هر دو را برده کرد [و] بداشت و آن علم
 بزرگ ۷ که میراث ملوک ایران بود و از خجستگی در خزینه داشتندی بدست او
 افتاد ، و سر اندر نهاد و بر اثر گشتاسب رفت با دلی قوی و عدتی تمام .

چون این خبر بگشتاسب آمد و او بنزدیک پارس رسیده بود دل شکسته شد ،
 و از پیش او بگریخت . و بزمین پارس کوهی بود نام آن اصطخر ۸ و بدانجا حصارى

۱ - دراصل : مهتر لشکر ترکان کرد و او را .

۲ - عربی : قدم امامه جوهر مزاجه . شاهنامه :

بفرمود تا کهرم تیغ زن
 که ارجاسب را بود مهتر پسر
 برد پیش سالار چین انجمن
 بخورشید تابان بر آورده سر

۳ - کذا ... و قبلا هم جای دیگر این لقب را آورده است :

۴ - این معنی در طبری نیست و شاهنامه گوید : آن زن از بلخ سوار شد و یکتنه بگریخت

و خبر هجوم ترکان را بگشتاسب برد .

۵ - طبری : خماني (ص ۶۷۸) و در تواریخ قدیم عرب همه جا این نام را خماني

و خماني ضبط کرده اند و اوستا : هومیا و در پهلوی : همای آورده اند . این معنی را که این دو

دختر از زن گشتاسب حوطس نام بوده اند طبری تذکر نداده است ولی از کتب پهلوی معلومست

که سی دختر و پسر از هوتس داشته است .

۶ - حاشیه طبری : فادافره فردوسی : به آفرید . اوستا : واریند کنا ضبط کرده است .

۷ - طبری : کانوا یسمونه درفش کابیان .

۸ - طبری : طمیدر . حاشیه (طمیدر - طیندر - طهمندر - طمند - طمیدر - طمیدر)

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

محکم بود، آنجا گریخت و بحصار اندر شد و خرزاسپ [به] مملکت پارس اندر نشست و همه مملکت پارس بدست او فرو گرفت، و کار بر گشتاسپ تنگ تر شد، و ندانست که چه کند، با او حکیمی بود نام او جاماسپ این مردهم حکیم بود و هم عالم، و هم سرهنگی مبارز، او را گفت [جاماسپ] ای ملک ترا این همه خلل از کار اسفندیار است [گشتاسپ] او را بفرستاد بزنندان، تا اسفندیار را از زندان بیرون آورد، و پیش او برد. آنگاه گشتاسپ از اسفندیار عذر خواست، و نیکویی [گفت و] بسیار نوید داد، و او را گفت اگر این دشمن از من باز داری و بدست تو کشته شود، و آن پادشاهی بدست من باز آید، من با تو همان کنم که پدرم کرد لهراسپ بزند گانی خویش، تا من ملک بتوسپارم، و تاج بر سرت نهیم، و خود بخدمت پیش تخت تو بایستم. اسفندیار چون این بشنید پیش او سر بر زمین نهاد و طاعت نمود فرمان او را. و آن شب چون از پیش او بیرون شد ساز خود همه راست کرد و دیگر روز آن قدر سپاه که با گشتاسپ مانده بود عرض باز داد، و قومی را که خواست از ایشان بگزید، و از میان درها بیرون آمد پیش لشکر خرزاسپ. ترکان بدانستند که آن اسفندیار است، هم اندر آن ساعت چون حمله و مبارزت او دیدند دریغ خوردند که او را از زندان بیرون آوردند، خرزاسپ لشکری دیداندک

(نقیه حاشیه از صفحه قبل)

(ج ۲ ص ۶۷۷) شاهنامه ویاد گارزریان اسم این کوه را نبرده اند اما در بندهشن آن را (متن فریاد) بروزن (رسن برپای) بمعنی : فریاد رس یا فریاد رسیدن ضبط کرده و از قراین باید کوه (میاندشت) باشد که بین میامی و میاندشت از مشرق بمغرب طرف دست راست عابر قرار دارد و کوه سخت و بلندی است. رك، (بندهشن فصل راجع بکوهها فقره ۳۲ - ۳۳ صفحه ۷۰ - ورق ۴۲ سطر ۸ طبع بمبئی) و شاید (طمبدر) طبری دراصل : متندز بوده که مخفف (متن فریاد دز) باشد، و پارس طبری درین داستان مراد ایران است نه ابالت فارس و مترجم اشتباه کرده و اصطخر نوشته است.

ایشان را خوار داشت و محقر آمدش بچشم و ننگ داشت بتن خویش بحرب ایشان شدن ، کهرم ۱ را بیرون فرستاد . اسفندیار بیک حمله او را بکشت و سپاه را هزیمت کرد و با نیزه تنها ۲ سر اندر نهاد و ترکان را همی بکشت ، و نعره همی زد که منم اسفندیار تهمتن ، و هزیمت بر ملک خراسپ رسید . و او را گفتند کین حرب اسفندیار کرد ، و او را گشتاسپ از زندان بیرون آوردست و باز اسفهلاری داده خراسپ دانست که با او بس نیاید ، سپه بر گرفت و بهزیمت سوی ترکان و ترکستان باز شد ، اسفندیار باز گشت بنزدیک گشتاسپ ، و این حالت او را گفت ۳ و بشارت فتح بداد . گشتاسپ او را گرامی کرد ، و لشکر بر گرفت و از حصار بیرون آمد و بشهر بلخ بسر مملکت خویش باز گشت ، و اسفندیار را سپاه داد بسیار ، و خزینه . و او را ایدون گفت کای پسر ازپس خراسپ همی رو و کار او را خوارمدار ، تا او را نگیری و نکشی ، که باید کین پدر من لهراسب ازو بخواهی و زمین ترکستان ویران کنی چنانکه او زمین ایران ویران کرد ، و بکوش درفش کاویان باز ستانی ۴

۱ - طبری : فلما رأی الترك عسکره خرجوا فی وجوههم یتسابقون و فی القوم جوهرمزد و اندرمان (ص ۶۷۹) و ذکر کهرم نیست .

۲ - در عربی و شاهنامه هم نیزه را حربه آن رزم اسفندیار دانسته اند ، و در کتاب یادگار رزیران هم نیز ضبط شده و در کتاب پهلوی موسوم به (شهرهای ایران) گوید که اسفندیار بعد از انجام دادن کار ارجاسپ پادشاه هون هادر کشور او نیزه ای بر زمین نصب کرد و گفت سر حد ایران از جایی است که نیزه من دیده شود (متون پهلوی طبع بمبئی ص ۱۹ فقره ۹) .

۳ - عربی گوید : علم بزرگ را از ترکان باز پس گرفت و آنرا بگشود و نزد گشتاسپ باز آمد (ص ۶۷۹) .

۴ - عربی گوید : درفش را در جنگ نخستین باز پس گرفت و در اینجا سفارش میکند که جوهرمز و اندرمان را بکش و بردگان را آزاد ساز (ص ۶۷۹) .

اسفندیار برفت با سپاهی بسیار، بزمین ترك اندر شد از راهی که هیچکس از آن راه نتواند شد از آفات دشواری آن راه، و درّها و کوه‌ها بگذاشت که هرگز آدمی آنجا نرسیده بود [و دادن را بکشت و سیمرخ را بکشت]، تا به ترکستان اندر آمد اول بشهری رسید نام او [دز روین] ^۱ و آن شهر را دیوار و حصار روین بود. و خرزاسپ ملک ترکستان اندر آن جای بود. اسفندیار با او حرب کرد و شهر و حصار را ازو بستد، و هر دو ویران کرد و ملک را بگرفت و بکشت، و زنان و دخترانش را برده کرد، و آن دو دختر گشتاسپ را بستد، آنکه سر خرزاسپ را سوی گشتاسپ فرستاد با غنیمت و هدایا و طرایف و جواهر بسیار و بردگان بسیار از کنیزك و غلام ترك [و برادرش پشوتن و دو پسرش آذر نوش و مهر نوش درین حرب پس از او مردی و دلیری نمودند] ^۲ و خود از آن شهر بگذشت و بترکستان بیرون شد [و روده‌های عظیم بگذاشت چون کاسه‌روذ و مهرروذ دیگر نه‌ری بزرگ] ^۳ و بشهری رسید از آن افراسیاب بزرگوار، نام آن شهرستان [وهشتکنگ] ^۴ حصارى بزرگتر اندر و ازین حصار پیشین که افراسیاب آنجا کشته شد، و کس هرگز بر آن حصار دست نداده بود، و معظم خزاین افراسیاب و خرزاسپ بر آن حصار بود. اسفندیار رزم آورد تا آن حصار نیز بستد، و ویران کرد و خواسته برداشت، و از آنجا بگذشت و همه ترکستان سراسر بگشت تا به قبت ^۵ برسید، و هر شهری

۱- دراصل: دورش. طبری: دزروین (درزدین - درروین - رزومین - دزروش -

و مجمل التواریخ - روین دیز) شاهنامه: روین دز.

۲- از طبری الحاق شد (ص ۶۸۰).

۳- این نام در متن نبود و از عربی نقل افتاد (درحاشیه: وهشکنند - وحسکتک -

وهشکتک - کنک بهشت) فردوسی (بهشت کنک).

۴- طبری: الی التبت و باب صول. (ص ۶۸۰) و پیش از آن که اسفندیار وارد

بهشت کنک شود طبری گوید: نه‌های بزرگی را مثل کاسروذ و مهرروذ (و مهرود - و

بهر رود - و بوهرود - نقل از بندهشن روت مهر و - روت کاسیک) و ما آنرا بجای

خود الحاق کردیم.

[که] از تر کستان همی گرفتی آنجا امیری [ترك] ۱ از دست خویش بنشاندی .
و موافقتی می بست با ایشان که خراج و حمل بدو می دهند ، و بهر شهری با ژوساو
بنهاد ، و بفرمود آن مالها هر سال حمل کنند و بخزینۀ گشتاسپ بسپارند تا همه
تر کستان را بر خویشتن صافی کرد . آنگاه بنزد يك ملك گشتاسپ باز گشت به بلخ
و چشم همی داشت که چون این اثر نمود گشتاسپ آن نویدی که او را دادست وفا
کند . و بنگرست که تاج و تخت او را دهد . گشتاسپ چون آن کارها بدست
اسفندیار بر آمده بود ازو بترسید ، و در آن وقت از رستم پسر دستان کجا ۲
اسفهبید کیکاوس بود ، و سیاوخش را پرورده بود ، سخنانش هنوز مانده بود ۳ ، و
کس را اطاعت نداشتی .

گشتاسپ مر اسفندیار را پیش خواند * و برو آفرین کرد و بنواختش ۴ ، و
آن شکر او بگزارد ، و گفت ای پسر بدانکه * من بر سر آن قولم که ترا مبدول
داشته ام ۵ ، و وعده داده از حدیث تاج و تخت ، و لیکن مرا يك حاجت دیگر مانده
است اندر يك مهم که این مهم الالبسعی تو کفایت نشود ۵ که مردان داری ۶ ، بدانکه
این رستم که نیم روز دارد تا نوبت ملکى بما رسید ما را بهیچ نداشت ، و ملامت

۱ - از طبری الحاق شد .

۲ - کجا ، بمعنی که و که او .

۳ - کذا ؟ ... ظ : که بسجستان هنوز مانده بود . طبری : لیس يعطينا الطاعة لادعائه
فاجعل له قبوس من العتق من زق الملك (ص ۶۸۱) .

۴ - این عبارت عیناً در اشعار شاهنامه از شدت فصاحت مکرر توارد شده و فردوسی
که بعد از بلعمی است آنرا بکار برده .

۵ - کذا ... و این عبارت اصل بنظر نمیرسد مانند غالب این فصل که تازه تر از
عهد بلعمی است !

۶ - کذا ... ظ : دل مردان داری .

گرد ، و طریق بی حرمتی سپرد . اکنون چنان خواهیم که سپاهی بگزینی و آنجا شوی و او را بطاعت خوانی ، اگر آمد با او کرامت کنی و از من نیکویی گویی ، و او را بیاری ، و اگر هیچ گونه عذری آرد نکر بعد از او فریفته نشوی که او مردی گریز است و پر حیلست ، و بچرب سخنی [ترا بفریبد] ، با او رزم ساز تا او را دست گیر کنی و پالهنهنگ بگردنش اندر افکن و پیش من آر ، یا بر دست تو کشته شود ، و ما از این ننگ سر کشی او برهیم چون از این کار فارغ شدی^۱ هیچ عذری بر ما نماند در آنکه تخت و تاج بتو سپاریم .

[اسفندیار] بحکم آنکه مردانه بودی ، و هر رزمی که نام آن بیشتر بودی و با هول تر او را هوس بیشتر بر خاستی و از ملک و از همه کامی دوستر داشتی ، او را اجابت کرد و لشکر جبابره^۲ بر گزید و آهنگ سیستان کرد ، تا رستم را بطاعت آرد ، یا با او حرب کند ، چون بدانجا نزدیک رسید ، رستم دستان با سپاه زاوولستان پیش باز آمد و حرب اندر پیوستند ، و بعاقبت پس دوسه حرب سخت اسفندیار کشته آمد .

گشتاسپ در این حال بیمار بود و هم در آن بیماری بمرد ، و بهمن بجای او بنشست ، و ملک گشتاسپ صد و بیست سال بود ، و بر وایتی صد و دوازده سال و بخیبری دیگر صد و پنجاه سال ، و بهمه زبانها اتفاق است که از پس گشتاسپ بهمن نشست بیادشاهی . و محمد بن جریر درین کتاب گاه گوید که اسفندیار برادر گشتاسپ بود و گاه گوید پسر زریر بود برادر زاده گشتاسپ . و باخبار عجم درست تر است که بهمن پسر گشتاسپ بود^۳ .

۱ - این عبارت اصل بنظر نمی رسد .

۲ - کذا ... ظ : خیاره .

۳ - کذا ... و چنانکه گفته شد در نسخه عربی چاپ لیدن هیچ ذکری نرفته که اسفندیار پسر زریر باشد و هم در اخبار عجم بهمن را پسر اسفندیار دانند . و طبری در صفحه (۶۸۶ - ۶۸۷) تصریح دارد که اردشیر دراز دست بهمن پسر اسفندیار است و اسفندیار پسر گشتاسپ .

و هیچ ملک نخواست مرعجم را که چندان گفت دین و حکمت او را بماند که از آن گشتاسب، و هیچ کس چنان مصر^۱ نبود بکار دین که او بود، و از [او] کتب حکمت بسیار ماند از آنکه زردشت بنزد وی آمده بود، و اگر چه دعوی پیغامبری دروغ کرد^۲، اندر آن شکی نیست که او مردی حکیم بود با علم بسیار، و عمارت جهان اندر روزگار او بیشتر خاست.

و نیز اندر بنی اسرائیل مردی پدید آمد بعهد گشتاسب نام او سمی و دعوی پیغامبری کرد و زردشت او را راست گوی داشت، و گشتاسب را بفرمود که بدو بگرو. و او نیز از باب مغی گفت^۳ [و] گشتاسب را بسیار علم بیاموخت، و نیز حکیم جاماسپ که صاحب این کتاب طب و هندسه و کتب حکمی است هم اندر عهد او بود، و واسطه بود میان [سمی] و زردشت، و سمی و زردشت پیش از گشتاسب نمردند. و چون گشتاسب بمرد با بهمن^۴ بودند.

و بر روایتی دیگر آورده اند که هم بصحت منسوب کنند این روایت را که بهمن پسر اسفندیار بود و بحکم آنکه گشتاسب اسفندیار را نوید تاج و تخت و ولایت عهد [داد] چون او بدست رستم کشته شد، گشتاسب بیمار بود، از خدای تعالی بترسید که او را بدان کشتن دادن سبب او بود، و بر آن مخادعت که کرده بود با اوپشیمان شد، و اندر نتوانست یافتن، خواست که نیک عهدی بجای او راست کند، و تقصیر [ی که] کرد آن را تلافی کند و اندریابد، و بهمن پسر او را خلقی شایسته دید و

۱ - کذا... طبری ندارد.

۲ - این جمله در طبری نیست.

۳ - در اصل: از باب مغی و گفت. از باب معنی گفت یعنی مقالاتش در باب کیش

مغی بود.

۴ - این روایت اخیر یعنی نمردن سمی و زردشت پیش از گشتاسب و بودن با بهمن.

در اصل عربی نیست.

بهمه فرهنگ و ادب مزین^۱ [و] تخت و ملک را [شایسته] هر او را مجمعی ساخت
و او را پیش بزرگان پیسری پذیرفت که او را هیچ پسر نبود و تخت و تاج بدو سپرد
که خود نا توان بود و او طمع از ملک برید^۲ .

گفتار اندر پادشاهی بهمن بن اسفندیار^۳

چون بهمن بملک بنشست اندر شهر بلخ [و او نبیره گشتاسب بود] و تاج
بر سر نهاد، بهر شهری و ملکی رسولان فرستاد و همه ملکان او را اطاعت داشتند
و بنی اسرائیل باز گشته بودند [و بسیار کس گرد گشته بودند و مزکت و شهر]
آبادان شده بود و ملکی بود ایشان را هم از بنی اسرائیل، و عزیر مرده بود، اما
توریت بدست ایشان اندر مانده بود. بهمن رسول فرستاد به شام بزمین بیت المقدس
سوی ملک بنی اسرائیل آن ملک رسول بهمن را بکشت، بهمن از آن خشم گرفت و
و بخت نصر را بخواند [و گویند این بخت نصر را نام بختنر سه بود و از عجم بود از
فرزندان گودرز و اوروز گاری دراز بماند از سیصد سال بیشتر و در خدمت لهراسب

۱ - کذا ! ... و این فصل با عبارت کهنه تر این کتاب دوست سال تفاوت دارد و
دست خورده است .

۲ - این فصل بالتمام در نق و چاپی ونس و نف نبود - طبری در پایان فصل افزوده:
فکان ممن رتب بشتاسب من النفر السبعة المراتب الشریفه و سماهم عظماء : بهکابیند (بهکابیند)
و مسکنه دهستان من ارض جرجان و قارن الفهلوی و مسکنه ماه نهاوند و سورین الفهلوی
و مسکنه سجستان و اسفندیار الفهلوی و مسکنه الری (ص ۶۸۳) و محققان بر آنند
که این هفت خانواده روستای هفتگانه هستند که با داریوش بر خلاف اسمر دیس غاصب عهد
بستند و خانواده آنها تا عهد ساسانیان هم بهمان عظمت برقرار و معروف بماند (م.ب).

۳ - این فصل در ن س نیست .

بود و گشتاسب و بهمن پس بهمن [پادشاهی بابل و عراق و شام بدو داد تا حدمغرب،
و او را گفت دیگر بار بشام رو و بیت المقدس را ویران کن چون بار پیشین. و او
را بفرمود که سپاه چندانکه خواهی بگزین[☆] و خواسته چندانکه ترا بکار است بر
گیر^۱. بخت نصر پنجاه هزار مرد از لشکر برگزید و سیصد سرهنگ^۲ و از
خاندانهای ملك^۳ چهارتن تا وزیران او باشند یکی را نام داریوش بن مهری [و او
خواهر زاده بخت نرشه بود]^۴ و دوم کیرش بن کیکوان [و او خازن بهمن بود]^۵
و سدیگر اخشویرش^۶ [و چهارم بهرام بن کیرش بن بشتاسب] [بن کیرش بن
جاماسب الملقب بالعالم]^۷ و سپاه بکشد و رفت سوی زمین عراق و بابل و یکسال
همی ساخت آن کار را، و سپاهی را همی گرد کرد و برگ می ساخت و از فرزندان
سنحاریب ملك [يك] تن مانده بود بزمین بابل [نام او بخت نصر بن نبوزرادان
بن سنحاریب] و ملك موصل او را بود. چون بخت نصر آهنگ شام کرد
و زمین بیت المقدس، آن فرزندان سنحاریب [بخت نصر بن نبوزرادان] از
موصل بر داشت و سوی او آمد با سپاهی بسیار بر سبیل خدمت. بخت نصر^۸

۱ - نف و نق : ندارد.

۲ - نف : پهلوان.

۳ - اصل و نسخ : حکما سه تن. طبری : من اهل بیت المملکه و ظ : در نسخه بلعمی
المملکه الحکمة خوانده شده زیرا هم حکیم ضبط کرده اند.

۴ - عربی : داریوش بن مهری من ولد ماذی بن یافت بن نوح (ص ۶۴۹).

۵ - نق : ابرش بن ابکون. اصل : لیون. عربی : کیرش بن کیکوان من ولد غیلم
بن سام (ص ۶۵۰) نف : دارنوس - لری - اخشویرش.

۶ - نق : اخشویرش عربی : اخشویرش بن کیرش بن جاماسب الملقب بالعالم و بهرام
بن کیرش بن بشتاسب (ص ۶۵۰).

۷ - از : طبری. ۸ - طبری درین فصل بجای بخت نصر بخت نرشه که بخت

نرسی هم ضبط کرده اند دارد (ص ۶۴۹ - ۶۵۱).

او را بنواخت و گرامی کرد و هر او را سپاه داد و بر مقدمه خویش بفرستاد به بیت المقدس ، و خود از پس او رفت با سپاهی بسیار که شمار آن کس ندانست * چون آنجا رسید در افتاد ۱ و بیت المقدس را ویران کرد و خلقی از بنی اسرائیل بکشت و خلقی بسیار برده کرد که اندر سپاه او صد هزار غلام چه ۲ بود نارسیده بجز از [بزرگان و] ۳ زنان و دختران . آنگاه سپاه خویش را بفرمود تا به بیابان آن ناحیت اندر شد ، و هر يك سپری با او بود حرب را ، آن سپر پر خاك کردند و ریگ ، و بیاوردند و بشهر بیت المقدس بر افکندند ، تا آن شهر بنیر ریگ اندر پنهان شد چنانکه اثرش نماند . و این پس از آن کرد که بناها همه ویران کرده بود و بیفکنده . چون ازین خرابی پردهاخت ، اسیران را برگرفت از بنی اسرائیل و سوی عراق باز آمد و بملك بنشست ، و آن ملك را که رسول بهمن را کشته بود با پسرانش همه را دست بسته و کور کرد * بنزدیک بهمن فرستاد . آنگاه بهمن ملك را و پسرش را بدل رسول خویش باز کشت ، و از بخت نصر سپاس داشت ۴ . و ملك بابل و عراق تا حدود مغرب بدو باز گذاشت . بخت نصر بملکی بنشست و از بردگان بنی اسرائیل از غلامان و پیغمبر زادگان [و مهتر زادگان] صد هزار و چهار هزار ۵ بگزید و پیش خویش اندر بندگی بر پای کرد و دانیال پیغمبر علیه السلام از آن جمله بود و خردك ۶ بود و او را نیز ببندگی بر پای کرده بود ۷ ، و شش هزار غلام دیگر بر

۱ - نف و نق این جمله را ندارند .

۲ - نق : غلام نارسیده بود نف : غلام بود نارسیده .

۳ - کذا : نق . اصل : تا برسید بعد زنان . نف : نارسیده جز از زنان .

۴ - از طبری نیست .

۵ - نق : مهتر زادگان ده هزار بگزید . نف : چهار هزار .

۶ - نف : در میان آن بردگان بود و خرد بود نق : از جمله ایشان بود و

کوچک بود .

بر آن سیصد سرهنگ قسمت کرد و بدیشان بخشید^۱ ، و در آن ملک چهل سال بماند پس بمرد و او را پسری آمد نام [وی] اولمروdx^۲ بجای او بملك بنشست و بهمن آن ملك بدو ارزانی داشت ، و عهدش تازه کرد . و او نیز بیست و سه سال اندر ملك شام و عراق بماند . پس بمرد و از و پسری بماند نام او بملتشصر^۳ و بهمن همچنان ملك آن ناحیت بدو ارزانی داشت چون یکسال اندر ملك بیود^۴ خواست که تخیط کند و اندر بهمن عاصی شود ،* و بهمن آگاه شد و نامه کرد به داریوش مازی^۵ که بخت نصر در جمله آن چهار^۶ وزیر باخویشتن برده بود ، که بملتشصر را بکش و آن ملك بدو داد ، [داریوش] او را بکشت و^۷ خود بملك بنشست ، و خود بملك بنشست ، و سه سال اندر ملك بیود ، و ازان چهار^۶ گانه که با بخت نصر بودند داریوش

۱ - از طبری نیست .

۲ - کذا : طبری . نف : لمرزوح . نق : نمزوج . طبری : اولمروdx (اولمروdx - اولمروdx - اولمروdx) ص ۶۵۱ . اصل : اولمروdx .

۳ - کذا : طبری . اصل : یلتشصر . نف : ملت نصر . نق : بلت نظر .

۴ - طبری ذکر يك سال را ندارد ، فلما ملك بملتشصر خلط فی امره فعزله بهمن .

۵ - نق و نف : بداریوش عالم ازان سه عالم که با بخت نصر بودند . اصل : حکیم .

طبری : داریوش الماذوی المنسوب الی مازی بن یافت بن نوح (ص ۶۵۲) و معلوم نشد کلمه (حکیم - عالم) را مترجم از کجا آورده است زیرا در اصل عربی هیچ جا این اشخاص را جزء حکما نام نمی برد و در صفحه ۶۴۹ میگوید بختشره در سفر بیت المقدس که بامر بهمن میرفت : فاختر من اهل بیت المملكة داریوش بن مهری من ولد مازی . . .

و کان ابن اخت بختشره ، و اختار کیرش کیکوان من ولد غیلیم بن سام و کان خازناً علی بیت مال بهمن و اخشورش بن کیرش بن جاماسب الملقب بالعالم و بهرام بن کیرش

بن اشتاسب (ص ۶۴۹ - ۶۵۰) کما مر . ۶ - اصل : سه

۷ - از ستاره تا اینجا در اصل عبارات تازه و خلاف طبری بودند حذف شد و از

نف و نق نقل شد .

و کیرش^۱ با اومانده بودند. و احشویرش^۱ پیش بهمن باز شده بود، و او را گرامی
 همی داشت. آنگاه چون بهمن داریوش را ملك عراق داد، داریوش داد و عدل کرد،
 و آبادانی کرد و بهمن را خوش آمد و ایدون گفت همه معاملی عالمان را باید داد
 تا آبادانی کنند که ایشان داد گرتزند و طریق آبادانی بهتر می دانند^۲، [و چون
 سه سال از ملك داریوش مازی بگذشت بهمن او را عزل کرد و کیرش الغیلمی را
 ملك عراق و شام داد^۳ و بوی نبشت که با بنی اسرائیل مهربانی کن تا هر جای که خواهند
 بپاشند یا بزمین خود باز شوند. پس دانیال را بنی اسرائیل بر خویشتن مهتر کردند
 و کیرش نیز سه سال بیود] پس ملك سند و هند که بطاعت بهمن بوده بود^۳ در اول،
 و باخر در وی عاصی شد و باژوساو باز گرفت بهمن این احشویرش را که برا و باز
 آمده بود از نزد يك بخت نصر، بخواند و او را اصل نسبت بخاندان ملك باز می برد
 [و او احشویرش بن کیرش بن جاماسب العالم بون ویرا]، نام زد کرد و بالشکر بسیار او را
 سوی هندوان فرستاد و احشویرش با ملك هند کارزار کرد، و او را بکشت و آن مملکت
 بگرفت و بهمن از پس او منشور ولایت هندوستان فرستاد، و او هم آنجا بملك
 بنشست و همه هندوستان آبادان کرد. آنگاه خبر رسید بهمن را که کیرش بعراق
 فرمان یافت. بهمن نامه فرستاد سوی احشویرش که بعراق حادثه چنین افتاد، باید که تو
 بهندوستان خلیفتی شایسته بنشانی و بتن خویش بیایی و ملك عراق و شام و حدود
 مغرب بتو ارزانی داشتم آنجا شوی و بجای داریوش، [و کیرش] بنشیننی تا نشستن
 تو اندر میان جهان بود نه بر کرانه. احشویرش بهند خلیفتی گماشت و خود بحضرت

۱ - در اصل سابق و اینجا: دارنوش. کیوش، احشویوش - احشمرنوش. «ده:

اختنوش. اخینوش» ۲ - نق: این دین داران را نیک باید داشتن و ملك را همه

بخداوندان دین و ادب باید دادن که ایشان داد و آبادانی کنند. نف و طبری ندارد.

۳ - اصل و نف: ضمائر را جمع آورده و نق مفرد آورده است. طبری او را

کراردشیر (کرزادشیر - کرزادشیر) و عامل بهمن در سند نام برده است. (ص ۶۵۳)

آمد باهدیه‌های بسیار و طرایفی که از زمین همد خیزد ، و عهد بخدمت تازه کرد و از آنجا لشکر کشید تا بزمین عراق و بابل ، و آنجا بملك بنشت چند سالیان آنجا بیود و آبادانی کرد و این بردگان بنی اسرائیل را نیکوداشت ، و ایشان را از رق بندگی بیرون آورد. و مر اورایکی زن بود بزرگوار^۱ بران زن خطایی برفت ، اورا بکشت و یکی زن از بنی اسرائیل بزنی کرد نیکو روی نام او استیر^۲ ، و او را ازان زن پسری آمد و اورا کیورش^۳ نام کرد ، و احشویرش از پس آنك اورا این پسر آمد چهارده سال بزیست اندر ملك^۴ ، و آن زن بنی اسرائیل سوی او نزدیک کرد و گفتا این قوم من اند و هم پیغمبر زادگان اند و عالمان اند . وی ایشان را بزرگ داشت^۵ ، اما از بیم بهمن نیارست ایشان را به بیت المقدس بازفرستادن^۶ ، و ایشان

۱ - عربی این زن را «وشنا» مینامد (ص ۶۵۳) و این حدیث از تورات (کتاب دوازدهم مورخان ، کتاب استر ص ۵۸۳) است در آنجا احشویروش پادشاه را از هند تا حبشه برصد و بیست و هفت کشور سلطان میخواند . و ملکه را «وشتی» نامیده و خطای وی را آن می‌شمارد که اطاعت احشویروش را در آنکه امر کرد ملکه را با تاج ملوکانه بحضور ملك بیاورند تا آنکه بقوم و سروران زیبایی اورا نشان دهد که خوش منظر بود ، نمود و از پرده بیرون نخرامید . طبری هم این معنی را باختصار آورده و در ترجمه آنرا حذف کرده اند و بلفظ «بران زن خطایی برفت» اقتصار نموده .

۲ - در اصل : استیر . در نق : بشر؟ در عربی : اشتر . عهد - استر ، و این نام مصحف : استاره است .

۳ - عربی ونف : کیرش . نق : کیوش .

۴ - طبری : مدت ملکش چهارده سال بود .

۵ - کذا : نف و نق . اصل : طور دیگر و تازه - طبری مطالبی زیادت دارد (ج ۲ ص ۶۵۳ - ۴)

۶ - کذا نق و نف . طبری گوید : خود نخواست آنانرا بازپس فرستد از دوستی که داشت (ص ۶۵۴) و این معنی چند سطر بعد نوشته شده است .

را نیکو می‌داشت که آن زن او را گفته بود که همه ابناء ملوک و پیغمبر زادگانند .
 چون کیورش پسرش چهارده ساله شد احشوریش بمرد و کیورش بملك بنشست ،
 وبهمن چون خبر یافت آن ملك بدوارزانی داشت ، ومنشور نوفرستاد ، او بنی اسرائیل
 را نیکو همی‌داشت و بزرگ داشتی ، و گفتی این خویشان مادر منند ، و دانیال
 بزرگ شده بود و خدای عزوجل او را پیغمبری داده مر کیورش را بخدای خواند
 و بدین مسلمانی ، کیورش او را مسلمان شد ، و آتش پرستی و دین آوری^۱ دست بازداشت*
 و دین مسلمانی پنهان همی‌داشت تا بهمن آگاه نشود . چون از ملك او سیزده سال
 بگذشت بهمن بمرد . چون خبر بکیورش آمد که بهمن ببلخ نماند ، اودین مسلمانی
 آشکارا کرد ، و همه خلق را بشریعت تورات خواند و بر دین موسی ، و دانیال
 را بر همه پادشاهی خویش حاکم کرد تا همه خلق را بحکم تورات آورد^۲ ، و اندر
 میان ایشان حکم کردی . آنگاه دانیال علیه السلام از دستوری خواست که [به]
 بیت المقدس شود با بنی اسرائیل و آن مزکت را و شهر را بحال آبادانی باز آرد ،
 و او را دستوری نداد و گفت همه اعتماد من بتست و اگر چون تو هزار پیغمبرستی
 با من ، یکی را از خویشان جدا نکردم ، اما اگر ترا مراد آنست که بنی اسرائیل
 انجا نشینند من ایشان را گسیل کنم آنجا با خواسته بسیار و کسانی که عمارت آن
 بتوانند کردن که آن آسان کاری نیست ، و بدین قول وفا کرد ، و مقصود دانیال
 بر آورد ، آنگاه بنی اسرائیل را با آن خواسته بسیار و با آن اعوان به بیت المقدس
 باز فرستاد^۳ ، و از آن مدت که بخت نصر مر آنرا بنا کننده^۴ بود و خراب کرده

۱ - نف و نق و طبری : ندارند. ظ : آذری؟ «ده : و از آتش پرستی دست بازداشت»

۲ - این تفصیل جعلی است. طبری و کتاب عهد عتیق چنین ادعائی نکرده‌اند !

۳ - یهودی شدن احشوریش با پسرش در کتاب تواریخ تورات و داستان استر نیست

(بقیه در صفحه بعد)

این پسین بار [تا اکنون که ایشان باز شدند] هفتاد سال بر آمده بود . همه اندر ملك بهمن [و بهمن] صد و دوازده سال و بروایتی هشتاد سال بملك اندر بزیست . چون بنی اسرائیل آنجا رسیدند باز بیت المقدس را بمدتی بسیار آبادان کردند چون عروسی آراسته ، و آنجا بنشستند^۱ . و دانیال علیه السلام بهحضرت ملك کیورش بماند بیست و دو سال . آنگاه کیورش فرمان یافت [و احشوریش و پسرش کورش بشهری بنشستندی] نام آن شوش^۲ . اینست حدیث بخت نصر که در ظلم و مردم کشتن مثل زنند و در زبان عالمان چنین مذکور است نام او و اخبار او تمام از اول تا آخر . و این دو وقعت که او کرد در خرابی بیت المقدس در روزگار لهراسب و بهمن^۳ نفته آمد بر وجه ... هم ازین کتاب و هم از کتب مبتدا^۴ و اخبار .

(بقیه از صفحه بعد)

لیکن طبری آنرا مطابق این ترجمه نقل کرده ولی بتفصیلی که در این ترجمه دیده میشود کما مر . و ما میدانیم که این کورش و داریوش و احشوریش همان پادشاهان عظیم هخامنشی اند که یهود را نجات دادند و بخت نصر همان نبوکتنصر آشوری است و بهمن نیز همان ارتخشتر هخامنشی است که همه در طبری مخلوط و پریشان ذکر شده است و کسی از آنان یهودی نشده بود !

۴ - کذا (؟ بیاکنده) . نف : اسیران را بیاورده بود تا ...

۱ - نق و نف و طبری : ندارد .

۲ - این جمله هم بی سر و بن است . در عربی ص ۶۵۳ در شرح حال احشوریش گوید : بشوش نشست « فلزم السوس و جمع الاشراف و اطعم الناس اللحم و سقاهام الخمر و ملك بابل الى ناحية الهند و الحبشه و مايلي البحر » . در کتاب استر توریت هم بایتخت ویرا شهر شوش نام میبرد . نف و نق ندارند . الحاق شد .

۳ - نق : مبتدا (فقط) . نف و طبری : ندارند .

اندر یاد کردن اخبار مارگت یمن از روزگار کیکاوس تا روزگار بهمن

اکنون چون اخبار ملوک عجم برنسق گفتیم که ملوک بزرگ در عجم که بوده‌اند و نوبت پادشاهی ایشان بر تفاوت پسر بر پسر چون رسیده است ، باز کردیم باخبار ملوک یمن که باملوک عجم معاصر بوده‌اند از اول روزگار کیکاوس که گرفتار آمد بدست ایشان تا بروزگار بهمن اسفندیار ، که این طرف جهان را که داشته است ، تا این کتاب تمام بود و بالله التوفیق .

بدانکه از پس سلیمان علیه السلام و بلقیس ملک سبامردی بگرفت از عرب نام او یاسر بن عمرو بن یعفر از فرزندان ملوک بزرگ . و او براهل سبا داد گر بود و ایشان را نیک نگاه همی‌داشت . و دشمنان از ایشان بازداشت و انعام برایشان گستریده داشت و او را بلقب یاسر انعم خواندندی ، از بس نعمت که او بر رعیت کردی . و او از نسل حمیر بود ، و ملوک یمن حمیریان بوده‌اند . * آنگاه خویش را از مدتی ملک سبامانی بزرگ بچنگ آورده بود از سال اندر گذشت ۲ [پس از زمین سبا بگذشت و بیمن شد] و همه ملک بگرفت * . و یمن را از بهر آن یمن خوانند که بدست راست جهان است . و شام را از بهر آن شام خوانند که دست چپ

۱ - قبل ازین فصلی درطبری (ص ۶۷۱) هست از غزو بخت نصر با عرب که در

هیچیک از نسخ دیده نشد و ظاهراً از کتابت فوت شده باشد ؟

۲ - جمله بین ستاره بیمعنی و مفشوش است و درنق و نف و طبری هم چنین چیزی

نیست . و گویا اصل چنین بوده : زانکه خویش را از ملک سبا مالی بزرگ بچنگ بود از سبا اندر گذشت .

جهانست^۱ . پس چون ملك همه يمن آن ياسر را صافی شد ، از يمن نیز اندر گذشت تا سوی مغرب شد و بر آن جانب يمن می رفت تا آنگاه که آبادانی گسسته شد^۲ ، و همی رفت تا راهها بیادیه اندر نیز منقطع شد و بیابانی پیش آمد که آنرا هیچ راه پدید نبود ، و آنجا اهل بوادی هر گز نگذشته بودند ، بدان بیابان اندر شد تارودی پیش آمدش از ریگ ، چنانکه آن ریگ بر شمه سیل آب همی رفت ، و کس از آدمیان هر گز آنجا نرسیده بود . اندر آن گذر نیافت . مردی بود باوی و خویش وی بود نام او عمرو^۳ وی مردی مردانه بود و دلیر . ياسر او را گفت بدین ریگ روان اندر شو و ما را راه جوی [تا بر اثر تو بگذریم که ریگ از روی آب صعبتر نبود]^۴ . عمرو بمردانگی بدان ریگ^۵ حام اندر شد تا بگذرد ، هم اندر ساعت بر ریگ فرو شد و نا پدید گشت ، [و نیز پیدا نیامد و هر چند مرد در آن رود می فرستاد هیچکس باز پس نمی آمد]^۶ . آنگاه ياسر بر لب آن رود بقی بکرد از روی و مس ، بزرگ هیکلی ، و آن را بسنگی بزرگ بلند بر دوخت بمسامیر ، و بر آن پیکر نبشته^۷ که : این هیکل ، ياسر انعم نهادست ياسر الحمیری که ملك يمن بود و مغرب و او تا اینجا بر رسید و بیش گذر نیافت ، باید که هر که ایدر برسد

۱ - زیادتی در نسخ نیست .

۲ - نف ، آبادانی بگشت . نق : آبادانی نماند . اصل : گشته شد . بقیاس اصلاح

شد . ۳ - کذا فی اصل العربی . نق : عمرو بن عاد . نف : ندارد . ن س : عدد .

۴ - از : ن س .

۵ - کذا ؟ نسخ ندارد . طبری گوید : عمرو و اصحاب وی بامر ملك از ریگ بگذشتند

و از ایشان خبر باز نیامد . (ج ۲ ص ۶۸۴) .

۶ - از : نف .

۷ - ن س : بر سینه آن بت بر کند . نف : ... نقش کرد . نق : بر آن نقش کرد ...

باز پس گردد که از اینجا کس را گذرنیست ، یاسر آنگاه با همه سپاه خویش از آنجا بر گذشت و بیمن باز آمد و فرمان یافت . و این سرحد را که این صورت رو بین آنجا نهادست امروز بسیار کس دیدند از سیاحان ، و خبر آن مشهور است

آنگاه از پس یاسر ملکی دیگر بنشست نام او [تبان اسعد ، ابو کرب بن ملکی کرب]^۱ و تبع بن زید بن عمرو بن تبع الاکبر از فرزندان تبع بزرگ بود ، که او را ذوالاذعار خواندندی ب لقب ، پسر [ابرهه تبع]^۱ ذی المنار پسر رایش بن قیس بن صیفی بن سبا^۲ الملك . و هر چه اندر عرب ملک بوده اند پیشتر همه از فرزندان تبع بزرگ اند که ذوالاذعار لقب داشت . و ملکان یمن و عرب را از آن تبعه خوانند که همه نسب و اصل بدان تبع بزرگ باز برند^۳ ، [چنانکه ملوکان مصر که بزمان پیشین بودند از پس نوح و عاد ایشان را عمالقه خوانند که همه که وه از فرزندان عملاق بودند چون فرعونان موسی و یوسف ...]^۴ این تبع فرودین پس از یاسر ب ملک بنشست و لقب او ابو کرب^۵ بود . ملک یمن بر وی راست ایستاد و تمام شد و هر کجا بشدی از آنجا پیروز بر گشتی ، و هر چه آن مملکت و شهرها^۶ بخواستی از زر و نعمت همه او را مهیا شدی ، و بیاوردی . و او را الزاید^۵ لقب خواندندی از آنکه ملک او هر روز زیادت می بود و روز افزون .

۱ - از : طبری . ۲ - اصل : سال .

۳ - ن س : برند اگر تبع نام بودندی و اگر نه چنانکه ... الخ .

۴ - از : ن س و نف .

۵ - اصل : ازید . پایین تر ، زاید . طبری : و کان یقال له الراید (مس ۶۸۴) و در حاشیه (الزاید) و از شمس العلوم : رائد . و الراید لقب ملک من ملوک حمیر و هو تبع الاکبر بن تبع الاقرن ... و سمی الراید لکثرة مسیره فی الارض و افتتاحه الامصار کانه یرودها . نسخ : ندارد .

۶ - نف : هر چه از ملکان بخواستی و از شهرها همه بیافتی و بگرفتی . ن س : افتاده دارد .

و پادشاهی این تبع بروز گار ملك گشتاسب بود . و از پس آن بروز گار ملك بهمن همه او بود . [ایشان ملك عجم داشتند و او ملك یمن] آنگاه اوسپاه از یمن بکشید و خواست که بزمین عراق آید و ملك عراق بگیرد ، از یمن لشکر بکشید و براه بادیه بیرون آمد و بر کوه طی بگذشت تا به کوفه رسید و چون از کوفه بیایی از سوی بادیه جایست که امروز آن را حیره خوانند بر گوشه بادیه عراق . چون زاید آنجا رسید متحیر شد و راه ندانست . و آن موضع را حیره بدین سبب نام بر او فتاد ، که لشکر او آنجا بگاه بحال حیرت رسیدند . و از آن مدت باز این نام بر حیره بماندست پس باز ره یافت بدلیلان زیرك ، و از آنجا بعراق اندر آمد و بگوشه انبار بر گذشت و از شط دجله راه بر گرفت ، با سپاه همی رفت تا به آذربادگان بر رسید از راه موصل چون آنجا رسید با ترکان آذربادگان حرب کرد و بسیاری از ایشان بکشت و برده کرد و غنیمت برداشت و آن هوا او را موافق نیامد باز گشت سوی یمن هم از راه انبار [و از سپاه خود به] هر جای لختی همی دست باز داشت تا آنجا بناها می بساختند و خانه می کردند ☆ اندر مقام ۱ . و امروز ازین قبایل هرچه [به] دیار عرب [اندر مقام] دارند از آن عهد بازمانده اند و شاخ و بیخ زده ، درین مساکن و براری . آنگاه خود بیمن باز شد و بملك بنشست چون سالیان برآمد و او قوی تر می شد ، همه ملوك جهان از وی بترسیدند . و بدر او رسول کردند و هدیهها فرستادند و ملك هندوان بدو رسولان فرستاد و چندانی هدیه از عود و عطر و چیزهای طرفه که در هند باشد و از پرینان و مشک و ابریشم و چیزها که او هرگز ندیده بود مثل آن [بفرستاد .

۱ - کذا ... ظ : متعلق بجمله بعد است . عربی : تبع گروهی از ضعیفان قوم خویش را در حیره بنشانند و خود برانند و چون باز آمد آنها این بناها و خانهها کرده بودند و در آن نشسته و تبع بیمن باز گشت و آن قوم همانجا بماندند و از همه قبایل عرب بودند از بنی لحيان و هذیل و تمیم و جعفی و طی و کلب (ص ۶۸۶) نف و ن س و نق : افتاده دارد.

وی [رسول آن ملک را گفت که این چیزها همه از زمین هندوستان خیزد ؟ آن رسول بترسید که اگر گوید که آری او آهنگ هندوستان کند . گفت ای ملک این همه آنجا نبود ، و لیکن این طرایف از زمین چینستان بما افتید ^۱ . گفت این چینستان چه جایست ؟ آن رسول هند او را صفت چینستان بکرد و نیکویی و شهرهای بسیار و نعمت فراخ و چیزهای طرفه که از آنجا خیزد . چون رسول باز گشت ، او را آن حریر و پرینان نرم و آن طرایفها که هرگز ندیده بود بر آن آورد که آهنگ ترکستان کند ، سپاهی بسیار بساخت و همه لشکر حمیر و تبع بر گرفت و آهنگ چینستان کرد و براه کابل اندر آمد و بر در هندوستان بگذشت و اندر حد هندوستان بنشست و قیلی ^۲ را نام زد کرد از امیران عرب ^۳ نام او ثابت با سپاه بسیار . ملک چین او را هزیمت کرد . آنگاه تبع خود [با] لشکر بشد بچین ^۴ ، و راه ترکستان بر گرفت و بحد تبت اندر شد . و دوازده [هزار] مرد گزیده از عرب به تبت دست باز داشت ، تا اگر از خاقان هزیمت شود به پناه ایشان باز آید ، و [پشت] او نگاه دارد ، و برفت و خاقان را بشکست ^۵ و خلقی بسیار از ایشان بگشت . و همه چینستان غارت کرد و خواسته بسیار بیاورد از زر و سیم و گوهر چنانکه عدد آن خدای تعالی داند و هم بر آن راه باز نکشت ^۶ که از راه هند باز گشت [و بیمن شد] و آن عرب را که بتبت گذاشته بود همه آنجا بماند ^۷ و امروز بنواحی تبت از نسل عرب یمنی

-
- ۱ - کذا ... نف : بما آرند . افتید هم لهجه ایست از افتاد .
 - ۲ - القیل ، بفتح اول . الملك من ملوک حمیر - الرئيس (منجد) نف : سرهنگی .
 - ۳ - در طبری و نف نیست . ن س و نق : افتاده .
 - ۴ - اصل : لشکر بستد و بچین و ...
 - ۵ - نف و نق : نکشت . ن س : افتاده . طبری : ندارد .
 - ۶ - نف : از راه ترکستان باز گشت . ن س و نق : ندارد . طبری ساکت است .
 - ۷ - ن س : و از مردمان او بسیار به تبت اندر بماندند و اکنون از عرب بمیان ترکستان اندرند . نف : امروز بمیان ترکستان بتبت اندر عربست . نق : ندارد . و ذکر اسب و استر خریدن از عرب در طبری و نسخ نیست .

هنوز مانده است . و استر و اسب و چهار پای نیکو به ترکستان همه ازیشان خرند .
و از رفتن تبع بترکستان و شهرها گشتن تا باز آمدن به یمن ۱ هفت سال [بر
آمده] بود . اکنون باز گردیم بحکایت بهمن و دارای پسر او ۲ .

اندر اخبار بهمن و داراء بن بهمن و دختر وی

همای چهر [زاد] ۳

پیش ازین گفته ایم اندر اخبار ملوک عجم که بهمن از پس گشتاسپ بنشست* .
و گروهی گفتند: که او خود پسر گشتاسپ بود و گروهی گفتند: که او پسر اسفندیار
بود و اسفندیار پسر گشتاسپ بود او را بلقب اردشیر [دراز دست] ۴ خواندندی و

۱ - ن س : و از آن وقت باز که تبع بچین [شد] تا باز یمن آمد صد و هشت
سال برآمد . طبری : هفت . نق : خود بیمن باز آمد و سالی چند بیود .

۲ - این روایات لشکرکشی شاهان یمن بچین و ترك و روم که گاه به تبع و گاه
بشمیر عفر نسبت میدهند چنانکه طبری بهر دو نسبت داده است ، از جمله معجولات
مردم عرب است و خود مورخان عرب مانند ابن خلدون در قدیم و جرجی زیدان در عصر ما
(مقدمه ابن خلدون) و (العرب قبل الاسلام) آنها را اتخطئه کرده و مردود شمرده و
آنها را افسانه بیمغزو از جمله تقالید دانسته اند کما اینکه ترکان هم آغوز نامی دارند که بزعم
آنان مانند اسکندر عالمگیری کرده است !

۳ - طبری : خمانی ، شهر آزاد . و مورخان بتفاوت چهارزاد و جهر آزاد و شهرزاد
ضبط کرده اند و فردوسی (مهرزاد) و مجمل التواریخ هم چهارزاد آورده اند . بندهشن ،
چهار اجات آورده و اصل آن : چتره ژاته بمعنی نجیب زاده و نژاده است ، که امروز چهارزاد
باید گفت .

۴ - این جمله از طبری نقل شد : فکان يدعى اردشير الطويل الباع و انما لقب
بذلك فيما قيل لتناوله كلما اياه مدیده من الممالك التي حوله حتى ملك الاقاليم كلها
(ج ۲ ص ۶۸۶ - ۶۸۷) .

گفتند اردشیر بهمن . و این بهمن ^۱ آبادانیها بسیار کرد اندر جهان ^۲ ، و عبادت دوست داشتی و آتش پرستیدی و بیوت النیران بسیار بهر جای بنا کرد . از آنکه او بردین گبر کی ^۳ بود . [و دین مغی را بزرگ داشتی] و ملکی بود با تواضع ^۴ و [گروهی گفتند که چون اردشیر نامه بکسی نوشتی] ^۵ عنوان نامه او ایدون بودی :

مِنْ آردَشِيرِ عَبْدِ اللَّهِ وَ خَادِمِ اللَّهِ السَّائِسِ لِأَمْرِ كُمْ ^۶

۱ - از ستاره تا اینجا ازن س نقل شده که با اصل عربی بالنسبه نزدیکتر و با نف و نق هم برابر بود و در اصل بجای این جمله ، چون بهمن به پادشاهی بنشست از پس گشتاسب نسب او چگونه بودست بر روایات مختلف بدان که چون او بر تخت ملک نشست و آن چندان آبادانی کرد ...

۲ - طبری اضافاتی مفید دارد که از نسخ موجود فوت شده و ترجمه آن چنین است : « گویند بهمن در سواد شهری بنا کرد و آنرا آباد اردشیر نام نهاد و این قریه ایست که به (همینیا - حمزه اصفهانی : همانیا) معروفست و از جمله زاب الاعلی است ، و نیز بر کوره دجاه شهری بساخت و آنرا بهمن اردشیر نام نهاد و این شهر (ابله - محمره حالیه یا قریب بدان است) (ص ۶۸۷) .

۳ - تمام نسخ : مغ بود و دین مغی بزرگ داشتی ... طبری : مالیات گرفتی و هزینه لشکر و نفقات هیر بدان و آتشگاهها کردی . . . و لفظ مغی یا گبر کی در طبری نیست .

۴ - کذا نسخ . طبری : کان متواضعاً مرضیاً فیهم . اصل : ملکی بود با تواضع و حکیم و پیوسته حکیمان را بمنادمت بر خویش داشتی و کتب حکمت مطالعه کردی و در حکمت بجایی رسید که او را صیتی بود عظیم و او را کتابهای حکمت بسیار بود ... و این معانی در طبری و نسخ موجود نبود و معلوم است که الحاقی است زیرا عبارات آن تازه است .

۵ - ازن س . مطابق با طبری . از نسخ فوت شده است .

۶ - کذا ، طبری . اصل : ... خادمه . نسخ باختلاف .

و او را کتابهای حکمتست بسیار از تصنیف او و عهدهای بسیار ۱ * که نسخه‌های آن در کتب آورده‌اند ۲ نیکوتر از آن اردشیر بابک ۳ و او را بکنیت ابوساسان خواندندی از آنکه او را پسری بود نام او ساسان و دختری بودش نام همای .

و او همی دانست که رستم امیر سیستان پدرش را بکشته است اسفندیار را در عهد گشتاسپ . و این اردشیر را مادری بود نام او استوریاء از فرزندان طالوت که ملک بنی اسرائیل بود . زنی با عقل و با رای و تدبیر . چون کار مملکت خویش راست کرده بود این بهمن اردشیر ۵ ، مادر او را گفت که مملکت بر تو استقامت

۱ - طبری : و كان من اعظم ملوك الفرس شانا و افضلهم تدیراً وله كتب ورسایل تفوق كتب اردشیر و عهده (ص ۹۸۷) و مراد کارنامک و عهد و وصایای اردشیر بابکان است . نسخ این جمله را ناقص و شکسته بسته آورده‌اند . ن س : و او را حکمتها و کتبها نیکو بودی و اردشیر بابک ، وزیر بکتیبهانو ساسان خواندندی . نف : و عهدهای او نیکوتر از آن اردشیر بابک بود . نق : و او را کتب حکمت بود .

۲ - این جمله نه در طبری و نه در نسخ دیده شد و معلوم نشد اصل است یا مجعول است ، زیرا در کتب نسخهای تصانیف بهمن و عهدهای او دیده نشده است . در حاشیه طبری از نسخه‌ای آورده : و له كتب و رسایل تقدم علی ... و عمل لسیر اردشیر و کتبه و وصایاه فاقتدی بها و حمل الناس علیها (ص ۶۸۸ h) .

۳ - از : نف . اصل : از نیکویی آنگاه او را بقلب اردشیر خواندندی و گفتندی اردشیر بهمن ... و این جمله قسمتی باقی مانده اصل مطلب و قسمتی متعلق با وایل فصل است که از روی ن س نقل شد و قسمت دیگر از اصل مطلب در سطر بعد آمده و گوید : و او معروف شد ب اردشیر بابک ... و ما آنرا از روی سایر نسخ و اصل طبری اصلاح کردیم .

۴ - کذا فی الطبری . و اصل : سوریاء . نف : استوریا . ن س : استوریان . نق : اشتر . طبری : استوریا و هی استار بنت یائیر بن شمعی بن قیس بن میثا بن طالوت الملك (ص ۶۸۸) و این همان استر بیئه مره نامی معروفست که زوجه احشویرش بود . کما مر .

۵ - کذا فی الاصل . ن س ، و نف : ندارد . نق : پریشان و ناقص است . طبری هم این معنی را ندارد .

گرفت ، اکنون برخیز و بولایت نیم روز شو و کشنده پدر خویش را طلب کن ملک
سیستان ، و کین پدر خویش ازو بخواه ۱ . او مادر خویش را اجابت کرد ، و لشکر
کشید بسیستان و خون پدر خویش اسفندیار را از رستم پسر دستان طلب کرد .
رستم با وی حرب کرد . رستم را بکشت ۲ و برادر رستم زواره ۳ را بکشت و پدر
رستم ، دستان هنوز زنده بود او را نیز بکشت ، و سپاه بر گرفت و بمملکت خویش
باز آمد به بلخ * ، و بروایتی دیگر در کتاب اخبار عجم ایدون گفته است که در آن
وقت که بهمن قصد آن کرد که خون پدر باز خواهد رستم نمانده بود که بدست برادری
از آن خویش مگر هلاک شده بود ، او را پسری مانده بود فرامرز نام ، و ملک نیم روز

۱ - کذا فی النسخ . لیکن در طبری این مطلب ابدأ وجود ندارد . و او کین
خواهی بهمن را در اول فصل بدون مقدمه ای نقل کرده و در این مورد گوید : و کان ام بهمن
استوریا وهی استار ... و کانت ام ولده راحب بنت فنحس من ولد رحبعم بن سلیمان ... و
کان بهمن ملک اخاه ازربابل بن شلتایل علی بنی اسرائیل وصیر له ریاسة الجالوت ورده الی
الشام بمسئلة راحب اخته اياه ذلك فتوفی بهمن يوم توفی وله من الولد ابناه دارا الاکبر
و ساسان و بناته خمانی التي ملکت بعده و فرنک (کذا) و بهمن دخت (ص ۶۸۸) .

۲ - کذا طبری و نق . اصل : شکست . ن س : پسر رستم فرامرز نام با او حرب
کرد فرامرز و زواره را بشکست و دستان پدر رستم زنده بود او را نیز بکشت . نف :
لشکر بکشید بسیستان بعضی از تواریخ چنین گویند که رستم زنده بود اما پیر بود و بسیستان
بود بهمن چون بسیستان رفت نخست او را بکشت بعد از آن زواره و فرامرز را بکشت
اما کشتن زال که در اینجا میگوید در شاهنامه نمیگوید و کشتن رستم در شاهنامه میگوید
اینجا نمیگوید (کذا ؟) و درین صورت اختلاف کرده اند اما قول اصح تاریخ است
والله اعلم چون بهمن بسیستان رفت با پسر رستم حرب کرد او پسر رستم بکشت و زواره
را بکشت و پدر رستم زنده بود نام دستان او را نیز بکشت ...

۳ - اصل : زاوه . طبری : ازواره . نق و نف : زواره . ن س : روار . شاهنامه :
زواره .

و هندوستان بمیراث و نیروی خویش گرفته بود، و این ملک بهمن کین پدر خویش اسفندیار ازین فرامرز بخواست، و سالیان میان ایشان در هندوستان رزمها افتاد، که شرح آن در کتب آورده اند^۱. آنگاه بعاقبت بهمن هلاک شد در میان دریایی بزمین هند. والله اعلم^۲ اما بدین روایت محمد بن جریر ایدون گوید که چون بهمن پدر و برادر رستم را بکشت و او را هزیمت کرد^۳ و به پیروزی به بلخ باز آمد بدارالملک خویش. و از پس آن چون بسیار سال برآمد بزمین رومیه شد با هزار هزار مرد مقاتل و پیروزی یافت و باز آمد و چون عمر او و مملکت او بآخر رسیده بود، این دختر خویش را که همای نام او بود بزنی کرد چنانکه در دین مغی این روا بودی. دختر ازو بار گرفت بدان وقت که او را مرگ نزدیک آمده بود*، چون دانست که برو تنگ آمد^۴، همای را پیش خواند و وصیت کرد که ملک از پس من مرین کودک را دادم که در شکم تو دراست. اگر پسر آید یا دختر، و آن همه لشکر خویش را حاضر کرد و آن دختر را پیش ایشان آورد، [و ملک او را داد که اندر شکم او بود]^۵ و آن تاج ملک از سر خویش برگرفت و بر شکم او نهاد*

۱ - ظ: مرادش بهمن نامه است که کتابی است داستانی و در عهد سلاجقه شاعری ایرانشاه بن ابوالخیر نام آنرا بنظم آورده است.

۲ - این قسمت از ستاره تا اینجا در ن س و نق نیست و نف هم زیادتى دارد که از طرز دیگر است و در حاشیه (۲) صفحه قبل گذشت.

۳ - در حاشیه ۲ صفحه ۶۸۶ گفتیم که در متن بجای بکشت بشکست آورده و اینجا هم اشاره بهمان مطلب کرده است، در صورتیکه طبری تصریح دارد که بهمن رستم و پدرش دستان و پسرش فرامرز و برادرش ازواره را بکشت. نق و نف هم کذا... پس این جمله غلط است و در هیچیک از نسخ هم نیست و از فضولیهای نساخ ملعون است!

۴ - این جمله در نسخ نیست.

۵ - کذا: ن س و نف.

و گفت بدانید که این کودک را ولی عهد خویش کردم ، و شما را سپردم بزینهار ، تا او را اطاعت دارید ^۱ [و مردمان از وی خشنود بودند از عدل و داد وی و از آن تدبیر که وی کردی مردم بیسندیدندی] و از پس آن بروزی چند بمرد ، و ملکش هشتاد سال بود ، بدین روایت و در آن روایت دیگر صدو [دوازده] سال . و مردمان از پس مرگ او بر آن دختر گرد آمدند ، و او را بیعت کردند ، تا وقت آمدن فرزند ، و از عدل و داد [پدر] او خشنود بودند ، و رای و تدبیر او اندر مملکت بیسندیدند ^۲ ، و گفتند اگر این کودک پسر آید چون بزرگ شود ملک بدو سپاریم تا او بزرگ شود ، تو ما را ملک بسی . و اردشیر را بجز از همای نیز دو دختر بماندند یکی را نام بهمن دخت و یکی را نام فرانک ^۳ . این هر دو خواهر همای را فرمان کردند و در حکم او بودند ، و آن پسر که از بهمن اردشیر ماند که نام او ساسان بود چون ^۴ دید که پدر ملک بدین دختر داد و مردم عجم زمام ملک بدست همای دادند ، و متابع او شدند ، او از ملک نومید شد و از میان خلق بیرون رفت و بکوهی ^۵ بر صومعه ساخت و آنجا بعبادت [و شبانی] ^۶ مشغول شد تا بمرد ، [و مردمان پنداشتند که ساسان حرب کند و ملک از خواهرش بستاند و چون بشبانی

۱ - از ستاره تا اینجا در نسخ نیست .

۲ - این همان جمله است که ن س و نف بالاتر آوردند و این جمله در نسخ نیست و طبری در هر دو مورد چنین مطلبی را آورده است .

۳ - طبری : فرسک (بی نقطه) و در حواشی : فرنک و قریک و قیل و ویل (ص ۶۸۸) نف : فرنک . ن س : سرسک (بی نقطه) نق : ندارد .

۴ - ن س : خواهران و آن پسر بهمن که ساسان بود چون دید که ... الخ . و متن با طبری و نف برابر است .

۵ - طبری : لحق با صطخر و تزهده ... و لحق برؤس الجبال ... (ص ۶۷۹) .

۶ - از طبری .

مشغول شد خلق از وی فوهمید شدند و گفتند این از نسل ملك نیست [۱] این‌همای بملك اندر بنشست [و او را شهر آزاد لقب دادند] [۲] و كودك اندر شكم او سه ماهه بود . چون شش ماه دیگر برآمد باربنهاد پسری بیاورد ، همای بترسید و گفت که اگر این پسر را پیداکنم [۳] سپاه و رعیت [هم اکنون] ملك ازمن بستانند و بكودك دهند ؛ و او را فرمان دادن خوش آمده بود ، خواست که آن پسر خویش را بکشد ، دلش بار نداد [۴] ، او را پنهان کرد از مردمان ، و ایدون گفت که بار ناتمام از من بیفتاد . مردمان او را استوار داشتند بدان سخن ، و او را هم بدان ملك بداشتند از دوستی پدرش بهمن . و این ملكه دختر بهمن آن پسر را بتابوتی اندر نهاد و اندر آن تابوت با او گوهرها و خواسته بسیار بنهاد ، و رقعۀ نبشست که هر که این كودك را بیابد و برورد آن خواسته او را باد ، و آن خط بر صندوق بست [۵] و آن تابوت را در برود کر که در اصطخر است اندر انداخت [۶] ، و بروایتی دیگر ایدون گویند که آن صندوق را به رود بلخ اندر انداخت و در تابوت استوار کرده بود و مهر کرده مردی بود آسیابان [۷] که او را پسری آمده و آن پسرش مرده ، و زنش بر آن

۱ - از : ن س . طبری : تفصیل اینکه مردم انتظار حرب کردن داشته‌اند ... ندارد.
گوید : فكان يتولى ما شيته بنفسه و استشنت العامة ذلك من فعله و فظمت به و قالوا صار ساسان راعيا فكان ذلك سبب نسبة الناس اياه الى الراعي و ام ساسان ابنة شالتيال (؟)
بن يوحنا بن اوشيا بن امون ... سليمان بن داود (ص ۶۸۹)

۲ - از طبری .

۳ - کذا : نف و ن س : راه و اکتم . پیداکنم یعنی آشکارا کنم .

۴ - نف و ن س : باز دلش نداد .

۵ - در نسخ نیست زایدست .

۶ - کذا فی الطبری و فی الاصل : و بشارعی بیرون فرستاد تا برسر راه بنهادند .

در نسخ هیچ نبود و از اصل افتاده بود الحاق شد .

۷ - کذا : ن س و نق و طبری . نف و شاهنامه : گازر . نف : بروایتی دیگر آسیابان

پسر همی جزع و گریستن کرد ، آن تابوتك بدست آن آسیابان افتاد ، سرش باز کرد آن خواسته دید ، و آن كودك ماه روی ، زن را گفت خدای تعالی مرا این كودك داد بدل آن كودك ، بیا تا این را پروریم . او را بر گرفتند و همی پروردند ، و این كودك را دار آب نام کردند از آنكه او را در میان آب و درخت یافته بودند ، آنكه چون روزی چند برآمد همای از پس حسرت آن كودك می بود همیشه . خبر آوردندی^۲ كه فلان آسیابان كودکی یافته است با خواسته بسیار . كس فرستاد و او را بخواند و گفت ایدون شنیدم كه تو كودکی یافته بمال و جواهر بسیار، آن كودك را بر من آرتا ببینم و آن جواهر، تا اگر چیزی بابت من باشد از تو بخرم^۳ ، آسیابان گفت : ای ملكه سپاس دارم ، كودکی بدین صفت یافته ام ، برفت و او را بر همای آورد ، [و همای] پسر خویش را باز دید ، آنگاه آسیابان را گفت ازین گوهر هر آنچه اختیار منست بمن فروش ، از بهرنفی تهمت . و آن كودك را بدو باز داد و گفت كه داد ترا این ، آسیابان گفت آب [پس] او را بدو باز داد . گفت : دار آب یعنی بگیر این آب . و این نام برو باقی ماند . و همای او را گفت این كودك را همی دار و بزرگ كن و فرهنگ آموز تا هم پسر من بود و هم آن تو . و آنگاه هر ماهی همای پسر را پیش خود خواستی و ز آنجا كه مهرمادری

- ۱ - طبری : ندارد . از نف نقل شد . نق : اندراب یافته بودند . نس : ندارد . « درده : (هما) آسیابان را گفت : دارا ، یعنی از من بستان . آن كودك را دارا نام کردند .
 ۲ - كذا ؟ و نسخ ندارند . طبری : ندارد .

۳ - نسخ : ندارد . نس و نف : بلافاصله بعد از یافتن آسیابان گویند : همای خبر تابوت همی پرسید او را گفتند ... الخ . نق : آن تابوت بدست آسیابانی افتاده و او را همی پرورید تا سالی چند برآمد همای آگاه شد و آسیابانرا بخواند و كودك را ازو بخواست و آسیابان راهدیهها داد و او را همی داشت تا بیست ساله شد پس يك روز مردمان را بیاورد و آن پسر را حاضر كرد و گفت بدانید كه این پسر منست و من با این پسر چنین كردم از بهر مملكت . . و این روایت نق بعین با روایت طبری موافق است . و روایت شاهنامه از همه زیباتر و طبیعی تر است و پس ازان روایت متن از جنبه افسانه لطیفتر از نس و نف است .

بود ازو نشکیفتی ، و آسیابان را خواسته همی داد بهروقتی ، تا داراب بنزر گه شد ،
 همای آسیابان را بفرمود که اورا بمعلم ده ، و فرهنگیان^۱ آر تا اورا ادب بیاموزد ،
 [ودین و سواری بیاموزد] و دارا^۲ چون بیست ساله شد همه ادبها آموخته بود ،
 همای اورا بخواند و مر اورا گفت تو پسر منی ، از پدر من بهمن ، و این ملک تراست ،
 و من گناه کرده ام بجای تو ، اکنون پشیمان شدم ، و اهل مملکت را بخواند خواص
 و رعیت ، و ایشان را خبر داد که این پسر منست ، و غرض خویش دران کار باز نمود
 که از بهر چه او را پنهان کرده بود ، ایشان او را استوار داشتند و دانستند که او
 دروغ نگوید ، و او را گفتند اگر نیز تو این کار نکردی این کودک هم پادشاهی
 را نشایستی تا بدین سن نرسیدی ، و این فرهنگ نیاموختی ، و این [زمان] پادشاهی
 را سزااست که پادشاهی بدو سپردی و ترا اندرین کار گناهی نیست .

دارا بملک بنشست و تاج بر سر نهاد به بلخ ، و مادرش ترسید که دارا روزی
 از آنکه مادرش کرده بود بیندیشد و مادر را بکشد ، خواست که از پیش چشم او
 دور تر شود ، از پسر دستوری خواست که مرا بیارس فرست تا اندران مملکت بنشینم
 بزمین پارس . دارا ملک پارس بمادر خویش همای سپرد و اورا آنجا فرستاد . همای
 آنجا بنشست و بر رعیت عدل کرد و ده يك^۳ از ایشان بیفکند ، و جهان آبادان کرد ،

۱ - ن س : بمعلم نشان تا ادب بیاموزد . نف : به دبیرستان نشان و ادب و دین
 بیاموزد و سواری بیاموزد .

۲ - ن س و طبری : دارا ، شاهنامه هم اکثر دارا آورده و تواریخ معتبر دارا است
 و در کتب سنت زردشتی هم دارا است و داراب نام افسانه و مجعول است و شکی نیست
 که بعد از بلعمی از طرف نساخ این جزئیات افسانه وار و این نام جعل شده باشد و دارا
 همان دارا ئوش هخامنشی است و اتفاقاً در ن س هم همه جا دارا است نه داراب و گوید :
 مادرش اورا دارا نام کرد و وجه تسمیه نف و نق و متن را هم ندارد . طبری هم ندارد .
 و ما هم اورا ازین پس دارا مینویسیم .

۳ - ن س و نف : خراج .

و شهر اصطخر پیارس بنا کرد، و آنجا بنشست، [ولشکرها پس لشکر بغزو روم
همی فرستاد و پیروزی اورا بود] و سی سال بملك اندر بیود و آنگاه بمرد. چون
دارا خبر مرگ مادر بشنید سپاه از بلخ بکشید و پیارس آمد و آنجا بملك بنشست
[و شهری بنا کرد نام او دارا بکرد و آن شهر آبادانست]^۱

اندر یاد گردن پادشاهی داراه الاکبر و دارا بن دارا^۲

^۳[پس دارا بملك فارس آمد از پس مرگ مادر، و ملك پارس بگرفت
و بفارس شهری بنا کرد و اورا دار بکرد^۴ نام کرد و آن شهر امروز آبادان است
و در پارس است و آنرا پسا^۵ گویند. و گروهی گفتند پدرش بنا کرده بود بهمن.
و از پارس بزمین بابل آمد و عراق آنجا ملوک عجم^۶ بودند^۷ و ملك عجم اورا
راست بیستاد تا در بلخ. و ملکان جهان که از مملکت او دور بودند همه اورا مطیع
شدند و خراج بوی فرستادند، چون ملك ترك و هندوستان و روم. و بزمین روم اندر
پادشاهی^۸ بود، که آنرا یونان گفتندی و آنجا ملکی بود نام وی فیلفوس^۹ و

۱ - ار : نف .

۲ - کذا : نس و نف و طبری . اصل ونق : داراب . رک : ص ۶۹۲ حاشیه ۲ .

۳ - در اصل این فصل را انداخته و بجای آن مختصری از داراب گفته است که
با اصل طبری مربوط نیست . این فصل از نس نقل میشود بسا مقابله نف ونق و طبری .
«عنوان در (مش) چنین است : در ذکر خبر پادشاهی دارای بن داراب» .

۴ - کذا : نف . نس و نق : دار کرد ، طبری : دارا بجرد .

۵ - نس : نشاور . نف : ندارد . نق : فسای پارس هم او بنا کرده است . طبری : ندارد
بقیاس اصلاح شد . چه فسا همان دارا بجرد یا متصل بدان است و فسا و پسا یکی است .

۶ - نس : یمن

۷ - طبری : ندارد .

۸ - اصل : پادشاهی . نف : اندر پادشاهی یونان . پادشاهی بمعنی مملکت است .

۹ - نسخ : فیلقوس با قاف . طبری : فیلفوس .

از فرزندان عیص بن اسحق بود . و اندر پادشاهی یونان شهری بود نام او مقدونیه و آن جایگاه این ملک بود و این فیلفوس چون ملک یونان بگرفت نشست او بدین مقدونیه بود و همه سرزمین یونان او را بود و اندر مملکت او حکما و اطبا بودند و دانا آن که ایشان را حکمای یونان گفتندی و حکمت اندر جهان از ایشان پراکنده شد و نام حکمت ایشان را سزا^۱ بودی چون ارسطاطالیس و بقراط و افلاطون و سقراط و یونون^۲ و هرمس و بلیناس و جالینوس و اعادیمون^۳، و کتب ایشان اندر علم فلسفه و علم طب و نجوم و منطق و هندسه معروفست و امروز آن شهرها ویرانست و از آن حکما هیچ کس نمانده است ولیکن کتابهای ایشان ماندست بدست خلق اندر . و آن پادشاهی مرفیلفوس را بود و او را بمیراث مانده بود از پدران وجدان، و آن پادشاهی را آبادان داشتی . پس چون ملکان جهان خراج به دارا فرستادندی ، دارا بملک فیلفوس کس فرستاد که خراج بفرست چنانکه جمله عالم میفرستند و مخالفت مکن و اگر نه حرب مرا بیارای . فیلفوس چون نامه بخواند حکمای یونان را جمع کرد و مشورت کرد ، ایشان گفتند خراج بفرست تا میان شما حرب و قتل نبود . پس فیلفوس همچون ملکان دیگر خراج بفرستاد . و مرفیلفوس را پسری آمد ویرا اسکندر نام کرد و آن ذوالقرنین بود . چون بزرگ شد پدر رانهی کرد که خراج بفرست بدارا ، پدرش فرمان وی نکرد و همچنان میفرستاد . و ملوک جهان همه نیز دارا را فرمان بردار شدند . و از پس مادر دوازده سال بزیست و پسری آرزو بودش . پس پسری بیامدش و بدان شاد شد و آن پسر را دوست گرفت و از دوستی پسر هم نام خود کردش دارا ، و ملک او را وصیت کرد ، و از پس خویش

۱ - نف : حقیقت بود . نق : ندارد و این جملات حکما و ذکرشان در طبری نیست .

۲ - کذا : ن س . نسخ : ندارند . ظ : زینیون .

۳ - کذا : نف . ظ : اغاذیمون .

او را ولی عهد کرد و او را اندر کتب داراء الاصغر خوانند و پدرش را داراء الاکبر ،
و این داراء الاصغر بود که اسکندر با وی حرب کرد و او را بکشت و پادشاهی
همه بگرفت و همه ملوک جهان را قهر کرد و از مشرق ، تا بمغرب بگردید و ازین سبب
او را ذوالقرنین خواندند و او را اسکندر نام بود .

اندر اخبار اسکندر فیلفوس با داراء الاصغر

پسر ملك يونان

پس داراء الاصغر بملك بنشست و ملك جهان مر او را راست بیستاد و ملك
جهان بگرفت و همه مملکت عجم او را بود ، و همه ملکان خراج فرستادندی بر
وی ، همچنانکه سوی پدرش . و این ملك یویانیان فیلفوس همچنان خراج بدو میفرستاد .
و این دارا بن دارا بزمین بابل و عراق بنشست هم آنجا که پدرش نشسته بود
پس این فیلفوس بمرد و پسرش اسکندر بملك بنشست هم آنجا که پدرش بود و خراج
بدار فرستاد . و میان زمین یونان و زمین زنگستان^۱ نزدیک بود و این اسکندر
چون بملك بنشست نخست آهنگ زنگستان کرد و سپاه آنجا برد و باملك زنگستان
حرب کرد و او را هزیمت کرد و خلقی را از زنگیان بکشت و خلقی برده کرد و
باز یونان آمد و خراج از دارا باز گرفت .

و این دارا بن دارا ملکی بود ستمکاره بر سپاه و لشکر ، و مهتران او را دشمن
گرفتند و از او همی رهایی جستند . چون اسکندر بشنید که سپاه او را دشمن دارند
و گر ملکی ملك او را طلب کند مردمان و سپاه او را بخواهند و بردار را بر خیزند

۱ - کذا : نف . نق : میان یونان و رومیان نزدیک بود برفت و ملوک روم را
را بکشت و باز آمد ... طبری : و ملك الروم الاسکندر و کان رجلا ذاحزم و قوة و مکر
فیقال انه غزا بعض ملوک المغرب فظفر به واتس لذلك من نفسه القوة فنشر علی
دارالاصغر و امتنع من حمل ما کان ابوه یحمله من الخراج (ج ۲ ص ۶۹۸)

و قوت سپاه خویش بدید که به زنگستان حرب کردند، خراج از دارا باز گرفت. و دارا يك سال صبر کرد، پس رسول فرستاد به اسکندر که خراج بفرست که تو از قدرت بزرگتر و قوی تر نیستی، و قدرت خراج پیدر من داد، داراءالا کبر و بمن نیز داد. و اندران خراج که فیلفوس فرستادی یکی خایه زرین بود بزرگ چند خایه اشتر مرغی^۱ و بر آن جمله همه هدیهها که با خراج بودی. چون رسول دارا با اسکندر آمد گفتا خراج بده! اسکندر رسولان را گفت بروید و اورا بگویید که آن مرغ که او خایه زرین کردی بمرد^۲، تو از من هرگز خراج نیایی، پس هرچه خواهی بکن. چون رسول باز آمد دارا حرب را بیاراست و رسولی دیگر فرستاد او را و چوگانی فرستاد و گویی، و يك قفیز کنجد و رسول را گفت اورا بگوی که تو کودکی اینک چوکان و گوی فرستادم، شو بازی کن، و ز ملك دست بازدار که تو نه از در ملکی، و گر [از ملك دست باز] نداری و خراج نفرستی حرب را بیارای که من سپاه فرستم بعد آنکه تو بنتوانی دانستن^۳ بعد این کنجد. چون رسول آنجا رسید [اسکندر] نامه را جواب کرد و ایدون گفت: اما آن گوی که تو فرستادی فال این آن بود که تو زمین همه بمن سپردی و تو از ملك بیرون آمدی که زمین چون گوی است بمثل. و چوگان چیز است که هرچه بدان بکشند بیاید، مرا قوتی دادی که ترا و ملکی ترا و زمین ترا بخویشتن کشم. و اسکندر نیز يك قفیز سپندان خرد^۴ بفرستاد و گفتا عدد سپاه تو چون

۱ - یعنی، بقدر خایه شتر مرغی. کذا: نف

۲ - کذا: نف و نق. ن س: بیرون آمد. طبری: من آن مرغ را کشتم و گوشت

اورا خوردم و دوبال آن بجای است (ص ۶۹۷ - ۷۰۰)

۳ - ن س: داشتن. نق: تو عدد آن ندانی. نف: ندارد. اصلاح قیاسی شد.

۴ - کذا: نف. ن س: سپندان. طبری صرة خردل (۶۹۵)

عدد کنجد است و آن سپاه من چون سپندانست و قفیزی سپندان بیشتر از قفیزی کنجد باشد . و سپندان تیز بود و کنجد چرب و شیرین بود و سپندان تلخ و بی مزه و تو چیزى بمن فرستادی که اندر جهان از آن چرب تر نیست و من آن بتو فرستادم که از آن تلختر و تیزتر نیست^۱ .

و هر دو رسول باز آمدند . و دارا سپاه عرض کرد هشتصد هزار^۲ مرد بود ، و برفت بسوی اسکندر . و اسکندر نیز سپاه عرض کرد هشتصد^۳ هزار مرد بود برخاست و سوی دارا شد . و از ملك اسکندر هنوز سه سال گذشته بود و از ملك دارا چهارده سال . و همه سپاه از وی آزرده بودند از بدیها که کرده بود و از کبر و جباری که داشت . پس هر دو لشکر برابر آمدند در زمین جزیره و آن هوصلست میان عراق و شام . و هر دو برابر بنشستند يك ماه و حرب نکردند . و از سپاه دارا بسیار خلق بزینهار اسکندر شدند ، و او را آگاه کردند از نیت بد سپاه دارا و از بد خویهای دارا . پس اسکندر اندر دارا طمع کرد که او را هم بدست سپاه او هلاک کند و این زینهاریان را پرسید که کیست از سپاه او بدو نزدیکتر ؟ گفتند او را دو حاجبست که بدو نزدیک اند و هر دو را دلها بر وی بد است از بس جفاهای او . اسکندر از پنهان بدان حاجبان کس فرستاد و ایشان را خواسته بسیار بپذیرفت ، گر دارا را حیلست کنند و بکشند . ایشان اجابت کردند و بر آن بنهادند که روز حرب که او بر پشت اسب نشیند او را بزنیم و بکشیم . پس اسکندر وعده کرد حرب را روزی ، چون آن روز نبود سپاهها هر دو برابر شدند و کشتن کردند هر دو لشکر و خلقی بسیار از هر دو لشکر کشته شدند .

۱ - این جمله تنها در نق دیده شد . کذا فی الطبری (ص ۶۹۵)

۲ - کذا : نف . نق : ششصد . طبری : عدد سپاه دو طرف را ندارد . برای این مطلب . رك : تاریخ پیرنیا (ج : ۲)

آن روز مردی از لشکر دارا خویشتن بلشکر اسکندر اندر افکند و ضربتی بزد اسکندر را و بیریدش ^۱ اسکندر از آن بترسید ، و شب اندر آمد ، و هر دو لشکر باز جای آمدند و آن حاجبان دارا راه نیافتند که دارا را بزدندی . اسکندر چنان دانست که ایشان پشیمان شدند و [از لشکر دارا بترسید و] بر آن بنهاد که دیگر روز صلح کند ، و باز گردد . و دارا نیز از لشکر اسکندر بترسید و نیت صلح کرد چون دیگر روز ببود ، دارا سپاه را گرد کرد و گفت چه کنیم صلح بهتر است یا حرب ؟ آن حاجبان گفتند : حرب [اولیتر] از بهر آنکه نیت کرده بودند که او را بحرب اندر بکشند ، و از سپاهش هر کرا دل با او [بد] بود او را گفتند حرب کن . دارا بحرب برنشست . و اسکندر ندانست زیرا بی آگاهی سپاه بحرب آمد ^۲ و خواست که هزیمت شود ، و باز گردد . چون سپاه دارا حمله کردند آن حاجبان هر دو از پس او اندر آمدند ، و او را طعنه ^۳ زدند پهلواندر ، نیزه از دیگر پهلوان بیرون آمد ، و دارا از اسب بزمین افتاد ، و ایشان هر دو بجستند ، و بلشکر اسکندر شدند و او را بگفتند که ما دارا را از اسب در افکندیم و لشکر بهزیمت بشد . اسکندر با خاصگان خویش بیامد ، و دارا را را بدید غلتان ^۴ میان خاک و خون و بمرگ نزدیک آمده ، از اسب فرود آمد و بزمین بنشست ، و سر دارا از زمین بر گرفت و رویش از خاک پاک کرد ، و سرش بر کنار بر نهاد ، و گفت ای ملک نخواستم

۱ - کذا .

۲ - نف : اسکندر نیز بحرب آمد : آن غلوشکر دارا بدید اسکندر خواست که بهزیمت شود . نق : اسکندر را خبر و آگاهی نبود سپاه را دید بچنگ آمده بترسید خواست که بهزیمت شود .

۳ - نف و نق : نیزه .

۴ - کذا : ن س و نف . نق : بر خاک زمین ، همی طپید .

که ترا چنین دیدمی اندر این [حال] ۱ و لیکن این نه از من آمد بتو ، که هم از کسهای تو بر تو آمد ، اکنون هر حاجتی که تو خواهی از من بخواه و مرا وصیتی بکن و فرمانی بفرمای . دارا چشم باز کرد ، و گفت که مرا بتوسه حاجتست ، یکی : خون من باطل مکن ، و آنکه مرا کشت از ایشان کین من بخواه . ددیگر : مهتر زادگان و بزرگان را تباه مکن و فرومایگان را بر ایشان مهتری مده . سدیگر : آبادانیها و بناهای نیاکان ما را از جهان بر مدار . اسکندر گفتا پذیرفتم ۲ که هر سه حاجت روا کنم ولیکن [تو نیز] دختر خویش روشنگ را مرا ده بزنی . گفتا : دادم ، اگر ترا ازوی فرزندی آید پادشاهی عجم او را ده ، گفتا چنین کنم ۳ . و دارا را دختری بود با عقل و با خرد ، و با تدبیر و با او بود بملکشر اندر ، و برادری بود [او را] ۴ با خرد نام او اشك * دارا این دختر را دوست داشت ، اسکندر را بدو وصیت کرد . که او را مهتر زنان خویش [کن] و حقهای او بشناس ۵ و دارا بمرد ، و اسکندر او را بتابوت اندر نهاد ، و بگور کرد و دیگر روز بتخت ملك دارا بنشست ، و سپاه خویش را و آن را عرض کرد ، هزار هزار و ششصد هزار مرد آمد ، و خطبه کرد و ایشان را عدل و داد وعده کرد ، و این دو تن را که دارا را کشته بودند ، بیاورد ، و هر خواسته که ایشان را وعده کرده بود بداد ، پس گفتا من

۱ - اضافه قیاسی است . نف ، دیدمی ولیکن . نق : دیدمی الحمدالله که نه از من .

۲ - خوب اسکندر حاجات دارا روا کرد ؟

۳ - نق این جمله دختر را درضمن حاجات دارا دارد .

۴ - نف : و پسری دیگر با او بود نام او اشك بن دارا .

۵ - این جمله درنق و نف نیست . طبری گوید : دارا دو حاجت از اسکندر بخواست

یکی آنکه آن دو قاتل مرا بکش و هر دو را نام برد و گفت که از کدام شهر و مردم اند و دیگر آنکه دختر او روشنگ را بزنی کند (ص ۶۹۶) و بروایتی دیگر گوید : دارا خواست

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

شرط کرده بودم که شما را خواسته دهم ولیکن شرط نکرده بودم که نگشتم ، و اندر سیاست نه روا باشد که شما را زنده مانم ، و دست باز دارم با این بیوفایی که شما کردید باملك خویش ، و آنکه اوملوك را كشد علی حال ببايد كشتن پس ایشان را هر دو را بردار کردند ، و منادی بانگ كرد كه ایشانرا ببینید و با ملك خویش بیوفایی مکنید ، و آن دختر او را بزنی كرد ، و ز سپاه و رعیت هیچ اسیر نکرد . و هیچ جای ویران نکرد ، پس از آنکه بفرمان بودند ، و حکمای عجم را بیاورد ، و کتب حکمتهای ایشان همه بنیشت ، و ترجمه کرد بزبان یونانی و بیونان فرستاد سوی ارسطاطاليس ، و سوی حکمای یونان ، و هر چند بتوانست ۱ از شهرهای بابل و عراق و پارس بیران کرد و مهتران را بكشت ۲ و دیوانهای دارا همه ۳ بسوخت ، و چون بخواست رفتن مهتران هر شهری را ملك بداد ، [و هر شهری را ملكی كرد] تا كس هر كس را فرمان نكند ، و ایشان را ملكی نبود كه همراه نگاه دارد ، و دشمنان از ایشان باز دارد ، تا آن پادشاهیها زودتر بیران شود . و خود با یكدیگر كشتن كنند ، و خویشتن هلاك كنند . و پس اسكندر آن ملكان اندر جهان [چهار] صد سال بماندند ، بهر طایفه ملكی ، و ایشانرا ملوك طوائف خوانند تا آنوقت كه اردشیر پاكمان بر خاست و ملك عجم از دست ملوك طوائف بیرون

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

که اولاً دختر او را بزنی کند دیگر آنکه بزرگان ایران را نکشد و کس را از خارج بر آنان والی نکند (ص ۶۹۸) و باز در صفحه (۶۹۹) حاجت اول را تکرار کرد و او را بشناختن و گزاردن حق روشنك وصیت کرد .

۱ - نف : از عراق و موصل خراب نکرد ولیکن هر چند بتوانست .

۲ - ن س : همچنانکه بخت نصر کشته بودشان بمغرب . نف : ندارد .

۳ - ن س : دارو و نجوم ؟

کرد . و همه ملك بگرفت . و اسکندر چون آن ملوک طوایف بزمین عجم بنشانند خود برفت سوی بلخ شد و بهر شهری از شهرهای عجم که بر رسیدی همی کشت و ویران کرد و مهتری هم از ایشان همی نشانند ، و بگذشت و دختر دارا را به یونان فرستاد بشهر خویش ^۱ و [گویند امر ببنای شهرها کرد و دوازده شهر بنا کرد و آنهمه را اسکندریه نام نهاد از آنجمله] به اصفهان شهری بنا کرد نام او [جی] ^۲ بر مثال ماری بدرازی ^۳ . و بخراسان نیز شهرها بنا کرد [چون هری و هرو و سمرقند] ^۴ و ملك هندوستان را بکشت و پادشاهی بگرفت ، و بچینستان شد ، و بزمین مشرق شد ، و بهر شهری که بر رسید قهر کرد و ملکشان را بکشت و شهرها ویران کرد و شهری نو بنا کرد و آنجا ملکی بنشانند . و از چینستان به مغرب رسید و بحجاب ظلمت رسید و دانست که اندر ظلمات چشمه حیوانست که هر که از آن بخورد مرگش نبود ، پس با چهار صد تن از خاصگان خویش بحجاب ظلمات اندر شد ، و هژده روز همی رفت ، خبر نیافت و باز گشت و بیرون آمد ، از ظلمات و باز عراق آمد ، و شهری هست برابر حلوان آن [را] شهر زور خوانند ، آنجا بر رسید و بمرد ، و او را بتابوت اندر نهادند ، و بشهر [اسکندریه] ^۵ باز فرستادند

۱ - کذا فی النسخ . ولی طبری تصریحی ندارد و روشنک را بیونان فرستاده است .
 رک : پیرنیا .

۲ - ن س : نام او بلقب . نف و نق : ندارند . طبری : يقال لها جی .

۳ - کذا ، ن س . نف ندارد . نق : بر مثال تبت بدرازی . طبری : بنیت علی مثال الجنة . و نسخه بدل دارد ، الحية - الحية ، و گویا مترجم (جنه) را که اینجا بمعنی (سیر) است حیه بمعنی مار خوانده است ! (ج ۲ ص ۷۰۲) .

۴ - نف ، ندارد . نق : اندر خراسان هری را بنا کرد و مرو و سمرقند را نیز .
 کذا طبری : و بارض بابل مدینة لروشنک بنت دارا و بارض اليونانية فی بلاد هیلاقوس مدینة للفرس و مدناً آخر .

۵ - اصل ، او . کذا : نق . نف : هروم . طبری : الاسکندریة (ص ۷۰۱) .

بسوی مادرش ، و آن روز که یمرد سی و شش ساله بود . [و پادشاهی او چهارده سال بود و گروه قرسایان گویند سیزده سال بود] .

و اسکندر را از بهر آن ذوالقرنین خوانند که ازین قرن تا بدان قرن برسید ، و قرن بیارسی سرو بود و گوشه جهان را قرن خوانند ، که يك گوشه جهان آنجاست که آفتاب برآید ، و یکی آنجا که فرو شود ، هر یکی را قرن خوانند ، و هر دو را قرنین خوانند [و او بهر دو گوشه جهان برسید هم بمشرق و هم بمغرب ، از آن اورا ذوالقرنین خوانند] ^۱ و خدای عزوجل اندر قرآن اورا ذوالقرنین خواند ایدون گفت :

و يَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ،

پس گفتا : حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ . و دیگر جای گفت :

حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ . و دیگر گفت : حَتَّى إِذَا بَلَغَ بَيْنَ

السَّيْنَيْنِ .

و این سدین میان دو کوه است که او آنجا سد کرده است و یاجوج و ماجوج را از خلق باز داشتست . و محمد بن جریر ازین حدیث که خدای عزوجل از قصه ذوالقرنین یاد کردست ، اندرین کتاب هیچ نگفت ، و ما بگوییم چنانکه خدای عزوجل اندر قرآن یاد کرد و بسیار نیکوتر است و با فایده تر از آن که محمد بن جریر درین کتاب گفتست ، و هر کجا حدیث لطیف و با فواید بسیارست خدای عزوجل یاد کردست اندر کتاب خویش ، و آن مرد آنرا اندرین کتاب یله کرده است از بهر اختصار را .

۱ - نق : ندارد . از : نف : طبری این قسمت بیعد را ندارد .

از ابن عباس رضی الله عنه روایت کنند اندر کتب تفسیر ، گفتا چون مردمان
 مکه از پیغامبر علیه السلام بماندند و با او بحجت بس ^۱ نیامدند کس فرستادند زی
 جهودان خیر و جهودان عرب و حجاز و ایشانرا گفتند بمیان ما مردی بیرون آمده
 است و دعوی پیغامبری کند و ما ندانیم که راست گوید یا دروغ . و با ما کتابی
 نیست آسمانی که از آنجا از وی چیزی پرسیم تا راست او از دروغ پدید آید و با
 شما توریت است از اخبار ماضین و یافتن همه اندر آنجا ، شما مسئلها بیرون کنید
 و جواب آن ما را بگویید ، تا ما او را پرسیم گرداند ما او را از شهر بیرون کنیم
 و اگر بداند و پدید آید که او راست گویت * و پیامبرست و او را بپذیراییم ^۲
 و متابع شویم و که بود ^۳ به پیغامبری او شادتر از ما که خانه خدای اندر میان ماست
 و فخر آن ما را [و] چه بود نیکو تر ازین که پیامبر خدای هم از ما بود و اندر
 میان ما ^۴ . و رسولشان بوجهل بن هشام بود . پس جهودان بیرون آمدند و گرد
 وز توزیت سه مسئله بیرون کردند * : یکی گفتند اندر توریت بمشته است که خدای
 عزوجل را فریشته است که او را روح خوانند و گروهی گفتند که روح جبریل است
 و گروهی گفتند که فریشته است که اینهمه عالم و فلک و آنچه فلک اندرست بمیان
 دو پرّ اوست اندر ، و خدای عزوجل گفتست اندر توریت که این روح هست و لیکن
 نگفتست که چگونه است ، گفتند اگر محمد او را صفت کند بدانید که نه پیامبرست
 و [ددیگر] از قصه اصحاب الکهف پرسید و بگفتند که قصه ایشان ایدون و ایدونست

۱ - نف : بر نیامدند .

۲ - کذا : ن س . نف : گر بداند ما بدانیم که او راست گویت و اگر نداند او را
 از شهر بیرون کنیم . نق : این فصل را ندارد .

۳ - اصل ، و یکی بود به پیغامبری او . نف ندارد .

۴ - ازستاره تا اینجا در نف نیست .

و [سدیگر] از قصه ذوالقرنین پرسیدش و بگفتند ، و حدیث بمشرق و بمغرب رسیدن او بگفتند ، حدیث سَدَّ ياجوج وماجوج بگفتند ۱ و گفتند اگر محمد همی چنین گوید و جواب دهد بدانید که او پیامبرست و همه با بوجهل بیامدند سوی پیغامبر(ع) بوجهل گفتا :

لَوْ لَا أُوتِيَ لَكَ مِثْلُ مَا أُوتِيَ مُوسَى - یعنی من الکتاب والأخبار الماضين والغابرين و علم الأولين والآخرين .

گفتند محمد را چرا اگر پیغامبری خدای ترا کتابی ندهد . بخبرهای گذشته و مانده اندرین جهان چنانکه موسی را داد که اگر ترا چنین کتابی است ما بتو بگروید مانی ، همچنان که قوم موسی بموسى گرویدند ، و ما باقوم موسی - جهودان گرد آمدیم و از کتاب موسی مسائل بیرون کردیم و ترا پرسیم ، اگر تو چنان جواب دهی که آنجاست ما دانیم که تو پیامبری و بتو بگرویم .

پیغامبر گفتا پرسید . گفتند ما را از روح بزرگ خبر ده که چه چیزست و چگونه است ، و از ذوالقرنین خبر ده ، و از اصحاب الکهف خبر ده . پیغامبر علیه السلام ازین هر سه هیچ ندانست و خدای عزّ وجلّ نیز آیتی نفرستاده بود بشأن این قصها ، پیغامبر علیه السلام گفتا مرا خدای عز وجل ازین قصها آگاه نکردست ، تا جبریل بیاید ، او را پرسم ، تا مرا از خدای عز وجل این خبرها بیارد ، و نگفت انشاء الله ، عبد الله عباس گفتا پانزده روز جبریل سوی محمد نیامد ، پیغامبر را دل تنگ شد ، و هر روز بوجهل باز آمدی و همی پرسیدی ، و پیغامبر صلی الله علیه و

۱ - نف . بجای این تفصیل دارد : یکی سؤال از روح که چیست و یکی سؤال از قیامت که کی باشد ، و یکی حدیث ذوالقرنین . (و داستان متن را نسخه اصل ما دارد ولی جای دیگر در فصول آینده) .

سَلَّمَ گفتی هنوز رسول خدای بمن نیامد ۱ ، مشرکان هکله شادی کردند و گفتند مگر خدای [محمد] مرا محمد را دشمن گرفتست و ز پیش برانده است ، و پیامبری از وی بستد و پیام خویش از و باز گرفت . و پیغامبر همی گریست شب و روز و مسلمانان همی گریستند و دعا و زاری همی کردند ، روز پانزدهم ۲ روز آدینه بود جبریل بوقت نماز پیشین وقت زوال گشتن . فرود آمد بر پیغامبر علیه السلام و ز خدای عزوجل درود آورد ، و با او عتاب کرد که :

وَلَا تَقُولَنَّ لِيْ شَيْءٍ اِنِّىْ فَاعِلٌ ذٰلِكَ غَدًا اِلَّا اَنْ يَّشَاءَ اللّٰهُ .

نکرتا چیزی نگویی که من ایدون کنم فردا تا نخست نگویی انشاء الله ، اگر خدای خواهد .

وَ اِذْ كُرِّرَ رَبُّكَ اِذَا نَسِيتَ .

و کر گویی فردا ایدون کنم و نگویی انشاء الله ، چون یادت آید بگویی و کر همه آن وقت شده باشد و دیر شده . پس پیغامبر را (ع) گفتا نچنانستی [که مشرکان گفتند] و من ترا دشمن نگرفتم و از تو اعراض نکردم ، و قسم یاد کرد بقرآن ۳ اندر [و سورت و الضحی در شان او فرود آورد] ۴ :

۱ - کذا : نف . اصل : نیامد مگر شادی کردند و گفتند خدای .

۲ - نف : پانزدهم .

۳ - در نسخه ن س که این فصل از آن نقل شد همه جا بجای قرآن (نوی) آورده ولی در بن فصل (قرآن) آورده است ، و ازین رو توان حدس زد که این فصل متعلق باصل ترجمه بلعمی نباشد ، سایر عبارات هم تازه تر و کاملاً شبیه عبارات بلعمی نیست .
۴ - نف : بعد ازین قسمت که بین قلاب از آن نقل شد دارد : پس آن سه مسئله ... و تحقیقات سوگند یاد کردن ایزد را ندارد . نق هم این قسمتها را ندارد و با اصل نسخه متن مقابل است .

وَالضُّحَىٰ وَاللَّيْلُ إِذَا سَجَىٰ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ .

هر چیزی که خدای عزوجل اندر قرآن سو کند بدان یاد کرده است آن سو کند را معنی آنست که بخویشتن و بزرگی خویشتن گفتست ، چنانکه بر آفتاب سو کند یاد کرده و ماهتاب :

وَالشَّمْسُ وَضُحَاهَا وَالْقَمَرُ إِذَا تَلَّيَهَا .

و بروز و شب گفتا :

وَالنَّهَارُ إِذَا جَلَّيَهَا وَاللَّيْلُ إِذَا يَفَشَاهَا .

و آنچه بستارگان سو کند یاد کرد :

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ الْجَوَّارِ الْكُنَّسِ .

و آنچه بسپیده دم سو کند یاد کرد :

وَالْفَجْرِ وَلَيَالٍ عَشْرٍ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ .

و آنچه بافتاب فرو شدن سو کند یاد کرد :

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّقِيقِ وَمَا وَسَقِ .

و آنچه بخانه مکه سو کند یاد کرد :

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ، وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدِ .

و آنچه بروز رستخیز سو کند یاد کرد :

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ .

معنی این سو کندها همه که یاد کردیم و آنچه مانده اینست :

والتَّيْنِ وَالزَّيْتُونِ ، وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ .

این همه بخویشتن و بزرگی خویش گفت و معنیش چنان بود که ایدون گوید :

ببزرگی آن خدای که آفتاب و ماهتاب [او] همی راند و بدان خدای که ستارگان او همی راند و بدان خدای که رستاخیز او همی انگیزاند و بدان خدای که انجیر و زیتون را شیرینی و چربی داد ، پس هر چیزی که خدای عزوجل نام برد اندرقرآن از آنچه آفریدست اندرین جهان و بدان سو کند گفت معنیش آنست که بخویشتن سو کند گفته است ، بدان خدای که این چیز او کرده است . پس :

وَالضُّحَىٰ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ .

بدان خدای که روز او آوردست و شب او آورد :

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ .

ترا خدای پدرود نکرده است و دشمن نگرفتست چنانکه مشرکان مکه گفتند . پس آن هر سه مسئله که ایشان گفته و پرسیده بودند جواب آن بر پیغامبر بر خواند ، ایدون :

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي .

گفتا بگوی که این روح بفرمان خدای ایستادست و او را هیچ صفت نکرد ، همچنان که اندر تورات اندرست . و از حدیث اصحاب الکهف ایدون گوید :

أَمْ نَحْسِبُ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا .

پس حدیث اصحاب الکهف بگفتش تا آخر قصه اندرین سورة الکهف ۱ ، و از حدیث ذوالقرنین ایدون گوید :

۱ - نق از اینجا ندارد . و نسخه اصل هم از اینجا دارد لیکن فقط چنین آغاز کرده است

« قال الله تعالى و يسألونك عن ... الآية و این اسکندر ... و داخل داستان ذوالقرنین شده است ... »

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا .

« پاد کردن پادشاهی دارا ابن داراب :

محمد بن جریر گوید ، چون دارا بن داراب پادشاهی بنشست عدل و داد بگسترده و عالم را آبادان کرد چنانکه گرگ و میش با یکدیگر هم آب و گیاه خوردندی و دست ظلم و از عالم برخاست ، و مدت چهل سال پادشاهی کرد و در آن مدت هیچ گونه او را دشمن پیدا نشد و او را فرزند آمد هم دارا نام کرد . و چون او از دنیا برفت فرزندش دارا بتخت نشست ، و تاج بر سر نهاد و او مدت ده سال پادشاهی کرد و او هم عدل و داد میکرد و زمین را بعدل خویش بیاراست و در آن مدت که او ملك بود از رعیت با ژوسا و ، نخواست تا ایشان بفراغ دل بعمارت و زراعت مشغول شدند و در روی زمین هیچ مقامی خراب نماند در عهد او الا که آبادان کردند والله اعلم . »

و بعد ازین : خبر اسکندر الملك ...

و در طبری هم اضافاتی است که جزء اخبار دارای بن دارا است و در نسخ نبود و سبب هم معلومست چون اسامی زیاد داشته نسخ بعدها آنجا را برای آسودگی خود حذف کرده اند و این کار در تمام جاهای این کتاب تا آنجا که ممکن بوده عمل شده است و یکی از آنها همین مورد است :

« ... دارای اکبر بفرزندش دارا معجب بود و از دوستی که داشت نام خویش بر او بنهاد و او را ولی عهد خویش کرد و دارای بزرگ را وزیر بود رستین (ن ل : رستین - رشنین) نام ، مردی با خرد و پسندیده و میان این وزیر و غلامی بری (ن ل : بری - پیری - بیزن - بیدلی) نام که با دارای کوچک همدرس بود بیخ عداوت و شر استوار گردیده بود ، پس این وزیر از آن غلام نزدیک ملك سعایت کرد و گویند که دارا آن غلام را شربتی داد و از آن بمرد و دارای

گفتا پرسندت از ذی القرنین بگوی که من قصه او بر شما بر خوانم :

کوچک از رستین وزیر و آن سرهنگان که در کار سری با وی همداستان بودند برنجیدند و کینه ایشان را در دل گرفت ، و ملک دارای اکبر دوازده سال بود و از پس دارا پسرش دارای اصغر بن دارا بن بهمن بنشت و مادرش ماهیاهند (نل : ماهیاهنده - ماهیاهید - ماهیا) بنت هزار مرد بن بهرامده (نل : بهرامده - بهدامه - بهدامه) بود چون تاج بنهاد چنین گفت : ما نخواهم گذاشت که کس در مفاک هلاک در افتد و اگر کس خود بمفاک تیره بخش و هلاک میل نماید ویرا از آن باز نداریم .

(چنانکه فردوسی در همین معنی فرموده است :

چنین گمت بر گاه کای مهتران سر افراز گردان و کند آوران
کسی را نخواهم که افتد بچاه نه از چاه خوانم سوی تاج و گاه

جزیره شهری بنا کرد و آنرا شهر دارا نام نهاد و برادر سری را بخواند و ویرا کاتب و وزیر خویش کرد از انسی که باو و برادرش داشت و آن برادر سری دل دارا بر اصحاب و چاکران بد کرد و چندی از آنان بسعی وی بدست دارا کشته شدند و ازینرو خاصه و عامه از دارا بیمناک شدند ، و دارا جوانی مفرور و آتش خوی و کینه توز و جبار بود .

(چنانکه فردوسی گفت :

یکی مرد بد تیز و برنا و تند شده بازبان و دلش تیغ کند

و بروایتی چهارده سال پادشاهی کرد ، دل رعیت از دی بری شد بسبب بد رفتاری که با رعیت کردی و رعایا را از وی ملال گرفت و او را بد داشتند و ازو برنجیدند و از بهر نجات و راحت خویش بعدوی او اسکندر پیوستند و ویرا بر دارا دلیر کردند ... الخ (ج ۲ ص ۶۹۳ - ۶۹۴) .

و نیز طبری بعد ازین فصل فصلی از بنی اسرائیل ذکر کرده است که دو صفحه بیش نیست و آن فصل در این نسخ موجود نبود و چون دارای اسامی زیادی است ظاهراً نسخ آنرا حذف کرده باشند (رک : طبری طبع لیدن ج ۲ ص ۶۹۱ - ۵۹۲) .

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ .

گفتا ملك همه زمین او را دادیم :

و آتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا . یعنی : من كل أرض طريقاً .

گفتا از هر رویی او را راهی بدادیم ، بر روی زمین : فَاتَّبَعَ سَبَبًا (یعنی

طريقاً) و او بدان راه که ما همی دادیم همی رفت : حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ

الشَّمْسِ . تا آنجا برسید که آفتاب فرو شود ۱ و این اسکندر بعضی گویند

پیغامبر بود و بعضی گویند ولیّ خدای تعالی بود ، و بعضی گویند که پادشاه بود ، و

اورا ذوالقرنین لقب بود ، از آن جهت اورا ذوالقرنین خواندند که از قرن تا قرن جهان

بتمامیت ۲ از برو بحر و کوهسار تمامیت بگشت و جمله خلائق مطیع و مسخر خود

کرد ، گویند تا بدامن کوه قاف برفت و این قصه بسیار است . خدای سبحانه و تعالی

ذوالقرنین را پادشاهی داد بزمین اندر ، و بر روی زمین راهها نمود تا بر پی آن

راهها همی رفت :

حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَرْبُّ فِي عَيْنِ حِمَّةٍ .

تا آنجا برسید که آفتاب همی فرو شود ۳ و ذوالقرنین

۱ - تا اینجا از س با مقابله نف و نق و طبری نقل افتاد و در اصل

بجای این همه فصل حاشیه صفحه ۷۰۷ بعد : یاد کردن پادشاهی . . . درج بود . که به

صورت حاشیه نقل گردید .

۲ - کذا . ظ : تمامت . و در سایر نسخ این روایت را ندارند . . .

۳ - سایر نسخ از اینجا مرتب دارند و چند سطر صفحه ۷۰۷ که مصدر بآیه

(يَسْأَلُونَكَ عَنِ الذِّقْرِينِ ...) بود هم در سایر نسخ نیست .

نخست بمغرب رسید، آنکه چون باز گشت بمشرق آمد از سوی تبت^۱ و سدّ
 یاجوج و ماجوج بنا کرد [خدای] گفت [وجدها تغرب فی عین حمیه] چون
 بمغرب رسید آفتاب را دید که همی فرو شد بچشمه گرم و تافته، [از آن چشمها
 که بمغربست]^۲ چنانست آن چشمه بمغرب که آبست اندر آن چشمه سیاه چون
 قطران و جوشان^۳. [و وجد عندها قوماً] چون ذوالقرنین بسر آن چشمه رسید
 بمغرب، مردمان دید، و آبادانی دید، و آن مردمان بمغرب بطاعت او آمدند و مملکت
 ایشان بگرفت:

قُلْنَا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ (یعنی تقتل) وَ إِمَّا أَنْ تُتَّخَذَ
 فِيهِمْ حُسْنًا (یعنی تعفوا عنهم).

آنکه خدای تعالی او را الهام کرد^۳ که: ای ذوالقرنین حکم تو بر این
 خلق روانست اگر خواهی بکش و اگر خواهی عفو کن ایشان را آنگاه ذوالقرنین
 گفت:

إِمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ [(یعنی من کفر)]^۴ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَى
 رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكَرًا (یعنی شدیداً).

گفت آنکه کافر است و مسلمان نشود هر آینه او را بکشم چون زی خدای
 شود عذاب رستخیز او را از کشتن صعب تر.

۱ - ن س : از سوی تبت . ندارد .

۲ - کذا، ن س و نف . و نق : و آن چشمه آنجاست که آفتاب فرو شود و آن
 چشمه سیاهست .

۳ - قضیه الهام در نسخ نیست ، چنانکه ذکر نبوت و ولایت او که در صفحه قبل آوردیم
 هم در نسخ نیست . ۴ - ن س و نف .

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ (یعنی الحیوة فی الدنیا و الجنة فی الاخرة) وَ سَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا (یعنی وعداً حسناً) .

و آنکه ازین مردمان مؤمن شود و کار نیک کند او را پاداش نیکوکنم بدین جهان و خدای تعالی او را بدان جهان بهشت دهد جاودانه . عبدالله عباس گفت (رضی الله عنهما) که ذوالقرنین با همه سپاه يك سال بمغرب نشسته بود ، و اهل مغرب را همی بخدای خواند ، و کس بدو نگروید جز يك تن ۱ ، او آن همه را بکشت و آن يك تن را بگذاشت زنده . و علما ایدون گفته اند که ذوالقرنین از اول ملك بود چون ملكش تمام شد ، و بمغرب و مشرق برسید ، خدای تعالی او را پیغامبری داد ، و این از آن آیت گفتند که خدای تعالی گفت :

قُلْنَا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ .

و این بدو وحی است بظاهر آیت [و آن کجا ایدون گفت : أَمَّا مَنْ ظَلَمَ آن جواب وحی بود که خدای را همی جواب داد] و آنکه ایدون گفتند که نه پیغامبرست الا ملك ، چنین گویند که این وحی الهام است ، نه با وی مخاطبت کرد [به پیغامبری] اما بدل وی اندر ندا کرد ، [چنانکه فرمود : وَ أَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ . آن نیز الهامست . همچنین قلنا یا ذالقرنین آن نیز قول الهامست نه قول نبوت] ❖ ۲

۱ - یقین است که مراد عبدالله عباس از ذوالقرنین اسکندر مقدونی نبوده است زیرا اسکندر مقدونی خود را پسر خدا میدانست و میگفت که مردم او را سجده کنند و چون بت پرستند و مردم یونان که هم بخدا ایمان نداشتند او را تخطئه کردند و استهزا و افسوس مینمودند تا چه رسد بدیگران که بیچارگان خدا پرست بودند و او آنها را میکشت که چرا او را پسر خدای نمیدانند (دیماه ۱۳۱۶) .

۲ - کذا : ن س و نق . نف : ندارد .

و آنچنان بود که چون او آنجا فراز رسید و همه را کافر یافت ، بدش اندر آمد که تدبیر من آنست که ایشان را بخدای خرانم ، هر که ایمان آورد او را زنده بگذارم و هر که نیارد بکشم . و امثال این وحی بقرآن اندر بسیار است ، چون وحی الهام مادر موسی ، و وحی الهام مکس انگبین ^۱ . و علمای تفسیر را اندر نبوت ذوالقرنین اختلافست ، [پس خدای فرمود] :

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ .

گفتا آنگاه چون از مغرب باز گشت ، ره بر گرفت و همی رفت تا بمشرق رسید ، آنجا که آفتاب همی بر آید :

وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَى قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُم مِّنْ دُرِّهَا سِتْرًا (قَالَ

لَيْسَتْ لَهُمْ يَبُوتٌ وَلَا حَيْطَانٌ وَلَا ثِيَابٌ يَسْتَتِرُونَ بِهَا عَنِ الشَّمْسِ) .

گفت چون بمشرق رسید مردمانی را یافت آنجا که آفتاب بر ایشان همی بر آمد و ایشان را هیچ دیوار بستی و خانه نبود که خویشتن را از آفتاب بپوشند بدان . و سبب آن بود که آن زمین همه ریگ بود و بر ریگ بنیاد نتوان نهاد ، و نیز جامه نداشتند ، که آنجا کشت و ورز نبود که پنبه توانستی کشتن و جامه کردن . و طعام ایشان از شهرها خاستی و آنجا سرما بود صعب ، و زن و مرد برهنه باشند و بر شبه ستوران می گردند و جماع آشکارا می کنند و حدث و سر کین پیش یکدیگر می اندازند ، [بی خانه و بی جامه و بی ستی] و آفتاب اول چون بر آید از مشرق بقوت بر آید ، و گرمای او سخت بود ، و ایشان از [آن] گرمای او آسانی ^۲ یابند ، و

۱ - از ستاره تا اینجا در نسخ نیست .

۲ - کذا : نسخ . اصل : آسایش .

بدان وقت که بر ما زوال اندر آید و نیم روز بود آنجا بر ایشان آفتاب فرو شده باشد تا روز ددیگر که باز آفتاب برایشان افتد [خدای عزوجل فرمود :

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا (یعنی علماً) . اما این که

گفتا : وَقَدْ أَحَطْنَا معنیش آنست که گفتا علم من محیط بود بر ایشان پیش از ذوالقرنین همی دانستم که او کجا شود ، و اما آنکه ایدون گفت : كَذَلِكَ . این را معنی لطیف است نزدیک علما و مفسران ، و ایدون گفتند که اندرین ^۱ تقدیم و تاخیر باید اندر نظم آیت تا معنی كَذَلِكَ بیرون آید ، چنانکه فرمود :

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ .

معنی سبب اندر ^۲ طریق خواهد ، گفتا آن راه که من او را دادم بر آن راه همی رفت تا بمغرب رسید . معنی كَذَلِكَ ، ایدون بود پیارسی [و] همچنین ^۳ . گفتا پس نیز همچنان از مغرب راه بر گرفت آن راه که من داده بودم تا بمشرق برسید . پس گفتا] :

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ (یعنی الجبلین) .

بعد مشرق دو کوه بود بلند و بمیان آن دو کوه اندر ، وادی بزرگ بود ره

۱- نق : اندرین تقدیم بیامد . ظ : ایدر این تقدیم و تاخیر... یعنی : اینجا این تقدیم و تاخیر .

۲- از نق این قسمت حذف شده است . ظ : ایدر . یعنی : و معنی سبب اینجا طریق خواهد ، در اینجا مراد خداوند از سبب طریق است .

۳- نق ندارد . مراد آنست که معنی كَذَلِكَ پیارسی (ایدون) است و بعدهم توضیح داده که (همچنین) و همچنین عطف بیان یا بدل از (ایدون) است . و این تحقیقات در نف و متن نیست .

گذر [و] ازین کوه بدان کوه ایدون گویند که ده هزار ارش بود، و پایان آن کوه اندر مردمانی بودند مسلمان که لغت ذوالقرنین و زبان یونانیان ندانستندی، چنانکه خدای تعالی گفت :

وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا .

چون ذوالقرنین آنجا برسید با سپاه بسیار، ایشان بطاعت پیش او باز آمدند و دین اسلام پیدا کردند، و ذوالقرنین ایشان بر کرد ۱ و وعده‌های نیکو کرد و آنجا میان آن دو کوه فرود آمد، و بالای آن دو کوه از بلندی چندانست که خدای را فرمانست ۲، و از هیچ سو برزبر آن کوه [ها] راه نیست، [و نتوانند بر شدن] وزان کوهها از آنسو خلقی بودند هم از آدمیان و ایشان را یاجوج و ماجوج خوانند و عدد ایشان از بسیاری جز خدای کس نداند، و بدو گروه‌اند گروهی از فرزندان یاجوج اند و گروهی از فرزندان ماجوج برادر عم زادگان یکدیگر اند [آنکه از فرزندان یاجوج اند همه را یاجوج خوانند و آنکه از فرزندان ماجوج اند همه را ماجوج خوانند چنانکه قبیله بنی تمیم را همه گروه گویند بنو تمیم و بنو اسد را گویند بنو اسد] ۳ و این یاجوج و ماجوج دو برادر بوده‌اند از فرزندان یافث بن نوح

۱ - اصل : با ایشان تنگی بسیار کرد . نق : با ایشان نیکویی . . . نف و ن س : ایشانرا بر کرد، بر بکسر بمعنی احسان و نیکویی . و این لفظ (بر کردن) از مستعملات قدیم است و تاریخ سیستان پر ازین لفظ است . و این لفظ یکی از دلایلی است که ایرانیان الفاظ کوتاه و مختصر عرب را بر الفاظ دراز خود ترجیح میداده‌اند، مانند : حال - غم - بر - حر - حره - احرار و غیره زیرا بنیاد فارسی بر ایجاز و کوتاهی سخن است و ما این معنی را در مقدمه بتفصیل اگر زنده ماندیم خواهیم گفت ! زیرا امید زندگی نیست و گرگ اجل یکایک ازین گله میبرد و ما هم ناچاریم که تماشا کنیم و انتظار ببریم !

۲ - کذا فی النسخ . نف : چنانست . اصل : خدایتعالی کس نداند .

۳ - تنها از : ن س .

پیغمبر ، واز پس طوفان آنجا بعد مشرق او فتادند و از پس آن دو کوه اندر قرار گرفتند و ایشان نسلی کردند و از پشت هر یکی چندین هزار فرزند آمد [و خلق بسیار شد و] صورت ایشان صورت آدمیانست و لیکن بالایشان دو گز است ، و گوشهایشان چنان دراز است که بر زمین همی کشند و جامه بر تن ندارند و برهنه باشند چون ستوران و چون خر و گاو پیش یکدیگر حدث کنند و جماع کنند چون بهائم و چون بخسبند یکی گوش زیر کنند و یکی زبر خویش پوشند ، [چون بستر و لحاف] و ایشان را کشت و ورز نبود ، و طعام شان این دانه خارخنجک^۱ [است این کجابتازی خرتوت]^۲ خوانند از آن خار چون آرد کنند و بخورند ، و بدان دو کوه بسیار روید ، و ایشان بر گیرند [و بکوبند و ازین طعام کنند] ، و هیچ دینی ندارند و خدای را نشناسند و هیچ چیز نپرستند ، و عددشان هر گز کم نشود ، و هیچ مردی از ایشان نمیرد ، تا او را هزار فرزند نر و ماده از صلب نیاید .

و آنگاه چنان بود که ایشان از میان [آن دو کوه بیرون آمدند و بسوی مسلمانان شدند و] فساد کردند و مردم را همی بکشتندی و طعامشان و کشتشان غارت همی کردند و [از گیاه و میوه تا] بر گز درختان بخوردندی ، و این مسلمانان ایشان را باز نمی توانستند داشتن . چون ذوالقرنین بر ایشان فرود آمد و ازو نیکوی دیدند و او را با قوت و قدرت یافتند ، با یکدیگر گفتند اگر ما هیچ گونه خویشتن را ازین یاجوج و ماجوج توانیم رهانید^۳ الا بنیروی این پادشاه توانیم ، چند کس از وجوه ایشان برخاستند و نزدیک ذوالقرنین آمدند و گفتند :

۱ - ن س : خارخنجک ، با دو جیم . نف و نق ندارند .

۲ - کذان س . نق : طعام ایشان خرتوت است . و خارخنجک به معنی خارخسک - خاری است

سه پهلوی - و خنجک نیز بهمان معنی است .

۳ - کذا ... نق (الا) ندارد . ن س : طور دیگر . نف : ندارد .

يَا ذَوِ الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ .

گفتند : ای ملک این یاجوج و ماجوج بدین زمین ما اندر آفتی بزرگ اند

همی زمین بر ما تباه کنند از خون ما ریختن و خواسته ما تاراج کردن :

فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا .

هیچ دستوری باشد ما بر خویشتن ساوی ^۱ نهیم و ترا هدیه فرستیم تا تو میان

ما و ایشان بندی کنی که ایشان بر ما گذاره نتوانند آمدن ؟ ذوالقرنین جواب داد
ایشان را :

قَالَ مَا مَكْنِي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ (ای ما اعطانی الله من المال

و ما مکنی من ارضه خیر ممّا تجعلونه لی من خراجکم و

هدیتکم) .

گفت آنچه خدای مرا دادست از مال و حکم و نعمت ، و این ملک زمین که

مرا ساختست بهترست مرا از آنچه شما خواهید دادن از خراج و هدیه ^۲ :

فَاعِينُونِي بِقُوَّةٍ (ای برجال) أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا .

من از شما هیچ نخواهم ، اما مرا یاری دهید بمردان بسیار ، تا من میان شما

و میانه این گروه ^۳ سدّی بر آرم تا ایشان بشما نتوانند رسید . پس از ایشان خلقی

۱ - ن س و نف : خراج . نق : هدیه .

۲ - ن س اینجا افزوده است : و آن عدل و داد است دشمن از مسلمانان بازداشتن
و این خود برملکان واجبست و هرملکی که او عدل کند و رعیت از دشمن نگاه دارد و
رشوت نستاند حق مزد وی ضایع نکند .

۳ - نسخ : بمیانه این دو کوه

بسیار گرد آمدند آنگاه ایشان را فرمود : **آتُونِي زُبْرَ الْحَدِيدِ** . (یعنی قطع الحديد) . هر مردی پاره آهن بزرگ بیارید . آهن همی آوردند و بمیان این دو کوه می نهاد چنانکه خشت زن کند^۱ ، تا میان دو کوه تا نزدیک سر کوه بگرفت ، آنگاه آتش خواست و گفت :

انْفِخُوا حَتَّى إِذَا جَعَلَهُ نَارًا .

ایشان را فرمود تا دمه‌های عظیم بیاوردند و آتش می دمیدند تا آن آهن همه چون آتش گشت :

قَالَ آتُونِي أَفْرَغَ عَلَيْهِ قِطْرًا (یعنی الصفر المذاب) .

و بفرمود که هم چندین که آهن [است] روی بیارید ، آنگاه بکورها اندر نهاد و آتش اندر بست تا آن همه [روی] يك لخت بگداخت ، و آتش زیر آهن اندر نهاد ، و بفرمود تا همی دمند تا آهن بگداخت . پس چون هر دو ، روی و آهن چون آتش شده بود ، بفرمود تا این روی گداخته را [بتشتهای رویین] اندر می کردند و ز بر آن آهن تافته می فرو ریختند ، و همه بهم فرو می گداخت . پس دست باز داشت تا سرد شد ، و سخت گشت و میان آن دو کوه این چنین بندی بسته شد ، و **یاجوج و ماجوج** اندر پس او بماندند ، و مسلمانان از رنج ایشان برستند و نتوانستند از آن بیرون آمدن ، چنانکه خدای تعالی گفت :

فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا .

گفت : این یاجوج و ماجوج بر آن بند بر نتوانند آمدن و نه از زیر سوراخ توانند کردن [تا] آنگاه که جهان^۲ تمام شده باشد ، و ذوالقرنین گفت : **هَذَا**

۱ - ن س : خشت نهند . کذا ، نف : نق : ندارد .

۲ - اصل : چون . این جمله در نسخ نیست .

رَحْمَةً مِنْ رَبِّي . یعنی این نه از مردی من بود ، چه از رحمت خدای عزوجل بود که شما را از بد ایشان برهانید .

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا .

چون وعده خدای بیاید ، و آن وعده آنست که با آخر الزمان کردست که ایشان بیرون آیند و این بند را ویران کنند و از آنجا بیرون آیند ، و بروی زمین در پیرا کنند ^۱ ، و خدای عزوجل تصدیق سخن اسکندر به نبی اندر یاد کرد که چنین خواهد بود با آخر الزمان ، و از آنجاست که می گوید :

حَتَّى إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ (یعنی القيمة)

گفت چون روز رستخیز و آن وعده حق که خدای تعالی وعده کرده است نزدیک آید یا جوج و مأجوج آن بند بگشایند ، و از هر فرازی و نشیبی بیرون آیند و بزمین پیرا کنند . عبدالله بن عباس و علی ابی طالب رضی الله عنهما ایدون گفته اند بتفسیر این آیت اندر .

حَتَّى إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ

گفتند آخر نشانه از آمدن رستخیز که بیاشد ، بیرون آمدن یا جوج و مأجوج

۱ - گوگ و ماگوگ نام دو تن از ساکنان وحشی جزایر بریتانی است که برادر بودند و بدست بریتونها افتادند و خدمت آنان میکردند و پیکر آن دو تن هم امروز در شهر لندن مورد تماشای خلق است ، و بین این نامها عجب شباهتی است و شك نیست که ربطی میان این دو افسانه هست .

است ، که چون ایشان بیرون آیند هر چه بروی زمین طعام بود همه پاك بخورند ،
و دانه نا رسیده و کشت و گیاه که هنوز طعام اندر آن نیوفتاده ^۱ بود همه بخورند ،
و هر چه میوه بود بر درختان بخورند ، و بر گک درختان بخورند ، و هر چه در روی
[زمین] دریا و رود و چشمه بود آب آن همه بخورند ، چنانکه زمین خشک شود و
بر سر چشمها بنشینند و آبی که از زمین بر آید همه بخورند تا هیچ آب روان بنماند
تا چنان شود که آنجا که جیحون و دجله است اگر کسی بر گذرد زمین خشک
گشته بیند چنانکه گویی که هر گز آب آنجا نبوده است ، و خلق بقحط و کرسنگی
اندر افتد . آنگاه اسرافیل بصورت اندر دمد و از نفخت نخستین خلق همه بمیرند .
و از علی بن ابی طالب رضی الله عنه ایدون روایت کرده اند اندر اخبار تفسیر که
یاجوج و ماجوج امروز همی کوشند که بیرون آیند و سد ذوالقرنین بشکنند و
نتوانند شکستن ، تا هر روز بامداد چون آفتاب بر آید از ایشان هزار هزار بنوبت بیکجای
فراز آیند نزد آن بند ، بموضعی ، و بزبان آن بند را می مالند و می لیسند که آلتی
دیگر ندارند ، چون وقت آفتاب فرو شود یکجای ایدون کرده باشند چون پوست
خایه به تنگی ، گویند ما فردا بیاییم و این بند را بشکنیم که بس چیزی نماند ، و نگویند
ان شاء الله ، چون بامداد باز آیند آن بند همچندان بود که نخستین بود ، باز مالیدن
گیرند بزبان ، تا نماز شام ، هر روز کار ایشان چنین بود ، و چون وعده بیرون
شدنشان فراز آید ، بمیان ایشان یکی فرزند آید مسلمان ، و بزرگ شود و یکروز
در نوبت بامداد با ایشان بیاید بر آن کار . چون ابتداء لیسیدن خواهند کردن ، ایشان
را بگوید بسم الله بگویند و چون شبانگاه باشد و بر آن بند بر آن گونه تُشک
شود ، ایشان باز گویند فردا بامداد این را تمام کنیم و بیرون شویم ، ایشان را گوید

آن مسلمان بگویند انشاء الله . بگویند چون بامداد بیايند بنده همچنان تنگ بود ،
و آن روز بلیسند و بیرون آیند ۱ [پیغامبر (ص) ابو جهل را و آن مشرکان را این
قصه ذوالقرنین تمام بکرد بشرح ترازین و حال یاجوج و ماجوج و حال سد بر خوانند و
قصه اصحاب الکف را شرح کرد ، راست آمد بآنکه جهودان نبشته بودند در توریت
و جهودان این قصه از توریت بدر کرده بودند . پیغامبر گفت که این که من گفتم تا
با آنکه موسی گفت و موسی آورد راستست ، بگویند ، تا ابو جهل و مشرکان
دیگر گفتند :

سِحْرَانِ تَظَاهَرَا .

گفتند: یکی جادو تویی و یکی موسی بود و سخنان جادوان با یکدیگر برابر
آمد ، ما با دین تو و دین موسی نگروریم . و خدای عزوجل گفت :

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَى
(الآية) .

و اکنون بگوئیم که از پس ذوالقرنین ملک که بود اندرین جهان و کار
چگونه بود [۲

اندر یاد کردن پادشاهانی که از پس اسکندر بودند

بدان و آگاه باش که از پس ذوالقرنین لشکر او هر چه یونانیان بودند

۱ - در اصل : اینست قصه ذوالقرنین و سد یاجوج و ماجوج والله اعلم - و قسمت
بین قلاب در اصل نبود و در نف و نق مختصرتر بود و ما از ن س نقل کردیم .

۲ - این قصه در طبری نیست لیکن طبری داستان دختر فیلفوس و آمدنش
بخانه دازای بزرگ و باز گرفتن اذدارا با سکندر و داستان معالجه دهان دختر با (سندر)
و غیره را دارد و نسب حقیقی اسکندر را هم دارد و ازین ترجمه با کتاب ما افتاده است
(ص ۶۹۶ - ۶۹۷ - ۷۰۰ - ۷۰۱) .

باز یونان شدند ، و جهان بدو نیم شد در قسمت ملك . اما ملك عجم از آب دجله بود زمین عراق و بابل و اصفهان و کوهستان و ری و جبال و طبرستان و مکرمان و خراسان تا لب جیحون . و ازان سوی حد ترك بود . و این همه که گفتیم در دست ملوك طوایف بود ، بهر شهری اندر ملكی ، و بهر دیهی مهتری ، نه کس مر کس را فرمان کردی و نه کس بکس ساو و باژ دادی و نه خراج و ده يك^۱ ، و از لب دجله ازان سوی زمین عراق که موصل بود و جزیره و کوفه و بادیه و زمین شام و حجاز و یمن و مصر و یونان تا حد مغرب این همه بدست ملکان یونان اندر بود ملكی از گروه اسکندر [واهل بیت او و خویشان او آنجا بیونان بودند ، و]^۲ چون اسکندر [بمرد] تابوت او بیونان باز بردند (کذا) همه سپاه او و همه ملك زادگان یونان هشتصد هزار مرد با تابوت او بیونان باز شده بودند ، با همه سپاه او و مر اسکندر را پسری بود نام او اسکندروس و او را در آنوقت که اسکندر قصد سیاحت جهان کرد بیونان بگذاشته بود و به ارسطاطالیس حکیم سپرده که هنوز خرد بود ، تا او را فرهنگ آموزد و حکمت . و ارسطاطالیس او را پیرووده بود و بزرگ کرده و علم و حکمت آموخته . چون این سپاه باز یونان کشید و تابوت اسکندر را بدخمه بردند^۳ همه بجمله بنزد يك اسکندروس آمدند و ملك پدرش بوی سپردند ، او ملك نپذیرفت گفت من بعبادت مشغول شده‌ام و کار آن جهان خواهم کردن که مرا ملك این جهانی بکار نیست ، و من بمیقین‌ام که در ملك این جهان بیش ازان نشوم که پدرم شد و آخر هیچ بدست نداشت ، و مرگ

۱ - نسخ : خراج دادی . ذکر باژوساو و ده يك در نسخ نیست .

۲ - اصل : و از اهل بیت او چنان بود که . از نف و ن س . نسخ بخلاف بود و از متن و دو نسخه و قرینه تاریخی اصلاح شد .

۳ - معروفست که تابوت اسکندر را با اسکندریه برده‌اند طبری هم نوشته و ازین نسخه هم اصلاح شده است .

آمد، و او را زیر و زبر کرد. چون این سخن بگفت از میان خلق و سپاه بیرون شد و بجای صومعه گریخت و بعبادت خدای تعالی مشغول شد. این سپاه چاره نیافتند از ملکی و مروی طلب کردند از اهل بیت ملك و بملکی بنشانند نام او [بطلمیوس بن] لوغوس^۱. پس سپاه همه او را بیعت کردند و بروگرد آمدند و او ملك یونان و آن بلاد و دیار که یاد کردیم همه بگرفت تا لب دجله و بنی اسرائیل را بزعمین بیت المقدس نیکو داشت و يك تن را بریشان گماشت و مهتر کرد هم ازیشان و شریعت توریت را بیای داشت^۲.

[و این یونانیان را دین نبود و ایشان همه زندیقان بودند و مذهب فیلسوفان داشتند. و حکمت دانستند، ولیکن بهیچ پیغامبری و بهیچ کتابی نگرویدند. و مذهب ایشان آنست که بهیچ پیغامبر و بهیچ کتاب نگروند]^۳ و ایدون گویند که ما خدای را شناسیم بحکمت خویش [نه باخبار کس و نه پیغامبر کس]^۳ و درستخیز اقرار ندارند [و نگروند که این خلق از کور برخیزند]^۳ گویند این جهان تابود است چنین بود است و تا باشد چنین خواهد بود و هر که بدین جهان اندرست [از عالم نفس]^۳ از عالم بسیط آمد و چون بمیرد باز هم بدان عالم بسیط باز شود. و این هم از تدبیر فلك بینند. و گویند این از تدبیر فلك است. و فلك هرگز ویران نشود و از گردش نیاساید. و هرگز چیزی را که بچشم سر نبینند بر آن نگروند. و اما از عقل چندانی دانند که این فلك را کسی باید که بگرداند. و [گویند] این از صنع خدای عز و جل است. و بصانع مقرر آیند و بس، و این مذهب زندیقانست

۱ - در اصل: بوغوس. نس: خوش. نق: توغوش. طبری: بطلمیوس بن لوغوس (ص ۷۰۲).

۲ - این قسمت در اصل و نق نبود از نس با مقابله نف نقل شد - طبری هم این قسمت را ندارد.

۳ - از: نف.

و تابوت (کذا؟ ظ : مانویان)^۱ و فیلسوفان و حکیمان و پادشاهان ایشان جز بر این مذهب نه اند . * و امروز هر که فلسفه آموزد اندر دین ... اوحوس دمت بودند پس یونانیان این مذهب داشتندی و کار دین و شریعت موسی داشتندی و کار دین و شریعت موسی بروی تمام گشت.^۲

و این [پسر] لوغوس را بزبان یونانی بطلمیوس خواندندی^۳ و معنی آن نام : ملك بزرگ بود ، و هر ملکی که بزرگ بود که از وی بزرگتر نبود او را بدان زبان بطلمیوس خوانند چنانکه ترکان بزبان خویش ملك بزرگ را خاقان و هندوان رای و رومیان قیصر و عرب تبع و عجم کسری . و در روز کار این بطلمیوس^۴ بیونان علم فلسفه و نجوم و حکمت و طب بسیار شد و [سی و] هشت سال او پادشاه بود پس بمرد . پس ازو بطلمیوس دیگر بنشست نام او دیانوس^۵ و باخبار اندر ایدون خواندم^۶ که این دیانوس آن بود که اصحاب الکهف او بگریختند و بکهف اندر افتادند . و این ملك از لب دجله تا بحد مغرب بدست بطلمیوسان بماند سالهای بسیار . دویست و چهل و چهار سال^۷ [و هر بطلمیوس

۱ - نف : ندارد .

۲ - کذا؟ و این جمله مشوش است و در نف نیست . وظ : اسر دین او خلل است

پس و گاه دین دین و شریعت موسی

۳ - اصل : بطلمیوس . طبری : بطلمیوس .

۴ - کذا فی الاصل . ن س و نف : دیابوس . نق : دقیانوس . طبری : و سابوس (بی نقطه

حاشیه : وینایوس . دمیانوس) .

۵ - ن س : و من باخبار اندر خواندم . اصل : ایدونست . کذا : نف . طبری : ندارد .

۶ - نق : دویست و پنجاه . ن س : دویست و چهل سال و دویست و پنجاه سال .

نف : دویست و چهل سال . و از روی شمار بطلمیوسان و سنین ملك آنان که در اصل

عربی است ۲۴۳ سال مدت آنان بوده است . (ص ۷۰۳)

۷ - ازین قلاب تا قلاب آخر (قالیوپطری هفده سال) از ن س و طبری و نف .

که بمردی دیگری هم از اهل بیت ملك از یونان همی نشست و چنین درست تر است که محمد بن جریر همی گوید که این دیانوس چهل سال بملك اندر بیود و بایستی که حدیث اصحاب الكهف و ملك او وقصه او تمام یاد کردی [اندر بن جای] که اگر کسی جای حدیث اصحاب الكهف اندرین کتاب بخواند جایگاهش اینست، و نگفتست، ولیکن فرودتر ازین بگویند از پس حدیث عیسی . زیرا که ایشان بوقت این ملك بگریختند و بكهف اندر شدند و سیصد و نه سال بماندند و ز پس عیسی علیه السلام از كهف بیرون آمدند و همه زمین شام بعیسی گرویده بودند و دین عیسی آشکارا شده بود .

گفتا این دیانوس بمرد و ملك بطلمیوس دیگر بگرفت نام او اورغاطس و [بیست و] چهار سال بماند و ز پس او بطلمیوسی دیگر بنشست نام او ^۱ [فیلافطر] یازده سال بزیت و ز پس او بطلمیوس دیگر بنشست نام او افیفانس بیست و دو سال . و ز پس او بطلمیوس دیگر بنشست نام وی اورغاطس بیست و هفت سال ^۱ و از پس او بطلمیوس دیگر نام او ساطر هفده سال بیود . و ز پس او بطلمیوس دیگر نام او احسندر یازده سال . و از پس او بطلمیوس دیگر هشت سال ملك اورا بود پس دست بازداشت و از خلق پنهان شد و کس ندانست که کجا شد . و ز پس او بطلمیوس دیگر بنشست نام او ^۱ [دونسیوس شانزده سال . و از پس او بطلمیوس دیگر بنشست نام] قالیوپتری هفده سال ^۱ آنگاه ملك از دست یونانیان بشد [از پس دویست و چهل سال] ^۲ و بدست مردمانی افتاد از روم و آن رومیان هم از زمین یونان بودند اما اصل ایشان از روم بود از فرزندان عیص بن اسحق بن ابرهیم علیه السلام ، و از ایشان [نخستین] مردی بملك بنشست نام او جا [یوس]

۱ - از طبری . (ص ۷۰۳)

۲ - از : نف .

یولیوس پنج سال پادشاه بود و پس او [۱] اوغوسطوس^۲ و پنجاه و شش سال پادشاهی کرد. چون از ملك اوچهل دو سال گذشته بود عیسی بن مریم علیه السلام از مادر بی پدر بزاد. و میان عیسی بن مریم و میان اسکندر رومی که ذوالقرنین گویند پدیدست که چند بود^۳ ولیکن مشروح نگفتست. ۴ و از پس این اخبار ملوك عجم گوییم و ملوك طوائف، پس از ذوالقرنین. و بروایتی چنین گفته اند که میان عیسی و میان ذوالقرنین علیهما الصلوة والسلام سیصد [وسه] سال بود والله اعلم بالصواب.

اندر پادشاهی ملوك طوائف و اشکانیان

[و گفته بودیم که پس اسکندر جهان بدو نیم شد. از دجله ازان سوی تا بمغرب سیصد سال ملوك یونان داشتند و آن رومیان که نامشان گفتیم همه يك بیک و مدت ملك هر یکی ازیشان. اکنون بگوییم که از لب دجله ازین سو که زمین عجم بود و آن زمین عراق تا خراسان و تا لب جیحون که حد ترك بود. ملك که بود]^۵.

بدان که اسکندر ملك عجم را از لب دجله ازین سو که زمین عجم است

۱ - جمله افتاده از طبری الحاق شد.

۲ - اصل : جاءوس نس : اوغوسطوس. کذا نف : طبری : اوغوسطوس.

۳ - نس و نف : سیصد سال بود. نق : صد و شش سال بود - حاشیه نق : سیصد و شصت و نه سال (اصح)

۴ - مراد از مشروح نگفتن همانست که در حاشیه قبل اشاره شد یعنی محمد بن جریر حدیث ذی القرنین را نیاورده است. و همان حدیث بود که ما آنرا از نس و نف نقل کردیم. نس و نف و نق ندارد.

۵ - از نس و نف. نق ندارد.

از حد عراق [و مداین و ری و جبال و اصفهان و خراسان و بلخ] تا لب جیحون بدست ملوک طوایف اندر نهاد و بهر شهری و بهر دیهی و بهر پادشاهی ملکی کرد از بهر آن تا کس مر کس را طاعت ندارد و ایشان را ملکی نبود که ایشانرا از یکدیگر باز دارد و ایشانرا گرد آورد تا همیشه اندرین پادشاهی خون ریختن بود و حرب بود و بیرانی و این پادشاهی زود بیران گردد و خود هر چه بتوانست بیران کرد و آنچه بتوانست بکشت و آنچه بتوانست بدین تدبیر بویرانی و کشتن داد و اسکندر بمرد و این پادشاهی [بدست ایشان اندر بماند] بدست نود ملک پانصد و بیست و سه سال و هیچکس ایشانرا قهر نتوانست کردن [۱] تا آنگاه که اردشیر بابکان آمد و از پس آنکه پانصد سال پادشاهی با ایشان بود و همه را قهر کرد . و ملک از دست ایشان برفت و این پادشاهی از لب دجله تا جیحون همه بگرفت و بدین پانصد سال اندر ملکان بودند [که ایشان برخاستند از لب] دجله از این سوی از زمین عراق و سواد مداین و بیامدند و ری و اصفهان بگرفتند ، و از ملوک طوایف کس نبود که ایشان را طاعت داشتی ^۲ و ایشان را ملک بزرگ خواندندی ولیکن پادشاهی همه تا لب جیحون از دست ملوک طوایف بیرون شده ^۳ و نتوانستند بیرون کردن چنانکه اردشیر بابکان کرد ولیکن میانه پادشاهی داشتند از آنجا که اکنون بغداد است تا ری و ملوک طوایف ایشانرا ملوک بزرگ خواندندی و ایشان اشکانیان اند . و این رومیان از آنجا که اکنون بغداد است تا شام داشتندی . و اول ایشان [اشکانیان] پسر داراء الاکبر بود نام او اشک ^۴ و اصل حدیث ایشان آن بود که چون ملک از لب دجله از آن سو از دست

۱ - از : نس و نف .

۲ - کذا فی الاصل . نس : ایشان را کس طاعت نداشتند . ظ : عبارت مشوش است . طبری : کلهم بعضهم . من یملک المداین (ص ۷۱۰)

۳ - طبری روایات مختلف ذکر کرده : ۱ : اشک بن اشجان ۲ : اشک بن حره

(بقیه در صفحه بعد)

یونانیان بشد با آخر و بدست^۱ رومیان افتاد، چنان که اندرین کتاب گفتیم، از روم
 ملکی بیامد و از دجله بگذشت و ازین سو آمد نام او انطیخس^۲ و ازین سوی دجله
 از حد هواد تا حد اهواز و پارس [وری] بگلبدنه بگرفت. و ملوک طوایف
 او را فرمان نکردند، و حق ندیدند که مردی رومی بر خویشتن ملک کنند. پس
 داراء الاکبر را پسری بود نام او اشک و این اشک بوقت اسکندر خرد بوده بود [بری
 بود] چون اسکندر [برادرش] دارا الاصر را بکشته بود این [اشک] چیزی نتوانست
 کردن. آنگاه چون انطیخس^۲ رومی بیامد و ملک از لب دجله ازین سوی
 [تاری] باز گرفت، این اشک بزرگ شده بود بر خاست از ری و بیرون آمد و سپاه
 با او گرد آمدند. و ملوک طوایف هر کس او را یاری کردند و حق نعمت پدرش
 بر خویشتن رعایت کردند و سپاه فرستادند و خواسته فرستادند، او سپاهی از ری
 بکشید و بیامد و با انطیخس^۳ رومی حرب کرد، و او را بشکست، و بکشت.
 و آن پادشاهی از ری تا لب دجله بگرفت. و ملوک طوایف او را طاعت داشتند
 و متابع شدند. و حق او بشناختند که پسر دارا بود و ملک [را] سزاوار بود.

(بقیه از صفحه قبل)

(خره - جره - حزه - خره نل) بن رستان ابن ارتشاخ بن هرمز بن ساهم بن روان بن
 اسفندیار بن بشتاسب. ۳: اشک بن دارا. ۴: اشک بن اشکان الکبیر و کان من ولد
 کسه (کی ایوه) بن کیقباد. ۵: اشکان بن اش الجبار بن سیاوش بن کیقاس ملک
 (از ص ۷۰۴ تا ۷۱۱).

۱ - این قسمتها در نسخ قدری مشوش است از: نس و نف واصل با مقابله طبری
 ثبت افتاد.

۲ - اصل بی نقطه و این اسم باشکال مختلف بود. طبری: ملک بهد الاسکندر
 بلاقس سلقیس شم انطیخس و هو الذی بنی مدینه انطاکیه (ص ۷۰۴) و مراد: سلوکوس
 و پسرش انتیوکوس است. نف: درطیس. نس: بطحیش.

۳ - در اصل با نقطه

و بدو نامها کردند و نام او بعنوان نامه برنام خویش مقدم کردند . و او نیز بدیشان نامها نبشست و نام خویش پیش از نام ایشان کرد . ایشان آنرا بپسندیدند . ولیکن ملك از دست ایشان بیرون نتوانست کرد [ن و خود این طمعش نبودى] و با ایشان مدارا همی کرد . و هم آن قدر ملك كه از دست [آن] رومی بیرون کرد از رى تالاب دجله بدان بسنده کرد . و بیش طمع نکرد ، تا سالی چند برآمد . پس آنگاه از روم ملكى برخاست از رومیه و آهنگ اشك کرد با سپاهی بسیار و نام آن ملك قسطنطين^۱ بود . و جای نشست ملكان روم بزمین روم اندر شهر رومیه بودى و این رومیه شهری بزرگ است . اندر همه روم شهر ازان بزرگتر نبود این قسطنطين سپاهی بزرگ بیاورد از آنجا . و روى باشك نهاد كه با او حرب کند . و کین انطیخس ازو باز خواهد و خون او طلب کند كه اشك او را بكشت و پادشاهی از دست او بستد ، این اشك دانست كه با او پس نیاید^۲ . سوى هر ملكى از ملوك طوایف كس فرستاد . و نیرو خواست و بسیار خواست . هر كسى او را بدانچه توانستند یاری بکردند . و سپاه فرستادند و خواسته دادند تا چهارصد هزار مرد با او گرد آمد . و از جمله ملوك طوایف ملكى با او بود بزرگ كه ملك حضر او داشتى و این حضر جمایيست از سواد عراق [از اب دجله ازین سوى ، شهرها است سه چهار تا حد كوفه و حد باده كه آنرا حضر خوانند] و این ملك مردى بزرگ بود اندر میان ملوك طوایف^۳ و عرب باده از ملوك الطوایف از

۱ - طبرى این پادشاه را نام نمى برد و مخصوصاً نام قسطنطين را بعد از او ذكر ميكند . (ص ۵۰۷) ۲ - نف و نس : نه پس است .

۳ - در اصل : پیش اشك اندر بایستاد و اشك او را سپاه سالار كرد . . . الخ . و مطالب بعدى بین دو قلاب تا آخر اشعار از نس نقل شد . و نسخ هیچكدام این زیادتى را ندازند . و این زواید از داستان جنگ شاپور و ضيزان ملك الحضر كه طبرى در پادشاهی سابور نقل کرده است برداشته شده و اینجا جای داده شده است .

آنکه از دجله ازین سو بودند از هیچ ملکی نترسیدندی مگر از این ملک^۱ حضر^۱ که بپس عرب نزدیک بود و عرب از وی بترسیدندی و او را طاعت داشتندی و شعرها گفتندی بمدح او اندر بایام او ، و از پس او اعشی گفتست - میمون بن قیس و این حضر را و ملکش را صفت کند . [و] مردی از ملوک فرس^۲ نام شابور^۳ بود . حرب کرد [با این ملک حضر] و باز گشت از پس دو سال و هیچ نتوانست کردن . اعشی این را صفت کند و این ملک حضر را بستانید و آن صبر او و مردمان را بحرب خواندن و صبر کردن . و از پس دو سال که حصار داشته بود از وی باز گشت . گفتا :

السم تر للحضر ^۱ اذ اهله	بنعمی و هل خالد من نعم
اقام به شاهبور الجنو	د ^۴ حولین یضرب فیہ القدم
[فما زاده ربه قوة	و مثل محاوره لم یقم
فلما رأى ربه فعله	اتاه طروقاً و لم ینتقم] ^۵
و کان دعی قومه دعوة	هلموا الی امرکم قد صرم ^۶
فموتوا کراماً باسیافکم	اری الموت بحشمة من چشم

و نیز عدی بن زید ابیاتی گفتست و این ملک حضر^۱ را نام برده است . که حضر و خابور^۷ نام شهر است از شهرهای او و او حضر را حصار کرد و بلند

۱ - اصل : حصن .

۲ - اصل : طوایف و زملوک قریش

۳ - اصل : شاهد .

۴ - اصل : الجنود بحولین .

۵ - این دو شعر در متن نبود و از طبری نقل شد .

۶ - اصل : مرکز قد صدم

۷ - اصل : حصن و جانور

بربرد بکچ و سنگ . گفتا هر چند حصار بر برد مرگ از او نترسید و بدو رسید
اندر حصار استوار ، و بشد و درش خالی شد . ایدون گفت :

و اخو الحضر اذبناه و اذ دجلة تجبی الیه و الخابور

شاده مرمرأ و جلاله کلساً فللطیر فی ذراه و کور

لم یهبه ریب المنون فباد الملك عنه فباته مهجور

پس همه ملوک طوائف سپاه فرستادندی سوی اشک و این ملک حضر خود آمد
بتن خویش و پیش اشک بیستاد از حق او را ، و این اشک نیز حق او بشناخت ، چون
چهارصد هزار مرد گرد آمد بر اشک ، آن ۱ سپاه بملک حضر داد و او را بر همه
سپاه سالار کرد ، و بفرمود که برو با ملک الروم حرب کن ، و خود بر جای بنشست .
و ملک حضر آن سپاه بکشید و پیش قسطنطین شد ملک روم ، و او را هزیمت کرد
وزرومیان بسیار بکشت و برده کرد و قسطنطین بگریخت ازو و بزمن رومیه باز
شد بشهر خویش و ملک حضر از پس وی بشد ۲ ، او شهری دیگر بنا کرد استوار و

۱ - اصل : و آن .

۲ - ن س و طبری : ندارد . نف : بشد و این شهر رومی را ویران کرد و قسطنطین
ازو بگریخت و شهر دیگر در روم بنا کرد . نق : از پس او بشد و رومیه را خراب کرد...
و طبری این معنی را ندارد ، و گوید رومیان از پس این شکست تهییج شدند و قسطنطنیه
را بنا کردند و نیز طبری گوید پادشاه روم درین جنگ کشته شد (ص ۷۰۵) و نیز گوید
قسطنطین بعد از آن مسیحی شد و قسطنطنیه را بنا کرد و بکشته شدن این پادشاه که نام
اورا نمی برد تصریح دارد ... و گویا این محاربه همان جنگ معروف کراسوس با سورن
مردار اشکانی است که کراسوس در جنگ کشته شد و اشکر روم نابود شدند در پادشاهی
ارد . رک : تاریخ پیرنیا .

جایی محکم و او را قسطنطنیه نام کردند ، و آنجا * بنشست بملك خویش ۱
 و امروز جایگاه ملکان روم هم بدان شهر قسطنطنیه است ملك حضر باز حضر شد ۲
 و اشك آن سپاهها همه با ملوك طوایف باز گردانید و خود بملك بنشست از لب دجله
 تا ری ، [ده سال] و از پس وی هم برین پادشاهی پادشاهان نشستند سالهای بسیار
 و ملوك طوایف گروهی ایشانرا فرمان کردند و گروهی ایشان را فرمان نکردند
 و ليك این قدر مملکت از دجله تا ری از دست ملوك طوایف بیرون بود و بدست
 ملکان بود از نسل این اشك و پسر بر پسر در عقب ایشان بماند و ایشان را اشکانیان
 خواندندی پیارسی ، و بتازی اشغانیان ، * و ایشان را پدری بوده بود اشکان نام ۳
 از فرزندان یافت بن نوح و فرزندان یافت همه ملکان بودند . آنگاه آن اشکانیان از
 پس اشك بن دارا مملکت دو بیست و شصت سال پداشتند . نخستین کس از ایشان اشك
 بود و باز از پس وی اشك بن اشك ۴ بملك اندر ده سال بنشست ، و از پس وی برادرش
 شاپور بن اشکان شصت ۵ سال و بدین شصت سال اندر بود که بنی اسرائیل یحیی
 بن زکریا را بکشتند ، و این شاپور را خدای عزوجل بسبب این جریمت بر ایشان
 مسلط کرد تا همه را بکشت و برده و اسیر گردانید سخت تر از آنکه بخت نصر

۱ - متن : آنجا اندر گریخت از دست این ملك حضر ! نسخ ندارند . از : ن س و نف .

۲ - کذا : ن س و نف . اصل : ملك حضر باز گشت بنزد اشك پیروزاو را بنواخت

و خواسته داد !

۳ - کذا : ن س و نق . نف : ندارد . اصل : واصل این اشکانیان از ... و طبری

این روایت را ندارد .

۴ - نف و ن س و نق : بن اشکان . ن س افزوده : و این اشکان را بتازی اشغان

خوانند و پیارسی اشکان یا اشجان تا بدانی که اینهمه یکیست .

۵ - در اصل : بیست سال . ن س و طبری : شصت سال .

کرده بود با ایشان ، و همچنان مزگت بیت المقدس را و شهر را ویران کرد و
 خشتی برخشتی نماند . و چون از ملك او چهل سال بگذشت عیسی بن مریم علیه
 السلام بجهان اندر پدید آمد به پیغمبری . و از پس این شاپور برادرش بنشست نام
 او **گودرز ۱** و ده سال پادشاهی کرد و او را گودرز الاکبر خوانند (که اندر اشکانیان
 گودرز دو بوده اند یکی این نخستین بود و یکی دیگر بود از پس او هم از نسل این
 پادشاهی که اندر اشکانیان خاست پس ازو بچند فرزندی که او را گودرز **الاصغر**
 خوانند و نوزده سال پادشاهی کرد) از پس گودرز الاکبر شاهی بنشست از نسل اشکان
 نام او **بیژن ۲** بیست و یک سال و از پس او آن اشکانی بود نام گودرز **الاصغر** نوزده
 سال بیود . و از پس او اشکانی دیگر نام او **نرسی** چهل سال . و از پس او اشکانی دیگر
 نام او **هرمز** هفده سال . و از پس اشکانی دیگر نام او **اردوان** الاکبر دوازده سال .
 (و دو اردوان بودند یکی اردوان الاکبر و یکی اردوان **الاصغر**) و از پس این
 اردوان الاکبر ملکی بنشست از اشکانیان نام او **کسری** چهل سال . و از پس او
 اشکانی دیگر بنشست نام او **بلاش** بیست و چهار سال . و از پس او **اردوان** **الاصغر**
 بنشست سیزده سال ۳ . و هم در این سیزده سال اردشیر بیرون آمدی بروی و او را
 بگشت ، و ملك **عجم** بگرفت و **ملك طوائف** را همه قهر کرد ، و ملك از دست
 ایشان بستند ، و اردشیر ملك از لب **دجله** تا لب **حیون** بگرفت ، و از لب **دجله**
 از آن سو نیز **ملك موصل** و **شام** و تا زمین **مصر** که اندر دست رومیان بود از ایشان

۱- ن س ، برادرش اردشیر بنشست هم پسر اشکان و نام او خود بر . نق : برادرش
 بنشست هم پسر اشکانیان نام او **جودرز** . طبری چون متن است .

۲- نق : بعدی . ن س ، **عربی** بیژن .

۳- این اسامی در نسخها پس و پیش و مصحف و ناقص بود و ما از روی طبری و
 رعایت صحت هر نسخه این جملات را گرد آوردیم .

بستد ، و همه پادشاهی او را گشت و از وقت ذوالقرنین تا بدان وقت که اردشیر آمد پانصد و بیست و سه سال بود ، آن مدتها که ذکر آن کردیم ، که مدتی از لب دجله تا ری اشکانیان داشته بودند و دیگر ملوک طوائف و دیگر از لب دجله از آن سوی حدود سواد و موصل و حدود یمن و مغرب یونانیان داشته بودند ، و رومیان ، چنانکه گفتیم ^۱ و پیش از آن که اردشیر پاپک بیرون آید [اندر عهد ملک] اشکانیان و رومیان احداث بوده است اندر بنی اسرائیل بسیار . یکی آن بود که خدای تعالی مرز کریا را علیه السلام پیغمبری داد به بیت المقدس ، و مهتری داد بر مرگت و بر عابدان او . دیگر آنکه مریم بنت عمران از مادر بزاد و او را محرر کردند و هم بخردی بر مرگت آوردند . و دیگر زادن یحیی بن زکریا علیهما السلام . و دیگر آنکه عیسی بن مریم علیه السلام از مادر بزاد و مولد عیسی و یحیی علیه السلام و مریم همه پیش از ملک اردشیر بود چه بر روز کار ملوک طوائف بودند .

۱ - ن س : و بدین کتاب اندر نام ملوک اشکانیان بدو سه گونه یاد کند نامهای دیگر و نامهای ایشان بدرست اینست که گفتیم . . . شهر . و نامهایی که طبری جز این آورده : (ص ۷۱۰) : افقور شاه بن بلاش بن سابور بن اشکان بن اش الجبار بن سیاوش بن کیقائوس (۶۲ سال) سابور بن افقور ۵۳ - جودرز بن سابور بن افقور ۵۹ - برادر زاده جودرز ابزان بن بلاش ۴۷ - جودرز بن ابزان ۳۱ - نرسی بن ابزان ۳۴ - هرمزان بن بلاش ۴۸ - فیروزان پسرش ۳۹ - کسری بن فیروزان ۴۷ - [بلاش بن فیروزان ... حاشیه - از حمزه اردوان بن بلاش آخرین آنان ۵۵ سال . و اسامی اشکانیان در تاریخ حمزه و ابوریحان و مسعودی و غیر هم باختلاف ذکر شده و حق آنست که تاریخ تمامی ازین پادشاهان تا کنون بدست نیامده است (بهار) .

اندر خبر نبوت ز کریا علیه السلام

ایدون گوید که بوقت آنکه ملک شام بدست یونانیان بود بطليموسان ، بنی اسرایل را بزرگداشتندی و مردمان بیت المقدس را نیکوداشتندی ، و بنی اسرایل در نعمت افتادند ، و مزگت بیت المقدس آبادان گشت ، و عبادت اندرو بسیار گشت ، و آن را که بنی اسرایل خواستندی ملک کردند ، و بخبر اندر آمده است که وقت بودی که بمزگت بیت المقدس چهار هزار و پنج هزار عابد که ایشان بروز روزه داشتندی و شب نماز کردند و از مسجد بیرون نیامدندی و در میان ایشان پیغمبر نبود ، حق تعالی ز کریا را پیغمبری داد و ایشان را همه آرزوی کردی که ایشان را پیغمبری بودی ز کریا را یافتند ، بپذیرفتند و ز کریا یکی از آن عابدان بنی اسرایل بود که اندر مزگت بودند [و ز کریا پسر یوحنا بود و از فرزندان رحیم بن سلیمان بود] و ز کریا محرر بود و این چهار هزار عابد اندرین مزگت همه آن بودند که محرر بودند مزگت را ، جز آنکه بمزگت آمدندی بعبادت و باز گشتندی ، و محرر آن بود که بنی اسرایل را عادتی بود که هر که خواستی که بخدای تقرّب کند چون زنش بار گرفت [گفتی] یارب اگر مرا پسری آید ویرا محرر کردم ، مادر همچنین گفتی و این نذری بود بر ایشان واجب ، چون فرزند پیامدی اگر آن دختر آمدی بر او واجب نشدی زیرا که دختر محرر نشایستی و اگر پسر آمدی همانگاه که از مادر جدا شدی او را بعبادان سپردندی و اندر مزگت آن عابد او را همی داشتی ، و مادر بر او نشدی مگر بگاه شیر دادن که شیر بدادی و بخوابانیدی و باز گشتی ، و بدینگونه مادر او را پیوریدی ، و لیکن از مزگت بیرون نیاوردی تا بزرگ شدی ، پس مادر دست از وی بازداشتی و چون پنج ساله شدی بدان عابدش

سپردی ، و توریت آموختی ، و هم با او بزرگ شدی ، و جز این عبادت چیزی ندیدی و از کار این جهان خبری نداشتی و هرگز از وی گناهی و معصیتی نیامدی ، نه بخردی و نه ببزرگی ، و هم اندر آن مزگت بمردی و هر که از بنی اسرائیل بمردی و چیزی بداشتی ^۱ [چاره نبودی تا] وقف کردی و وصیت ، مزگت را و طعام و جامه آن عابدان را که اندر آنجا همی بودند . و آن چهار هزار مرد عابد بودند ، و زکریا ازیشان بود . و از کعب الاخبار ^۲ روایت کنند کین سنت و رسم فرزندان محرر کردن در بنی اسرائیل از آن افتاده بود که ایشان اندر توریت ایدون یافته‌اند که خدای موسی را گفت :

إِنَّ أَحَبَّ الْعِبَادِ إِلَيَّ مَنْ خَدَمَنِي شَابًا لَمْ تَكُنْ لَهُ جَاهِلِيَّةٌ .

و کم کس بود که او را بجوانی خطایی نرفته بود و ازو گناهی نیامده بود و باز از آن گناه برگشته بود . پس خدای عزوجل اندر توریت ایدون گفت که از بندگان من آن بر من دوست تر که او را از جوانی تا به پیری بعبادت من مشغول شود . پس ایشان فرزندان را از کودکی بمسجد آوردندی و محرر کردند تا از کودکی تا جوانی بر او گناه نرفتی ، و پاک بحضرت خدای تعالی شدی ، و بهمه زندگانی عبادت کردی ، و بی گناه بودی ، و تفسیر محرران بود یعنی آزاد کرده از شغل دنیا و غم او . و هر کرا از بنی اسرائیل دوسه فرزند بودی چاره نبودی تا یکی را محرر نکردی . پس زکریا از آن محرران بود و آن چهار هزار مرد همه محرر بودند اندر مزگت .

۱ - ن س : هیچ چیز نداشتی چاره نبودی تا وقفی نکردی . نف : خواستی مردن چاره نبودی تا از بهر مسجد وقفی نکردندی . نق : بردی اگر چیزی داشتی چاره نبودی تا وقف .

۲ - اصل : الاخبار .

پس خدای تعالی زکریا را پیغمبری داد و آن همه عابدان مر زکریا را بر خویشتن
 مهتر کردند و عبادت بفرمان او کردند ، و او امام بودی اندر مزگت ، و او را
 پسر عمی بود هم از فرزندان سلیمان بن داود و دودختر داشت ، یکی را به عمران
 بن ماثان ^۱ داد و یکی را بزکریا داد بزنی آنرا که بزکریا داد نام او اشباع ^۲
 بود ، و آن مادر یحیی بن زکریا بود . و آنرا که بعمران داد نام او حنه ^۳ بود و
 آن مادر مریم بود و زکریا همی خواست که او را از آن زن فرزندی آید و نیامد ،
 و عمران را ازین زن فرزند بسیار آمده بود بآخر زن عمران بار گرفت عمران و
 زنش هر دو فرزند را محرر کردند ، و آن مریم بود چنانکه خدای تعالی گفت :

إِذْ قَالَتْ عِمْرَانُ رَبِّ اِنِّی نَذَرْتُ لَکَ مَا فِی بَطْنِی مُحَرَّرًا
 فَتَقَبَّلْ مِنِّی اِنَّکَ اَنْتَ السَّمِیْعُ الْعَلِیْمُ .

اکنون خبر مریم بنت عمران بگویم بشرح انشاءالله تعالی .

اندر خبر موالد مریم عمران علیه السلام

پس چون زن عمران بار گرفت نذر کرد که این را که اندر شکم منست یارب
 ترا محرر کردم و عمران نیز همچنین نذر کرد و خدای عزوجل نخست از مادر
 حکایت کرد و پس پدر . و فرزند را نسب بمادرش درست تربود .

۱ - اصل : ماثان ن س ، مامان . نق : مایان . عربی : ماثان .

۲ - در اصل : اسبا . نق و عربی : اشباع . ن س : اسیا .

۳ - در اصل : حیه . نق : جنت . عربی : حنه بنت فاقود . ن س : حنه .

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ اِنِّیْ وَضَعْتُهَا اُنْثٰی وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ
وَلَیْسَ الذَّكَرُ کَالْاُنْثٰی.

ومن خود دانستم که چه آمد . و حکیمان را اندرین سخن لطیفه بسیار است
اندر باب عبادت که هر گه که بنده طاعتی بکند و اندر آن طاعت تفصیری آید
ناشایست و بداند که آن خدای عزوجل را نشاید ، و از شرم تقصیر خویش
بناشایستگی مقرر آید ، خدای عزوجل او را بدان اقرار و تقصیر عفو کند ، و آن طاعت
ناشایسته را شایسته کند ، همچنانکه مادر مریم چون پنداشت که ازو چیزی آید که
آن خدای را شاید پیش از آن که بیامد بخدای سپرد ، چون بار بنهاد بنگریست ،
دختر بود ، ناشادمان گشت و بچشم تقصیر اندرو نگریست و بزبان عذر و شرم از
خدای تعالی بخواست و دعا و زاری کرد و گفت : اِنِّیْ وَضَعْتُهَا اُنْثٰی . بدان شرم
عذر خواست . خدای عزوجل آن دختر را بیسری از وی بپذیرفت چنانکه حق
تعالی گفت :

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَّ اَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا .

و خدای تعالی سوی زکریا وحی فرستاد که بگوی مادر مریم را که من این
دختر از تو بیسری بپذیرفتم ، این را بمنزگت آر و محرر کن ، و هرگز بمنزگت هیچ
دختر را محرر نکرده بودند ، و نه هیچ زن محرر بوده بود ، چنانکه دایم بمنزگت
اندر بودی ، از بهر آن که زن عورت بُود و حایض بُود ، و زن حایض بمنزگت
نشاید بودن ، و نه دست بمصحف بسودن ، و نه نبی خواندن ، همچنانکه مردجنب ، و از
بهر این بود که زن محرر نکردندی . چون مادر ، مریم را بمنزگت آورد و بنهاد ،
عابدان و راهبان آن را شکفت داشتند و منکرشان آمد ، همه بسوی زکریا آمدند
و گفتند این زن عمران چیزی محدث آوردست ، و دختری آورد . زکریا با ایشان

گفت : این خدای تعالی فرمودست چون فرمان خدای عزوجل بشنودند از زبان پیغمبرش خاموش شدند ، و هر کس می گفتند کین را من پذیرفتم و من پروردم ، پس زکریا گفت : من بدین حق ترم که خواهر مادر این دختر من بزنی دارم ، و من شوی خاله اوام . گفتند : اگر این فرزند را با کس دادندی کس از مادر او حق تر نیست . چون بار دیگر خصومت کردند زکریا گفت قرعه زنیم ، هر کرا قرعه بر آید او حق تر بداشتن مریم ، گفتند رواست آن قلمها که ایشان داشتندی که بدان تورات نوشتندی هر کسی قلم خویش بیاوردندی و نام خویش بروی نبشتند پس آن قلمها همه بیکجای بیفکندند و دستاری برپوشیدند ، پس يك تن را گفتند دست اندر کن و هر کدام بدست تو آید بر گیر و بیرون آر ، هر که قلم بنام او بیرون آید دانیم که او حق تر است چنانکه خدای تعالی گفت اندر قرآن :

وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَقْلَامُهُمْ آيُهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ .

پس بدان قلمها قرعه زدند هر سه بار نام زکریا بر آمد ، دانستند که او حق تر است . زکریا مریم را پذیرفت چنانکه خدای تعالی گفت :

وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا (يَعْنِي ضَمَّهَا إِلَى نَفْسِهِ)

پس زکریا او را برادر مزگت قبه کرد و همی پرورد تا بزرگ شد ، و برادر آن قفلی داشتی و کلید آن با خویشتن داشتی . چون مریم پنج ساله شد زکریا او را بدان قبه داشتی و محرر کرد و او را تورات پیاموخت ، و مریم بعبادت مشغول شد و روز و شب بمحراب خدمت همی کرد خدای را عزو علا . و زکریا از خدای تعالی فرزند خواست و او را هفتاد سال بود ، و فرزندش نبود و زنش پیر شده بود و حیضش

گسسته^۱ بود، زکریا نا امید گشت از فرزند و دست از دعا بازداشت، و گفت [از] مرد وزن پیر و ضعیف فرزند نیاید نیز دعا نباید کردن و مهر فرزندی بر مریم افکند و او را چون فرزند می داشت و می پرورد، تا مریم دوازده ساله شد و بجز زکریا کس سوی مریم نشدی و کلید و قفل او داشت، و هر روزی یکبار در بگشادی و طعام و آب بنهادی و او را چیزی از عبادت بیاموختی. پس يك روز زکریا در بگشاد و بسوی مریم اندر شد بزمستان، طعام تابستانی یافت و میوه تابستانی بزمستان و بخیر ایدون است که انگور تازه یافت بمحراب اندر چنانکه خدای تعالی گفت:

كَلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا.

و خدای تعالی بزمستان میوه تابستان پدید آورد تا زکریا [را] بر مریم تهمت نیفتد که اگر آن میوه اندر وقت خویش بودی زکریا [را] بر مریم گمان افتادی، و گفتی هر چند کلید با منست مگر کسی حیلتي کرده است و این مرو را بیاورده است ولیکن میوه دید که بروی زمین بدان وقت چنان نبود، آنگاه تهمتت بیفتاد از خلق و دانست که آن از خدای است. پس مریم را گفت: أَنِّي لَكِ هَذَا؟ این از کجا آمد اندرین وقت که بر روی زمین هیچ میوه نبود؟ مریم گفت: هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ. این از خدای است:

إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ.

گفت: خدای این روزی کند آنرا که خواهد بی شمار بفضل و کرم خویش. زکریا دانست که جز خدای عز و علا کس نتواند آوردن بدین وقت. پس يك روز نگاه کرد همچنان دید، بدش افتاد که آن خدای که بدین وقت بزمستان میوه

۱- ن س : گشته . نف : از او گشته . نق : او بگسست

تابستان تواند آورد قادر است که از من فرزند کی آرد هر چند نومید شده‌ام ز کریا
علیه السلام خدای را بخواند از دلی پاک و فرزند خواست چنانکه خدای تعالی گفت :

هَذَا لَكَ دَعَا زَكْرِيَّا رَبِّهِ (یعنی عند ذلك)

گفت: ز کریا از دل پاک خدای را دعا کرد و پسر خواست ایدون گفت :

رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدَّعَاءِ .

اندر خبر موالد یحیی بن ز کریا علیهما السلام

قال الله تعالى وتعظم في محكم كتابه : بسم الله الرحمن الرحيم .

که یعیص ذکر رَحْمَةِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكْرِيَّا اِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا

گفت خدای تعالی رحمت بر ز کریا کرد آنوقت که خدای را عز و علا بخواند
از پنهان بی آنکه خلق دعای او بدانست ، و آن دعا خفی از بهر آن بود که مرد وزن
هر دو پیر شده بودند و شرم داشتند از خلق که دعا کنند و فرزند خواهند بدعا آشکارا
و دوستان را گویند ، و فرزند خواهند ، و خدای را بخواند پنهان :

قَالَ رَبِّ اِنِّیْ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّیْ وَ اَسْتَغْلُ الرَّاسُ شَيْبًا . وَ لَمْ اَكُنْ

بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا .

گفتا : یارب من پیر شدم و سپیدی موی بمن اندر آمد و بهیچ دعا که من ترا
بخواندم تو مرا نومید نکردی .

وَ اِنِّیْ خِفْتُ الْمَوَالِیَ مِنْ وَّرَآئِیْ (یعنی القرابة)

گفت یارب من از قرابت خویش بترسم یعنی از بنی اسرائیل . و ز کریا را خواسته
نبود که بترسیدی که میراث او ببرند و لیکن هر پیغامبری که بمرد و از پس او
پیغمبری نماند قوم [دین] او از پس او بدل کردند و کتاب خدای تعالی ضایع کردند

او ترسید که از پس او پیغمبری نبود یا او را فرزند نبود همچنین ضایع شود ، و دین و مذهب او ضایع گردد گفت :

فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَ
أَجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا .

و او را پسندیده کن بر مذهبی که تو پسندی . خدای عزوجل جبریل بفرستاد تا او را بشارت دهد و زکریا بمحراب همی نماز کرد ، و جبریل بانگ کرد ، چنانکه خدای عزوجل گفت :

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ . إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِيَحْيَى .
و اندرین سورت گفت :

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى (یعنی علی لسان جبریل)

خدای جبریل را بفرستاد تا او را بشارت داد و گفت خدای ترا بشارت همی دهد به یحیی :
لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا .

و خدای عزوجل او را یحیی نام کرد و بر روی زمین هیچ کس یحیی نام نبود و یحیی بدان نام کردش که از میان دو پیر آمد پدر و مادر چنانکه از میان دو مرده زنده بیرون آید ، پس خدای عزوجل یحیی را صفت کرد و گفت :

مُصَدِّقًا لِكَلِمَةٍ مِنْ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ .

پس خدای تعالی یحیی را صفت کرد و همچنان نامی کرد یحیی را از بنی اسرائیل که کس را نبود ، مُصَدِّقًا (یعنی بعیسی) و خدای تعالی هیچ پیغامبری را سید نخواند مگر یحیی را . و علما و مفسران بکتاب تفسیر ایدون یاد کردند

(سیداً) یعنی حلیمما ، گفت یحییٰ را از حلم آفریدم ، از خلق من رنج و اذی بر گرفت و حلیمی کرد تا مهتر گشت ، تا تو بدانی که کس بجز بحلم مهتر نگردد ، و اصل مهتری بحلم بود و احتمال . پس گفت :

وَحْصُوراً . وَالْحَصُورُ الَّذِي يَحْصِرُ الْمَاءَ فِي صُلْبِهِ وَلَمْ يَكُنْ يَعْْنِينُ .

گفت یحییٰ را چنین آفریدم که خویش را بهیچ زن مشغول نکند از آنکه دانست که خلق بزنان هلاک شوند ، و خویش را از زنان بازدارد تا او را عادت نشود ، و بزنان حاجت نیاید ، و هر چند قادر باشد بر شهوت راندن ، و اندرو مر کب باشد چنانکه در دیگران باشد ، وَ نَبِيّاً مِنْ الصّٰلِحِيْنَ . گفت پیغمبر بود یحییٰ از نیکان پیغمبران . زکریا چون این بشنید عجب آمدش جبریل را گفت :

أَنِّي يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَ امْرَأَتِي عَاقِرٌ .

گفت مرا پسر از کجا باشد که من پیر شدم و زن من نازاینده است یعنی حیض او گسست . و گروهی گفتند هرگز حیض نشده بود و عاقر بلغت این بود ، جبریل گفت :

كَذٰلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ .

خدای چنین است هر چه خواهد کند . زکریا از شادی بشارت ، خدای را دعا کرد تا او را آیتی بنماید تصدیق سخن جبریل را گفت :

رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا .

خدای عزوجل آرا نپسندید گفت با بشارت [من که] رسول و فرشته [من آورد] هنوز آیت خواهی [چرا] ! این چنین سخنی گفتم ؛ آیت آنست که بدین زبان

[که بدو سخن گفتی و آیت خواستی] سه روز با خلق سخن نتوانی گفتن (إِلَّا رَمْزاً)

یعنی مگر اشارت بدست نمودن . و خدای سبحانه و تعالی او را از سخن گفتن با خلق بازداشت ولیکن زبانش از ذکر خدای تعالی و از نماز باز نیستاد و باز نماند ، چنانکه گفت :

إِلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزاً وَادَّكُرَ رَبُّكَ كَثِيراً وَسَبِّحْ

بِالْعِشِيِّ وَالْأَبْكَارِ .

یعنی : صل بالعشی والصبح . و بدین سورت دیگر گفت :

ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا (یعنی صَحِيحاً لِسَانِكَ مِنْ غَيْرِ خَرِيسٍ وَلَا عِلَّةٍ)

گفت با خلق سه روز سخن مگوی بی آنکه زبانت را کنگه^۱ بود یا علتی و بیماری بود . پس زکریا راسه روز زبان بگرفت ، و با خلق حدیث نتوانست کردن ، و امام مزگت بیت المقدس بود ، چون وقت نماز ببود [بایشان سخن نگفت همه گرد آمدند و ندانستند تا او] از محراب [بیرون] آمد و یاران را اشارت کرد که بروید و نماز کنید چنانکه خدای گفت :

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا

بُكْرَةً وَعَشِيًّا (یعنی صَلُّوا بِالْفَدَاءِ وَالْمَسَاءِ) .

چون یحیی پیامد خدای او را پیغمبری داد بزند گانی زکریا پیش از پیغامبری عیسی . و عیسی از پس او پیغمبری یافت پس زکریا را بکشتند از پس آن [که یحیی و عیسی پیغامبر کشته بودند]^۲ و گروهی گفتند که یحیی از آن پیغمبران بود که برو از آسمان کتاب آمد ، چنانکه خدای تعالی گفت :

۱- ن س : گنگی . نسخ : ندارند . ۲- از نق .

يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ .

گفت: ای یحیی این کتاب خدای بگیر و جهد کن تا آنچه اندروست بگزاری و گروهی گفتند برو کتاب نیامد و معنی این کتاب را توریت خواست . پس خدای تعالی گفت: وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا . گفت: او را بکود کی معرفت دادیم ، تا خدای را بشناخت و پیغامبران خدای و بعیسی تصدیق کرد بکود کی .

وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَزَكَاةً (یعنی رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَطَهَارَةً)

گفت رحمت فرستادم بر یحیی از رحمت خویش و او را اندر میان خلق از گناه پاک کردم و پلیدی جماع، چنانکه او را بهیچ زن حاجت نبود . و کانَ تَقِيًّا . پرهیز کار بود و لَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا . و بر پدر و مادر کردن کش نبود و بی فرمان نبود ، خدای عزوجل بر یحیی آفرین کرد و آخر برو درود داد تا آفرین و ستایش تمام شد بدرود دادن ، و ایدون گفت :

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَ يَوْمَ يَمُوتُ وَ يَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا .

درود من بر یحیی باد آن روز گار که از مادر بزاد و بدین جهان آمد و آن روز که بمیرد و آن روز که زنده شود و از گور بر آید^۱ پس بنده بدین بزرگواری که خدای تعالی بروی چندین ثنا کرد اندر نبی از آن روز که بزاد تا آن روز که پیش او شد [نه نیکو بدی که حدیث او نانبشته ماندی و ز پس این مولد عیسی علیه السلام]^۲ .

۱- نق : بجای جمله بعد دارد ، اکنون مولود عیسی بگوییم و محمد بن جریر تمام نگفته است و من تمام بگویم تا حدیث عیسی نیز شنیده آید . ن س و نف چون متن .

۲- از : ن س . نف بجای این جمله : بنگر که او چه بنده بزرگوارست خدای عزوجل را .

اندر خبر مولد عیسی علیه السلام

مردمان اختلاف کردند اندر مولد عیسی علیه السلام. گروهی گفتند که عیسی از پیش یحیی بشش ماه آمد، و گروهی گویند بسه سال، خدای عزوجل قصه عیسی و بار گرفتن مریم^۱ اندر نبی یاد کرد و گفت:

وَإِذْ كَرَّمْنَا فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذَا انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا.
فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا.

گفت: یاد کن قصه مریم چون از مادر جدا شد و بحجابی اندر شد بآفتاب. گاهی^۲ تا او را نبینند:

فَارْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا.

گفت من جبریل را بفرستادم.

فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا.

خویشتن بصورت آدمی [او را بنمود] و باخبر تفسیر اندر ایدون گفته آمده است که تا سیزده ساله نشد حیض نشد چون دوبار حیض شد و سه دیگر بار از حیض پاک شد خدای تعالی جبریل را بسوی وی فرستاد تا اندر آستینش بدمید، و بعیسی

۱ - کذا نسخ. اصل، یاد کردن.

۲ - نق: از آفتاب. نسخ: بآفتاب گاهی. و معلوم میشود که (آفتاب گاه) بمعنی (جهت شرقی) بوده است.

بار گرفت ، و عمران پدر مریم مرده بود ، و گروهی گفتند عمران آنگاه مرد که مریم اندر شکم مادر بود و چون عمران بمرد ، مادر مریم مریم را محرّر کرد ، پس مریم بدست زکریا اندر بود اندر آن حجره بمنزگت اندر و هیچ کس جز زکریا پیش او اندر نشدی و عمران را برادری بود یعقوب پسر ماثان ^۱ و آن یعقوب را نیز یکی پسر بود محرّر کرد و نام او یوسف بود و پیش مسجد اندر بزرگ شده بود همچون مریم و خادمی زکریا مر آن پسر را بود و یوسف سیزده ساله شد هم چند مریم ، و پسر عم مریم بود و چون مریم بزرگ شد ، آن پسر درود گری پیاموخت و خادمی منزگت همی کرد و هر درود گری بمسجد درخور بودی او کردی و زکریا نگذاشتی که مریم کسی را دیدی جز یوسف ، و زکریا چون شغلی داشتی کلید حجره مریم یوسف را دادی تا حاجتی ^۲ که بودی او بگزاردی . پس چون مریم از حیض سدیگر ^۳ پاک شد یوسف آب اندر حجره بنهاد تا او سر بشوید [و در حجره ببست و بیرون آمد و مریم بآفتابگاهی شد بسر شستن اندر آن حجره و خواست که سر بشوید و نیز حجابی ببست] ^۴ چنانکه حق تعالی گفت :

اذ أَنْتَبَذْتَ مِنْ أَهْلِهَا (الآیة) .

پس جبریل بیامد بر آن حجاب که بسته بود مریم باستاد ، آنگاه که او سر

۱ - در اصل : یامان . عربی ونس : ماثان .

۲ - کذا : نف . اصل : ساحتی . نق : تا او حاجات مریم روا کردی . ن س : حاجتی که بودی .

۳ - نق : پس چون مریم حیض شد يك نوبت و پاک شد . نس : سه ام . مراد از حیض سدیگر سومین بار حیض است که باید پس از آن شستشو کنند .

۴ - از نق . ن س : ندارد . نف : مریم از حجره بآفتابگاه شد که سر بشوید .

شسته بود و پاك شده و جامه پوشیده ، جبریل علیہ السلام خویشتن را بصورت یوسف درود گر بوی نمود ، و مریم جز از یوسف و زکریا از مردمان کس ندیده بود . چون مریم او را بدید پنداشت کہ یوسف است گفت :

أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا .

گفت بزنیهارخدایم ازتوا گر مسلمانی ، آمده کہ مرا برهنه بینی وبا من کاری کنی ! چون جبریل بدید کہ او بترسید ، گفت :

إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا .

گفت : من رسول خدایم آمده ام تا ترا کود کی بخشم پاك ، نه از آب پلیدپشت مردان ، و خدای عزوجل او را بیافرید در شکم تو ، مریم چون دانست کہ اونه آدمی است دلش بیارامید و با او مناظره کرد و گفت :

أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا .

گفت : مرا پسر از کجا باشد کہ هرگز مرا هیچ مرد ندیده است و دست بر من ننهاده است نه بحلال و نه بحرام ، جبریل گفت :

كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَىٰ هَيْئٍ .

گفت خدای عزوجل چنین فرمود کہ من این فرزند را بیافرینم بی پدر و او را پیغمبر [خواهم کردن] ^۱ و این است کہ خدای قضا کرده است و در ازل رانده است کہ این فرزند بی پدر از تو بیافریند و نام او عیسی است . خدای تعالی او را نام عیسی نهاد و مسیح کرد ، چون بیاید تو نیز همین نام کن ، * چنانکہ خدای با پیغمبران

۱ - نق : و او را آیتی خواهم کردن مر خلق را .

دیگر گفت ۱ ، پس جبریل گوید بشارت باد ترا :

يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ .

خدای تعالی ترا بشارت همی دهد بسخن او که این فرزند اندر شکم تو بسخن خویش خواهد آفرید [و سخن خدای امر/ خدای بود] و فرمان او بباشد بی آب پشت مردان و نام وی [نزد خدای] مسیح است و عیسی نام است ، و مسیح آن بود که هر کجا او دست بر مالیدی [بر بیماری اندر ساعت بی توقف آن بیماری و شکستگی نیکو شدی و چون دست بر نابینا مالیدی در همان لحظه بینا گشتی بقدرت خدای سبحانه] ۲ پس گفت :

وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ . وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ .

و او روی شناس ۳ بود درین جهان و آن جهان و بخدای نزدیک بود و [جبریل] این صفت بکرد و مریم را دل خوش گردانید :

فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا .

یعنی ترا آن فرزند میدهد که در کودکی با مردمان از گهواره سخن گوید :

وَمِنَ الصَّالِحِينَ . و از نیکان بود .

۱ - این جمله در نق و نف نیست .

۲ - در اصل : بینا گشتی . نف و نق : کوتاه و مختلف . از : ن س .

۳ - در اصل : روشنای . نق : بزرگوار و روی شناس . ن س : معروف و نامور .

نف : روی شناس .

وَّ يُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ .

و خدای تعالی برو کتاب فرستد انجیل [و حکم آموزد از تورات] :

و رَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَآئِيلَ .

و او را [پیغامبر] ۱ کند بر بنی اسرائیل .

چون مریم آن صفت‌های عیسی بشنید و دانست که او رسول خدای است و او را بزرگ خواهد کردن و نه آدمیست که با وی فساد کند ، دلش بیارامید بسخن خدای ، و بدین وحی که بزبان جبریل بدو فرستاد بگروید و راستگوی داشت او را و بدلش اندر شك نماند ، و خدای عزوجل مریم را ثنا کرد ، و او را بستود و گفت :

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ لَهَا مِنَ الْقَانِتِينَ .

گفت دختر عمران تن خویش را پاک داشت از ناشایست تا دست هیچ مرد بدو نرسید ، و چون جبریل سخن خدای تعالی بدو آورد و بدلش اندر شك نماند که فرمان خدای است [و کانت من القانتین] و مریم خدای را از مطیعان بود . پس چون جبریل دل مریم خوش کرد ، بمریم ۲ اندر دمید بفرمان خدای ، مریم از آن باد پاک بار گرفت چنانکه خدای تعالی گفت : فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ . و عیسی بشکم مادر اندر بماند ، چون مریم نماز کردی عیسی تسبیح کردی ، و جهودان ایدون گویند

۱ - در اصل : سستی کند ؟ نق : و او را پیغامبری کند . ن س و نف : پیغامبر .

۲ - نق : باد بمریم اندر دمید . چاپی : بادی بآستین مریم اندر دمید . ن س و نف

چون حتن .

که حدیث جبریل اندر میان نبود ، چه خود یوسف درود گر بود که با مریم جماع کرد ، خدای تعالی مریم را از آن تهمت بری کرد ، و وی را ثنا کرد و پیاکی وی گواهی داد و گفت :

و مَرِّمَ ابْنَتِ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا .

و مریم ازین سخن جهودان پاک بود ، و جهودان بدین سخن کافر شدند و عیسی بر زمین بایری بود مر کافران را و [خدای]^۱ مر خلق را آزمایش کرد بدو و خلقی بسیار بدوزخ شدند هر که از ترسا آن بگروید و از حد اندر گذشت و هر که از جهودان نگروید همچنان . و ترسانان ندانستند که آن چیز که مریم ازو بار گرفت آن چیز چیست ، و خدای را تعالی بحقیقت قدرت شناختند^۲ تا سه گروه شدند یکی گروه گفتند : [المسيح بن الله . عیسی پسر خدایست و دیگر گروه گفتند] :

إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ .

خدای سوم ایشانست ، یکی مریم و یکی عیسی و سه دیگر خدای تعالی [تعالی] عن ذاك ، و يك گروه گفتند :

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ بْنُ مَرْيَمَ .

گفتند خود خدای عیسی بن مریم است ، از آسمان فرود آمد و بشکم مریم اندر شد ، و بصورت آدمی بیرون آمد و خویشتن را بخلق بصورت آدمی نمود ، و

۱ - کذا ، نف . نق : با وی بود . ن س : بکوی بو من خلق را . اصل : آمد و ...

و اینجا لغتی است فارسی بمعنی امتحان کرد و شاید (بار) باشد بهمین معنی .

۲ - جایی : و چون عیسی علیه السلام باسمان شد ترسایان سه گروه ...

(ص ۲۳) .

بآسمان باز شد و ایشان را این سخن از آن افتاد که خدای را بحقیقت قدرت نشناختند [و این همه مقالاتهای کافرانست] و مقالات اهل اسلام درین آنست که عیسی اندرین جهان بقدرت خدای تعالی و بفرمان او ^۱ بود که خدای فرمود که اندر شکم [مادر] بی پدر موجود شو، همچنان بیود کین چیزهای دیگر که گفت بباش، بیود، چنانکه آسمان و زمین و خلق و فریشتگان را بیافرید [از ناچیز بامر خویش و هر چیز که بیافرید] او را اصل و مثال بکار نیامد همچنانکه [بخواست که حوا بیافریند او را اصل زنان بکار نیامد و چنانکه آدم را از خاک بیافرید] ^۲ بی مادر و پدر، همچنانکه به نبی اندر یاد کرد این حجت اسلام و گفت:

إِنْ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ .

گفت: مثل عیسی که خدای او را بیافرید از مادر بی پدر، چون مثل آدم بود، پس گفتا بباش، بیود .
خدای عزوجل گفت:

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا (ای بعیداً) .

گفت بار گرفت و چون وقت بار نهادن بیود، بدشت بیرون شد و از شهر دور شد چون بار بر وی پدید آمد شکمش بزرگ شد هریم شرم داشت که زکریا او را

۱ - نق: اندرین جهان فرمانیست از فرمانهای خدای که بی پدر اندر شکم مادر

ببش، بیود. چایی: مشوش است. ونس و نف: چون متن است.

۲ - از ن س و در اصل: همچنانکه حوا را خواست که بیافرید. نسخ

ناقص اند.

بیند ، و باز یوسف پسر عم خویش گفت که با او گستاخ بود و خود بزرگ ۱ بیکجای شده بودند ، که مرا از خدای تعالی فریشته آمد و پیغام آورد و من بار گرفتم و هیچ آدمی دست بمن ننهادست . [و یوسف او را راستگوی داشت و دانست که هیچ مرد دست بدو ننهادست] ۲ تا آنگاه که وقت بارنهادن بود و مریم شرم داشت از زکریا و از چندان عابدان که بمنزگت بودند ، و ایشان دانستند که هیچ مرد او را ندید جز زکریا و یوسف ، پس مریم تنها از منزگت بیرون شد . و گروهی گفتند مریم تنها بود ، چون لختی برفت مریم را آن درد حمل بگرفت که زنان را گیرد بوقت زادن ، و آن درد را بتازی مخاض گویند و [طلق نیز] گویند . از دور یکی درخت بدید درخت خرما بود خشک شده و برگ ازو ریخته و شاخ شکسته ، مریم بر آن درخت برسد ، بیش از آن نتوانست رفتن هم بر آن درخت بنشست ، چنانکه خدای تعالی گفت :

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جَذْعِ النَّخْلَةِ .

پس چون بار بنهاد و عیسی ازو جدا شد ، از شرم خلق گفت :

يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا .

ای کاشکی پیش ازین بمردمی : وَ كُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا . یا چیزی بودمی

که در مرا یاد نکردی و بمیان خلق اندر از فراموشان بودمی و کس مرا نشناختی :

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَنَادِيَهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ

۱ - ن س : خرد و بزرگ . نق و نف : ندارند .

۲ - از : ن س . نسخ ندارند .

تَحْتِكَ سَرِيًّا (والسري نهر صغير) .

چون عیسی از مادر جدا شد زیر آن درخت خشك اندر نه آب بود و نه جوی
خدای تعالی از آنجا چشمه آب بر جوشانید تا آب بر زمین برفت تا مریم خویشتن
را و عیسی را بر آن آب بشست ، پس گفت :

و هُزِّي إِلَيْكَ بِجَذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا .

گفت این درخت خرما بجنبان تا از زیر درخت خشك خرما بیفتد ، مریم آن
درخت بجنبانید هم اندر ساعت خرما بیرون آورد و رطب گشت و بیفتاد ، و مریم از
آن خرما بخورد ، و قوت باز تن او آمد ، و خرما چیزی بود گرم ، و زن را که کودک
آورد و سخت ضعیف بشود خرما او را قوی کند ، و ازین است که هر که کودک آرد
خرما دهند یا عسل ، و این ادب از خدای تعالی آموختند ، پس آنگاه جبریل دل
مریم خوش کرد و گفت :

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا .

و گفت ازین خرما بخور و چشم روشن دار بدین فرزند .

فَإِمَّا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا . فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا
فَلَنْ أَكِلَمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا .

و اگر کسی را از آدمیان بینی بگوی با خدای نذر کرده ام یکی امروز که
با هیچ آدمی سخن نگویم تا ترا شرم نیاید و معنی این آنست که مفسران گویند
(صَوْمًا یعنی صُمْتُ) . بگوی خاموشی نذر کردم و امروز با کس سخن نگویم
و اندر شریعت تورات گویند که :

الصُّمْتُ أَوَّلُ الْعِبَادَةِ .

پس همچنانکه نماز و روزه از عبادت است خاموشی از عبادت است ، همچنانکه مردی گوید من امروز دو رکعت نماز کنم و یا امروز روزه دارم برو واجب شد ، همچنین بود بحکم تورات هر که که گفتی من امروز خاموش باشم آن خاموشی آن روز بر وی واجب شدی و آن عبادت بودی و تقرب بخدای عزوجل ، همچنین که امروز اندر شریعت ما اعتکاف است ، چنانکه مردی گوید نذر کردم که امروز معتکف باشم و بمنزگت بنشینم و بیرون نیایم ، آن برو واجب شد ، و آن نشستن او اندر منزگت او را عبادت بود . پس آنکه جبریل او را گفت بگوی :

إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا (معنی این صممتاً بود) .

وصمت خاموشی بود بلغت عرب ۱

پس مریم لختی بیود و آب و خرما بخورد و قوت باندام او اندر آمد ، عیسی را برگرفت و باز منزگت آمد سوی قوم ، چنانکه خدای تعالی گفت :

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ .

و گروهی گفتند مریم بار بمنزگت بنهاد ، و اندر منزگت ستونی بود برو بنا کرده بودند ، و آن ستون از خرما بود مریم را چون درد زادن برگرفت آن ستون را بدست گرفت و برپای ایستاد پس چون بار بنهاد هم اندر منزگت یکی چشمه آب

۱ - نق : چنانکه نابغة الجعدی گفت ، شعر :

خیل صیام و خیل غیر صائمة

تعت العجاج و اخری تعلل اللحم

چایی : و خیل تملك اللحم ، و فی صحاح : و اخری تملك اللحم . العلك (بالكسر)

الذی یمضغ و قد علكه و علك الفرس اللجام یملك اذا لاکه فی فیه . نسخ ندارند .

پدید آمد چنانکه خدای تعالی گفت :

وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ .

استون را فرمود .

پس مریم را گفت بجانب آن ستون را ، بجانبانید زیر بام مزگت ، برگ سبز بیرون آورد و خرما بیرون آمد و این خبر نه درست است و آن خبر که مریم از شهر بیرون شد و بار نهاد ، آن درست تر ، و با کلام خدای تعالی موافق تر که ، خدای تعالی فرمود :

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ .

گفت مریم عیسی را برگرفت و بقوم آورد ، و اگر بمنزگت اندر بودی ، این سخن بکار نبود ، پس آن عباد وزهاد بمنزگت اندر آن فرزند مریم بدیدند ، همه بعجب بماندند و زکریا را بدان ملامت کردند که تو چرا این [را] ضایع کردی ؟ تا این زن جوان زنا کرد ، گفت هیچکس برین زن دست نهاده است ، همه بر مریم گرد آمدند ، و گفتند :

يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا .

چیزی منکر آوردی :

يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا .

گفتند ای خواهر هرون پدر تو بد نبود تو این فرزند از کجا آوردی ؟ و مفسران گفتند برادری بود او را هرون نام مردی پارسا بود ، و او را بهرون اضافت

۱- نق : این را ضایع کردی . چاپی : تو این را چرا ضایع کردی . ن س : تو چرا

این ضایع .

کردند از معنی تعمیر و سرزنش که پدر و مادرت پارسا بودند و برادرت هارون پارسا است، تو چرا اندرین میان بد آمدی، و گفتند این هرون هرون بن عمران را خواستند برادر موسی بن عمران را که برادر مریم از فرزندان سلیمان بود و داود از فرزندان هرون، چنانکه مردی از قبیله بود او را گویند اخاتمیم، و اخاسد و او را اضافت بقبیله کنند، و زن را گویی یا اخت تمیم، یعنی ای فرزند تمیم، هم بدین معنی مریم را گفتند: یا اخت هرون، یعنی از قبیله هرون بودی.

و بخبری دیگر گویند هرون مردی بود به بنی اسرائیل مریم را بدو مانند کردند، یعنی همچون او شدی پس مریم با ایشان سخن نگفت جز باشارت کردن سوی عیسی تا او سخن گوید، چنانکه خدای تعالی گفت:

فَإِشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا .

ایشان گفتند بر ما همی فسوس کنی کودکی که اکنون زاد سخن چگونه گوید، تا خدای عزوجل مر عیسی را اندر آن حالت بسخن آورد مر علامت نبوت را و مریم و زکریا و یوسف درود گر را ازین تهمت بری کرد و گفت:

إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ .

[من بنده خدایم و] نخست سخن ببندگی^۱ مقرر آمد و دروغ زن کرد ترسان را اندر آن هر سه سخن که اندر حق او گفتند و خدای را نا سزا گفتند پس گفت:

آتَانِيَ الْكِتَابَ (یعنی الأنجیل) .

۱- و نخستین عیسی به بندگی خدایتعالی مقرر آمد. چایی کذا با لتقریب. ن س چون متن. اصل: حق بنشینید که مقرر آمد.

گفت کتاب داد ، یعنی انجیل پیاموخت [و بهمه خبرها چنانست که عیسی
 انجیل را درشکم مادر دانست] و مادرش چون نماز کردی او اندر اشکم انجیل
 همی خواندی و تسبیح همی کردی پس گفت : وَ جَعَلَنِي نَبِيًّا . و مرا پیغامبری
 داد هم بکود کی و هیچ پیغمبر نبود بکود کی ^۱ ، پس گفت :
 وَ جَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَمَا كُنْتُ .

و مرا مبارك كرد هر كجا باشم تا خلق از من علم و حكمت آموزند و بمن راه
 راست يابند :

وَ أَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَ الزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا .
 و مرا دين فرمود و نماز فرمود و زكوة تا من زنده باشم :
 وَ بَرًّا بِوَالِدَتِي .

و مرا فرمان بردار مادر كرد :
 وَ لَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا .
 و مرا متكبر ^۲ و بدبخت نكرد :

وَ السَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَ يَوْمَ أَمُوتُ وَ يَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا .
 گفت خدای تعالی درود داد ^۳ بر من آن روز که بر من آنروز که من اندر جهان آمدم و آنکه

-
- ۱ - نق و چاپی : و هیچ پیغامبر را از خدای وحی نامد تا چهل ساله نشد مگر آدم
 و عیسی که همان روز که ایشان را بیافرید پیغامبریشان داد .
 ۲ - در اصل : مسکین . از نق .
 ۳ - کذا چاپی . نق : درود خویش بر من کرد .

ازین جهان بیرون شوم ، آن روز که پیش خدای تعالی شوم خدای تعالی گفت :

ذَلِكَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ (یعنی یَشْكُون).

این سخن که عیسی گفت : اِنِّی عَبْدُ اللَّهِ . این آن سخن است [بحقیقت]

که ترسا ان منکراند و ندانند که عیسی کیست و چیست و خدای را از بهر او ناسزا گفتند خدای عزوجل گفت :

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ ۱ .

پاك خدای است از زن و فرزند و انباز و همه ناسزاها .

إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ .

چون کاری اندر میان خلق قضا کند و گوید بباش بباشد ، چنانکه خواهد و بفرماید ، و کار عیسی از قضاها و فرمانهای او بود و پس بخیبر اندر ایدونست که اندر آن ساعت که عیسی از ما در جدا شده هر چه بر روی زمین بت ۲ بود که دون خدایر اپرستیدندی همه نگوسار شدند آنجا که بودند و همه بر روی اندر افتادند و هر چه بر روی زمین شیاطین بود همه بر ابلیس گرد آمدند و گفتند بر زمین حدث ۳ آمد ندانیم که چه چیز است ؟ ابلیس بر خاست و بر روی زمین بر گشت سه شبانروز بنزد عیسی آمد و او را از مادر جدا شده دید دانست که آن حدث آنست خواست که فراز شود فریشتگان او را بزدند و بنزد عیسی نگذاشتند [و فراز مریم زیرا که مادر] ۴ مریم را گفته

۱ - در متن : گفت خدای را آفریدگار نیست سبحانه .

۲ - نق : شیاطین . چاپی : بتی . ن س : بت .

۳ - نق : حدیثی . چاپی ندارد . ن س : حدثی .

۴ - نق : زیرا که مادر مریم گفته بود مریم را . در اصل متن : و مریم را گفته

بود . چاپی چنین نیست . از ، ن س .

بود تا فرزند را بزهار بخدای داده بود از دیوان و گفته بود آن روز که او بزاد :

إِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَ ذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ . فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا
بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَ أُنَبِّئُهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَ كَفَّلَهَا زَكَرِيَّا .

و پیغمبر ما گفت صلی الله علیه و سلم هیچ فرزند نیامد که ابلیس [دیوی]
بر و موکل نکرد مگر عیسی بن مریم . پس ابلیس مر شیاطین را گفت که این حدث
این است که بر زمین پسری آمد از زنی ، بی پدر و پیغمبر خدای عزوجل بود و گرامی
بود و اگر امروز بتان زمین بر وی اندر افتادند بدانید ^۱ که ما را فردا ازین
کودک شادی پیش آید ایشان گفتند او چه باشد ابلیس گفت خلق بسیار بروفتنه
شود و اکثر بدوزخ شوند پیش از آنکه بت پرستیدندی ^۲ .

خبر هجرت مریم با عیسی علیه السلام .

پس خدای عزوجل مر پیغمبران خویش را علیه السلام که گرامی کرد
بهجرتشان مبتلا کرد چنانکه ابراهیم بهجرت و موسی بزمین مدین شد سوی
شعب و پیغمبر ما صلی الله علیه و سلم هجرت کرد از بیم مشرکان قریش و از مکه
به مدینه شد همچنین عیسی علیه السلام هجرت کرد و مادرش مریم او را بر گرفت و
ببرد از آنروز که زاده بود بیک ماه از بیت المقدس بزمین مصر بردش و سه سال

۱ - نق : باک مدارید .

۲ - ن س : شوند چنانکه خداوند این بتان .

آنجا بشد بداشت پس باز زمین بیت المقدس شد و خلق را پیغام داد انجیل ایشان را آموخت و احکام انجیل ، و سبب هجرت عیسی و مریم آن بود که آن وقت که عیسی از مادر بزاد پس از ذوالقرنین بود بوقت ملوک طوائف و آن زمین آب ۱ دجله از آن سوی تا به مصر و یمن و [حد] مغرب ملوک یونان داشتند چنانکه گفته آمد اندرین کتاب پیش ازین ۲ و بوقت عیسی ملک مردی بود از یونان نام او اوغوسطوس ۳ ، گروهی گفتند این ملک از رومیان بود و قیصر روم بود و پنجاه و شش سال ملک بود و چون از ملک او چهل و دو سال بگذشت عیسی از مادر بیامد و بزمین بیت المقدس ملکی بود و این ملک ببیت المقدس از دست اوغوسطوس بود ، و نام این ملک هر دوس ۴ بود و بنی اسرائیل را و آن مزکت و عابدان را همه نیکو داشتی ، و چون عیسی از مادر بیامد بی پدر و این هر دوس ملک بشنید عجب آمدش چون روزی ده برآمد مردمان بیامدند از شام به بیت المقدس که مر عیسی را ببینند و خبری یافتند که پسری بزاد از مادر بی پدر و ایشان منجمان بودند و حکم بسیار داشتند و بکتاب نجوم اندر بیافتند که فلان روز بی پدر پسری بر زمین آید به بیت المقدس ، آن پسر آیت بود اندر جهان ، ایشان چون آن روز ببود بیامدند و دانسته بودند که چون این پسر بزاید فتنه و آشوب در جهان افتد ، بر خاستند و روی سوی بیت المقدس نهادند تا عیسی و مادرش را ببینند و با خویشتن هدیها آوردند که عیسی و مادرش را دهند سه چیز : رز و مر و کندر ، و مر ، داروی است

۱ - نق : لب دجله .

۲ - نق : چنانکه پیش ازین گفتیم .

۳ - اصل : عوطوس . نق : عرطوس . ن س : اوغوسطوس .

۴ - اصل : هودوس . کذا : ن س . نف : هیردوس . و او همان هرودوس پادشاه

معروف یهود است و او را هرد و هیردوس هم گویند .

تلخ چون صبر ، باندهای شکسته برمالند تا بگیرد و درست کند . پس چون بدر بیت المقدس آمدند این ملك هردوس را خبر آوردند که مردمانی بدین صفت آمدند از شام ، وبا ایشان زر و مر و کندر است ، ایشان را بخواست و گفت شما بدین شهر بچه آمدید ؟ گفتند پسری آمده است اینجا از زنی بی پدر ، و ما بنجوم اندر یافتیم پیامدیم که اورا ببینم ، و این چیزها اورا هدیه دهیم ، و اندر خبری دیگر ایدونست که ایشان را ملكی فرستاد از شهری از شهرهای شام که اندر نجوم یافته بود ، و بخبری دیگر ایدونست که ملكی از ملوك عجم اورا بفرستاده بود که اندر کتب دانیال یافته بود ، ایشان هردوس را بگفتند که مارا ملك فرستاده است سوی این فرزند که بزادست ، و این هدیهها اورا فرستاد ، هردوس گفت این هدیهها را چه معنی است ؟ گفتند زر بهتر همه گوهرهاست اندر جهان ، و این پسر برتر همه خلق جهانست از آدمیان ، مژ دارویی است که همه شکستها را ببندند . همچنین این پسر خستگیها و بیماریها و جراحاتها درست کند بدعا کردن او تا خدای تعالی مستجاب کند ، و کندر چیزی است که اورا بسوزی ازوی بوی و دود برآید و بهوا برشود و بوی بر آسمان برود و بوی هیچ [چیز] بر آسمان نرسد مگر بوی کندر . و این مرد چون بزرگ شود خدای تعالی اورا بر آسمان برد ، این هر سه چیز مثال اوست ، پس این ملك عیسی را حسد کرد و چون این مردمان برفتند قصد آن کرد که عیسی را بکشد ، هریم از آن آگاه شد و گروهی بگفتند خدای تعالی وحی والهام داد و بدل اندر افتادش . و گروهی گویند فرشته پیامد و مریم را آگاه کرد و بفرمودش که عیسی را از بیت المقدس بیرون برد ، پس مریم بر خر نشست و عیسی را پیش گرفت و یوسف نجار را که پسر عمش بود با خویشتن ببرد ، و از زمین بیت المقدس برفت . و از حد شام بیرون شد ، و بزمین مصر شد و بدیهی شد از دیههای مصر و بنشست و عیسی را آنجا پرورد ، بسختی . و ایدون گویند که آنجا خوشه چیدی با این یوسف ، و مریم عیسی را

بکس استوار نداشتی ، و گاهواره پشت اندر بسته بودی ، و خوشه می چیدی و این دیهی بود با نعمت بسیار و آبهای روان و سرتلی بلند . و نیز گروهی گویند آن دیه هم از زمین شام بود از غوطای ^۱ دمشق [و غوطه نام روستاییست میان دمشق و رمله اندران زمین شام و بدو اندر دیه های بسیارست] دیهی بود پرمیوه و پردرخت و پر آب روان و آن همچنان که [دیه های سغد است] و اندر کتاب **مسالك و ممالك** ایدونست اندر خبر شهرها که اندر جهانست ، نزهت و خرمی را چهار جای است : یکی سغد سمرقند و دیگر غوطه دمشق و سدیکر نهر الابله و این [به] بصره ^۲ است ، و چهارم شعب بوان و این به پارس است ، و از روستاهای شهر شیراز است پیروز آباد خوانند . پس آن دیه که مریم عیسی را آنجا پیورود از آن روستاهای غوطه است ، دیهی است بر بلندی بر باغها و آبهای روان چنانکه گفت و آن صفت دیهها کرد :

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَ أُمَّهُ آيَةً وَ آوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَ مَعِينٍ .

گفت عیسی را و مادرش را علامتی کردیم و عبرت اندر میان خلق و الربوة المكان المرتفع فی الارض . ذات قرار ، یعنی ذات سکن ، و قیل : فی التفسیر ذات امن لانه يستقر علی الارض با لامن ^۳ . و معین ، یعنی ماء جری علی وجه الارض بحيث يبصر بالعين .
گفت : پسر و مریم را چون قرار نماندست به بیت المقدس از بیم هلك اورا قرار

۱- کذا .. نق : غوطه . ن س ، غرطه . و معروف . غوطه است .

۲- اصل : اباله و ایر مصر . نق ، ابله و ای مصر . ن س : نهر الابله و این مصر - بقیاس اصلاح شد چه نهر الابله همان شط العرب است . و با بصره مناسبت دارد نه مصر .

۳- نق ، لانه لا يستقر علی الارض من لا یامن .

دادیم بدیهی خرم و آبهای روان و خواسته^۱ پس مریم عیسی را همی پرورد تا دوازده ساله شد و دهقانی بود اندر آن دیه مر درویشان را چیزی دادی و هر شبی درویشان بنزد او طعام خوردندی و گاه بودی که بسیار کس آنجا بختی تادیکر روز چاشت بخوردندی و هرگز سرای وی بی درویشان نبود، مریم و عیسی آنجا بسیار شدند و این دهقان ایشان را بر کردی و نیکو داشتی، گفتی زنی است غریب اندر دیه با کودکی یتیم [و] مردم را ازوی آزادی بودی^۲. پس نخستین آیتی که عیسی را پدید آمد آن بود که دوازده ساله شده بود و این دهقان را دزدی کردند بخانه او [و دینار بسیار بردند] و ندانست که آن دینار که بردست و تافته شد [و شب بخانه وی جز درویشان نبودندی ندانست که تا کرا تهمت کند و مردمان نیز تافته شدند و مریم] تافته شد پس عیسی مریم را چنان تافته دید گفت چه بوده است؟ گفت این دهقان که ما را مهمان داشتی امروز تافته است از بهر آن خواسته که آن را ازوی دزدی کرده اند و این بر از ما بگسلد [عیسی گفت من این خواسته او پیدا کنم برو و او را بگویی، مریم بیامد و او را بگفت آن دهقان از آن سخن شاد شد پس] عیسی بیامد و با دهقان گفت هر درویشی که امشب اندر خانه تو خفتست همه را گرد کن، دهقان همه را گرد کرد. یکی از ایشان نابینا بود و بجز چشم همه اندامش درست بود، و یکی مقعد بود بی پای، و دیگر همه اندامهایش درست بود، عیسی آن مقعد را گفت بگردن این نابینا بر نشین، بر نشست او را گفت برخیز، گفت من ضعیفم نتوانم برخاستن، گفت چرا دوش بر توانستی خاستن، پس نابینا را بر پای کرد و گفت دوش چنین کردی، این مقعد

۱- کذا .. نق: و خوشیها و میوههای فراوان.

۲- نق: و مریم را آرزو ازوی [ازادی هم خوانده میشود] بودن. ن س: چون متن.

نف: مردم را آزادگی بودی و آزادی بمعنی شکر است.

رسنی اندرد و کتف^۱ خویش افکند و سر رسن اندر دست نابینا نهاد [و بگردن نابینا
 بر نشست و دست بدارفرین^۲ زد و بیام بر شد و این نابینا را بر کشید پس] [این نابینا]
 این مقعد [را بروزن خانه اندر فروهشت و خود فرود آمد و]^۳ بخزینه فرو شد و
 دینار بر گرفت نابینا رسن بر کشید و این مقعد را بر آورد و بیرون سرای فروهشت
 و خون فرود آمد^۴ . ایشان هر دو مقر آمدند و آن دینار بدهقان باز دادند و دهقان بسیار
 شادی کرد و از آن دینار نیمی مریم را داد مریم نستد ، گفت پسر را ده ، نیز نستد ،
 پس گفت تو و پسرت بخانه من باشید و هیچ جای مروید ، مریم اجابت کرد ، و با
 عیسی بخانه دهقان می بودند ، و دهقان عیسی را بخزینه دار^۵ خویش کرد ، و دیگر
 آیتی که دهقان از عیسی بدید آن بود که پسرانرا زن داده بود . و سوری بزرگ
 کرده بود و از دیهها بسیار مردم خوانده بود [و طعام و شراب بسیار ساخته] و آن وقت
 می خوردن حلال بود [و بشریعت عیسی به انجیل اندر حلال بود] تا خدای تعالی بر ما
 اندر قرآن حرام کرد ، پس چون آن سور بگذشت ، از پس آن بروز گاری این دهقان
 را دوستان آمدند مهمان ، و شراب نمانده بود ، دهقان تافته گشت عیسی چون دهقان
 را چنان دید تافته ، اندر خانه شد و خمها که اندر خانه نهاده بود دست بر سر خمها می نهاد
 و می رفت و هر خمی که عیسی دست بروی نهادی پر شدی تا همه خمها پر شد ، و
 همچنین هر روز از عیسی آیتی دید تا عیسی را سال بسی رسید ، و این ملک هر دوس
 بمرد ، و پسر او بملکی بنشست نام او ار دلاوس^۶ او نیز بمرد پسر او نیز
 بملکی بنشست نامش هر دوس بود و جدش را هر دوس الا کبر خواندندی و او را هر دوس

۱- در اصل : گردن . نق : کتف . از نس .

۲- نق : بدار خزانه . چاپی : دار خزینه . ظ : دارفرین یعنی محجر و نسخ دیگر ندارند .

۳- اصل زو آید . از نق و چاپی است .

۴- نق : افعال اول این جمله را ماضی مخاطب آورده : « رسن اندر کتف افکندی و ... »

۵- نق : خزینه دار . کذا : نس .

۶- اصل : دلاوی . نق : کلاوس . عربی : ار کلاوس (ص ۷۴۰)

الاصغر ، چون عیسی را [سی] سال راست شد خدای عزوجل انجیل او را بیاموخت
 بتمامی و علم و حکمتش بیاموخت و احکام انجیل و شریعت راست کرد و در شام آیت‌های
 بسیار مر خلق را ازو پدید آمد و خداوند جل و علا وحی کرد که باز بیت المقدس شو
 خلق را بمن خوان تا [به] پیغامبری تو بگروند ، و شریعت و انجیل و دین خویش آشکارا
 کن تا بپذیرند ، و عیسی با مریم باز به بیت المقدس شدند و هم آنگاه که عیسی
 علیه السلام از بیت المقدس برفت **جهودان ز کریای پیغمبر را علیه السلام بکشتند**
 والله اعلم و احکم .

اندر خبر بقتل آوردن ز کریا و نبوت یحیی علیه السلام

پس چون ملك هردوس چنان بدید و مریم برفت و به شام [شد] بنی اسرائیل
 ز کریا را گفتند تو پیغمبر بودی ولیکن کافر شدی که با مریم زنا کردی و ترسیدی
 که او ما را بگوید او را بشام و مصر فرستادی و بخواستند که او را بکشند و آن
 ملك هردوس را آگاه کردند و ملك مر عیسی را همی جست که او را بکشد گفتند
 ز کریا مریم را بجهانید ملك گفت او را طلب کنید ز کریا بگریخت و روی بسوی
 شام نهاد که سوی مریم شود . پس بنی اسرائیل از پس او برفتند و بر در شهر درختی
 بود بمیان آن درخت فرو شد ایشان تا زیر آن درخت پیامدند گفتند : بمیان آن
 درخت چه گونه شوند ندانستند که بمیان آن درخت اندرست ابلیس خویشتن را بدیشان
 پیدا کرد و گفت : ز کریا بدین میان اندرست این درخت را پاره ببرید اگر ز کریا
 درین جای است خود پدید آید و اگر نیست شمارا زیان ندارد ایشان گفتند : راست
 می گوید . اره بیاوردند و درخت را پاره ببردند تاخونش بدوید و ازو کسی را آگاهی
 نیست و ندارد (۱) و گروهی ایدون روایت کردند که خدای درخت را فرمان داد تا

(۱) این قسمت « وازو .. » در نق نیست .

بدو نیم باز شد تا ز کریا بمیان آن درخت اندر شد و درخت باز فراز شد و چون فراز خواست شدن ابلیس رشته طیلسان او بگرفت تا از شکاف درخت بیرون ماند چون ایشان بیامدند بشناختند و آن خدای که درخت را توانست گردانید دو (۱) نیم تا ز کریا در میان توانست شد، رشته از دست ابلیس نتوانست بیرون کردن و این خبر نه درست است پس ز کریا علیه السلام کشته شد و یحیی علیه السلام پنهان بود تا آن ملک هر دوس بمرد و خدای تعالی او را پیغامبری داد و پیغام بخلق گزارد پس آنکه یحیی را سی سال تمام شده بود و بنی اسرائیل او را بپذیرفتند و شریعت او توریت بود و خلق را بشریعت توریت همی خواند و به عیسی همی خواند که عیسی بیاید و آیتها آرد و از آسمان کتاب آرد چون انجیل و شریعت آرد و چون [عیسی از زمین غوطه به بیت المقدس باز آمد] نخستین کس که بدو بگروید او را راست گوی داشت یحیی بود، چنانکه خدای عزوجل گفت:

أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَ سَيِّدًا وَ حُصُورًا.

اندر خبر نبوت عیسی علیه السلام

پس چون خدای عزوجل عیسی را به بیت المقدس فرستاد و به بنی اسرائیل باز آمد و او را پیغامبری آمد و انجیل دادش، عیسی بیامد بمنز گت بیت المقدس و خلق را بخدای خواند و انجیل بریشان خواند و نخست یحیی ز کریا بگروید و خدای تعالی از عیسی حکایت کرد و ایدون گفت:

إِنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ

گفت: من پیغمبرم و شما را آیت آوردم از خدای تعالی، گفتند چه آوردی

(۱) نق: ... که درخت را توانست شکافتن ز کریا را نیز باجامه پنهان توانست داشتن
ن س: توانست گردانیدن، نف ندارد.

و آیت چه گونه است ؟ گفت :

إِنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا
بِإِذْنِ اللَّهِ .

گفت : من از گل صورتی مرغی کنم پس باد بدو اندر دمم او پیرد بفرمان
خدای عزوجل ، گفتند : بکن و ایشان را یکی خفاش کرد ، این مرغ که بشب پَرَد
و این چیزی بود که اندر جهان نبود و صورت از گل بکرد و بوی اندر دمید او
پیرید بهوا ، و آن مرغی است از همه جهان عجب تر که مرغان را پیریدن پُر است (۱)
[از موی] و او را پَر نیست و برتن وی هیچ موی نیست و همه گوشت و استخوانست
و همی پَردهوا. ایشان گفتند جز ازین آیتی داری؟ گفت : وَ أُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَ
الْأَبْرَصَ . نابینای مادر زاد را بینا کنم. و اکمه آن باشد که از مادر نابینا زاید و
اعمی آن بود که بینا زاده بود و باز نابینا شود ، و اگر او اعمی بینا کردی پس عجب
نبودی که پزشکان این چنین بسیار کنند اگر او این کردی عمل پزشکی بودی و
نه عمل پیغمبری بود ، و ابرص نیز همچنین است زیرا که برص چیزی است که
پزشکان همه مقراند که برص علاج نپذیرد این هر دو را علاج کردن علامت پیغمبری
است ، ازیرا که پزشکان ازین هر دو عاجزند ، گفتند جز این علامتی داری ؟ گفت
دیگر آنست : وَ أُحْيِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ . مرده زنده کنم بفرمان خدای عزوجل ،
اگر خواهید تا زنده کنم ، ایشان بنگریستند که کسی دیرینه تر بود مرده هیچ کس
نیافتند دیرینه تر از نوح و فرزندان او به بیت المقدس اندر میان کوهها یکی وادی
است ، ایشان باخبر توریت ایدون یافته بودند که گور سام بن نوح اندرین ولایت

(۱) در اصل : سر است از هوا .

اندرست و سام بن نوح پدر بنی اسرائیل بود زیرا که بنی اسرائیل از فرزندان یعقوب بودند و اسحق از فرزندان ابراهیم بود و ابراهیم از فرزندان سام بن نوح ، گفتند سام بن نوح را گور بدین وادی اندرست و او پدر ماست او را زنده کن ، عیسی علیه السلام بر گوشه آن وادی بایستاد و همه خلق بنی اسرائیل را گرد کرد و عیسی آواز کرد یا سام بن نوح قُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ . آنجا که گور او بود زمین بجنبید و بشکافت و سام بن نوح سر بر کرد و خاک از سر و ریش او می ریخت و ریش او همه سپید بود و پیش از ابراهیم کس را موی سپید نبوده بود بنی اسرائیل گفتند : ای عیسی این نه سام است که این را ریش سپید است عیسی از وی پرسید که تو کیستی؟ گفت من سام بن نوح ام گفت : من کیم ؟ گفت : تو عیسی بن مریم پیغمبر خدای ، عیسی گفت : چرا ریش تو سپید است که بوقت تو ریش کس سپید نشد و همه سیاه موی مردند ؟ گفت : من نیز سیاه موی مردم ولیکن چون آواز تو شنیدم پنداشتم که اسرافیل است روز رستخیز آمد از بیم رستخیز مویم سپید شد گفت : یا سام خواهی تا خدای را دعا کنم تا با ما زندگانی کنی ؟ گفت : ای پیغمبر خدای اگر چه دیر زیم آخر ببايد مرد و مرا تلخی جان کنند بکام اندرست نخواهم دیگر باره مرگ آزمودن خدای را دعا کن تا مرا همچنانکه بودم بزمین باز برد . عیسی دعا کرد دیگر باره سام بگور اندر افتاد و زمین برو راست شد ، و جهودان این خبر را منکر نتوانند که زنده نشد ولیکن گویند يك ساعت بگور نشست و سخن بگفت پس بیفتاد و زمین همچنان هامون شد که از پیش بود و دیگر آیات عیسی علیه السلام آن بود که گفت :

وَ أَتَيْبُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَ مَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ .

گفت : هر چه بشب بخورید طعام بگویم که چه خوردید و چه ماند و هر کسی

را بگفتی که تو دوش چه طعام خوردی و چندین مانده است .

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ .

گفت : اندرین آیتها شما راست اگر بگروید بآیتهای من پس گفت :

وَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ .

بتورات راست گوی باشم و تورات بخوانم .

وَ لَا حِلُّ لَكُمْ بِعَظِّ الذِّیْ حُرِّمَ عَلَیْكُمْ .

و آن سخنها که اندر تورات است بر شما آسان کنم و بعضی از آن حرام است بر شما حلال کنم و از آن چیزها که اندر تورات حرام بود ، عیسی حلال کرد ، یکی پیه گوسفند بود که گوشت بر جهودان حلال بود و پیه حرام بود ، و دیگری سپیدی گوشت و آن پیه کجا بر کرده باشد و آن پیه که در شکم بود بر ایشان حرام بود و آن سخت دشوار بود بر ایشان آن جدا کردن و امروز شریعت جهودان همچنین است و از شریعت تورات است چنانکه خدای تعالی گفت :

وَ عَلَی الَّذِینَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِی ظُفَرٍ (یعنی : کل ذی مخلب من الطیر) وَ مِنَ الْبَقَرِ وَ الْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَیْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمِهِمْ .

و آن چربو که از گوشت بر استخوان بود با چربو [ی] (۱) مغز استخوان این حلال بود اما پیه که اندر شکم گوسفند و گاو بود حرام بود بر ایشان اندر شریعت تورات ، و انجیل بیامد و آن همه حلال کرد وَ لَا حِلُّ لَكُمْ بِعَظِّ الذِّیْ حُرِّمَ

(۱) نق : چربش که از گوشت بود و آن چربش که از مغز استخوان بود . ن س :

حرپولی . نف : جربو . اصل : جربو بقیاس اصلاح شد .

عَلَيْكُمْ . این سه بود که حلال کرد بر ایشان بشریعت انجیل و پیغامبر ما علیه الصلوة والسلام حلال کرد چنانکه در انجیل بود پس عیسی گفت : من آیتها نمودم و آن شرایع شنیدند و کافر شدند و ایدون گفتند که این همه جادوییست چنانکه خدای تعالی گفت :

وَ إِذْ قَالَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَٰئِيلَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَ مُعَبِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ .

عبدالله بن عباس رضی الله عنه ایدون گفت که هیچ پیغمبر را پیغامبری تمام نشد تا او قوم خویش را به محمد صلوات الله علیه و سلامه بشارت نداد و بر ایشان عهد نگرفت (۱) و عیسی همچنین گفت :

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ .

چون علامتهای عیسی بدیدند گفتند این جادوی است و بدو نگرویدند ، و بآیتی دیگر گفت :

وَ إِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَٰئِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ .

و باخبار تفسیر چنانست که عیسی دو سال در میان خلق بود و پیغام خدای می داد و می گزارد و عجایبها و حکمتها همی نمود و مذهب او بسیاحی بود و هرگز دو شب بیکجا نبود و کس او را خانه ندید و خر و اسب ندید پس چون پیغامها باهل

(۱) نق : که اگر محمد بایام شما بیرون آید بوی بگروید .

بیت المقدس بگزارد و کس بدو نگر وید و همه کافر شدند و عیسی کفر ایشان بدید
از میان ایشان برفت شهر بشهر تا به شام و مصر و یمن تا حد مغرب بهیچ شهری
نماند که او آنجا نرسید و خلق را بخدای تعالی خواند و با او هیچ کس نبود از نخست
که از بیت المقدس بیرون آمد مگر حواریین و ایشان دوازده بودند کازر . و کازر
را بتازی قصار گویند و حواری نیز می گویند لِانَّهُ یَحْوَرُ الثَّیَابَ . ای
ببیشها . و آن روز که عیسی دانست که اهل بیت المقدس کافر شدند با آن چندان
عجایب که بدیدند و ملک هر دوس کافر شد و همچنین بنی اسرائیل عیسی از بیت
المقدس بیرون آمد و روی بخدای تعالی نهاد تا کسی بیابد که او را به پیغامبری
پذیرد و راست گوی دارد ، چنانکه خدای تعالی گفت :

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ .

چون از شهر بیت المقدس بیرون آمد و روی بخدای نهاد تا کسی یابد که او
را پذیرد بانگ کرد و گفت کیست که با من روی بخدای دهد و دست ازین جهان باز
دارد : قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ . آن کازران گفتند ما روی بخدای نهیم ،
آمَنَّا بِاللَّهِ وَ أَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ . و بخدای تعالی مؤمن شدیم : رَبَّنَا آمَنَّا
بِمَا أَنْزَلْتَ وَ أَتَّبَعْنَا الرَّسُولَ (یعنی عیسی مریم علیه السلام) فَ أَكْتُبْنَا مَعَ
الشَّاهِدِينَ . ما بتو و بکتابهای تو که از آسمان فرستادی گرویدیم و عیسی رسول
ترا متابع شدیم ، ما را از آن گواهان کن که بر ایمان او گواهی دهند . پس آن
مردمان از کازری دست باز داشتند ، و پس از آن از هر شهری گروهی مسلمان
شدند و گروهی کافر ، و مسلمانان با عیسی برفتند ولیکن فضل و سبق و پیش دستی

مر حواریان را بود ، و خدای تعالی اندر نبی ازیشان آزادی^۱ کرد پیش این امت و گفت :

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ .

ای مؤمنان خدای را نصرت کنید ، یعنی متابعت شوید محمد را علیه السلام و دین خدای را نصرت کنید^۲ :

كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ .

همچنانکه عیسی گفت حواریان را مرا نصرت که کند از بهر خدای ، حواریان گفتند ما نصرت کنیم خدای را ، و ایشان کمتر از شما بودند ، پس خدای تعالی گفت :
فَأَمَّنتُ طَائِفَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرْتُ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا .
گفت از پس حواریان از بنی اسرائیل گروهی مسلمان شدند ولیکن فضل و پیش دستی حواریان را بود .

اکنون محمد بن جریر از اخبار عیسی علیه السلام [چیزی] نگفتست ، و بدان علامت نبوت او ایدون گفتست^۳ : او پیامد سوی بنی اسرائیل به پیغامبری و سه سال بیبود و کس بدو نگر وید و او را بگرفتند و بکشتند و خدای تعالی او را بر آسمان برد .
و اخبار عیسی و عجایب و حکمت های او بیش ازین است که چنین مختصر باید گفتن ، و

۱ - کذا .. ن س : یاد کرد از ایشان . نف : ندارد . آزادی کردن بمعنی تشکر کردن بزرگست از کوچک .

۲ - ن س : ندارد . نق : همچنانکه عیسی گفت ای مؤمنان خدای نصرت کنید یعنی متابعت باشید محمدا ... الخ . نف : ندارد

۳ - کذا : ن س . نق افتاده دارد . نف : ندارد

اخبار او بکتاب اخبار انبیا بسیار است ، و این مقدار از کار و علامات و آیات او که گفتیم همه از کتب تفسیر است نه ازین کتاب ، و نیز از اخبار عیسی یکی چیز بخواهیم گفتن هر چند که محمد بن جریر نگفتست و این حدیث مایده است که فرود آمد^۱ از بهر عیسی از آسمان ، و چون این خبر معروف و مشهور است اندر قرآن و اندر اخبار^۲ زی مردمان با عجایب بسیار ، نه از در آنست که ناشنیده ماند و نا یاد کرده از آن سپس که خدایتعالی اندر قرآن یاد کرد .

خبر مایده که از آسمان فرود آمد بر عیسی و بر حواریان

قال الله تبارك وتعالى :

قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ .

عیسی بن مریم هر کجا رفتی اندر جهان گروهی بگرویدندی و گروهی نگرویدندی [و] از آن جماعت^۳ با او همی رفتند تا عجایب او بینند ، بسوی مغرب همی شد بززمینی رسید از مصر [از آنسو]^۴ نام او اندلس^۴ و خلق طعام نیافتند و گرسنه

۱- نس و نق : فرود

۲- نق : اندر اخبار معروف نزد مردمان و با عجایب بسیار و نه از آنست که ناشنیده اید
نس : اخبار زی تا عجایب ... الخ اصل : اندر اخبار تا مردمان عجایب نسازند که صنع باری تعالی بیش از آنست که بافهام و افکار آید . از روی نس و نزدیکی نق و قیاس این جمله بر جمله اصل متن ترجیح داده شد . نف : ندارد

۳- نس : جهان گروهی آنکه گرونده بودند و گروهی طور دیگر دارد . و این قبیل جملها آنست که در نسخه بسیار قدیم که مدرک سایر نسخها بوده است ضایع شده و هر نسخه بطرزی آنرا ثبت کرده است

۴- کذا : نس و نف و نق : از آنسو ندارد

شدند ، حواریان گرد آمدند که عیسی را علیه السلام بگویند تا از آسمان طعام
خواهد ، از خدای تعالی تا بخوریم و سیرشویم ازین گرسنگی و هم آیتی بود . حواریان
عیسی را بگفتند او گفت :

إِنَّمَا اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ .

گفت از خدای بترسید اگر مومنین .

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا .

خواهیم که تا از آن بخوریم و دل ما بیستد^۱ هر چند دانیم که تو پیغامبری
و بدانیم که ما را این مقدار است نزد خدای عزوجل که از بهر ما از آسمان طعام فرستد

وَنَعْلَمَ أَنَّ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ .

ما گواهیم پیش مردمان دیگر ، عیسی علیه السلام دعا کرد و گفت :

اَللّٰهُمَّ رَبَّنَا اَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ .

ای خداوند ما را از آسمان مایده^۲ فرست و مایده خوان آراسته بود ، اگر

[بر] ^۲ خوان ویا بر سفره ویا بر دستار ، بر هر چه طعام نهی از نان و نان خورش آنرا
مایده خوانند .

تَكُونُ لَنَا عِيداً لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا .

شادی بود ما را باول و آخر و مفسران چنین گویند :

(لِأَوَّلِنَا يَعْنِي فِي زَمَانِنَا وَ قَوْمِنَا وَ آخِرِنَا يَعْنِي مِنْ بَعْدِنَا مِنْ أَهْلِ

۱- کذا : ن س . نق : بایستد . نف : بنشینند . اصل : بیستند ... و بیستد بهمان معنی

بایستد است .

۲- کذا فی النسخ . نق ، آراسته مر خوردن را یا بر خوان .

مِلَّتِنَا . وَآيَةٌ مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَ أَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ .

و ما را روزی ده که از رزوی دهندگان توبه‌تری .

قَالَ اللَّهُ أَنِّي مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ
عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ .

خدای تعالی گفت من این بفرستم بشما پس هر که از این بخورد و کافر شود
اورا عذابی کنم که هرگز گس را آن عذاب نکرده باشم . عیسی حواریان را برگفت
و با خلق این شرط بکرد ، و دیگر روز بیود . همه خلق کرد آمدند و عیسی دعا کرد ،
و ایشان چشم سوی آسمان نهادند از هوا سفره بدید آمد پیش عیسی و حواریان فرود
آمد . و دستاری بود عیسی علیه السلام دست دراز کرد و آن دستار بر گرفت برو
دوازده نان بود [سفید] بعدد [حواریان] و ماهی بزرگ بریان کرده بر آنجا نهاده و
نَمَك سَپید و تره . و از عبد الله عباس روایت کنند که گفت که از هر چه اندر جهان
تره بر آنجا ^۱ بود مگر گندنا و سیر و پیاز . و خلق بنشستند و همه سیر بخوردند
هر که لقمه نان بشکست یا از آن ماهی و از آن تره برداشتی تا آن بخوردی بجای
آن همچندان بدید آمدی بریان شده . آن روز همی خوردند چون آفتاب فرو شد آن
سفره همچنان بآسمان بر شد ، و آن روز یکشنبه بود . پس دیگر روز وقت چاشتگاه
همچنان فرود آمد و همه بخوردند و شبانگاه باز شد . سدیکر روز همچنان پس نیز
بیامد و آنجا منافقان بودند که از آن خورده بودند . گفتند این جادویی بود و جادویی
سه روز بیش بر ندارد ^۲ . پس آن شب بخفتند . آن کسها که چنین گفتند دیگر روز

۱- نق : بر آنخوان . و متن صحیحست چه آن مائده خوان نبود و سفره بود و سفره

غیر از خوان است . نف و ن س : بر آنجا

۲- نق : نباید . ن س : بر ندارد . نف : نباشی

برخاستند همه خوک گشته بودند ، خدای تعالی صورتهای ایشان مسخ کرده بود . و
 بخبرهای ، دیگر اندر ایدون است که این از آسمان نیامد ، ولیکن عیسی هر
 حواریان را گفت با شما هیچ طعام هست؟ یکی از حواریان برخاست نام او شمعون ،
 دو ماهی آورد بریان کرده ، و عیسی علیه السلام آن همه خورد کرد و دعا کرد خدای
 تعالی بر آن برکت کرد تا آن همه خلق از آن بخوردند و سیر شدند ، و هر کسی سه
 روز طعام برداشتند ، و همان دو ماهی بریان کرده آنجا بماند کز آن هیچ کم نشد .
 پس گروهی گفتند و بدان کافر شدند ، و خدای عزوجل ایشان را خوک کرد ، و سه روز
 هم بر آن صورت خوکان بودند پس همه بمردند زیرا که مسخ عقوبت بود ، آنرا که
 خدای تعالی مسخ کند نترسد ، و او را نسل نبود ، و گروهی از متکلمان این را منکرانند
 و گویند که مایده نیامد ، حواریان بخواستند و عیسی علیه السلام دعا کرد ، و خدای
 عزوجل شرط کرد که اگر کافر شوید شمارا عذابی کنم سخت ، ایشان گفتند مایده
 نباید ، چه ایمن نه ایم که همه بر مسلمانی بمانیم .

خبر آن دیه که بر لب دریا بود که خدای تعالی ایشان را مسخ گردانید

خدای تعالی اندر بنی اسرائیل دو گروه را مسخ کرد ۱ یکی اصحاب مایده
 را که ایشان را خوک گردانید ، و پیش از ایشانرا دیگر گروه را مسخ کرد از قوم
 داود علیه السلام از پس سلیمان مردمان بودند اندر دیهی روز شنبه ماهی گرفتند
 و حق شنبه نگاه نداشتند ، و خدای تعالی ایشان را مسخ کرد [و کپی] و بوزینه ۲
 گردانید و قصه ایشان اندر بنی اسرائیل یاد کرد و گفت :

وَأَسْأَلُهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ .

۱- کذا فی النسخ . و فی الاصل : گردانید .

۲- ثَق : کپی و بوزینه گردانید . ن س : کپی گردانید و بوزینه . نف : کپی و

بوزینه کرد .

بتفسیر اندر ایدون است که آن دیهی بود بر لب دریا میان مدینه و میان شام
 نام او ایله ایشان حکم شنبه (۱) دست بازداشتند . و گروهی ایدون گویند که بعهد
 داود بود . و گروهی گویند که از پس سلیمان بود آن وقت که پیغمبری^{از} شام گسسته
 شد ، و خدای تعالی اندر تورات گفته بود و فرموده که روز شنبه ماهی مگیرید ،
 و همه ماهیان دریا را الهام داده بود [و ایمن کرده بود روز شنبه از دست خلق] که
 چون روز شنبه بودی ماهیان دریا خویش را بر لب دریا افکندندی تا باد هوا بر
 ایشان وزد [و] چون روز شنبه بشدی باز بقعر دریا شدند ، همچنان که امروز بحر
 اندر [ان] آهو [ودد] گانرا [که] صید کنند ، چون به حرم و مکه اندر آیند ایشان
 را صید نکنند ، و آهوان ایمن شوند ، و چون از حرم بیرون شوند نیز کس ایشان را
 نیابد (۲) و اندرین آیتهاست از خدای عزوجل مر خلق را تا همه جهانیان بدانند که
 آن وحش را خدای تعالی الهام داد و از خلق ایمن کرد اندر حرم و جز خدای تعالی
 این حدّ حرم ایشان را نیاموخت ، تا بدانند که حدّ حرم از کجا تا بکجاست و چون
 بحدّ اندر آیند ایمن شوند و بیرون از حدّ بترسند و از خلق حذر کنند ، و این ماهیان
 نیز همچنین بودند بالهام خدای عزوجل روز شنبه پدید آمدندی بر لب دریا ، و چون
 شنبه نبودی نیامدندی ، چنانکه حق تعالی گفت :

إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ [لَا تَأْتِيهِمْ]
 كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ .

پس ایشان حیلت کردند و بر پهلوی دریا حوضی بزرگ بکنند و آب خوش در
 آنجا کردند و میان دریا ره کردند و چون روز شنبه بود [ماهیان] با لب دریا آمدند

(۱) اصل : بحکم شنبه . ن س : ایشان حکم سپند . نف : که ایشان حکم شنبه

(۲) کذا : ن س و نف نق ، کس نشان نبیند . اصل : نیازارد و نکشد .

و حوضی آب خوش دیدند ، و ماهی از آن دریای شور و تلخ بدرآمده ، چون آب خوش بدیدند خویشتن را آنجا در افکندند ، و چون حوض پر شد راه آب را ببستند تا چون شنبه آفتاب فرو شد و ماهی آهنگ دریا کرد راه نیافت ، و اندر آن حوض بماند ، و روز دیگر پیامدند و ماهی برگرفتند ، و گفتند ما این ماهی روز یکشنبه همی گیریم نه بر روز شنبه و میان خلق شام پیغمبر نبود ، و ملک شام رحبعم بن سلیمان بود ، و مردمانی بودند اندرین دیه علما و همی دانستند که این حیلت خطاست و این ماهی روز شنبه گرفته اند اندر آن ساعت که راه حوض ببستند ، و این علما بسیار نهی کردند و پند دادند آن مردمان را ، و این مردمان را از خدای تعالی بترسانیدند ، ایشان پند نمی پذیرفتند تا گروهی مردمان مر علما را گفتند :

لَمْ تَعْظُونْ قَوْمًا اللَّهُ مُهَيِّكُهُمْ أَوْ مَعِدِّ بِهِمْ عَذَابًا شَدِيدًا .

چرا پند دهید مردمانی را که خدای تعالی ایشان را هلاک خواهد کرد ، بزرگان

علما گفتند : مَعْدِرَةٌ إِلَى رَبِّكُمْ وَ أَعْلَاهُمْ يَتَّقُونَ . عذر خویش را گفتیم که

هر کجا عالمی بود و کسی معصیت کند و منکری کند بر آن عالم واجبست او را پند

دادن و نصیحت کردن و از آن منکر نهی کردن اگر نتواند از آن معصیت بازداشتن

باری تواند نصیحت کردن و آنچه تواند واجب است کردن ، و خدای تعالی گفت :

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ

و يَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ .

و از همه عبادتها از پس نماز و روزه و زکوة چیزی فاضلتر از [امر] معروف

و نهی منکر نیست گویند که مردم اندرین جهان سه گروه اند یکی سلطان است و

دیگر علما و سدیگر عامه و رعیت ، و بر همه سه گروه واجبست ، اما بر سلطان

واجبست امر معروف و نهی منکر بگفتار و بکردار ، و هر که فرمان نبرد او را بزخم

ادب (۱) کردن باز دارد از منکر . و بر علما روا باشد و واجب است که از منکر
 نهی کنند اندر سر و بزبان پند دهند؛ و بر عامه و رعیت واجب است که بدل بپندند، (۲)
 و خدای تعالی برایشان جز ازین ننهاده است ، پس علما گفتند : مَعْدِرَةٌ إِلَى رَبِّكُمْ
 وَ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ . ما را عذر خویش باید سوی خدای که ما همی دانیم که حرام است
 و آن حيله کردن خطاست ببايد گفتن و پند بايد دادن تا چرا [می این ندانند و]
 بدین بد نترسند از خدای عزوجل ، پس سالی اندرین بودند خدای گفت عز و علا :
 فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا (یعنی تَرَکُوا مَا بِهِ وَعِظُوا) گفت : چون پند علما
 دست باز داشتند و يك سال نبود و بخبری دیگر گویند دو سال بود .

أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ
 بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسِقُونَ .

خدای گفت برهانیدم آن کسها که نهی همی کردند و باز همی داشتند از بد
 کردن و آن ستم کاران بگرفتم بعدایی سخت . قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ
 (یعنی صَاغِرِينَ آذِلَّةً) و قال بعضهم ساكتين عن المنطق كقردة اخسوافيها ولا تكلمون
 یعنی اسكتوا . آن خلق را که بی فرمانی کردند ، و از پس دو سال ایشان را بوزینه (۳)
 گردانید ، و هفت روز بزیستند و پس بمردند ، و زین پس بدین کتاب باز شویم ۴

(۱) کذا : ن س نق : بزخم ادب نهی کند . زخم در اینجا بمعنی زدن است نه جراحت
 و در قدیم زخم کردن یعنی ضربت وارد آوردن خواه باچوب و خواه با آهن . اصل : بزخم
 و عذاب .

(۲) ن س : بنزل بنستند (۲) نق و نف این جملات را ندارد .

(۳) ن س : بوزنه . (۴) یعنی : کتاب طبری .

اندر خبر بردن عیسی علیه السلام بر آسمان

محمد بن جریر ایدون گوید اندرین کتاب که عیسی علیه السلام اندر میان خلق بود و بکتاب اختیار انبیا اندر ایدونست که دو سال بود بآخر عمر تا از بیت المقدس آمد و جهودان بر وی گرد آمدند و قصد کشتن او کردند و آن ملک بیت المقدس را که نامش هردوس الاصفرا بود، با خویشتن یار کردند، و او بر مذهب یونا[نیا]ن بود، او را گفتند این جادوی است و خلق را تباه می کند، بفرمود که او را بکشید، عیسی را طلب کردند پنهان [شد] بخانه^۱ اندر و او را نیافتند، پس يك شب بخانه^۲ اندر بود، با حواریان، ایشان را گفت شما امشب مرا دعا کنید آن شب همه بخفتند، عیسی علیه السلام گفت [نگفتم] مرا بدعا یاد دارید؟ گفتند هرگز هیچ شب چندین خواب نیامد که امشب، عیسی گفت شما مرا بسپارید و هم از شما باشد که از من بیزار شوید، و هم از شما باشد که بر من لیلی کند، و هم از شما باشد که مرا ببهای ارزان فروختند، چون دیگر روز نبود از آن حواریان یکی را نام شمعون بود بیرون شد، جهودان او را بگرو بگرفتند و گفتند این یاز عیسی است، ما را راه نمایی کن که عیسی کجاست [و اگر نه ترا بکشیم!] شمعون گفت من از عیسی بیزارم و از یاران او نیم، ازو بیزار شد و کافر شد. و دیگر حواری بیرون آمد بگرفتند و او را گفتند بگوی که عیسی کجاست، و اگر نه ترا بکشیم! گفت اگر مرا هدیه دهید بگویم، و عیسی را بسی درم بفروخت و ایشان را بیاورد تا آن خانه که عیسی در آنجا بود، تا عیسی را بگرفتند، و حواریان

۱- ن س : هودوس . و متن صحیح است - طبری : هیردوس ... و این هیردوس

(هیرودیس) پادشاه بیت المقدس و ربع یهود بود از طرف دولت روم و از ۴ ق م تا ۳۹

ب م حکومت کرد و در محاکمه مسیح که بامر پیلاتس قاضی رومی تشکیل شده بود حضور

داشت (رك : قاموس عهد ص ۹۲۹) .

بجستند ، و عیسی را از گردن تا پپای همه برسن بیستند و او را گفتند تو مردمان را جادوی کردی و ایدون گفتی که من مرده را زنده کنم چرا خویشتن را از مردمان بنر هانی و این رسن و بند از خویشتن نگشائی؟ و او را ببر دند بر آن دار که تراشیده بودند تاش بردار کنند و **جهودان** بسیار برو گرد آمدند و ایشان را مهتری بود نام او **ایشوع** ۱ و بیامد و عیسی را بگشادند و خواستند کش بر دار کنند ، خدای سبجانه و تعالی عیسی را از میان ایشان نا پدید کرد ، و صورت عیسی و گونه اش بر آن ایشوع افکند ، چون مهتر ایشان بدید که عیسی نا پدید شد متحیر بماند و گفت جادوی کرد و خویشتن را از ما نا پدید کرد يك زمان صبر کنید که این جادوی هم اندر زمان نا چیز شود که جادوی را بس بقاء نبود ، چون نگاه کردند ایشوع را دیدند مهتر خویش را که بعیسی مانید ، او را بگرفتند او گفت من ایشوع ام ، گفتند تو دروغ گوئی تو عیسی ای ، این بجادوی خویشتن را از ما پنهان کردی اکنون جادوی گذشت و پیدا آمده هر چند گفت من ایشوعم سود نکرد بکشیدندش و بردار کردند ۲ ، و خدای عزوجل عیسی را بر آسمان برد ، چنانکه گفت :

وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ

گفت : او را نکشتند و نه بردار کردند ولیکن کسی دیگر [را که] مانده او بود بردار کردند :

وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ .

و آن جهودان که گویند که ما او را بکشتیم هنوز بشك اند و تا امروز بیقین ندانند که او را کشته اند یا دیگری را .

۱ - در اصل ، ایسوغ . در حاشیه : ایشوغ . نق : ایشوع . عربی : ایشوع بن فندرا .

ن س : ایوع . ۲ - در ترجمه الحاقات و پر گوییهای شده است .

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعُ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ
إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا .

پس آن ایشوع بر آن دار هفت شبان روز بماند و هر شبی مریم [مادر عیسی
با آن زن که عیسی او را درست کرده بود] پیامدی وزیر دار [با هم] تا روز بگریستندی
و چون هفتم بود خدای عزوجل عیسی را از آسمان فرود آورد سوی مریم تا آن شب
که مریم او را بدید و بدانست که کشته نیست و دلش بیارامید و آن شب بخانه مریم
بود و یحیی بن زکریا را بخواند نزد خویشتن و حواریان دوازده تن بودند یکی
شمعون که از عیسی بیزار شده بود و یکی دیگر بود که عیسی را بسی درم بفروخته
بود [و] جهودان را [بر او دلیل بود] و ده تن مانده بودند از حواریان عیسی آن
شب ایشان را طلب کرد و هفت تن از ایشان بیافت ازیشان پرسید که آن يك تن از شما
که مرا بسی درم بفروخت و جهودان را بر من دلیلی کرد بچه رسید؟ گفتند پشیمان
شد دانست که گناه کرد خویشتن را بکشت، عیسی گفت [اگر خدا را توبه
کردی] خدای تعالی توبه او بپذیرفتی او خویشتن را بنا شایست کشت، که هیچ
گناه نیست که بعفو خدای اندر نگنجد. پس عیسی وصیت کرد یحیی را، و این هفت
تن را از حواریان که دین او نگاهدارند، گفت که خلق را از پس من بخدای خوانند
[و بدین او خوانند و هر کس را بسویی از جهان فرستاد که بهر ناحیتی خلق را بخدای
خواند] و پیغامبری و شریعت وی بر انجیل. و دو تن را بر زمین رومیه فرستاد و
پادشاهی روم و یونان، یکی را نام بطرس ۱ و دیگر را بولس. و تا حد مغرب ایشان
را داد و یکی را بزمین بابل و عراق فرستاد نام او توماس و تا حد مشرق او را داد

و یکی را به قیروان فرستاد و افریقیه^۱ نام او فیلبس و یکی را به دفسوس^۲ آن شهر که اصحاب الکهف از آنجا بودند نام او بخنّس^۳ و یکی را بفرمود که به بیت المقدس باش با یحیی بن زکریا تا خلق را بر خدای تعالی خوانند نام او یعقوبس و یکی را بزمین حجاز فرستاد^۴ نام او [ابن] قلماس^۵ و عیسی یحیی را خلیفت کرد، و ایشان را وصیت تمام کرد، و هریم را بدرود کرد و سپیده دم بیود و دعا کرد [خدای عزوجل را] تا او را بر آسمان برد، و قرسان امروز [آن] شب را بزرگ دارند که عیسی آن شب از آسمان فرود آمد باز آن شب با همدادش [با آسمان بر شد و آن] شب را عید دارند و بدان شب بویها کنند، و بسیار دود کنند اندر خانه خویش و کلیسیاها. پس دیگر روز بیود حواریان میان خلق آمدند و گفتند که دوش عیسی از آسمان فرود آمد و ما را او وصیت کرد بخواندن خلق به پیغامبری او، جهودان ایشان را بگرفتند و بزدند و باز داشتند و عذاب همی کردند که بیزارشوند و ایشان نشدند و خبر از شام^۶ بملك روم شد و به بیت المقدس هر دوس الا صغر ملك بود، پس ملك را خبر شد که [در میان] بنی اسرائیل مردی بیرون آمد نام او عیسی و خلق را آیتها نمود، و از مادر آمد بی پدر، و جهودان از پس آن آیتها که بدیدند او را بکشتند و بر دار کردند و اکنون مردمان او را عذاب می کنند

۱ - در عربی : و قرطاجنه و هی افریقیه (ص ۷۳۸) و نق : چون متن

است . ن س : فرستاد کجا نام آن مغرب و بربر . . .

۲ - نق : دقبانوس . عربی دفسوس .

۳ - اصل : سحنیس : نق : عیس . عربی : بخنّس . ن س : بحنّس .

۴ - در عربی : همراهی یحیی با این کس نیست .

۵ - اصل و نق : تلماس . عربی : ابن تلماس . و در عربی اضافه بر این دارد ، و اندرایس و متی (متی - متی) الی الارض التي یا کل اهلها الناس و هی فیما نری للاساود (ح الاساود) ص ۷۳۸ و این قسمت در نق و چابی هم نیست .

۶ - در اصل : ان سما . نق : خبر بملك . ن س : از شام بملك الروم . نف : افتاده

دارد .

که از و بیزار شوید . ملك روم با سپاه بسیار روی به بیت المقدس نهاد و از بنی اسرائیل و جهودان بسیار بکشت و آن حواریان را از دست ایشان بستد و بدین عیسی بگرویدند و آن حواریان را که بر زمین روم خلیفت کرده بود با خویشتن ببرد و دیگر حواریان را نبرد که بفرمود که بجهان اندر بپراکنید و خلق را بدین عیسی خوانید چنانکه [عیسی] شمارا فرمود، و این هر دوس نیز که ملك بیت المقدس بود دین عیسی بپذیرفت [و آن يك تن که از حواریان با یحیی و بیت المقدس خلیفه کرده بود بپذیرفت] و سخن او بشنید [و خلقی بسیار از بنی اسرائیل] و بدین عیسی اندر آمدند و آن روز [دین] ترسانان اندر زمین شام آشکارا شد و گفتند [آن] چوب که عیسی [را] برو بردار کردند آن ملك روم بر گرفت و آن را قبله ساخت و آن چلیپاست که ترسانان دارند و چون نماز کنند آن را پیش آرند و بنهند، و ترسایان ابدون دعوی کنند که عیسی را بر آن دار کردند، و گویند ازین چوب خدای عیسی را بر آسمان برد از بهر [آن مر آن] ^۱ چوب را فضل دارند، و نه چنانست، که عیسی را بر آن چوب بردار نکردند که عیسی را نه بردار کردند، و خدای عیسی را بر آسمان برد چنانکه گفت :

وَمَا صَلَّبُوهُ وَ مَا قَتَلُوهُ وَ لَكِنْ شِبْهَ لَهُمْ .

پس چون دین عیسی آشکارا شد ابلیس ملعون میان خلق تخلیط کرد و روزی از روزهای عید خویشتن را ^۲ آشکارا کرد [به بیت المقدس اندر] و خلقی بسیار از متابعان عیسی علیه السلام گرد آمده بودند ابلیس با دو دیو بر صورت سه پیر بیرون آمدند و میان ایشان بنشستند و مناظره کردند و گفتند مردمانیم هر سه از زمین مغرب آمده و دین شما را بدیدیم ما را خوش آمد بگرویدیم خواستیم تا مقالات شما

۱ - اصل : از بهر آنک چوب را .. نق : آن مر آن .

۲ - در اصل بر صورت عیسی آشکار کرد .

بشنویم تا شما چه گوید که عیسی کیست؟ گفتند عیسی پیغمبر خدای است و روح
 خدای است و پسر مریم است. ابلیس گفت بی پدر فرزند نبود و چاره نیست او را
 از پدری و ما را بدل همی آید که خدای تعالی پدر اوست و عیسی پسر خدای است.
 آن دیو دیگر گفت: این چنین نیست خدای را پسر نبود و زنش بکار نیاید ولیکن
 عیسی خود خدای است از آسمان بشکم مریم اندر شد و بیرون آمد تا خلق او را
 بدیدند و بر صورت آدمی بیرون آمد از شکم آدمی، باز با آسمان شد و خدای قادر
 است که هر کجا خواهد شد و هر چه خواهد نماید بخلق. و دیو دیگر گفت: این
 سخنان که شما گفتید چیزی نیست [خدای اندر شکم زنی نرود و خویشتن بخلق ننماید
 و بفرزند حاجت نباشد] ولیکن من ایدون گویم که خدای تعالی مریم را دوست
 گرفت و ازو بیافرید فرزندی و او را علامت خویش کرد اندر میان خلق پس او
 مریم را با خویشتن انباز کرد تا مریم و عیسی را بزرگی بود و بزرگی خدای تعالی
 چیزی کم نشد، و ابلیس آن روز خویشتن ایشان را نمود و ناپدید شد، مردمان را
 این بدل اندر افتاد گفتند: چاره نیست تا عیسی ازین یکی بود پس چون ابلیس و
 یارانش ناپدید شدند، ابلیس اندر خلق وسوسه کرد که این هر سه فریشتگان بودند،
 خدای ایشان را بفرمود تا اصل دین شما مر شما را بیاموزند، ترسانان سه گروه
 شدند، و هر گروهی ازین یکی مقالات برگرفت و از آن روز باز این سه
 مقالات اندر میان ترسانان مانده است همه بر این سه مقالات اند، و
 همه بعیسی و بخدای کافراند نه خدای را شناسند و نه عیسی را. و گروهی گفتند:
 کین همه بزند گانی عیسی بود، و آن دیو خویشتن بخلق آشکارا کرد و این سه
 مقالات بدهان خلق اندر افکندند و این نه درست است و خبر درست علما و متکلمان
 آنست که مقالات از پس عیسی پدید آمد اندر میان ترسانان.

اندر خبر مرگ مریم و کشتن یحیی علیه السلام

چون عیسی علیه السلام با آسمان شد حواریان دین عیسی بمیان خلق آشکارا کردند و هر کسی بدان شهر^۱ که عیسی فرموده بود برفت و خلق را بخدای خواند و یحیی بن زکریا با [یعقوبس]^۲ اندر زمین بیت المقدس اندر بماند و ملک هردوس ایشان را نیکو داشت و دین عیسی بپذیرفت و [مریم] از پس عیسی بشش سال بمرد ، و یحیی بن زکریا بماند ، ملک هردوس هر چه بکردی بفرمان او کردی ، و این ملک را یکی دختر برادر بود نام او هیردانا^۳ و بنخبر دیگر ایدون گفتند که دختر [زن] ملک بود [نامش سلومه]^۳ و ملک این دختر را دوست داشت و خواست که او را بزنی کند از یحیی بن زکریا پرسید یحیی گفت : شاید ترا این بزنی کردن زیرا که شریعت تورات همچنین است که دختر برادر و دختر زن را نباید بزنی کردن و ملک آن زن آرزو کرد ، و یحیی او را نهی همی کرد ، آن زن و مادرش بر یحیی کینه گرفتند و هر روز این دختر را سوی ملک یک حاجت روا بودی ، مادرش دختر را بیاموخت که هر کدام روز که ملک گوید که حاجت خواه ، تو گو یحیی بن زکریا را خواهم که بکشم ، چون این دختر این بگفت ، ملک گفت چیزی دیگر خواه که یحیی پیغمبر خدای است او را نتوان کشتن ، دیگر روز آن دختر [این] حاجت بخواست ، ملک حاجت وی اجابت

۱ - کذا : نق و ن س . اصل : شرح .

۲ - کذا : نق : هر دانا . طبری ، هیرودیا . و گوید هیرودیا زن برادر هیرودس

بود فیلفوس و دختری داشت نام وی دسنی و هیرودس با هیرودیا عشق می باخت . (چاپ مصر ج ۲ ص ۱۶) قاموس عهد : هیرودیا زوجه هیرودیس فیلیپس برادر هیرودیس مذکور است و هیرودیس بخاطر سلومه دختر این هیرودیا سر یحیی را در زندان برید . (ص ۹۲۹ طبع بیروت نسخه فارسی)

۳ - الحاقی است .

نکرد، چون مادر دختر دانست که ملک اجابت نکند و یحیی را نکشد، صبر کردند تا یک روز ملک بشارب نشست مادر این دختر را بیمار است و جامهای نیکو بپوشانید و پیش ملک آورد تا ویرا ساقی کند، و چون ملک مست شد و بخانه اندر شد این دختر را اندر خانه خواست که دست فرا وی کند این دختر گفت من خویشتن بتو ندهم، تا سر یحیی آنجانمهی، ملک بمستی اندر بفرمود کشتن یحیی بن زکریا را، و سر یحیی ببردند و بطشتی اندر نهادند و پیش او آوردند، و پیش آن زن نهادند و آن سر با وی در طشت بسخن آمد، و بملک گفت نشاید ترا این بزنی کردن، این حلال نیست و ملک عجب داشت از آن و پشیمان شد، و خون یحیی آنجا که ریخته بود بجوشید، و نشست، و ملک را خبر آوردند، گفت خاک بر آن کنید^۱ هر چند که خاک بر سر آن کردند، آن خون زیر خاک بر می جوشید و ملکی^۲ بود از ملوک عجم از لب آب [دجله] ازین سوی هم از ملوک طوایف [از اشکانیان]^۳ نام او خودوس^۴ او را خبر آمد که بنی اسرائیل پیغمبر خویش را بکشتند نام او یحیی، و پیش از و پدرش را بکشتند زکریا و باز پیغمبری بکشتند و بر دار کردند نام او عیسی این ملک خودوس بر ایشان خشم گرفت، و سپاهی بکشید و بیاورد به بیت المقدس، و بر در شهر سپاه فرود آورد سپاهی بسیار و سپاه سالاری بود باندرون شهر فرستاد با لشکر گفت نذر کرده ام که این خلق را

۱ - در بالا (خاکه) اضافه شده (خاک بر آن خاکه کنید). نق: خاک بر آن افکنید کذا: ن س.

۲ - در اینجا و غالب جایهای این کتاب یای نکره را حذف کرده مانند: ملک بود بجای ملکی بود.

۳ - نق و ن س: از اشکانیان. طبری: از ملوک بابل.

۴ - در اصل و ن س: خودوس - خدوس. در نق: خردوس. نف:

شاپور. طبری خردوس (ص ۷۲۰) و این اسم ایرانی نیست. ظ: هورودوس - اُرد (۹)

بکشم چنانکه خون میان لشکر برود ، تو بدین شهر اندر شو و ازین خلق همی کش تا خون از در شهر بیرون آید ببلشکر گاه من ، و نام این اسفہسلار نبوزرا [دا] ن^۱ بود پس نبوزرادان بشهر اندر شد و آن خون دید ریخته و همی جوشید ، گفت : این چه خون است ؟ گفتند : این [خون قربانیست] ^۲ که ما کردیم و خدای از ما نپذیرفت و او دانست که دروغ گفتند برایشان چوبزد تا مقر آمدند که این خون پیغمبر است که میان ما کشته شد ، و شما بر ما از بهر عقوبت آمدید ، پس پیرسید که این خون را چه جنایت کنند گفتند تا کشنده این را نیارند و نکشند و خون او نریزند این خون ننشیند ، و کس ندانست که کشنده کجاست و این ملک هیردوس پنهان شد ، و او از بنی اسرائیل همیکشت زن و مرد و خون همی ریخت تا خون یحیی بنشست . و بخبر دیگر روایت کنند که او با خون مخاطبه کرد و او را سو کند داد تا بنشست . و بخبری دیگر ایدون است که گنده پیری بیامد و او را دلیل بود بکشنده یحیی تا او را بکشت ، و خون او بر خون یحیی افکند تا بنشست ، پس بملک خودوس کس فرستاد و او بیرون شهر نشسته بود ، که چه فرمایی ؟ گفت تا خون ببلشکر گاه من نیاری همی کش این نبوز [رادا] ن بر بنی اسرائیل رحمت کرد و گفت : اگر من شما را بکشمی چنانکه او گوید از شما کس زنده نمانیدی ، هرچه شمارا ستور است از خر و گاو و گوسفند جز مردم کرد کنید تا بکشم ، تا خون ببلشکر گاه او برسد و او پندارد که خون مردم است ، ایشان هرچه اندر شهر جانور بود کرد کردند تا آن همه را بکشت [و گویند کنده کنده بود مقدار نیم فرسنگ بکردار جویی] و بر در شهر از اندرون آستانه خون برفت و میان لشکر گاه خون چون جوی برفت ،

۱ - در اصل : بیوزادان نق : نیودار - طبری (چاپ مصر ج ۲ ص ۱۶) نبوزرادان صاحب الفیل کذا (لیدن ص ۷۲۰) .

۲ - در اصل : این آن خونست - نق ندارد . طبری ، فقالوا هذا دم قربان کان لنا .

آنکه خردوس گفت که نیز مکشید؛ و هر که بمانده است برده کن^۱ و مزگت ویران کرد و جزیت^۲ بروی نهاد، و این مردارها آنجا که مزگت بود فرمود افکندن. پس منادی بانگ کرد که هر که مرداری بمزگت افکند جزیت از وی برگیرم، ایشان هر کس مردار بر گرفتند و بیاوردند و بمزگت اندر افکندند و آن شهر بیران کرد سخت تر از آنکه بخت نصر کرده بود بایام پیشین، و هر که از فرزندان پیغمبر بودند همه را برده کرد، و ایدون گویند کین نبوزرادان مسلمان شد، و از پس آن دین بنی اسرائیل گرفت، و از خودوس جدا شد، و آن خودوس آن بردگان بیاورد با ملک خویش، همی داشت و اندر ملک همی بود تا بمرد. پس بنی اسرائیل به بیت المقدس باز آمدند و آبادان کردند، و کسی که اخبارنداند گوید که این بخت نصر که خدای او را بریشان مسلط کرد از پس یحیی بن زکریا این بود، و این خطاست و نه درستست که این ملک خودوس از ملک عجم بود بوقت ملوک طوایف، و بخت نصر که خدای او را بریشان مسلط کرد پیش از ذوالقرنین و پیش از یحیی بود و پیش از عیسی بسالهای بسیار. و گروهی گفتند سیصد و پنجاه سال و گروهی گفتند سیصد و شصت سال.

محمد بن جریر ایدون گوید اندرین کتاب که مردمان اخبار، گروهی چنین روایت کنند که این بخت نصر بود و از آن اسیران اندر دست او دانیال پیغمبر بود با پنج تن دیگر از فرزندان پیغمبران، و بخت نصر را ایدون گفتند کین دانیال و این یاران او همه دینی دیگر دارند و دین تو ندارند و از کشتار تو نخورند و او بت پرست بود، و ازو پرسید و مقرآمد که ما خدای را پرستیم، پس بفرمود تا چاهی فراخ بکنند یکی نیزه بالای او، ایشان را بدان چاه فرود افکندند و یک روز

۱ - نق: ورده. ن: س: برده.

۲ - نق: فرمود جزیت از وی برگیرند. ن: س: جزیت برایشان نهاد.

بگذاشتند ، و آنگاه بفرمود تا شیری بدیشان بیکجای در آن چاه افکندند و یک روز دست باز داشتند چون شبانگاه بیامد ، آن شیر را دیدند از دور نشسته و ایشان بسلامت [مانده اند و یک تن دیگر با ایشان بود و ایشان شش تن بودند و او هفتم بود] پس ایشان را بر آورد و گفت این مرد باشما کیست ؟ و آن فرشته بود [که شیر را از ایشان باز همی داشت پس آن فرشته] بخت نصر را تپنچه^۱ بزد و وحشی کشت و از ملک برفت و با وحوش اندر بیابان همی کشت هفت سال پس بمرد . و محمد بن جریر ایدون گوید کین خبر غلط است و این ملک بخت نصر پیش از اسکندر بود ولیکن این ملک خردوس بود از عجم و هر ملکی که اندر بنی اسرائیل ستم کاره بودی او را بخت نصر خواندندی که آیین ایشان چنین بود و بلغت ایشان شاید که او بخت نصر بود

اندر خبر ملوک روم و شام

گفته بودیم در این کتاب کز گاه ذوالقرنین تا وقت اردشیر پاک این پادشاهی بدو نیمه بود از لب دجله ازین سوی ، ملک یونانیان داشتند بطلمیوسیان^۲ که نامشان گفتیم ، و از پس ایشان رومیان داشتند [و] تا بلب دجله هردو یکی بود^۳ و [عیسی علیه السلام اندر عهد] ایشان بود اول اغوسطوس چون از ملک او چهل [و دو] بیود عیسی بیامد از مادر ، و از پس او اغوسطوس چهارده سال دیگر بزیست

۱ - ن س : طبانجه .

۲ - کذا فی سایر النسخ . طبری : بطلمیوس - بطالسه .

۳ - ن س : و تا لب دجله هر دو یک بود ؛ نف : هردو یکی بود . نق : داشتند

یعنی قیصره و عیسی علیه السلام اندر عهد رومیان بود اول اوغسطوس ... الخ .

تمامی پنجاه و شش سال ، و از پس او پسرش طیباریوس بنشست و دعوت عیسی و بر شدن با آسمان و قتل یحیی بن زکریا همه بعهد ملک طیباریوس بود ، و او ترسا شد و ملک روم و شام هر دو یک شد ، و ملک بملک همی آمدند ، و روم و شام بدست ایشان در بود تا وقت پیغمبر ماعلیه السلام [که] به پیغمبری بیرون آمد ، آخر ملک روم [که روم] و شام هر دو او داشت ، نام این ملک هرقل بود و پیغمبر علیه السلام بدو نامه کرد .

و اما از لب دجله ازین سو از پس اسکندر ملوک طوایف داشتند و ملوک اشکانیان از لب دجله تا ری داشتند و از ری ازین سو تا حد ترک و تالب جیحون همه ملوک طوایف داشتند چون ملوک اشکانیان بشدند و ^۱ نامشان و مدتشان بگفتیم [پس عرب] از پس ایشان گرد آمدند ^۲ بجای ایشان ، که کار بر عرب سخت تنگ بود اندر بادیه و حجاز و یمن ، پس پیامدند به بحرین و یمامه گرد آمدند ، و چون ملوک اشکانیان از زمین عراق بشدند ، آن عرب از بحرین آمدند به زمین کوفه و حیره و بر زمین عراق بنشستند بجای اشکانیان ، و ملک عرب از جمله اشکانیان بود ^۳ و از لب دجله ازین سو تا ری نتوانستند آمدن ، ولیکن تا عقبه حلوآن پیامدند ، و ازین سوی ملوک طوایف داشتند تا لب جیحون ، و عرب را فرمان نکردند و عرب نیارست با ایشان چخیدن ^۴ و عرب از لب دجله ازین سو تا حیره و انبار همه بگرفتند و تا حومه شام و زمین شام همه مملکت رومیان بود ، همه جهان برین قسمت بود ،

۱ - کذا : نف و نق (بالتقریب) . ن س و اصل : اسکندر ملوک طوایف داشتند چون ملک اشکانیان بستند .

۲ - کذا نف ن س : عرب گرد آمدند . نق : عرب آمدند .

۳ - نق : ولیکن ملک عرب چند ملک اشکانیان نبود - ن س و نف چون متن .

۴ - اصل : عرب بیاراستند و جنگ کردند . نق : و عرب ایشان را چیزی نتوانستند کردن از : نف و ن س .

تا اردشیر بیرون آمد و ملوک طوایف را قهر کرد، و ملک ایشان را بستد از لب دجله تا عقبه حلوان و زمین عراق و دجله و مملکت زمین بابل و حجاز هر کجا که عرب بودند قهر کرد و همه [را] از عراق و از سواد و از حدود حیره و کوفه بیرون کرد و به بادیه افکندشان، و [به] حجاز و بحرین و [ایشان] آنجا نیز بطاعت بودند، و خواست که شام از رومیان بستاند، نتوانست استدن، و زمین شام و روم همه بدست ملک آن رومیان بماند، و اردشیر پاپک بشد، و همه ملوک عجم [که] از پس او بودند شام از دست رومیان نتوانستند استدن، و شام و مملکت روم هر دو یک بود، از آن وقت که عیسی بر آسمان شد تا آنگاه که پیغمبر ما صلی الله علیه آمد، اول طیباریوس و آخر ایشان هر قل پانصد و هشتاد و پنج سال بود، و ایدون گویند که اندرین سالها پنجاه و پنج ملک از رومیان بودند که شام و روم ایشان داشتند و نام هریکی بگوید اندرین کتاب و مدت هر ملکی از ایشان، ایدون گوید که: اول طیباریوس بود پسر اغوسطوس بنشست، بیست و سه سال، و هژده^۱ سال از ملکی او گذشته بود که عیسی علیه السلام بر آسمان شد، و از پس آن پنج سال او ملک بود، از پس او پسرش بود جاییوس چهار سال، و از پس او پسر دیگرش بود قلویریوس هم چهار سال و گروهی گویند چهارده سال، و از پس او ملکی دیگر بود نامش فیرون^۲ چهارده سال، و این دوتن از حواریان که عیسی ایشان را فرموده بود که زمین شام و روم اندر خلیفت من باشند، و خلق را بخدای خوانند، و پیغمبری من، نام یکی از ایشان فطرس و دیگر بولس، و ایشان تا وقت پادشاهی نیرون زنده بودند و چون خبر او بشنیدند پیش او شدند و او را بدین عیسی خواندند، وی ایشان

۱ - نق : هشتده - اصل : هژده روز . ن س : هژده سال .

۲ - در اصل ون س : بیروز . نق : فیروزی . عربی : نیرون (ح : فیروز ، فیرون)

و اسامی غالباً در نسخ مغشوش است و با اصل طبری مطابقه شده است .

رانگونسار بردار کرد تا بمردند؛ پس از ایشان خود بمرد و از پس او ملکی دیگر بنشست
 نام او **بوطلا یوس** [چهار ماه] و از پس او ملکی بنشست **اسفسیانوس** نام [ده سال] و ترسا
 بود، سه سال **ملك** او را بود، و از بر شدن عیسی بر آسمان چهل سال شده بود [که
 این] **اسفسیانوس** [پسر خویش را] **ططوس** نام به بیت المقدس فرستاد تا ویران
 کند و از بنی اسرائیل بسیار بکشد، از خشم آنکه با عیسی کردند. پس آن
ططوس^۱ برفت و همچنین کرد و از پس پدر بملك بنشست دو سال و از پس او ملکی
 دیگر بنشست نام او **دومطیانوس**^۲ شانزده سال. و از پس او ملکی بنشست نام او
نارواس^۳ شش سال و از پس او ملکی دیگر نام او [طرایانوس نوزده سال] و
 از پس او ملکی دیگر نام [هدریانوس بیست و یک] سال. و از پس او ملکی دیگر
ططورس بن بطیانوس بیست و دو سال و از پس او ملکی دیگر نام او **مرقوس**
 [با فرزندانش نوزده] سال و از پس او ملکی نام **قودوموس** سیزده سال و از پس او
 ملکی دیگر **فرطنا جوس** شش ماه و از پس او ملکی دیگر نام **سروس** چهارده سال و
 از پس او ملکی دیگر بود **انطنیاوس** هفت سال، و از پس او ملکی دیگر بود
مرقیانوس شش سال و از پس او ملکی دیگر نام **انطنیانوس** چهار سال و از پس
 او ملکی دیگر نام او **خندروس** سیزده سال و از پس او ملکی دیگر نام او
غسمیانوس سه سال. باز ملکی دیگر بنشست نامش **جوردیانوس** شش سال پس
 ملکی نام او **فیلفوس** هفت سال باز ملکی نام **داقیوس** شش سال باز ملکی نام او
قالوس شش سال پس ملکی نام او **الریانوس** و **قالیونس** پانزده سال پس ملکی
 دیگر بود نام او **قلودیوس** يك سال پس ملکی نام او **قریطالیوس** دو ماه

۱ - در اصل : سطوس کذا فی نق . عربی : ططوس (چاپ لیدن ۷۴۱ - ۷۴۲)

۲ - اصل و نق : بطلمیوس

۳ - اصل : هر دونوالوس ، نق : هودناتوس . حواشی لیدن : نادواس ، باذاوس

ناروس (چاپ لیدن a س ۷۴۲) .

پس از او اورلیانوس پنج سال پس ازو طیطوس شش ماه پس از او فلوریوس
 بیست و پنج روز پس از او فرا بوس شش سال پس از او قوروس و دو پسرش دو سال .
 پس ازو قلیانوس شش سال پس ازو محسمیانوس بیست سال پس ازو قسطنطینوس
 سی سال پس ازو قسطنطین سی سال پس ازو قسطنطین بیست سال پس از او الیانوس
 المنافق دو سال پس از او یویانوس يك سال پس از او والمطیانوس و غرطیانوس
 ده سال پس از او خرطانوس و والنطیانوس الصغیر يك سال و از پس او ملکی
 نام او تیاداسیس الاکبر هفده سال . پس دو ملک دیگر بودند نام ایشان ارقدیوس
 و انوریوس بیست سال پس از آن دو دو ملک نام ایشان تیاداسیس الاصغر و
 والنطیانوس شانزده سال پس ملکی بود نام او ترقیانوس هفت سال پس ازولاون
 شانزده سال پس از اوزانون هیجده سال پس ملکی نام او انسطاس بیست و هفت سال
 پس ملکی نام او بسطنیانوس هفت سال پس ملکی دیگر نام او یوسطنیانوس پیر
 بیست سال پس ازو یوسطنیس دوازده سال پس طیباریوس شش سال پس ملکی دیگر
 نام او مریقیس و پسرش تاذاسیس ده سال پس ملکی فوقا هفت سال و شش ماه پس
 پسر او هرقل سی سال^۱ و بروزگار او پیغامبر ما صلی الله علیه بیرون آمد و از
 مدینه نامه کرد و بنو رسول فرستاد^۲ ، و از روزگار بخت نصر که بیت المقدس
 ویران کرد بار پیشین از اسکندر تا وقت پیغامبر ما علیه السلام که هجرت کرد از
 مکه به مدینه ، هزار سال بود ، و نیز سالی چند که مقدار آن درست نیست ، و از
 وقت اسکندر تا وقت پیغامبر ما علیه الصلوة والتحیة نهصد و بیست و شش^۳ سال بود

۱ - اسامی رومیان در همه نسخ موجود نقصان و تصحیف بسیار داشت از روی
 اصل عربی اصلاح و افزوده شد (چاپ لندن س ۷۴۳ - ۷۴۴) .

۲ - این قسمت ها از نسخه (نق) افتاده است و در چاپی بیشترین اخبار ملوک روم
 و تمام این قسمت نیست .

۳ - عربی : نيف و عشرون .

و از وقت اسکندر تا آن وقت که عیسی از مادر بزاد سیصد و سه سال بود و سه سال پیغمبری کرد بمیان خلق اندر و بر آسمان شد [سی] و دو سال بود، و از آن وقت باز که عیسی بر آسمان شد، تا وقت پیغامبر ماعلیه السلام پانصد و هشتاد و پنج سال بود.

پس پیدا کردیم که از پس اسکندر ملك از دجله از آن سو تا شام و تا مغرب یونانیان را بود. و از پس ایشان رومیان را بود تا وقت پیغمبر ما علیه السلام، اکنون پدید کنیم که از لب دجله ازین سو تا جیحون از پس اسکندر کرا بود، و گفتیم که از لب دجله تازی اشکانیان [را] بود و زری ازین سو تا جیحون ملوک طوائف را بود و این ملوک طوائف مر این اشکانیان را ^۱ بزرگ داشتندی و پدر ایشان اشك بن دارا بود ولیکن ملك بدیشان نداد، و این اشکانیان نیز هم از لب دجله تا ری بس کرده بودند، نه مال خواستند و نه ملك و زیشان به تعظیم بس کرده بودند [و با ایشان نچخیدندی و نه] ایشان را به هیچ روی ^۲ بیازردندی، و چون ملك اشکانیان را از جایی دشمن آمدی و منازعت افتادی، از ملوک طوائف سپاه خواستندی، و ایشان یاری کردند، و سپاه فرستادندی ^۳، و با این ملوک اشکانیان بحد عراق اندر هیچ کس از عرب نبود، همه عرب بزمین حجاز و بادیه و یمن بودند، مگر آن گروه که بخت نصر پیشین [پیش] ^۴ از اسکندر چون با عرب حرب کرد و اسیر بسیار کرد و کشتن کرد و اسیران عرب بیاورد فرزندان معد بن عدنان، و به عراق آورد و به حیره و انبار بنشانند، و انبار روستایی است از روستاهای عراق،

۱ - در اصل نبود، نق و چاپی هم این قسمت را ندارد، از ن س: نقل شد کذا: نف

۲ - کذا: ن س. اصل: وجه.

۳ - نق از اینجا گوید: فصل در ذکر خبر ملوک عرب که از پس اسکندر و

اشکانیان بودند تا وقت اردشیر بابک.

۴ - نق: پیش از اسکندر. ن س: پیشین پیش.

و گروهی گویند انبار را از آن انبار خوانند که بخت نصر اسیران عرب را آنجا انبار کرد، و ایشان را بفرمود که آنجا بکشند و گروهی ایدون گفتند که انبار اشکانیان را بود، و این درست تر که عجم را آنجا نشست نبوده است^۱، و ایشان غله های سواد آنجا انبار کردند اندر آن انبار خانها، و آنجا سپاه را اجری دادندی، و از پس ایشان اکاسره ملوک عجم همچنین انبار گاه غله های عراق آنجا داشتندی و بزمین عراق بوقت ملوک اشکانیان از عرب هیچ کس نبود، مگر آنکه بانببار بودند از فرزندان معد بن عدنان از نسل آن کسهای که بخت نصر ایشان را از عرب آورده بود باسیری، و دیگر عرب همه بزمین حجاز و بادیه بودند و به مکه و یمن، و آن عرب را که آنجا بزمین حجاز و بادیه بودند تنگی رسید بطعام، و حربها افتاد میان ایشان و پراکنده شدند در جهان و گروهی بسیار از ملکان عرب و مهتران زمین حجاز ازین سو آمدند و بزمین عراق نیارستند بیامدن [از بیم] ملوک اشکانیان و از حجاز [ازین] سوی [آمدند و بزمین بحرین بنشستند، به یمامه و بحرین، و این یمامه و بحرین جایست به بادیه و شارستانهای بسیار است یکی را هجر خوانند و [یکی را الحسا] هفت و هشت شارستانست آن کجا امروز قراه طه دارند پس ۲ از عرب [از حی قضاءه ملکان آنجا گرد آمدند مهتران] ایشان دو برادر بودند مالک و

۱ - کذا: اصل ون س . نق : ندارد . نف : انبار گاه ملوک عجم بوده است و گویند انبار گاه ملوک عجم آن بوده است که غله های سواد را ... الخ . ظ : مراد از متن آنست که انبار پایتخت عجم نبوده است و الا باید (بیوده) میبود .

۲ - کذا : نف . ن س چون متن . نق : از عرب ملکان بسیار آنجا گرد آمدند . طبری اینجا اضافاتی دارد و بها جماعة من الازد كانوا نزلوها فی دهر عمران بن عمرو ... الخ (ج ۲ ص ۷۴۵)

عمر و ابناء فهم بن تیم الله ۱ و دیگر مالک بن زهیر بن عمرو بن فهم بن تیم الله
 پسر عم ایشان، و دیگر حیقار بن الحیف بن عمرو بن قنص بن همد بن عدنان
 و دیگر [عطفان بن عمرو بن الطمشان بن ایاد] و دیگر زهیر بن الحارث بن
 [الشال بن زهیر بن] ایاد ۳ و دیگر صالح بن صبیح ۳ بن ایاد ۲ و با هر ملکی
 از ایشان خلقی بسیار و همه بحرب گرد آمدند و بعد عراق اندر نیارستند آمدن از
 بیم ملک اشکانیان، و از بیم ملوک طوایف که اشکانیان را یاری کنند و هم آنجا به
 بحرین بنشستند [و یمامه و این یمامه جایست به بادیه] و جز مالک بن زهیر
 ملک رادی بود اندر عرب، جذیمه بن مالک بن فهم بن غانم بن دوس الازدی
 خواندندی و او را برص بود همه تنش، ولیکن عرب از هیبت او را ابرص نخواندندی
 و جذیمه الابرش گفتندی، و گروهی گفتند جذیمه الوضاح، [و وضح کنایه
 کردند از آن علت برص که بر وی بود]، او را نیز آنجا که بود به بادیه عیش
 تنگ شد، این مالک بن زهیر که به بحرین آمده بود او را نامه کرد و مرین
 جذیمه را ببحرین خواند و از آنجا که بود با همه خلق قوم خویش از بنی ازد
 ببحرین آمد سوی مالک بن زهیر، و مالک جذیمه را بپذیرفت، و خواهر خویش
 [نامش همیس] دختر زهیر به جذیمه داد بزنی، و این همه ملوک عرب ببحرین گرد
 آمدند، و آنجا بنشستند، و طعام برایشان فراخ شد، و یکبار دیگر بیعت کردند
 که اگر ملوک اشکانیان یا از عرب یمن کسی آهنگ ایشان کند سخن یکی دارند،

-
- ۱ - در اصل فهر بن ابی تمیم . نق : فهر بن یتم الله . و الصحيح : فهم بن تیم الله بن
 اسد بن وبرة بن تغلب بن حلوان بن الحاف بن قضاة (عربی چاپ لیدن ص ۷۴۵) .
 ۲ - در اصل : ایات . نق : آبان . از طبری ...
 ۳ - نق : صبیح بن حرب . عربی : صبیح بن صبیح بن الحارث ... بن ایاد (حاشیه :
 صبح ، صبح ، صبح) .

و یکی [مر] دیگر را نصرت کند ، و خلاف نکنند . پس همه به بحرین همی بودند
 سالی چند ، و گاه گاهی از ایشان کسها بزمین عراق آمدندی بناحیت انبار بسوی
 این عرب که در انبار بودند از فرزندان معد بن عدنان و از ایشان گندم و دانه ها
 ببردندی ، و خبر ملک اشکانیان ببردندی ، پس چون سالها برآمد و این ملوک
 اشکانیان [را کار] بکناره [رسید]^۱ و سپری شدند ، و مردمانی بملک بنشستند
 که ارمانیان خواندندی ، و ایشان از نسل عاد و ثمود بودند و هر که از نسل عاد
 بودند او را ارمانی خوانند ، از بهر آنکه عاد پسر ارم بود ، و اندر اخبار تفسیر
 است که خدای تعالی اندر نبی گفت :

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادِ إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ .

پس این ملکان ازین دو قبیله برخاستند بجای اشکانیان [و ایشان را ارمانیان
 گفتندی و نامهای ایشان و مقدار ملک ایشان] نگفتست اندرین کتاب ، از بهر
 آنکه بس مدتی نبود ملک ایشان را و ملوک طوایف ایشان را فرمان نکردند و میان
 ملوک طوایف و ایشان حرب افتاد [و آن پادشاهی بدیشان یله نکردند] پس چون
 این عرب به بحرین بودند این اضطراب بدیدند بزمین عراق و خبر بدیشان شد
 که ملک عراق بر ایشان مستقیم نباشد و ملوک طوایف ایشان را طاعت ندارند
 از بحرین بیامدند و به حیره و انبار بنشستند و ملک از دست ارمانیان بیرون
 کردند ، و ایشان را قهر کردند ، و این نبطان^۲ که امروز بسواد و بروستاهای
 عراق اندر همه از نسل ارمانیان اند که چون عرب ملک ایشان بستند ایشان اندر

۱ - در اصل : اشکانیان یکباره شدند ن س : اشکانیان بکناره شدند . نف :
 اشکانیان سپری شدند . از نق اصلاح شد .

۲ - در اصل : سلطان . نق : نبطیان . ن س : به طمان . نف : نبطیان . طبری :
 انباط و نبط . و نبطان جمع نبط است .

دیه‌ها پیرا کردند و کشت ورز کردند، و از ملك دست باز داشتند، و نخستین کسی
 که از عرب بحرین به عراق آمد حیقار بود با همه قوم خویش، و از پس او مالک
 و عمرو ابنا فهم بن تیم الله و از پس ایشان مالک بن زهیر بن الحارث و جذیمه
 پیامدند، و این مردمان عرب که بانبار بودند ایشان را یاری کردند، تا ملك از
 ملك ارمانیان بستند و عرب ملك زمین حیره و عراق يك نیمه بگرفتند. و موصل
 با جزیره تا عقبه حلوان تا همدان و ری و اصفهان و جبال و کوهستان و قومس و
 خراسان تا لب جیحون همه ملوک طوایف داشتند، و ایشان از عجم بودند و مرعرب
 را فرمان نکردندی، و عرب از حلوان از آن سوی سواد و زمین عراق و انبار و جزیره
 و موصل و دجله تا شام همه بگرفتند و سواد و عراق اندر دست عرب بماند، و هر
 روزی با یکدیگر حرب بودی و کشته، چنانکه رسم عربست، و نه ملوک طوایف
 را فرمان کردند و نه ملوک طوایف ایشان را فرمان کردند و نه یکی بر یکی
 نیروی کردی و همچنین بودند تا تبع ملك یمن که نامش اسعد و کنیتش ابو
 کرب بود از یمن بیرون آمد با سپاهی بسیار و آهنگ زمین حجاز و عراق کرد و
 خلقی بسیار از اهل یمن و از عدن و از بنی لحيان و از بنی طی و از بنی کلاب
 و از بنی قمیم هر چه از احیای عرب با تبع پیامدند بعراق، و تبع بگذشت و از هر
 قبیله بعراق بماند بحیره و انبار و بهر شهری از عراق تا همه عراق پر از عرب گشت،
 و ملوک طوایف آهنگ ایشان نکردند [و عراق بدست ایشان بماند و از حلوان از
 این سوی بدست ملوک طوایف تا اردشیر بابک بیرون آمد] و عراق از عرب بشد.
 اکنون بدین ایام که ملك عراق عرب را بود ایشان را با یکدیگر حربها
 افتاد بسیار، و اندرین کتاب نامه‌های این ملوک عرب بگوید و حربهای ایشان، و از آن
 حوادثها که اندر میان ایشان افتاد لختی بگوید، از حدیث هر کسی، و نخستین

کس از عرب که بملک نشست ایدون گویند که مالک بن فهم بود، و عراق بگرفت و ازین سوی عقبه حلوان بر همه ملوک طوایف دست باز داشت، و نشست خویش به حیره کرد، و این همه ملوک عراق که عرب بودند همه بت پرست بودند [و ملوک طوایف اندر زمین عجم همه آتش پرست بودند] و ملوک شام و روم بر دین عیسی بودند سالی چنداً و ترسایى همی کردند، و شریعت انجیل بیای همی داشتند، و شریعت عیسی، باز ملوک شام از شریعت عیسی به بت پرستی افتادند، و اما این عرب همه بت پرست بودند و این مالک بن فهم چون بملک بنشست بت پرستی آشکارا کرد و عرب او را اجابت کردند، و از پس او برادرش بملک بنشست نام او عمرو بن فهم پس از پس این عمرو جذیمه الابرش بود، و مدت مملکت مالک و عمرو برادرش بسی نبود، و مدت مملکت جذیمه بیشتر بود، اکنون حدیث هر یکی بگویم و آن حربها که ایشان را بود. والله اعلم.

اندر خبر جذیمه [الابرش]

پس این جذیمه بملک بنشست، و همه ملوک عرب عراق و حجاز و بحرین او را فرمان بردار بدند، مگر ملک یمن و روم و ملوک طوایف، و اگر نه عرب از حد عراق و حجاز و بحرین او را فرمان بردار بودند، و از ملوک بتدبیر بیشتر بود [و نیز سپاه و هیبت او بزرگوارتر بود] او را غزوها بوده است و حربهای بسیار و از حربها یکی آن بودست که جماعتی از جی ایاد بر چشمه اباغ از زمین او بودند [و آنجا نشست داشتند هم بحد عراق اندر، و اباغ مردی بود از ملوک عمالیق این چشمه را او بیرون آورده بود و آنجا دیهها کرده بود و هم از حدود سواد عراق بود]

۱ - سالی چند ظ: مبین زمان ماضی قریب است یعنی تازه مسیحی شده بودند. این

عبارت در نق نیست و در چاپی هست. کذا: ن س - نف: ندارد.

این چشمهٔ اباغ] ۱ و این مردمان آنجا بودند از عرب از بنی ایاد، و ایاد خالان جذیمه بودند، مادر جذیمه از بنی ایاد بود و پدرش از ازد بود، و این مردمان ایاد را مهتری بود با ایشان نام او نصر بن ربیعۃ بن عمرو بن الحارث بن سعود بن مالک بن عمم بن نمارۃ بن لخم. و این حی لخم. مردمانی اند بزرگ اندر عرب و این حی ایاد که برین چشمه بودند، ایشان هم از حی لخم بودند، این نصر بن ربیعۃ را بر خویشتن مهتر کردند و او را پسری بود نام او عدی، و این عدی غلامی بود که اندر همه عرب و عراق و بحرین و حجاز ازو نیکوتر نبود، و خبر او به جذیمهٔ الابرش رسید و جذیمه کس بفرستاد بدین حی که عدی بن النصر را زی من فرستید که من او را چون فرزند خویش بدارم، نفرستادند، جذیمه دیگر باره کس فرستاد که میان من و شما قرابت است از سوی مادر، نباید که ما را با شما حرب باشد از بهر غلامی، هم نفرستادند، و جذیمه سپاه بکشید و بحرب ایشان شد با خلقی بسیار، و جذیمه را دوبت بود از زر ۲، آن هر دو بت را یکی ضیزنان ۳ نام بود و یکی ضیزن ۳ و جذیمه این هر دو بت را پرستیدی، و چون بحرب شدی با خویشتن بپردی، گفתי تا مرا ظفر دهد، و این جذیمه دعوی کفانت کردی، و حکمت دانستی، چون سپاه بکشید سوی حی ایاد، و این هر دو بت را با خویشتن ببرد، چون بحی ایاد فرود آمد و لشکر گاه بزد آن بتان را خیمه بزد از دیبا و ده نگاهبان تا ایشان را نگاه داشتند، و چون سپاه بر گرفتگی هر بتی بر استری ببستی،

۱ - کذا: نق. نف: بر سر چشمه فرات آمده بودند و آنرا چشمه باغ خوانند.
ن س: بر سر چشمه ای از زمین او بودند در حدسواد. اصل: بر چشمه از زمین او بودند
هم چند سواد و آنجا دیهها کرده بودند بسیار بعراق.

۲ - کذا فی النسخ. اصل: از رخام.

۳ - کذا: ن س. اصل: صر... صیرن. نق: نام هر دو صبر. نف: یکی هنر نام بود و یکی راضی زن. طبری: واتخذ صنمین یقال لهما الضیزنان (ج ۲ ص ۷۵۲).

و آن ده مرد همی رفتندی گردها کرد ایشان. چون بر حی ایاد فرود آمد و ایشان را سپاه کمتر از آن جذیمه بود دانستند که با او بر نیایند، ده مرد بشب فرستادند تا این نگاه بانان را مست کردند و هر دو بت را بدزدیدند [و بقوم خویش بردند] دیگر روز آن مردمان ایاد سوی جذیمه کس فرستادند، گفتند: این خدایان تو سوی ما آمدند بگله، و گفتند تو ستمها بسیار کردی، و ما را همی فرمایند تا با تو حرب کنیم و ما را ظفر وعده کرده اند بر تو، و نصرت خواهند کردن، اگر با ما حرب کنی ما با تو حرب کنیم، اگر صلح کنی ما از ایشان خواهش کنیم تا باز سوی تو آیند. چون آگاهی بجذیمه شد بخیمه بتان اندر شد بتان رانید، از نگاه بانان پرسید، گفتند ندانیم کجا شدند، جذیمه متحیر شد و صلح کرد و بتان را باز استد، و گفت من از بهر این غلام آمدم هر چند خواسته خواهید بستانید و مرا باز نگردانید بی او، و ایشان پدرش را خواهش کردند و عدی را بدو فرستادند، او با عدی بجای خویش باز آمد، و عدی را شراب دار خویش کرد، و شراب از دست او خوردی، و او نزدیکتر کس نبود بجذیمه، و عدی بسرای زنان اندر شدی، جذیمه را خواهری بود نام رقاش، این عدی را دوست گرفت، و بخویشتن خواند، اجابت نکرد، گفت من بی وفایی نکنم، گفت مرا بزنی بخواه، گفت نیارم این حدیث کردن، و بروز گار دوستی این زن افزون شد، و یکروز ملک شراب می خورد و عدی ساقی بود، خواهر جذیمه عدی را گفت ملک را شراب صرف ده و ندیمان را بآب، تا ملک مست شود پس مرا ازو بخواه تا مرا بتو دهد، و ندیمان گواه کند، پس آنچه نان کرد و خواهش کرد ملک او را بمستی اندر بعدی داد و ندیمان گواه کرد، و همان شب [خواهر جذیمه عدی را بخواند و با او بخت و این زن دوشیزه بود همان شب] بار گرفت، و دیگر روز ملک عدی را بخواند بوی

بخور خلوق^۱ یافت، گفت: این چه بوست؟ گفت بوی عروس. گفت: عروس از کجا [آوردی؟] گفت: دوش ملک خواهر را بمن داد و ندیمان را گواه کرد. ملک تافته شد و دست به پیشانی بر نهاد و چشم بر زمین افکند از پشیمانی^۲ و عدی از دور بیستاد، چون ملک اندیشه می کرد، سر بر نکرد، عدی بترسید و بیرون شد، و با سب بر نشست و سلاح بر بست، و راه خانه خویش گرفت، و به حی باز شد، چون يك زمان بهود، ملک سر بر کرد و عدی را ندید و خواهر را بخواند، گفت تو شرم نداشتی خویشتن را بغلام اعرابی دهی^۳، خواهرش گفت: ای ملک مرا بر خویشتن امر نیست و فرمان تراست و تو دادی مرا بوی و نپرسیدی و اگر از من پرسیدی و با من مشورت کردی نپسندیدمی ولیکن چون تو پسندیدی من ترا هیچ نیارستم گفتن، و یا مخالف شدن. ملک گفت: رواست که اونیز ملک زاده است و مهتر است از قوم خویش^۴ پس عدی را طلب کرد و نیافت، گفتند: به حی باز شد، ملک را از کار او بترشد و سخت تر از آنکه از کار خواهر^۴، خواست که بطلب او کس فرستد باز

۱ - در اصل: قطوق. ن. س: خلوت. خلوق و خلاق کصبور و کباب ضرب من الطیب. (قاموس). از عربی و نق. نق در اینجا زوایدی در رسوم عرب دارد که چون در اصل عربی نیست ضبط نیامد.

۲ - عربی بجای این عبارت دارد: «و ارسل اليها جذيمة فقال:

حدثيني وانت لا تكذبيني ابحر زينت ام بهجين

ام بعبد فانت اهل لعبد ام بدون فانت اهل لدون.

۳ - متن عربی طور دیگرست چنانکه در جواب دو شعر گوید: فقالت لابل انت

زوجتي امرأعربیة معروفة فاحسباً ولم تستأمرني في نفسي و لم اكن مالكة لامری فكف عنها و عرف عذرهما (طبری چاپ لیدن ص ۷۵۳) عبارات نق هم با عربی مختلف و بامتن نزدیک

است ولی مثل اینست که دو کس آنرا ترجمه کرده باشند و این معنی در تمام نسخ موجود است.

۴ - نق: ملک را آرزوی وی سختتر آمد خواست که ... ن. س: ملکرا از کاروی

سختتر آمد از آن که کار خواهر.

گفت آنگاه که من طلب او کردم گفتند: غلامی را طلب همی کند اکنون گویند شوی خواهر همی جوید، ننگ داشت و یله کرد، و عدی باز حی خویش شد، و پدرش مرده بود، و زنی از آن حی بر عدی عاشق شد، و عدی سوی او همی شد، و برادران آن زن آگاه شدند، عدی را نگاه داشتند^۱، تا یک روز بصید برنشست با یاران، و برادران آن زن نیز برنشستند و بصید شدند و عدی را نگاه همی داشتند تا عدی از پس صیدی بر سر کوهی برشد، ناگاه او را از کوه در سپوختند^۲ و از سر کوه فرو افکندندش، از آن سر کوه فرو گشت و گردنش بشکست، و هم آنجا بمرد، و آن خواهر جذیمه بسر نه ماه پسری بیاورد هم چون پدر بنیکویی، و همی داشت او را تا پنج سال، پس او را بیاراست، و پیش ملک فرستاد، ملک را خوش آمد و بر کرد و خواسته بسیار نداشت و گرامی تر از فرزندان خویش همی داشت، و ملک را دو پسر بود، خرد او را با ایشان همی داشت، و هم بدان کودکی چون بر زبان او چیزی برفتی اثر عقل برو پدید بودی، و آن سخنان او اندر عرب مثل گشت. یکی آنست که ملک هر سالی بوقت بهار بدشت بیرون رفتی و آنجا خیمه زدی تا تموز آنجا بودی و زین چیزها که بر زمین روید کستخ و سماروغ^۳ چیدندی، یک روز بدشت بود پسرانش

۱ - یعنی مراقبت و مواظبت کردند.

۲ - سپوختن بمعنی فرو کردن و فرو افکندن است. سوزنی گوید:

ولی را گاه نه بر گاه بنشان عدو را چاه کن در چاه بسپوز. در نق: ناگاه او را تیر زدند و از سر کوه فرو گشت. عربی با متن موافق است: «فرمی به فتی منهم من لهب فیما بین جبلین فتنکس (فتکسر) فمات». (ص ۷۵۳)

۳ - کذا: ن س و نف: لخ و سماروغ. نق: گیاهها و ژاژها و از معارج و محه. عربی: کماة. از کستخ چیزی مفهوم نشد (کسنی؟) سماروغ با واو مجهول نوعی است از کما که بترکی قارچ گویند. ژاژ: گیاهی است بیمزه و سفید (انجمن آرا) محه نیز معلوم نشد ظ: مچه بمعنی بادام کوهی (از معارج) هم ظاهراً مصحف اسماروغ و سماروغ. «کستخ: ظ: مصحف کسناج بمعنی کاسنی است. رجوع به برهان شود».

با این عمرو و کستخ و سماروغ چیدند و از زمین همی بر کشیدند که گرد کنند، و عرب آن را هم خام خورند و هم پخته، آن پسران، مهترین و بهترین بخوردندی و آن دیگر بدامن اندر کردی و عمرو هیچ نخوردی و بدامن اندر نهادی. چون پیش بردند ملك نگاه کرد و گفت: *جناك* ۱ خیر یا عمرو. عمرو گفت: [هذا جنای و خیاره فیه، از کلّ جان یده الی فیه. گفت چیده تو بهتر عمرو گفت] هر که دست نگاه دارد از دهان، چیده او بهتر آید، یعنی که نخورد، و این سخن مثل عرب گشت و تا امروز همی گویند. و از امیر المؤمنین علی بن ابی طالب کرم الله وجهه خبر است که او به بیت المال اندر شد، خواسته دید بسیار، این مثل گفت، و هیچ خویشتن بر نداشته بود، پس *يك مشة* دینار بر گرفت و *يك مشة* درم و باز جای افکند و گفت:

يَا حُمْرَاءَ وَ يَا بَيْضَاءَ احْمَرِّي وَ ابْيَضِّي وَ غَرِّي غَيْرِي.

گفت: یا سرخ و یا سپید جز مرا فریب ۲

چون جذیمه فصاحت عمرو بدید سخت شاد شد، و بفرمود تا او را طوق کردند [زرین و بگردن او اندر کردند] ۳ و *ملوك* عرب را هر گز رسم و آیین طوق داشتن نبود، ملوك عجم داشتند و نخستین کسی که او را طوق کردند در عرب] ۴

۱ - کذا ن. س. اصل: *جناك* خبر با عمرو. عربی ندارد. نق: خیار آنچه تو چیدی بهتر است.

۲ - اصل: چرا هوا پرستی تو. نق: ای سرخ و ای سپید چون مرا فریبی که مرا نتوانی فریفت. از: ن. س. و نف: فریب.

۳ - کذا: ن. س. نق: طوقی از زر. عربی: فجعل له حلی من فضة و طوق (ص ۷۵۴ لیدن).

۴ - این جمله از نق اضافه شد. طبری: فکان اول عربی البس طوقا. و ذکر *ملوك* عرب و عجم در عربی و ن. س. و نف نیست.

عمر و بن عدی بود و شب و روز آن طوق در کردن او بودی^۱ و او را عمرو ذی الطوق خواندندی . پس ده ساله شد ، شبی دیوان او را بدزدیدند ، دیگر روز عمرو را نیافتند ، جذیمه تافته شد ، سپاه بجبهان اندر پیرا کند تا او را بجویند ، و ده سال جذیمه او را طلب کرد و نیافت و او اندر بادیه بود ، با وحوش همی رفتی ، و گیاه خوردی ، و کس ندانست و هویش [دراز شد چنانکه تا زمین بکشیدی و جامه نبودستی و خویشتن را بموی پیوشانیدی و ناخنهایش] دراز شده چون وحوش ، و چون ده سال بیود ، از آن دیوانگی بهتر شد ، و که که برآه آمدی و بنشستی ، چون مردم را بدیدی باز بگریختی تا مهتر شد^۲ و با مردم بیامیخت و چون مردم را بدیدی از آن پس نگریختی ، پس دو مرد از عرب هر دو برادران ، یکی مالک و دیگر عقیل^۱ از شام برفتند و سوی جذیمه همی آمدند ، و با ایشان یکی زن مغنیه^۲ بود ، چون فرود آمدندی آن زن ایشان را خدمت کردی ، و ساقی [گری] کردی و سرود گفتی ، و بخبر شنیده بودند که خواهر زاده جذیمه را دیوان ببردند از ده سال باز ، چون بمنزلی از منزلهای بادیه فرود آمدند [آن زن] سفره پیش ایشان بنهاد ، و اندر سفره یکی برّه بود بریان ، و همی خوردند ، چون عمر بن عدی از دور پدید آمد ، برهنه با هویهای دراز ، ایشان بترسیدند ، چون بنزدیک آمد ایشان را سلام کرد ، و بنشست ، ایشان گفتند بیای تا چیزی بخوری آن زن استخوان پاره بشکست و پیش عمرو انداخت

۱ - کذا ، ن س نق : عقیل و این مالک بن کعب العتبی از بنی اسد بود با برادر از قضاعه برفتند . عربی : مالک و عقیل ابنا فارح بن مالک بن کعب بن القین بن جسر بن شیع الله بن اسد بن وبرة بن تغلب بن حلوان بن عمران بن الحاف بن قضاة من المشام (چاپ لیدن ص ۷۵۴) .

۲ - در اصل : مهتر . عربی قینه . نق : مغنیه کذا : ن س و نف .

چنانکه پیش سگ اندازند ، عمرو بخایید پس عمرو دست فراز کرد و گوشت با ایشان بخورد ، گفت :

تُعْطَى الْعَبْدُ كُرَاعاً فَيَطْمَعُ فِي الذِّرَاعِ^۱ .

این سخن مثل گشت نیز [و بتازی چنین گویند و بیارسی گویند : چون سگ را استخوان دهی بگوشت طمع کند]^۲ و این زن خواست که او را باز دارد گفتند : بگذار تا بخورد ، و آن زن را ام عمرو نام بود ، چون نمیدهمی خوردند ، این زن آن دو برادر را نبید داد چون ، بعمرو رسیدند ازو اندر گذشت^۳ عمرو گفت : شعر

صَدَدَتِ الْكَاسَ عَنَّا أُمُّ عَمْرُو فَكَانَ الْكَاسُ مَجْرَاهَا الْيَمِينَا

وَمَا شَرُّ الثَّلَاثَةِ أُمُّ عَمْرُو بِصَاحِبِكَ الَّذِي لَا تَصْبَحُنَا

ایشان گفتند تو کیستی و از کجایی؟ عمرو گفت :

ان تنكرانى او تنكرانى سبى فأنى انا عمرو بن عدى^۴

ایشان برخاستند و او را بکنار گرفتند و مویش بستر کردند ، و ناخنش بچیدند ، و جامه های پاك پوشانیدند ، و گفتند : ما ملك را چیزی نبریم گرامی تر و بزرگوارتر ازین ، و او را پیش ملك بردند ، چون جذیمه او را بدیدنشناخت از آنکه روی وی سیاه شده بود و گونه گشته ، ملك گفت : ندانم که این عمروست یا نه ، ایشان آن حال

۱ - عربی : ثم مدیده اليها فقالت تعطى العبد الخ. و مثل را بزن نسبت داده و متن

و نق بعمرو نسبت داده اند .

۲ - از : نق . ن س و نف : ندارند .

۳ - کذا طبری و نق : شاخ و برگ بر آن قرار داده .

۴ - کذا فی نق : و طبری بعد از آن : ابن تنوخية اللخمي ، و غداً ماتریانی ،

فی نمارة غیر معصی ، (چاپ لیدن ص ۷۵۵) .

صفت کردند] و گفتند ای ملک او بدان حال بود که چون ویرا بدیدیم گونه روی او ازین بتر بود [۱] ، ملک اورا سوی خواهر فرستاد ، خواهر او را بشناخت ، و شادی کرد ، و گفت : این فرزند منست ، و او را هفت روز اندر خانه بداشت تا باز گونه آمد ، و بحال پیشین باز شد ، پس جامه های نیکو بپوشانیدش و پیش ملک فرستاد و ملک او را بشناخت و شادی کرد ، و بفرمود که آن طوق که بگردن او اندر بود بیارید تا باز گردن او اندر کنند ، و آن طوق مادرش داشت ، او را چون عمرو یاد آمدی بر آن طوق می گریستی پس آن طوق بیاوردند ، ملک بدست خویش آن طوق بگردن او فرو کرد ، عمرو بزرگ شده بود آن طوق در گردن او نگنجید [عمرو گفت: کبر عمرو عن الطوق ، و این سخن نیز مثل گشت]^۲ جذیمه این دو برادران را گفت : هر چه خواهید بر من حکم کنید ، ایشان گفتند ما بخدمت^۳ ملک آمدیم ، و ایشان را ندیم خویش کرد ، و تا جذیمه بمرد ایشان هر دو برادران هالک و عقیل ندیمان او بودند ، و مدبران کارهای او بودند و سخت گرامی داشتی جذیمه ایشان را و عرب را اندر ایشان شعرهاست ، و مقطعات بسیار ، و اندر مثل گویند : ندیمان جذیمه^۴ ، و کسی دیر گاه با کسی دوست باشد گویند بآخر ایشان جدا گشتند بمرگ ، تو نیز جدای شوی ازو ، این مثل عرب است^۵ و ابو فراس الهذلی

۱ - از نق . ن س و نف : ندارد .

۲ - کذا : فی النسخ . طبری : شب عمرو عن الطوق .

۳ - کذا فی النسخ . اصل : بحديث . طبری : بمنادمت .

۴ - ن س : ندیمه جذیمه . نق : ندماء جذیمه . طبری : ندمانا جذیمه .

۵ - نق و عربی ، این عبارت : کسی ... تا اینجا . ندارد . عربی : فهماندا جذیمه اللذان ضربا مثلا فی اشعار العرب و فی ذلك يقول ابو فراس الهذلی . (ص ۷۵۶) نق : تا وقت مرگ ندیم او بودند و این خبری معروفست و عرب را اندر ایشان شعرهاست بسیار و بمثلها اندر گویند ندماء جذیمه قال ابو فراس الهذلی (کذا) نف : این قسمت ها و این شعرها را ندارد .

گفتست اندر مالک و عقیل که ندیمان جذیمه بودند :

لعمرك ما ملئت كبیثة طلعنی و ان ثوائی عندها لقلیل

الم تعلمی ان قد تفرق قبلنا ندیما صفاء مالک و عقیل

و متمم بن نویره چون برادرش مالک بن نویره را بکشتند بروز گار خلیفتی
ابوبکر صدیق رضی الله عنه او برادر خویش را مرثیت کرد بسیار و از آن مرثیها
یکی آنست که گفتست ۱ : شعر

و کنا کندمانی جذیمة حقبة من الدهر حتی قیل لن یتصدعا

فلما تفرقنا کانی و مالکاً لظول اجتماع لم نبت لیلة معا

پس جذیمه عمرو بن عدی را با فرزندان خویش همی داشت و گرامی تر ۲

[اندر حدیث جذیمه و حرب او با عمرو بن ظرب]

مردی بود از ملوک عرب نام او عمرو بن ظرب بن حسان از فرزندان عمالقه ۴

۱ - عربی این عبارت را ندارد و بعد از دو شعر آرد : و قال متمم بن نویره .
نق ۱ و این نویره چون برادرش را بکشتند سیصد بیت شعر چنین بگفت .

۲ - نق و عربی ندارد . نق : تمام شد حدیث عمرو بن عدی . و بعد دارد : فصل
ذکر خبر حرب جذیمة الا برش با عمرو بن ظرب « کذا » ملک جزیره و کشته شدن عمرو بن ظرب
و بادشاهی دختر عمرو بن ظرب از پس او و هلاک کردن او جذیمه را بمکر و فریب . و در
متن هر دو مطلب و صل است .

۳ - کذا : نف و ن س .

۴ - کذا نق . عربی : ابن حسان بن اذینه بن السمیدع بن هور (هویر - هویر -
هیر) العلقی و یقال العلقی من عائلة العمالق (ص ۷۵۶) .

و مُلْك جزیره اورا بودی و جزیره میان عراق و شام است ، و چندین پاره شهر است یکی موصل و دیگر حدیبیه ۱ سدبگر شرق ۲ و چهارم رجه ۳ و میان هر شهری بیابانها ، و آن پادشائیه را جزیره ۴ گویند ، و ملك جزیره آن عمرو بن ظرب را بود ، و او سپاه گرد کرد و بحرب جذیمه آمد ، جذیمه پیش رفت و حرب کرد و عمرو را بشکست ، و بکشت ، و سپاهش را هزیمت کرد ، و عمرو بن ظرب را دختری بود با عقل و خرد ، نام او نایله ، و بلقب اورا زبا گفتندی ، و مردمانی که ایشان راموی زهار دراز بود و نچینند ایشان را بتازی ایدون گویند : مرد را رجل ازب ، و زن را امرأة زبّا گویند ، و این راموی زهار بسیار بودی ، پس چون سپاه به جزیره باز آمد ، زبا را گفتند که جذیمه پدرش را بکشت [زبا] خواسته بر گرفت و خزینه بگشاد ، و خواسته بیرون کرد ، و سپاه را داد ، و از ایشان بیعت خواست تا برو بیعت کنند و با وی بحرب جذیمه روند ، و خون پدرش طلب کنند ، سپاه برو بیعت کردند ، و او را بملك بنشانند ، و زبا ملك را بحیلت بگرفت و پنج سال اندر ملك بود تا ملك برو راست بایستاد ، و از دل سپاه آگاه شد ، و اورا خواهری بود نام او زبیه با عقل و تدبیر و زبا این خواهر را کوشکی بنا کرده بود ، و این کوشك بر لب رود فرات بود ، از حدّ مغرب ، و بزمستان با این خواهر بودی اندرین کوشك ، و بتابستان

۱- کذا : نس . نف : خدیمه اصل و نق : جدیبیه . حدیبیه بقول یاقوت بین آن و مکّه يك مرحله و مدینه نه مرحله است و ظاهراً حدیثه باشد . و آنهم چند حدیثه است حدیثه موصل . فرات . جرش . و طبری حدیثه و سایر نواحی مذکور را یاد نکرده است .

۲- کذا : و فی نق : شرقوه « ظ : شرقاط » .

۳- رجه بضم : قرية بحداء القادسیة علی مرحلة من الکوفه . رجه خالد بدمشق رجه خنیس - رجه دمشق (یاقوت) نق : و چند .

۴- در اصل : زحرره نق : همه را جزیره خوانند که از یکسو دجله همی رود و دیگر سوی رود فراتست و این شهرها در میان این دو رود است .

بگردد پادشاهی خویش همی گشتی^۱ ، چون زبا ملك و لشکر راست کرد آهنگ
کرد که بحرب جذیمه رود و خون پدر طلب کند ، پس با خواهر تدبیر کرد ،
خواهرش با خرد بود گفت :

الْحَرْبُ سَجَالٌ وَ عَثْرَاتُهَا لَا تَسْتَقَالُ .

گفت : حرب سجال است ، و سجال سرفه بود که هر کسی را در گلو
بگیرد^۲ و هر که زپای بسر اندر آید بحرب نیز بر نخیزد^۳ و تو زنی و او مرد ،
و مرد بظفر نزدیکتر باشد ، و اگر ظفر او را بود این ملك از دست تو بشود ، و
زن خون طلب نتواند کرد ، حرب مکن ، ولیکن حیلت ساز ، مگر او را بدست آری ،
زبا را این سخن خوش آمد و تدبیر حیلت کرد ، و رسولی سوی جذیمه فرستاد و
گفت اگر چه قوی زنی باشد هم ضعیف باشد ، و من این ملك بگرفتم تا این ملك
نپرا کند ، و چون زنی بملك بنشینند اندر میان مردمان زشت باشد ، و از فرمان بردن
او مردمان ننگ دارند ، و من تن خویش ازین ملكان جز بتو ارزانی ندارم از بهر
آنکه تو بزرگوارتری ازین همه ملكان بعقل و نسب و خواسته و مردانگی ، برخیز
و اندر آی تا مملکت ترا دهم و ترا زن باشم ، جذیمه چون نامه او بر خواند [شادی

۱ - کذافی نق و ن س . عربی : فبنت بها قصرأ حصیناً علی شاطیء الفرات الغربی
و کانت تشتو عنداقتها و تربع ببطن النجار و تصیر الی تدمر . (ص ۷۵۷) .

۲ - ن س : که هر کس را بگیرد درد گلو بود . نف : سعال سرفه بود هر کرا
بگیرد نیک زحمت دارد . نق : ندارد . (الحرب بینهم سجال . ای ، تارة لهم و تارة علیهم
المنجد) و مترجم سجال را بمعنی سعال گرفته است : « السجال و المساجلة ، ان تصنع مثل
صنيع صاحبك . (فرائد المنجد) .

۳ - ظ ، و هر که زپای اندر آید بحرب نیز بر نخیزد ! .. ن س : تقریباً همین است
نق : جنگ گاه بر این بود و گاه بر آن و هر که بجنگ بسر اندر آید و بیفتد هرگز بر
نخیزد . در طبری نیز همچنین است و لفظ سعال و سرفه در آن نیست .

کرد و خوش آمدش و رای کرد و وی بشهر بقیه ۱ بود همه سپاه گرد کرد و تدبیر با ایشان بگفت و نامه زبا عرض کرد ، و همه متفق شدند کین صوابست ، و او رای شدن کرد ، و او را سرهنگی بود نام او قصیر بن سعد بن عمر از بنی لخم از قرابت او و مولی زاده بود ، و پدرش سعد کنیز کی بزنی کرده بود از آن جذیمه و قصیر از وی آمده بود ، جذیمه با وی مشورت کرد او همه سپاه را مخالف شد ، و گفت این غدر است ، و بتازی گفت :

رَأَى فَا تَرُّ وَ غَدَرُ حَاضِرٌ .

این سخن نیز مثل گشت [و جذیمه قصیر را] ۲ گفت :

رَأَيْكَ فِي الْكَيْنِ لَا فِي الْبُصْحِ .

گفت : تدبیر تو بخانه بکار آید ، بافتاب بکار نیاید * این نیز مثل گشت . [قصیر] گفتا :

إِيهَا الْمَلِكُ إِنِّي لَا رِيَّ أَمْرًا لَيْسَ بِالْخُسَا وَلَا الزُّكَا .

این کاریست که بآن کار [طاق و جفت نیست ، یعنی این کار جانست و بجان طاق و جفت نتوان بازیدن ، باشد که راست نیاید] ۳ ، تو پدر این زن کشتی بوی ایمن مباش [و خود را بدست وی اندر منه] ۳ و کس فرست تا اگر ترا خواهد بیاید ،

۱ - این عبارت در اصل و نسخ دیگر از نق اخذ شد ولی نق : « رقه از جمله عراق هم اندر روستای بحدود انبار » و طبری ، « بقعة من شاطئ الفرات » آورده و گوید : بقیه بالفتح و تشدید القاف ... اسم موضع قریب من الحيرة .. و قيل حصن كان على فرسخين من هيت كان ينزله جذيمة الابرش ملك الحيرة و اياه اراد قصير وقد استشاره جذيمة بعد فوات الامر ... فقال له بيقه خلفت الراي فضربت العرب ذلك مثلاً . (ص ۷۵۸)

۲ - متن و نق و نس این مثل را از قول قصیر آورده ولی در اصل عربی قول جذیمه است . اصلاح شد . ۳ - از : نق و چاپی و طبری .

جذیمه با این خواهر زاده خود مشورت کرد ، عمرو بن عدی او را گفت صوابست این شدن [و گفت : سپاه زبا اندر از قوم نماره بسیارند و چون ترا بینند بسوی تو آیند] ^۱ جذیمه [بپذیرفت و قصیر ^۱] گفت : لا یتطاع لقصیر امر [هر که کوتاه بود فرمان او نرود] ^۱ ، و این [نیز اندر عرب] ^۱ مثل گشت ، و نهشل بن حری بن ضمره بن جابر التمیمی شعری گوید اندر حق کسی که فرمان او نکرد تا باز پدید آیدش و پشیمان شود و کار از دست بیرون شده باشد .

شعر

و مولی عصانی و استبدّ برایه کما لم یطع بالبقّین قصیر
فلما تبدّی ^۲ غب امری و امره ووَلّت باعجاز الامور صدور
تمنی خلیلی ^۳ ان یکون اطاعنی وقد حدثت بعد الامور امور
و آن شهر که جذیمه آنجا بودی بقیه گفتندی و بامثال اندر ایدونست :
بِبَقَّةِ اَبْرَمَ الامر ، و این سخن نیز اندر میان عرب مثل شد و تا امروز همی گویند .
پس جذیمه خانه و کدخدایی و کار خاص و عیال بعمر و بن عدی سپرد ، و مردی بود
اندر سپاه وی نام او عمرو بن عبد الجن الجرهمی مردی بزرگ بود و مردانه ، جذیمه
ملك بدو سپرد و خلیفتش کرد و خود با خاصگیان خویش برفت و این قصیر را با
خویشتن سپرد . ^۴ و از عراق بیرون شد ، پس بلب فرات همی رفت بحدّ جزیره اندر

۱ - از نق و چاپی و طبری .

۲ - طبری : تبیین . نسخ : تبدی .

۳ - طبری : نیشا .

۴ - از ستاره تا اینجا امثال مغلوط و عبارات ناقص و پیش و پس است از نق و چاپی

و طبری اصلاح شد .

تا بشهر فرضه^۱ رسید، دلش بزد و پشیمان شد، قصیر را گفت: چه بینی؟ گفتا:
 بِالْمَنْزِلِ^۲ تَرَكَتَ الرَّأْيَ، تدبیر بخانه^۳ یله کردی! و این سخن نیز مثل گشت.
 و چون از آنجا برداشت و بدیگر منزل شد، رسولان زبا پیامدند با هدیه‌های بسیار.
 جذیمه قصیر را گفت، چه بینی؟ گفتا:

خَطَرٌ يَسِيرٌ فِي خَطْبٍ كَبِيرٍ.

گفت: آن کار بزرگ که همی خواهد بودن این هدیه اندر خطر اواند کیست!
 و این نیز مثل گشت، رسولان زبا گفتند: ملکه زبا فرمودست که همه سپاه پیش
 ملك آیند، جذیمه قصیر را گفت: مرا دل همی بزند، و همی ترسم! اکنون چه
 حیلست؟ قصیر گفت: فردا که سپاه ترا پذیره آیند و زمین بوسه دهنداگر پیش
 تو اندر بروند کار نیکو است و اگر کرد تو بگیرند کار ضعیف است^۴، گفت:
 اگر چنین کنند چه حیلست؟ گفت: آن اسب عصا را بخواه و بر نشین [و تازیانه
 زن و در میان سپاه بیرون شو که هیچ اسب ترا نرسد] مگر بجایی بیرون

۱ - ن س : رجه . نف : دسه . اصل : دسه . نق : وحید . طبری : فرضه .

۲ - کذا : ن س و نف . نق : بالركة . طبری : ببة . و از ترجمه بعد پیدا است که
 این اشتباه قدیمی است .

۳ - کذا : ن س و نف . نق : برقه دست بازداشتی از رأی .

۴ - عربی : فان سارت امامك فان المرأة صادقة و ان اخذت جنبيك و احاطت بك
 من خلفك فان القوم غادرون (ص ۷۶۰) چاپی : فردا که سپاه تو را پذیره آیند و زمین
 بوسه دهنداگر پیش تو اندر بروند . نق : فردا چون سپاه پیش تو آیند اگر پیش تو
 فرود آیند و زمین را بوسه دهند و بزانو بروند . اصل متن : و ن س و نف : فردا سپاه
 پیش تو آید اگر فرود آیند و تضرع نمایند . و متن چاپی با اصل عربی نزدیکتر است لذا
 آن انتخاب شد .

شوی^۱ و این عصا اسبی بود جنبیت [و اندر همه عرب هیچ اسب نبود که با او بدویدی دیگر چون] جذیمه بر نشست که بشهر زبّا اندر آید، سپاه پیدا آمد و پیش او آمدند پس فرود نیامد [و با وی لختی برانندند پس از دست راست و چپ پیرا کنند و پیش و پس او اندر گرفتند] جذیمه جنبیت بخواست، یله نکردند که نام او شنیده بودند، قصیر چون از حال آگاه شد، با سب عصا بر نشست و يك تازیانه بزد، و سر بیرون نهاد و کس از پس او نشد، پس جذیمه براند و دانست که اندر ماند، گفت:

حزماً علی ظهر العصا^۲ این سخن نیوشه گشت^۳ [و قصیر اسب براند و از میان سپاه بیرون رفت و گفت:

اظل ما تجری به العصا. و این نیز مثل گشت] و قصیر آن روز تا شب همی تاخت تا بدیهی رسید از دیهه‌های شام نام او بُرج^۴ چون ایشان اسب را دیدند بشناختند که آن عصا است، گفتند:

خیر ما جائت به العصا. و این نیز مثل گشت، و چون قصیر بدیه اندر آمد اسب بگسست و بمرد، و آن دیه را امروز برج العصا خوانند^۴، پس جذیمه برفت

۵ - نق: و ترا برهاند. چایی: و تو بجان برهی. و درین قسمت نق و چایی تصرفات و شاخ و برگ قرار داده اند و متن با اصل عربی نزدیکتر است. و دوسه فقره هم که افزوده شد از روی نسخ مذکور برای مثال بود و ن س و نف آنها را ندارند.

۲ - کذا. نق: خیر علی مظهر العصا. چون نیک هشیاری کرد بر پشت اسب. عربی: ویل امه خرمأ علی ظهر العصا. و در اصل: حق ما یجری به القضا. کذا ن س.

۳ - کذا. والظاهر نیوشه از نیوشیدن و شاید بمعنی مثل استعمال شده باشد. نسخ: مثل گشت.

۴ - خبر دیه برج در طبری نیست. گوید: چون شب رسید اسب بترکید و راهی دور پیموده بود پس بر گور اسب برجی بنا کردند و آنرا برج العصا گویند.

و سپاه گرداگرد او ، تا بسرای زبا فرود آمدند ، و جذیمه را روی پیس بود ، پس چون [زبا] جذیمه را پیش خویش بار داد ، گفت : چرا آمدی ؟ گفت : بعروسی زبا شلوار فرو هشت و موی زهار او را بنمود و گفت : آنکس که موی زهار او چنین بود عروس نباشد و آنکه روی وی چون آن تو باشد بدامادی نخواهند ، من ترا بدان خواندم ایدر تا قصاص پدر خویش کنم ، [و بفرمود تا او را بکشند و ملوک را کردن نزدندی از حرمت مگر آنکه بجنگ اندر کشته شدی] پس بفرمود تا نطعی بیاوردند و او را بمیان نطع بنشانند و از هر دو بازوی وی رگ بکشادند ، و طشت زرین زیر دست او بنهادند ، تا خون اندر آنجا شود ، چون دستهای جذیمه سست شد ، آن خون از طشت بیرون دوید زبا گفت :

لَا تَضَيُّعُوا دَمَ الْمَلِكِ فَإِنَّ دَمَ الْمُلُوكِ لَا يَضِيعُ .

گفت : خون ملك ضایع نکنند جذیمه گفت :

دَعُوا دَمًا ضَيَّعًا أَهْلَهُ . و این سخن نیز مثل گشت ، پس جذیمه هلاک شد ،

و زبا آن طشت پیش خواند و پنبه زده اندر افکند بسیار تا آن خون همه بخویشتن کشید ، پس آن پنبه را خشک کرد ، و بصندوق اندر نهاد ، و بخزینه همی داشت ، و گفت : این قصاص خون پدر منست و خبر بدیه برج به قصیر آمد و تا عراق بر رفت سوی عمرو بن عدی شد و عمرو بن [عبدالجن] و ایشان به حیره بودند خبر جذیمه ، بداد پس سپاه ایشان بدو نیمه شدند نیمی سوی عمرو بن عدی و نیمی سوی عمرو بن عبدالجن و فتنه خاست میان ایشان [و خواست که حرب خیزد ، قصیر بمیان اندر شد و صلح کرد و این عمرو بن عبدالجن ملك بعمر و بن عدی سپرد ، و خود بطاعت او بایستاد ، و سپاه همه بر عمرو بن عدی گرد آمد و عمرو قصیر را گرامی داشتی قصیر گفت : من نپسندم تا خون خال خویش طلب نکنی ، و کین

خود ازو نستانی و بمراد خویش نرسی^۱ .

اندر حدیث عمرو بن عدی و ظفر یافتن بر زبا

چون خبر شد به زبا که عمرو بن عدی بملك بنشست ، و سپاه برو گرد آمد ، و ملك عراق اورا گشت ، سخت اندوه آمدش ، و زبا بترسید و دانست که او خون جذیمه طلب کند ، و زبا را یکی کاهن بود ، منجمی استاد ، اورا خبرها گفتی ، زبا او را عاقبت خویش پرسید ، گفتا : هلاك تو بر دست غلامی^۲ بود نام او عمرو ملك زاده^۳ بود و پادشاهی اورا شود او ترا نتواند کشتن تو خویشتن را بکشی ، زبا از عمرو بن عدی حذر گرفت و نشست بکوشك خواهر گرفت کان حصارى استوار بود ، و نیز از شهر بشهری بشدی از پادشاهی خویش^۴ ، و زبا را صورت گری بودی او را بخواند ، و بی اندازه خواسته داش^۵ ، و اورا بفرستاد سوی عمرو بن عدی او را گفت : با مردمان او دوستی کن و ایشان را صورتها نقش کن نگر تا ندانند که تو نقاشی از آن من پس عمرو بن عدی را ببین و صورت او نقش کن سه^۶ صورت نشسته و برخاسته [و سوار و] با جامه زمستانی و با جامه تابستانی ، و این صورتهای اوزی من آر تا اگر روزی بر من تاختن آرد یا بمکر خویشتن بر من زند او را ببینم و بشناسم^۷ ، و حذر کنم . این نقاش برفت بنزد يك عمرو يك سال بهود ، تا او را بهر حالی که بود بدید و نقش کرد ، و صورت او بر زبا آورد و زبا بفرمود [تا از بهر او اندر آن شارستان که بود] بزیر زمین راه کنند ، اندرون حصار تا اگر او را کاری

۱ - در اصل : طلب کنی .. بستانی . نرسی .. نق : طلب نکنی . ن س : من نپسندم .. طلب نکنم .

۲ - کذا ن س . نق ندارد . ظ : چهار صورت . هری : ثم اثبت عمرو بن عدی معرفة و صوره جالسا و قائما و را کبا و متفضلا و متسلحا بهیسته و لبسته و ثیابه و لونه (طبری چاپ لیدن ص ۷۶۲) .

افتد و اندر خانه بود خویشتن را بر آن راه بیرون افکند و بحصار اندر شود. چون سالی بیود، این قصیر مر عمرو را گفت: خون خال خویش طلب کن، و ضایع مکن، که او نه ملکی بود که خون او ضایع شاید کردن. گفت: چگونه باید کردن

وَ إِنِّهَا لَا مَنَعَ مِنْ عُقَابِ الْجَوِّ .

و آن زبّا از من دور ترست از مرغ هوا^۱، و این سخن نیز مثل گشت. قصیر گفت: بیننی من ببر و پشت مرا به تازیانه بزن و مرا با وی دست باز دار. عمرو گفت: من این چنین نکنم هرگز، ترا از من چنین ارزانی نیست^۲، قصیر گفت:

خَلِّ عَنِّي إِذَا وَ خَلَكَ ذَمٌّ . گفت: دست از من باز دار تا هر چه خواهم کنم

و بر تو عیب نیست، این سخن نیز مثل گشت. پس عمرو گفت: هر چه خواهی کن، قصیر بیننی خویش ببرید، و پشت خویش بتازیانه بزد^۳، [و نشان کرد] مردمان گفتند:

لِأَمْرِ مَا جَدَعَ أَنْفَهُ قَصِيرٌ^۴، [قصیر] بیننی خویش کاری را بریده است، و

این سخن نیز مثل گشت. و عرب شعر بسیار گفتند^۵ و این حدیث بمثل گفتست
متمم اندر قصیده خویش: شعر

۱ - ق: از عقاب اندر هوا. ن س و نف: چون من.

۲ - نق: تو از من بچنین ارزانی نیستی. عبارت عربی با نق مطابق است: و ما انت لذلك بمستحق منی (۷۶۳) و ارزانی ترجمه مستحق است نه استحقاق چه ارزانیان مستحقان گویند. ن س: چون متن - نف: ندارد.

۳ - نق: بتازیانه نشان کرد. عربی: فاطر بظهره. و این دو مطابق است. نف: بتازیانه بزد. ن س: افتاده دارد.

۴ - نق: الامر جدع انفه قصیر. عربی: لمکر ماجدع انفه قصیر.

۵ - در اصل: و شاعری گفته است. از نق اصلاح شد.

و فی طلب الاوتار ما خر انقه^۱

قصیر و خاض الموت^۲ بالسیف بیهس

و قصة بیهس خود دیگر است^۳. پس چون قصیر را بینی بهتر شد، برخاست و از عراق برفت ببادیه، و سروپای برهنه با جامه دریده و بینی بریده، و پشت [به] تازیانه نزد [ه]^۴ تا به جزیره رسید، زبا را گفتند قصیر آمد بر این حال، زبا او را بار داد، و گفت: این چه حالتست؟ گفت: مرا عمرو بن عدی چنین کرد، و ایدون [گفت که] جذیمه خال مرا تو بفریفتی و تو بردی و هلاک کردی، و مرا یک سال بزندان داشت، بگریختم و بخدمت تو آمدم، دانستم که من پیش هیچ کس خدمت نکنم از ملکان که بر وی سخت تر آید، مگر خدمت تو، زبا او را بر کرد و پذیرفت و جای نیکو فرود آورد و زبا دانست که او عاقلست و با رأی و تدبیر و با او تدبیرها کردی، و او زبا را اول نصیحت کردی، زبا را دل برو ایمن شد، و او را از جمله ندیمان و وزیران کرد، تا سال برآمد و زبا را دل بیارامید، پس یک روز با قصیر نشست و جامه ها و طرایف عراق بر زبا عرض همی کردند زبا گفت: این چنین جامه بخزینۀ من اندر نیست، قصیر گفت: ای ملکه این چنین

۱ - عربی: و من حذر الاوتار ما حزانقه. نق: و من طلب الاوتار ما جذع انقه

(۷۲۳)

۲ - عربی: (و یروی) و رام الموت (۷۲۳)

۳ - عربی و نق این جمله را ندارد. البیهس رجل يضرب به المثل فی ادراك الثار

(قاموس) ن س چون متن.

۴ - جمله و پشت.. در عربی و نق نیست. ن س و نف: پشت بتازیانه زده. اصل:

بشبت تازیانه نزد.

جامه بزمین عراق بسیار است ، و اگر ملکه بفرماید تا چیزها که ازینجا بزمین عراق
برند ، بخرم ، و با کاروان بزمین عراق برم چنانکه کس نداند ، و با بازرگانان
همی باشم و آن جامه‌های عراق و طرایفها بخرم و باز بتو آیم ، و اینجا بفروشم ، و
ترا خواسته بسیار سود آید ، و بدین حال که من گشته‌ام از من کار لشکری نیاید
و من هیچ کار را نشایم جز بازرگانی یا تدبیری . زبا را این سخن خوش آمد و او
را خواسته داد بسیار ، و قصیر آن خواسته و کاروان ببرد سوی عراق و بشهر عمرو
به حیره فرود آمد ، و آن متاع همه بفروخت و هرچه بایست از جامه‌های طرایف
بخرید از عراق ، و بشب پنهان سوی عمرو شد و او را خبر گفت ، و از آن جامه‌های
طرایف نیز بستد و باز بر زبا شد و آن وقت که او از بر زبا برفته بود خواهر زبارا
گفت : کین خواسته که مرین مرد را دادی هرگز باز تو نیاید ، زبا گفت : اگر باز
من آید وفا کند ، و اگر باز من نیاید آنچه بدو رسید از بهر من بود که بینی او
بمیردند ، و این خدمت که مرا کرد این خواسته که بدو رسید سزااست ، عاقبة الامر ،
چون باز پس آمد ، زبا سخت شاد شد و آن جامه‌ها و آن طرایف زبا پیسندید و آن
چیزها که زبا بایست فرو گرفت و دیگر قصیر را داد ، و گفت : بفروش ، بفروخت
و خواسته بسیار سود کرد ، سالی دیگر همچنین با کاروانی خواسته ببرد و باز آورد
و خواسته بسیار سود کرد ، تا چهار سال ، چون مال چهارم^۱ بیود زبا هزار اشتر از
آن خویش قصیر را داد ، قصیر گفت : این جوالها تنگ است ، غرارها^۲ باید بزرگ
و فراخ از موی بافته تا بسیار اندر وی شود ، و اشتران را آسان تر بود ، بفروود تا هزار
جفت غراره بافتند بزرگ ، و ایدون روایت کند محمد بن جریر از محمد بن السائب

۱ - طبری : ثم عاد الثلاثة الى العراق فاخبر عمروا .

۲ - الفرارة الجوالق ج، غراریر (منجد) .

که نخستین کسی [که اندر جهان غراره کرد قصیر بود پس قصیر بار] اندرین غرارها
 بیا کند و با هزار اشتر با عراق شد^۱، و عمرو بن عدی را گفت: اگر خون خال
 بخواهی طلب کردن وقت آمد^۲ عمرو گفت: چه کنم؟ گفت: بهر غراره اندر مردی
 بنشان با جوشن و با سلاح تمام تا دوهزار مرد بر هزار شتر بار کنیم و تو خود اندر
 یک غراره بنشین با سلاح، تا بشهر زبا شویم، چون بدر حصار اندر شویم لشکر
 از غراره بیرون کنیم، و بخروشیم و شمشیر اندر نهیم و او را یکی راه است بزیر
 زمین اندر که از آن سو بجهد چون کاری پیش آیدش، ترا بر در آن پیای کنم،
 چون زبا بیاید که بدان راه بیرون خواهد شدن، او را بکش، گفت: رواست و
 همچنین کردند، بهر غراره اندر مردی بنشانند و سر غراره فراز کردند [و آن مرد
 را دادند که بغراره اندر بود تا از اندرون غراره سر آن غراره ببست] و آن مردمان
 که با او بودند ندانستند [و کاروان] بیامد تا شهر زبا، چون بنزدیک شهر رسید
 قصیر از پیش بشد و زبارا بشارت داد که امسال بارها آوردم [که هرگز نیاوردم]
 زبا^۳ از شادی پر اسب بر نشست و از شهر بیرون آمد، تا آن کاروان را بدید،
 چون بنگرست آن کاروان [گران همی رفتند] بدشخواری همی رفتند از گرانی سلیم
 و مردان زبا گفت: شعر.

۱ - کذا: ن س. نق: که اندر جهان غراره کرد قصیر بود و هزار شتر بار کرد و
 بیرد. در طبری: آمده است (بار سوم با کاروان بعراق شد و عمرو بن عدی را خبر کرد و گفت
 اصحاب ثقات خود را گرد آور و غرارها بساز) و پیشنهاد غراره ساختن را بعمر و کرده
 نه به زبا... نف تقریباً چون: ن س.

۲ - نق: اکنون کن و اگر نه هرگز نتوانی کردن. اصل: آمد او بود. از ن س

و نف اصلاح شد.

۳ - زیادتی از نف و ن س. نق: ندارد.

ماللجمال مشیها و ئیداً اجند لا یحملن ام حدیداً

ام صرفاناً باردأ شدیداً ام الرجال ربضاً قعوداً^۱

پس زبا بشهر باز گشت ، و کاروان بشهر اندر آمد ، و بر در شهر دربانى بود [نبطی]^۲ چون اشتران را [آن رنجیدن] دید چوبى بفراره برزد^۳ ، آن مرد که اندر وی بود تیزی رها کرد ، دربان گفت : بدین بارها اندر نیکی نیست^۴ چون بمیان شهر اندر آمدند ، اشتران را بخوابانید ، مردمان از غرارها بیرون آمدند با سلاح و بخروشیدند و شمشیرها اندر نهادند و بکشتن گرفتند ، قصیر ، عمرو را بیرون کرد از غراره ، و بدر آن کنده برد و گفت : اینجا بنشین که علی کل حال زبا اندر آید ، و بدین راه بیرون خواهد شدن تو اورا بکش ، و لشکر عمرو شمشیر اندر نهادند ، چون زبا بدانست بدوید ، و بدان راه آمد ، عمرو بن عدی

۱ - کذا : ن س . مصراع اخیر در عربی نیست . و در حاشیه از قول میدانی ، فقال قصیر ، بل الرجال قبضاً قعوداً (چاپ لیدن ۷۶۶) و در نق : ام الرجال کنا قعوداً (پس این مصراع خط خورده و نوشته) ام الرجال فی المسوح سودا . نف چون متن .

۲ - ن س : نردبانی بود نبطی .

۳ - کذا : ن س و نف . عربی : بیده منخسة فنخس بها الفراير التي تليه فتصيب خاصرة الرجل . (منخسه سیخی است که بستر برای راندن و تهییج زنند) نق : حره بفراره اندر زد .

۴ - عربی ، فقال البواب بالنبطية بشتا بسقا (حاشیه از مسعودی : ج ۳ ص ۱۹۷ : بشتب صافا) یعنی فی الجوالق شر و اربع قلبا . (چاپ لیدن ۷۶۶) نق : دربان گفت بارها تنگست . دمیری در حیوة الحیوان در ماده عقاب گوید : قصیران مرد را بکشت . ن س : آن مرد نبطی گفت بدین بارها اندر نیکی نیست . کذا : نف .

را دید آنجا ایستاده با شمشیر ، زبا اورا بشناخت بدان صورت که نقاش آورده بود ،
و بانگشت زبا یکی انگشتی بود زهر آکنده زیر نگین ، چون عمرو بن عدی را
بدید انگشتی بخایید و زهر فرو برد ، و گفت : بیدی لا بیدی ک گفت : بدست
خویش میرم نه بدست تو^۱ ، و چون زهر فرو برد بمرد عمرو فراز شد و [تمام]
بکشتش ، و چون زبا را بکشت منادی کرد که نیز مکشید ، و شمشیرها بنیام کنید ،
و عمرو ملک بگرفت ، و خزینه برداشت ، و سپاه زبا با عمرو بیعت کردند ، و عمرو
پادشاهی جزیره تا زمین عراق بگرفت ، و همه عرب اورا فرمان کردند ، و صد و بیست
سال ملک بداشت ، پس بمرد . و ملک بدست فرزندان او بماند ، عراق و جزیره و
بادیه و حجاز فرزندان بفرزند همی شد ، و ایشان را ملوک آل نصر خواندندی ، و
اخبار ایشان بکتاب عرب اندر پدیدست و آن زمین با ایشان بماند ، سد سال^۲ ازلب
جیحون تا عقبه حلوان بدست ملوک الطوائف بماند ، و از عقبه حلوان همه زمین
عراق و جزیره و بحرین و حجاز بدست ملوک آل نصر^۳ بود و زمین شام و روم بدست
قیصران می بود ، همچنین تا اردشیر پدید آمد و ملوک طوائف را قهر کرد و زمین
[عجم و خراسان از ایشان بسته و ملوک آل نصر را قهر کرد و زمین] عراق و جزیره
از دست ایشان بیرون کرد ، و ملوک ایشان را ببحرین و حجاز و بادیه فرستاد ، و
آنجا بطاعت او همی بودند ، و همه عرب بطاعت اردشیر و ملوک عجم بود ، و بعضی از
یمن و شام بدست رومیان همی بود همچنان . و این ملوک بنی النصر بسیار سال
بماندند ببادیه و بحجاز و بحرین از پس اردشیر پاپک ، زیرا که چون اردشیر عرب

۱ - در اصل : بدست خویش میرم نه بدست تو . نق ندارد . ن س و نف : چون متن .

۲ - کذا فی الاصل . نسخ : صد .

۳ - اصل و ن س و نف : ملوک النصر .

را از زمین عراق بیرون کرد و زمین حجاز و بحرین [و بادیه]^۱ ایشان را داد و يك تن را از فرزندان عمرو بن عدی ملك كرد و نشست ملوك آل نصر به حیره بود و ملك ایشان از حیره از آن سو بود، و نشست ملوك عجم به مداین بود، چنانکه امروز نشست امیر المؤمنین به بغداد است، و بغداد آن گاه نبود که ایشان بمداین نشستند، و آن ملوك عجم که ایشان از پس اردشیر بودند چنین کردند، و زمین حجاز و بحرین و بادیه بعرب دست بازداشتندی، و يك تن از فرزندان عمرو بن عدی بودی از اهل بیت او [این] ملك را بدیشان پادشاه کردند تا آخر ایشان نعمان بن المنذر بود که پرویز بن هرمز او را بکشت، و این قصه از پس این خود بیاید هم در این مجلد، و این نعمان از فرزندان عمرو بن عدی بود، و نسب او النعمان بن المنذر بن النعمان بن عمرو بن المنذر بن عمرو بن عدی بن النصر بن ربيعة^۲ بود

و این همه چیزها که گفتیم از ملك جذیمه و عمرو همه اندر وقت ملوك طوایف بود و حربها و عجایبهای دیگر بود اندر شام و اندر عراق، ازیرا که ایشان چهارصد سال بماندند و بدین جهان از وقت [اسکندر تا وقت] اردشیر بسیار عجایب و حوادث افتاد، و این همه که گفتیم از عجایبها و از اخبار [آن] زمانست و نیز چیزها، بسیار است یکی از آن اخبار طسم و جدیس است و این دو قبیله بودند که ملك یمن حسان بن تبع بر ایشان تاختن کرد، و ایشان به یمامه بودند.

اندر خبر حسان بن تبع ملك یمن

این طسم و جدیس دو قبیله بودند از قبایل عرب بيمامه بدان وقت که جذیمه

۱ - در اصل : و یمن کذا : ن س و نف . نق : بادیه ، و این روایت درستست .

۲ - کذا : ن س . در طبری : و هو النعمان بن المنذر بن النعمان بن المنذر بن عمرو

بن عدی بن ربيعة بن نصر (چاپ لیدن ص ۷۷۱)

ملك عراق بود، و از دست جدیمه ملكی بود بر ایشان نام او عملوق و او از طسم بود، و ستمکار بود، و کارش از بیدادی که بود بدان برسید که ایدون فرمود که هیچ دختر دوشیزه بشوی نباید که بدهند [از قبيله جدیس] تا بنزد يك من نیارند تا نخست من دوشیزگی او بستانم، و آن مردمان بدست وی بیچاره بودند و متحیر شدند و با مردمان طسم کز قبيله او بودند این فعل نکردی. چون روزگار بر آمد و سالی چند برین بگذشت یکی مرد نام او اسود بن غفار^۱ [و مهتر جدیس بود] يك روز مهتران حی^۲ خویش را همه گرد کرد، و او نیز مهتر بود، و جوانان را گفت: نبینید که ما بچه سختی اندریم، و سگان بچنین حال صبر نکنند بل که مردمان^۲ و من از شما یاری خواهم تا من و این همه خلق ازین مرد برهیم، همه گفتند چه فرمایی؟ گفت: من ملك را با همه اهل طسم بخانه مهمان کنم و شما را نیز بخوانم و بجای هر مردی ز ایشان دو مرد از ما، و هر کسی از شما بیاید با شمشیر، و این شمشیرها اندر زیر بساط اندر زیر ریگ پنهان کنید، ایشان که آیند بی سلاح آیند، و چون اندر آیند شمشیرها بر گیرید، که من خود ملك را بکشم، و شما هر مردی را بکشید، چون مهتر آن لشکر را بکشتید دیگران را بس خطری نبود، گفتند فرمان برداریم، و همچنان کردند، و ملك را و آل طسم را که لشکر او بودند بخواندند و بدین طریق بکشتند. و مردی از طسم از آنجا بجست، نام او ریاح بن هرة و بر حسان بن تبع شد، و این حسان مردی بود از ملوک تبابعة به یمن از جلیلان و ملکان و بزرگان، و ریاح^۳ او را آگاه کرد که قبيله جدیس چنین کردند، حسان خشم گرفت و با سپاه بسیار

۱ - در اصل: عقار. نق: عفان. عربی: غفار. ن س: عفار.

۲ - کذا ن س.. نق و نف ندارد. طبری: .. الذل الذی یشغی للکلاب ان تعافه

و تمتع منه فاطيعونی (ص ۷۷۲) و ظاهراً: مردگان و بهر صورت زاید بر ترجمه است.

۳ - کذا: ن س و نف و طبری. ریاح هم بنظر رسیده است.

بتاختن آمد به‌یمامه^۱ و قبیله جدیس [پس این] ریا ح گفت : مرا خواهریست
 اندر قبیله جدیس شوی دارد و بدین جهان اندر کس نیست چشم تیزتر از او^۲ ، و از
 سه روزه راه بیند ، و ایشان را بگوید^۳ و او را زرقاء الیمامة^۴ خوانند و زنی گربه
 چشم است^۵ و حدیث او اندر عرب معروفست و نابغة [الذیانی]^۶ اندر قصیده گفته
 است درین باب و اول قصیده اینست : شعر

واحکم لحکم فتاه الحی اذ نظرت

الی حمام سراع و اردی الشمدی^۷

پس ریا ح حسان را گفت : بفرمای این سپاه را تا هر کسی درختی بکنند و
 پیش همی برند تا اگر او بنگرد ، درختان بیند و مردم نبیند ایشان همچنان کردند
 پس یمامه را گفتند بمناره بر شو و نگه کن تا چه بینی . یمامه بنگریست گفت : درختان همی
 بینم و ندانم صورت ایشان صورت درخت است و رفتن ایشان رفتن مردم است ، گفتند : چیز نیست^۸
 دیگر روز گفتند : بنگر تا چه بینی ؟ گفتا : یکی همی بینم از پس^۹ درختی پاره گوشت

۱ - در اصل : چشم تیز ترا . ن س : نیست بدان چشم تیز تر از او . نف : نیست
 بدید از چشم تیز تر ترا از روی سه روزه راه ..

۲ - نق : زرقاء الیمامة . عربی : یقال لها الیمامة (چاپ لینن - مصر) در اصل : ازرق
 الیمامة . چاپی : ازرقاء الیمامة . و طبری گوید یمامة را بمناسبت این زن که یمامة نام
 داشت حسان یمامة خواند و نام آن جای اول جوا بود (ص ۷۷۳) .

۳ - ن س : الذیانه نق : ناله طبری و چاپی این جمله : (و حدیث او ... تا آخر
 شعر) ندارند .

۴ - ن س : النمل . نق و نف : ندارد .

۵ - نق : او را استوار نداشتند . ن س چون متن .

۶ - در اصل : از سر درختی . نق : از پس . عربی : اری رجلا فی شجرة معه کتف
 يتعرقها او نعل يحصفها (ص ۷۷۲)

از استخوان همی کند و همی خورد [یا] نعلینی دریده اندر دست دارد و همی دوزد ، و آن درخت همی رود گفتند چیز نیست و او را استوار نداشتند ، تا حسان بی آگاهی بدیشان رسید ، و ایشان را بکشت ، و یمامه خراب کرد ، و این زرقا را بگرفت و گفت : چه حیلت کنی چشم را که چنین روشن است ؟ گفت : من هیچ شب نخسبم سرمه نا کرده ، حسان بفرمود تا چشم او بکنند اندر چشمهای او رگها یافتند سیاه شده ، حسان باز یمن آمد ، و جذیمه آگاه شد سپاهی چند از عراق از پس او بفرستاد و او را اندر یافتند و با او حرب کردند و او سپاه جذیمه را بشکست ، و از ایشان بسیار بکشت ، و برفت . و این حسان ملکی بزرگ بود از ملوک تبعاعه یمن و پسر تبع بن [بتان] اسعد بود و پدرش را تبع الاکبر خواندندی و پسر این حسان تبع الاصغر بود آنکه با سپاه به مکه آمد بحج و بوقت موسم آنجا بود ، و بمکه دری است ^۱ بمیان دو کوه ، آنرا شعب المطابخ خوانند ، و از بهر آن چنان خوانند که مطبخهای خویش فرموده بود تا آنجا نهادند ، و چندان طعام کردند که حجاج موسم همه آنجا طعام خوردند [آن سال] ^۲ و خانه کعبه را يك دست جامه پوشانید از پوشش تن خویش از آن حله‌ها که کس قیمت آن ندانست و چنان جامه کس ندیده بود ، و مردمان یثرب بیامدند و اهل مدینه ^۳ بنی اوس و خزرج گله کردند از جهودان ^۴ که از شام گریخته بیامدند و بزمین ما فرود آمدند ، و میان ما ایمن شدند ، اکنون بر ما ستم کنند ، او سپاه از مکه بکشید و روی بیثرب نهاد سوی

۱ - کذا : ن س و نف نق : غاریست میان دو کوه بعرفات . نف : گفت از پس درخت

ن س : ندارد .

۲ - کذا : نف . ن س : يك سال .

۳ - کذا نف . نق : اهل مدینه را ندارد . ن س : اهل مدینه اوس . اصل : اهل

مدینه بیامدند .

۴ - نف : جهودان فدک و خیبر و قریضه که این جهودان از شام ...

مدینه ، تا نزدیکان مدینه رسید ، بمنزلی فرود آمد نامش اکنون منزل الملك
گویند از بهر آنکه ملك آنجا فرود آمد و از آنجا سپاه فرستاد بمدینه ، تا از
جهودان بسیار بکشتند ، و به مکه باز آمد ، و سوی یمن شد ، و او بود که
سپاه فرستاد به چینستان و ایشان کشتن کردند بسیار و از يكسوی این پسر را
بفرستاد و بزمین هندوستان بگذشت ، و روی بسوی چین نهاد ، و يكسوی سرهنگی
بفرستاد نام او سمر و بلقب او ذوالجناح خواندندی ازیرا که [چون] او را
بحرب فرستادی [ایدون] زود بشدی که گفتی پیرد ، و او سمر را بفرمود که باسپاه
بزمین ترکستان شو و بگذر و بچین ^۱ استان رو [زی پسرش حسان] ^۲ [سمر سوی
سمر قند شد و سمر قند از حد چینستان بود] ^۳ ، و سمر قند را حصارى بود استوار و
آن حصار بگشاد ، و خلقی بسیار بکشت ، و شهر ویران کرد ، و باز آن شهر را از
پس ویرانی آبادان کرد بنام خویش ، و آن را سمر کند نام کرد ، و پیش از آن نام شهر ،
دیگر بود ، چون آن شهر آبادان کرد از پس آبادانی سمر کند نام کرد ، یعنی شهر ،
سمر ^۴ و چون بتازی گردانند گویند سمر قند ، پس این سمر بچینستان شد بحرب
[با سپاه خویش و با حسان بن تبع گرد آمد و بچینستان کشتن و غارت گرفتند و از
آن جانب خواسته بسیار آوردند و باز بولایت یمن شدند و این همه واقعات بوقت
ملوك طوائف بود] ^۵ .

۱ - از : ن س .

۲ - از : ن س و نف .

۳ - نق : و کند بزبان ترکی شهر بود . و عربی این وجه تسمیه را ندارد .

۴ - نق : زیادتى داشت که نقل شد . طبری گوید : سمر بچین رفت و باحسان در

آنجا گرد آمد و بزعم برخی از اهل یمن آنها در آنجا بمردند و بزعم بعضی با غنایم و
و اموال بنزد تبع باز آمدند (ص ۷۷۵)

اندر خبر اصحاب الکهف

[و از عجایبها که بوقت ملوک طوائف بود یکی حدیث اصحاب الکهف است که خدای تعالی به قرآن اندر یاد کرد و گفت :

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ۱

این اصحاب الکهف مردمانی بودند به شام و ملک آن شهر کافر بود و بت پرستیدی با همه شهر ، و ایشان را خدای عزوجل هدی داد و این ملک را دقیانوس ۲ نام بود ، و پادشاهی بود از ملوک یونان ، آنگاه که ملک شام یونانیان داشتند از پس ذوالقرنین پیشین ، تا به رومیان افتاد ، ایشان از میان همه شهر مسلمان شدند ، و خدای تعالی را بشناختند ، و شش تن بودند ، خبر ایشان بدقیانوس برداشتند ۳ ملک ایشان را بخواند و گفت : شما کرا پرستید ، و خدای شما کیست ؟ ایشان دین خویش پیش ملک آشکارا کردند ، خدای عزوجل ایشان نگاهداشت تا نترسیدند ، و گفتند : خدای ما خدای آسمان و زمین است و ما بجز او را خدای نخوانیم ، و اگر کسی بجز این گوید باطلست ، چنانکه خدای تعالی گفت :

وَرَبَّطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ (یعنی شددنا علی قلوبهم) إِذْ قَامُوا

فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا

۱ - از : نق و چاپی .

۲ - عربی : دقینوس .

۳ - نق : پس خبر ایشان بدقیانوس گفتند . نس و نف : بملک برداشتند .

شَطَطًا (یعنی جوراً و باطلاً) هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْ لَا
يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ .

ایدون گفتند ملک را که این قوم که بجز خدای ماخدایان دارند چرا حاجتی نیارند،
و کیست ستمکاره تر از آنکه بر خدای تعالی دروغ گوید [و او را انباز آرد ؟] و ایشان را
آنکه بر روی زمین پیامبر نبود [و از عقل خویش خدای را دانستند و این پیش از
عیسی بود و پیش از زکریا و یحیی و به شام اندر آن روز پیغمبر نبود و ایشان همه
مهرتر زادگان بودند این ملک نتوانست ایشان را بشتاب کشتن]^۱ ، و ملک را یکی
قاضی بود از یونانیان و او بسرّ اندر دین اسلام بود ، و پیدا نیارست کردن ، ملک
قاضی را گفت : چه بینی در حال ایشان ؟ گفت : این همه ملک زادگان اند و مهرتر
زادگان ، بکشتن ایشان شتاب نتوانی کردن ، ایشان را امشب زمان ده تا مگر
بیندیشند و باز بحق آیند ملک ایشان را پند داد و زمان داد ، و باز گشتند و خدای
تعالی ایشان را به قرآن اندر جوانمردان خواند ، و گفت :

إِذْ آوَى الْفِتْيَةَ إِلَى الْكَهْفِ . إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ .

ایشان جوانمردان بودند که بخدای بگرویدند بی آنکه کسی ایشان را بخدای

خواند .

[وَ زِدْنَاهُمْ هُدًى وَ رَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ]^۱

و راه نمودم ایشان را [راه راست] تا مرا بشناختند ، و اندرین باب سخن
حکمتست بسیار ، ولیکن دراز نتوان کردن ، و مفسران ایدون گفتند : که خدای

تعالی در نبی^۱ هیچ کس را جوانمرد نخواند مگر دو تن را از مؤمنان یکی ابراهیم را ایدون گفت: *قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى* . و دیگر اصحاب الکهف را ایدون گفت: *إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ*^۲ . پس چون شب اندر آمد ایشان بترسیدند که ملک ایشان را بکشد هر شش کس بشب از شهر بیرون شدند، بنزدیک شهر ایشان کوهی بود، نام او نیحلوس^۳، و نام آن شش تن یکی مکسملینا^۴ و مهترشان اوبود و باملك مناظره او کرد و دیگر محمیلینا^۵ سدیگر یملیخا چهارم فریطوس^۶ پنجم سرطوس^۷ ششم بیرونس^۸، پس از شهر بیرون شدند و روی بدان کوه نهادند، بنزدیک کوه شبانی دیدند با گوسفندان، نام او دهموس^۹، او را گفتند بدین کوه

۱ - ن س : نوی .

۲ - ن س : واما از مشرکان اندر قصه یوسف گفت: ودخل معه السجن فتيان. و دیگر جای فرمود وقال لفتيانه اجعلوا بضاعتهم في رحالهم ... نسخ ندارند .

۳ - کذا : طبری . نسخ باخلاف و بی نقطه .

۴ - کذا : نف و نق و طبری . ن س : مکسینا .

۵ - کذا : طبری .

۶ - عربی : مرطوس (حاشیه : سرطوس - برطوس) چاپ لیدن ۷۷۷ . ن س : مطوس نف : مرطوس .

۷ - عربی : کسوطونس (حاشیه : کسرطویس - کسطوس - کسطومس - کشتوطونس) ن س : سوطوس . نف : یوانس .

۸ - عربی : بیرونس (حاشیه : بیروولس - نیرویس - نیزونس) در اصل : سروش - بیرونس : و عربی اضافه دارد : و السابع رسمونس [؟] (حاشیه : بیموس - سموس - دینموس - دینومس) و الثامن بطونس (حاشیه : بطویس - بطوس - یطبونس - ریظوفس) و التاسع قالوس . (س ۷۷۷) نف : نام شش تن را چنین دارد : مکسمکینا - یملیخا - مرطوس - یوانس - سارینوس لطمسوس .

۹ - نق : دینموش . ن س و نف : دینموس . و این همان است که طبری او را : رسمونس (دینموس - دینومس - سموس) آورده است .

اندر جای هست که ما آنجا پنهان شویم روزی چند ؟ شبان گفت شما چه مردانید ؟ گفتند ما دینی ^۱ داریم خلاف دین ملک و آن مردمان شهر ، و خدایی را پرستیم جز ازین بتان ایشان ، و از ملک گریخته ایم و از بیم جان ، جایی همی طلبیم که پنهان شویم . شبان گفت: خدای شما کیست و دین شما چیست ؟ ایشان دین خویش برو عرضه کردند و او پذیرفت . پس گفت من نیز با شما بیایم ، گفتند: رواست ، شبان گفت بدین کوه اندر شکافیست [بزرگ و] غاری سهمگین و او را دری تنگ و اندرون آن جای فراخ و بزرگ ، و ما شبانان بدین کوه اندر شبی که تاریک بود و سرما و باران ، و بر کوسفندان بترسیم ، آن کوسفندانرا بدین غار اندر آریم . پس شبان کوسفندان را بگذاشت ، و با ایشان برفت ، پس سگک شبان با ایشان روانه شد ، ایشان شبان را گفتند که این سگک را باز گردان که این سگک کرسنه بود آواز کند و مردمان آگاه شوند ، آن شبان هر چند که سگک را بزد و باز گردانید باز نگشت ، و چون بسیار بزدش خدای تعالی آن سگک را با ایشان بسخن ^۲ آورد . بزبان فصیح ، گفت : مرا چه زنید بدان خدای که شما گرویده اید من نیز گرویده ام ، و آن علامتی بود مر ایشان را و آیتی از خدای عزوجل ، پس برفتند و بدان غار اندر شدند جایی دیدند بزرگ و فراخ ، قوله تعالی :

وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ [یعنی : فی سعة من الکهف] .

آنجا اندر شدند و بختند سگک نیز اندر شد و بخت آنجا اندر ، و دستها به

پیش دراز کرد و دهان بر دستها نهاد چنانکه عادت سگک باشد ، قوله تعالی :

وَكَلَبَهُمْ بِأَسْطِ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ (و الوصید : (اسم الغار) و قیل

۱ - ن س : دین .

۲ - کذا : ن س . نف : باواز آورد .

(إِسْمُ الْجَبَلِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الْغَارُ) ^۱.

[پس خدای عزوجل خواب بر ایشان افکند و بخواب ^۲ اندر جان ایشان بستد، و از آن سگک جان جدا شد ^۳ . دیگر ^۴ روز ملك ایشان را طلب کرد نیافت ^۵]
[گفتند ازین ^۶ شهر برفتند] ملك بطلب ایشان کس فرستاد مردم يك ماه ایشان را طلب کردند و نیافتند ^۷ و دست باز داشتند، و ایشان سیصد و نه سال بماندند
اندر آنجا مرده، و هر هفته خدای تعالی فریشتۀ را بفرستادی تا ایشان را ازین پہلو
بدان پہلو گردانیدی تا زمین گوشت ایشان نخورد و اندامشان نریزد قوله تعالی :

و نُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَ ذَاتَ الشِّمَالِ .

و چون آفتاب از مشرق برآمدی [بامداد] از دست راست کھف رفتی و
چون فرو شدی از دست چپ کھف فرو شدی، قوله تعالی :

وَ تَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ زَاوُرَ عَنْ كَهْفِهِمْ (الآيَةُ) .

[و ایدون گفتند علما و مفسران که معنی این آیت آن بود کین ^۸ کوه بر

۱ - نف و ن س : ندارد .

۲ - از اینجا چند سطر از نوشته های مرحوم بهار زدگی و پارگی دارد از نسخه (ده)

قسمت های افتاده نقل و مقابله شد .

۳ - ده : و جان نیز از سگ بستد .

۴ - ده : و دیگر روز .

۵ - ده : و نیافت .

۶ - از ده .

۷ - از نسخ . در (ده) نیز نیست .

۸ - کذا : ن س . نف : که این .

ناحیت جنوب بود بر دست چپ مغرب بود [و در کهف سوی ناحیت شمال بوده است و چون چنین بود خورشید که بر آید بدست راست بود و چون فرو شود از دست چپ کهف ، و باد و هوای شمال اندر جهت تا تن^۱ مرده^۲ اندر نپوسد ، و ایشان اندر آن غار سیصدونه سال بماندند و بدین سیصدونه سال اندر دقیانوس بمرد و ملکان دیگر آمدند به شام ، از یونانیان و باز ملک از دست ایشان بشد ، و به رومیان پیوست نخستین ملک روم که شام گرفت ، عیسی بن مریم بدان وقت بیرون آمد ، و حدیث اصحاب الکهف مر بنی اسرائیل را بگفت ، و گفت : باز زنده شوند و خلق ایشان را ببینند ، و باز بمیرند ، تا خلق را پدید آید هر آن کسها را که بشك اند^۳ اندر بعث و زنده گشتن از پس مرگ و برخاستن رستخیز که خدای تعالی مرده زنده کند ، و بعث یقین شوند ، و بدانند که وعده خدای تعالی حق است [و خدای عزوجل قصه ایشان اندر انجیل پدید کرده است همچنان که اندر قرآن یاد کرده است چنانکه فرمود :

وَ كَذَلِكَ أَتَتْهُمْ لَعْنُهُمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَ أَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا .

گفت : از بهر آن ایشان را باز زنده کردم از پس مرگ^۴ و خلق برایشان مطلع کردم^۵ تا خلق بدانند که وعده خدای رستخیز حق است و خدای تعالی این خلق را بی شك زنده کند . بروز رستخیز . پس چون سیصد و نه سال ببود ، همه شام بدین عیسی گرویده بودند و همه روم انجیل خوان بودند و خبر ایشان دانسته بودند

۱ - کذا : ن س و نف . اصل : شمال و هوا اندرو می وزید تا مرده .

۲ - ن س : تا تن مردم . نف : ندارد .

۳ - ن س : مران کسها را که . نف : ندارد . اصل ، هر که بشك است .

۴ - ن س : که سیصد و نه سال مرده بودند . نف : ندارد و زاید است .

۵ - نف : ندارد .

و به انجیل اندر بیود که آن کُهِف را حدّ بکدام شهرست از شهرهای شام، [نه] ۱
 همچنین که اندر نُبی ما است [که] ۱ نام شهر و نام کوه نگفته است. و همه شام بر
 دین عیسی بودند و انجیل خوانده و همی چشم داشتند که از کدام کوه بیرون آیند،
 پس چون سیصد و نه سال تمام شد، و خدای عزّوجلّ خواست [که] ۲ که ایشان را زنده
 کند يك تن از ایشان زنده شد وقت نماز پیشین کافتاب کاسته و گشته بود، نام او
 مکملینا آنکه مهتر بود و ایشان را آواز کرد، ایشان بامر حق تعالی زنده شدند و
 آن سگ نیز زنده شد، و برپای خاستند چنانکه از خواب خیزند. قوله تعالی :

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ .

این مهتر را گفتند چند بُدیم ما اینجا ؟ گفت :

لَبِثْنَا يَوْمًا يَكُونُ مِثْلَ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ يَوْمًا يُبْعَثُونَ .

یوم . یا بعضی از روز ، و پنداشتند که دوش سپیده دم بکُهِف اندر آمدند و بختند .
 پس گفتند : رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ . خدای [به] ۳ داند که چند ماندید ، و با ایشان
 درم بود از آن درم بزرگ بمهر دقیانوس و آن مهتر از همه درمها بود که اندرین
 ایام بود .

فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ [فَلْيَنْظُرُوا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا
 طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ] .

۱ - قیاسی الحاق شد .

۲ - از قلاب تا اینجا از نسخه اصل ساقط بود و ما از ن س و نف نقل کردیم .

از نق و چا هم ساقط است . « ده هم ندارد . » .

۳ - کذا ن س و نف . اصل و نق : پس گفتند خدای داند .

گفت : يك تن را با اين درم بشهر فرستيد تا طعام پاك تر گجا بيند شما را آن
آرد تا زاد بر گيريم و امشب از ايدر برويم. **وَلَا يَشْعُرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا**. و كس
را از حديث شما آگاه نكند، يملیخا را بفرستادند، يملیخا چون بشهر اندر آمد، جایها
و بازارها و در شهر نمی شناخت، كه جز آن بود كه اندر آن وقت دیده بود^۱ و
مردمان را دید كه نماز می كردند خدای را، اورا شكفت آمدش گفت : بیک روز این
همه خلق چنین شدند پس بر نان فروش فراز آمد تا نان خرد چون درم بیرون
کرد و بداد آن درم بزرگ بود و نه از ضرب آن زمانه بود. نانوا گفت :^۲ این درم از
كجا آوردی؟ گفت : این درم ازین شهر از ضرب این ملك است، گفتا :^۳ بدین شهر
اندر این درم نیست، این ملك ما چنین درم نزد و نزنند، و شما مردمان به بیابان
گنج یافتید از درمهای پیشینیان. يملیخا گفت : ای مرد من این درم دی ازین شهر
بیرون بردم از **مهر دقیانوس**، آن خباز دقیانوس را چه می دانست، عام بود^۴، گفت :
من این ملك را ندانم كه تو گویی، ملك ما فلانست، گفتا : چه دین دارد و كرا
پرستد؟ [گفت : دین عیسی دارد و خدای را پرستد هم] اندرین حدیث بودند كه
يكی عوان فراز رسید و سخن ایشان بشنید، يملیخا را بر ملك برد، قصه او بشنیدند

۱. ن س و نف، خانها و در شهر و بازارها همه بشد و شناخت و لكن كس را
شناخت. نق : خانها و بازارهای شهر را شناخت. . . طبری هردو روایت را ذكر کرده،
۱ - فكلما اتی باب مدینتهم رأی شیئا ینكره (ص ۷۸۰) ۲ - فدخل السوق فجعل ینكره
الوجه و يعرف الطرق (ص ۷۸۱).

۲ - كذا، نف، نق، مرد نانوا. ن س : گفت. اصل : چنان گفت.

۳ - ن س : نان فروش گفت.

۴ - ن س : ندارد. نف : دقیانوس را شناخت. نق : نانوا مردی عامی بود و

دقیانوس شناخت.

و آن درم او بدیدند بدانستند که ایشان اصحاب الکهف اند، که اندر انجیل آن قصه ایشان خوانده بود، علما را و انجیل خوانان را گرد کرد تا این قصه از یملیخا بشنیدند، و بگفت که من و یاران ازین شهر بیرون شدیم دی ملک دقیانوس بود، از وی بگریختیم [و بفلان کوه بغار اندر شدیم و بختیم]، و امروز بر خاستیم و من پیامدم که بدین درم ایشان را طعام خرم و زاد بر گیریم و امشب برویم، آن همه انجیل خوانان بدانستند که این اصحاب الکهف اند. پس این ملک یملیخا را گفت: ای جوانمرد بشارت باد ترا که دقیانوس مرد، و تا اکنون سیصد و نه سال است، خدای عزوجل پیامبری بفرستاد نام وی عیسی با کتاب خویش از آسمان، و قصه شما اندر انجیل پدیدست، و ما خدای را پرستیم، و دین عیسی داریم، و شمارا چشم همی داشتیم تا کی بیرون آیید از کهف. اکنون یاران تو کجا اند؟ گفت: بکهف اندر. ملک بر نشست با همه سپاه و بیرون آمد، یملیخا همی آمد تا در کهف چون نزدیک رسید، یملیخا ملک را گفت: ایشان خبر این جهان ندانند و پندارند که دقیانوس هنوز زنده است و آمد تا ایشان را هلاک کند و بترسند، دستوری ده تا من از پیش فراز شوم و ایشان را خبر دهم تا ایشان شاد شوند و بیرون آیند، ملک او را بفرستاد یملیخا بغار اندر شد و ملک و مردمان همی دیدند، پس یاران یملیخا گفتند: چه خبر است؟ یملیخا ایشان را خبر جهان و مرگ دقیانوس و بیرون آمدن عیسی همه بگفت و یملیخا بیفتاد و بمرد و یارانش و سگ همه بمردند، و ملک بر در کهف بماند، شب فراز آمد و ملک آن شب آنجا بماند، چون روز بود یملیخا بیرون نیامد، ملک بفرمود که بغار اندر شوید کس نیارست بغار اندر شدن از هول غار، ندانستند که چه کنند، گفتند:

اٰتٰوْا عَلَیْهِمْ بَنِیَانًا رَبِّهِمْ اَعْلَمُ بِهِمْ .

ایدر بنایی بکنید و علامتی که مردمان بدانند که این کُهِف ایشان است، و
 خدای تعالی بهتر داند با ایشان، [قال الذین غلبوا علی امرهم لنتخذنَّ علیهم مسجداً.
 مردمان عامه ایدون گفتند که ها مز گتی کنیم بر در این کُهِف تا مردمان اینجا نماز
 کنند و دعای ایشان مستجاب شود.] پس آنجا مز گتی کردند و بر در آن کُهِف
 بسنگ اندر نقش کردند قصه این اصحاب الکُهِف که بچه وقت اندر شدند و چند سال
 بماندند و بعهد کدام ملک بیرون آمدند، و آنکه خدای عزوجل گفت:

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا.

و رقیم آن نوشته است و این آن نبشته خواست که مردمان هر قصه ایشان
 تمام نبشتند بسنگ اندر [و اینهمه قصه اصحاب الکُهِف که ترا روایت کردند این آنست
 که خداوندان تفسیر گفتند اندر کتب تفسیر و چنین که گفتند همه حرف بحرف روایت
 کردیم، و محمد بن جریر هم ایدون گوید اندرین کتاب که گروهی از علما چنین
 روایت کنند که ایشان پیش از عیسی بکُهِف اندر شدند و ز پس عیسی ع بیرون آمدند،
 و لکن اندر شدن و بیرون آمدن شان همه با یام ملوک طوایف بود از پس ذوالقرنین
 و پیش از اردشیر بن پاپک، چنین که گفتیم. و گروهی ایدون گویند که این غلط
 است که اندر شدن ایشان بکُهِف اندر از پس عیسی بود، و ایشان که بگریوند و آن
 ملک و شهرستان همه بت پرست بودند و این حواریان عیسی بن مریم که ایشان را عیسی
 فرموده بود که بجهان اندر بپراکنید و خلق را بدین خوانید، يك تن از آن حواریان
 بدین شهر افتاد و خلق را بخدای خواند، اجابت کردند، پس از ملک بگریختند و
 بکُهِف اندر شدند، باز از پس سیصد و نه سال بیرون آمدند ازین شهر و ملک ایشان
 مسلمان بود بر دین عیسی بن مریم و همچنین که بگفتیم قصه روایت کنند اندر شدن
 ایشان بکُهِف اندر بوجهی، و بسیار است که نبی را مخالف آید. ایدون گویند که:

این ملک ایشان بت پرستیدی و برادر شهر بتی نهاده بود، هر که بشهر اندر آمدی
 آن بت را سجود کردی پس يك تن از حواریان عیسی بدین شهر افتاد، چون
 خواست که اندر شود گفتند: این بت را سجود کن، از آنجا باز گشت و بشهر اندر
 نشد و بر در آن شهر گرمابه بود بدان گرمابه اندر شد و خادمی همی کرد و
 خویشتن مر آن گرمابه بان را بمزد داد، بروز خادمی کردی و شبانگاه مزد بستدی و
 طعام خریدی و بخوردی، و همه شب نماز کردی و بروز روزه داشتی، و خدای عزوجل
 بر آن گرمابه بان بر که کرد و آن گرمابه بان را آن بر که او پدید آمد اندر کسب
 وی، و گفت: این بر که این خادمست، و گرمابه بان آن حواری را گرامی داشتی
 و بخویشتن نزد يك کرده بود، و چون روز گار بر آمد این حواری با آن گرمابه بانان
 دوستی داشتندی و این حواری دین بر ایشان عرضه کرد، ایشان بپذیرفتند آنرا،
 اصحاب الکهف ایشان بودند. پس همچنان اندر آن گرمابه همی بودند بر دین عیسی
 تا يك روز پسر ملک بدان گرمابه اندر خواست شدن که با زنی بلابه^۱ بیاشد.
 حواری خادم گفت: تو شرم نداری با این بلابه اندر گرمابه شوی؟ آن پسر ملک
 او را سرد گفت و دشنام [داد] و بگرمابه اندر شد با آن زن و هر دو را دم بگرفت
 و بمردند. پس ملک را بگفتند که پسر را بگرمابه بگشتند، ملک بر نشست و بیامد
 و گرمابه بان را طلب کرد، گرمابه بان بجست، محتسب خادم را طلب کرد،
 خادم نیز بجست با این گرمابه بان، دوستی که داشت^۲ از شهر نام
 ایشان بگفتند، و آن جوانان را نامزد کردند و گفتند اینان بودند که با این گرمابه بان
 و خادم دوستی داشتندی، ملک ایشان را طلب کرد، ایشان آگاه شدند و بجستند،
 وز شهر بیرون شدند. پس این گریختگان همه بیک جای افتادند و بر یکی مرد

۱ - اصل - بلا بیاشد - بلابه یعنی: قحبه . ۲ - کذا: ض، هر دوستی .

کشاورز بگذشتند، و با آن کشاورز سگی بود و آن مرد نیز هم بردین ایشان بود، گفتند: ملک ما را طلب همی کند، آن مرد بترسید، و با آن سگ با ایشان برفت، پس بیک جای برفتند، و بکف اندر شدند، چون ملک بدر کف آمد، هر کرا گفت: اندر شوید نیارست کس اندر شدن، ملک [گفت] اگر ایشان بگرفتمانی بکشتمانی، اکنون در این کف بر آرید بگل و سنگ استوار کنید تا بمیرند از گرسنگی و تشنگی. پس در کف بیستند و باز گشتند، و سیصد و نه سال خفته بودند. چون خدای خواست که بیرون آیند، شبانی بیامد و همی سرما یافت، بدان کوه بنگریست در کوه ۱ لختی بار ۲ شده [یافت] ۳ دانست که آنجا غاریست، آن درهمه باز کرد و باز گوسفندان ۴ آن شب آنجا بیود بدان غار اندر و دیگر روز برفت خدای سبحانه و تعالی ایشان [را] بیدار کرد و زنده کرد، پس یک تن را بیرون فرستادند با آن درم که با ایشان بود، گفتا: هر درمی ده درم بود، بمشقال هفت مشقال و بزرگی چند کف پای اشتر بچه، و آن مرد آن درم بیرون آورد و بداد، او را بگرفتند و پیش ملک بردند، و او حدیث تمام کرد تا آخر. و ایدون روایت کند محمد بن جریر که [این] روایت که یاد کرد درست تر است، و اندرین روایت یک دو جای مخالف است مر کتاب خدای عز وجل [را] یکی همی گوید دین خویش پنهان داشتند و خدای همی گوید:

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ.

ایشان دل قوی کردند و بمیان خلق برخاستند و سخن توحید گفتند و دین آشکاره کردند، و من دل ایشان نگاه داشتم، و دیگر مخالف همی گوید اندر خبر

۱- ظ: غار. ۲- ظ: باز. ۳- طبری: راعیا ادر که المطر عند الکف فقال لو فتحت هذا الکف فادخلته غمی من المطر فلم یزل یعالجه حتی فتح (ج ۲ ص ۷۸۰). ۴- کذا.

که ملک در آن غار بپست و سیصد و نه سال در آن غار بسته بود، و خداوند عزوجل فرمود:

و تَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ.

که تاویل این حدیث آنست که گفتیم، و گر در آن غار بسته بودی این حدیث را معنی نبودی.

فاما عدد اصحاب الکف، کس از علما شک نکرده است، اهل تفسیر و اخبار گفتند هفت اند و هشتم سگ، چنانکه خدای عزوجل گفت:

وَ ثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ. و همه علما این چنین روایت کنند، و این اختلاف که خدای حکایت کرد اندر عدد ایشان نه از شک حکایت کرد، که ایدون گفت:

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَ ثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ.

این حکایت از اهل انجیل کرد، و از اخبار مشرکان [که این خبر جهودان و مشرکان مکه را] پیاموخته بودند که سه تن بودند و چهارم سگ؛ و گروهی گفتند چهار تن بودند و پنجم سگ، و گروهی گفتند پنج تن بودند و ششم سگ و گروهی گفتند هفت تن بودند و هشتم سگ. پس اختلاف از ایشان حکایت کرد [و گفت:]

قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ.

[گفت بگوی یا محمد که خدای بهتر داند که چند بودند.]

مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ.

ار خلق عدد ایشان کس نداند مگر اندکی از آن کسها که من ایشان را علم دادم و پیامو ختم اکنون] ^۱ همه علمای اهل اخبار و مفسران گرد آمدند ^۲ که ایشان هفت تن بودند و هشتم سگ [از دو سبب را یکی که خبر آمدست و دیگری آن دلیل که اندر نبی پدید کردست اما] خبر آنست که از ابن عباس مجاهد و عمره و همه شاگردان او روایت کنند که وی ایدون گفت:

أَنَا مِنَ الْقَلِيلِ الَّذِينَ اسْتَشْنَاهُمْ ^۳ اللَّهُ فِي عَدَدِ أَصْحَابِ الْكَهْفِ
 فَقَالَ: مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ، سَأَلْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 عَنْ عَدَدِهِمْ، فَقَالَ: كَانُوا سَبْعَةً نَفَرٍ.

[از ابن عباس روایت کنند که گفت: من از آن مردمان قلیل ام که خدای گفت: عدد اصحاب الکهف کس نداند مگر اندکی از مردمان و آن اهل علم اند و از پیغامبر صلی الله علیه و آله پرسیدم از عدد اصحاب کهف پس گفت: هفت تن بودند و هشتم سگ و نام هر هفت بگفتست اندر اخبار تفسیر چنانکه گفتیم اندرین کتاب و اما دلیل که اندر نبی است که هفت بودند آنست که گفت:

ثَلَاثَةٌ رَأَيْتُهُمْ كَلْبُهُمْ. وَدِيْكَرُ، خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ.
 [و] چون به هفتم رسید [به] [مقالات هفتم ایدون گفت: [و] ثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ

۱ - تا اینجا فقط در ن س دیده شد و سایر نسخ آنرا نداشت « ده هم ندارد » مگر قسمت اخیر آن که در عدد اصحاب الکهف است که در نف نیز موجود بود و از اینرو تصحیح شد.

۲ - کذا، ن س و نف. اصل: مقرأند. نف: گرد آمدند و گفتند.

۳ - اصل: الذين استشناه نق: الذي استنباه. ن س: الذين استنباههم. نف: الذين استشناههم. طبری: الذين استثنى الله تعالى كانوا سبعة و.. (ص ۷۷۶).

[به واو گفت و] واو اندر لغت ۱ ابتدا بود [و] واو را معنیهای بسیار است ولیکن یکی معنی ابتدا بود نزد اهل لغت ۲ [و معنی واو زی علماء نحویان چنان بود که خدای گفت و اختلاف اهل کتاب و مقالاتهای ایشان اندر عدد ایشان و مقالاتهای اهل اختلاف هر سه بگفت ، پس چون گفت :

و يَقُولُونَ سَبْعَةً ، سخن سپری شد اندر معنی حکایت اختلاف ایشان ، پس چون سخن ابتدا کرد و گفت :

و ثَامِنَهُمْ كَلْبَهُمْ . ابتدای سخن آن سخن واجب کند ، پس بحکم ابتدا روا باشد ۳ ، چون ابتدا کرد بدین ، و چنان بود معنی این که خدای گفت :

و ثَامِنَهُمْ كَلْبَهُمْ . از خویشتن گفت : نه خبر داد از مقالات ایشان ، پس ازین ابتدا که هشتم ایشان سگ بود واجب شد که ایشان هفت تن بودند . و محمد بن جریر بدین کتاب اندر گوید نه تن بودند و نامهایشان بگوید که هشتم را نام بطوس ۴ بود و نهم را قالوس ، و گر چنین استی بایستی که اندر نوی و عاشر هم کلبهم ، بودی . و محمد بن اسحق صاحب المغازی ایدون روایت کند که ایشان هشت بودند و نهم کلب [.

۱ - از ن س ، و نف .

۲ - اصل : گفت .

۳ - از اینجا بیعد تا آخر فصل در اصل و نق نبود از ن س با مقابله نف نقل شد . و چون لغات (چنان - چنین) در آن هست شاید متعلق بتصرفات بعد باشد ، چه تکرار همان سطر است که در نسخه اصل ذکر شده است .

۴ - نف : کلبهم - پس چون بحکم ابتدا روا باشد .

۵ - طبری : بطونس (ص ۷۷۷) .

اندر خبر یونس بن متی علیه السلام

و از عجایب [اخبار] که بوقت ملوک طوائف بود نیز حدیث یونس بن متی بود، و یونس از بنی اسرائیل بود، از پیامبران مرسل بود، چنانکه خدای تعالی گفت:

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ .

و خدای تعالی او را بشهر نینوی فرستاد از زمین موصل، و ایشان همه بت پرست بودند، و او پیام خدای تعالی بگزارد هیچ کس نپذیرفتند و نگرویدند، و روز کار بسیار برآمد، و یونس دعا کرد، و خدای تعالی وعده کرد که اگر نگروند من عذاب فرستم، و نگفت که کدام روزشان عذاب فرستم. پس یونس ایشان را وعده کرد که فلان روز عذاب آید از آسمان اگر نگرید، چون آن روز بیود، بشب اندر یونس از میان ایشان بیرون شد، خدای تعالی ابری بفرستاد سرخ تر از آتش تا بر سر ایشان بایستاد و زفانه آتش ازو بیرون همی آمد، ملک و شهریان همه گرد آمدند و بدانستند که عذاب آمد. ملک گفت: یونس را طلب کنید تا ما بخدای بگرویم که این سخن او راستست که ما را گفته بود، و ما او را راست گوی نداشتیم، یونس چون آگاه شد که ایشان او را طلب می کنند، آن خشم را که از ایشان آمده بودش که چرا تا امروز نگرویدند، از ایشان بگریخت و روی ایشان را ننمود. قوله

تعالی: إِذْ أَتَى إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ .

و جای دیگر گفت:

إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا (یعنی من اعمال قومه) و برفت و بلب دریا شد تا ایشان
 او را نیابند. پس چون یونس را نیافتند و آن عذاب از بر سرشان همی بود، پس
 ملک با همه خلق شهر بیرون آمدند و عددشان بیشتر از صد هزار بود. قوله تعالی:
 وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ آلَافٍ أَوْ يَزِيدُونَ.

و ایشان را چهار پای بود از گاو و گوسفند و خر و اسب و اشتر و مرغ، و
 آنچه بدین ماند، همه را از شهر بیرون آوردند، ملک بایستاد و روی ب خاک بر
 نهاد و خلق را برخاک پیای کرد و ملک گفت: یا رب اگر یونس پیامبر تو شد
 و ما را دست باز داشت، تو دست از ما باز مدار، و اگر از وی نومید شدیم از تو نشدیم، و
 بتو خدای بگرویدیم و به پیامبر تو. و آن بتان را همه بفرمود تا بیاوردند و بشکستند،
 و بفرمود تا فرزندان را از مادر جدا کردند، هم از مردم و هم از چهار پای، آن
 مادران بانگ کردند و فرزندان را خواستند، و فرزندان بانگ کردند و مادران
 خواستند، و بانگ آدمیان و چهار پایان و خروش ستوران و دعای پیران بزاری بر
 آسمان شد، و توبه کردند از دلهای پاک، چنانکه زمین و آسمان بنالید، و فریشتگان
 بگریستند و بیخشودند^۱ برایشان. چون روز چهارم ببود، خدای بر ایشان رحمت
 کرد و عذاب از ایشان باز گردانید و هرگز خدای عزوجل هیچ امت را آن نکرده
 بود، و هر امتی که ایشان را عذاب خواستی فرستادن هرگز باز نگردانیدی و توبه شان
 اندر وقت سود نداشتی^۲ الا قوم یونس را. قوله عزوجل:

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا.

۱ - کذا فی المسخ. راصل: بیخشتند.

۲ - ن س و نف: هر امتی که ایشان بوقت خویش نگریدند چون عذاب بدیشان

رسید ایشان را گرویدن سود نداشت. نق: میانه متن و نسخ.

پس ایشان ایمان پذیرفتند و بخدای بگرویدند . یونس آنجا نبود کایشان را شریعت پیاموختی تا عبادت کردند ، چشم همی داشتند که خدای تعالی یونس را بدیشان فرستد ، و یونس بدان جای که بود چشم همی داشت که زمان تا زمان خبری ازیشان بدو رسد پس کسی بیامد و از وی خبر قوم پیرسید ، گفت : چون آگاه شدند که یونس برفت و ناگاه عذاب آمد ، همه برفتند و دعا کردند خدای عذاب ازیشان بگردانید و توبهشان پذیرفت . یونس که این بشنید غمگین شد ، و دیو ، خشم بدو اندر آورد^۱ و ایدون نمود که تو دروغ زن شدی بقوم خویش . یونس سوگندخورد که من باز بنزدیک ایشان نشوم که مرا طعنه زنند که دروغ گفتم . پس برفت خشم آلود بعبادت ، و از غم قوم خویش ازیشان بگریخت بی فرمان خدای عزوجل ۲۰ و ندانست خود کان گناه بود و خدای او را بدان عقوبت خواهد کردن ، و ایدون پنداشت که خدای او را عقوبت نکند . قوله تعالی :

وَ ذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ .

پس چون بلب دریا رسید کشتی همی آمد ، ترسید که قوم بطلب او آیند و باز برنندش ، اندر کشتی نشست و کشتی روانه شد ، چون بمیان دریا رسید خدای عزوجل آن ماهی را که یونس را اندر شکم وی باز خواست داشتن از قعر دریا حشر کرد^۳ تا بر کشتی آمد و کشتی را بر جای بداشت و همی جنبانید سخت ، چنانکه بیم بود که کشتی غرق شود ، و خلق بدعا و زاری اندرون^۴ افتادند ، و دل بهلاک

۱ - نق : و خشم بدو اندر آمد . ن س و نف ندارند .

۲ - ن س و نف اختلاف و کمی دارد .

۳ - نق : بر انگیخت .

۴ - نق ، اندر افتادند . ن س و نف : زاری افتادند .

نهادند، و آن ماهی گرد کشتی همی گشت، گفتند: اندر میان ما مردیست که وی گناهی کرده است بزرگ. یونس گفت: آن گناه کار منم، مرا بدین دریا اندازید و بدان ساعت یونس بدانست که وی گنه کرده است، و بدش اندر آمد که مگر قوم من مرا بجستند و نیافتند، خدای ازمن نپسندید که من ازیشان جدا شوم و بکشتی اندر خلق بسیار بود.

فِي الْفُلِّكَ الْمَشْجُونِ (یعنی مملواً من الناس والا حمال).

ایشان را گفت: این ماهی مرا طلب کند، گفتند تو کیسی؟ گفت: من پیامبرم سوی اهل نینوی [و نامم یونس بن متهی است] و شما همه گناه کارترم مرا بدریا افکنید، و شما بسلامت بروید. ایشان گفتند: ما پیامبر خدای را بدریا نیفکنیم، و ماهی آن کشتی را همی جنبانید. یونس گفتا: مرا همی خواهد. گفتند: قرعه زنیم هر که قرعه برو آید او را بدریا اندازیم. گروهی گویند قرعه تیر زدند و گروهی گویند لختی سفال بعدد هر مردی کاندز کشتی بود، و بهر پاره نام مردی بر نبشتند، و بدین گونه قرعه زدند سه بار، هر سه بار بر یونس آمد. قوله تعالی:

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ. (یعنی من المغلوبین بالقرعة)

گفتند: یارب هر که را از ما خواهی نام او بر سر آب بدار، پس آن پارهای سفال بدان آب اندر انداختند همه فرو شد، و نام یونس بر سر آب بایستاد^۱، پس دیگر باره قرعه زدند تا سه بار بر سر آب بماند، پس آن پارهای سفال بدان آب انداختند همه فرو شد. پس یونس را گفتند: تو بهتر دانی، یونس بلب کشتی شد و خویشتن را بدان آب افکند، خدای عزوجل ماهی را بفرمود که فرو برش، ماهی دهن باز کرد و او را فرو برد.

۱ - طرز قرعه زدن در انف نیست و ذکر آن هست. ن س: عکس متن. و نق: چون

متن است.

قَالَ تَقَمَّهُ الْحَوْتَ وَهُوَ مُلِيمٌ .

پس خدای تعالی بدان ماهی وحی کرد که این نه روزی تست و اورا نیکو دار .
یونس هم آن گاه بشکم ماهی بنماز ایستاد و زبزرگی ماهی یونس هیچ پدید نیامد .
و یونس نماز بسیار کردی و خدای تعالی گفت :

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ (یعنی من المصلین) لَكُنْتُ فِي بَطْنِهِ
إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ .

گفت : اگر نه آن بودی که یونس از نماز کنان^۱ بود و خدای تعالی نماز
کنان^۱ را دوست دارد ، تا رستخیز بشکم آن ماهی اندر بماندی . پس یونس چهل
شبانه روز اندر شکم ماهی اندر بماند ، و چهل شبانه روز آن ماهی طعام و شراب
نیارست خوردن از بیم آنکه یونس هلاک شود . و خدای تعالی آن ماهی را و هر که
از جنس آن ماهی است مهتری داد تا رستخیز بر ماهیان دریا . و آن ماهی را پشت
بلندست چون گنبد خانه و معروفست بنزدیک آن مردمان که بدریا کار کنند از
کشتی بانان و صیادان و غواصان و گوشت او حرام دارند و صید نکنند از وی ، و
اگر بدامی اندر افتد باز بدریا اندازند . پس چهل شبان روز تمام شد ، خدای خواست
که او را برهاند بدل وی اندر افکند تا خدای را بخواند بشب اندر تاریکی ، و تاریکی
دریا و تاریکی شکم ماهی سه تاریکی :

فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ
مِنَ الظَّالِمِينَ .

بر خدای عزوجل بپاکی مقرر آمد و بر تن خویش بستمکاری :

۱ - کذان س و نف . نق : گزاران .

فَاسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ .

گفتا : اجابت کردیم و از غم برهانیدیمش :

وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ .

و همچنان مؤمنان را و هر که مرا اندر سختی بخواند من او را فریاد رسم و برهانمش . پس خدای فریشته دریا را بفرمود تا آن ماهی را از قعر دریا حشر کرد ^۱ و بلب دریا آورد آنجا که یونس بکشتی اندر نشسته بود ، و از آن لب دریا تا شهر نینوی سه روزه راه بود ، ماهی بر لب دریا آمد و سر از دریا بر کرد و یونس را از گلو برافکند بر لب دریا . و یونس چنان شده بود چون کودکی که از شکم مادر بیرون آید ، پوست وی همچنان بود ، [بضعیفی و نزار شده بود] ، و چهل شبانروز از طعام و شراب باز مانده ، چون بیماری ، قوله تعالی :

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ (یعنی : بالصحرَاء علی السطح)

پس خدای درختی برویانید ، ابن عباس گوید کدو بود و گویند یقطین درختی بود که او را دَبَّا خوانند ، و قول ابن عباس بهتر است کان کدو بود ، و زُبُن او شیری آمدی و یونس از وی همی خوردی تا نیرو گرفت و موی بر آورد و گوشت سخت کرد و استخوانهاش محکم گشت . قوله تعالی :

وَإِنبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَّقُوتٍ .

۱ - نق : برانگیخت .

آنگاه او را بیدار کرد^۱ و گروهی گویند که آهوی پیامد و خدای تعالی او را الهام داد اندر آن بیابان ، و آن لب دریا [تا پیامد و خویشتن از بر سر او بداشت]^۲ و یونس پهلوی افتاده بود و نیرو نبودش که بجنبیدی و آن آهو^۳ پستان بدهان او اندر نهادی ، و یونس آن شیر همی مکیدی . پس چون سیر شدی آهو برفتی و شب باز آمدی . پس چون آفتاب گرم شدی و بر تن او تافتی ، تنش بسوختی، [خدایتعالی] این یقین برویانید ، [و از زمین بر آمد] و چوبی بود [آنجا] بر لب دریا [چون درختی] خشک شده ، آن کدو بر آن چوب تنید ، و برگ پهن باز کرد ، و آن برگ هم اندر ساعت پدید آمد و پهن شد ، تا یونس را سایه کرد چهل شبانروز و قوت گرفت و برخاست و نماز کرد . پس یونس يك روز رفته بود بحاجتی ، چون باز آمد درخت خشك شده بود ، یونس بگریست و اندوه آمدش کان سایه از وی بشد ، خدای وحی فرستاد گفت : ای یونس تو این درخت نه کشتی و نه رویانیدی ، همی غمخوری و بگری ، پس این چه بیرحمی بود که صد هزار تن را هلاك خواستی کردن ، و از بهر ایشان بهلاك غم نخوردی ؟! پس یونس را بقوم خویش باز فرستاد :

وَ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ .

پس یونس بکنار شهر آمد ، شبانی را دید با گوسفندان ، او را گفت : خبر این شهر چیست ؟ شبان گفت : یونس بن متهی پیامبر بر ایشان خشم گرفت و برفت

۱ - کذا .. و این جمله بی مناسبت است . نق و چاپی هم ندارد . ظ : آنگاه او را نبوت پیدا کرد . ن س و نف : قبل از کدو آهو را دارند . و متن بطبری نزدیک است و نق نیز بر طریق متن است .

۲ - کذا : ن س و نف . اصل ، دریا او شیرداشت . ن س و نف و نق : او را شیر همیداد اندر آن بیابان و لب دریا بالهام خدای ...

۳ - این جمله در ن س و نف نیست .

و خدای بر ایشان عذاب فرستاد . پس مردمان بخدای بگرویدند ، و اکنون یونس را طلب همی کنند تا ایشان را شریعت آموزد . یونس گفت : منم یونس ، [شو] و مردمان شهر را بگویی . شبان گفت : ای پیامبر تو کجا باشی [تا من ایشان را آنجا آرم ؟] یونس گفت : من بدین کوه اندر باشم . آن شبان گفت : مرا زی تو که رهنمای باشد ؟ یونس گفت : این بُز تو ترا راه نماید آنجا که منم ، گفتا : مرا پیش قوم تو که گواهی دهد که من گویم ترا دیدم ؟ گفت : این سگ تو گواهی دهد^۱ ، شبان بشهر اندر شد ، و سگ با وی برفت ، و مردمان^۲ را آگاه کرد [چون پیش ملك رسید ملك گفت : ما از تو باور نداریم تا بر قول تو برهان نبود شبان گفت : ای سگ مرا گواهی ده]^۳ و سگ گواهی داد ، و همه خلق بیرون آمدند خرد و بزرگ چون بر آن گوسفندان رسیدند ، بُز بیامد و پیش ایشان اندرايستاد ، و ایشان را بدان کوه اندر آورد . و یونس نماز همی کرد ، خلق بایستادند تا وی نماز بکرد ، و یونس با ایشان برفت ، و بشهر اندر شد ، و آن همه خلق بوی بگرویدند تا وقت مرگ . قوله تعالی :

فَآمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ .

و خدای تعالی توبه یونس و آن قوم بپذیرفت .

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ . [یعنی : اختاره بعد از خراج من

بطن الحوت .

۱ - این ترجمه که در همه نسخ یکسانست با متن طبری تفاوت دارد (رك : ج ۲

س ۷۸۷ طبع لیدن) .

۲ - ن س و نف : ملك را آگاه کرد . نق : مردمان . کذا : طبری .

۳ - از : نف . ن س : قریب بدین .

پس خدای عزوجل مر [پیامبر ما را] از قصه آگاه کرد و گفت : صبر کن
 با قوم خویش هر چند ترا بیازارند و رنج نمایند و زیشان جدا مشو ، چنانکه یونس
 بن متهی که از قوم جدا شد بی فرمان من تا بشکم ماهی بماند بدریا اندر چنانکه
 گفت :

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ
 مَكْظُومٌ | لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ . الْآيَةُ .

و این که گفتیم از اول تا باخر آنست که علما و مفسران گفتند اندرین
 کتب [۱۰]

[خبر اصحاب القرية]

و از عجایب اخبار کاندر گاه ملوک طوایف بود نیز آن بود که خدای
 عزوجل گفت :

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ .

و این دیه شهر انطاکیه بوده است ۲ از زمین موصل و شام ، [بتفسیر اندر
 چنین است و اندرین کتاب نیز چنین است] و این سه پیغامبر بدند که خدای سوی
 ایشان فرستاد ، یکی را نام صادق بود و دیگر صدوق و سدیگر سلوم ۳ و بدان شهر

۱ - تنها زواید از ن س نقل شد .

۲ - کذا : ن س . اصل : دو شهر بوده است بانطاکیه که ...

۳ - کذا : ن س . طبری ، ... سلوم . اصل : مصدوق و ...

ملکی بود از رومیان نام او انطیخوس ۱ و بت پرستیدی با همه شهر، خدای عزوجل
این دو پیامبر را بفرستاد، ایشان را دروغ زن کردند. پس خدای عزوجل سدیگر ۲ پیغامبر
را بفرستاد، و هر سه پیام بگزاردند. و محمد بن جریر گوید [مردمان اخبار اختلاف
کردند گروهی گفتند هر سه پیغامبران بودند و پیام خدای آوردند بر شهریان و
بملك و گروهی گفتند] کداین هر سه از حواریان بودند از آن عیسی علیه السلام [و
پیغام بگزاردند بفرمان عیسی چنانکه خدای عزوجل گفت:

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ .

و بتفسیر اندر ایدون آمده است که این هر سه از حواریان بودند و [۳
نامشان تومار و قالوس و شمعون ۴ . و خلق را بخدای خواندند] و کس نگروید
و يك سال بر آمد [و مردی بود بدان شهر [نام او حبیب] درود گری کردی ۵ ،
بدیشان گرویده بود، و غریب بود، و بکرانه شهر نشستی، و هر روزی آن کار که
بکردی بدو نیم کردی، يك نیمه درویشان را دادی و يك نیمه بر عیال خویش
هزینه کردی ۶ پس [چون سال بمود] باران از آن شهر بازا ایستاد، و قحط افتاد میان
ایشان، آن پیغامبران را گفتند :

-
- ۱ - در اصل الطلحند - نق : بطلحند ن س : ابطیخیش عربی : انطیخوس .
 - ۲ - کذا فی نق . ن س و نف : سدیگری بفرستاد .
 - ۳ - زواید از : ن س . کذا ، طبری . نسخ : ندارند .
 - ۴ - کذا فی نق . و در نسخ عربی موجود چنین روایتی نیست و این روایت از
مفسران است که بلعمی نقل کرده . نف : ندارد . ن س : تومار - تالپوس - شمعون . و ظاهراً
توماس - فیلیپوس - شمعون . و این اسامی در طبری نیست .
 - ۵ - کذا فی نسخ . در طبری : کان رجلا من اهل الانطاکیة و کان اسمه حبیباً و کان
يعمل الحریر (ل ص ۷۹۰) .
 - ۶ - کذا : ن س . نق : نفقه ، نف : صرف .

إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ .

شما بر ما شوم آمدید از شهر ما بیرون شوید ، و یا نه ^۱ شما را رجم کنیم :

لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجِمَنَّكُمْ .

پیغامبران گفتند : ^۲

طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ .

پیغامبران گفتند شومی خود با شماست [وز شماست] که گناه کردید و جز

خدای را پرستیدید . پس همه گرد آمدند بر کشتن آن پیغامبران ، چون آن درود گر

بشنید بیامد ، چنانکه خدای گفت :

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى (یعنی حبیب النجار) قَالَ يَا

قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ .

ایشان درود گر را گفتند : أَنْتَ مَعَهُمْ . تو متابع آن گروهی؟ درود گر گفت :

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ .

[چرا نپرستم آن خدای را که مرا بیافرید و باز گشت شما همه بدویست پس]

آن پیغمبران را گفت :

إِنِّي مَعَكُمْ آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُون .

ایشان همه بر آن درود گر گرد آمدند ، و گفتند : تو مرد غریبی ، زنان و آب

۱ - نق ، واگر نه . ن س و نف ، ندارد ، و (یا نه) در این مورد قدیمی تر است

و در تاریخ سیستان هم مکرر در همین موارد استعمال شده است . یعنی : اگر نه .

۲ - کذا ن س و نق و در اصل : گفت : الی قومه قالوا طایر کم معکم .

از شهر ما خوری ، اکنون تو با ایشان یکی بگشتی ۱۴ پس آن حبیب نجار را
چندان لگد اندر شکم زدند تا هرچه اندر شکم وی چیزی بود بگלוش بر آمد و
بمرد . و خدای تعالی جان او ببهشت فرستاد ، پس او آن نعمت بهشت بدید گفت :

يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ . بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي .

کاشکی قوم من بدانستندی که خدای مرا بدان آمرزید که من قوم را مخالف
شدم ، و پیامبران را متابع شدم . و گور حبیب امروز به انطاکیه است ، و خدای
تعالی مر جبریل را علیه السلام فرمود تا بانگی بکرد ، و آن بت پرستان همه بر
جای بمردند . قوله تعالی :

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ . والله اعلم .

[خبر شمسون عابد ۲]

و از عجایبها که بوقت ملوک طوائف بود یکی شمسون عابد بود ، و او پیامبر
نمود ، ولیکن مسلمان بود ، و بشهری بود از روم و خدای را پرستیدی ، و مادرش
چون بوی بار گرفته بود او را بخدای سپرده بود ، و خدای تعالی او را چندان قوت
داده بود که کس بر وی پیشی ۳ نتوانستی ۴ کردن ، و اگر اوزا بچیزی ببستندی ۵

۱ - ن س و نف : موافق شدی . نق : یکی گشتی .

۲ - در اصل : شمعون . و در تمام نسخ شمسون است و همان است که فرنگیان
(سامسون) گویند .

۳ - کذا : نق : ن س : با او بسی (بی نقطه) نف : با او بر نیامدی .

۴ - نق : نتوانستندی .

۵ - کذا : نق . ن س : برسن ببستندی و گر بزنجیر و آهن . نف : برین ...

بزنجیر . طبری : لایو تقه حدید و لاغیره (ص ۷۹۴) .

[اگر چه سخت استوار بودی] همه بگسستی، و هیچ چیز او را نداشتی، و مردمان آن شهر بت پرست بودند و شمسون را خانه بیرون شهر بود بیک فرسنگی، و گاه گاه شمسون بشهر اندر آمدی و ایشان را بخدای خواندی، هیچ نگرویدندی و با وی حرب کردندی، و او تنها بود و سلاح او از استخوان زنخدان شتر بود، بدان حرب کردی [وزان چاهک^۱ که اندر استخوان زنخ باشد خدای تعالی او را چشمه آب بیرون آورد کز آن آب سیر بخوردی] و ایشان را هزیمت کردی، و همی کشتی از ایشان بدان زنخدان شتر * پس ایشان را از شهر بیرون کرد و سه شبانروز رها نکرد که ایشان بشهر اندر آمدندی و بسیار خلق اسیر کرد و خدای تعالی او را از آن زنخدان، شتر طعام و شیر و شراب بیرون همی آوردی، و آن کافران را تشنه و گرسنه همی داشتی و از بیم او بشهر نیارستندی شدن^۲، [و هر حیلتی که بکردندی با او بس نیامدندی] ^۳ پس بکار وی اندر بماندند و بیچاره شدند و هیچ حیلت ندانستند [گفتند او را از جهت زن حیلت باید کردن] ^۳ و زن شمسون هم از شهر ایشان بود، برفتند و او را خواهش کردند و خواسته بپذیرفتند و او را رسنی استوار بدادند، و گفتند چون شمسون بخصمید او را بدین رسن ببند. این زن چنان کرد و شمسون را بیست، چون شمسون بیدار شد، دست بزد و آن رسن بگسست و زن را گفتا: چرا چنین کردی؟ گفت: قوت ترا همی آزمودم که چند است که مردمان با تو بسنده

۱ - کذا، نف. ن. س. : حالک. نق. : ندارد و متن و نق این معنی را در مطور بعد طور دیگر آورده اند. طبری : فاذا قاتلوه و قاتلهم و تعب و عطش انفجر له من الحجر الذی فی المحی ماء عذب فی شرب منه حتی یروی (ص ۷۹۴).

۲ - کذا : نق. از ستاره تا اینجا در ن. س. و نف و در طبری نیست. بجای آن : هر حربی که با ایشان بکردی از ایشان بسیار بکشتی و برده کردی و خواسته بسیار بستدی...

۳ - از : ن. س. و نف.

نباشند پس آن مردمان غلی آهنین بدان زن فرستادند ، آن زن او را بدان غل بیست شمسون دست بزد و آن غل بشکست [وزن را گفت : چرا چنین کردی؟ زن گفت : بیازمودمت و بدانستم که اندر جهان مردنیست از تو بنیروتر] پس زن او را گفت : چیست که ترا بدان بتوان بستن تا ترا دست کار نکند؟ شمسون [گفت : جز بیک چیز مرا نتوان بستن که بدارد و من اندر آن نتوانم جنبیدن ، گفت : چیست؟ گفت : نگویم ، آن زن او را خواهش همی کرد]^۱ گفت : مرا بموی من بشاید بستن . و شمسون موی داشت بر سر دراز . شمسون چون بخفت این زن لختی از موی او ببرد و او را ببست ، شمسون بیدار شد ، هیچ گونه نتوانست گشادن ، این زن برفت و کافران را آگاه کرد ، ایشان پیامدند و گوش و بینی وی ببردند ، و چشم وی بر کنندند [و او را بشهر اندر آوردند و بدر ملک بردند و بر پای کردند] و ملک آن شهر بر منظری بود و همی نگریست ، شمسون خدای را دعا کرد ، تا او را نیرو داد و چشم و اندام وی باز داد و درست شد ، پس برفت و دست بستون آن منظر اندر زد ، و بجنبانید و ملک و آن همه خلق که با ملک بودند همه هلاک شدند * و شمسون را هیچ الم نرسید و همه شهر ویران کرد^۲

۱ - از نف . مطابق با طبری . ن س : افتاده دارد .

۲ - از ستاره درن س نیست ، طبری هم ندارد . نف بجای این جمله : او بدوید و باز جای شد و بعبادت خدای مشغول شد . در کتاب عهد گوید : قوت شمشون در موی سرش بود آنرا چیدند .. و نیز گوید : شمشون خانه را بر خود و دیگران خراب کرد و همه بردند و شمشون هم بمرد و صحبت از خوب شدن چشم او هم نمیکند . (قاموس کتاب مقدس ص ۵۳۱ - ۵۳۲) .

[اندر حدیث جرجیس]

و این جرجیس هم بایام ملوک طوائف بود از پس عیسی بن مریم ، و پیش از
 اردشیر پاپک بود ، و این جرجیس مردی بود مسلمان و پارسا ، و هم بر دین عیسی ،
 و از اهل فلسطین بود ، و دین از حواریان عیسی آموخته بود ، و جرجیس بازار گانی
 کردی شهر بشهر بخواسته خویش ، چون سر سال بیودی شمار اصل خواسته خویش
 بر گزفتی و سود کرد^۱ ، همه بدرویشان دادی ، و باز [با سرمایه آمدی و] سرمایه
 بکار بردی ، و گفתי اگر از بهر صدقه نیستی من [هیچ] خواسته نخواستمی^۲ . و
 بزمین موصل ملکی بود نام او داذیانه^۳ و جباری بود ، و ملک موصل و شام بود ،
 و بت پرست بود ، و بتی داشت نام او افلون^۴ و همه شهر بت پرست بودند ، و گروهی
 نیز مسلمان بودند بر دین عیسی ، و مسلمانی پنهان همی داشتند ، و این جرجیس با
 گروهی بود هم بر دین عیسی ، و جرجیس و یارانش غمناک بودند از بهر آنکه مسلمانی
 پنهان بود ، و طلب کسی همی کردند که اندر زنهار او بباشند ، تا کسی مر ایشان

۱ - نق : و سود گرمی کرد (کذا) و همه بدرویشان دادی . ن س و نف : آنچه مردمان
 زکات بدهند او هر چه سود کرده بودی همه ... الخ و ظاهراً متن ، بمعنی اسم
 مصدر است

۲ - ن س : نخواهمی .

۳ - کذا نف . نق : داد یا نه . عربی : داذانه (حاشیه : دادایه . داذانه) ص ۷۹۶ .

چاپی : دادیان . ن س : ندارد .

۴ - در عربی : با تشدید .

را چیزی نگوید . جرجیس ایشان را گفت : ازین همه ملکان این ملك بزرگترست که بموصل است نام او دازیانه است من او را هدیه بسیار و خواستها ببرم و بدر اوشوم تا خویشتن و شما را بزینهار اودهم تا اندر شام ایمن باشیم و کسی ما را چیزی نتواند گفتن . پس جرجیس با یارانش بیامدند سوی دازیانه [با خواسته بسیار] و خبر بدو برداشته بودند که اندر پادشاهی تو کسها اند که بت نمی پرستند ، و این دازیانه با همه حشم خویش از شهر بیرون رفته بود و افلون را بیرون برده بود ، و آتشی بلند بر کرده ، و هر کسی که اندر شهر آمدی آن افلون را سجده بایستی کردن ، و هر که سجده نکردی ملك او را با آتش انداختی . پس چون جرجیس بیامد ، بدش اندر افتاد که این ملك که چنین جور همی کند ، من خویش را از جمله این نکنم ^۱ ، فراز شوم و او را بخدای تعالی خوانم تا [بگردد یا] وی مرا بعذاب اندر بکشد ، و ببهشت روم بهتر ، که مرا ببايد مردن ^۲ . پس باز گشت و همه خواستها بدان یاران داد ، و پیش ملك آمد ، و ملك خشم آلود بود پیش وی بایستاد ملك گفت : تو کیستی و چه خواهی ؟ گفت من بنده خدایم بیامدم تا ترا بگویم که ازین بندگان خدای چه خواهی که ایشان را همی عذاب کنی ، و تو ضعیف ترین خلقی و ترا خدای آفریدست و روزی همی دهد اکنون خلق خدای را همی گویی که پیش بت اندر سجود کنند که ترا از وی نه نفع است و نه ضرر ملك گفت : تو کیستی [و پسر کیستی] و ز کجا ای و چه نامی ؟ جرجیس گفت من بنده خدایم [و پسر بنده خدایم] از حدّ شام همی آیم

۱ - نق ، من خویشتن را از جمله آن نکنم - ن س و نف ، بدش افتاد که این ملك را بخدای خوانم .

۲ - نق : مرابت پرست باید مردن . ن س : مرا نزد خدای بسیار به بود و خویشتن را بفدا کنم با این بازرگانی کی شود باز گشت . نف : ندارد .

و نام من جرجیس است [و ذلیل ترین کسی ام از همه بندگان و بدان] آمدم که
 ترا بخدای خوانم و نصیحت کنم تا [خدای را پرستی و] بت را پرستی که این بت
 نه بشنود و نه بگوید . ملك گفت : این بت را سجده کن . جرجیس گفت من : ملك
 زمین و آسمان را سجده کنم . ملك گفت : اگر چنین است که تومی گویی باید که کار تو ازین
 بهترستی [و چنین توانگر بودی که منم] و این مردمان که با منند همه بت پرستند و
 همه توانگرند [اینك مجلیطیس خدمتکار من] است و او را چندین خواسته
 است و چند تن را نام برد یکی طولسان و دیگر فیلون و سدیگر ساسم^۱ [و
 زنی بود از بزرگان قوم نام او ازیل هم آنجا نشسته بود ، گفت اینك ازیل
 پرستار نیست و چندین هزار خواسته دارد خدای ترا بنده بود چون تو برهنه و
 گرسنه]^۲ بنده بت چنین باید که هر کس را تا صد هزار دینار است^۳ ترا چیست و
 خدای تو کیست تا من بدانم و این دین را دست بدارم و دین تو گیرم ؟ جرجیس
 گفت بخواسته فریفته مشو که خواسته اینجهان چیز نیست [عطای خدای من بدان
 جهانست نه بدین جهان ، اگر از بندگان تو چون طرقلینا اند^۴ بندگان خدای

۱ - کذا : نق . نف : طویلشان . ن س و طبری : ندارد و ظاهراً این اسامی مصحف
 اسامی ایست که از نف بین قلاب نقل شده و در حاشیه ۴ همین صفحه آمده است .

۲ - از : نف . نق و ن س : ندارد - طبری هم ندارد ولی مفاد آن در طبری هست
 بدون اسم (ص ۷۹۷) .

۳ - این دو جمله در ن س و نف نیست .

۴ - این اسم در نسخ نیست لیکن در طبری هست و در نف بجای این اسم چنین
 آورده : اگر بندگان تو طویله دارند بندگان خدای من ... الخ . ن س : اگر اینان بندگان
 بت اند خدای من ... الخ . و عبارت (طویله دارند) مصحف (طرقلینا) است چنانکه
 (طویسان - طویشان) بالا هم مصحف همین اسم است (رك : طبری ج ۲ ص ۷۹۸) .

من چون الیاس است و چون ادریس^۱ که پیغامبر بود و ادریس^۱ را خدای آسمان
 برد و با فریشتگان همی باشد، و الیاس بر زمین^۲، و اگر از بندگان تو چون
 مجلیطیس^۳ است از بندگان خدای من چون عیسی است که خدای او را بر خلق
 فضل کرد، و از فضایل عیسی جرجیس بسیار بگفت. پس گفت: اگر پرستاران بت
 تو چون ازبیل^۴ است از پرستاران خدای من چون مریم است، و از فضل مریم بسیار
 بگفت^۵ [و گفت: بنده خالق چنین باشد، ملک گفت: این که تو گویی حدیثت
 [اینکه ایشان که من شان نام بردم ایدر نشسته اند پیش تو و آنکه تو همیگویی از
 پیش ما غایب اند و من شناسم ایشانرا] ^۵ بیار یکی [تا بینم] که نه گمان برم
 که چنین است که تو همیگویی] و اندر جهان چنین خلق بنشاید بودن. جرجیس
 گفت: تو ایشان را نتوانی دیدن مگر که دین ایشان بپذیری. ملک گفت: این دین و
 حجت تو همه حدیثت^۵ و نه درست است، و حجت من همه ظاهر است [حجت خود
 بر تو درست کردم و ترا حجت نیست، اکنون حجت بر تو لازم گشت] اگر این
 بت مرا سجده کنی و [یا نه] حجت پدید کنی چنانکه من بدان حجت بینم، و اگر
 نه ترا عذابی کنم ازین همه سحر، جرجیس گفت حجت من پرستش خدای است که

۱ - کذا: ن س و نف. در طبری از ادریس سخن نرفته است.

۲ - طبری: الیاس بر زمین. ندارد.

۳ - نف: مغلنطس. ن س: مجلیطس. طبری: چگونه مجلیطیس را که در پادشاهی

تو برآمدها رسیده است و بزرگ قوم تست با مسیح بن مریم برابر میکنند. . . .
 (ص ۷۹۸)

۴ - نف: انبیل. ن س: اهبیل. طبری: ازبیل.

۵ - از ن س. کذا: طبری. نف: نا تمام.

این بت را وی آفریدست^۱ ، پس ملك فرمود تا چوبی فرو بردند بزمین ، و جرجیس را بدان چوب بستند و برهنه کردند و شانهای^۲ آهنین بیاوردند و [بدان شانهای آهنین اندام وی] بشانه فرو زدند و هرچه برتن او گوشت بود همه فرو آوردند^۳ و گفتند تا بمیرد جرجیس دگر روز درست شد^۴ و نمرود [و بفرمود تا سر که سپندان برتن او کردند و هم نمرود]^۵ پس بفرمود تا میخ^۶ آهنین با آتش اندر سرخ کردند و بسرش فرو زدند هم نمرود ، پس بفرمود تا دیگی روین پر آب کردند و آتش اندر زیر وی زدند تا بجوشید سخت و او را بدان دیک فرو نهادند و سردیك را بند کردند و آنجا همی داشتند تا آب سرد^۷ شد و هم نمرود . پس ملك بستوه شد ، چون از

۱ - ن س و نف : هر کدام طور دیگر است جز متن . طبری گوید : فقال له جرجیس ان كان افلون هو الذي رفع السماء و عدد عليه اشیاء من قدرة الله فقد اصبحت ونصحت و الا فاخساً ايها النحاس الملعون فلما سمعه الملك يسبه و يسب آلهته غضب من قوله غضباً شديداً و امر بنخشة . . . (ص ۷۹۹) .

۲ - نق : میخها .

۳ - ن س و نف : اندام او شانه کردند تا همه خون و گوشت او بپایها فرود آمد . طبری علاوه دارد : حتی تقطع لحمه و جلده و عروقه ينضج خلال ذلك بالخل و الخردل .

۴ - ن س و نف : این جمله را ندارد . طبری ، فلما رای ذلك لم يقتله امر ...

۵ - از نف . ترجمه خل و خردل طبری است . نسخ : ندارند .

۶ - طبری ، امر بستة مسامیر من حديد .

۷ - کذا : ن س و نف . اصل : بفرمود تا بدیگ آب جوشان فرو کردندش . طبری گوید : در حوضی از نحاس که چون آتش تافته بود افکندند . و مرادش آنست که آب حوض از روی بوده است و او را در روی گذاخته انداختند نه در آب جوشان . . . لکن همه نسخ فقط (آب) دارد و شاید اشتباه در ترجمه روی داده است .

دیگ بر آوردنش و او را بخواند و گفت : ای جرجیس چه چیزی تو ؟ گفت آدمیم [گفت : ازین عذابهای من درد نیابی ؟ گفت : آن خدای من درد از من برداشت ، حاجت بر تو درست شود] . پس ملک بفرمود تا او را بزندان کردند [جلسا او را گفتند این را عذابی باید کردن که بخویشتن مشغول شود تا زندانیان را تباہ نکند و بدین خویش بخواند . ملک بفرمود تا او را بزندان بردند] ^۱ و بر روی اندرافکندنش و بچهار میخ آهنین دستها و پاهایش بزمین اندر بدوختند و ستونی بود از سنگ رخام بدان زندان اندر مقدار پانصد من ^۲ [هجده ^۳ مرد برداشتند و] بر پشت جرجیس نهادند . پس چون شب اندر آمد خدای عزوجل فریشته را سوی جرجیس فرستاد [و بدو وحی فرستاد و پیش از آن پیغامبری نیامده بودش] و گفت : هیچ غم مدار [با این دشمن من صبر کن که او] ترا سه بار بکشد و من ترا زنده کنم و بارچهارم ترا پذیرم و او بر تو ظفر نیابد . و آن فریشته آن سنگ را از پشت جرجیس برداشت و دست و پایش بگشاد [و آن میخ از دست و پای او بیرون کرد و او را طعام و شراب داد تا سیر شد] و او را درست از زندان بیرون آورد . دیگر روز بامداد پگاه جرجیس پیش ملک ایستاده بود ، ملک او را گفت : ترا بدین خانه من اندر که آورد ، و از زندان من که بیرون کرد ؟ جرجیس گفت : آن خدای که مرا و ترا بیافرید و این حاجت گردانید بگردن تو اندر تا رستخیز ^۴ [پس ملک بفرمود تا او را بر دو چوب بر بستند و باره بدو نیم کردند و هر نیمی بهفت پاره کردند و او را در دو خانه شیران

۱ - از : ن س . کذا طبری .

۲ - تعیین وزن در هیچ نسخه ای و هم در طبری نیست . طبری : ندارد . اصل : دعائی دراز .

۳ - در نسخ : نیست . طبری : ثمانیة عشر رجلا .

۴ - جواب جرجیس در هر نسخه طور دیگر است و مفادش یکی است .

مردم حواری بردند ، در هر خانه هفت شیر ، جرجیس را پیش شیران افکندند شیران او را
 ببوییدند و نخوردند . چون شب اندر آمد خدای تعالی پاره های او را باز فراهم آورد و او را
 درست کرد و جان به او باز داد چون با مداد ببود فریشته او را از آن شهر خانه بیرون آورد .
 جرجیس بیامد و پیش ملک بایستاد و گفت : ای ملک خدای آسمان و زمین را
 پیرست که او چنین تواند کردن [پس مک و وزیران خویش را گفت این مرد چیست
 این را چه باید کردن ؟ گفتند : وی جادوست و چشم همی بندد جادوان باید تا او
 را قهر کنند . ملک چهل جادو بیاورد ، بمهترشان گفت : از جادویی خویش مرا
 چیزی بنمای تا ببینم که تو با جرجیس بس باشی ؟ گفت گاوی بیاوردند و بادی
 در گوش آن گاو بدمیدند تا دو گاو گشت و لختی گندم خواست و زمین بشکافتند
 و تخم دروی پیرا کردند و بکشتند هم در ساعت بر آمد و سبز شد و زرد گشت و بدرویدند
 و پاک کردند و آس کردند و پختند و بخوردند هم اندر یک ساعت . ملک آن کارایشان
 پسندید ، و گفت : اکنون چنین خواهم که این جرجیس را سگی گردانید . پس آن
 جادوان قدحی پر آب کردند و بدمیدند ، و جرجیس را دادند تا بخورد ، بستد و
 گفت : بسم الله ^۱ و بخورد هیچ گزند نبودش . پس آن جادوان گفتند : ایها الملك این
 کار او ازین جادویی ما نیست ، و این کار او نه جادوییست ، [این کار خدای
 آسمانست] پس یکی از آن سرهنگان ملک گفت این کار جرجیس جادوی نیست
 [زیرا که هرگز جادویی ندیدم که بمرد و باز زنده گشت و جادویی ندیدم که
 استخوان گاوی که گوشت و پوست او سگان خورده باشند باز زنده آمد ملک گفت جرجیس
 این کرد ؟ گفتا آری بمحلت ما یکی کنده پیر است ^۲ و او را یکی گاو بود و عیش

۱ - کذا : ن س . نف : بنام خدا . « در طبری : بسم الله نیست و چنین است : جرجیس

آنها (قدح را) تا آخر بیاشامید .

۲ - ن س : زنی هست درویش درین شهر . نف : زنیست اندرین شهر .

او از آن گاو بود^۱ پس آن گا و بمرد ، گنده پیر از غم گا و بگریست ، و آن گا و را همه ددان بخورده بودند ، سرش بجای بود [روزگار بسیار بر آمد سوی جرجیس آمد جرجیس را برو رحم آمد] یکی عصا او را داد و گفت : برو و این را ببر و بر آن گا و زن تا زنده شود . زن گفت : چه گویی آن گا و را سگان خورده اند . گفت : پاره از آن استخوان بیاب هر چه بود [و عصا بر آن زن] پس این گنده پیر پیامد و یکی سر و مانده بود [و موی دمب گا و زن آنها را گرد کرد^۲] و آن عصا بر او زد آن گا و^۳ زنده شد^۴ [اکنون آن زن همان گا و دارد و گفت : اگر خواهی تابیارند که تو ببینی . گفت : این عجب تر آمد^۵] گفت : آری و من دین جرجیس پذیرفتم ، و بدو گریده ام . ملک چون این سخن بشنید زبانش بیرید و این قصه بشهر اندر افتاد [و آن روز^۶ چهار هزار مرد بجرجیس بگرویدند ، ملک آگاه شد و آن چهار هزار مرد را بیاورد و بعذاب الوان بکشت . پس جرجیس را گفت : چرا خدایت را نگفتی تا ایشان را زنده کردی ؟ جرجیس گفت : آن نعمت که ایشان یافتند ایشان را بهتر از زنده کردن بدین جهان و زندگانی این جهان . و ملک بر خوان نشسته بود و نان همی خورد جدا با چهارده تن ، و هر کس بر کرسی چوبین نشسته بودند جدا و بر خوان کاسهای چوبین نهاده بود ، یک تن از آن ندیمان ملک [مجلیطیس نام]^۷ جرجیس را گفت : من از تو چیزی خواهم ، اگر خدای تو آن بکند من بتو

۱ - الحاقی از اصل طبری .

۲ - از ن س و نف و طبری . در اصل : گفت برو و این عصا ببر و چادری بپار و این عصا بر آنجا که سر اوست بپوش بر عصا و بر سر گا و پس این گنده پیر همچنان کرد ... کذا : نق . و این معنی در طبری و ن س و نف نیست .

۳ - از اینجا تا آخر قلاب در نسخه اصل نبود ، از ن س و نف نقل شد .

۴ - از اینجا تا شماره ۵ در اصل ناتمام بود از ن س و نف نقل شد .

۵ - این اسم از طبری الحاق شد .

بکروم . جرجیس گفتا چه خواهی ؟ گفت : زیر ما اندر چهار کرسی است هر یکی از چوب درختی دیگر و خوان و کاسها هر یکی از چوب درختی دیگر ، تو مر خدایت را بخوان تا اینهمه چوبها باز آن درخت کند که هست و بر کک سبز و میوه بیاورد و ما هم چنان بر آن نشسته و میوه آن خوریم ، جرجیس گفت : چیزی گفتی که بر خلق دشخوار بود و بر خدای آسان . پس دعا کرد اندر ساعت آن همه چوبها سبز گشت و [هر چوبی] بر کک آورد و میوه بار آورد ، و ایشان بخوردند . پس گفتند : این جادو است [و ملک گفت هیچ کس این جادو را غلبه نتواند کرد] [مجلیطیس گفت : ۱ این را بمن ده تا من اورا [عذابی کنم که جادویی او بر آن کار نکند و] بکشم ، چنانکه هر گز زنده نشود ، و اورا دادش . پس این وزیر ^۲ صورتی از روی بفرمود تا بکردند بر گونه گاوی ^۳ میان اوتهی [و بزرگ فراخ] و بفرمود تا میان آن صورت پر نفط بکردند [و سرب و زرنیخ و کبریت با آن بیامیخت] و جرجیس را بمیان آن صورت اندر کردند با نفط و گوگرد ، و آتش بزیر او اندر بستند سه شبانروز ، تا هر چه بود بگداخت و جرجیس [بدان میان اندر بسوخت و] همه خاک گشت پس بادی بیامد و ابری سیاه بیاورد و گرد برخاست و آتش باریدن گرفت و بانگ رعد و درخش برق برخاست و جهان تاریک شد و سیاه گشت چون شب و خلق بترسیدند و سه شبانه روز متحیر بماندند و ندانستند که چه خواهد بودن . پس خدای عزوجل میکائیل را بفرستاد تا آن صورت را بر زمین زد ، و بانگی برآمد که همه خلق تمام بشنیدند و بیهوش گشتند ، و ملک بیهوش گشت پس چون بیهوش آمد نگاه کرد جرجیس بیامد و پیش ملک بایستاد و با او سخن گفت و آن وقت که جرجیس را بدان صورت اندر

۱ - ن س و نف . آن مرد گفت : اصل : پس یکی از وزیران گفت . از طبری نقل شد .

۲ - ن س و نف و طبری : ذکر وزیر ندارند .

۳ - کذا : نف و ن س . نق و اصل : اسبی . طبری : تور .

کردند تاریکی اندر جهان پدید آمد و چون جرجیس باز زنده شد و بیامد بانگ از آسمان بنشست و آفتاب بیرون آمد و تاریکی از جهان برخاست .

[مردی از ندیمان ملك گفت : ای جرجیس خدایت را بگوی تا این گورستان مرده را زنده کند تا ما با ایشان سخن گوئیم و بپرسیم و ترا گواهی دهند و در پیششان گورستانی بود کهن و اندرو کسها بودند که بوقت ایشان بمرده بودند، جرجیس گفت : خدای تعالی این بکند تا حجت بر شما درست کند . پس دعا کرد تا از آن گورستان هفتده تن بر آمدند زنده و پیش ایشان آمدند، نه مرد و پنج زن و سه کودک و اندر میان ایشان پیری بود ملك اورا گفت : چه نامی گفت : توئیل گفت : کی مردی؟ گفت : به فلان زمان . نگاه کردند چهارصد سال بود تا مرده بود . ندیمان ۱ ملك را گفتند که هیچ گونه عذاب نماند که جرجیس را بدان عذاب نکردند مگر گرسنگی] ۲ پس ملك جرجیس را بگرسنگی عذاب کرد و بخانه گند پیری فرستاد ، اورا هیچ نان نبود ، پس آن گند پیر بگریست . جرجیس گفت : چرا همی گریی؟ گفت : از گرسنگی . گفت : خدای را شناسی؟ گفت شناسم . جرجیس دین بر او عرضه کرد ، آن زن دین بپذیرفت و بدان خانه اندر ستونی بود بر [او] سقف خانه نهاده ، جرجیس دعا کرد ، آن سبز شد و بار بیرون آورد ، هر کرا بایست از آن میوه درخت همی خورد و سر آن ستون بر بام بر شد و درختی بزرگ شد و روز گاری بر آن بر آمد و جرجیس میوه آن همی خورد .

پس ملك روزی بدان محلت بیرون آمد ، آن درخت سبز دید گفت : هرگز درخت بدین نیکویی و سبزی ندیده ام . گفتند : این جادو که بدین خانه اندرست آن جادوی کرده است و این درخت را رویانیده و این میوه او بیرون آورد ملك فرمود

۱ - ن س جلیبا : نف : ملك نگوید گفت او را بهمه گونه عذاب کردم مگر بگرسنگی .

۲ - از : نق و ن س و نف .

که این را بر گنید و خانه زن را ویران کنید. چون خواستند که بر کنند، درخت خشک شد و بجای خویش باز شد و ایشان دست از آن خانه باز داشتند. و جرجیس را از آن خانه بیرون آوردند و آن زن را یکی پسر بود بی چشم و بی گوش و بی زبان و بی دست و بی پای؛ آن زن جرجیس را گفت: خدایا دعا کن تا این پسر مرا درست کند. جرجیس بگوش پسرش اندر دمید شنوا شد و بچشمش اندر دمید چشمش بینا شد و آن زن گفت: زبان و دست و پاش را نیز دعا کن. گفت: تا وقتی دیگر. و جرجیس را بیرون آوردند و پیش ملک بردند و ملک را گردونی بود که آنرا بچهل گاو کشیدندی و چون رفتی ائقال خویش را آنجا نهادی. ملک بفرمود تا بر آن گردون شمشیرها و کاردها و درفشها در بستند، آنجا از گردون که بزمین آید^۱ و او را در زمین بمیخها بدوختند و گردون را بیاوردند و کاوان در آن بستند و بر وی برانندند، و اندامهای او لخت لخت. شد پس آن گوشت او بر گرفتند] و بسوختند و خاکسترش را بدریا بردند و بیاد بردادند^۲، خدای تعالی بادر بفرمود تا آن خاکستر را بلب دریا آورد و گرد کرد و ایشان همیدیدند] پس جرجیس زنده شد و از میانه خاکستر بیرون آمد، ایشان باز پیش ملک آمدند و جرجیس نیز باز آمد ملک متحیر شد، جرجیس را گفت که اگر نه آنستی که مردمان گویند تو مرا غلبه کردی من بگو بگرویدمی، ولیکن با من یکی کار بکن تا من و تو هر دو برهیم. جرجیس گفت: چه خواهی؟ گفت: بدین بت خانه من اندر شو و آنجا بتان بسیار اند و آن

۱ - نف: بچرخ او شمشیرها و... الخ. ن س: افتاده دارد.

۲ - ن س: خاکستر بیکی داد گفت بفلان دریا برو نثار کن. نف: بدریا اندر

انداختند. از نق نقل شد.

افلون که مهترشان است اورا یکی^۱ سجده کن [یا گوسپندی برای او فرمان کن]^۲
تا من بخدای تو بگروم. جرجیس گفت: روا بود و آن همی جست تا ملک را علامتی
نماید [ملک شاد شد و اورا سر و روی پیوسید، گفت: امشب با من بپاش] تا مردمان
بدانند که من با تو آشتی کردم [و فردا به بتخانه شویم] جرجیس آن شب [در خانه ملک
ببود] نماز کرد و زبور بر خواند [با آوازی بلند بلند و آوازی داشت خوش^۳] و این زن ملک
[اسکندر ه نام]^۴ [آواز بشنید بیامد و از پس او بنماز ایستاد، چون جرجیس اورا
بدید دین بدو عرضه کرد بگروید، مسلمان شد، و اورا گفت: پنهان دار، چون دیگر
روز ببود* خبر بشهر اندر افتاد که ملک جرجیس را بتخانه برد و بخواسته بفریفت،
و جرجیس افلون را همی سجده کند^۵، و خلق روی بنظاره نهادند [مخالقان و متابعان]^۶
و آن گند پیر که جرجیس بتخانه او بوده بود و آن درخت وی سبز گشته بود [او را
بگفتند که ملک جرجیس را بفریفت بخواسته و دین ملک بگرفت و دین خویش
دست باز داشت، و امروز جرجیس را به بتخانه بردند بدانکه او بت را سجده کند.

۱ - کذا: ن س و نف. اصل و نق: باز آمد و ملک را بخدای خواند ملک گفت

یا جرجیس من از کار تو بستوه شدم با من یکی شرط بکن و بیا و بت مرا سجده کن...
متن منقول با طبری شبیه است.

۲ - از طبری الحاق شد.

۳ - کذا: ن س و نف و طبری. اصل و نق: و توریت و انجیل خواند.

۴ - از طبری الحاق شد.

۵ - این جمله از ستاره در ن س و نف نیست و بجای آن ن س: همه شهر بدر بت
خانه آمدند آن کسها که جرجیس را مخالف شده بودند با آنکه متابع بودند تا ببینند
که او چه کند - نف بتقریب و مختصر تر.

۶ - از: نف.

آن زن غمگین شد و اندوه آمدش و آن پسر بی زبان و مُقعداً^۱ بگردن بر نهاد و بدر
 بت خانه ملک آمد با مردمان شهر بنظراره . پس ملک بیامد با جرجیس و بد بتخانه
 اندر شدند^۲ . این پیر زن آن پسر را برگرفت و پیش جرجیس آورد و گفت : تو
 با من وعده کردی که پسر ترا دعا کنم^۳ ، جرجیس اشارت کرد بدان پسر مفلوج ،
 آن پسر را دست و پای و زبان^۴ درست شد . و از گردن مادر فرو جست و بیامد و
 پیش جرجیس بایستاد . جرجیس او را گفت :^۵ بدان خانه بتان اندر شو این بتان
 راهمه پیش من خوان . و اندر آن خانه هفتاد و یک بت بود ، هریکی بکرسی زرین
 نهاده [و آن مردم خورشید و ماه را با آن بتان همی پرستیدند]^۶ ، آن پسرک آن
 بتان را گفت که : ای بتان جرجیس شما را همی خواند بدان خدای که شما را
 آفرید که پیش او آیید^۷ ، آن بتان از آن از کرسیها بزیر آمدند^۸ و بر زمین همی

-
- ۱ - نف : ندارد . نق و نسخه ، اصل : و پسری داشت بی دست و بی پا و بی چشم و بی
 زبان .. و این جمله با سابقه قصه منافات دارد ، لذا از : ن س نقل شد . کذا فی الطبری
 ۲ - تا اینجا از ن س . و نف .
 ۳ - این جمله در ن س و نف نیست .. طبری بجای این جمله : و توبخ جرجیس
 و الناس مشغولون عنها (ص ۸۰۹) .
 ۴ - کذا : ن س و نف . اصل و نق : درست شد بدست و پای و چشم و زبان . طبری :
 زبان و پای .. چه قبلا چشم و دست او درست شده بوده است .
 ۵ - این جملات از نف نقل شد - اصل و نق ندارد . ن س : جرجیس او را بشناخت
 و گفت .

- ۶ - طبری : و هم یعبدون الشمس و القمر معها - نسخ ندارد الحاق شد .
 ۷ - طبری : فقال له الغلام کیف اقول للاصنام؟ قال: تقول لها ان جرجیس یسئلك و
 یعزم عليك بالذی خلقك (ص ۸۱۰)
 ۸ - کذا : ن س . نف : بزیر افتادند . اصل و نق : بزیر اندر افتادند . طبری :
 اقبلت تدحرج الی جرجیس ..

گشتند و تا پیش جرجیس همی آمدند ، جرجیس پای بر زمین بزد^۱ آن بتان و آن کرسی ها بزمین فرو شدند و ملك و آن همه خلق همی دیدند، و ابلیس از آن میان بتان بیرون آمد و اندر آن بتخانه بود که از شکم بتان حدیث با ایشان کردی ، چون ایشان سجود کردند^۲ [پس ابلیس خواست که بگریزد از بیم خسف]^۳ جرجیس ابلیس را بگرفت که همه او را همی دیدند^۴ و او را گفت : یا ملعون چه خواهی ازین بندگان خدای و چرا این همه را هلاك کنی و از ره بیری و تو ازین چه شادی بینی ؟^۵ ابلیس گفت : ای جرجیس من آن خواهم که همه بندگان خدای را هلاك کنم و همه را با خویشتن بدوزخ برم^{*} و اگر ملك آسمان و زمین بمن دهند

۱ - از : « آن پسر را دست و پای درست شد » در صفحه پیش ، بعد در اصل و نق بجای مطالب مرقوم چنین است : پس جرجیس برفت و آهنگ آن بتخانه کرد چون بدان بتان در رسید بتان را گفت شما همه پیش من اندر افتید بتان همه بر روی اندر افتادند و طراقی از افلون بر آمد و زمین باز شد و آن بتان همه بزمین فرو شدند . و گروهی گویند که جرجیس این پسر گندپیر را گفت بدان خانه بتان اندر شو و آن بتان را پیش من خوان . چون بتان بیامدند جرجیس پای بر زمین بزد ... الخ ... از نف و ن س نقل شد -
کما فی الطبری ...

۲ - کذا : ن س ، نف و سایر نسخ ندارند - طبری هم ندارد . اصل : ابلیس از آن ... بیرون آمد و آنجا بیستاد جرجیس گفت .

۳ - از طبری الحاق شد .

۴ - کذا : ن س . طبری و نسخ : ندارند . طبری : هاربا فرقا من الخسف فلما مر بجرجیس اخذ بناصيته فخضع له برأسه و عنقه و کلمه جرجیس .

۵ - این جمله در نسخ مختلف است و طبری : اخبرنی ايتها الروح النجسة والخلق الملعون ما الذى يحملك على ان تهلك نفسك وتهلك الناس معك و انت تعلم انك و جندك تصيرون الى جهنم . (ص ۸۱۰) .

چندان شاد نشوم که يك تن را از راه ببرم^۱ ، و بدان ای جرجیس که ملك همه زمین پیش از آدم مرا بود خدای مرا فرمود که آدم را سجده کن و همه فریشتگان و جبرئیل و میکائیل و اسرافیل سجود کردند و من نکردم و همه ملك دست بازداشتم و باك نداشتم^۲ ، جرجیس دست ازو بازداشت و [ابلیس از آن روز باز در شکم بتی بنرفت و نیز بنرود از بیم بزمین فرو شدن]^۳ پس ملك گفت: ای جرجیس مرا بفرفتی و خدایان ما را هلاك کردی؟! گفت: عمارا کردم تا تو بدانی که ایشان نه خدایان باشند و همچنانکه از خویشتن چیز^۴ باز نتوانند داشتن از شما نیز نتوانند داشتن ، و آن همه مردمان که بدین او آمده بودند شادی کردند و دین خویش پیدا کردند و هفت سال بود تا جرجیس اندر میان ایشان بود و سی و چهار هزار مرد و زن بدو بگرویده بودند ، پس این زن ملك که مسلمان شده بود ملك را گفت: هیچ عجایب نماند که جرجیس ترا ننمود مگر آنکه دعا کند تا بزمین فروشوی همچون این بتان با چندین عبرت که تو از کار جرجیس بدیدی مسلمان شو ، ملك این زن خویش را گفت: امروز هفت سالست تا با این جادو میکوشم و او حیلت کند و نتواند مرا فریفتن ، تو بیک دیده فریخته شدی و بیک زمان دین وی بگرفتگی؟ پس ملك

۱ - از ستاره تا اینجا از نف نقل شد و در اصل و نق نبود . ن س : اگر خدای مرا گوید کدام گزینی ملك آسمان و زمین و هر چه اندر اوست یا آنکه يك تن .. طبری هم بین اینها است با زواید .

۲ - کذا : ن س . نسخ ندارند . طبری : کذا مع زیاده قليلة (ص ۸۱۰) .

۳ - الحاق از طبری : فمادخل ابلیس منذ یومئذ ... الخ . اصل . بجای این : و ناپدید

گشت . ن س : و بزمین فرو شد . نف : و او بزمین فرو شد . و ظاهر آجمله (بزمین فرو شد)

بقیه جمله بوده است که از نسخها فوت شده و ما الحاق کردیم .

۴ - ن س : خبر . با رعایت طبری اصلاح شد .

بفرمود تا آن زن را بیاوردند و آن چوب که نخستین روز جرجیس بر آن بسته بودند بفرمود او را هم بدان چوب ببستند و هم آن شانه آهنین بکتف وی فروزدند و گوشت از تن او بدان شانه آهنین باز می گرفتند تا بمرد . و اندر آن وقت این زن جرجیس را گفت : دعا کن تا خدای تعالی [این عذاب] بر من آسان کند . جرجیس گفت : [سوی آسمان نگر بنگر یست و بخندید^۱ که حله‌های بهشت را دید پس اندر آن عذاب جان از تن او جدا شد: جرجیس گفت] یارب [مرا اندرین بلاها تو کرامت کردی و صبر دادی تو مرا ثواب شهیدان ارزانی داری ، امروز آخر روز منست و مرا وعده کرده بودی که مرا پیش خویش بری و از این بلاها برهانیم] یا رب پیش از آنکه مرا پیش خویش بری این خلق که بمن نگر و دیدند و مرا دروغ زن کردند، ایشان را پیش من هلاک کن که ایشان بر من ستم کردند ، یا رب هر که از بهر من اندر بلایی بود یا اندر غمی و ترا بخواند بر رحمت خویش و شفاعت من^۲ تو او را فرج ده و همچنان که مرا رهانیدی او را از آن غم برهان . پس جرجیس این دعا تمام کرد و آتش آمد از آسمان و بکافران اندر افتاد و همه را بسوخت ، و پیش از آن که آن آتش آمد کافران شمشیر بر گرفتند و جرجیس را با همه مسلمانان [سی و چهار هزار مرد و زن همه] بکشتند و از ایشان هیچ کس نماند بر روی زمین . و از پس این پادشاهی ملوک طوایف سپری شد و اردشیر بابک برخاست ، و ملک از ملوک طوایف بستد^۳ .

۱ - ن س و نف : بخندید ، گفت : چرا خندی ؟ گفت دو فرشته دیدم بر سر من با حله‌های بهشت و پیرایه‌ها و تاجها و همی چشم دارند تا جان من بیرون آید ... و این با طبری اقربست .

۲ - کذا : نف و ن س . اصل و نق : ندارد .

۳ - اصل : هستند و این قسمت (و ملک از ..) در نق نیست و عبارتی ناتمامست .
ن س و نف : و از عراق ببحرین و حجاز افکندشان . و این قسمت اخیر در طبری نیست .

اندر خبر اردشیر بابکان

باز آمدیم بحديث پادشاهان عجم از پس سکندر ، و پادشاهان طوایف به حدیث بابک ساسان^۱ و اردشیر [و محمد بن جریر اندرین کتاب] گفت : ایدون [که] چون از ملک اسکندر چهارصدسال بگذشت و بقول ترسان پانصد و بیست [و سه]^۲ سال ، و بقول مغان دویست و شصت و شش سال ، اردشیر پاپک بیرون آمد بزمین پارس بشهر اصطخر . و این اردشیر از فرزندان بهمن بن اسفندیار بود و نسب وی اردشیر بن پاپک^۳ بن ساسان [بن ساسان] بن بهمن بن اسفندیار بن گشتاسب بن لهراسب بود . و اردشیر چنان دعوی کرد که اسکندر بیامد و دارا بن دارا را بکشت و ملک از دست فرزندان وی بیرون کرد بقهر و ناسزا و دارا پسر عم اردشیر بود ، زیرا که دارا بن دارا پسر بهمن الملك بود ، اردشیر گفت : من خون دارا را طلب کنم ، و این ملک را باز بجای خویش برم ، و دست ملوک طوایف کوتاه کنم و ز عرب بستانم و ستم اسکندر از ملک بردارم . و اصطخر را روستاییست [و آن راروستای

۱ - نق : بابک بن ساسان ؛ ن س و نف : ندارد . ظ : اردشیر بن بابک ساسان .

۲ - از عربی . ص ۸۱۳ .

۳ - عربی : ملک خیرا بن ساسان الاصغر بن بابک بن ساسان بن بابک بن مهرس بن ساسان بن بهمن الملك بن اسفندیار بن بشتاسب بن لهراسب بن کیوجی بن کیمنش . و قيل فی نسبه اردشیر بن بابک بن ساسان بن بابک (ح زرین - زرین) ابن بهآ فرید بن ساسان الاکبر بن بهمن بن اسفندیار بن بشتاسب بن لهراسب (طبع لیدن ص ۸۱۳) نف : بن بابک بن ساسان بن مهرس بن بهمن . الخ ن س : بن بابک . بن ساسان الاعلی بن بهمن ... الخ .

خبر خوانند و آنجا دیهی است [۱] نام وی **طیر و ده** ، اردشیر از آن دیه بود ،
 [و آن دیه بدو باز خوانند ، و **ملك اصطخر** مردی بود نام او **جوزهر** ۳ و گروهی
 گفتند **جزهیر** ۳ از نسل **بازرنجان** ، و این **بازرنجان** گروهی بودند از **ملوك طوایف**
 که **ملك پارس** اندر دست ایشان بود و به هر شهری از ایشان ملکی بود [۴] و **ساسان**
الاصغر جد اردشیر مردی بود مبارز با هفتاد هشتاد سوار حرب کردی تنها و بس
 آمدی ۵ و **ملك** نبود ، ولیکن آن همه دیه ها و روستا را مهتری و سروری کردی ،
 و آتش خانه **اصطخر** [نام وی **اناهید**] ۶ بدست وی بود ، و مردی سوار بود و
 جلد و بصید مولع و او را زنی بود [**رامبهشت**] ۷ نام از نسل این **بازرنجیان** ۸ که
ملوك پارس بودند ، پس **ساسان** را پسری آمد ، او را **پاپك** نام کرد و این پدر اردشیر
 بود ، و این **پاپك** چون از شکم مادر بیامد ، موی بود بر سر او دراز [چند] **يك** بدست

۱ - از چاپی . نسخ و طبری : خبر .

۲ - در اصل و نق : **طیروره** . از عربی اصلاح شد (ح : **طیروذه**) و گوید **طیروده**
 از رستاق **خیر** از **کوره** **اصطخر** بود .

۳ - **کذا** : طبری و يقال له : **جزهر** . اصل و نق و نف : **جوهر** . ن س : **جزهیر** .

۴ - از : ن و س نف . متن طبری با اصل برابر است .

۵ - عربی : « و انه بلغ من شجاعته و شدة بطشه انه حارب وحده ثمانین رجلا من
 اهل **اصطخر** ذوی **باس** و **نجدة** **فهمزمهم** » و در نسخ پارسی باختلاف آمده است .

۶ - این نام در اصل طبری هست و در نسخه ها نیست ، الحاق شد .

۷ - **کذا** : طبری (ص ۸۱۴) اصل و نق : **مستهب** . ن س و نف : **منهست** .

۸ - **کذا** : نق و نف . اصل : **بار رعیان** . ن س : **بازرنجان** . طبری : **بازرنجین** .

چاپی : **بازرگیان** . و لغت : (**بازرنگی**) در افسانه های خراسان شنیده شده است بمعنی
 شخصی مهیب و وحشی . و یحتمل کلمه (**بازرنجان** - **بیرنجان**) که نام یکی از رموم یا زرموم
 اگر اقدیم پارسی بوده است مأخوذ ازین نام باشد . **رك** (**یاقوت** کلمه : **رم**) .

ما مکش^۱ گفت: این پسر را کاری شاید بودن. پس چون بزرگ شد ساسان بمرد وپایک هم بکار پدر بایستاد بهمتری آن روستاها، و نگاه داشتن آتش خانه های همه اصطخر، و هر کسی پایک را بزرگ داشتی. پس پایک را اردشیر بیامد، و پارس را ملکی بود جوزهر نام و این ملک را خصی^۲ بود که او را پرورده بود [نام او تیری^۳ و آن خصی را مهتری داراب گرد داده بود و این^۴ داراب جرد شهرست اندر پارس که دارا بنا کرده است. چون اردشیر هفت ساله شد پایک او را سوی جوزهر برد ملک پارس] و او به بیضاء نشست^۵ و از وی اندر خواست که او را بپذیرد و سوی تیری^۳ فرستد بداراب جرد، تا او را بپذیرد و پرورد و ادب آموزد، و از پس تیری ملکی^۶ دارا [ب] جرد او را بود، ملک جوزهر او را اجابت کرد و اردشیر را بپذیرفت و ملک دارا [ب] جرد از پس تیری او را داد، و برین سجلی نوشت، و مردمان اصطخر را گواه کرد، و اردشیر را سوی تیری فرستاد، و بفرمودش تا او را نیکو دارد، تیری اردشیر را پیسری پذیرفت، پس چون تیری بمرد، اردشیر ملک دارا [ب] جرد بگرفت، و بمیان مردمان داد کرد و تواضع کرد، و رعیت او را دوست گرفتند و اردشیر مولود خویش منجمان را بنمود، گفتند: ملک زمین بیشتر بتو

۱ - نسخ: مادرش.

۲ - کذا: طبری و ن س و نسخ. اصل: خصمی.

۳ - کذا: طبری. و ن س. نف: بیری. نق: بیری. حاشیه طبری: بیری. از اصل افتاده است.

۴ - کذا: نف. ن س: و مهتری مملکت بدان خصی داده بودند از آب کرد و این... نق: مملکت دارا بجرد را بدو داده بود. طبری، و قد صیره ارجبدا بداراب جرد، و ظاهراً بلغنی معنی ارجبد را ندانسته است و آنرا (مهتری) ترجمه کرده و ارجبد معرب ارگبد است که یکی از مناصب عالی ساسانیان بوده است چون کوتوال و شهردار...
۵ - از طبری (ص ۸۱۵).

۶ - طبری: ارجبد؛ نف: ملک دارا کرد او بود.

رسد، و يك شب اردشير بخواب^۱ دید چنانكه فرشته از آسمان فرود آمدی و او را گفتی خدای عزوجل ملك زمین بتو خواهد دادن ساخته باش. اردشير بيدار شد و شاد گشت و نیرو گرفت بدان خواب. نخستین حربی كه بگرد آن بود كه بنزد يك داراب جردشهری بود نام آن **جوبانان**^۲ و آنجا ملكی بود نام او **ماسر**^۳. اردشير از داراب جرد تاختن برد و آن ملك را بكشت و آن شهر بگرفت و از آنجا تاختن كرد بشهری نام [او **كونس** و آنجا ملكی بود نام] ^۴ **وی منوچهر** [ویرا بكشت و شهر بگرفت] و از آنجا بشهری شد نام وی **ارزیر**^۵، و آن [را نیز بگرفت و] ملك آن را بكشت^۶ و آن همه پادشاهیها بگرفت و **پاپك** هنوز زنده بود به **اصطخر**، و برادری بود اردشير را مهتر از وی هم پدر^۷، نام وی **شاپور** و مبارز بود و دلیر. و **پاپك** شاپور را از آن اردشير دوستر داشتی. چون اردشير آن شهرها بگرفت از آن **پارس** و آن ملكان را بكشت [سوی پدر نامه كرد كه ملك **اصطخر** را بگیر و

۱ - داستان اردشير درین كتاب مخالف كارنامه اردشير بابكان است كه ماخذ شاه نامه بوده است. در كارنامه گوید « **پاپك** بخواب دید كه ساسان (شبان بابك) بر پیل سپید آراسته نشسته و آتش فرنبغ و آتش بر زین مهر و آتش گشسب بوی نماز میبرند» و این روایت با اطلاعات خارجی بیشتر وفق میدهد تا روایت كارنامك.

۲ - نق: **حومان**. عربی و متن: **جوبانان**. ن س: **نیریز**. نف: **برویز**. ون س و نف افتاده دارد. و این نام (ارزیر) است.

۳ - **كندا**. نق: **یاسر**. عربی: **فاسین** (ح: **قاسین**. **قاسیر**. و **اسفر**. و **اسفن**) (لیدن ص: ۸۱۵).

۴ - در متن و نق افتاده بود از عربی اصلاح شد.

۵ - **كندا فی نق**. چاپی: **شهر روز**. عربی: **لرویر** (ح: **لزو**. **لزوین**. **لرویز** **لرویز**) و **بن** (شهر **زور**) و (ارزیر) تناسبی است چه محققین برانند كه شهر **زور** در اصل (سیه **ار زور**) بمعنی بیشه و جنگل سیاه بوده است ن س: **نیریز**. نف: **برویز**.

۶ - عربی: **فقتل ملكا كان بها يقال له دارا** (ص ۸۱۵).

۷ - « **مش**، هم نام پدر وی **شاپور** ».

جوزهر را بکش و ملك را بنام من مگیر پس پدرش پاپك جوزهر را بكشت [وملك اصطخر بگرفت وشاپور را بمملك بنشانند و از اردشیر نیندیشید، و اردشیر را تاجی بود زرین^۲ پاپك آن تاج بر سر شاپور نهاد و هم بدان روز گارپاپك بمرد، و شاپور باردشیر نامه کرد که سوی من آی ' که من بملك حق ترم، و من برادر مہترم . اردشیر سوی وی نیامد، شاپور خشم گرفت و او را بجز آن اردشیر برادران بودند بزرگتر از وی بسال، شاپور سپاه گرد کرد و برادران را بخواند ' گفت : بحرب اردشیر شوید . برادران با سپاه بسیار برفتند، و ایشان اردشیر را دوست تر داشتند از شاپور . چون از اصطخر بیرون آمدند ' باز گشتند و شاپور را بند کردند، و اردشیر را نامه کردند پس اردشیر سوی ایشان آمد آن تاج و تخت و مملکت باردشیر سپردند ' اردشیر با اصطخر آمد و بر تخت نشست، و تاج بر سر نهاد، و ملك پارس بگرفت . و مردی بود نام اوسام بن زحفر [اورا]^۳ وزیر کرد و یکی مرد عالم و حکیم بود نام اوماهان^۴ اورا مؤبد مؤبدان کرد و هر کسی را بمرتبه بنشانند [از علما و

۱ - کذا : ن س و نف و چاپی و طبری . اصل و نق ندارد .

۲ - اینجا با عربی اختلاف دارد و گویا در ترجمه افتاده چه هر سه نسخه موجود یکنواختست جز ن س و نف که این جمله را ندارند عربی گوید : و قتل [بابك] جزهر و اخذ تاجه و كتب الی اردوان البهلوی ملك الجبال و مايتصل بها يتضرع له ويستله الاذن فی تتویج سابور ابنه بتاج جزهر فكتب الیه اردوان كتاباً عنيفاً و اعلمه انه وابنه اردشیر علی الخلاف بما كان من قتلها من قتلا فلم يحفل بابك بذلك و هلك .

۳ - ن س : سام بن رضیع . نف : سام بن رجیع نق : بن زحفر . عربی : ابر سام بن زحفر (حاشیه : ابر سام بر زحفر مدار) و بر زحفر مدار بعقیده محققین وزیر بزرگ و صدر اعظم است . و مصحح طبری چاپ لیدن (نولدکه) معتقد است که کلمه (زحفر) بقیه کلمه (بر زحفر مدار) است و نام او ابر سام است (ج ۲ ص ۸۱۶) .

۴ - نق : هامان . عربی : فاهر مؤبدان مؤبد (ح : قاهر . هاهر) (چاپ لیدن ص ۸۱۶) نف : ماهر . ن س : نامد .

سپاه و مهتران و رعیت] ۱ و کار راست کرد . پس او را خبر آمد که برادران او را بخواهند کشتن ۲ و با گروهی سپاه بیعت کرده‌اند [او همه] برادران را بکشت ، و آن سرهنگان که در بیعت ایشان بودند همه را بکشت ، و ملک بروی راست بیستاد . پس خبر آمدش که مردمان داراب جرد از طاعت وی بیرون آمدند ، از اصطخر با سپاه بسیار بداراب جرد شد و هر که از اطاعت وی بیرون آمده بود همه را بکشت ، و نیز هیچ کس او را مخالف نماند به پارس . پس بهر شهری از پارس سپاه بنشانند چندان که بسنده بود ، و خود سپاه بکشید و به کرمان شد . و آنجا ملکی بود نام وی بلاش با سپاهی بسیار پیش وی آمد و حربی سخت بکردند و از هر دو سپاه بسیار کشته شد و ارد شیر بتن خویش حرب کرد تا سپاه بلاش هزیمت شد و بلاش را بگرفت و کرمان نیز بگرفت . ۳ و اندر آن شهرهای سواحل که هم از کرمان بود ملکی بود نام وی ابتنبود ۴ با سپاه بسیار و ملکی قدیم و گنجهای بسیار . ارد شیر پسر خویش را بکرمان خلیفت کرد با سپاه بسیار ، و بلاش ملک کرمان بدست وی اسیر بود او را بکشت ، و سپاه بکشید و سوی سواحل شد ، و با ملک [ابتنبود] حرب کرد [و ملک ابتنبود بحرب او آمد بتن خویش و ارد شیر را بمبارزت خواست ارد شیر تنها بصف بیرون شد و او را شمشیری بزد بر سر و تازین کوهه بگذاشت و از سپاه او بسیار کس بکشت ، و ملک سواحل بگرفت ، و از گنج خانه وی بسیار خواسته برداشت .

۱ - کذا : ن س . نسخ : ندارند .

۲ - کذا : ن س . اصل : بستن .

۳ - عربی : فملك اردشير على کرمان ابنا له يقال له اردشير ايضاً . (ص ۸۱۷) .

۴ - اصل و نق : ايسون . چاپی : استوان . نف : اسيز عربی : ابتنبود (ح : اسور

السون - انسرد - اسبود - ابتانبود) ص ۸۱۷ . شاهنامه (هفتواد) و ابتنبود و ابتنواد

و هپتنواد و هپتان يشت و هفتنواد و هفتواد همه يکيست و پهلوی : هپتان بوشت .

و خلیفتی بنشانند از دست خویش ، و هم اندر پادشاهی وی شهری بود نام آن ^۱ اردشیر خوره و ملکی بود نام وی مهرک نامه کرد و اورا بطاعت خویش بخواند ، [و او نپذیرفت پس] آن شهر نیز بگرفت ، و مهرک را بکشت ، و سپاه بکشید و به پارس باز آمد و بشهر جور شد و بنشست . این جور شهر است کاندر پارس خرم تر از آن شهر نیست با اسپرغمها و میوه ها و درختان و آب های روان . و این کلاب پاری از جور آرند ^۲ ، و اردشیر را مراد بود که نشست خویش بجور کند . و گروهی گویند کاجا شهر نبود ، و این شهر جور اردشیر بنا کرد ، و خویشتن را آنجا کوشکی کرد و حصار ، نام آن طربال ^۳ و آتش خانه کرد و آنجا بیمار امید ، و ملک پارس و کرمان و سواحل همه اورا گشت ، و مردی بود به قهستان و اصفهان ازین سوی پارس ، و ملک اصفهان و جبال همه او داشت نام وی اردوان ایلوی و از اهل بیت ملک بود از عجم ، و این جزهر که ملک اصطخر بود که پاپک پدر اردشیر او را بکشت [از دست او بود] و این ملوک طوایف را اردوان را بزرگ داشتندی ، پس اردشیر نشسته بود ب اردشیر خوره ایمن [تا] از اردوان نامه آمد که تو قدر خویش شناختی و ز مقدار خویش اندر گذشتی ، تو یکی از روستای اصطخر ^۴ پدرت بابک مردی روستایی بود ^۵ مقدارش چندان نبود که بشهر ^۶ آمدی ترا که فرمود که ملک اصطخر بگیر ، و ملوک پارس و کرمان را بکش ، ترا با تاج و تخت و

۱ - عربی : و کتب الی مهرک و کان ملک ابرساس من اردشیر خوره .

۲ - ن س : کلاب حوری عرقی است که از پارس آرند همه از جور خیزد .

۳ - کذا : ن س . نف : طربال . اصل : اطراک ، نق : اطیراک . عربی : و اخذ

فی بناء الجوسق المعروف بالطربال (ص : ۸۱۷) .

۴ - کذا : ن س عربی : ایها الکردی العربی فی خیام / الا کراد .

۵ - کذا : نف . ن س : بروستا بود . اصل : روستا بودی . چاپی مهتر روستا بود

۶ - کذا : نق و ن س . اصل : بیشتر . طبری : ندارد .

ملك چه کارست ۱ و من ملك اهواز را نامه کردم تا بسوی تو آید و ترا بند کند و سوی من فرستد. اردشیر نامه بخواند و او را جواب کرد که مرا این تاج و تخت و مملکت خدای داد، و برین ملکان ظفر داد، و امیدوارم که بر تو نیز ظفر دهد تا سرت بر گیرم و گنج خانه ترا بر آتش ازین ۲ کنم.

و اردشیر از آنجا به اصطخر آمد و مردی را با سپاه آنجا خلیفت کرد نام او [ابر] ۳ پس روز کار بر نیامد که نامه آمد از [ابر] ۳ سام باردشیر، که ملك اهواز بحرب من آمد و من او را بشکستم و باز گردانیدم و به اصفهان ملکی بود از دست اردوان نام وی شادشاپور ۴ اردشیر سپاه بکشید و باصفهان شد و شادشاپور را بکشت و به پارس باز آمد، و ملك اصفهان نیز بگرفت و خلیفت خویش آنجا بنشاند. پس لشکر بکشید و بحد اهواز رفت و ملك اهواز نام او بید و فر ۵ از اردشیر بگریخت، و اردشیر همه شهرهای اهواز بگرفت ۶ و به رام هرمز بنشست

۱ - عربی : و من امرک ببناء المدينة التي اسستها في صحراء برید جور مع اناان خلیناک و بنائها فابتن في صحراء طولها عشرة فراسخ مدينة وسمها رام اردشیر (ص ۷۱۵).

۲ - نق : حرینه . (هزینه بمعنی خرج و نفقه) و ازین دیده نشده مگر آنهم لهجه ای باشد از هزینه و حرینه خطاست . ن س : ندارد . نف : صرف کنم . طبری : اما المدينة التي ابنيها و اسميها رام اردشیر فانا ارجوان امکن منك فابعث براسك و كنوزك الى بيت النار الذي اسسته في اردشیر خرة (ص ۸۱۸) .

۳ - عربی : ابرسام . ن س : ابرشام . نف : برشام . و این همان برسام بزرگفرمدار است .

۴ - اصل و نق : شاه شاپور . از عربی و نف .

۵ - نق ندارد . عربی : نیروفر (ح : نیزوفر) . نف : نیلوفر .

۶ - کذا نق . عربی : وسار الى الرجان والى سسار و طاشان من رامهرمز ثم الى

سرتق (ص ۷۱۸) نسخ همه چون متن است .

و بزرگترین شهری باهواز اندر آنست ، و غنیمت بسیار کرد و شهری بنا کرد نام او **سوق الاهواز** ، امروز اندر اهواز شهر نیست مهتر از آن ، و خلقی بسیار با خلیفت خویش آنجا بنشانند ، و بفرمود که این شهر تمام کن ، و خود با سپاه برفت از اهواز و بمیسان شد و پادشاهی دیگر بود و شهری هم چندان اهواز . و آنجا ملکی بود نام او بندو ۱ او را بکشت و شهری بنا کرد نام آن **کرخ میسان** ۲ و بعضی اردشیر سان خوانند ۳ ، و آنجا سپاه بنشانند ، و به پارس باز آمد ، و به اردوان **ملك جبال** کس فرستاد که حرب را بساز ، اردوان کس فرستاد بدوی که من بیایم و با تو حرب کنم بدشت **هرمزجان** ۴ چون مهر ماه اسپری شود تو آراسته باش تا آنجا آیی . اردشیر پیش از آنکه او گفت بدان دشت شد ، و لشکر فرود آورد بر سر آب ، و گردا گرد خویش اندر خمدقی بکند . چون اردوان بیامد اردشیر یله نکرد کاردوان اندران سر آب آید ، و پسری بود ، اردشیر را نام او **شاپور** پسر خویش را پیش اردوان فرستاد تا حرب کند . و اردوان را وزیری بود **داربنداذ** ۵ نام تدبیر سپاه وی کردی ، شاه پور آن وزیر اردوان را بدست خویش بکشت بحرب اندر . و لشکر اردوان هزیمت شد و اردشیر سپاه بر گرفت و از پس اردوان شد ،

۱ - اصل : سدد . نق : پیدا . عربی : بندو (ح : نبذوا . صدق) ن س : مودادان . نف : ندارد .

۲ - در اصل و نق : کرخ میسا . ن س : کرخ . نف : کرج . طبری : کرخ میسان .

۳ - کنذا ، نق . نسخ دیگر و طبری ندارند .

۴ - نق : بدشت خوش هرمز . عربی : فی صحراء تدعی هرمزجان . ن س : هر سحان

نف : هرمزجان . اصل : شهر هرمز .

۵ - نق : کار بیداد . عربی : داربنداد (ح : دابنداد - دادبندار - داذبنداد) ص

۸۱۹ . نف : داربنداد . ن س : ندارد . اصل : کان بداد .

تا اردوان را اندر یافت و بکشت ، و اردشیر از اسب فرود آمد و لگد بر سر وی همی زد بهردو پای ، تنها مغزش از سر بیرون آمد . و آن روز اردشیر را شاهنشاه نام کردند ، و لشکر از آنجا بهمدان آورد و مملکت جبال و همدان و نهاوند و دینور بگرفت ، و ملکان را بکشت ، و از آنجا به آذربادگان شد و به ارمینیه ، و از آنجا بموصل آمد ، و همه پادشاهیها بستد ، و زموصل بسواد بغداد شد ۱ و آن روز بغداد نبود و میان موصل و میان مداین بر لب دجله روستایی بود با دیههای بسیار ۲ و امروز نیز هست آن پادشاهی سواد بگرفت ، و آن دیهها ویران بود ، آبادان کرد . و برابر مداین شهری بنا کرد [و به اردشیر نام نهاد] ۳ و از آنجا پیارس آمد و با صطخر بنشست ، و آن ولایت او را صافی شد و سپاه گرد کرد و بساخت ، و آهنگ خراسان کرد و از پارس برفت ۴ و به سیستان آمد ، و بگرفت و از آنجا بخراسان رفت و همه شهرهای خراسان بگرفت ، چون مرو و بلخ و هرا و نسا بور ، و همه ملوک طوایف را قهر کرد ، و خلقی بمرو اندر بکشت ، و سرهاشان پیارس فرستاد و بدر آتش خانه اصطخر ۵ بدار کرد ، و باز پیارس آمد و آنجا [به جور] ۶ بنشست و ملوک

۱ - عربی : بغداد را ندارد و گوید : سار من الموصل الى سورستان و هی السواد .

۲ - کذا : نق . اصل و نف : با پادشاهی بسیار .

۳ - عربی : و بنی علی شاطی دجله قبالة مدينة طهسبون و هی المدينة التي فی شرقی المداین مدينة غریبة و سماها به اردشیر و کورها و ضم اليها بهر سیر و الرومقان و نهر درقیط و کوئی و نهر جوبر : ص ۸۱۹ .

۴ - ن س : از پارس بکرمان آمد و از آنجا بکهنستان . نف : بگرکان آمد و از آنجا بسکستان . طبری : و سار منها الى سجستان ثم جرجان ثم الى ابرشهر و مرو و بلخ و خوارزم الى تخوم بلاد خراسان . و نق ، اسامی هیچیک را ندارد .

۵ - عربی : الى بیت نار اناهیذ .

۶ - کذا : طبری . و ن س : و نف .

طوایف هر چه گردا گرد او بودند [چون ملك كوشان و ملك طوران و ملك مکران]^۱ همه بطاعت وی آمدند و رسول فرستادند ، و از آنجا سپاه بکشید و بهمداین شد و از آنجا به بحرین شد و آنجا ملکی بود نام وی سنطرق^۲ بحصار اندر شد ، و اردشیر سالی بر در حصار بنشست ، و بحصار اندر قحط خاست ، و سپاه بر سنطرق^۳ گرد آمدند که او را بکشند ، آن ملك خویشتن را از دیوار حصار بینداخت تا بمرد . و اردشیر حصار بگرفت^۴ و ملك بحرین بگرفت [و گویند بقریه الار از رستاق کوچران و آن از روستای اردشیر خره است بر طرف دریا ملکه بود بزرگ و گنجها نهاده بود و مردان کاری برو گرد آمده اردشیر لشکرویرا بشکست و آن ملکه را بکشت]^۵ و گنج او همه بر داشت و بهمداین آمد و پسر خویش را شاپور ولی عهد کرد و تاج خویش بدست خویش بر سر شاپور نهاد ، و بفرمود تا آن شهرها که بنا کرده بود همه تمام کردند و خود بهمداین بنشست ، و هشت شهر بنا کرد اندرین پادشاهیها که گشاده بود ، به پارس شهر جو رو آن را اردشیر خوره نام کرد و شهری دیگر نام او رام اردشیر و دیگر هم آنجا نام وی ریو اردشیر ، و بناحیت اهواز شهری بنا کرد نام او هرمز اردشیر و آن را امروز سوق الاهواز

۱ - کذا فی الطبری « فاته رسل ملك كوشان و ملك طوران و ملك مکران بالطاعة » كوشان شاهها در قسمتی از سند تا حدود پنجاب پادشاهی داشته اند - طوران کوره ای بوده است که قصبه آن را (قصدار) میگفتند از قسمت زابلستان بین مکران و بست و سیستان واقع بوده است . مکران هم کوره ای بوده است ساحلی در جنوب کرمان و بلوچستان حالیه واقع می شده . نسخ دیگر هم این اسامی را ندارند .

۲ - اصل : سطوق . عربی : سنطرق . نق : سطوق . ن س : اسطبرق . نف : ستطرق .

۳ - طبری مختصر است ولی نسخ همه دارند .

۴ - از طبری ص (۸۲۰) و شك نیست که از نسخ فوت شده است .

خوانند . و به سواد شهری بنا کرد نام آن [به اردشیر و آن بغربی مداین است و]^۱
ایسا باد اردشیر^۲ ، و آن را کرخ میسان خوانند و به بحرین شهری بنا کرد نام آن
[فسا اردشیر و امروز آنرا مدینه الخط خوانند] و به موصل شهری بنا کرد نام
آن [^۳ بوذ اردشیر ، و امروز آن را حزه^۴ خوانند . و پادشاهی عراق و خراسان
تالب جیحون و سجستان و گرگان و پارس و کرمان همه بگرفت ، و ملوک طوایف
از جهان برداشت ، و آن عرب که بزمین حیره بودند و جزیره و موصل ، برفتند و
گروهی به شام بنزدیک خویشان شدند از قضاعه . و از اعیان عرب که بشام بودند
گروهی ببادیه اندر شدند تا حدّ حجاز . و اردشیر داد بگسترد بجهان اندر ، و
ملك او را تمام شد ، و تمامی ملك او آن روز بود که اردوان را بکشت ، و عمرو
بن عدی بن نصر که ملك عراق بود هنوز زنده بود آنکه زبا را کشته بود ،
[اردشیر] او را بطاعت خویش خواند ، و نشست وی بحیره بود و حیره به کوفه از آن
سوی است ببادیه اندر ، اردشیر آن حیره بعمر و بن عدی داد با بادیه ، و زمین عراق
و سواد و جزیره و موصل همه از دست او بستند . و عمرو بن عدی بفرمان اردشیر

۱ - از عربی (ص ۸۲۰) نسخ و متن ندارند .

۲ - نق : ایسا باد اردشیر . عربی : استاباذ اردشیر . ن س : اشساد اردشیر . نف
ایسا باد اردشیر .

۳ - این جمله بین قلاب از متن و نق و چاپی افتاده است و قسمت اول از نف و
قسمت ثانی از طبری نقل شد . و (خط) قال الیاقوت : الخط بفتح اول و تشدید ط
زمینی است که نیزه های خطی بدانجا منسوبست و آن قسمتی است در ساحل دریای عمان
ویاقوت گوید من گویم همه سواحل بحرین و عمان را خط نامند و نیزه ازهند آرند و آنجا
بعرب فروشند .

۴ در اصل عده . نق جده ن س و نف : ندارند . عربی : حزه . قال الیاقوت : حزة
شهرکی است قرب اربل بسر زمین موصل .

به خیره بنشست . و اردشیر از پس اردوان چهارده سال ملک بود پس بمرد و شاپور
پسرش که ولی عهد او بود بجای او بنشست . والله اعلم .

اندر خبر پادشاهی سابور الملك بن اردشیر بن بابکان

پس شاپور بملك بنشست و تاج بر سر نهاد و پادشاهی پدر بگرفت ، و ملك
جهان او را راست شد . و هرچه پدرش ملك داشت همه او داشت ۱ و ملك او بیش
از آن پدر شد . و سابور بتازیست و به پارسی شاهپور [و معنی این پسر ملك
باشد] ۲ و اصل شاپور ایدون بوده بود که آن روز که اردشیر برخاست و ملك
داراب [جرد] بگرفت و ملك اصطخر و پارس بگرفت ، او را خبر بود از حدیث
جدش ساسان بن بهمن که [اشك بن دارا ۳ ملك عراق بگرفته بود و این ساسان
با او بس نبود پس ملك بدوسپرد و سو گند خورد که] ۴ اگر روزی ملك بمن رسد من
روی زمین را از اشکانیان پاك كنم و ساسان بمرد و ملك بدو برسید و فرزندان خویش
را وصیت کرد که [اگر] این ملك بتو رسد سو گند مرا وفا کن ، و اشکانیان را
بکش ، و اگر بتو نرسد فرزندان را وصیت کن تا این سو گند مرا وفا کنند ، و ز

۱ - كذا : نف و ن س . اصل ، ملك بگرفت او هم شهرها بسیار بگشاد .

۲ - از : ن س . نسخ ، ندارند .

۳ - كذا : نف و ن س . طبری : اشك بن خرة ... و موضوع گرفتن ملك عراق و

بس نبودن ساسان با اشك در طبری نیست و طور دیگر است . (رك : ص ۸۲۳) .

۴ - از : نف و ن س . و طبری با متن برابر است و این زیادتى را ندارد مگر با

اختلافی .

فرزندان ساسان کس ملک نشد تا اردشیر بیرون آمد ، و ملک خود از دست اشکانیان شده بود . و ملک عراق بدست عمرو بن عدی بود و بدست ملوک طوائف ، و لیکن از نسل اشکانیان خلقی بهر جای مانده بودند ، و ملک از خاندان ایشان بیرون شده بود . اردشیر هر که از ایشان بیافت از مرد و زن و خرد و بزرگ همه را همی کشت و هر که بگریخت طلب همی کرد تا همه را بکشت ، تا سوگند ساسان وفا کرد . پس يك روز خواسته ملکی از اشکانیان بدو آوردند از زر و سیم و گوهر و بندگان بسیار ، بمیان بردگان اندر دختری بود که هرگز ازو نیکوتر کس ندیده بود ، اردشیر برو عاشق شد و پنداشت که از بندگان اشکانیانست و او را به بندگی همی داشت و بخویشتن نزدیک کرد ، روزی او را پرسید که هیچ مرد بتو رسیدست ؟ گفتا نه . و دوشیزه بود . اردشیر خویشتن نتوانست داشتن ، و دوشیزگی از وی بستد و ^۱ او از اردشیر بار گرفت ، چون اردشیر برو گستاخ شد او را گفت : از کدام نسلی و ترا از کجا برده کردند ؟ این زن گفت : من بنده نیم ، من آزادم و از نسل اشکانیان ام . اردشیر پشیمان شد که دست بدو فراز کرده بود ، و خواست که او را بکشد تا از اشکانیان کس نماند [و سوگند پدر خویش راست کند] باز دلش نداد از دوستی او که داشت و بفروود تا آن کنیزك را باز داشتند گاهی چند ، تا آن صورت کنیزك از چشم وی بشد و دوستی از دلش کمتر شد . پس دل بر آن بنهاد که او را بکشد ، تا سوگند جد خویش وفا کرده باشد ، و او را وزیری بود مؤبدی بزرگ ^۲ ، نام وی هر چند بن ^۳ سام با حکمت بسیار ، و اردشیر ازو ایمن

۱ - کذا : ن س و نف . اصل : با وی نزدیکی کرد .

۲ - ن س و نف : او را سرهنگی بود با علم و حکمت بسیار . طبری : و کان شیخاً

مسناً (ص ۸۲۳) و ذکر وزیر یا مؤبد یا سرهنگ ندارد .

۳ - کذا : طبری . اصل : بی نقطه . ن س و نف : ندارند . و ظاهراً آن شخص

همان (ابرسام) سابق الذکر است .

بود^۱، زنان و خواسته همه بدو استوار داشتی، اردشیر او را بخواند و گفت: کنیز کی بود
 چنین و مرا بدل خوش آمد و من دست بدو کردم و اکنون مرا گفت: که من از
 نسل اشکانیانم و من سوگند خود را وفا دوستر دارم از هوای دل. این را ببر و
 بکش. آن مؤبد آن کنیزك را ببرد. چون خواست که بکشد گفت: من بار دارم
 از ملك. مؤبد زنان را بفرستاد تا بنگریستند، بارداشت. مؤبد او را بخانه اندر کرد
 زیر زمین و قفل نهاد^۲ و پیامد و ذکر خویش ببرید و بحقه اندر کرد و مهری بر
 نهاد، و سوی اردشیر آمد. گفت چه کردی؟ گفت زیر زمین اندر کردم. اردشیر
 پنداشت که او را بکشت، پس آن حقه پیش اردشیر آورد و بنهاد، و گفت: ملك
 بفرماید تا این همه چنین با این مهر اندر خزانه بنهند، و این امینی نگاه دارد که
 ازو امین تر نبود، تا آن روز که مرا حاجت آید. ملك بفرمود امینی را تا آن نگاه
 دارد. پس آن کنیزك پسری زاد بخانه آن مرد مؤبد و او نیارست که ملك را گوید،
 و نخواست که بی فرما [ن وی او را نامی] کند و بطالع مولدش نگاه کرد، طالع او
 چنان دید که او ملك گردد و ملك جهان بدو رسد. این مؤبد خدای را شکر کرد
 که او را نکشته بود و اندیشید که این پسر را نامی کند جامع، چنانکه در
 خور او بود. پس او را شاپور نام کرد. معنی شاپور یعنی پسر ملك^۳ پس
 چون غلام ده ساله شد او را همه ادبها بیاموخت، سواری و هرچه اندر بایست
 ملك زان کان باشد. پس يك روز مؤبد پیش ملك اندر شد او را یافت غمگین،

۱ - ن س و نف: و امین او بود. طبری: ندارد.

۲ - کذا فی الطبری. ن س: او را دست باز داشت. نف او را بزنی کرد.

۳ - طبری: قال بعضهم بل سماه أشه بور ترجمتها بالعربية و لذا شك الذی كانت

ام الغلام من نسله (س ۸۲۴) ولی همان تعبیر اول صحیح است و اصل آن پهلوی:

شهی بوهری، و بهمان معنی است که ذکر شده است.

گفت چه بودست ایهاالملک؟ گفتا که: همه جهان بگشتم و دشمنان را قهر کردم و ملک بگرفتم و ما را فرزندی نیست که خلف من باشد و از پس مرگ من این ملک بگیرد. امین گفت: زندگانی شاهنشاه دراز باد ملک را پسری است پاک و از پشت او بی شک و بزرگ شده و ادب آموخته. اردشیر گفت چگونه بوده است؟ امین گفت: زندگانی شاهنشاه دراز باد آن حقه که از ده سال باز ملک دارد بگشاید، که این قصه آنجا درست شود و خود بیرون شد. اردشیر آن حقه هم بمهر او بخواست و بگشاد، ذکرى دید آنجا ورقه دید که اندر آن نبشسته که ملک این دختر اشکانیان را بمن داد و مرا درست شد که از ملک بار دارد بقول زنانی که اندر آن دانستند، و من حلال ندانستم که تخمی که ملک نشانده بود بر کنند، بشکم زمین اندر همی داشتم تا ازو بچه آید، و ذکر خویش بپریدم تا کسی پیش ملک مرا طعنه نزنند و نتواند زدن. اردشیر او را بخواند و گفت: این غلام را چند سالست و صفت او چگونه است؟ آن امین او را صفت بکرد، گفت: اگر فرزند من است از میان هزار غلام اندر ببینم، دلم گواهی دهد. او را پیش من آر با هزار غلام هم زاد و هم بالا [و هم جامه] و بیک حلقه اندر همچنان کرد از آن امین آن چنان کرد. اردشیر نگاه کرد بدیشان، دلش گواهی داد که اینست. پس گوی و چوگان خواست تا گوی زنند، و اردشیر را در سرای میدانی بود و اندر میان سرای او یکی ایوان بود گوی در آن ایوان افتاد پیش تخت اردشیر و هیچ کس از غلامان نیارست آن گوی را از ایوان بیرون آوردن. شاپور اسب بدان ایوان اندر افکند

۱ - کذا: ن س. نف: ندارد.

۲ - کذا: فی الاصل و ن س. نق و نف: هم رادوهم بالا و هم جامه او ظ: همچنان

کردان. یا، همچنان کردار - یعنی بیک هیئت و یک فرهنگ. طبری: من اترابه و اشباهه فی الهیئة والقامة ثم یدخلهم علیه جمیعاً لایفرق بینهم فی زی و لاقامة و لا ادب (ص ۸۲۵)

و گوی از پیش تخت او بر بود و باز میدان شد، اردشیر را درست شد که این پسر اوست، بدان گستاخی که بکرد، گفت: ای غلام چه نامی؟ گفت شاپور. گفت: آری تو شاه پوری. آنگاه او را ببر خویش برد و پیسری بپذیرفت، و بخلق آشکاره کرد. و چون بحرب اردوان شد و ملک اردوان بستد و مملکت برو راست گشت و همه جهان او را مطیع گشتند این پسر را ولی عهد خویش کرد، و تاج بر سر او نهاد بدست خویش، و شاه پور را شاپور خواندند. چون اردشیر بمرد شاپور بملك بنشست، و مردمان ازین شاپور بزندگانی پدرش بسیار هنرها دیدند از عدل و تواضع و از نیکوی داشتن سپاه. و از پس پدر چون ملك گشت نیکوپیها افزون کرد و سیرت او از آن پدرش نیکوتر بود. چون از ملك او پانزده سال بگذشت سپاه بکشید و به نصیبین شد، و آن جایی است نزدیک شام و آن را حصار استوار، ملك نصیبین اندر حصار شد، و آن سپاه بر در حصار فرود آورد، و روزگاری چند بیود. خبر آمد او را که از خراسان دشمن آمد که پارس بگیرد، از آنجا باز آمد، و با آن دشمن حرب کرد و او را بگرفت و بکشت، و از آن پرداخت، و بنصیبین باز آمد و باز ملك نصیبین اندر آن حصار شد، و او سپاه بر در حصار فرود آورد، و یک شب بیود، و دیگر شب دیوار حصار بیفتاد، و او آن شهر بی حرب بستد، و خلق بسیار بکشت. قیصر روم را اندران حصار خواسته بسیار بود همه بر گرفت، و آهنگ زمین شام کرد. و ملکی بود از رومیان بشهر انطاکیه [نام وی اوریانوس] ۱ بحصار اندر شد، و شاپور آن حصار بگشاد، و آن ملك [را] بگرفت و به اهواز آورد، و شهر شوشتر با اهواز بنا کرد. و این ملك روم را که بگرفته بود بفرمود تا بروم کس کند تا رومیان بیایند آنکه بنا دانند کردن، و آن شاه روان شهر بنا کنند، و چون

۱ - در نقی و متن نبود. نف: اریانوس، ن: س: اوریانوس، متن طبری: اریانوس.

تمام کنند من ترا آزاد کنم . پس رومی کس به روم فرستاد ، و استادان روم بیامدند ، و شاپور ایشان را بفرمود که گردا گرد این شهر شادروان خواهم که بیفکنید که زمین شهر بر آن بود^۱ ، آن زمین بکنید و تاروی زمین بگچ و آجر و سنگ [راست] کنید پهنای شادروان هزار ارش و دراز نای او^۲ تا من این دیوار شهر را بنا کنم . ایشان این همه بکردند و آنچه از بهر این بنا بکار بایست از روم بیاوردند بفرمان آن اسیر و بر آن هزینه همی کردند تا آن تمام گشت^۳ ، پس آن اسیر رومی^۴ را آزاد کرد و بینی او ببرید تا داغ اسیری بر روی او باشد ، و دست او باز داشت تا بزمین روم باز شد .

و میان دجله و فرات بحد تکریت هم از حد عراق و هم از حد شام شهری بود آن را الحضره خواندندی و آنجا ملکی بود نام او ساطر [ون و بلقب او را ضیزن خواندندی]^۵ و از عرب بود از قضاعه و سپاهی بسیار داشت ، و پادشاهی حضر از سالها باز او را^۶ بود و آن حضر را حصار بود که آنرا طلسم کرده بودند و هرگز کسی آنرا نگشاده بود و هر که اندرین حصار شدی کس برو قادر نبود ، و آن روز که شاپور از * پارس بحد اهواز رفت و به نصیبین شده بود و او را خبر آمد که آن

۱ - کذا : ن س . نف : ندارد (رک : حاشیه (۳) .

۲ - کذا : ن س . نق : او همچنان . نف : دراز گردا گرد شهر رک : حاشیه (۳) .

۳ - در متن عربی تنها ذکر از « شادروان تستر » دارد و گوید « علی ان يجعل

عرضه الف ذراع » و از قرینه پیدا است که مرادش همان سد رود شوشتر است .

۴ - نق : ملک روم را .

۵ - اصل و نسخ : حصن - نف در سطر بعد : حضر .

۶ - طبری : رجل من الجرامقة يقال له الساطرون ... و العرب تسميه الضيزن ...

و زعم هشام انه من العرب من قضاة (ص ۸۲۷) .

۷ - ن س : از آن سال باز او را - نف : سالها و ازورا ..

دشمن از خراسان آمد و باز گشت، چون شاپور بحرب آن دشمن مشغول شد^۱ این ضیزن ملک حضر با سپاه پیامد بحد عراق و از پادشاهی شاپور از حد عراق و سواد لختی بگرفت. چون شاپور باز آمد، و از ملک موصل پرداخت آهنگ حضر کرد با سپاهی که عدد آن کس ندانست، و هرگز هیچ ملک را از عرب و عجم سپاه چندان گرد نیامده بود که آن شاپور، و از بسیاری سپاه که داشت عرب او را ساپور الجنود خواندندی. پس این ضیزن ملک حضر بحصار اندر شد، و شاپور با سپاه بدر حصار فرود آمد، و چهار سال آنجا مانده بود، و حصار نتوانستند گشادن، و نه باز گشتن. و از پس چهار سال دختری بود ملک ضیزن را هم با او بحصار اندر، نام او نضیره که اندر عرب ازو نیکو روی تر نبود. بدیوار حصار بر آمد شاپور را دید بر اسب نشسته و گردها گرد حصار می گشت. شاپور سخت نیکو روی بود، این دختر بر شاپور عاشق شد، و حیلت کرد و سوی او کس فرستاد و گفت این حصار طلمسم دارد، و اگر تو صد سال بنشیننی نتوانی گشادن، اگر بپذیری که مرا بزنی کنی من ترا بگویم که این حصار چگونه کشایی. او بپذیرفت و پیش رسول او سوگند بخورد آن زن گفت: این حصار آنکه بگشایی که رکوی زنی گربه چشم دوشیزه که حیض بر آن باشد^۲ بر دیوار افکنی، و این حصار را دیوار بلند است کسی بر دیوار او نرسد، ایدون باید که حیض بر سر این دیوار افتد تا این دیوار فرود آید. و بر سر آن دیوار یکی فاخته خایه کرده بود بر برجی از برجهای حصار،

۱ - از ستاره تا اینجا از نق. اصل: شاپور از عراق پیارس شد که آن دشمن از خراسان پیارس گرد آمد... ن س: از عراق پیارس شد که آن دشمن که از خراسان پیارس گرداند - نف: پیارس شد که دشمن از خراسان آمده بودند... و متن نف با اصل طبری نزدیکتر است.

۲ - کذا: نق. اصل: رکوی حیض زنان. ن س: رکوی حیض. نف: رکوی زن حیض. و نق با طبری نزدیکتر است: طبری: بحیض جاریه بکر زرقاء (ص ۸۲۹)

آن دختر یکی از آن فاخته بگرفت و بخانه برد، و رگوی حیض زنان بر پای او بست^۱ و یله کرد، آن فاخته بر برج نشست، و آن رگوی بر برج افتاد، برج بلرزید و ویران شد و بگشاد. و آن دختر با شاپور همه راست کرده بود، شاپور خویشتن بحصار اندر افکند و حصار بگرفت و کشتن کرد، و سپاه بر در رخنه بر پای کرد، و گفت: هر که نزد شما آید بکشید، و خود با سپاه آهننگ ضیون کرد و او را بکشت و شمشیر بدان خلق اندر نهاد و همه را بکشت، و هر که بجست و بدر حصار آمد لشکر شاپور آن همه بکشت، تا هیچ کس نماند. همه عرب و بادیه و حجاز و بحرین و یمامه و شام تا یمن هیچ حی نبود که نه قومی ازو کشته بودند، و اندرین حیّها مصیبت بود، و این خبر اندر شعرهای عرب پدیدست، که ایشان چندین سال همی مرثیت می گفتند آن کشتگان حضر را و از آن همه شعرها آن اعشی بهتر است و قول ابی دؤاد الایادی^۲ که ایدون گفت: شعر

و اری الموت قد تدلی من الحضر

ر علی ربّ اهله السّاطرون^۳

۱ - کذا فی النسخ طبری: علیک بحمامة ورقاء مطوقة فاكتب فی رجلها بحیض جاریة... الخ (ص ۸۹۲).

۲ - کذا: طبری. ن. س: ابی داود. اصل: او این بود. نف: ندارد و بجای این شعر ذکر اعشی و شعر: الم تر للحضر اذا هله... دارد. نق: ندارد.

۳ - نف و نق شعر را ندارد. طبری: آنرا از (ابی دؤاد الایادی) داند (ص ۸۲۷) و شعری که اعشی (میمون بن قیس) در این مورد گفته طبری در صفحه بعد در ضمن داستان حضر آورده و آن شش بیت است اوله:

الم تر للحضر اذا هله بنعمی و هل خالد من نعم
اقام به شاهبور الجنو و حواین یضرب فیه القدم

(ص ۸۲۸) و این قطعه قبلا در متن ذکر شده است.

[و قول عمرو بن اِله [که با ضیزن بوده است]^۱

الم يحزنك و الانباء تنمی

بما لاقت [سراة]^۱ بنی عبید

و مصرع ضیزن و بنی اییه

و احلاش الکتاب من تزید

اتا هم بالفیول مجلات

و بالابطال سابور الجنود

[فهدم من اواسی الحصن صخرأ

کأن ثقاله زبر الحديد]^۱ ^۲

و شعرهای عرب اندر مصیبت حضر بسیار است . و شاپور از آنجا برداشت و آن شهر را دیوارها بینداخت ، و زیر پای پیلان بگرفت و ^۳ با زمین راست کرد ، و حصار ویران گشت ، و کس آنجا نتوانست بودن . و آن سپاه به عین التمر برد و این شهری است از حد جزیره و مملکت او بود . و این نضیره دختر ملک [حضر] را ببرد ، و با او عروسی کرد . و شبی با او خفته بود ، بر بستر ^۴ همه از پرنیان ،

۱ - الحاق از طبری ...

۲ - نقل از نف و طبری .

۳ - کذائف و ن س . اصل ، گرفت . نق : ویران کرد .

۴ - کذا : ن س . نف : برده بستر .. طبری : بستر .

و این زن همه شب می نالید کین جامه درشت است ، و پهلوی من همی درد [کند]^۱ چون بامداد ببود ، شاپور برخاست بستر خون آلود دید بنگریست پهلوی زن خون آلود بود ، نگاه کرد بستر زیر پهلوی زن [یکی برگی مورد دید که کناره آن مورد پهلوی آن زن را بریده بود]^۲ شاپور بعجب بماند ، و اندر نگرست مغز استخوان زن دیدار بود . اورا گفت : ای زن پدرت ترا چه طعام دادی ؟ گفت : مغز استخوان گوسفند و بره و گاو بیرون کردی و بامسکه و^۳ انگبین سپید مرادادی بیکجای ، ولختی آرد^۴ جواره با او برافکندی چندانکه تر کردی ، و از آن آرد پدید نبودی ، و آنرا گرد کردی چون کلمیچه ، و اندر پاتیله بروغن گاو بریان کردی و مرا بجای طعام آن دادی ، و بجای آب می روشن پنج ساله ، و من هرگز نان و آب نخوردم شاپور گفت : آن پدر که ترا چنین پرورد با او وفا نکردی و حق او شناختی ، کس را بتو امید مباد . و این زن موی داشت اندر زمین کشان ، شاپور بفرمود تا اسبی بیاوردند [توسن و شموس]^۵ و موی زن بدنب^۶ آن اسب اندر

۱ - که این چیزست که اندر جامه است که پهلوی من تپاه کند . عربی : فالتمس ما کان یوذیها . ن س و نف : درد کند .

۲ - از نف نقل شد . اصل : شاپور بامداد ببود یکی برگی مورد دید آن بکناره بود پهلوی زن بدید .. نق : چون بامداد بود شاپور برخاست جامه خواب خون آلود دید در بستر نگاه کرد بر پهلوی زن آنجا که خفته بود یکی برگ مورد دید پهلوی زن بریده بود . عربی : فاذا ورقة آس ملتزقة بعکنة من عکنها قد آثرت فیها . ن س : نا تمام
۳ - کذا : نف و ن س . اصل : سله ... نق و چابی ندارد . عربی « شهد الالبکار من النحل » .

۴ - ن س : حواره . نف : جواری . نق : لختی آرد حریر بیز کردی و بتا به بریان کردی . چابی : لختی آرد خواره . عربی : قالت بالزبد و المخ و شهد الالبکار من النحل و صفوا الخمر . (ص ۸۳۰) جواری بمعنی ذرت است (بهار) .

۵ - کذا نق و چابی و نف . عربی : فرس جموح . ن س چون متن .

۶ - نف : بدم .

بستند، و اندر بیابان یله کردند، تا همی دوید، و اورا بلکده می زد، تا پاره پاره کرد.
 ومانی زندیق بزمان شاپور بیرون آمد، و زندقه آشکار کرد. و شاپور
 شهرهای بسیار بنا کرد^۱ یکی به پارس نام او شاد شاپور^۲ و به اهواز شهری بنا
 کرد نام او جندی شاپور و اندر اهواز از آن آبادتر و خرم تر نیست، و بتابستان
 و زمستان سبزه باشد. و گویند چرا خوار^۳ بود و آبادان نبود. چون شاپور آنجا
 رسید و آن خرمی بدید، آرزوش آمد که آنجا شهری بنا کند، شبانی را بخواند و
 گفت: چه نامی؟ گفت: بیل^۴ گفت: اندر [اینجا] شهر توان کردن؟ گفت:
 اگر^۵ ایدر شهر آید از من دبیری آید! از تعجب گفت، شاپور آنجا فرود
 آمد، و آن شبان را بوزیر دادش [و گفت: بهیچ حال از ایدر نروم تا این پیر را
 دبیری نکنی وزیر یک سال زمان خواست، شاپور زمانش داد]^۶ و خود با سپاه بیکجا
 بدان صحرا فرود آمد، و وزیر آن پیر را ببرد و معلمی بیاورد و گفت: بنشین و
 این را شمار گرفتن بیاموز،^۷ و هر روزی بسیاری میاموز کین پیر است و فراموش
 کند، ویرا هر روز یک مسئله آموز، تا یاد دارد و سر سال سیصد و شصت و پنج مسئله
 دانسته باشد و بدان علم اندر عالم بود. چون سر سال بیود شاپور آن وزیر را با آن

۱ - ن س: شهرها بسیار بود که شاپور بوی سپرد

۲ - عربی: شاپور بنی بمیسان شاد شاپور التي تسمى بالنبطية ديما. (ص ۸۳۰)

نق و ن س چون متن.

۳ - نف: چرا خوار او.

۴ - نق: تبیل. عربی: بیل. چاپی: از بیل - اردبیل. ن س: اردبیل. نف: بیل.

۵ - نف: از ایدر روم تا این پیر را دیر نکنی.

۶ - از نق و چاپی و سایر نسخ.

۷ - عربی اضافه دارد: «فجلا به المعلم و بدأ بحلق راسه و لحيته لئلا يتشاغل بهما»

نف: بنشین و این را حساب آموز.

پیر پیش خود خواند، و گفت: یا بیل ایدر شهر آید،^۱ گفت: ای ملک هر چند^۲ خواهی [آید!] چون مرا دبیر توانستی کردن ایدر نیز شهر توانی کردن، پس شاپور آن شهر بنا کرد و جندی شاپور نام کرد^۳ و آن پیر را قیم کرد بر نفقات و مزدوران آنجا بگذاشت و خود بهمداین باز شد، و آن شهر را آن پیر بنا کرد و تمام کرد بزندگانی شاپور و مردمان آن شهر را بیل^۴ خواندند بنام آن پیر. و پس شاپور اندر ملک سی و یکسال بود و بمرد، و پسرش هرمز بملک بنشست.

[اندر] خبر هرمز بن شاپور

پس این هرمز را بزندگانی خود ولی عهد کرده بود. و چون از پس پدرش بنشست و تاج بر سر نهاد و ملک بگرفت، و جهان برو راست شد، و این هرمز را يك دست نبود، و سبب این دست او آن بود که اردشیر آنگاه که همه ملوك طوایف

۱ - نف: از ایدر شهر آید یا نه.

۲ - کذان س و نف. نق و چا: هرچه تو.

۳ - اینجا نیز تحقیق علمی که طبری کرده است در ترجمه افتاده طبری گوید، و

سماها (بها زندیو شاپور) و تاویل ذلك (خیر من انطاکیه و مدینه شاپور) و هی الی سما جندی سابور. و یاقوت نیز از قول حمزه نقل کرده است. (به از اندیو شاپور) و اصل آن مطابق تحقیقات امروزه (وهاژ انتیو شاپور) است.

۴ - عربی: و اهل الاهواز یسمونها بیل باسم القیم. نق: آن شهر را بتل خوانند

ن س: اردبیل نف: اردوید اصل: دبیر.

را هلاك کرده بود ، و شاپور بر مقدمه اشكر داشت و بشهری شدن نام او اردشیر خره ۱۵
از حدود پارس . و اندر آن شهر ملكی بود نام او مهر ك اردشیر با او حرب كرد و او را بگرفت
و منجمان او را گفتند یعنی اردشیر را كه از نسل این ملك مهر ك فرزندى بود كه مملكت تو
بدوشود ، و اردشیر مهر ك را بكشت و هر كه از نسل او یافت همه را بكشت ، از خرد و بزرگ
وزن و مرد تا ایمن شد كه بر روی زمین كس نماند از نسل او . و دختری بود مهر ك را
ده ساله بگریخت از اردشیر و از شهر بیرون شد ، و آنجا خیمه شبانان بود برایشان
شد ، و ایشان را بگفت كه من دختر مهر ك ام از اردشیر بجستم . یکی زان شبانان ،
او را بدختری پذیرفت ، و بخیمه خویش آورد ، و با عیال خویش همی داشت ، و بروی
و صورت سخت نيكو بود ، و سال چهار و پنج برآمد و اردشیر ندانست كه از نسل
مهر ك كس مانده است ، يك روز شاپور پسر اردشیر بصید بیرون شد ، از سپاه جدا
افتاد اندر بیابان ، و تشنه شد ، آن خیمهای شبانان دید ، فراز شد و آب خواست ،
این دختر مهر ك او را آب داد . شاپور بروی وی اندر نگرست ، از نيكی روی او
تشفگی فراموش كرد ، شبان را گفت : این دختر کیست ؟ آن پیر شبان ۲ گفت :
دختر منست ، شاپور گفت : این جا آب نخواهم و نخورم ، و بیستاد تا سپاه فراز
رسید ، پس آن پیر را گفت : این دختر تو بزنی بمن ده . آن پیر چون دانست كه
او ملك است ، چیزی نیارست گفتن . دختر بدو دادند : شاپور او را بشهر آورد ، و
بفرمود او را تا جامه ملكانه در پوشیدند ، و زر و سیم و پیرایه بر بستند ، و با او بود ،

۱ - كذا : نف . ن . س : اردشیر . و این عبارت مطابق با اصل نیست - چه علی

الظاهر اردشیر خره نامی است كه اردشیر باین حدود داده است و قبلا هم درین كتاب اشاره
شده است - طبری گوید : امه من بنات مهر ك ملك الذى قتله اردشیر باردشیر خره (ص

و ازو پسری آورد ، اورا هرمز نام كرد. اردشير را خبر شد سخت شادی كرد و ندانست كه مادرش كيست و زن شاپور بزنان بزركي كردی ، روزی شاپور او را گفت : اين چه زبان آوری و بزركيست كه تو همی كنی ؟ ندانی كه فرزندان شبانان را بر ملك زادگان سخن نباشد ؟ او گفت : من نیز ملك زاده‌ام همچون تو و من دختر مهرنگام ، وقصه همه پیش او بگفت ، و شاپور تافته شد ، و دانست كه چون اردشير خبر او بیابد اورا بكشد . اورا پنهان كرد از اردشير ، و هرمز پنج ساله شد و هرگز اورا پیش اردشير نبرد ، و ترسیدی كه بداند كه از نسل كيست ، يك روز اردشير بصید بر نشست ، چون باز آمد بكوشك شاپور فراز آمد ، و اين هرمز مقدار ده ساله بود بازی می كرد ، اردشير با شاپور گفت : اين كيست ؟ گفت : اين هرمز است ، اردشير اورا بخواند و اندر نگریست بسیار گفتا : دانم كه اين فرزند تو است وليكن مادرش كيست ، مرا بگوی ؟ شاپور زمین را بوسه داد ، و گفت : من خطایی كردم ، اکنون ملك را راست بگویم ، بدان شرط كه ملك اين پسر را و مادرش را نكشد ، و اگر كشد مرا كشد ، كه خطا من كردم . و اردشير با او شرط كرد كه نكشم . شاپور قصه آن زن همه اورا بگفت . اردشير او را گفت : ای پسر مرا شاد كردی ، كه منجمان گفته‌اند كه از نسل مهرنگ فرزندی بود كه ملك من بدو رسد الحمد لله ، كه از پشت تو آمد ، اين حقتر است بملك من و آن تو . پس هرمز را [بر كرد و] ۱ بسیار خواسته داد ، و دلشاد كرد . چون اردشير بهرد ، شاپور بملك بنشست ، هرمز را بخواند و اورا به خراسان فرستاد . چون سالی ده برآمد ، هرمز بسیار خواسته و سپاه گرد كرد ، و مردمان هرمز را حسد كردند ، و شاپور را گفتند او همی سپاه

۱ - كذا : ن س . نف : بنواخت ، ون س : قدیمی تر واضح است و اين فعل بر كردن در كتب نشر قدیم متداول بوده و نساخ آنرا ندانسته (بر كرد) بفتح با خوانده و تغییر داده‌اند . رك : تاریخ سیستان .

کند و بحرب تو آید، و خواهد که ملک از تو بستاند. شاپور او را پیش خواند، و ترسید که اگر بخواند نیاید^۱ و این خبرها پنهان همی داشت، و تدبیر همی کرد، و همی اندیشید که چگونه کند. هرگز بدانست يك دست خویش برید و دارو کرد تا بهتر شد. و عجم هر که را بر تن او نقصان بود دست یا پای یا چشم یا در عضوی نقصان بودی او را ملک نکردندی. هرگز دست بریده بر سفت^۲ اندر نهاد، و سوی شاپور فرستاد، و نامه نبشت، که ایدون شنیدم که ملک را گفتند که من اندر ملک او طمع کنم، و من هرگز این نیندیشیدم، و بدین ملک اندر طمع نکردم، نه برندگان و نه از پس او، اینک دست خویش بریدم و تن را عیب ناک کردم، تا ملک بداند که من خویشتن را ناسزای آن کردم، تا هر که را خواهد ولی عهد کند و خواستم که بدرگاه آیم نیارستم آمدن، و هرگاه که ملک بخواند من بیایم. شاپور تافته شد، و دلش بسوخت، و بدو نامه کرد و بروان اردشیر سوگند خورد که اگر خویشتن را پاره پاره کنی، من این ملک از پس خویش ترا دهم، و او را ولی عهد کرد، و بدرگاه خواند. هرگز بدر او باز آمد و چون شاپور بمرد او را بملک بنشانند[ند]، و تاج بر سر نهاد و عدل و داد کرد و کارداران پدر را بر جای بداشت، و گفت: همان سیرت نگاه دارید که بوقت پدرم نگاه داشتید، و از عمال

۱ - کذا: ن س و نف. نق: شاپور پنداشت که این حدیث راستست، کس فرستاد

و هرگز را بخواند هرگز را گفتند که پدرت ترا چرا پیش خود همی خواند و هرگز از آن کار بیگناه بود و عجم هر آنکس که بروی عیبی بودی... الخ... طبری: فوشی به الوشاة الی سابور و هموه انه ان دعا لم یجب (ص ۸۳۳).

۲ - معرب: سبت، سبت.

پدرش امرؤ القیس ۱ بن عمرو بن عدی امیر عرب بود، زیرا که عمرو بن عدی را امیری عرب داده بود اردشیر، و دست باز داشته. چون اردشیر [بمرد] شاپور او را همانجا یله کرد. و چون از ملک شاپور هشت سال بشد، عمرو بن عدی بمرد، و او را پسری ماند نام او امرؤ القیس بن ۲ عمرو بن عدی. شاپور ملک عرب او را داد و گفت اردشیر ملک عرب از خاندان عمرو بن عدی و آل نصر بن ربیعہ بیرون نکرد، من نیز نکنم. و سیزده سال اندر عرب ملک بود، و بمرد و او را پسری بماند نام او نعمان بن المنذر، و شاپور همه ملک عرب این نعمان را داد. چون شاپور بمرد هرمز بملک بنشست کاردا [را] ن پدر را باز نکرد و هر کسی را همان کار که پدرش داده بود بداد و ملک عرب این ۳ نعمان را داد، و هرمز یک سال [و ده روز] ۴ ملک بود، و بمرد، و پسرش از پس وی بملک بنشست.

خبر بهرام بن هرمز

پس بهرام بن هرمز بملک بنشست و همه [کارداران پدر را] ۵ بر جای بداشت، و

۱ - اصل: نعمان بن المنذر بن عمرو. طبری: (ص ۸۳۴) امرؤ القیس البدء و هو اول من تنصر من ملوک آل نصر. و در نسخ موجود بجای (امرؤ القیس) منذر بن عمرو است.

۲ - اصل: منذر.

۳ - کذا: نف. نق و ن س: ندارد: اصل: کارداران پدران را بعرب نعمان...

۴ - کذا فی الطبری: نسخ: یک سال.

۵ - از نق، نف: اعمال هرمز را. ن س: همه را... و (کاردار) بمعنی مأمورو

مستخدم عمده است و عرب آنرا به (عامل) ترجمه کرده است.

ملک عرب امرؤ القیس البداء را داد ، و نعمان ترسایا شده بود و بت نپرستیدی ، و از دین عرب دست باز داشته بود . و این امرؤ القیس اندر ملک عرب از ایام شاپور تا آخر عمر ' ملک داشت ، [صد و ۲] چهارده سال ، و بایام او چهار ملک از ملکان عجم بنشستند بتخت ، شاپور که ملک او را داد ، و از پس او هرمزد بود بن شاپور و از پس هرمز بهرام . و این هرمز مردی بود با عقل و حکم و داد ، و عدل ، و بمرک او مردمان غمگین شدند .

و هانی زندیق بایام شاپور پدید آمده بود و خلقی بسیار او را متابعت شدند ، و بایام هرمز همچنان ، و بایام بهرام پدید آمد ، که این دین باطل است ، و بهرام او را بگرفت و بکشت ، و پوست از وی بپاه بختند ، و پیرگاه کرد ، و بر در شارستان جندی شاپور بپاویخت ، و هر که از متابعان او بیافت همه را بکشت ، تا زمین ازیشان پاک شد . و بهرام سه سال و سه ماه [و سه روز] ۳ بملک اندر بود پس بمرد . و از پس او بهرام بن بهرام بملک بنشست ، و داد کرد ، و عمال را معزول نکرد و همچنانکه در مقدم بود بجای خودشان بداشت .

[اندر خبر پادشاهی بهرام بن بهرام بن هرمزد]

گویند عالم بود بکارها . و چون تاج بر سر نهاد بزرگان ویرا مانند پدران و نیاکانش بستودند و او نیز هر يك را نیکو پاسخ کرد ، و سیرت نیکو پیش گرفت ، و گفت : اگر روزگار با ما یاری کرد سپاس داریم ، و اگر یاری نکرد بقسمت

۱ - رک : حاشیه ۱ ص ۹۰۱

۲ - از طبری (ص ۸۳۴) .

۳ - از طبری .

خوسندیم گویند هیجده سال پادشاهی کرد و گروهی گویند هفده سال و از پس او
پسرش بهرام بیادشاهی بنشست [۱]

اخبار بهرام بن بهرام [بن بهرام بن هرمزد] ۱ و آن

پادشاهان که از پس او بودند

چون بهرام بن بهرام [بن بهرام] ۱ بملك بنشست و تاج بر سر نهاد ، خویشتن
را شاهنشاه ۲ نام کرد و داد کرد [و او در ایام پدر ملك بود در سیستان . پس پدر او را بخواند
و ولی عهد کرد و از پس پدر] ۳ چهار سال ملك بداشت و [او را فرزندی نبود برادری
بودش فرسی نام از پس او بملك اندر بنشست و عدل کرد و نه سال در ملك بود و] ۴
فرزندش بود نام او هرمز از پس او بملك بنشست و پدرش او را بزندگانی خویش ولی
عهد خویش کرده بود و بد خوی بود و ترش روی [و مردمان را آزر می داشت] ۳
چون بتخت بنشست ، مردمان را کراهیت آمد ۵ و او بدانست ، مردمان را گفت
من از [خوی] خویش باز گشتم و با شما رفیق و مدارا کنم ، و عدل و داد بگسترده و

۱ - این زیادتی میان قلاب در هیچیک از نسخها نبود و از طبری (من ۸۳۴ -
۸۳۵) نقل شد .

۲ - کذا فی النسخ . طبری : بهرام الملقب بشاهنشاه ، و ظ : در اصل نسخه طبری غلط
بوده و صحیح : سکانشاه است . بمناسبت پادشاهی سجستان و نه شاهنشاه لقب اردشیر
و شاپور و سایر فرزندان ایشان بوده است (بهار) .

۳ - از نق . ۴ - کذا : طبری . اصل و نسخ : هفت .

۵ - کذا : نف . اصل : از ولایت هزیمت آمدند . ن س : مردمان را هزیمت آمد

طبری : قد وجلوا منه .

مردمان او را دوست گرفتند، و هفت سال^۱ ملک بود، و بمرد و مردمان را وصیت کرد که اگر این زن من پسر زاید او را شاپور نام کردم، و ملک بدو دادم، و بمرد و ملک عجم ضایع بماند تا شش ماه، و هر کسی کاری داشت همچنان بر کار بود، تا از آن زن پسری زاده، و خلق شاد شدند، و او را شاپور نام کردند، و تاج از گاهواره او بیاویختند، و او را ملک کردند و خبر او بآفاق بشد، و وزیر، کار همی راند، و عمال هر کسی بجای خویش همی بودند و این شاپور ذوالاکتاف بود* و هرگز سپاه فرستاده بود به شام و از غسان^۲ خراج همی خواست غسان از قیصر نصرت همی خواست، و پیش از آن که سپاه روم به شام آید، غسان کشته شد، و سپاه عرب بیامدند و گرد آمدند، چهار هزار مرد. پس یک روز بصید شده بود با پنجاه غلام بکنار بادیه. این مردمان تاختن آوردند و او را خسته کردند و از آن بمرد و شاپور شیر خواره بود، دیگر بیامدند و از سواد بغداد لختی غارت کردند.

خبر شاپور ذوالاکتاف

و خبر شاپور بجهان پراگند، و ملک عجم بر او راست شد، و ملوک ترک و روم و هند همه را خبر شد که عجم ضایع است و ایشان را ملک نیست، و کودکانی اندر گهواره است [که] ملک کرده اند و ملک بر و نگاه همی دارند تا بزرگ شود، و ندانند که بزید یا نه. و هر کس از ملوک ترک و هند آهنگ عجم کردند،

۱ - طبری: بقولی شش سال و پنج ماه و بقول دیگر هفت سال و پنج ماه. (ص ۸۳۶).

۲ - کنذا: ن س و نف. اصل: عضان. و مراد از غسان آل غسان است. از ستاره

تا آخر فصل در طبری و نق و چاپی نیست.

و هر کسی از زمین عجم آنچه بدو نزدیک تر بود همی گرفتند ، و طمع عرب بدین ملک بیشتر بود ، از آنکه زمین عجم نزدیک ایشان بود ، و نیز ایشان درویش تر بودند و گرسنه تر . جمعی بسیار گرد آمدند از بحرین اولاد عبدالقیس و از هر حی^۱ به پارس آمدند^۲ و از مردمان خواسته بستدند ، و گوسفندان براندند ، و [ری] شهر^۳ بگرفتند و کس ایشان را باز نداشت .

[و سالی چند بماندند که ملک بنام کود کی بود ، و کس هیبت نداشت ، و هیچ سپاه گرد نیامد تا شاپور بزرگ شد . پس چون پنج سال بر آمد عقل و تدبیر اندرو بدیدند] و نخستین چیزی که از عقل و ادب شاپور بدیدند یک شب بر بام کوشک خفته بود [به طیسفون]^۴ سحر گاه بیدار شد بازنگ مردمان بشنید . گفت : کین چه بازنگ است ؟ گفتند: مردمان اند که بر جسر همی گذرند ، یکی ازین سوی رود

۱ - طبری : من ناحية بلاد عبدالقیس والبحرین و کاظمة (ص ۸۳۹) متن از نق اصلاح شد . ن س و نف : افتاده دارد .

۲ - طبری : حتی اناخواعلی ایران شهر و سواحل اردشیر خره و اسیاف فارس . و در حاشیه (برانشهر) از نسخ عدیده (علی ابرانشهر - برانشهر - ابرشهر) و از دینوری (ابرشهر) ذکر کرده و بعقیده حقیر (بریشهر) درستست ، چه عبارت (اسیاف بحر) و (سواحل) گواهی میدهد که قصد هجوم عرب است به شهر (ریشهر) که بوشهر حالیه باشد ، والله اعلم .

۳ - اصلاح قیاسی - اصل : شهر ، در طبری جز (رامشهر) ذکر از شهری نشده و رامشهر هم ظاهرأ همان (ریشهر) است که بوشهر حالیه باشد . رک : حاشیه (۲) .

۴ - عبارت متن با عربی موافق است . نق افزوده : یک شب اندر بام خفته بود تابستان بکوشک اندر بمحلتی نام او طینسون و مداین بر لب دجله نهاده است و دجله بمیان شهر اندر همیرود نیمی ازینسوی و نیمی از آنسوی همچون بغداد و این دجله مداین همان دجله بغداد است . ن س و نف ، چون متن .

و یکی از آن سوی آید، و انبوهی افتد، و بانگ کنند، پس شاپور دیگر روز وزیر را بخواند و گفت: فرمای تا دو جسر کنند یکی از بهر این سوی و یکی از بهر آن سوی تا انبوهی نبود. مردمان شاد شدند از هوش وی. و همان روز جبری دیگر بکردند و چنان کردند که پیش از آنکه آفتاب فرو شود جسر تمام شده بود، تا مردمان بر هر دو جسر همی گذشتند، و انبوهی نبود. و هر روز که شاپور بزرگتر شدی آن وزیر چیزی از ملک بر او عرضه کردی تا او همی دانستی، و تدبیر آن همی کردی. یک روز وزیر اندر آمد، و بر وی عرضه کرد که [این] سپاهها^۱ که بکرانه^۲ مملکت نشسته اند [و] پیش دشمنان [گرفته] اند، چون عرب و روم و ترکان^۳، همه از جای برفتند و جای دست بازداشتند و [دشمن فرار از آمد بدین کناره پادشاهی و همه بگرفتند و بیران کردند و] دشمن نزدیک تر آمد. شاپور گفت: اندوه مدار کین کار آسانست نامه کن از من بدین سپاهیان^۴ که آنجا اند که من از خبر شما پرسیدم و دیر است تا بدان ثغرها مانده اید، و هر که از شما خواهد که باز شهر خویش شود بشود که دستوری دادم، و هر که خواهد آنجای

۱ - کذا: نق و نف. ن س: سپاهان، اصل: سپاهیان.

۲ - کذا: ن س نق و نف: کناره. مراد ثغرها و سرحدات است که امروز (مرز)

گویند.

۳ - کذا: ن س، نق: خزر و هند را افزوده است. نف و طبری: نامهاران دارند

۴ - کذا: ن س.

بیشند ، تا من تدبیر او کنم ، و بدل او من کس فرستم ^۱ ، و من حق او بشناسم و پاداش او بدهم ، آن وزیر و همه لشکر شادی کردند و گفتند: اگر او بسیار سالها تدبیر کردی و ملک داشتی و تجربتها کردی او را بیش ازین و بهتر ازین تدبیر نبودى ، پس آن نامه ها نوشتند و آن سپاه شرم داشتند ، و آنجا بایستادند ، تا او شانزده ساله شد و باسب برنشست و سوار شد و سلاح بر گرفت . آنگاه مهتران و رعیت و سپاه گرد کرد و ایشان را آگاه کرد که من بدان مذهبم که پدرانم بودند ، از عدل بر شما و آبادانی کردن و دشمنان از مملکت راندن ، و این دشمن که ما را از عرب آمد [از همه بدتر است ایشان آمدند] ^۲ و پادشاهی پارس فساد کردند و خواستها بستند [و مردمان را بکشتند] من قصد ایشان خواهم کردن ، از همه سپاه من هزار ^۳ مرد بستانم ، چنانکه من بگزینم ، و با ایشان بروم [تا پادشاهی راست کنم] و خلیفتی بنشانم ، تا من باز آیم . مردمان بر پای خاستند و او را دعا گفتند و گفتند: که ملک را از جای نباید رفتن که سپاه بسیار دارد و سرهنگانی بزرگوار دارد ، یکی سپاه سالار نامزاد کند ^۴ [و بفرستد] تا پادشاهی راست کند ^۵ [و خود بر جای باشد] اجابت نکرد [پس گفتند همه سپاه را با خویشتن ببر که بحضرت بکار است

۱ - کذا : ن س ، نف ، بدل او کسی دیگر بفرستم . نق : این جمله ها را ندارد و این قسمت اینجا بی معنی است و در اصل طبری چنین است : و تقدم الى من اختار الانصرافى لزوم اهله و بلاده الى وقت الحاجة اليه (ص ۸۳۸) و این جمله مربوط بکسانی است که باز میگردند نه آنان که بجای می مانند !

۲ - تنها از ، نق . طبری بدکر عرب تصریح ندارد .

۳ - ن س و عربی کذا ... نق : چهار هزار مرد . نف : ده هزار .

۴ - کذا ... نق و نف : یکی را سپاه سالار کند . ن س : یکی سپاه سالار را دکن

و ظ : نامزد و یا لهجه از آن کلمه است ؟

۵ - پادشاهی راست کردن در اینجا و سطر بالا برای تمشیت دادن کار کشور

است . نف : این جمله را ندارد .

هیچ پاسخ نداد] ^۱ و هزار مرد از سپاه بگزید چنانکه مردی با صد مرد حرب کردی، و گفت: این صد هزار مرد بود و ایشان را گفت من غنیمت بر شما حرام کردم، مگر آنکه من دهم، شما چون بحرب ظفر بیابید خون ریزید، و کس رازنده ممانید، و دست فراخواسته مکنید. پس برفت، و بکناره پادشاهی به پارس شد، و تاختن کرد. و این عرب آنجا آمده بودند از سوی بحرین و سواحل دریا، و آن شهرهای پارس گرفته ^۲ بودند، ایشان را همه بکشت و کس رازنده نگذاشت پس بدریا اندر نشست [با آن هزار مرد و بیبحرین آمد و بهر شهری که اندر شد نخست مهتران را بکشت و از عرب هر که را یافت بکشت و باز بشهر هجر شد] و اندر هجر عرب بودند از بنی تمیم و بکر بن وایل و عبدالقیس، ایشان را همه بکشت، تا خون بزمین برفت [چون جوی آب] ^۳، و کس نتوانست ازو جستن [اگر بغاری اندر شد یا] بدریا شد ^۴ پس از آنجا برداشت و ببلاد عبدالقیس شد و هر که از عرب

۱ - تنها از: نق. طبری: فسالوه الازدیاد علی العدة التي ذکرها فأبی (ص ۸۳۸)

۲ - ن س: وز شهرها پارس. نق چون متن. نف و طبری، ندارد.

۳ - اصل: بزمین برفت و بدریا شد. نف: برفت چون جوی آب و آن خون بدریا شد. نق: خون بشهر اندر رفت چون رودی و کس از وی نجست و خون بدریا اندر شد. ن س: افتاده دارد - طبری: وسفك فيهم من الدماء سفكا سالت كسيل المطر (ص ۸۳۹) و چون در اصل طبری رفتن خون بدریا نبود و نسخها هم اختلاف داشت بنظر رسید که عبارت (بدریا شد - یا اندر شد) متعلق بجملة بعد است چنانکه خواهد آمد، و از اینجا حذف گردید.

۴ - نق: کس از وی نجست و خون بدریا اندر شد. نف: چون اصل متن. ن س: افتاده دارد. طبری: سالت كسيل المطر حتی كان الهارب منهم یری انه لن ینجیه منه غار فی جبل و لاجزیرة فی بحر.. (ص ۸۳۹) ازینرو با مراجعه بجملة قبل بنظر رسید که جملة (بدریا شد) که در سه نسخه بدون مناسبت ذکر شده مربوط بترجمة جملة (غار فی جبل و لاجزیرة فی بحر) است و قسمت میان قلاب با رعایت اختصار الحاق گردید.

آنجا یافت پاك بكشت ، و هر كه بگريخت بريمك باديه بمرد ، و كس دست فرا
خواستہ نكرد تا گران بار نشود . پس بياديه اندر شد و روی به عرب نهاد سوی يمامه ۱
و هر كه از عرب آنجا بيافت بكشت و هر چاهي كه اندر باديه بود و عرب آنجا
آب خوردندی همه بخاك بيا كند و ويران كرد . پس [برفت تا نزديك مدينه و هر
كه از عرب آنجا بيافت بكشت و برده كرد ۲] و از يثرب به شام آمد بحد دريا
و به حلب ۳ بگذشت و [به بكر و تغلب ۴] و هر كه را يافت بكشت و بيامدميان شام
و عراق بيابانی است و آن باديه عرب بود و هر كه را از عرب بيافت بكشت [و گروهی
از بني تغلب را به بحرین بنشانند و از عبدالقيس و بني تميم به هجر بنشانند و از
بكر بن وائل به كرمان بنشانند كه آنانرا بكرابان گویند و از بني حنظله به رملیه
از شهرهای اهواز بنشانند] ۵ و به سواد عراق بنشست ، و شهری بكرد نام او
بزرج شاپور ۶ و به اهواز دو شهر آبادان كرد یکی را ايرانخره شاپور ۷ نام

۱ - اصل : مدينه - طبری : يمامه .

۲ - از طبری الحاق شد .

۳ - كذا : نف و ن س . طبری ندارد . نق : بتغلب .

۴ - از طبری الحاق شد .

۵ - اين جملهها با رعايت اختصار از طبری نقل شد .

۶ - طبری : بزرج شاپور و هي الانبار . نق : نام آن بزرخ . نف و ن س : بروج

شاپور .

۷ - نف : داراب كرد . ن س : داراب كرد و اورا شاپور . نق : ايران شاپور .

اصل : داراب اورا شاپور . طبری : احدهما ايرانخره شاپور و تأويلها شاپور و بلاد و

تسمى بالسريانية الكرخ والاخرى السوس (ص ۸۴۰) .

کرد [و یکی را شوش] ۱ [و به شام اندر شد و آنجا کشتنهای و غارتها کرد] ۲
و بسوزنه بسیار آورد و آن اسیران را بشهر ایران خره شاپور جای داد ۳ [و به
باجر می شهری بنا کرد و آن را خنی شاپور نام کرد و بزمین خراسان شهری
کرد و کوره و آن را نیشاپور نام کرد] ۴ و به عراق باز آمد به مداین، و به روم
ملکی بود نام او اولیانوس ۵ از اهل [بیت] ۶ قسطنطین که بر دین ترسایی بود و
بر دین عیسی . و این اولیانوس از دین ترسایی دست باز داشت و هم بر دین بت
پرستی شد، آن دین که رومیان بدان بودند پیش از عیسی، و کلیساها ب روم اندر
ویران کرد و چلیپا همه بشکست . چون شاپور به شام آمد و بکناره مملکت روم
کشتن و ویرانی و فساد کرد، و از آنجا بگذشت، آن ملک روم لشکر گرد کرد،
و پادشاهی خزران با روم او را بود، و سپاه خزران نیز گرد کرد، و از همدپادشاهی

۱ - نف : سوس ، ن س : شوشتر . نق : ساوس . طبری : سوس و هی مدینة بناها
الی جانب الحصن الذی فی جوفه تابوت فیہ جثة دانیال النبی ...

۲ - از نق و ن س .. نف : افزوده .. و ویرانی . طبری : ذکر قتل و ویرانی
ندارد .. قال : فسبى منها سبیا کثیراً فاسکن مدینة ایرانخر هسابور و سمتها العرب السوس
بعد تخفیفها فی التسمیة ..

۳ - از طبری .

۴ - بجای این جمله در ن س : پیارس آمد و شهرهای بنا کرد و او را بشاپور نام
کرد . نق : پس پیارس آمد و شهری آنجا بنا کرد و آنرا بشاپور نام کرد . نف : و
پیارس باز آمد : طبری : و امر فبنیت بباجر می مدینة سماها خنی سابور و کور کوره و
بارض خراسان مدینة و سماها نیشاپور و کور کوره (ص ۸۴۰) و باجر می بتصریح یاقوت
از ناحیه عراق عربست ..

۵ - کذا : نف و نق ، ن س : اورایانوس ، اصل : اوریانوس ، طبری : للیانوس
و این همان (بولیانوس) لاتین و ژولین معروفست .

۶ - اصل و نسخ : اهل قسطنطین ، از طبری اصلاح شد .

خویش سپاه گرد کرد، و هر که از عرب از دست شاپور گریخته بودند و بر زمین
 شام شده بودند همه به پیش او آمدند، و ازو دستوری خواستند که با شاپور حرب
 کنند، ایشان را دستوری داد. و ایشان برفتند، و کس فرستادند بر زمین عرب
 و بحرین و بادیه و شرب و شام همه جای که شاپور گذشته بود، و عرب کشته
 بود، و [همه] عرب بخواند [ند]، و [آن] سپاه گرد کرد، و عرض داد، صد و هفتاد
 هزار مرد بودند ایشان را بر مقدمه کرد^۱، و سرهنگی از آن خویش روی بر
 ایشان مهتر کرد نام او یوسانوس^۲ و او را با سپاه عرب بر مقدمه بفرستاد و خود
 با سپاه روم و خزر بیرون آمد و بحد عراق بیرون شد، و خبر بشاپور آمد،
 بترسید و هول آمدش، و جاسوسان بفرستاد بالشکر او تا خبر آورند بعدد لشکر
 و سلاح. جاسوسان باز آمدند و خبرهای مختلف گفتند، و هر کسی چیزی گفتند.
 شاپور بدان آرام نگرفت، و خود برخاست و از لشکر بیرون آمد، بدانکه خود
 بجاسوسی برود، و بنزدیک لشکر روم رسید، یوسانوس بر مقدمه لشکر فرود آمده
 بود، و شاپور ده تن از آن کسها که با او بودند بجاسوسی فرستاد. [پیش] از آنکه
 بالشکر [گاه] یوسانوس رسند هر ده تن را بگرفتند، و پیش یوسانوس بردند، یکان
 یکان را پیش خواند و گفت: اگر مقر آید که شما که اید من شما را نیکوی کنم،
 و اگر مقر نیایید من شما را بکشم [و هر يك را] جدا جدا گفت: اگر تو مقر
 نشوی باشد که آن یار تو مقر شود، و برهدر تو کشته شوی، هیچ کس مقر نیامد،
 مگر يك تن که او را آگاه کرد که ما را شاپور بجاسوسی فرستاده است، و جاسوس
 گفت: شاپور خود آمده است از لشکر [خویش]^۳ و فلان جای فرود آمده است،

۱ - نف: زوایدی دارد زاید بر اصل طبری.

۲ - در اصل و ن س: ایوسایس. و این (یوسانوس) همان (یوی نوس) لاتن و

(ژوین) فرانسه است. از طبری اصلاح شد. نف: یوشانوس ۳ - اصل: بالشکر، از نق.

با نود^۱ مرد . پس شاپور ازین حال آگاه شد و از آنجا باز گشت^۲ و بلشکر گاه باز آمد . و این یوسانوس هزار^۳ مرد بتاختن شاپور فرستاد . و از آنجا که این مرد گفته بود شاپور رانیافتند ، باز گشتند . یوسانوس این ده تن را بکشت و گفت : همه دروغ گویند . و یوسانوس بملك اولیانوس کس فرستاد ، و این خبر او را کرد اولیانوس پیشتر آمد و با یوسانوس و سپاه [او] همه یکی شدند و هرچه عرب بودند همه گرد آمدند و پیش ملك اولیانوس شدند و حرب شاپور ازو بخواستند ، و گفتند : حرب ما را ده که ما را در دل از شاپور کینه است [اولیانوس] اجابت کردشان . و صد و هفتاد هزار عرب بر مقدمه بیامدند و اولیانوس با سپاه روم از پس ایشان ، و با شاپور حرب کردند و شاپور را بشکستند^۴ و شاپور از طیسفون^۵ بگریخت و بزمین عراق شد^۶ ، و عرب بسیار از ایشان بکشت و از ایشان بسیار برده کرد . اولیانوس بیامد و هرچه خزینها و گنج خانهای شاپور بود همه بگرفت و آنجا بنشست ، و شاپور نامه کرد و هرچه اندر شهر و پادشاهی بود از سپاه عراق و پارس و خراسان همه گرد کرد و بحرب اولیانوس شد و اولیانوس را هزیمت کرد و طیسفون و هداین ازو بستد ، و الیانوس با سپاه باز گشت و بلب دجله فرود آمد و [شاپور سپاه پیش

۱ - کذا : نق و نف . اصل و ن س : مرد نود هزار . طبری ذکر عدد ندارد .

۲ - کذا : نق و نف . اصل و ن س : صد هزار . طبری گوید : یوسانوس چون این

بشنید یکی از خاصگان خویش بفرستاد تا شاپور را از آن حال آگاه کرد و وی را انداز داد تا شاپور از آن مکان باز گشت (ص ۸۴۱) .

۳ - نق افزوده و مردمان او را برده کردند . و این معنی در طبری نیست .

۴ - در اصل : طلیسوس . نق : طیسفون . نف : طسون . ن س : طیسون .

۵ - کذا فی النسخ طبری ندارد .

۶ - عربی ، و نزل للیانوس مدینة بهاردشیر و ما والاها بهسکره .

او بیرون برد و برابر او فرود آمد و يك ماه آنجا ببود [۱] و رسولان همی شدند و آمدند صلح را. [يك] روز نماز دیگر شده بود و اولیانوس بر در سرای پرده ایستاده بود بر اسب^۲ با خاصگیان خویش برابر سپاه شاپور، و بدیشان همی نگرست، تیری از لشکر شاپور بیامد و بر شکم اولیانوس آمد و بیفتاد و بمرد، و آن سپاه متحیر بماندند. چون دیگر روز ببود همه روم و خزر گرد آمدند و بر یوسانوس شدند که او را ملك كنند، او پذیرفت، و گفت: من ترسام و شما را اولیانوس از ترسایی بیرون آورده است، من ملكی شما نپذیرم. و ایشان همه سو گند خوردند که آن بظاهر کرده بودیم، و دین ما همه دین ترسایست. پس ملك پذیرفت، و چون شاپور دانست که اولیانوس هلاك شد، پنداشت که سپاه باز گردد. پس چون خبر یافت که یوسانوس را ملك کردند کس فرستاد بدیشان، که خدای تعالی ملك شمارا هلاك کرد شما بدلیری ملكی دیگر بگرفتید، امیدوارم که خدای عزوجل شما را اندر زمین عراق از گرسنگی هلاك كند^۴ و کس از شما به روم نرسد و از ما کس شمشیر از نیام نباید آختن، اگر کسی دیگر ملك کردید، باری مهتری که سخن داند گفتن بفرستید^۵ تا با او سخن گویم، اگر صلح باید کردن صلح کنیم، و اگر حرب باید کردن حرب کنیم. یوسانوس گفت: من خود روم، گفتند: ترا

۱ - از: نف. و طبری گوید: للیانوس طیسبون را بگرفت. ن س: ندارد. نق بجای این جمله: برابر شاپور و هم آنجا ببودند يك ماه. طبری از این معنی چیزی نمیگوید.
 ۲ - کذافی النسخ. طبری: کان جالسا ذات یوم فی حجرته فاصابه بهم غرب... (ص ۸۴۳).
 ۳ - طبری: ان الله قد امکننا منکم و ادالنا علیکم بظلمکم ایانا و تخطیکم الی بلادنا. (ص ۸۴۳).

۴ - کذا: نق و ن س و طبری (تقریبا). نف: هلاك کند چندی بشمشیر و چندی بگرسنگی چنان که یکی باز روم و خزر ترسیدند (کذا).
 ۵ - نق، عالمی سخن گوی بر من فرستید. ن س و نف چو متن. طبری: سرحوا الینا رئیسنا ان کنتم راستموه علیکم.

نباید شدن ، فرمان نکرد و خود برخاست با هشتاد تن از مہتران روم سوی شاپور آمد . چون شاپور بشنید کہ ملک روم بتن خویش بیامد ، شاد گشت و پیش او بیرون آمد با پنجاه تن از مہتران عجم . چون برابر آمدند ہر دو از اسب فرود آمدند و یکدیگر را سجده کردند و زمین بوسہ دادند ، و میان لشکر فرود آمدند . شاپور بساطی دیبا بیفکند ، و فرود آمد ، و مطبخ شاپور بیاوردند ، و آن روز بیکجا طعام خوردند و شادی کردند^۱ . چون دیگر روز ببود شاپور یوسیانوس را گفت : من حرب خواستم کردن ، ولکن از بہر تو صلح کنم ، و من قصد عرب کردہ بودم کہ ایشان بکود کی من اندر پادشاهی من فساد کردند و ویرانی کردند ، و من بطلب ایشان آمدہ بودم و بہ روم برگزشتہ ، اکنون با شما صلح کنم و حرب بر گرفتم ، ولیکن شما بدین زمین اندر کہ پادشاهی منست فساد کردید ، یا قیمت آن بدهید ، یا شہر نصیبین مرا دهید ، و نصیبین از پادشاهی پارس^۲ بود مر عجم را بود ، ولیکن رومیان گرفتہ بودند . و یوسانوس با آن ہشتاد تن اجابت کردند ، و شرط کردند کہ رومیان عرب را با خویشتن ندارند ، و بروم اندر نہلند ، و برین صلح کردند ، و رومیان باز گشتند ، و شہر نصیبین بشاپور دادند ، و عرب از میان خویش بیرون کردند ، و مردمان نصیبین را خبر شد ، ہمہ بروم اندر شدند ، و شہر خالی کردند . پس شاپور دوازده ہزار خانہ از مردمان خویش از پارس و اصرطخر [واصفہان

۱ - نق : رامش کردند - طبری و تساجدا فعانقہ شاپور شکرأ لما کان منہ فی امرہ (ص ۸۴۳) و این معنی اشارہ بہ پیامیست کہ یوسانوس بقول طبری بشاپور داد و اورا نجات بخشید .

۲ - کذا طبری یعنی : ایران نسخہا عموماً بجای پارس (اہواز) دارند و گویا پارس را فارس گرفتہ و دیدہ اند دور است اہواز را بجای فارس نہادہ اند و حال آنکہ نصیبین نہ از فارس است ونہ از اہواز - و در سرحد جزیرہ است و مراد طبری از فارس مہلکت فارس یعنی ایران است .

و دیگر جای [آنجا برد ، و بنشانند ، و آهنگ عرب گرد ، و هر گجا یکی از عرب بیافتی ، هم اندر زمان بکشتی ، یا هر دو کتف او بپاهختی ^۱ ، تا او را شاپور ذوالاکناف گفتند تا خواست که از عرب هیچ نماند و یوسانوس باز گشت و ایمن ^۲ شد ، و به ملک روم [شد و پنج سال بزیست پس] ^۳ بمرد ورومیان ملکی دیگر بنشانند . پس عرب بگریختند و بروم اندر شدند . شاپور بروم کس فرستاد که من با شما صلح کردم که اعراب را در میان خویش جای ندهید ، اگر ^۴ بیرون کنید ، و اگر نه حرب را بیارایید . ملک روم عرب را ترك نداد ، و بدو نسپرد ، شاپور سپاه خویش جمع کرد و بساخت که بحرب شود . پس خواست که نخست خبر ملک روم بداند و صورت او بداند و ببیند و مقدارش بشناسد کس را امین ندید که بزمین روم شود و این خبرها باز آرد بر خاست و خود بروم اندر شد تنها با جامه درویشان ^۵ که از شهر بشهر شوند و همی گشت تا هر چه خواست بدانست . و ملک روم را جاسوسان خبر

۱ - ن س ، بپاهختی نق : بینداختی . نف : بپاهخت - و آهینختن و آهختن و آختن بمعنی بیرون کشیدن است و از همان ریشه آهنجیدن است . مجمل التواریخ گوید : شانهاشان سوراخ کردی و او را هوبه سنبه از ایروی لقب دادند .

۲ - کذا ، نق : ن س و اصل : شاپور یمن شد . در طبری ذکر یمن نیست . نف : شاپور ایمن شد .

۳ - کذا : نف و نق ، ن س ، ندارد . طبری : مدت ندارد و گوید : ملکها زماناً بسیراً ثم هلك .

۴ - اصل و ن س ، و اگر . نف : اگر عرب را بیرون کنید نیک و اگر نه ... و اختیار متن اصح است .

۵ - کذا : نف و ن س . نق : و پادشاهی را بخلیفه سپرد و کس را آگاه نکرد کجا میروم و برقه اندر شد بصورت درویش و یک سال بروم اندر همیگشت تا همه خبرها برسید و بدانست . و در عربی این شاخ و برگها نیست و گوید برای کسب خبرها بروم شد .

آوردند که شاپور از میان رعیت وحشم خویش^۱ گم شده است، و کس نداند که او کجا است، و ملک روم از و همی ترسید، و ندانست که او به روم اندرست. پس ملک روم را سوری بود و همه سرهنگان آنجا بودند. شاپور با درویشان آنجا شد تا ملک روم را ببیند، یکی از آن سرهنگان او را بشناخت که او را بوقت صلح دیده بود، ملک روم را بگفت که این شاپور است او را بگرفتند و درست شد که شاپور است بفرمود^۲ تا پوست گاو بیاوردند تازه^۳ و شاپور را از گردن تا پای در آنجا دوختند، و سرش بیرون کردند، و این پوست بر او خشک شد و او نتوانست جنبیدن. پس ملک روم سپاه گرد کرد و پیادشاهی [شاپور بیرون] شد، و شاپور را با خویشتن بیاورد همچنان اندر پوست و شهرها بود که شاپور و اردشیر بنا کرده بودند، ویران همیکرد، و خلق بسیار بکشت و درختان میوه دار را بزد و به اهواز آمد بشارسان جندی شاپور حصاری که شاپور بن اردشیر کرده بود آنرا ویران کرد^۴.

و بر شاپور موکلان بودند، و هر که اسیر افتادی هم این موکلان شاپور داشتندی. پس یک سال این موکلان ملازم بودند تا روزی از شاپور غافل شدند آنجا خیمکهای روغن بود نهاده، شاپور این اسیران اهواز را گفت این خیمکها بر من

۱ - کذا: نف و ن س. نق: خلق ناپیدا شده است. اصل: خویش بحشم طبری ندارد.

۲ - نق: بفرمود تا پوست از سر او باز کنند و زیری داشت گفت پادشاهانرا کاه نکشند در چرم باید دوخت. و این قسمت در ن س و نف و عربی نبود لذا اضافه نشد.

۳ - نف: بپاهیختند و شاپور.

۴ - اصل: خراب بود. از نق با رعایت طبری اصلاح شد. طبری: بشهر جندی شاپور رسید و مردم آن شهر در حصار شدند و پادشاه روم منجنیقها را مست کرد و بعضی از آن حصار را ویران کرد درین هنگام شبی موکلان از شاپور غافل شدند. الخ (ص ۸۴۴).

رهزید، چنان کردند، آن پوست نرم شد و شاپور بیرون آمد و بسرفت تا شهر جندی شاپور، و آن دربانان را گفت: من شاپورم، ایشان [دانسته بودند که شاپور بلشکروم اندرست بسته، چون بدیدند] ۲ او را بشناختند، اندر آوردند، و خلق بروگرد آمدند، و شادی کردند، و خروش کردند. و ملک روم آگاه شد که شاپور بگریخت، و بشهر اندر شد، و هرچه سپاه شاپور بود بگرد او آمدند. چون روز بیود، خویشتن از شهر بیرون افکند، و بر سپاه روم برزد، و سپاه روم را هزیمت کرد، و ازیشان بسیار بکشت، و ملک روم را اسیر کرد و بآهن و بند گران ببست، و بخواست تا هرچه از پادشاهی او ویران کرده است، همه را آبادان کند، و بجای هر درختی دو درخت بنشانند، و بجای هر درختی خرما همچنان [درخت زیتون] ۳ بنشانند، و او رومیان را بخواند و آن همه آبادان کرد، و از روم خاک آوردند تا بناها راست کردند] ۴ و آن درختان بزرگ شد و ببرآمد و ملک روم به بندشاپور اندر بود. ۵ چون همه تمام گشت، بند ازو برداشت و هر دو پاشنه او ببرید ۶ و بر خری نشانند و بروم فرستاد و آن همه لشکر عرب سوی شاپور آمدند

۱ - کذا، ن س و نف و طبری. نق: نرم شد چون وقت سحرگاه بود خویشتن را از آن پوست گاو بیرون کشیده نرم نرم همیرفت تا بدر شارستان جندی شاپور، و پیدا است که بعدها تصرف شده و کامل گردیده است.

۲ - از نق. در نسخ نیست.

۳ - عربی: و بان یفرس الزیتون مکان النخل والشجر الذی عقره. کذا: نف و

ن س.

۴ - از: نق. کذا: طبری. نسخ ندارند.

۵ - نق و نف: و ده سال ملک روم اندر مانده بود. عربی و متن ون س: این مدت

را ندارد.

۶ - نق: و پی پاشنه هر دو پای او ببرید. نف: هر دو پی پاشنه. طبری: فقطع

عقبه (ص ۸۴۵).

بزئهار، شاپور زئهار داد و به کرمان^۱ فرستاد، و اکنون هر که بکرمان غرب است از بنی تغلب و بنی بکر و ایل و بنی قیس است که ایشان را شاپور فرستاده بود.

و ملك عرب به حیره اندر امرؤ القیس بود فرزند^۲ عمرو بن عدی و شاپور از و باز نستهده بود، چنان که پدرش داده بود و یله کرده^۳. پس این امرؤ القیس البدء^۴ بمرد، و پسری ماند از و نام او عمرو و شاپور این عمرو را ملك عرب داد چنانکه پدرش را داده بود و بهمه زندگانی شاپور بماند، و همچنین بعهد ملوک عجم از پس شاپور تا سی سال بماند و هر آن ملك از ملوک عجم که بملك بنشست این عمرو را از ملك باز نکردند.

شاپور هفتاد و دو سال ملك بود پس بمرد و او را دو پسر بود خرد یکی را نام شاپور بن شاپور و دیگر بهرام^۵ بن شاپور. و او را برادری بود بزرگتر اردشیر نام او، و هر مز پدرش این اردشیر را از بر خود رانده بود، و از بهر ملاکی شاپور وصیت کرد شاپور را هنوز که اندر شکم مادر بود. و چون هر مز بمرد این اردشیر گفت: مهتران عجم و مؤبدان ملك بدو دهند که کسی دیگر نبود زیرا که شاپور هنوز اندر شکم مادر بود، ایشان نکردند و وصیت هر مز نگاه داشتند، و ببودند تا شاپور از مادر بزاد، و ملك بدو دادند. و این اردشیر بدین مردمان عجم کینه داشت. و چون شاپور بزرگ شد او را نیکو همی داشت، و چون شاپور بمرد اردشیر بملك برادرش بنشست، و مردمان

۱ - عربی: و اسکن ... کرمان و توج و الاهواز.

۲ - اصل و ن س و نف، ملك عرب بحیره مر عمرو بن عدی را داده بود. از نق و طبری اصلاح شد.

۳ - اصل و ن س و نف اینجا افزوده اند: پس عمرو بمرد او را پسری بود نام او امرؤ القیس الکندی شاپور ملك پدر بدین پسر داده بود و عرب و حیره او را بود چنانکه پدرش را بود. نق قدری باصل نزدیکتر است. از طبری اصلاح شد و زواید حذف شد.

۴ - اصل: الکندی. ن س، الکیدی (؟) طبری: البدء (ص ۸۴۵) و امرؤ القیس الکندی شاعر معروفست نه ابن ملك حیره.

عجم برو گرد آمدند که پسر شاپور هنوز خرد بود^۱

[اندر پادشاهی اردشیر بن هرمز]

پس اردشیر بن هرمز برادر شاپور بملک بنشست و تاج بر سر نهاد و مردمان
رایک سال عدل و داد کرد. پس چون ملک بدو راست شد یکان یکان را از آن مهتران
پارس بکشت، و مؤبدان عجم را همچنین بکشت و کین خود همی خواست، و چهار
سال ملک بود پس او را از ملک باز کردند و شاپور را بملک بنشانند.

[اندر پادشاهی شاپور بن شاپور]

پس چون شاپور بن شاپور بملک بنشست عدل و داد کرد و مردمان شاد
شدند و باو بیارامیدند، و این عمش اردشیر [که او را از ملک بیرون کرده بودند
او] را مطیع شد. و پنج سال ملک بود، پس یک روز نشسته بود بخیمه اندر سپاه
بر وی بشوریدند و خیمه را بر سر او فرود افکندند و از آن بمرده و بجای او برادرش
بهرام بن شاپور بنشست.

۱ - طبری: بنی مدینه نيسابور و مداین آخر بالسند و سجستان و نقل طبیباً من
الهند فاسکنه الکرخ من السوس فلما مات ورثه طبه اهل السوس ... (ص ۸۴۵)

[اندر پادشاهی بهرام بن شاپور]

و این بهرام را کرمانشاه خواندند زیرا که شاپور اورا پادشاهی کرمان داده بود بکودکی . و خلق اورا مطیع شدند ، و ملک برو راست شد ، و یازده سال ملک بود . پس روزی سپاه براو بشوریدند و اورا در میان گرفتند و تیرش بزدند ^۱ و از آن بمرد ، و کس ندانست که آن تیر که زد ، و پسرش بنشست ، نام او یزدجرد الائیم و بسیار ستم کرد و از بهر آن او را ائیم خواندندش [و پپارسی بزه گر خواندندی] ^۲ که بزه بسیار کردی ^۳ .

[اندر پادشاهی یزدگرد بن بهرام]

گروهی گفتند یزدگرد پسر شاپور بود برادر بهرام ، و او مردی با عقل و حکم بود و تجربت و خرد بسیار داشت چون ملک بیافت از همه بازگشت و ستم کرد و عجب آورد و بر اهل علم استخفاف کرد ، و رعیت را خوار داشت و هیچ گناه عفو نکرد ، و گناه خرد را عقوبت بزرگ کرد ، و شفیعان را رد کرد و شفاعت نپذیرفت و بکس ایمن نبود و هر کس که بجای او نیکو کردی پاداش او نکردی و

۱ - عربی گوید ، جمعی از مردم کشان بشوریدند و یکی از آنها اورا به تیرزد .

۲ - کذا : نف و ن س .

۳ - نف ، از بیداد و ستمها که کرده بود .

[اگر کسی نزدیک بودی شفاعت نتوانستی کردن و هیچ مهتری سخن کس نگفتی زیرا آن] شفیع را گفتی چند رشوت ازوستدی . و مردم را تهمت کردی ، و مردمان برنج رسیدند . پس یکی را وزیر کرد نام او نرسی^۱ مردی حکیم و بزرگوار^۲ بود مردمان شاد شدند و چنان گمان بردند که یزدجرد سخن وی بشنود و سخن او هرگز نشنیدی ، و خون ریختن هر روز افزون کردی ، و رعیت بیچاره شدند و خدای را بزاری همی خواندندی ، و ازمداین به پارس شد ، و از پارس به کرمان آمد^۳ و آهنگ خراسان کرد ، و هر کجا برسید ستم فراوان کرد ، و او را یزدجرد الاثیم خواندندی ، و بعضی یزدجرد الخشن^۴ از بیدادی که کردی . و بیست و یک سال اندر ملک بود او را اجل نزدیک رسید ، اسپی بیامد برهنه ، و بر در سراپرده او بایستاد ، و هرگز [کس] اسپی ازو نیکو تر ندیده بود . او را خبر بردند ، گفت : زین ولگام بر نهید ، کس نیارست فراز شدن . به یزدجرد بگفتند ، بیرون آمد و اسب را بنواخت ، و زین و لگام بر نهاد ، و تنگ بر بست و پاردم اسب خواست که بر کند ، اسب لگدی بزد بر دل او ، یزدجرد بمرد ، و اسب از آنجا برمید ، و زین بیفکند ، و تنگ بگسست و لگام بیفکند و کس ندانست که از کجا آمد و بکجا رفت . و مردمان گفتند که این فرشته بود خدای تعالی

۱ - نق : مهر نرسی . رك : حاشیه ۲ .

۲ - عربی : و کان نرسی کاملاً فی ادبه فاضلاً فی جمیع مذاهبه متقدماً لاهل زمانه و کانوا یسمونه مهر نرسی و مهر نرسه و یلقب بالهزار بنده (ص ۸۴۹) .

۳ - نق : جرجان . طبری : از پارس و خراسان و کرمان نامی ندارد و گوید : فرعموانه کان بجرجان فرأی ذات یوم فی قصره فرسا الخ .

۴ - این جمله در نف و نق و عربی نیست . چاپی : یزدجرد الخشن . اصل : الخیر

ن س : انحسیر . خشن اصح است : مجمل التواریخ ، خشن و پارسى : دفر .

بفرستادش تا ما را ازوبرهاند. ازپس اوپسرش بهرام گور بنشست و بدان وقت که
یزدگرد بمرد بهرام آنجا نبود^۱ و قصه غایی او بگویم و این قصه بس عجب است و
اورا بتازی بهرام جور خواندند و بیارسی بهرام گور [و پادشاهی یزد کرد اثیم بقول
بعضی بیست و دو سال و پنج ماه و شانزده روز بود]

[خبر پادشاهی بهرام گور بن یزدجرد]

خبر او ایدون بود که یزدجرد الاثیم هر فرزندی که او را بیامدی بمردی . و
ملک عرب بگاہ شاپور بن اردشیر عمرو بن عدی بود چون عمرو بمرد او را
پسری بود امرؤ القیس نام ، شاپور ملک عرب را بدین امرؤ القیس داده بود [و او
بوقت شاپور ذوالاکتاف بمرد و شاپور ملک عرب پسرش عمرو بن امرؤ القیس
بن عمرو بن عدی را داد و چون عمرو بن امرؤ القیس هلاک شد در عهد شاپور بن
شاپور ببدل او شاپور او یس بن قلام را بر عرب عامل کرد و وی از جمله عمالقی
بود از بنی عمرو بن عملیق تا قصد وی کرد جحجبا بن تملیک بن لخم و ویرا هلاک
کرد و مدت عمل او سی و پنج سال بود و در روزگار بهرام بن شاپور هلاک شد بعد از
وی امرؤ القیس بن عمرو بن امرؤ القیس را عامل کردند و او بر عرب ولایت راند
بیست و پنج سال و در عهد یزدجرد اثیم هلاک شد]^۲

و بوقت بهرام بن شاپور امرؤ القیس بن عمرو بن امرؤ القیس^۳ ملک بود و عرب چون

۱ - نق : و بیمن بود که او را آنجا پرورده بود .

۲ - در نسخ این جمله پریشان و مختلف بود . از نق و نف و طبری اصلاح شد .

۳ - در اصل : نعمان بن امرؤ القیس ، کذا فی نق . از عربی اصلاح شد .

یزدجرد الاثیم بمملک بنشست ملک عرب نعمان بن امرؤ القیس را بود^۱ [و نام مادرش شقیقه بود بنت ابی ربه بن ذهل بن شیبان و این نعمان صاحب خورنق است]^۲ و یزدجرد هم بدود ست باز داشت . پس چون یزدجرد را فرزندان همی آمدند و همی مردند باز باخر او را پسری آمد که از پس او ملک بود و او را بهرام نام کردند ، و تدبیر کرد که این را از شهر عجم بشهری دیگر باید فرستادن از حیره و بادیه که آنجا تن درست تر^۳ بود ، و کس فرستاد و ملک عرب را بخواند از حیره و بادیه ، و نعمان بن امرؤ القیس بیامد و یزد کرد او را سخت گرامی کرد و خلعت بخشید و او را گفت این فرزند من بتو خواهم دادن او را پیروز بدان هوای بادیه و او را بحیره بر . نعمان بهرام را بستد ، و بحیره برد ، و او را سه دایه آورد یکی از زنان بادیه بگزید و با خویشتن ببرد تا او را براه اندر شیر دهد و زنی دیگر بگزید بزرگ زاده به عجم اندر با عقل بسیار و تن درست از اصلی بزرگ ، و چون بحیره بردش دو تن دیگر با شیر بگزید از عرب از بزرگ زادگان با اصل بزرگ هر دو تن درست و همه را بدو بر گماشت تا او را بنوبت بشفقت همی پرورند . و هوای حیره پاک تر و خوش تر هواهاست . و نیز بفرمود نعمان تا کسی طلب کنی بکار کردن او را تا یکی کوشک بنا کنند ، و این کوشک را بر بام آن کوشک بدارند ، تا هوای خوشتر^۴ بود ، و پاکیزه تر و این کوشک فرمود کردن چون گنبد ، بلند چون مناره ، چنین که بیافها اندر کنند و پیارسی^۵ خورنه خوانند ، و بتازی خورنق . پس بجستند اندر همه عرب و زمین شام مردی یافتند رومی^۳ که اندر شام بناها کردی از گونه

۱ - طبری گوید : امرؤ القیس بن عمر بن امرؤ القیس در زمان یزدجرد مرد و یزدجرد

پسرش نعمان را ملک حیره داد .

۲ - از نق و نف و طبری اصلاح شد .

۳ - در طبری ذکر رومی بودن سنمار و ذکر ابنیه روم نیست .

گونه ، چنانکه بنای روم باشد نام او سنمار بود اورا سوی نعمان آوردند ، نعمان او را گفت پسر ملك عجم بدست منست من خواهم که او را بنایی کنم بلند که از آن بلندتر نباشد تا این کودک را بدانجا بدارم تا هوای او تن درست تر بود و از گـرانی زمین دور بود ایدون خواهم خورفۀ بنا کنی ^۱ که بهتر از آن نباشد [بالای وی دوپست ارش و بر سر وی بنایی کنی که مردم آنجا بباشند] بتابستان و زمستان ، و این کودک آنجا بدارم و دیوار او را چنان خواهم که پیرگار کنی ، از راستی و نیکویی ، تا کس نگوید که [در آن عیبی بود و] ^۲ در شام و روم چنان بنا [بی نباشد و هیچ پادشاه را جزمی نبوده] باشد ^۳ . این بنا گفت من ترا بنایی کنم که بر روی زمین از مشرق تا به مغرب کس را نبودست . پس یاران [طلبید و آلت] ^۴ بساخت و گچ پیخت ، چنانکه اودانست ، و گچ بشیرتر کرد ، و پنج سال اندر آن بود [و گروهی گویند بیست سال] و جایی بکرد که بشب همچون ماه بتافتی و بروز هر که چشم بر او افکندی چشم از او بر نتوانستی داشتن . و خلق عرب و عجم اندر آن متحیر بماندند . و نعمان بیامد و بدید ، آن سنمار را گفت چنان آوردی که من چنان دانستم خواستن ^۵ . سنمار گفت : اگر من بدانستمی که حق من بشناسی و رنج من ضایع نشود ، یکی بنا کردم که بافتاب بگشتی و بگونه افتاب بودی ، و چون آفتاب بلند شدی و سرخی او افزون شدی با او سرخی برابر شدی و چون نیمه روز آفتاب سبز شدی

۱ - در اصل : کردی . ن س : کردی که پراز مردم نباشد .

۲ - بقیاس اضافه شد .

۳ - کذا : نق . اصل و ن س : بنا نبوده باشد . و عبارت متزلزل است . طبری این

معانی را ندارد .

۴ - از نق . ن س چون اصل . وظ : یاران بساخت هم صحیح است یعنی : عمله تدارك

دید و همدست گرد کرد .

۵ - طبری : تعجبوا من حسنه و اتقان عمله . نق : من این از تو نتوانستمی خواستن .

این بنا نیز همچنان سبز بودی ، و چون وقت فروشدن آفتاب زرد شدی این نیز زرد بودی ، و چون ماه بر آمدی سپید گشتی همچون ماه . نعمان گفت : تو بهتر ازین دانی کردن ؟ گفتا : بسیاری بهتر ازین و برتر ازین ! ملك نعمان اندیشه کرد و گفت : [اگر] از ملکان زمین یکی این را خواسته بی اندازه بدهد و این مرد بنایی کند او را ازین بهتر و نیکوتر ، چون بود ؟ پس گفت بهتر ازین همی توانستی کردن از بهر من چرا نکردی و کدام ملك حق تر از من ؟ مرا جواب بازده ! پس خشم گرفت و بفرمود که سنمار را بر سر این بنا بردند و بزیر انداختند تا اندام سنمار همه بشکست ، و به عرب چون کسی بر کسی پاداش کند نه اندر خور کردار او عرب گویند (جزاء سنمار) و بامثال عرب اندر بزبان مردمان برفت و شاعر گوید .

شعر :

جَزَائِنِی جَزَاهُ اللهُ شَرُّ جَزَائِهِ

جَزَاءُ سِنِمَارٍ وَ مَا كَانَ ذَا ذَنْبٍ

و کس نداند که این بیت که گفتست و سبب این چه بودست ^۱ و این قصیده ایدون بودست که ملکی از ملك شام نام او الحرث بن ماریة الغسانی و مردی از حی بنی کلب سوی او آمده بود و او را اسبی آورده بود بهدیه ، و نام او عبدالعزی [بن امرؤ القیس الکلبی و از بزرگان بنی کلب بود و این ملك مر عبدالعزی] را

۱ - نق در اینجا افزوده است « و این ده بیت است در کتاب امثال و محمد بن جریر درین کتاب نگفته است قصه این قصیده که قصه او غریب است و سبب او عجیب » و اتفاقاً محمد بن جریر تمام قصیده را با قصه او بشرح ذکر کرده است و در متن نسخ دیگر هم چنین اعتراضی بمحمد بن جریر نیست و پیدا است که از ملحقات بعد است .

پُر کرد؛ و با او دو پسر بود، یکی را نام عبدالحرث و یکی را نام شراحیل، و ملك هر روز بر دو پسر او چیزها دادی و این ملك غسانی را پسری بود و بدایه داده بودش از بنی کلب بدین حی کین عبدالعزی ۱ آمده بود، تا پیروردش. و ملکان را رسم این چنین بودی که پسران را بمهتران دادندی تا پیروردندی و بزرگ کردندی و باز آوردندی. این ملك غسانی را پسری بود اندر حی بنی کلب، و او را می پروردند خبر آمد که آن پسر را مار بگزید و بمرد، این ملك تهمت کرد که مردمان بنی کلب پسر مرا بکشتند، این عبدالعزی را بخواند و گفت [شو] پسران تو و پسران همه مهتران را بند کن و بیار، او گفت من پسر خود را بند توانم کردن، اما از آن دیگران را نتوانم [که هم قرابتان منند] ملك سو کند خورد و گفت اگر نیاری من ترا بکشم. گفت جزاء من از تو همچنان آمد چون جزاء سنمار از نعمان صاحب الخورنق، که او نیکوی چشم همی داشت او را بکشت. عبدالعزی این دو پسر را بدان حی فرستاد بحی بنی کلب تا مردمان را آگاه کنند که این ملك بر شما چه اندیشید تا مردمان حذر گیرند و این قصیده نبشت و سوی ایشان فرستاد بر دست پسران:

جزائی جزاه الله شر جزایه

جزا سنمار و ما کان ذاذنب

سوی رصه البنیان عشرین حجة

یعلّ علیه بالقرامید و السکب

۱ - در اصل ون س : عتبة بن العزیز . نق : عبدالعزیز بن امرؤ القیس بن ارخلیلان

بن کلب . از عربی اصلاح شد .

فلما رأى البنيان ثم بناؤه^١
 وأض كمثل الطود ذي الباذخ الصعب
 فاتهمه من بعد عشرين حقبة^٢
 وقد هزه أهل المشارق والغرب
 فظن سنمار ظنون جميلة^٣
 و فاز لديه^٤ بالمودة و القرب
 فقال اقذفوا بالعلاج من فوق برجه
 فهذا العمر الله من اعظم الخطب^٥
 فما كان^٦ لى عند ابن جفنة^٧ فاعملوا
 من الذنب ما آلى يميناً على كلب
 ليلتمس بالخيال عقر بلادهم
 تجلّل ايت اللعن من قولك المزبى

-
- ١ - عربى : سحوقه . نق كذا . ن س : بناؤه .
 ٢ - نق : و تتمه من بعد عشرين حقبة . طبرى : فاتهمه من بعد حرش وحقبة
 ٣ - نق : سنمار به كل خيرة . عربى : و ظن . . . حبرة (ح : حبة) .
 ٤ - نق : و فازت يداه .
 ٥ - عربى : اعجب الخطب (ح : اعظم) .
 ٦ - عربى : و ما كان لى .
 ٧ - در اصل : عود من حقبة ؟

و دون الذی منی ابن جفنه نفسه

رجال یردون العدو^۱ عن الشعب

فقد^۲ رامنا من قبلک المرء حارث

فغودر مسلمولا لدی الا کم الصهب

پس نعمان مر بهرام را بر بام خورنق برد و پیرورد ، و برابر او دیهی بود
نام او سدیر هم از حیره و چون بر بام آن خورنق بر شدی از یک سوی بادیه بودی
هوایی خوشتر از همه هواها و از یک سوی سواد عراق و دیهها و خرمیها و رود فرات
و خوبترین جایی^۳ و خوبترین چیزی که چشم بر او افتادی . و عرب این نعمان را
رب الخورنق و السدیر خواندندی^۴ و پرورده بر سر آن خورنق می بود تا بزرگ
شد و ده ساله گشت ، و این نعمان دین عرب داشت و بت پرستیدی و او را وزیری
بود از زمین شام ترسا بر دین عیسی علیه السلام . روزی این نعمان با او نشست
برین بام خورنق در فصل بهار ، اندر نگریست از چپ و راست آن سبزی و نیکویی
دید ، و آن رود فرات و سواد عراق گردا گرد . و نعمان [چون بملک] بنشست
کودک ده ساله بود [بیست و سه سال بود نشسته] بملک اندر ، هر وزیر را گفت
که هیچ چیزی هست اندر جهان مردیدار چشم را ازین نیکوتر ، وزیرش گفت این

۱ - عربی و نق : یردون الظلوم .

۲ - عربی : و قد .

۳ - نق : بهین جایی .

۴ - نف : در باره نعمان و خورنق روایت صفحات ۸۵۳ - ۸۵۴ طبری را که در

صایر نسخ بدان تفصیل نیست شرح داده و معلومست که بعد ترجمه شده است .

سخت نیکوست و لیکن عیبش آنست که این دیر نباید . گفت : پس چه باید؟ گفتش :
آن جهان و دین خدای و پرستش او . نعمان از آن خورنق بزیر آمد و بدین عیسی
بگروید و پلاس پوشید و ازین جهان بگریخت و از ملک دست باز داشت ، و آن شب
برفت ، و او را نیز کس ندید ، و ندانست که او کجاست . و او را پسری بود نام او
المنذر بن نعمان و بملك بنشست و یزدگرد ملك عرب او را داد . و این را منذر
بن ماء السما خواندندی و نام مادرش ماء السما بود و ملك او را بود و نام پدرش
نعمان بن امرؤ القیس بود و این منذر پسر یزدجرد بهرام را همی پرورد ، همچنان
که پدرش پرورده بود ، تا ده سال شد . و گروهی گفتند از اصحاب اخبار که یزدجرد
پسر خویش را بدین منذر سپرده بود ، از پس آنکه نعمان مرده بود ، و منذر بملك
نشسته بود و خبر درست آنست که بنعمان سپرده بود ، پدر منذر ، رب الخورنق و السدیر .
و این منذر را پسری بود نام او نعمان بن المنذر هم چندان بهرام بود و با او بزرگ
همی شد چون بهرام ده ساله شد ، گفت : استادان بیارید تا علم و ادب و سواری آموزم .
منذر گفت تو هنوز خردی و کودکی ترا باری شادی و بازی باید کردن ، چنانکه
کودکان کنند تا وقت ادب آموختن بود ، بیاموزی . بهرام گفت اگر من بسال خردم
بعقل بزرگم و اگر مرا وقت علم آموختن نیست اکنون طلب باید کردن تا چون
وقت علم آید علم بامن بود که هر چیزی که نه بوقت طلب کنی او را نیابی ، [و چون
پس از وقت طلب کنی ادراک آن متعذر بود] ^۱ چون منذر این بشنید شاد شد از خرد
و رغبت او اندر علم و ادب و فرهنگ . آموختن پس سلمان و مؤبدان را بیاورد تا او
را علم و ادب آموختند و حکیمان عجم و روم [و محدثان عرب] از هر شهری
بیاوردند و پیش او بنشانند تا هر چه او خواست بیاموخت ، و پانزده سالش بیود ،

۱ - این جمله از نقی نقل شد . ولی عبارت تازه است و قدیم نیست .

و معلمان و موبدان را باز گردانید، و منذر هر کس را بر کرد . [پس بهرام]
 بفرمود که شودست از من بدار ۱ [و سواران با من بر نشان] تا مرا سواری بیاموزند
 و تیر اندازی . همچنان کردند . پس چون بهرام دانست که تمام آموخت ، گفت مرا
 اسپى باید که از اسپان از نیکوتر نبود ، تا من آن را هر کب خویش کنم ، و بر آن نشینم . منذر
 شاد شد بدان همت بزرگ او ، و بفرمود تا هر چه او را اسپ بود همه بیرون آوردند و هر چه اندر
 عرب اسپ بود که بتوانستند آوردن بیاوردند ، و بر بهرام عرضه کردند . بهرام گفت اسپ را
 بازمایش توان دانستن . بفرمود تا آن اسپان از شهر بیرون آوردند و سواران بر نشستند و
 بدوانیدند تا کدام اسپ بیشتر دود . پس آن همه اسپان بیرون بردند و منذر و بهرام
 هر دو بیرون شدند و همه اسپان بدوانیدند ، اسپى بود آن منذر اشقر از همه اسپان
 عرب که آنجا حاضر بودند او پیشتر شد بهرام آن بر گزید ، منذر بدو داد . بهرام
 شاد شد ، و آن بستد و بر آن نشستی ، و آنگاه بصید شدی . پس يك روز با سپاه عرب
 و منذر بیرون شده بود بصید ، از دور خر گوری بدید اندر بیابان که همی دوید ،
 بهرام آهنگ او کرد و منذر و سپاه او همه با او برفتند ، و بهرام کمان داشت ، تیر
 در کمان نهاد چون بر خر گور رسید ، شیری دید خویشتن بر پشت آن گورافکنده
 و کورن گور بدندان گرفته و خواست که گردن او بشکند . بهرام تیر از کمان بگشاد
 و بر پشت شیر زد از شکمش بیرون آورد و پشت خر گور اندر شد و بشکم او بیرون
 آمد ، و تیر بزمین اندر شد تا نیمه ، و يك ساعت همی لرزید ۲ و گور و شیر هر دو
 بیفتادند و بمردند و منذر با همه سپاه عرب بشگفت بماندند . و بهرام بفرمود تا

۱ - نق : و بهرام بفرمود که سواران را با من بر نشان تا سواری بیاموزم . ن س :
 و بفرمود که سواران با من بدار .

۲ - در اصل ، گردید . نق و ن س ، لرزید . نف : ندارد . طبری : فتحرك طویلا

[صورتگران صورت وی را] ۱ همچنان گمان بزه کشیده بر پشت اسپ و آن گور و شیر و تیر اندر زمین ، همچنان صورت کردند [و] بر دیوار آن خورنق که مجلس بهرام آنجا بودی بنگاشتند ، و آن روز او را بهرام گور نام کردند ، و عرب او را بهرام جور گفتندی . و چون بهرام دانست که کار او بجهت رسید و تمام شد بهر چیزی ۲ ، منذر را گفت : مرا چاره نیست از طلب کردن ملك و طلب کردن آنكه من سوي پدر شوم و بخدمتش بایستم تا او زنده است ، تا ملك از پس او از آن من باشد منذر او را جهازی تمام بساخت و سوي پدر فرستاد . و چون بهرام سوي یزد گرد آمد ، از بد خوئی که بود هیچ اندرو ننگرید ۳ و او را چنان نداشت که فرزندان [را] دارند ، بهرام يك سال بیود و بخدمت او بیستاد ، و دلش تنگ شد . پس قیصر روم برادر [را ثیاذوس نام] سوي یزد کرد . فرستاد با هدیه های بسیار تا صلح کند ، یزد کرد او را گرامی کرد ، چون باز خواست گشتن ، بهرام او را تلقین کرد تا از پدرش دستوری خواست تا او را باز ملك عرب فرستد ، که بدان زمین خو کرده است و اینجا دلش تنگ شود . یزد کرد او را دستوری داد ، تا باز نزد يك منذر بزمین عرب

۱ - اصل و ن س : منذر بفرمود تا بهرام همچنان . نف : بهرام بفرمود تا صورت گران صورت آن خر و آن شیر بر دیوار . . . نق : بهرام بفرمود تا آن گور و شیر و تیر و زمین صورت کنند . طبری : فامر بهرام فصور ما كان منه فی امر الاسد و العیر فی بعض مجالسه . (ص ۸۵۸) .

۲ - نق : چون بهرام دانست که بیلاغت مردان رسید و بهمه سواری و ادب تمام شد . نف و طبری این جمله را ندارند .

۳ - کذا : ن س . نق کذا بالفاد . نف : و پدر وی یزدجرد از بد خوئی خویش بهیچ فرزند التفات نکردی چون بهرام نزدیک پدر رسید از آن دیوار بر هیبت خدمت کردن (کذا) گردی بر دل بهرام آمد بسبب بد خوئی پدر . طبری : با نف نزدیکتر است .

شد، و بر او همی بود. پس چون یزد گرد را اسب لگد زد و بکشت، بهرام آنجا با
 منذر بود بزمین عرب، مردمان گرد آمدند و گفتند ما از جور یزد گرد رسته شدیم
 [و از بلا و بد خوئی او بستوه بودیم] و یزد گرد را [جز بهرام] پسری نیست [که
 پادشاهی را شاید و بهرام میان ما نبوده که احوال او را تجربت کنیم و وی بزمین]
 عرب ۱ اذدر شده بود و خوی عرب گرفته با جفا و ستم، اگر او را ملك كنيد و
 بیايد او [باز از پدر بتر] ۲ بود. پس بران بیستادند که ملك بهرام را ندهند و
 يك تن [بود میان ایشان] از سپاه ۳ از فرزندان اردشیر پاپك نام او کسری، مر
 او را پادشاه کردند و برو بیعت کردند و بهمداین ۴ آوردند و بجای ملك بنشانند و
 تاج بر سر او نهادند ۵. و او ملك بگرفت، و بران تخت بنشست. و خبر بهرام
 رسید که ایشان چنین کردند، منذر را آگاه کرد و همه عرب را گرد کرد، و ایشان

۱ - از : نف . اصل : یزد گرد را پسری هست بعرب . نف : بمردی دهند از بنده

اردشیر بابك .

۲ - در اصل : (او باز ایدر نیز) ن س : او بان از بدر تیر . طبری و نف و نق :

ندارد . بقیاس اصلاح شد .

۳ - کذا : ن س و کلمه (از سپاه) در نق و عربی و نف نیست و ظاهراً زاید و

مصحف (میان ایشان) یا (میان آنسپاه) میباشد .

۴ - در عربی و نف : (مداین) نیست و الحاق شده است و ندانسته اند که در عهد ساسانیان

پایتخت همان شهر طسیفون و بقول طبری (طیسبون و به اردشیریه متنبی الملک) بوده

که اصل بنای آن از سلوکیده ها و اتمامش از اشکانیان و عمارتش از ساسانیان بوده و اردشیر

شهری مقابل آن بر لب دجله بنا کرده بوده است . و بعد عربان این را باملحقات و آبادیهای

اطراف آن مداین گفتند .

۵ - نق : مؤبد مؤبدان تاج بر سر او نهاد . در عربی نیست .

را گفت دانید که ملك از پدرم حق مراست ، و عجم ملك ديگر كس را دادند ، و دانيد
 كه ملكان عجم كه جدان و پدران من بودند با شما چند نيكوي كردند ، خاصه
 پدر من ، [با بد خويي وي از نيكويي با شما چه كرد] اكنون ايشان ملك بكسي
 ديگر دادند ازيرا كه من غايب بودم و با شما بودم ، و اكنون ياري كردن من بر
 شماست ، تا من اين ملك باز ستانم ^۱ . منذر با عرب بملكي برو سلام كردند و
 اورا گفتند : ملك عرب و عجم تراست ، و پادشاه بر ما همه تويي ، و ما همه فرمان بردار
 تويم ، و تن و جان و مال ما همه فدای تو است . و منذر پذيرفت كه نيا سايم تا ملك
 تو بتو باز دهم . بهرام بدان سخن شاد شد ، و ايشان را سخن نيكو گفت و منذر را
 شكر كرد . و ديگر روز منذر مر پسر خویش نعمان را ده هزار سوار بداد از عرب
 [و بفرستاد بشهر طيسفون و به اردشير بدانجا كه وي را معزول کرده بودند و
 برابر هم دوشهر بود كه اردشير بابك بنا کرده بود يكي بر شرقی مداین و يكي
 بر غربی چنانك ياد كرديم و منذر فرمود نعمان را] ^۲ كه شو بمداین بدان شهرها كه
 كسرى ملك آنجاست [و نزد يكي آن شهر لشكر گاه ساز] ^۲ و طلائگان بفرست و
 اگر پيش تو بيرون نيايند تو پيشتر شو ^۳ و اگر بيرون آيند و با تو حرب كنند حرب كن با
 ايشان ، و تا بتواني خويشتن اسير مكن ^۴ و چون از كشتن بماني اسير كن و برده

۱ - نق و چاپي هر کدام طوري اين معنى را ضبط کرده اند از تقديم و تاخير جملات

و عبارت متن اصیل تر بنظر رسید . نف : ندارد .

۲ - از : نف و مطابق است باطبری .

۳ - کذا : ن س . نق : تو پيش مرو . نف و عربی اين قسمت را ندارد .

۴ - کذا ن س ؟ : رك حاشيه (۱) صفحه بعد .

کن ۱ . نعمان بن المنذر بیامد با آن سپاه عرب بنزدیک مداین به طیسفون و مدینه الملك و بدان حد سوار بنشست و عجم بدو کس فرستادند که بچه کار آمدی؟ گفت مرا چنین فرمودند. و مرید گرد را صاحب رسائی بود [نام او جوانوی]^۲ مردی بود با عقل تمام، هر کجا که میزد کرد رسول فرستادی، او را فرستادی، عجم کرد آمدند و او را سوی منذر فرستادند بر سولی^۳ تا بنگرد که بچه کار آمدست نعمان . چون رسول سوی منذر آمد، منذر گفت نعمان را نه من فرستادم که نعمان را ملک بهرام فرستاد که شما ملکی که میراث او بود بکسی دیگر دادید بی حق ، اکنون او حق خویشتن طلب همی کند . رسول را گفت شو پیش او تا چه گوید، پس او را با کس خویش سوی بهرام فرستاد . چون این رسول بهرام را بدید متحیر شد اندر صورت و سیرت او و بهرام بیست و سه ساله بود رسول را هول آمد [و از هیبت که در دل او آمده بود سجده کردن ویرا فراموش کرد چنانکه عادت عجم بود که سجده کردند و بهرام دانست که سجده از هیبت او فراموش کرد پس]^۴ بهرام سخن گفت با او بعتاب ، و گفت شما حق از من باز داشتید ، و میراث من بکسی دیگر دادید ، و دانستید که مرا حق است . پس وعدهای نیکو کرد و گفت من بکار شما بشگرم و با شما نیکوی کنم .

۱ - نق : با ایشان جنگ کن و از ایشان اسیر و برده کن و تا توانی تقصیر مکن . عربی : جنگ و غارت کن و اسیر و برده کن ولی کشتار مکن (و نهاده عن سفك الدماء) . نف : ندارد . چایی : اگر سوی تو آید کار زار کن و تاراج کن و برده کن و خواسته ایشان بردار و نگر که خون نریزی . . . و این با اصل مطابق است .

۲ - از نق : عربی . جوانی . کذا ، نف . ن س و اصل : صاحب رسالتی بود مردی . . .

۳ - اصل : بسواحل . نق : رسول فرستادند . نسخ همه اینجا افتاده دارد .

۴ - کذا : نف . نق : رسول را از وی ترس آمد . عربی : فراع ما رأی من

وصامته و بهائم و اغفل السجود دهشاً . ن س : رسول او را هول آمد بهرام سخن گفت . . .

شما از یزدگرد بترسیده‌اید ، و چنان دانید که مذهب من چون مذهب اوست ، و من
 بنزدیک او آمدم ، نتوانستم صبر کردن با او [و آن بیدادیها نتوانستم دیدن] از
 بر او برفتم ، و ایدر آمدم ، و خدای را نذر کردم که چون ملک بمن آید آن مذهب
 کار نبندم ، و هرچه او بدی کرد من نیکی کنم ، و هرچه او تباه کرد من آبانان
 کنم . و هم آن زمان رسول از بر او بیرون شد و سوی منذر آمد و گفت اگر مردمان
 عجم بدانستندی که فضل [و خرد و تمیز] این ملک چند است هرگز جز او ملک
 دیگر نشانندندی . منذر گفت تو باز گرد و هرچه از ملک شنیدی ایشان را بگوی
 رسول [گفت : اگر گران نبایدت رنج برداری و بیایی بجای نشست پادشاهان تا
 خردمندان و مهتران نزد تو گرد آیند و آنگه بیکجای سکالش گنجد نیکوتر بود
 که آن مردمان از فرمان تو بیرون نیایند و دانند که ایشان را جز نیکویی نفرمایی
 و رسول] ۱ باز گشت . پس از سه روز منذر با بهرام و [سی] هزار مرد [آن
 کار دیده و جنگ آزموده و دلیر رزم دان] ۲ عرب از پس رسول برفتند . و چون
 منذر با بهرام و با سپاه بر در شهر فرود آمدند ، پیران عجم و مؤبدان و علما و حکما
 بیرون آمدند ، و سوی منذر شدند . او گفت سوی ملک شوید تا او چه گوید و چه
 فرماید . ایشان سوی بهرام آمدند ، و منذر با ایشان بیامد ، و بهرام گفت من سپاه
 بسیار آوردم و لکن نه بحرب آوردم که شما مرا برادرانید و عمان و قوم منید و نه
 بیگانه‌اید ، و تا بتوانم حرب نکنم و خون کس نریزم ، و من حق خویشتن طلب
 کنم ، و شما دانید که حق ملک مراست ، شما همه عجم گرد کنید از مهتران سپاه

۱ - این جمله در ن س و نق نبود و از چاپی اضافه شد . زیرا عیناً ، با متن عربی

مطابق بود . نف : با همه متنها تباین دارد .

۲ - از چاپی اضافه شد و با عربی مطابق بود .

ورعیت ، تا من با ایشان و با این مرد که 'ملك دارد سخن گویم ، اگر ملك او راست من ملك بدو تسلیم دارم ، و اگر مراست شما مرا فرمان برید ، و من نیکوی کنم و هر چه یزد گرد تباه کرد دست من نیکو کنم ، و اگر حق من نباشد من باز کردم . مردمان شاد شدند از عقل و فرهنگ او ، و چون سخن او بشنیدند باز گشتند . دیگر روز [بهرام] با منذر و با سپاه بدر شهر فرود آمد و همه [سپهبدان و بزرگان و مهتران]^۱ عجم بیرون آمدند و کسری بیرون آمد ، و آن تخت زرین بیرون آوردند و مؤبد مؤبدان [که تاج بدست وی بود تاج را بیرون آورد و بهرام بر تخت بنشست و از کس نیندیشید و دستوری نخواست^۲] و منذر را بر دست راست خویش بنشانند ، و همه عجم و کسری که ملك بدو داده بودند زیر تخت بنشستند^۳ بهرام گفت : هر که اندرین مجلس سخن دانید گفتن بگویید . حکمای عجم یکان یکان بسخن آمدند و هر کسی سخنی گفتند ، نخست آغاز از بد کرداری یزد گرد کردند و از خوی بد او و از مذهب بدش که با خلق داشت ، و چندان کشتن که او کرد ، و خلق که بروز کار او هلاک شدند ، و ازین مملکت که ویران شد ، چون خلق ازو بترسیدند ، گرد آمدند که ما ملك فرزندان او را ندهیم ، که هم بمذهب او رود ، مردی را بیاوردند هم از اهل بیت ملك و این ملك و پادشاهی بدو سپردند [و منذر را گفتند بر ما بستم پادشاهی مکن که ما بیطاقت شدیم ،

۱ - از نق ، کذان س بالتقریب . نف : خلائق گرد آمدند و بهرام بر سریری زرین برفت آراسته بجواهر و منذر بر راست وی . کذا : طبری (ص ۸۶۰) .

۲ - از نق و ن س .

۳ - کذانق . اصل و ن س ، سخن او بشنید . و در عربی این تفصیل از بیرون آمدن پیران و مؤبدان بار اول و بیرون آمدن بزرگان و دوم وزیر تخت نشستن کسری نیست ، در چاپی و نف هم عیناً ترجمه عربی است ولی ن س و نق و متن مفصل و بدین طریق است که ضبط و اصلاح شد . و نف و چاپی تازه بنظر میرسد .

منذر این سخن را پاسخ نداشت [۱] گفت: این سخن شما شنیدم جواب این سوی ۲
 ملك است. پس بهرام گفت: من شما را راست گوی می دانم بدانچه گفتید از مذهب
 یزدگرد که من یک سال با وی بودم و با من چنان کرد و از مذهب او آگاه شدم و
 برین رعیت ببخشودم و خدای را نذر کردم که چون این ملك بمن رسد، من مذهب
 او ندارم، و چیزی که بایام خویش تباه کرده است من آن را نیکو کنم، و خدای را
 بر خویشتن گواه کردم، و فریشتگان آسمان و زمین را و همه شما را و مؤبد مؤبدان
 که تاج بدست او است. و یک سال اندرین بنشینم، اگر این سخن وفا کنم و شما
 مذهب من بینید، و اگر نه من بیرون آیم و تاج این [مؤبد مؤبدان را دهم و تاج بر
 سر هر که خواهد نهد، و شما از آن بیعت و طاعت بیزارید، و با این همه] که یاد
 کردم آن [که شما او را ملك کردید و حق من بدو دادید من حق خویش با او
 بمردی بیازمایم تا این تاج را در میان دو شیر گرسنه نهید اگر او فراز شود و این
 تاج بر گیرد او بملك حق تر، و من باز گردم، و تخت بدو سپارم، و اگر من بر گیرم
 بملك من حق ترم* پس اگر عهد بکنید و این مذهب نیکوی من پسندیده دارید من
 این حق خود شما را دهم و از ملك خود بیزار شوم تا هر که شما خواهید [ملك
 کنید] ۳ مردمان اندر آن عقل و رأی و تدبیر او متحیر شدند و گفت او را پسندیدند

۱ - طبری گوید: پس از ختم سخن از منذر التماس کردند که آنان را در کار
 ملك بر آنچه کراهیت دارند مجبور نسازد. چابی: و از آنچه ترسیده شده ایم بر ما بستم
 پادشاهی مکن بی طاقت شدیم منذر این سخن را.. الخ. نف: منذر را تمنا کردند که
 ایشان را الحاح نکند بر اختیار ایشان. نق و ن س: ندارد.

۲ - سوی. در اینجا یعنی: نزد و نزدیک. نف: منذر بهرام را گفت تو اولی تری
 بجواب دادن از من. کذا: طبری... معذلك متن و ن س اصیل و قدیمتر است و نف و
 چابی در پاره از فصول بعدها بار دیگر ترجمه شده و الحاق گردیده است.

۳ - از ستاره تا اینجا جز در متن و ن س در هیچ نسخه نیست و جایش هم اینجا نیست
 و ظاهراً مربوط بمطلب بالاست و جمله بین قلاب برای ربط سخن اضافه شد.

و گفتند [ما بهرام را رد نتوانیم کردن ترسیم که اگر پادشاهی از وی رد کنیم هلاک شویم و نیز تازیان بر ما چیره گردند که سپاه وی از ایشان است و شمشیر و فتنه افتد، ما او را بیازماییم بر آنچه بر ما عرضه کرد از نیروی خویش و مردانگی و دلیری و شفقت و رعیت پروری اگر چنان است که او همی گوید و از خویشتن همی نماید طریق آنست که پادشاهی بوی سپاریم و هر او را فرمان بردار باشیم و اگر چنانچه تباه شود ما از تباه شدن بیگناه باشیم و نیز از بدی او برهیم و آنروز بر این اتفاق کردند]^۱ و دیگر روز همه عجم گرد آمدند و آن کسری پیامد و مؤبد مؤبدان تاج بیاورد [و بهرام همچنان بجای خود بنشست و گفت : آن سخن که دی گفتیم پاسخ گوید یا فرمان برداری آید ایشان گفتند : خسر و را از بر خویشتن پادشاه کردیم و چیزی ندانیم مگر نیکویی او را و چیزی نتوانیم یاد کردن جز آن سکالشی که دی کردی بر گزینیم ، تاج و جامه شاهانه در میان دو شیر نهیم و میان بهرام و خسرو کنیم هر کس تاج و جامه از میان ایشان بر دارد پادشاهی او را باشد . بهرام بدین خرسنده شد و مؤبد مؤبدان تاج و جامه پادشاهی بیاورد]^۲ و یکی بود که شیران ملک عجم او داشتی نام او [اسپهبد] بسطام او را بفرمود تا دو شیر گرسنه [بیاورد با مردم نه آموخته^۳ و هر دو را زنجیر بگردن اندر بسند و تاج را بر زمین بنهادند و يك شیر از این سوی تاج کردند و دیگر از آن سوی و آن زنجیر را دراز بيفکنند و] بمیان این شیران تاج را بنهادند . بهرام کسری را گفت پیش آی ! کسری گفت : نخست تو فراز شو که دعوی ملک تو کردی از دست من ، تو همی خواهی استدن . بهرام گریزی بر گرفت بزرگ و آهنگه شیران کرد . مؤبد

۱ - این قسمت در هیچ نسخه نبود و از چاپی نقل شد و بامتن عربی مطابق است .

۲ - این قسمت در متن و نسخ نبود از چاپی نقل شد و عین متن عربی است .

۳ - کذا نق . ن س : آموخته .

مؤبدان گفت از خدای بقرس و از بهر ملك خويشتن را هلاك مكن ، و از آن گناه كه عقوبت آن بدینسان^۱ بود توبه كن ، و اگر ترا هلاك كند ، از خون بيزاريم [بهرام گفت : شما از خون من بيزار بريد] . پس بهرام آهنك شیران کرد [و چون نزد يك شیران رسید يك شیر آهنك او کرد چون فراز آمد] بهرام از زمین بجست و بر پشت شیر نشست [و هر دو ران برو بیفشرد و گرز بر سر او همیزد] و دیگر شیر آهنك او کرد و چون شیر فراز آمد بهرام دست دراز کرد و بيك دست این شیر كه برنشسته بود [نگاه همی داشت] و بيك دست [گوشه های] آن شیر دیگر [گرفت و بر سر آن شیر همیزد] تا هر دو را بكشت^۲ و مغزشان از سر بر آورد، و هر دو بیفتادند و بمردند . پس بهرام دست فراز کرد و تاج بر سر نهاد ، و برت و بر تخت نشست ، و كس را نپرسید . پس نخستین آن كسری كه ملك او داشت بر بهرام بملكي سلام کرد ، و برو بیعت کرد و گفت : ايها الملك خدای عزوجل بر زندگانی تو بر كت كناده ، ملك تراست از مشرق تا بمغرب . و آنگاه مؤبد مؤبدان برو سلام کرد و بیعت کرد و آن همه خلق عجم بر وی سلام كردند [بانك كردند كه پادشاهی را بهرام سپردیم و او را بخداوند كاری پسندیدیم و او را بسيار آفرین كردند پس مؤبد مؤبدان و دستوران و كارداران گرد آمدند و سوی منذر شدند و گفتند: باید كه خواهش گر ما باشی تا بهرام این گناه ما را بپوشد و پاداش این بر ما نكند . منذر اجابت كرد و آن بخواهش از بهرام بخواست بهرام همه را روا كرد و

۱ - كذا ن. س. نق : و بر آن گناه كه خدای تعالی ترا بدین جای آورد عقوبت مر خدای را توبه كن ... با عبارات دیگر ازین قبیل ، عربی ندارد . اصل : بدیشان . نف : ندارد .

۲ - متن از روی نق با تطبیق اصل عربی تصحیح شد و قسمتهای بین قلاب از نق اضافه شد نق و نف : گویند سنگی در دست داشت و بر سر شیر زد .. و در طبری ذكری از سنگ نیست و ذكر گرز شده است

ایشان را بنواخت [۱] و بهرام ملك بگرفت و هفت روز بنشست و هر روز خلقی را بار همی داد و ایشان را وعده نیکو همی داد ، و آن روز بیست سه و سه ساله بود ، روز هفتم منذر را با سپاه باز گردانید ، و چندان خواسته داد او را و پسرش نعمان را [۲] و همه سپاه را بر اندازه چیز بخشید و پادشاهی همه عرب منذر را داد [۳] و سپاه عرب باز گشتند ، و بهرام بر رعیت داد بگسترد و ایشان را بخویشتن دست باز داشت تا هر چه می خواستند می کردند ، و هیچ کس را از رعیت کار لازم نکرد ، [۴] و خود بله و طرب مشغول شد تا مملکت ضایع شد و ملکان که گردا گرد او بودند به مملکت او اندر طمع کردند . پس چون سر هفت سال بیود ملك ترك که نام او خاقان بود بیامد با دو بیست و پنج هزار مرد از سپاه ترك ، و بعد عجم اندر آمد و ویرانی بسیار کرد ، و چون نزدیک آمد مهتران و مؤبدان و حکیمان سوی وی اندر شدند و او را ملامت کردند و گفتند تو بله و صید و بازی مشغول شدی تا مملکت تو تباه شد و ملك ترك آمد ، و اطراف مملکت تو بگرفت و فساد کرد ، و اکنون چاره نیست از گرد کردن لشکر و پیش دشمن بیرون شدن ، و بهرام ایشان را گفت : خدای عزوجل رحیم است ، مرا بدست دشمن نسپارد و ایشان را اجابت نکرد چنانکه ایشان خواستند . ایشان بیرون آمدند و گفتند : این مرد را عقل شده

۱ - از چاپی نقل شد با اصل عربی مطابق است . نسخه ها ندارند .

۲ - کذا : ن س . اصل : که شرح نتوان داد . نق : که آنرا اندازه نبود . نف : دادش که اندازه نبود و همه ...

۳ - از : نف .

۴ - کذا : ن س . نف : بر هیچکس از سپاه و رعیت انکار کردند . نق : هیچ انکار نکرد . ظاهراً در عبارت خللی است و باید ترجمه این عبارت طبری باشد ، لم یزل بهرام موثر اللهو علی ما سواه حتی کثرت ملامة رعیتة اياه علی ذلك ... و ضمیر جمع نف هم مؤید این معنی است .

است از هیبت دشمن که بیامده است . بهرام بشادی و لهو مشغول همی بود . پس چون سپاه ترك نزدیکتر آمد ، بهرام برادر خویش را نام او فرسی بر سپاه خلیفت کرد ، و خود آهنگ صید کرد ، و با او سیصد سوار و ۱ برفت و روی سوی آذربایگان نهاد ، و سوی مغرب شد ، و دشمن را بسوی مشرق دست بازداشت ، و هر چه باز و یوز و سگ و شکار را شایسته بود همه با خود ببرد ، و ملک برادر دست بازداشت . مردمان گفتند : او از مملکت بگریخت ، و ملک به دشمن یله کرد . پس تدبیر آن کردند که سوی خاقان رسول فرستند و خراج بپذیرند تا او باز گردد ، و اندر پادشاهی قساد نکند ، و جاسوسان خبر بخاقان ببردند که بهرام بگریخت ، و ملک بشما یله کرد ، و مردمان تدبیر آن کردند که خراج بپذیرند ، و خاقان هم آنجا سپاه را دست باز داشت ، و بیاسود و ایمن شد . و بهرام از ارمینیه همی آمد شکار کنان ، و جاسوسان بلشکر خاقان فرستاد ، و خبر باز آورد که خاقان ایمن نشسته است ، و چنان داند که تو ازو بگریختی . و بهرام از ارمینیه به پارس^۱ شد بنزدیک لشکر خاقان [با آن سیصد مرد که همراه او بودند و شبی خون کرد بر خاقان . بهرام خاقان را بدست خویش بگرفت و بکشت و سپاه خاقان هزیمت شدند و از بنه دست برداشتند و بهرام از پی ایشان می شد و ایشان را می کشت و برده می کرد]^۳ و زان لشکر چندان خواسته بماند و تاج خاقان که چندان گوهر درو بود و بهرام آن همه خواسته

۱ - طبری : فی سبعة رهط من العظماء و اهل البيوتات و ثلثمائة رجل من رابطه ذوی یاس و نجدة (ص ۸۶۴) .

۲ - کذا : نف ... در نق و چاپی و متن عربی لفظ (پارس) نیست و ظاهر اغلط است . چه خاقان از شرق آمده بود و پارس در جنوب غربی ایران است و در عربی تصریح دارد که از راه آذربایجان و جبل قبیق بدشت های خوارزم شد و بر خاقان زد . (ص ۸۶۶)

۳ - از چاپی نقل شد و با عربی مطابق است .

بگرفت و سوی برادر فرستاد [با پنجاه مرد] ^۱ و خود با دویست و پنجاه مرد از
 پس دویست و پنجاه هزار مرد بشد و همی کشت و همی شد تا از حدّ عراق به خراسان
 شد و تا لب جیحون بیامد ، و سپاه او چون شنیدند از پس او بشدند ، و او را لب
 جیحون اندر یافتند ^۲ ، و بهرام بفرمود بصرهنگی از سرهنگان خویش تا سپاه از
 جیحون بگذارد و با ترک حرب کرد به ماوراءالنهر و کشتن بسیار کرد ^۳ ، تا همه
 ترکان ماوراءالنهر بزنهار آمدند ، و بهرام را طاعت داشتند ، و رسولان فرستادند
 که باید میان مملکت ما و آن تو حدّی بود ، تا آن حدّ نگه داریم و از آن حد
 نگذریم . بهرام بفرمود تا بر سرحد منار بگردند و باز گشت [و] بیادشاهی خویش باز
 آمد . و هرچه اندر تاج خاقان بود از گوهر و یاقوت بفرمود تا با آتش خانه آذربایگان
 آوردند و آنجا بیاویختند ^۴ و خود باز گشت و بمملک بنشست و برادر خویش فرسی
 را بخواند و بخراسان فرستاد با سپاه و بفرمودش که به بلخ نشیند و سرحد ترک
 نگه دارد ، تا ترک از جیحون ازین سو نگذرد ، و زن خاقان آن خاتون بزرگ
 که اسیر بود بدست بهرام ، او را بفرستاد تا خادمی کند مر آتش خانه آذربایگان

۱ - کذا : نق و نف . طبری : این جمله سوی برادر .. الخ را ندارد . ن س
 افتاده دارد .

۲ - طبری : این جملات را نیز ندارد . ن س : افتاده دارد . نف : باختصار دارد .

۳ - طبری : و غلب علی بلاده من بلاد الترك و استعمل علی ما غلب علیه منها
 مرزبانان حباه سریرا من فضة (ص ۸۶۴) و نسخ این معنی را ندارد .

۴ - نق : و از همه آتش خانها آنها بزرگتر داشتندی . نف : بر آتشخانها هزینه
 کرد . صبری : تنها بیت نار آذربایجان را یاد کرده و بزرگتر بودن آنها را ندارد . ن س :
 افتاده دارد .

۱۱ و بهیچ چیز از آن غنیمت و از آن گوهرها و خواستها دست فواز نکرد، و از خبر ظفر بهرام بر خاقان و شبیخون او با آن سیصد مرد و کشتن خاقان و آن فتح بزرگ بر دوستان و پنجاه هزار مرد و رسیدن او بلب جیحون و آن کارها اندر زمین ترك نامها نوشت بهر شهری از مملکت خویش، تا بجهان اندر پراکند، و آنکه مردمان را گرد کرد و همه مهتران را بخواند و ایشان را گفت: شما پنداشتید که من بله و صید مشغولم، من بتدبیر مملکت اندرم و نه غافلم، ولیکن من این ملک نه بنیروی شما گرفتم و تدبیر شما بلکه به نیرو و تدبیر خویش گرفتم، و خدای تعالی مرا ارزانی از بهر آن داشت که دانست که من شایسته آن کارم، و همه تدبیر خویش همی دارم، و مرا از شما نه نیرو بکارست و نه تدبیر. و هرگاه که من غایب شوم، بتدبیری از کارهای مملکت شوم، شما ایدون گویند که بیازی شد، یا بگریخت، و خواستید که رسول فرستید سوی خاقان و او را خراج دهید، و من شما را آگاه کردم و شما را آزرم دادم تا شما بطاعت آیید. پس هرگاه که از شما بی ادبی آید از من عقوبت بیشتر آید که از پدرم. و یزدگرد این کار اول برفق گرفت، چون شما بگشتید و بی ادبی کردید او نیز بگشت. و اگر من غایب شوم و شما بی ادبی کنید من شما را عقوبت کنم سخت تر از آن عقوبت که پدرم کرد. و آنکه دو سال بملك بنشست و خواسته بسیار بدرویشان داد و بفرمود تا اندر شمار ۲ نگرشتند تا بر اهل مملکت او [از] خراجها چند [مانده] است بنگرستند

۵ - عربی: در روایت دیگر: وانه نحل بیت نارالشیز ما کان فی اکیلل خاقان من الیواقیت و الجوهر و سیفاکان لخاقان مفصصا بدرو جوهر، و حلیة کثیرة (ص ۸۶۶) و مراد از آتشفشان شیز آذرگشنسپ است.

۲ - نق: اندر شهرها نف: شمارها، ن س: شمار.

خراج هفتاد باو هزار هزار درم [باقی] ۱ بود آن همه از رعیت برداشت ۲ و دفتر
 شماره ۳ بسوخت شکر آنکه خدای تعالی او را چنان فتح داد [و اهل بیوتات را
 و کسانی که ایشان را نعمتها بوده است و باز ستده اند آنها را خواسته بسیار داد] ۴
 و مردی بود اندر عجم نام او [مهر] نرسی ، [و مهر فرسه هم گفتند ، پسر بر اژه بن
 فرخزاد بن خورهباذ بن سیفاز بن سیسناروه بن کی اشك بن دارا بن دارا بن
 بهمن بن اسفندیار] ۵ مردی بزرگوار و با اصل بزرگ از فرزندان اسفندیار بن
 گشتاسب ملك ۶ و او مردی بود با علم بسیار و بعجم اندر ازو بزرگوارتر نبود و
 او را همچون ملك و پادشاه داشتندی و او را بلقب هزار بنده خواندندی از بس بندگان

۱ - نق : خراج چندست و باقیها هفتاد هزار بار هزار درم باقی بیرون آمد . عربی
 هم ببقایا تصریح دارد . از نف اصلاح شد . ن س ذکرى از باقى ندارد : و در متن (هفتاد
 هزار بار هزار هزار درم) بود و چون با عربی و نسخ و با قاعده مخالف بود حذف
 گردید . چاپی هم ذکر (باقیها) دارد . نف : هفتاد بار هزار هزار درم مرد باقى بود .
 ۲ - نق و نف : آن همه بدیشان بخشید . ن س چون متن . مراد آنست که بقایای
 مذکور را بخشیده است نه اصل سرشماری را . کذا طبری .

۳ - نق : و جریده آن باقى بسوخت . نف : جردیها بسوخت . ن س : و شمارهها
 بسوخت .. و مراد همان صورت باقىها است .

۴ - در اصل : (و کسها و نعمت آنکه بمردمان خواسته داد و نعمت بی شمار)
 و چون عبارت نا مفهوم بود از (نق) نقل شدن س : و کسها که او را نعمت بود خواسته
 داد بسیار .

۵ - ن س و از طبری ص ۸۶۸ . نق هم جای دیگر این انساب را دارد : بن ارش بن
 سوخ زاد بن کوهیار بن سپسار بن دهکی بن اشك

۶ - نق : کذا . عربی : مهر نرسی بن بر اژه . چاپی : مهر نرسی بن بر اژه بن
 وج زاد بن کیان بن سیساو بن اشك بن دارا بن اسفندیار .. الخ (ج ۳ ص ۳۰۲)

که او را بود و یزدگرد او را وزیر کرده بود^۱ پس بهرام او را وزیر خویش کرد^۲ و کار خویش بدو سپرد و خلق بدان شاد بودند^۳ و او دو سال اندر میان خلق بود و وزیر را گفت که: مرا آرزوست که از شهر هندوستان و زمین سند و هندو و هرچه گـردا گـرد زمین مملکت منست مرا بودی و من میخواهم که زمین هندوستان اندر شوم تنها^۴ و آن شهرها را بنگرم و ملک ایشان ببینم و باز آیم و آن سپاه و پادشاهی بوزیر سپرد^۵ پس^۳ آنگاه برخاست و تنها با اسبی و سلاح خویش به هندوستان اندر شد و شهر بشهر^۴ و [و] ملک بملک^۵ می شد و [بشهر ملک هند شد و آنجا فرود آمد و]^۴ هر روزی تنها بصید شدی و اندر بیابان گور را بگرفتی و بزدی و مردمان او را نشناختند، ولیکن^۵ همی دیدند آن سواری و مردی او شکفت داشتند که هندوان تیر ندانند انداختن و حرب بشمشیر کنند، و پیاده کنند^۶ و سواری ندانند کرد، از بهرام شکوه داشتندی، خبر او بملک رسید که یکی سوار آمده است از زمین عجم با روی نیکو و بالای تمام با سواری و تیر انداختن و مردانگی و نیروی بسیار. ملک او را پیش خواند و بنواخت. بهرام او را بدید و يك سال آنجا درنگ کرد^۵

۱ - کذا نق و اصل: یزدگرد او را وزیر کرده بود.

۲ - غربی: خصه و جعله بزرگفر مدار. یعنی صدر اعظم و این لغت در نسخ موجود نیست و نیز گوید بوزیر گفت، بهند روم تا اخبار آن بدانم و بعض از آن ملک را بملک خویش بیفزایم تا مؤنت رعایا تخفیف یابد.

۳ - نق: پس چون بهرام، نرسی بن آرش بن سوخزاد بن کوهیار بن سیسار بن دهکی بن اشک بن دارا بن داراب بن بهمن بن اسفندیار بن گشتاسب بن لهراسب را وزیر خود کرد و او را بر کار و کدخدایی خویش بگماشت و خود برفت. نف: نام این وزیر و سپردن وزارت بدو از طرف بهرام را ندارد. و عبارت: (تنها با اسبی و سلاح خویش) هم در نق و نف نیست و بجایش (برفت چنانکه کس او را شناخت) دارد.

۴ - نف: و بشهر ملک هند فرود آمد. نق: و بشهر ملک شد و آنجا فرود آمد.

۵ - نف: کذا. نق: و ملک را ندید.

تا روزی خبر افتاد اندر شهر که بفلان مرغزار پیلی است بزرگ که تو پیلان و پیلان
آن حوالی با او آمیخته اند^۱ و هر که از روم به هندوستان آید^۲ آن پیل بادیگر
پیلان همی زنند و مردمان همی کشند تا آن ره بر مردمان بریده شد^۳ و هر چند
ملك هندوستان همی سپاه فرستادهیچکس فراز ایشان همی نیارد رفتن . بهرام گفت :
يك تن با من بیایید تا من تنها بحرب آن پیل شوم . پس خبر [بملك] برداشتند
که این سوار غریب بحرب این پیل خواهد شدن . ملك مرده [ی] از آن خویشتن با
او بفرستاد تا خبر بیارد . چون برفتند آن [رسول] ملك اندو مرغزار بر درختی
بزرگ بر شد تا بنگردد که بهرام با پیل چه کند بهرام فراز پیل شد و تیر در کمان
نهاد و بانگ بر پیل زد ، پیل آهنگ او کرد ، بهرام يك تیر نزد بمیان دوچشمی
آن تیر ناپدید شد^۴ و پیل بدان تیر مشغول شد . بهرام پیاده شد و بدو دست خرطوم
پیل بگرفت و فرو کشید تا پیل بروی در افتاد و بهرام شمشیر بگردن او زد تا سرش
از تن جدا کرد و سرش با خرطوم بر گرفت و بر گردن نهاد ، و از مرغزار بیرون
آورد و بره بیفکند . و خلق همه نگرستند و عجب همی داشتند ، و رسول ملك باز
گشت ، و ملك را بگفت ملك را عجب آمد ، بهرام را در پیش خواند و او را بدید ،
با خلقی بزرگ و با قوت بسیار ، او را گفت : ای جوانمرد تو کیستی ؟ گفت : من
مردی ام از عجم از فرزندان مهتران عجم ، و ملك عجم بر من خشم گرفت ، بترسیدم
و بشهر تو آمدم تا ایمن شوم . ملك او را بزرگ کرد ، و بسیار خواسته داد ، و بفرمود
تا او را از ندیمان او گردند و بکار و موکب^۴ و بهر جای با ملك بودی و ملك

۱ - نف ، ندارد نق : و آنجا پیلان ناآموخته بسیارند .

۲ - کذا . نق و نف ندارند و ظاهراً (از راه بهندوستان) و روم غلط است .

۳ - نق : تا سوفار در سرپیل شد . نف : تا برید و اندر نشست .

۴ - اصل و ن س و نف ، مرکب .

ازو هر روز مردی دیدی که به عجب بماندی . پس دشمنی پدید آمد آن ملک را از ملوک چین ، با سپاه بسیار ، و ملک هند از وی سخت بترسید و خواست که خراج بدو دهد . بهرام ملک را گفت : [مترس از وی] من ترا تنها بس باشم . پس ملک سپاه گرد کرد و بحرب آن دشمن شد ، و بهرام با او روی بدو نهاد . پس بهرام تنها پیش دشمن شد ، و بهر شمشیری که بزدی مردی را بدو نیم کردی ، و بهر تیری یکی بیفکندی ، و هر شمشیری که بزدی خرطوم پیلای بیفکندی ، تا همه سپاه دشمن را هزیمت کرد ، و ملک هند ظفر یافت . و چون باز آمد دختر خویش بدو داد ، و خواسته بسیار دادش ، و خواست که ملک بدو سپارد ، و خلق را گواه کند . بهرام خویشتن مر او را پدید کرد ، و گفت : من بهرام ام ^۱ ملک عجم . ملک نام بهرام شنیده بود و مردانگی او دیده بود ، بهرام او را گفت مرا بملک تو حاجت نیست ، ولیکن خواستم که ترا ببینم [و شهرهای تو و] مردان سپاه و سلیح ترا ببینم اکنون دیدم ، من با ملک خویش گورم ^۲ ، و این شهرها از مملکت تو که بنزدیک مملکت هست بمن [ده] . ملک هند شهرهای سند و زمین مکران ، و هر پادشاهی که [نزدیک] بزمین ملک عجم بود همه با بهرام داد . و همه مهتران بر خویش گواه کرد . بهرام آن شهرها بدین ملک سپرد ، و گفت تو خلیفت من باش بدین شهرها ، و خراج بمن فرست ^۳ و خود دختر بگرفت و پادشاهی خویش باز گشت ،

۱ - کذا : نق و ن س ، نف : من بهرام گورم . و ظاهراً نسخه متن صحیح است چه پیداست که خود بهرام خود را بهرام گور نخوانده است و خلاف شأن پادشاهی است که این قبیل القاب را بپذیرد چنانکه در سکه های بهرام هم ذکر گور نیست . نق افزوده است که ملک هند شنیده بود که او را بهرام گور گفتندی . و این عبارت هم دلالت دارد که این لقب در افواه شایع بوده و لقب رسمی نبوده است .

۲ - کذا : ن س . نف : من باز پادشاهی خواهم شدن .

۳ - این قسمت سپردن شهرها را (نف) ندارد و اینجا در نف افتادگی است .

و بیامده همه پادشاهی بدست [مهر نرسی] یافت بسلامت از پس دو سال . و آنگاه [مهر]
 نرسی را با سپاه [نزد] ملک روم [بفرستاد] تا شهرهای روم بگشاید یا خراج بملک
 روم بر نهد^۱ . و این مهر نرسی را سه پسر بود شایسته . بهرام ایشان را وزیر
 خویش کرد ، و هر کس اندر کار خویش مهتر کرد . یکی را نام زراوند [اذ]^۲ بود
 و علم بسیار داشت و اندر کار دین دانش داشت . پس بهرام او را هر بندان هر بند
 کرد^۳ و او را مرتبت بیفزود . و نام دیگر پسر [ماه] جشنس^۴ بود شمار دانست
 و دبیری . بهرام او را دبیری داد ، و بزرگ کرد ، و دیوان خراج همه مملکت
 بدو داد^۵ ، [و نام مرتبه او به پارسی واستریوشان سالار بود]^۶ . و نام سدیگر

۱ - نق : تا شهرهای روم بگشاد و خراج بر ملک روم بر نهاد . نف : و ساو و باز
 بستد و پادشاهی بهرام را صافی شد . و طبری گوید : مهر نرسی را بعنوان دوستی با چهل
 هزار سپاه نزد عظیم روم فرستاد که در امر باج و غیره با وی مناظره کند و او بقسطنطنیه
 داخل شد و مقام محمود یافت و بر مراد بهرام باز گشت (ص ۸۶۸) .

۲ - از : طبری ... ظ : زروان دات - زروان داذ . ن س : دروازدندان . نق : زراوند

مؤید ۳ - اصل : مؤبدان مؤبد . کذا : ن س . طبری گوید : مهر نرسی را گاه
 نرسی و گاه مهر نرسه گفتند . و این مهر نرسی نزدیک همه ملوک فارس بحسن ادب و
 جودت رأی و توجه مردم بدو معزز و بزرگ بود و او را پسران بودند که با وی
 در قدر و منزلت نزدیک بودند و کارهای با مرتبه در خدمت ملوک داشتند و سه تن از پسران
 وی مبرز و نامدار آمدند نخستین زراونداد بود (ح : زروانداد) ... بهرام جور ویرا
 هر بندان هر بند که مرتبه ای است شبیه بمؤبدان مؤبد بداد . (ص ۸۶۹) نق : گوید
 مؤبد بود و لقب او را معین نکرده است . نف : این قسمت را اساساً ندارد .

۴ - طبری : ماجشنس . نق : حسکس ! ن س : جنس . اصل چشنس .

۵ - عربی : ولم یزل متولياً دیوان الخراج ایام بهرام جور و کان اسم مرتبه بالفارسیه
 راسترای و شانسلان . (در حاشیه : واستریوشان سالار) و حاشیه درست است . واستریوشان
 سالار ، یعنی سالار دهاقین و کشتکاران که طبعاً جمع مالیات و خراج هم یابوست . چه
 واستریوشان در طبقه بندی ساسانی نام زراعت پیشگان بوده و طبقه سوم و توده مردم
 ایران را باین نام میخوانده اند . اول آذروانان ، دوم ، رتش تاران . سوم واستریوشان (بهار) .

۶ - از طبری ، رک : حاشیه ۵ .

سمنگان بود^۱ و سواری دانست و مردی داشت، و بهرام او را سپاه سالار خویش کرد [و نام مرتبه‌اش رتشتاران سالار بود و این مرتبتی است فوق مرتبه اسپهبد و با ارگپذ برابر است]^۲ و [مهر نرسی] برفت^۳ با سپاه و ملک روم با او صلح کرد و خراج بپذیرفت و او سپاه باز بر بهرام آورد بسلامت و بهرام شاد شد و او را بزرگ کرد [و مرتبه او بزرگتر مدار بود و معنای آن بتازی رئیس الرؤساء یا وزیرالوزرا بود]^۴، و بهرام اندر مملکت بنشست و همه مملکت او را صافی شد و خراج بر ملک ترک و ملک هند و ملک روم بر نهاد. و این نرسی دستوری خواست از بهرام و گفت: مرا سال بسیار بر آمد و پیر شدم اکنون عبادت کنم و کار آن جهان کنم. بهرام او را [دستوری] داد او بشهر خویش باز شد [و نام آن شهر اردشیر خره]^۵ و آنجا عبادت همی کرد و چهار دیه بنا کرد و بهر دیهی آتش خانه بنا کرد یکی مر خویشتن را و سه مر پسرانرا و بهر دیهی چهار باغ بنا کرد بزرگ بهر باغی هزار بن سرو بنشانند و هزار بن درخت زیتون و هزار بن درخت

-
- ۱ - کذا: ن. س. نق: اسمنگان. عربی: کارد (ح: کارد-کاردار)
- ۲ - عربی: صاحب الجیش الاعظم واسم مرتبه بالفارسیه رستاران و شانسلان (ح: رتا رتاشطاران سالار) که همان: رتشتاران سالار باشد که گذشت و رتشتار بمعنی اسلحه دار و جنگی است و رتشتاران نام طبقه سواران. (بهار) و نیز طبری گوید: مرتبه رتشتاران سالار فوق مرتبه اسپهبد و با مرتبه ارگپذ مقارن است. جمله الحاقی است.
- ۳ - این جمله تکرار صفحه قبل است و مربوط بمهر نرسی است نه پسر او.
- ۴ - طبری گوید: مرتبه مهر نرسی بزرگتر مدار بود و تفسیر آن بهربی وزیر الوزرا یا رئیس الرؤساء است و قيل انه كان من قرية يقال لها ابروان من رستاق دشتبارین من کورة اردشیر خره فابتنی فيه و فی جره من کورة سابور لاتصال ذلك و دشتبارین ابنة ربيعة (ص ۸۷۰).
- ۵ - از: نق. کذا: طبری.

خرما و هر باغی بآتش خانه وقف کرد و آنجا عبادت همی کرد^۱ و پسرانش را بهرام بزرگ همی داشت و اندر مملکت همی بود و این ملکان هر سالی خراج بدو همی فرستادند ، تا بهرام اندر ملک بیست و سه سال بیبود . پس روزی بصید بیرون شد و اسپ از پی گوری همی قاخست ، تا بر راه بچاهی آمد با زمین هموار ، چنانکه چاه بیابانیان نه او دیدند و نه [اسپ]^۲ چون اسپ بر سر چاه رسید ، اسپ را پای بچاه فرو شد ، و بهرام از اسپ جدا شد ، و بچاه اندر افتاد و کس بدان چاه فرو نیارست شدن از بزرگی ، و بهرام آنجا بمرد . و مادرش را خبر بردند و بر سر چاه آمد [و آنجا بنشست] با خروارها خواسته که او را از چاه بر کشد و در گور کند ، چهل روز بر سر چاه نشسته بود ، تا هرچه در چاه آب بود بر کشیدند ، و بهرام را نیافتند ، [پس مادرش ستوه شد و] از آنجا باز گشت و بهرام را پسری بود نام او یزدگرد بمملکت بتشست از پس پدر و عدل و داد کرد بر رعیت تا سپاه و رعیت ازو راضی شدند و شاکر .

۱ - متن عربی : قابتنی ... ابنىة رفيعة و اتخذ فيها بيت نار هو باق فيما ذكر الى اليوم و ناره توقد الى هذه الغاية يقال لها مهر نرسيان و اتخذ بالقرب من ابروان اربع قري و جعل خي كل واحدة منها بيت نار فجعل واحدا منها النفسه و سماه فراز مرا آور خدایان و تفسیر ذلك اقبل الى سيدتى على وجه التعظيم للنار (ح : سیدی) و جعل الاخر لزاونداز و سماه زراوندازان والاخر لكاردا (ح : لكاردا) و سماه كاردازان (ح : كارا داران) والاخر لما جشنس و سماه ما جشنسفان و اتخذ في هذه الناحية ثلاث باغات جعل في كل باغ منها اثني عشر الف نخلة وفي باغ اثني عشر الف اصل زيتون و في باغ اثني عشر الف سروة الخ (ص ۸۷۰ - ۸۷۱) .

۲ - اصل : چاه سامانیان . ن س : چاه بیابان - ظ : چاه بیابانیان و بهمین شکل تصحیح شد . قسمت بعد در ن س هم همین قسم است و بدل نمی چسبید اگر نه او دید و نه اسپ هم بخوانیم باز سست است . نف و نق : اندر بیابان چاهی کهن بود

خبر یزدگرد بن بهرام گور

پس چون یزدگرد بن بهرام به پادشاهی بنشست از پس پدر مردمان مملکت شاد شدند و او بر تخت مملکت بنشست و همه مملکت بر وی مسلم و مقرر شد و تاج بر سر نهاد و خلق را بار داد و مردمان بر وی ثنا گفتند و مردمان را وعده‌های نیکو کرد و گفت: از من مردیها بینید چنانکه از پدرم ولیکن برای و تدبیر این مملکت را بدارم و مذهب و سیرت نیکو کار بندم و عدل و داد کرد اندر جهان و بسیار آبادانی کرد و ملکان خراج بدو همی دادند چنانکه پدرش دادندی و این مهر نرسی که وزیر پدرش بود او را پیش خود آورد و وزیر کرد و کارش بتدبیر او راست شد. پس چون یکک چند برآمد ملک روم خراج باز گرفت و وی مهر نرسی را بفرستاد با سپاهی چنانکه پدرش فرستاده بود، تا ملک روم را بطاعت آورد و وی هجده سال در ملک بنشست و دو پسرش بود نام مهتر فیروز و نام پسر کهنتر هرمز و فیروز [را] به سجستان فرستاده و آن پادشاهی بدو داده^۱ بود و هرمز باخویش داشت. پس یزدگرد بمرگ خود بمرد و هرمز پادشاهی بگرفت و فیروز از سجستان برفت سوی ملک هیاطله نامش خوش نواز^۲ [بعد غرجستان و طخارستان و بلخ و خبر خویش بگفت که برادر کهنتر ملک بگرفت و حق مراست ملک او را

۱ - طبری گوید: پدر هرمز را بسجستان فرستاده بود (ص ۸۷۱) نق و نف به

متن یکی است.

۲ - این قسمت در عربی هم نبود ولی نق و نف هر دو ضبط کرده بودند.

طالقان داد^۱ و گرامی کرد ولیکن سپاه ندادش که بجنک شدی و وی چند روز آنجا همی بود چون سالی چند برآمد هرگز با خلق ستم آغاز کرد و دست به بیدادی برد و مردمان عجم از وی بگریختند و سوی فیروز شدند به طالقان و آنجا بسیار خلق گرد آمدند. چون ملک هیاطله این خبر بشنید گفت: خدای بر خلق او را نپسندد و ملک با ظلم پای ندارد پس ملک هیاطله [فیروز را سپاه داد و پیامد و با هرگز حرب کرد و او را بشکست و پادشاهی بگرفت و سپاه هیاطله را باز گردانید بجای خویش با بسیار نیکویی و کرامت که با ایشان بکرد.

حبر فیروز بن یزدگرد

پس پیروز بملک بنشست و داد و عدل بگسترد، و بیست و شش سال پادشاه بود. پس چون از ملک او هفت سال بگذشت باران از آسمان باز استاد بزمین عجم و آن سال قحط اندر جهان^۲ افتاد [و طعام تنگ شد و فیروز بهر شهری کس فرستاد و بهمه نواحی نامه کرد که در خزانها بکنید و طعام همی خرید و بمن همی

۱ - در نف و نق عبارات بین دو قلاب بود در عربی هم بود اضافه شد جز آنکه در عربی آمده: فیروز طالقان را بملک هیاطله بداد و او لشکر بفیروز داد و در فارسی بعکس ترجمه شده است، چه نسخ موجود هم مانند متن است. هیاطله جمع هیپتال و صحیح معرب آن باید هباطله باشد و ظاهر این لغت هم مانند لغت فیلفوس که فیلقوس شده است بواسطه اشتباه ناسخان تصحیف شده است و (پ) یا (ب) به (ی) بدل گردیده است (بهار)

۲ - نق، آن سال اندر پادشاهی او قحط افتاد. نف: آن سال اندر همه عجم قحط خاست

فرستید^۱ و بفرمود که طعام از توانگران بستانید و بدرویشان دهید . پس رسولان و نامها بولایتها فرستاد [که طعام هر شهری بدرویشان آن شهر دهید و طعام از شهری بشهری میرید] و گفت : اگر درویشی از گرسنگی بمیرد بدانش توانگری بکشم . و خراج از مردمان برگرفت [و آن سیاست و نیکویی کار بست و دو سال همچنان قحط بود سال دیگر فیروز] خواسته خویش بیرون آورد و بدرویشان بخشید و هفت سال آن تنگی بماند ، و او چنان بداشت که بهمه پادشاهی وی [جز] يك تن [کسی] از گرسنگی نمرد ، و بفرمود تا صدهزار درم جبايت کردند و بدرویشان دادند از جهت آن مرد . و فیروز اندر اول ستمکار بود چون این قحط بیامد توبه کرد ، و چون ایزد سبحانه و تعالی آن توبه بپذیرفت و آن قحط از مردمان بر گرفت [و آن وقت رسم خراج نبود پس از آن قباد بن فیروزان ابتدا کرد و زمینها مساحت کرد و از پس قباد انوشیروان عادل خراج بر خلق نهاد و بقصه ایشان پیدا کنم که آنرا اصل چه بود و رسم چنان بود که از هر زمینی از آنچه بر آمدی از دانه وانگور و میوه ها کارداران طبقی گرفتندی و عشر ستانددی و بودی دو خمس بگرفتندی و چهار يك با مقدار آب و یا دوری و مقدار تنگی زمین و بسیاری و اندکی آب . پس فیروز وظیفه سال دیگر و مؤنت از رعیت برداشت و مردمان اندر آسایش و امان بماندند . و چون چهارم سال بر آمد و دانست که اندر دست خلق چیزی نماند ، خزینها بگشاد و هر چه اندر گنج خانه او بود از زر و سیم همه بیرون آورد و خروارهای درم و دینار همی آورد و همی فرستاد بسوی ملکان هر شهری ، چون ملك روم و ملك هند و ملك ترك و ملك حبشه و از هر جای طعامها بخروار می آوردند . و پادشاهی خویش مردم را بتقدیر و اندازه همیداد و هفت سال آن قحط بداشت در مملکت عجم

۱ - کذا : ن س . چاپی : تا آن خور و زیادتی که او را بود .

و اندر پادشاهی وی درین هفت سال هیچکس از گرسنگی نمرده نه مرد و نه زن و نه خرد و نه بزرگ از نیکویی تدبیر و سیاست وی [جز آن یک تن] و ملکان دیگر را عجب آمد از آن سیاست او و تدبیر و حفظ لشکر و رعیت کردن او و هر سال آن قحط سخت تر می شد تا چنان شد که به دجله و جیحون اندر آب نماند، و هر چه اندر پادشاهی وی چشمه آب بیرون کاریزها و رودها و مرغزارها همه خشک شد و هیچ گونه گیاه نرست، و وحوش بیابان و مرغان همه هلاک شدند تا بدان مملکت اندر مرغ نماند، و اندر بیابانها هیچ مرغ نپرید و هیچ دد و جهنده^۱ نماند، و او جانهای خلق بتدبیر نگاه میداشت و طعام بتدبیر و تقدیر و اندازه خلائق را همیداد و کس از آن پادشاهی او بیرون نشد و فیروز^۲ همی شنید که رعیت همی گفتند که این ملک شوم است و تا جهان بوده است هرگز اینچنین سختی نبود، هر چند رعیت اینها میگفتند او از طعام دادن و احسان سست نشد و از آن صدقه که همیداد باز نگرفت، خدای تعالی دعا و تضرع خلق بشنید و چون هفت سال سپری شد، خدایتعالی باران فرستاد و چشمها و کاریزها آب گرفت و از زمین نبات برست و همه درختان میوه برآورد و باردار گشت، و کار جهان راست بایستاد، و خلق جهان بفراخی افتادند و سالی دوسه برآمد تا هر چه در پادشاهی وی شهری بود یا دیهی یا چاهی که در سال قحط ویران شده بود مردمان رفتند و همه^۳ آبادان کردند و هر جایی که خداوندش را قدرت آن نبود و خواسته نداشت که جایی آبادان کردی، او از خواسته خویش آبادان کرد تا همه پادشاهی او آبادان شد. و سه شهر بنا کرد یکی بحدّری^۴ رام فیروز آباد^۳ دیگر بحدّمرگان نام او روشن فیروز^۴ و بحدّدیگر [آذربایکان] نام او

۱ - « کذا : ظ : جمنده » .

۲ - از : نق . اصل و ن س و نف ندارد .

۳ - در اصل : فیروز آباد .

۴ - نق : بیاب اصول نام او روشن فیروز . نف : روشن . در اصل : رام فیروز .

شهرام فیروز ۱] و هم مملکت را باز آبادان کرد و همه جا فراخی پیدا آمد و ملک
 بتعامی بروی راست بایستاد چنانکه همه ملکان او را مطیع شدند. پس چون هفده سال از
 ملك او بگذشت با ملك هیتال او را جنگ افتاد، اکنون آن حدیث بگوییم که چه
 بود [۲] پس چون این کارها نیکو شد و جهان بیارامید، این ملك هیاطله نام او
 خوش نواز، بدان زمین بلخ و بخارا و غرجستان و طخارستان بمردمان ستم
 کرد و بر مذهب قوم لوط بودی و هر کس را پسری بودی از کهتران و مهتران که
 نیکو بودی بستدی و به پیش خویش ببندگی بیای کردی و بیشتر مردمان از پادشاهی
 او بگریختند و بنزدیک فیروز شدند و گله کردند و فیروز سوی آن ملك رسولی
 فرستاد و گفت: ترا بر من حق است ولیکن حق خدای بیش از آن تو است خویش
 را ازین سیرت بد باز دار و اگر نه سپاه فرستم سوی تو، کین خلق همه بگله سوی
 من آمدند و فریاد همی خواهند از تو. و من یکبار و دو بار رسول فرستادم سوی تو
 مگر تو ازین کار دست باز داری پس هر چند فیروز کس فرستاد، سود نداشت و از
 سخن فیروز نیندیشید، و چهار پنج سال برآمد و مردمان هیاطله بر در فیروز بسیار
 گرد آمدند. فیروز سپاه گرد کرد و آهنگ او کرد. چون بنزدیک بلخ رسید، میان
 وی و دشمن بیابان بلخ بود آنجا که بیابان نهر رونی^۳ خوانند. چون خشنوا از
 آن آگاه شد همه سرهنگان لشکر گرد کرد گفت: ما را چه تدبیر است که با سپاه
 عجم طاقت نداریم. یکی ازیشان بود مردی بزرگوار و پیر شده گفت: اگر بامن

۱ - نق: و دیگر اندر حدود آذربایگان نام آن فیروز. نف: و یکی باذربادگان.

و در اصل: روشن فیروز. (از عربی اصلاح شد).

۲ - از نق.

۳ - از نق نقل شد. عربی و نف ندارد. نف: چون بنزدیک بلخ رسید و میان

ایشان بیابان مرو بود؟

همدها کنند که از پس من فرزندان مرا نیکو دارید، و مرا چندان خواسته دهید که
 بدیشان دهم که از پس من نیاز و درویشی بریشان نباشد، من جان خویش فدا کنم و
 سپاه دشمن را هلاک کنم. خوشنواز او را خواسته داد بسیار چندانکه او خواست. پس
 آن پیر بفرمود تا دست و پای او ببرند و بر سر آن بیابان بیفکنند بدانجا که راه
 گذر فیروزست تا وی با سپاه گذر بر من کند، من بگویم که با وی نصیحت کردم و
 با من چنین کرد و از تو گله کنم، پس او را گویم که من را تراراهی نمایم سوی او به
 بیابانی که بر او شبیخون کنی و بی آگاهی او را فرو گیری تا او را با همه سپاه، اندر
 آن بیابان آرم بر راه سپرده، تا همه هلاک شوند و اگر من نیز هلاک شوم شاید، و اگر
 مرا بکشند روا باشد. **ملك هياطله** گفت: چون ترا بکشند ترا چه سود باشد، اگر
 ظفر مرا بود. گفت: من مردی پیرم و جهان بسیار دیدم خواهم که چون ازین جهان
 بیرون شوم مرا بدین جهان اندر اثری ماند و فرزندان از پس من بی برگ نمانند.
ملك او را خواسته داد و دست و پایش ببرید و بر کناره بیابان آنجا که راه گذر گاه
 فیروز بود بیفکنند. و ایشان باز گشتند. چون سپاه فیروز فراز رسید و این پیر سرهنگی
 بزرگ بیود شناخت. گفت: ترا چه بوده است و این با تو که کرد؟ گفت: ای
ملك من خوشنواز را نصیحت کردم و گفتم این چنین مکن و **ملك** را میازار که
 بیاید و ترا هلاک کند، بر من خشم گرفت و با من این چنین کرد. فیروز وی را بنواخت
 و گفت من کینه تو از وی بکشم ولیکن خوشنواز کجاست؟ آن پیر گفت: از اینجاست
 خوشنواز بیست روزه راه است ولیکن من اندر بیابان راه دادم، به پنج روز بخوشنواز
 رسیدیم و اندرین راه را هیچ سختی نیست مگر پنج روزه آب باید گرفتن. فیروز فرمود
 تا سپاه آنچه بود پنج روز علف برداشتند و آن پیر ایشان را اندر بیابان آورد و با

سپاه فیروز پنجاه هزار مرد بودند، اندر بیابان اندر شد، و این مرد اورا همی بردی بر اهی درازتر و دشوارتر و بی آب تر، تا پنج روز بود، و شش روز و هفت روز همی رفتند هیچ آبادانی پدید نیامد. و این پیر هر روز همی گفتی اینك يك زمان مانده است و فردا بآبادانی رسیدیم و پس فردا، تا پانزده روز برآمد و بسیار مردم و چهارپای همی از تشنگی افتادن گرفتند و همی مردند و این پیر دست و پای بریده در بیابان همی گشت و ایشان را همی برد، چون روز بیستم بود این پیر بمردا^۱. و فیروز و آن مردم که از سپاهش با وی مانده بودند متحیر شدند و دل بمرگ بیهادند [فیروز همه را گرد کرد و گفت: هر چند من فرمان شما نکردم، شما نصیحت از من باز مگیرید که این بلا بر همه است نه چنانکه من بمیرم شما برهید، که شما نیز هلاک شوید. ایشان گفتند: ای ملک ما گفتیم که این غدر است فرمان ما نکردی، اکنون ما را حیلۀ آنست که برویم و پیش شویم که اگر بر جای باشیم به مرگ اندر شك نیست و اگر باز گردیم هم از مرگ چاره نیست که ما اینهمه راه باز نتوانیم گشتن، ما را پیش باید رفتن که هم بیم مرگ است و هم امید راحت که جایی بآبادانی بیرون آییم، و اگر بمیریم باری حیلۀ خویش کرده باشیم]^۲. و سه روز دیگر همی رفتند تا بآبادانی رسیدند، و آن [بمیانگاه]^۳ پادشاهی خوشنواز بود و آنجا از آن پنجاه هزار مرد که با وی بود، کم هزار مرد مانده بود. سرهنگان

۱ - کذا فی نف. طبری: از مردن پیر صحبتی نمیکند ولی میگوید: چون پیر آنان را بجایی برد که یقین دانست که نجات نیابند خویشان را و حیلۀ خود را آشکار کرد. و نق. شاخ و برگها بمطلب میدهد که در عربی و نسخه های دیگر نیست و گوید روز بیستم آن پیر بمرد. در متن کلمه (یکشنبه) بجای (بیستم) بود که در هیچ نسخه نبود اصلاح شد. زیرا نف و نق هر دو روز بیستم را ضبط کرده اند.

۲ - این قسمت تفصیلی است از مختصر عربی که در متن و نف نبود و از نق نقل شد.

۳ - در اصل: بشانگاه - نف: بحر پادشاهی خوشنواز؛ نق: بعد ولایت خوشنواز.

فیروز را گفتند: تدبیر آن است که کسی فرستیم به خوش نواز و زینهار خواهیم و بگناه خویش مقرر آییم. فیروز همچنین کرد و رسول فرستاد و از خوش نواز زینهار خواست. خوش نواز گفت: نبایست ترا با من چنین کردن با آن نیکوی که من با تو کردم [و سپاه دادم تا باز پادشاهی خویش شدی، پس حق من نشناختی و بر من سپاه آوردی و آن مرد که ترا اندر آن بیابان آورد، من آن مرد را نشناسم، مگر آن فرشته بوده است که خدای تعالی فرستاده است بر آن صورت تا ترا گرفتار کند بناسپاسی نعمت] ۱. اکنون که بگناه خویش مقرر آمدی، ترا عفو کردم و پادشاهی خویش باز فرستمت، بدان شرط که با من عهد کنی و سوگند خوری که نیز آهنک من نکنی و سپاه نفرستی بر من. و میان پادشاهی من و آن تو میلی بکنیم از سنگ و ترا بر آن برم و سوگند دهم که بدین حد نیایید تا تو و سپاه تو اندر آن میل نگذرنند. پس رسولان را گسیل کرد و هدیه‌های بسیار بفرستاد و طعام و فرش و اوانی و جامه و ستوران فرستاد و او را گفت: هم آنجا باش که هستی تا من کس فرستم، و بر سر آن حد مناره بنا کنند میان پادشاهی من و تو، و تو همان کنی که گفتم. و او آنجا بود تا کس فرستاد و بر آن جامناره بساخت از سنگ و گچ. و شش ماه اندر آن روز کار شد و فیروز با یاران خود آنجا بنشسته، و هر ماه خوش نواز او را هدیه نیکو دادی. و چون مناره تمام شد خوش نواز فیروز را با امیران و دانشمندان طخارستان آنجا فرستاد تا بر فیروز آنجا عهد بگیرفتند و سوگند دادش که هر کس که با او بود ازین میل نگذرد و سپاهش از آنجا نگذرنند و سوگند بخورد و عهدنامه بنوشتند و آن پیران را بر خود گواه گرفتند و خطها بر زدند و خوش نواز او را هدیه‌ها داد، و فیروز را بجای خویش فرستاد و فیروز را عار آمد از آن

خواری و ذلت که بدو رسیده بود، سالی صبر کرد^۱ و سپاه بسیار گرد کرد تا بکارزار خوشنواز رود. پس مردمان گفتند صواب نبود سو کنند بدروغ کردن که خدای ترا نصرت ندهد^۲. و فیروز گفت: حیلتی کنم تا سو کنند بدروغ نشود. برفت تا بدان میل برسد و آن میل از سنگ و گچ کرده بود و روی گداخته میان آن کرده. فیروز گفت: مرا سو کنند است که ازین نگذرم ولیکن میل بیفکنید و بر پیلان بندید و از پیش من همی برید تا من با سپاه از پس وی همی روم و ازوی گذشته نباشم، و سو کنند ما را راست بود. و آن مناره بر کنند و گردونها بسیار بیاوردند، و اندر هم بستند و حیلت کردند و آن مناره بر آن گردونها بستند و پنجاه پیل اندر آنجا ببستند، تا آنرا همی کشند و سیصد مرد بر آن موکل کرد^۳. پس چون خوشنواز خبر فیروز بشنید که سوی او خواهد شد بحرب، سپاه بر گرفت و بر سرحد آمد و دانست که با فیروز بر نیاید. پس از پشت لشکر خویش کندها فرمود کردن^۴ و سر آن کندها بچوبهای باریک ببست و بخاک بپوشید، و اندر میان آن کنده راهی باریک بهشت. چون فیروز برابر او فرود آمد، خوشنواز آن سپاه بدید و آن مناره بدید سهمش آمد و خود تنها بر نشست و از لشکر گاه خود بیرون آمد، و میان هر دو لشکر بایستاد و

۱ - نق و نف، چهار سال.

۲ - کذا تقریباً فی نف. نق: شاخ و برگها دارد، و نام مؤبد مؤبدان را آورده که فیروز را از رفتن نهی کرده. و طبری گوید: مردی بود از خواص فیروز نام وی مزد بوذ او را نهی کرد و فیروز بپذیرفت و مزد بوذ قضیه را در صحیفه نوشت و فیروز آنرا مهر کرد (ص ۸۷۶).

۳ - نق، اضافه کرده است، و گروهی گویند آن مناره را بهرام گور کرده بود میان خراسان و ترکستان.

۴ - طبری گوید: خوشنواز بین ملک خود و سرحد ایران خندق بزرگی بکند.

یانگ کرد و گفت : منم خوشنواز، این ملک فیروز را که ملک عجم است بگویند تا
 تنها بیرون آید، تا با وی سخنی گویم که این کدورت از میان دو لشکر برخیزد . و
 لشکر عجم بکراهیت بودند از جنگ، و بضرورت آمده بودند، فیروز را گفتند: بیرون
 رو تا این مرد چه میخواهد و وی تنهاست و تونیز تنها بیرون رو. فیروز تنها بر نشست
 و بیرون رفت، و برابر خوشنواز بایستاد و گفت : منم فیروز ملک عجم. خوشنواز بدو
 بنگرید و هرگز ندیده بودش بدان دو بار که بدر گاه وی آمده بود، و هرگز با وی
 نشستاده بود. مردی نیکو روی دید و سواری تمام و خوش بالا . خوشنواز را از این
 هیبت آمد، اورا گفت : ای پسر تو مرا فرزندی و اگر تو از پشت من بودی من بجای
 تو بیش ازین نیکی نکرده‌امی که تا اکنون کردم ، دو بار جان ترا باز دادم و ترا به
 مملکت باز رسانیدم و هر دو بار حق من نشناختی، و نعمت مرا ناسپاسی کردی و غدر
 کردی و عهد بشکستی و سوگند بدروغ خوردی، و خدایتعالی ترا این بار بگیرد و
 این حیل که تو کردی اندر کار مناره هیچ نیست، اکنون باز گرد و بدین سپاه بسیار
 فریفته مشو که ایشان را دل با تو یکی نیست و خدای ترا نصرت ندهد، من دانم که
 تو این را از ننگ کردی و من ترا بجای فرزند دارم ننگ نداری، تو ننگ نداری
 از سوگند بدروغ کردن و ندانی که همیشه ملکان باز میگرددند گاه بصلح و گاه
 بهزیمت، و من خدای را بر تو گواه کردم و نصیحت کردم، اگر پذیری ترا
 بهتر بود. فیروز سخن وی نشنید و گفت از جنگ چاره نیست و هر دو باز گشتند.
 و خوشنواز نخواست که سپاه بدانند که وی بطلب صلح رفته است و اجابت نیامد،
 سپاه را گفت : این فیروز دوبار بدر من آمد و من اورا ندیدم، اکنون دیدم دانستم
 که خدا البته او را هلاک خواهد کرد بدین غدر، خواستم که پیش از آنکه هلاک
 شود من او را ببینم. پس دیگر روز فیروز سپاه بر نشانده و صف راست

کرد و خشنواز نیز همچنین کرد و سپاه روی با روی آمدند و خشنواز آن صلح نامه که فیروز نوشته بود و بر خود خدای را گواه کرده ، بر سر نیزه کرد و میان دو صف درآمد و گفت : ای مردمان عجم بترسید از خدای آسمان و زمین که بر خود او را گواه کردید و بدین نامه و اندرین عهد نوشته است ، و نسخه آن صلح نامه بر خواند ، تا همه بشنیدند و گفت : من جان او بخشیدم و جان آن هزار تن که با وی بودند و از بیابان برآمده بودند ، و خدای را برین گواه کرد و سوگندان بخورد ، و امروز غدر کرده و سوگند دروغ کرده خدایتعالی البته او را هلاک کند بدست من اندر جنگ ، که هرگز هیچ ملک اندر قدیم عهد نشکست و غدر نکرد که هلاک نشد ، هر که از شما از خدای بترسد از لشکر این مرد جدا شود که من ایشان را زینهار دادم . پس از لشکر عجم بسیار باز گشتند . فیروز چون دید که لشکر باز گشت هم بر جای فرود آمد ، با آنها که هوای او خواستند . خشنواز چون دید که فیروز بر جای فرود آمد و شب اندر آمد ، لشکر برگرفت و از آن راه باریک برفت . خبر بفیروز آمد که خوش نواز رفت فیروز برداشت با سپاه و آگاهی نداشتند تا بدان کنندها اندر افتادند و فیروز هلاک شد با هزار مرد . چون خبر بخوش نواز رسید ، از پس ایشان باز آمد و خلق بسیار از سپاه فیروز بکشت و خلقی را اسیر کرد . پس فیروز را از آن کننده بیرون آورد و بگور کرد و تعویذ آن گنج نامه از بازوی بیرون کرد و برداشت و دختری از آن فیروز بگرفت و ببرد .

۱ - این قسمت بین دو قلاب از نق نقل شد و بر عبارت عربی بسیار شاخ و برگ افزوده است ، و عربی در اینجا گوید : فیروز از خندق خشنواز گذشت و بر سر آن راه باریک بیرق و رأیت نصب کرد که علامت باشد و در جنگ مغلوب شد و در باز گشت راه را گم کرد و آن علائم را ندید و در خندق افتاد و بمرد .

خبر خوش نواز با سوخرای^۱

و آنگاه که فیروز برفته بود سپاه و پادشاهی بمردی سپرده بود از عجم نام او سوخرا^۱، او بشنید که فیروز هلاک شد، بفرمود بزرگان را تا سپاه گرد کردند و گفت: مرا چاره نیست تا کینه فیروز بخوام پس سوخرا با سپاهی بی اندازه برفت. چون بنزدیک خوش نواز رسید، خشنواز دانست که با او بس نیاید سپاه خویش را

۱ - کذا: ن س و نف و طبری در اصل و باقی نسخ (سوفرای - سوفزای - سوفزا) و در عربی (سنوخرا).

و نق: قبل از جنگ فیروز این مطالب را اضافه کرده است [و مردی بود نام او سوخرای، مردی بزرگوار بود اندر عجم، و از فرزندان منوچهر بود و اهل عجم او را بزرگ داشتندی و امیر سیستان بود از دست فیروز، و مردی پیر بود و با تدبیر و امانت، فیروز را بروی ایمنی بود و او را از سیستان طلب کرد و بر همه مملکت خویش کدخدا کرد و گنجخانه و خیال و سپاه که آنجا بماند همه بوی سپرد تا کار همی راند. و فیروز را دو پسر بود یکی را نام بلاش و دیگری قباد و دختری بود فیروز را نیکو روی با عقل و تدبیر و فیروز ویرا بزرگ داشتی و تدبیر با او کردی نام او فیروز دخت بود. آن دختر را با خود ببرد و هر دو پسر را بدین سوخرای سپرد و پادشاهی نیز با مهتران سپاه. و مؤبدان گفتند این تدبیر و رأی خطاست که دختر را بجنگ بری و پسران را بگذاری. فیروز سخن ایشان نشنید و از مؤبد نیندیشید و فیروز دخت را با خود ببرد و سپاه بکشید و صد هزار مرد و پانصد پیل برگرفت و برفت تا بدان سرحدی که مناره بود آنجا بنشست] لیکن متن عربی با متن اصل مطابق است و ذکر از خلیفتی سوخرا بجای فیروز نیست و فقط بعد از واقعه فیروز گوید: و کان بسجستان رجل من اهل کورة اردشیر خورة من الاعاجم ذو علم و باس و بطش يقال له سوخرا و معه جماعة من الاساورة. الخ (ص ۸۷۷).

گردد کرد و بر جای همی بود و طلایه بیرون کرد و سوخرا نیز طلایه بیرون کرد. پس يك سوار خشنواز پیش سوخرا آمد سوخرا تیری بر پیشانی اسب او زد و اسب بیفتاد و بمرد، و سوخرا آن مرد را اسیر کرد و او را پرسید تو کیستی گفت: من یکی از طلایگان خشنوازم. سوخرا گفت برو و خشنواز را بگویی که چنین زخم تیر را آراسته باش فردا، و دست از وی بازداشت. و آن سوار بنزد يك یاران رفت و آن تیر و اسب بر گرفتند و پیش خشنواز بردند. چون خشنواز آن زخم تیر بدید بترسید و هیاطله بشمشیر حرب کنند و تیر نتوانند انداختن. رسولی بفرستاد بسوی سوخرا و صلح خواست و گفت: گناه فیروز را بود با من عهد کرد و پس دروغ کرد تا خدای عزوجل او را گرفتار کرد. پس سوخرا با او صلح کرد بدان شرط که هر که اندر دست وی است از اسیران باز دهد و تن مرده فیروز باز دهد و آن گنج نامه باز دهد. پس خوش نواز همه را باز داد و سوخرا باز گشت بجای خویش پس عجم همه گرد آمدند و سوخرا را گفتند تو پادشاه ما باش. سوخرا پذیرفت و گفت: از فرزندان فیروز یکی بنشانند که ایشان پادشاه زاده اند و پادشاهی را شایند و فیروز را دو پسر بود نام مهتر قباد و نام آن کهتر بلاش. پس مردمان ببلاش میل کردند و او را بیادشاهی بنشانند. پس قباد از برادر بترسید و بگریخت و بنزد يك خاقان شد و از وی سپاه خواست گفت: پسر مهترین منم و حق پادشاهی مراست یاری کن تا بیادشاهی خویش باز شوم. والسلام^۱

خبر بلاش و برادرش قباد

پس بلاش بیادشاهی بنشست و سوخرا را خلیفت کرد بر همه ملک و همه کار

۱ - درین فصل همه جا اصل و نس مختصر و برابر هم بود و ما از نق آنرا تکمیل

کردیم و ضرور ندیدیم که بدانها اشارت بکنیم جز چند جای معدود.

بدو سپرد و داد و عدل بگسترد و بسیار آبادانی کرد، و نپسندید که از پادشاهی وی هیچ جای ویران شود، و هر خانه که ویران شدی و خداوند جای از آنجا بشدی، وی مهتر آن محله را عقوبت کردی و گفتی چرا این مرد را نگاه نداشتی یا مرا آگاه نکردی تا نفقه بدادمی؟ و اندر سواد شهری بنا کرد نام او بلاش آباد ۱. و چهار سال پادشاهی کرد پس بمرد و برادرش سوی خاقان شده بود که سپاه خواهد با پنج تن از مهتران عجم که هوای وی خواستند یکی را زرمهر نام بود پسر سوخرا، اندر راه که همی رفت بحد نیشابور بدیهی فرود آمد اندر سرای دهقانی و قباد سخت نیکو روی بود و هر که او را بدیدی بدانستی که ملک زاده ایست و دهقان را دختری بود سخت نیکو روی [و قباد بر آن دختر عاشق شدند و توانست از خانه آن مرد رفتن سه روز آنجا ببود زرمهر را گفت. پس زرمهر آمد و آن دهقان را و مادر دختر را گفت که این مهتر ما مردی بزرگ است و ملک زاده است و او را کاری افتاده است و این دختر شما را همی خواهد پس ایشان را بزبان نرم کرد تا اجابت کردند و دختر را بزنی بقباد دادند و بدو سپردند] ۲ و قباد آن دختر را بزنی کرد پس قباد برفت و انگشتی خویش بدان زن داد و مادر و پدر از دختر پرسیدند گفت ویرا ازاری بود زربفت، گفتند: این ملک کیست، پسر ملک کیست و شاد شدند، زن بار گرفت از قباد چون نه ماه بمود، پس بزاد پسری او را نوشروان نام کرد و قباد چهار سال آنجا

۱ - عربی: بلاشواذ و هی مدینه سابط التي بقرب المداین (ص ۸۸۳).

۲ - مطلب بین دو قلاب در نف و متن نیست. در عربی مختصری از آن ذکر شده و نق آنرا با شاخ و برگ بار آورده و مختصری از آن که با متن عربی برابر بود ضبط افتاد. و طبری گوید، نام دختر نیوندخت (ح: بیو بدخت - بیو ندخت - بنو اندخت نیو اندخت. یا بودخت) بود و نق با آنها تفصیل و اطنابها نام دختر را ضبط نکرده است.

بی‌بود و با خاقان بماند، پس خاقان او را سپاه داد و با آن سپاه باز گشت و بیامد، چون
 بدان دیه رسید که آنجا زن کرده بود، پدر دختر او را خبر داد که او را پسری آمده
 از آن زن. قباد شاد شد و او را پیش خواست سخت مانده قباد بود پس دیگر روز خبر آمد
 که برادرش بلاش بمرد. قباد شاد شد و گفت: این پسر بر من مبارک آمد و نوشروان
 و سادرش را برگرفت و باز آمد این آورد و بیادشاهی بنشست بی آنکه حرب کرد
 و نه رنجی بدو رسید. پس سپاه خاقان را بخواسته بنواخت و باز گردانید.
 والله اعلم.

خبر قباد بن فیروز ملک هجیم

پس قباد بیادشاهی بنشست و سوخرا را خلیفت کرد بر همه پادشاهی و گفت:
 تا با من نبودی پسرت با من بود و حق وی واجب شد بخدمتی که مرا کرد اندرین
 راه، و ترا نیز حق بر من واجبست که پدرم ترا استوار داشت و ملک بتو سپرد و
 دیگر آنکه خون فیروز را طلب کردی و آن خواسته‌ها باز ستانیدی و همه کار خویش
 بیرون پرده بدو سپرد، و سوخرا کار همیراند و قباد داد و عدل بگسترد و جهان
 آبادان کرد و شهرهای بسیار بنا کرد و هیچ ملک چندان بنا نکرد که قباد. و بحدود
 اهواز و فارس شهری بنا کرد نام آن ارجان^۱ و دیگر شهر بنا کرد نام آن

۱ - در اصل: دیه ارجان ن س و نق: ارجان.

کازرون ۱۰ و شهر دیگر بنا کرد نام آن **حلوان** ۲۰ و چون از ملک قباد پنج سال بگذشت، سوخرا همه کارها بگرفت و اندر دست قباد چیز نبود، آن خواری نتوانست بردن و با سوخرا [چیزی] نتوانست گفتن که همه سپاه با او بودند و لشکر همه هواخواه او بودند ۰ پس قباد حیلت کرد و او را [سپهبدی] بود به **ری شاپور** ۳ نام [از دهی نام آن **مهران**] او را بخواند، شاپور با همه سپاه سوی او آمد. قباد خلوت کرد و گله سوخرا بکرد. شاپور گفت: من ملک را از سوخرا برهانم ۰ پس چون دیگر روز ببود سوخرا بر قباد نشسته بود سپهبد اندر آمد و بیستاد و با سوخرا مناظره کرد و او را سخنهاي درشت گفت ۰ سوخرا شاپور را جواب باز داد ۰ سپهبد خشم گرفت و او را دشنام داد ۰ سوخرا با وی جنگ کرد و قباد خاموش همی بود. شاپور کمر از میان بگشاد و اندر گردن سوخرا کرد و بزندان برد ۰ سوخرا مردی بود پیر و اسفهد جوان بود با وی بر نیامد ۰ پس اندر شب سوخرا را اندر زندان

۱ - در اصل، دیگر ديه بنا کرد نام آن کازرون. عربی: و بنی بکورة اردشیر خرة فی ناحیة کارزین (کازرون) مدینة یقال لها قباد خرة وذلک سوی مداین وقریانشاها و سوی انهار احتفرها وجسور عقدها.

۲ - نق افزوده: و شهری دیگر بنا کرد بحدود جیلان [کذا] قباد آباد نام کرد و امروز آنرا قوادیان خوانند و ترمید [کذا] را نیز او بنا کرد و شهر است اندر تسمیة البلدان او بنا کرد و آنرا ورم خوانند و نیز آنرا قبادیان، بر لب جیحون.

۳ - نق: شاپور خواندندی سپهبدی بود بدهی نام او مهران. نف چون متن است. عربی: و کتب الی سابور الرازی الذی یقال للبت الذی هو منه مهران و کان اصفهبد البلاد. و اشاره نق به (ده مهران) هم بی تناسب نیست چه مهران از قراء ری بوده و امروز هم از قراء طهران است و شاید این قریه بنسبت

خاندان مهران باین نام خوانده شده باشد.

بکشت^۱ و قباد از دست او رهایی یافت و کار مملکت باز دست خویش گرفت.^۰ [و گویند زرمهر پسر سوخرا را نیز بکشت، ولیکن نه درستست]^۲ و این شاپور رامهران نیز خواندندی، و قباد کار خویش همه بدو سپرد. پس قباد صد هزار مرد سوار و سپاه گرد کرد و شاپور را سپاه سالار خویش کرد و به خزران فرستادش تا آنجا حرب کند. پس برفت و ظفر یافت و باز آمد با غنیمتی بسیار. و به ازمینیه شهری بنا کرد نام آن آمل^۳ او را ده پسر آمد لیکن انوشروان را گرامی تر و عزیزتر داشتی. پس چون ده سال از ملك قباد بگذشت، مردی بسوی او بیرون آمد نام او مژدك^۴ از زمین خراسان بود از شهر نسا^۵ و دعوی پیغامبری کردی و ایشان را هیچ شریعتی نو ننهاد مگر همان شریعت مغی و آتش پرستیدن. و مادر و دختر و خواهر را بزنی کردن و بحلال داشتن، مگر آنکه نکاح از زن بیفکند و ملك از خواسته بر گرفت و گفت: خدای این جهان میان این خلق راست نهاد و کس را کم و بیش نداد ایدون باید که بزن و خواسته راست باشید و هر که را خواسته بودند نتوانست که گوید مر آنرا که نیست ندهم. و این سخن بی کاران و درویشان و جوانان و

۱ - در عربی: مناظره و دشنام و غیره نیست. و بعد از کشتن سوخرا گوید:

« فحینئذ قیل نقصت ریح سوخرا و هبت لمهران ریح و ذهب ذلک مثلاً. (ص ۸۸۵)

۲ - کذا فی نق: در متن نبود و نف فقط کشتن زرمهر را دارد.

۳ - کذا فی نق: نف: رامدن س و متن و عربی ندارد. ظ: آمد.

۴ - نق: با آنکه همه جا زاهای پارسی را بایک نقطه آورده مژدك را با سه نقطه

ضبط کرده است. ن س و اصل: مزدکی خارجی.

۵ - کذا؟ ن س: بسیار. عربی: مدعی اصلی مردی بود منافق از اهل فسا که وی را زراذشت بن خرکان گفتند و بدعت در کیش مجوس افکند و مردم او را تابع شدند بر این بدعتها و کارش قوت گرفت و از جمله داعیان او در میان عامه مردی بود از اهل مدریه (مدریه) و او را مزدق بن بامداد گفتندی. الخ (ص ۸۹۳)

سپاه و غوغا را خوش آمد و همه او را متابع شدند . پس بر قباد برداشتند ، قباد را این سخن بدل خوش آمد که او را بزنان میل بودی ، بدو بگروید ، و او را دست قوی کرد ، و زن هر کسی که خواستی بگیرفتی و مذهب مژدك آشکارا گشت . پس عالمان و موبدان همه گرد آمدند و قباد را گفتند کین مذهب خطاست ، باید که مذهب این مژدك قبول نکنی و دست از وی باز داری . قباد مژدك را یاری همی کرد ، و او مردم را همراه می کرد ، تا همه مردم ازو ستوه شدند . پس بجمله گرد آمدند و از در قباد باز شدند ، و تاج از سر وی بر گرفتند ، و او را بزندان بازداشتند ، و قباد را برادری بود نام او جاماسب ، او را بیادشاهی بنشانند ، و مژدك را بگیرفتند و خواستند که بکشندش ، بسیار مژدگیان گرد آمدند و حرب خواستند کردن ، و مردمان بترسیدند ، و از مژدك دست بازداشتند . پس سپاه تدبیر کردند که قباد را بکشند ، قباد را خواهری بود نیکو روی که اندر آن زمانه ازو نیکو روی تر نبود ، و بزندان شد که قباد را ببیند ، و سرهنگی بر قباد مو کل بود این خواهر سرهنگ را خواهش کرد که بهل تا امشب بر قباد باشم [سرهنگ را آن زن خوش آمد او را گفت : اگر تو خویشتن را بمن دهی قباد را بتو نمایم . آن زن او را وعده کرد و گفت : آنچه مراد تو باشد آن کنم]^۱ و این خواهر زن قباد بود و ازو فرزندی داشت . پس این خواهر بشد و مر قباد را گفت : که مردمان بکشتن تو تدبیر کردند . قباد گفت : چه حیلت کنیم ؟ خواهر گفت بدان آمدم تا ترا حیلت کنم و خواهر آن شب پیش قباد بود ، و کس فرستاد تا او را سباط آوردند و جامهای شب نیز آوردند و قباد بخفت . چون از شب لختی بگذشت آن سرهنگ زن را گفت : پیش من آی . آن زن بیرون آمد و گفت من بر همان وعده ام که ترا گفتم ولیکن حایض شده ام و

۱ - این قسمت در متن و نق و ن س نبود . لیکن روایت طبری است و از نق

امشب زمان پا کیست ، فردا شب با تو بباشم . و عجم نیز همچنین دست با زنان حایض نکردندی . آن سرهنگ بدین سخن او را استوار داشت و یک زمان حدیث کردند . پس آن خواهر با قباد بخفت . چون روز دیگر شد ، مردی جلد قوی را از فراشان بیاورد و جامه خواب بر دوش فرّاش نهاد . چون روز ببود قباد را بدان میانه جامه پیچید و بر گردن آن فرّاش نهاد ، و او را بیرون آورد [و گفت این را بخانه بر و خود از پس او بیرون آمد . سرهنگ گفت : این چیست بر سر تو ؟ گفت جامه شب است که قباد گفت بر گیر و بخانه بر که نخواهم که جامه زنان حایض بامن باشد . يك زمان ببود ، مو کلان آگاه شدند ، بانگ برداشتند که قباد بجست ، سپاه آمدند و آن مو کلان را همه بکشتند . و قباد يك چند پنهان ^۱ بود پس برفت بنزد يك ملك هیاطله ^۲ شد و ازو سپاه خواست .

۳ [چون قباد برفت مملکت بر جاماسب راست شد ، و قباد سوی ملك ترك شد ، و جاماسب خرد بود ، داد نتوانست دادن ، و مردمان با داد قباد عادت کرده بودند : ایشان را آرزوی قباد خاست و قباد سوی آن ملك پنج سال ببود . پس او را

۱ - نق افزوده است : (و مژدك او را همی دید و يك سال پنهان بود و مژدك قباد را گفت متابعان من بسیار شدند و سپاه با ایشان نه بس بوند من ایشان را گرد کنم تا تو را بیرن آرند و با سپاه تو جنگ کنند . قباد گفت : این متابعان تو همه عامه اند و اهل غوغا با سپاه جنگ نتوانند کردن مرا هم سپاه باید تا ایشان را بکشم و او را باز گردانید و همی بود تا دانست که او را طلب نکنند . پس بیرون آمد و برفت و گروهی گویند که مادر انوشیروان را در این سفر خواست) این قسمت در عربی و سایر نسخ نبود . جز مادر انوشیروان ...

۲ - نق : ملك ترك . عربی ، ملك هیاطله . و هر دو باصطلاح ایران قدیم یکی بوده است . شاهنامه گوید (سوی شهر هیتال کردند روی) متن و نف و ن س ، خاقان و ما از اصل عربی و شاهنامه متابعت کردیم .

۳ - از اینجا در اصل و ن س افتادگی دارد از نف و نق نقل میشود .

سی هزار مرد داد، و باز آمد. و مردمان قباد را بآرزو جستند، و بی حرب او را بپذیرفتند و ملک بدو سپردند، و از وی عذر خواستند، و قباد عذرشان بپذیرفت، و جاماسب را عفو کرد، و بمملکت بنشست. و جاماسب شش سال اندر مملکت مانده بود. و قباد داد بگسترد، و سیاست نیکو فرمود، و کس را از سیاست نکشت [و مژدگیان را آن قوت نکرد که بروزگار پیشین^۱ و چهل و سه سال بمملکت اندر بود با این شش سال که برادرش جاماسب بود. پس چون کارش بآخر رسید پیش از مرگ، نوشروان را ولیعهد کرد، و او را عهد نامه نوشت که از همه پسران او بخردتر بود و با فرهنگ و دانش بود، پس قباد بمرد و، نوشروان بیادشاهی بنشست، و عدل آغاز کرد و باژ و ساو بر خلق و بر دشمنان نهاد.

فصل در ذکر خبر خراج که در عهد قباد و انوشروان چگونه بنهادند

و پیش از قباد در جهان خراج نبود مگر ده یک و پنج یک و چهار یک، و جایی بود که بیست یک گرفتندی، بمقدار آبادانی و نزدیکی و دوری آب. پس قباد بفرمود تا همه مملکت را مساحت کردند تا خراج دهند، و خمس و ربع و عشر بر دارند. چون مساحت آغاز کردند، قباد بمرد و وصیت کرد مر انوشروان را که این مساحت را تمام کن و خراج نه و مردمان را از سختی ده یک و پنج یک برهان

۱ - نق و نف افزوده: و از پنهان دل با ایشان همیداشت و آشکارا ایشان را قوت

نکرد. .. اصل و ن س و طبری ندارد.

۲ - اصل و ن س و نف، ندارد. از: نق.

و این را سببی بود که قباد چنین گزید و محمد بن جریر تمام نگفته است و من بگویم: روزی قباد بر نشسته و بروستای سواد اندر همیشه موبد موبدان با وی بود. پس قباد تنها از پس صیدی شد، و وقت انگور رسیدن بود، قباد بسر کوهی رسید نظر کرد بزیر آن کوه دیهی دید، چشم او بر زنی افتاد که بر سر تنور ایستاده بود و نان همی پخت، و پسر کی خرد سه ساله پیش وی ایستاده، ناگاه بیاغ اندر آمد و خوشه انگور بگرفت که بخورد، آن زن پسرک را بزد و نگذاشت که آن انگور را بخورد، و آن انگور از وی باز ستد و بر شاخ رز بست. قباد را عجب آمد از بخیلی آن زن، از کوه فرود آمد و بدر آن باغ رفت و آن زن را گفت: این رز از آن کیست؟ گفت: از آن من. گفت: این کودک از آن کیست؟ گفت: از آن من، گفت: آن انگور را از وی چرا گرفتی و او را بزدی و این مقدار انگور بفرزند خود روا نداشتی؟ زن گفت ما را بر خواسته خویش امر نیست زیرا که ملک را اندرین نصیب است تا کسی ملک نیاید و بهره ملک جدا نکند و حرز نکند، ما دست بدین نیاریم کردن. قباد گفت: این که تو همی گویی در همه پادشاهی چنین است؟ گفت: همه جای چنین است. قباد را دل بسوخت بر رعیت، و بسر کوه بر شد تا سپاه فراز آمدند و موبد موبدان بیامد. قباد این قصه باو بگفت و گفت من این قصه نپسندم که کسی خواسته خود را تصرف نیارد کردن از جهت من، و درخت بنشانند و بار آورد و از بهر من دست بدان نیارند کردن. این را تدبیری کنید [که] مرا بر ایشان وظیفه بود و خواسته های ایشان بر ایشان مباح بود تا هر چه خواهند کنند. موبد موبدان و وزیران گفتند این را تدبیر آنست که زمینهای همه مملکت و رزها را همه مساحت کنند، تا چند جفت بود و درختان بار آور بشمیری تا چند بود. پس بر هر جفتی زمین و جفتی رز و بر هر درختی بار آور خراجی معین کنی. بر هر جفتی زمین یک درم یا دو یا سه کم و بیش چنانکه واجب آید بحکم تنگی زمین و نزدیکی و دوری

آب ، تا هر چه خواهند کنند ، و وظیفه بر ایشان درم بود ، و هر گاه که خواهند
 بستانند . قباد گفت : چنین کنید ، و بخانه شد ، و مساحانرا گرده کرد تا همه
 مملکت را مساحت کنند . و این با آخر عمر قباد بود ، و او را مرگ فراز آمد ، و
 هنوز مساحت تمام نکرده بودند . پس چون دانست که خواهد مردن انوشروان را
 بفرمود که این مساحت را تمام کن ، و این وظیفه خراج بنه ، انوشروان آن مساحت
 تمام کرد و خراج معین کرد ، و این در اخبار انوشروان گفته شود .

فصل در ذکر ملوک عرب در عهد قباد بن فیروز بن یزدجرد

در اخبار انوشروان پیدا کرده ام که مرگ قباد چون بود ، و محمد بن جریر
 گوید عرب او را بکشت ، و سبب کشتن قباد آن بود که وی [زندیق بود و] زهد
 گرفت و خون نریختی و کس را نکشتی و با کس جنگ نکردی ، و مزدك او را بر
 آن داشت . پس هیبت او از دل ملوک بشد . چون از حرب او ایمن شدند همه ملکان
 طمع در پادشاهی او کردند و ملک عرب از دست وی بود که نام وی نعمان بن منذر
 بود و نشست وی به حیره بود و ملکی بود به شام نام او حارث بن عمرو بن حجر
 الکندی از دست ملک یمن آن تبع که به یمن بود ، این حارث از شام به کوفه آمد
 بحیره و نعمان را بکشت و ملک عرب بگرفت . و قباد او را کس فرستاد که این
 ملک را بی فرمان من بگرفتی ، ولیکن من ترا بارزانی دارم ، باید که با من دیدار
 کنی ، تا همان رسم که من نعمان را داده بودم ترا دهم ، و حدّ زمین عرب و مملکت
 تو پیدا کنم ، تا عرب از آن حد اندر نگیرند ، حارث بیامد و با قباد بحدّ سواد

عراق بنزدیک مداین دیدار کرد ، و بیک جای بنفشستند ، و قباد غلامی را گفت که چیزی شیرین بیار تا بخوریم ، و بیک جای هم طعام شویم . غلام طبقی خرما بیاورد و پیش ایشان بنهاد ، آن نیمه که سوی قباد بود دانه بیرون کرده و بجای دانه مغز بادام کرده بود ، و آن نیمه که سوی حارث بود با دانه بود . چون قباد خرما بر گرفت و بدهن بردی هیچ دانه بیرون نیاوردی ،

و حارث خرما خوردی و دانه بیرون آوردی . پس قباد حارث را گفت : این چیست که از دهن بیرون می اندازی ؟ حارث گفت : این دانه خرما را نزد ما اشتر خورده ، من آدمی ام نه اشتر . قباد خجل شد ، چون خرما تمام شد . و قباد حارث را حد نهاد که حدّ عرب از بادیه است تا کوفه و تا لب رود فرات [و] ازین سوی سواد عراق است ، و نباید که از لب رود فرات هیچکس از عرب ازین سوی آید ، و حارث قبول کرد و پیرا کنند . پس حارث سخن قباد را خوار کرد ، و حد را نگاه نداشت ، و عرب ازین سوی فرات آمدند و روستهای ^۱ سواد را تاراج کردند ، و چون خبر بقباد آمد ، کس سوی حارث فرستاد که سخن مرا نگاه نداشتی . حارث گفت : این دزدان عرب اند که روز و شب همی تازند از هر سوی ، من ایشانرا نگاه نتوانم داشتن ، تا مرا ساز نبود و نیروی آن نبود ، ایشانرا چون باز دارم ؟ پس قباد از روستهای سواد که بر لب فرات بود تیسروره ^۲ بزرگ بحارث داد . حارث بگرفت پس از آن عرب را نگاه داشت تا از لب فرات نگذشتند و بعد عجم اندر نیامدند . پس حارث کس فرستاد به تبع ملک یمن ، که این ملک عجم زبونست ^۳ ، و او را

۱ - ظ : روستاها .

۲ - کذا فی الاصل . طبری ، فامر له ... سته طساسیج . ظ :

۳ - طبری : لان الملك لا يأكل اللحم ولا يستحل هراقة الدماء لانه زنديق (ج ۲

خطری نیست ، و من با وی چنین و چنین کردم ، و اگر تو با سپاه بمن بیایی ، ملک
عجم بگیری . تبع سپاه بسیار کرد کرد ، و بیامد ، و بر لب فرات فرود آمد و به
حیره بنشست^۱ که نتوانست آنجا بودن از بسیاری پشه ، بدیهی آمد نام آن نجف
از دیه‌های کوفه ، و از فرات رودی بپرید تا بحیره اندر آمد ، و بنجف آمد و آنجا
بنشست ، و تبع را برادر زاده بود نام او سمر با سبصد و بیست هزار مرد بجنک قباد
فرستاد ، و قباد بن فیروز بجست ، و بهزیمت شد ، و بهری شد ، و سمر از پس وی
بیامد بری ، و او را بکشت و به تبع نامه کرد . تبع گفت برو با سپاه به خراسان
شو ، و همه شهرها بکشای ، و هر شهری که بکشایی آن تراست ، و از رود جیحون
بگذر ، و بحد ترك^۲ اندر رو ، و ملک چین را بگیر . و تبع را پسری بود نام او
حسان با سبصد و بیست هزار مرد بفرستاد به چینستان^۳ براه دریا ، از عراق به عمان
فرستاد ، و گفت : از عمان بدریا نشین و بچینستان^۴ شو، هر که [از شما زودتر]^۴
بگیرد ملک چین او راست ، و برادر زاده دیگر بود تبع را نام او یغفره^۵ او را نیز

۱ - اصل این جمله چنین بود : بنشست که نتوانست شدن از بسیاری سپاه .. پس از
مراجعة بطبری چنین معنی دیده نشد بلکه گوید : سار حتی نزل الحيرة و قرب من الفرات
فاذاه البق فأمر الحارث بن عمرو ان يشق له نهراً الى النجف (ج ۲ ص ۸۸۹ - ۸۹۰)
و اذین رو اصلاح شد .

۲ - طبری : سمر (بفتح شین و کسر میم) و بهر دو املا دیده شده است .

۳ - طبری : سمر را بخراسان فرستاد و حسان را به صفد ... و ذکر جیحون و عراق
و عمان در طبری نیست . (ترك ، ج ۲ ص ۹۸۰) .

۴ - از : طبری .

۵ - طبری : یغفر . بفتح یاء مثناة تحتانی و سکون عین مهمله و ضم فاء و گوید :
و هو الهی يقول ،

یا صاحب عجبك المداهیہ	لحمیر اذنزلوا الجابیہ
ثمانون الف روا یا همو	لكل ثمانية راویہ

با پانصد هزار مرد سوار به روم فرستاد ، و گفت هر شهری را که بگشایی همه تیراست.
 یغفر برفت و بسیار شهرها بگرفت و بگشاد و تا ملك قسطنطنیه بشد و همه ملك
 روم بگرفت . و حسان بدریا نشست از عمان و به چین شد ، و ملك چین بگرفت و
 سمر نیز از حیحون بگذشت ، و به سمرقند آمد و آن حصارى محکم بود ملك
 بحصاراندر شد ، سمر یکسال بحد حصار بنشست ، هیچ نتوانست کردن ، یک شب ،
 کرد حصار میگشت ، مردی را بگرفت از دربانان حصار ، و بلشکر گاه خویش
 آورد ، و او را گفت ملك این شهر چه مردیست بدین زیر کی و هشجاری که از يك
 سال باز حیل میكنم و این حصار را نمیتوانم گشاد ؟ گفت : این ملك را هیچ دانایی
 نیست که وی سخت ابله شده است ، و وی را بجز می خوردن کاری نیست ، و شب و
 روز شب مست باشد ، و لیکن اورا دختر است که این تدبیر وی همی کند ، و این حصار
 و سپاه را او همی دارد . سمر گفت : بدل خود لندر که تدبیری که زنان کنند آن کار
 آسان بود . آن مرد را گفت : آن دختر شوی دارد ؟ گفت نه . سمر آن مرد را هدیه
 داد و گفت : مرا بتو حاجتی است که پیغامی از من بدختر رسانی . مرد گفت : رواست ،
 سمر گفت : تا یکی حقه زرین بیاوردند و پر از یاقوت و مروارید و زمرد کرد ،
 گفت بگیر و بدان دختر ده و اورا بگوی که من از یمن بطلب تو آمده ام ، و مرا
 این پادشاهی بکار نیست زیرا که همه خراسان و عجم مراست ، باید که خود بزنی
 بمن دهی ، و با من چهار هزار تابوت زر است ، آن همه بتو فرستم ، و این شهر
 بیدرت بخشم . چون این کار بر آید و تمام شود ، مگر مرا از وی یکی پسر آید
 و ملك عجم و چینستان او را باشد ، و من بشب نخست این تابوتها بوی فرستم ، پس
 آنگاه او را بخواهم . آن مرد همان شب بسمرقند در آمد ، و این سخن با دختر
 بگفت ، دختر بدان قرار داد ، و همان شب همان مرد را باز فرستاد با جابت کردن
 و سخن بر آن بنهادند که فردا شب آن تابوتها را بفرستد ، و بشب بشارستان آید

چنانکه کس نداند. و سمرقند را چهار در بود، بگفت که کدام در شهر بگشایم، و دیگر روز سمر چهار هزار تابوت بیاورد، و بهر تابوتی دو مرد اندر نشانند با سلاح تمام. چون شب تاریک شد، هر تابوتی را بر خری نهاده و بر هر تابوتی مردی را موکل کرد با سلاح تمام بمقدار دوازده هزار مرد، بسمرقند اندر فرستاد، و ایشانرا گفت من سپاه بر نشانم، و همه را گرداگرد حصار بیای کنم چون شما بشهر اندر روید سرهای تابوت را بگشایید، و بیرون آیید و جرسها بزنید تا من بدانم. و هر مردی را جرسی داده بود، پس در حصار بگشایید تا ما درون آییم، و چون نیم شب بود، رسول دختر فراز آمد، و آن تابوتها بر خران نهاده، در حصار آورد و سمر با سپاه بر نشسته بود، چون بدر حصار رسید، آن مردمان از تابوتها بیرون آمدند، و جرسها را بزدند، و در حصار بگشادند و سمر با سپاه بحصار اندر آمد، و شمشیر بر آوردند، و تا بروز همیکشتند، تا خون چون جوی برفت، و ملک را بکشت، و دخترش را بگرفت، و يك سال آنجا بماند. و اندر کتاب تسمیه البلدان ایدونست که سمرقند را آن وقت چین خواندندی، و چینیان بودند آنجا. و درو کاغذ چینیان نهادند، و سمر آن شهر را بنام خویش نهاد، بهارسی سمر کند، و بتر کی کند شهر بود، و بتازی سمرقند، پس سمر سپاه بکشید و به ترستان و چینستان شد، حسان را یافت بسه سال پیشتر ازو آنجا رسیده، و ملک بگرفته، پس هر دو آنجا ببودند، و از آنجا براه یمن به مغرب باز شدند، تبع بیمن باز شده بود و رسیدن تبع بیمن آن وقت بود که چون سمر را بهری فرستاد و قباد را بکشت، و سمر از آنجا به سمرقند آمد، و پسر را بسوی دریا بچینستان فرستاد، و یغفر را بروم، و خواست که ملک عجم بگیرد و بجای قباد نشیند، عجم گرد آمدند و انوشروان را بنشانند.

و انوشروان با سپاه عجم آهنگ تبع کرد و تبع به یمن باز شد^۱، و حارث بن عمرو به شام شد، و انوشروان منذر بن نعمان الاکبر را بیاورد و ملک عرب را بدو داد، و پادشاهی بر انوشروان راست بایستاد همه دشمنان اطراف را از مملکت خویش براند^۲

خبر انوشروان عادل

مردمان بوقت پدرش عاقل^۳ دیده بودند و کار بدو سپردند و تاج بر سرش نهادند. چون پادشاهی بنشست، مردمان شاد شدند و سوی او آمدند، و همه مژدگیان^۴ را بکشتند، و هر خواسته که اندر دست ایشان یافت، هر چه را خداوند یافت باز داد، و هر چه خداوندش نبود بدرویشان داد، و زنانی که بستم گرفته بودند باز شوهران خویش داد، و درویشان را همه گرد کرد، و هر که کاری ندانست

۱ - این داستان تبع را جای دیگر هم درین کتاب آورده و این روایت در نزد مورخان عرب نیز مورد استهزا و اعتراض است از جمله ابن خلدون از قدما و جرجی زیدان از متأخران و معلومست که سراسر افسانه و خرافاتست.

۲ - این فصل در نسخ بندرت دیده میشود و از نسخ موجود تنها در نق یافت شد.

۳ - کذا: ن س. نف: از انوشروان بوقت پدر عقل و خرد ازش دیده... نق: از وی عقل و تدبیر دیده...

۴ - نق: مژدگیان. در نق با آنکه زای پارسی را همه جا بیک نقطه آورده باز مزدک و مزدکیان را با سه نقطه ضبط کرده. در الآثار الباقیه طبع لیبزیک عربی هم مزدک با سه نقطه ضبط شده و دور نیست که اصل چنان باشد و این نام از (مژدک) که امروز (مژده) گویند باشد.

بفرمودش که مزدوری کن ، یا کشت ورزی کن ، و هر که نابینا بود و کار نتوانستی کردن ، او را از خزانه خود اجر بداد و گفت نخواهم که اندر پادشاهی من درویش بود ، و یا مردم گرسنه بود . و کشاورزان را بفرمود که هیچ زمینی بنمانید آلا همه کشت کنید ، و هر که تخم و هزینه نداشت از آن خویش بداد ، و [هر کجا زمین ویران بود یا پلی یا جسری یا دیهی خرابه بود بفرمود تا آبادان کردند و نهرها و کاریزها بکنند ، و راههای کاروان آسان کرد و بهر ده اندر قصرها و حصنها بساخت]^۱ و جهان همه آبادان و با عدل و داد شد و او را انوشروان عادل گفتندی ، و اندر همه ملوک عرب و عجم پادشاه نبود از او عادل تر ، و چندان پادشاهی که او را بود هیچ کس را نبود از ملوک و پیغامبر ما صلی الله علیه و سلم بروزگار او از مادر بزاد و چنین گفت پیغمبر ما : ولدت فی زمن ملک العادل .

و هر زنی که شوی نداشت او را بشوی داد ، و اگر زن درویش بود آیین^۲ او از خزانه خویش بداد [و بفرمود تا خداوندان ساز و برگ را زن دادند]^۱ و زنان هر که شوی خواستند بشوی داد ، و هر که شوی نخواست با زنان خویش بداشت . و سپاه را بنگریست^۳ و روزی هاشان بداد ، و هر که را سلاح نبود سلاح داد . و آتش خانها تعهد کرد^۴ و آبادان کرد ، و بر عمارت آن نفقه کرد ، و نگه [با] نان آتش [را] بر کرد ، و کارداران خراج ، و حاکمان و میران بگزید مردمان پارسا و استوار و ایشان را بر کار کرد [و کارهای دنیا و دین بر خلق راست کرد]^۵

۱ - از ، نق و طبری نف و ن س در این قسمت افتادگی دارند .

۲ - کذا فی الاصل . ن س و نف افتادگی دارد . نق : جهاز . و آیین بهمان معنی است برابر کابین و از فرهنگها فوت شده است .

۳ - ن س : بنگریست . نف : عرض کرد .

۴ - کذا : ن س و نق . نف : خزینه ، و ظاهرا همان هزینه است که بمعنی نفقه و تعهد و خرج آمده است .

۵ - از ، نف و نق .

و پنج سال بر ملك بود و ملك بر وی راست شد . و هر چه اردشیر پاپك را کتب بود و سیرت و وصیت و عهد ، همه بنیشت و کار ببست ، و سر پنج سال سپاه بکشید و سوی انطاکیه شد . و این شهر یست از شهرهای شام ، و بدست ملك روم اندر بود ، آن شهر بگشاد و ویران نکرد^۱ . پس گفت : این شهری نیکواست بفرمود تا اورا بر کاغذ صورت^۲ کردند ، و همچنان يك شهر بیادشاهی خویش اندر بنا کردند ، و آن مردمان انطاکیه را همه آنجا آورد ، و ایدون راست بنا کرده [بودند] آن بازارها و راهها و کویها و خانها [که] هر گروهی مردم از انطاکیه که آنجا آمدند . همچون شهر خویش و محلات خویش دیدند ، و هر کسی بجای خویش فرود آمدند ، آنگاه سپاه بکشید و به اسکندریه شد ، نخست بشهر هرقل شد ملك روم و شهر او بگشاد ، و ملك روم بگریخت و بشهر قسطنطنیه شد^۳ ، و سوی او کس فرستاد و صلح کرد و خراج بپذیرفت . پس از زمین روم سپاه بیرون آورد ، و بزمین خزران شد ، و آنجا کشتن کرد از ویرانی بسیار که اندر رعیت او کرده بودند به زندگانی پدرش . و از آنجا باز یمن آمد ، و بشهر عدن بنیشت ، و این شهری است بر لب دریا از پادشاهی یمن ، و اندر یمن نیز کشتن کرد و ویرانی کرد ، تا ملك

۱ - ن س و نق : کرد . نف : ندارد . و متن صحیح است چه در تاریخ روم نیز این

معنی آمده است که در شهرهای گشوده شده ویرانی نکرد .

۲ - کذا : ن س . اصل : بر صورت کاغذ .

۳ - درین عبارات اصل و ن س شبیه و سایر نسخ مختلف اند . طبری هم این تفصیل

را ندارد . گوید : بشهر هرقل شد و بگرفت و اسکندریه نیز بگرفت (ص ۸۹۸) - و

ذکر هرقل در طبری تنها مربوط بشهری است که نامش هرقل است و ربطی بملك الروم

و گریختن او از آن شهر و بقسطنطنیه شدن ندارد . و معاصر انوشیروان (ژوستینین)

بوده است نه (هراکلیوس - هرقل) و هرقل همعصر پرویز است .

یمن و ملك خزران مطیع او شدند و صلح کردند و خراج پذیرفتند . پس باز
 پیادشاهی خویش آمد بهمداین . و این همه پادشاهی او آبادان شد ، و ملكان جهان
 همه مطیع او شدند ، و پادشاهی برو راست بیستاد ، و آرزوش بود که به بلخ شود و
 ملوك هیاطله و طخارستان و غرجستان را بکشد بکینه جدش فیروز که او را
 بکشته بودند^۱ و زمین بلخ با ترك نزدیک است ، و میان [ملك هیاطله و میان]
 خاقان ملك ترك دوستی بود . نوشروان از ملك ترك خاقان ترسید که ملك هیاطله
 را یاری کند ، نخست بخاقان کس فرستاد و دختر او را بخواست و با او دامادی کرد ،
 و دخترش بیاورد و خواستد بسیار هزینه کرد ، و با خاقان ملك ترك عهد کرد ، پس
 يك سال بدو نامه کرد و ازو سپاه [خواست برای ملك هیاطله^۲ و خاقان سپاه]
 بسیار از ترك بفرستاد سوی بلخ و نوشروان نیز سپاه بکشد و سوی بلخ شد^۳ از يك سوی
 او بر آمد و از يك سوی سپاه ترك ، و ملك هیاطله را^۳ در میان گرفتند
 و بکشتند ، و خواسته اش غارت کردند ، و پادشاهی اش غارت کردند ، و از
 بلخ بگذشت و بزمین تركستان اندر شد ، و به ماوراءالنهر شد و تا فرغانه بشد ،
 و از آنجا پیادشاهی خویش باز شد . و چهل و هشت سال اندر ملك بود و ملك^۴
 عرب منذر بن نعمان الاکبر را بود او را به حیره بنشانند و هفت سال نبود و بمرد
 و ملك پسرش را داد منذر بن المنذر را و او را منذر بن ماء السماء خواندندی و
 ماء السماء نام مادرش بود و این منذر را دو دشمن بیامد ، یکی از سوی مشرق ،

۱ - از : نف . اصل و ن س : بکشد همچنانکه او پدرش را بکشت و فیروز را .

نق : ملك هیاطله را بکشد آنکه فیروز را کشته بود .

۲ - از : نق . نف : ندارد . ن س : و زو سپاه هر سه فرستاد بر ملك هیاطله (۴)

ظ : و زو سپاه بهزینه خواست بر ملك . یعنی سپاهی که هزینه اش را انوشروان بدهد ؟
 و هزینه در ن س هر سه ضبط شده است .

۳ - نف : نامش خوشنواز . طبری نام نمی برد .

و یکی از سوی مغرب ، و با هر دو حرب مگرد ، و بر هر دو ظفر یافت [و] خویشتن را ذوالقرنین نام کرد ، و عرب او را ذوالقرنین خواندندی ^۱ . و چون بمرد باز نوشروان پسرش را عمرو بن المنذر ، آن مُلک بداد ، و مادر عمرو هند بود . و این هند بزرگتر بود بنسب از پدرش و عرب عمرو بن المنذر را عمرو هند خواندندی ، و بمادرش نسبت کردند . چون عمرو بن هند بمرد کسری مُلک عرب نعمان بن المنذر را داد برادر این عمرو را و این همه ملوک عرب که از دست اکاسره بودند به حیره نشستندی و از حیره تا موصل و جزیره و بعضی از شام و بعضی از یمن ^۲ و از بادیه تا بحد بحرین ایشان داشتندی و زمین حجاز آنجا که حدمکه و مدینه است و از آن تا یمن بدست [این ملکان نه بود و هیچیک را از آن ملوک عرب نبود تا بآخر بدست] ^۳ انوشروان آمد بر آن روی که یاد کرده آید انشاالله تعالی که آن چگونه بود ، مُلک یمن از دست حمیریان برفت و به حبشه افتاد ، تا باز سیف ذی یزن بگرفت از قبل انوشروان از پس آن کارداران ^۴ انوشروان بیمن شدند ، و اما پیش از آن

۱ - طبری : ملک عرب از سوی ملوک فرس بعد از اسود بن المنذر برادرش منذر بن منذر بن نعمان بود ... هفت سال و پس از او نعمان بن اسود بن منذر ... چهار سال و پس از او ابویعفر بن علقمة بن مالک بن عدی بن الذبیل بن ثور ... سه سال پس از او منذر بن امرؤ القیس البداء و او ذوالقرنین است ، هشام گوید بدان سبب او را ذوالقرنین گفتند که دو گیسو داشت درهم بافته و مادرش ماء السماء بود ، مدت ملک او چهل و نه سال بود پس پسرش عمرو بن منذر شانزده سال پادشاهی کرد و مادر عمرو هند دختر حارث بن عمرو بن حجر آکل المرار بود و در هشت سال و هشت ماه گذشته از ملک وی رسول صلعم از مادر بزاد و این در زمان انوشیروان بود .

۲ - کذا : ن س : نسخ و طبری ندارد و ظ : زاید است (ج ۲ ص ۹۰۰)

۳ - از : نف و قسمتی از نق . و این قسمت در هر نسخه مشوش و ناقص است .

۴ - کذا : ن س و نف . اصل : از کار که .

ملك يمن بدست ملوك حمير بود ، و هر ملكی که از ایشان بنشستی او را تبع خواندندی .
 و زمین حجاز و مکه بدست عرب بود . و زمین مکه را تهامه خوانند [و زمین مدینه
 را یثرب خوانند] و گردا گرد ایشان نیز از بادیة عرب آن را حجاز خوانند . و این
 زمینها را هیچ ملك نبود ، و ایشان مر نهمان و ملکان عرب را بزرگ داشتندی ،
 ولیکن کس را خراج ندادندی و میری کس نپذیرفتی ، و مکه را مهتر عبد المطلب
 بود جد پیغامبر مصلی الله علیه وسلم . و مدینه را اوس و خزرج داشتندی ، و قبیلۀ
 بزرگ از ایشان ، یکی بر مدینه مهتر بودی . و ملوك حمیر بت پرست بودند ، و مکه
 و مدینه و آن عرب را که گردا گرد ایشان بودند ، هیچ ملك از ایشان نجنبانیدی ، نه
 ملك شام و نه ملك يمن و نه ملك روم ، و نه ملك حیره ، و نه ملك حبشه ، و نه
 ملك عجم ، ازیرا که ایشان مردمانی بودند درویش ، و بمکه و مدینه و بادیة اندر
 عیش کردند بسختی ، و بشهرهای شام و حبشه شدند ببازر گانی و زانجا چیز
 آوردندی که بخوردندی ، و هر ملكی را گفتندی که ما دوست دار توایم و فرمان
 بردار توایم . و هر ملكی ایشان را چیز همی دادی و خواسته و عطا بخشیدی ، و هر
 که از ملوك يمن از آن تباعة حمیر چون ملك بزرگ بودی و سپاه بسیار داشتی
 و بیرون آمدی از يمن و بحد حجاز و يمن برگزشتی ایشان گفتندی ما بطاعت
 توایم ، و زانجا سوی شام و روم شدی و بیمن باز آمدی . چون از پادشاهی انوشروان
 بیست سال بگذشت عبد المطلب را پسری آمد و او را عبدالله نام کرد ، و او پدر
 پیغامبر ما بود علیه السلام و چون عبدالله بیست و دو ساله بود پیغامبر مصلی الله علیه و
 سلم پیامد و از پادشاهی انوشروان چهل و دو سال گذشته بود . و اندر آن سال بود
 که ملك يمن ابرهة الاشرم الحبشی^۱ پیل آورد که خانه کعبه ویران کند ، و

۱ - اصل و ن س ، ابرهة الصباح . نق : ابرهة حبشی . نف : ابرهة . طبری :
 ابرهة الاشرم (ج ۲ ص ۹۳۶ - ۹۳۲) و ابرهة الصباح دیگرست و صاحب الفیل همین
 ابرهة الاشرم است .

سبب آن بگویم که چون بود و این پیش از انوشروان بود که بگاه انوشروان
ملک یمن از دست حمیر بشده و بدست حبشه افتاده بود .

حدیث تبع و حج گردش^۱

بباید دانست که چگونه بود که ملک یمن از دست حمیریان بشد^۲ و بدست
حبشه افتاد^۳ و چه سبب بود که آن حبشی سپاه و پیل آورد بر مکه و سبب آن بود
که اندر یمن ملکی بود از حمیریان تبعه نام او تبان اسعد و ابو کرب^۲ و او را
تبع الاخر خوانند که از پس او تبع نبود^۱، و ملک یمن از ایشان بر دست او بشد^۲، و
او را سپاه بسیار کرد آمد و آهنک آن کرد که از یمن بیرون آید و بزمن حجاز
آید و به مدینه بگذرد^۳، و به بادیه عرب و بزمن شام آید و آهنک زمین عراق
کند^۴، تا ملوک شام و روم و ملک عجم از وی بترسند^۵، و زمین عرب و حجاز او را
فرمان کنند^۶، چنانکه تبعان پیشین کردند^۷، و از یمن برفت و روی بزمن حجاز
نهاد با سپاهی بسیار^۸ و او بت پرست بود^۹، و مکه و مدینه عرب گردا گرد^{۱۰}، همه بت
پرست بودند^{۱۱}، مگر گردا گرد مدینه که مردمان جهود بودند^{۱۲}، و از شام آمده
بودند^{۱۳}، و از بر ایشان گریخته بودند^{۱۴}، از دست بخت نصر^{۱۵}، و بزمن حجاز آمدند
و گردا گرد مدینه دیهها کردند^{۱۶}، چون خیبر و فدک و [بنی]^{۱۷} قریظه و وادی اقری

- ۱ - ن س : اندر حدیث رفتن ملک یمن از دست حمیریان . نق : فصل در ذکر خبر
ملوک یمن و تبعان که بودند بعهد اردوان الاصفی . نف : جای فصل باز است و چیزی ندارد .
۲ - اصل و نف : نام او اسعد . ن س . نام او سعد . از طبری اصلاح شد .
۳ - از : نف .

و [بنی] نضیرا، و این جهودان بر شریعت توریت بودند و بدین موسی . و بدین زمینها کس خدای تعالی را نپرستیدی مگر جهودان خیمه ، و آن دیهه های مدینه . و جهودی و دین موسی علیه السلام آنکه ۲ منسوخ بود ، و حق دین عیسی بود علیه السلام شریعت انجیل ، ولیکن [کس نبودی که ایشان را بر] دین عیسی خواندی ، و ملک روم و شام را بر ایشان دست نبود . پس تبع با سپاه از یمن بیامد و این پیشتر از قباد بود پدر انوشروان عادل به بسیار سال و پیش از ملک جذیمه الابرش بود به سالهای بسیار پس تبع با سپاه از یمن بیرون آمد و بر زمین حجاز آمد و بر مکه بگذشت . شهری دید میان کوهها اندر نهاده بی آب ، و بی درخت ، آهنگ وی نکرد و بگذشت ، چون بمدینه آمد شهری خرم دید با بوستانها و با خرما بنها ، و مهترشان مردی بود از بنی النجار از قبیله خزرج نام او عمرو بن الطله این تبع چون بمدینه رسید خوش آمدش ، پسر خویش را آنجا بنشانید بملک و خود بگذشت . چون بزمین شام شد و از مدینه دور شد مردمان بمدینه پسر او را بکشتند و او را خبر بردند ، نیت کرد که چون بمدینه باز آید مدینه را ویران کند ، و همه مردمان را بکشد . پس بشد تا آنجا که بتوانست و باز گشت ، و چون بمدینه رسید ، سپاه گرد کرد و بمدینه فرود آورد و مردمان مدینه شهر بحصار گرفتند روزی مردی از لشکر او بحایط مردی اندر شد و بدرخت خرما بنی بر شد و خرما باز کرد ، و خداوند حایط آن لشکری را بکشت و بچاه فرو افکند ، و تبع چون این بشنید دیگر روز سپاه را بحرب آورد ، و با ایشان یک ماه حرب کرد ، و ایشان اندر حصار همی بودند و لشکر تبع با ایشان هیچ چیز نتوانستند کردن ، و هر روز از بام تا شام حرب کردند . چون شب اندر آمدی بلشکر گاه باز آمدندی و مردمان مدینه بشب درهای حصار بگشادندی و بخروارها خرما بلشکر گاه فرستادندی تا

سپاه بخوردندی. چون يك ماه بر آمد، لشکریان تبع را ایدون گفتند که: ما چگونه حرب کنیم که هشب ما را مهمان دارند؟ تبع گفت: آری ایشان مردمان با کرم اند، و دلشان بحرب ایشان سست شد. پس دو تن از علمای یهود سوی او آمدند از اهل قریظه، نام يك کعب و دیگر اسد، او را گفتند: ای ملک اگر تو این شهر را ویران خواهی کردن نتوانی. گفت: چرا؟ گفتند: زیرا که خدای آسمان و زمین ما را و این شهر را نگاه دارد، و هر که ویرانی این شهر خواهد مرا و را عقوبت کند، زیرا که از قریش مکه پیغمبری بیرون خواهد آمدن نام او محمد^۱ و مردمان قریش او را از مکه بیرون کنند، و به مدینه قرار گیرد، و خان ومان او تا ایدر بود، خدای عزوجل این شهر را از بهر او نگاه دارد و ما اندر توریت چنین یافتیم. ملک گفت: توریت چه باشد؟ گفتند: کتاب خدای است از آسمان فرود آمد سوی موسی^۲ پیغمبر. و او را دین موسی صفت کردند، و شریعت موسی و توریت. ملک را آن دین خوش آمد، دین یهود بپذیرفت، و از بت پرستی دست بازداشت، و بیزار شد، و سپاه همه دست بازداشتند، و همه سپاه خود را بدین جهودی خواند، و همه بپذیرفتند. پس با این دو عالم چنین گفت که شمارا با من بزمین یمن باید آمدن تا مر مملکت یمن را بدین دین خوانید. ایشان اجابت کردند که با او بروند، و تبع بایشان بسیار چیز داد^۳.

۱ - عربی ذکر نام پیغمبر را ندارد، و در نسخ فارسی ذکر شده است.

۲ - این عبارات تنها در این نسخه و نس دیده شد و نف و نق ندارد و پیدا است که عبارات مزبور تا چه پایه سست است و ظاهراً از بلعی نیست و از اضافات نساخ نادان است، چه معقول نیست که اخبار یهود که قومی موحدند قومی بت پرست را بحال خود بگذارند و آنانرا بخدای یگانه نخوانند و بگویند که اینها بعد ازین به پیغمبر آخر الزمان خواهند گروید! و پیدا است این عبارات و جملات که بدبختانه کتب تاریخ و اخبار مارا پر کرده بهمین ترتیب از طرف ناسخان بی ایمان و نادان در متون کتب بنام مؤلفان ثبت و ضبط شده است و مایه بربادی دین و آئین و استهزای دور و نزدیک گردیده است (بهار).

پس ایشان را گفت : نخست این مردمان هدینه را چرا بدین خود نخوانید ؟
ایشان همه بت پرستند. گفتند: این مردمان بدست این پیغمبر گروند که از مکه سوی
ایشان آید و ایشان دین او بپذیرند و او را نصرت کنند .

پس ملك سپاه به یمن کشید و آن هردو عالم را با خویشتن ببرد . چون بمکه
رسید مردمانی از بنی هذیل از عرب خواستند که او را هلاك کنند ، سوی او آمدند و
گفتند: ای ملك اگر خواسته بسیار خواهی و گوهر و فراوان زر و سیم اندر مکه
هست ، ویران کن و این خانه کعبه را هم ویران کن ، و مردمان مکه همه را بکش
تا بدست تو خواسته آید. و ایشان بدین سخن آن خواستند تا او چنان کند و بیحربی
هلاك شود . تبع آن علمای را بخواند و سخن هذیلیان برایشان عرضه کرد ، ایشان گفتند این
مردمان همی خواهند که ترا هلاك کنند ، این خانه خدای است و خدای عزوجل کس را برین
خانه مسلط نکند ، و هر که آهنگ ویرانی این خانه کند او را هلاك کند . او سخن
خوب ایشان گرفت ، و این هذیلیان را بیاورد ، و دستها و زبان ببرد ، و بمکه اندر
شد ، و خانه را طواف کرد و آن بتان که اندر کعبه بودند بفرمود تا برداشتنند ، و
خانه را پاك کردند ، و خانه کعبه را جامه پوشیدند . و پیش از و کس خانه کعبه را
پوشیده نبوده ^۱ بود ، این رسم او آورد . و از آنجا برفت با سپاه و بیمن باز شد ، و
مردمان یمن گرد آمدند و گفتند ما ترا بشهر اندر نهلیم ، و ترا بملکی نپسندیم ،
که تو دین بگردانیدی ، و از بت پرستی دست بازداشتی و دین دیگر آوردی . [تبع] با
همه حرب خواست ^۲ کردن. و ایشان را بزمین یمن یکی آتش بود که بمیان
[ایشان] اندر حکم کردی ، و آن آتش بکوهی اندر بود بزمین صنعا اندر زیر

۱ - کذا : ن س . نسخ : جامه پوشیده بود . و ظاهرا اصل عبارت بلمعی چنین

بوده ، پیش از آن خانه کعبه پوشیده نبوده بود بفعل لازم نه متعدی ، و ماضی بعید .

۲ - ن س : خواست .

کوهی غاری بود که هر گاه دو تن با یکدیگر خصومت کردند [و دروغگوی و ستمکار از راسته‌گوی و ستم رسیده پدیدنبودی، هر دو خصم را ملك بر آن کوه فرستادی تا بر در آن غار بنشستندی و از در آن غار آتشی بیرون آمدی]^۱ و میان آن دو خصم راستی ظاهر کردی، مظلوم از ستمکار بیرون آمدی، و آن ستمکار بسوختی و آن ستم رسیده را زیان نرسیدی، و آتش باز غار شدی، و کس ندانست که آن کجا شد، و از کجا آمد. پس ملك گفت: بروید تا بحکم آتش شویم، اگر دین حق این آید که من آوردم، شما بدین بگروید، و اگر آن آید که شما دارید، من بدان دین باز آیم. گفتند: رواست، و بر این اتفاق کردند. پس ملك آن عالمان جهودان هر دو را بخواند، و این سخن عرضه کرد. گفتند: این سخن رواست. مردم یمن همه بتان بیاوردند، و بدان غار بردند، و ملك با سپاه همه آنجا شد، و آن عالمان جهودان دفتر تورات بگردن نهادند، و بر در غار شدند، و تورات همی خواندند، و آتش از آن غار بیرون آمد بزرگی که هرگز چنان کس ندیده بود، بدان بتان اندر گرفت و همه را بسوخت و از بامداد تا نیم روز همی سوخت، و دود بهوا اندر شد، و همه جهان سیاه گشت. چون روز بهبود، باز آتش بغار اندر شد، و آن دو عالم با مصحفها از میان دود بیرون آمدند بسلامت، و آنکه آن همه خلق دین بپذیرفتند، و بت پرستی از یمن برخاست، و جهودی آشکارا شد. و یکی بت خانه بود ایشان را که از آنجا آواز آمدی، چنانکه با ایشان حدیث کردی، و آواز شنیدندی و کس ندیدندی. ملك این دو عالم را بگفت. ایشان گفتند آن دیو است که ایشان را بفریفته است. پس برفتند بدر آن خانه و تورات بخواندند و دعا کردند که یا رب این دیوان را ازین خانه دور کن. سگی سیاه از آن خانه بیرون

آمد و بخروشید و بر زمین فرو شد. عالمان گفتند آن ملك را كه، این دیو بود كه با این قوم سخن گفتی. ملك گفت: این خانه ویران كنید، و بر جهودی بود تا بمرد. نام او تبان اسعد بود ابو كرب و بلقب او را تبع الاخر خواندندی و كس را چندان ملك نبود كه او را بود^۲. چون بمرد او را سه پسر ماند نام یکی حیان ددیگر عمرو و سدیگر زرعه و هر سه خرد بودند، پادشاهی را نشایستند. پس مردی برخاست از بنی لخم نام اوربیعة بن نصر اللخمی و ملك یمن بگرفت، و هم دین جهودی داشت، و مردمان همه بر وی گرد آمدند، و این ملك بود كه آن خواب دید كه ازشق و سطح [تعبیر آن] را پرسید. و ایشان دو كاهن بودند آنگاه بملك یمن استاد، گفتند: این ملك از دست یهانیان بشود و بدست حبشه افتد.

خبر ربیعة بن النصر اللخمی

پس ربیعة بن النصر بملك بنشست، هم بدین جهودی بود، و ملك همی داشت، و پسران تبان اسعد هر سه خرد بودند، و این ربیعه را [نیز] فرزندان بودند خرد. چون سالی چند بر آمد خوابی بدید كه همه كاهنان و عالمان یمن را گرد كرد،

۱ - اصل ونس اضافه دارد: او را تبع خواندندی و این اسعد را تبع و این جمله زاید است.

۲ - اصل ونس زاید دارد: پسرش بملك بنشست و او خویشان را نیز تبع نام كرد و عرب او را تبع الاصغر خواندندی پس این سعد تبع الاخیر كه جهودی یمن آورد چون بمرد ... و این جمله زاید است و با طبری برابر نیست و در نسخ دیگر هم نیست لذا حذف شد.

و کاهنان [آنان] بودند که خبر^۱ ناپوده بگویند، و کسی که پیش ایشان شدی تا چیزی ازو پرسد، او را گفتندی که ایدون از من خواهی پرسیدن، و خوابی که بدیدندی ناپرسیده بگفتندی که چه دیدی، و آن را تاویل کردند، و کسی که غایب بودی او را از حال آن غایب بگفتندی. و این چنین کسها را اندر عرب کاهن گفتندی. و این کاهنان چنین دعوی کردند که بر ما پری آید، و ازین چیزها آگاه کند* چنین که امروز این پری گرفتار کردن زن و مردایدون گویند که ما را پریان خبرها دهند تا مردمان را خبرها آگاه کنند چنین که امروز، و ما مردمان را خبرها بگوییم. و در عرب کاهنان چنین گویند و بودند^۲، و اندر یمن بسیار بودند و استادان ایشان دو تن بودند یکی شق نام بود و یکی دیگر سطح، و هر دو استاد بودند. پس این ریشه این کاهنان را گرد کرد، و گفت مرا بگویند که من چه خواب دیدم؟ گفتند: این را بجز شق و سطح کس نداند، و هر دو را طلب کرد، و بخواست. سطح آمد، او را پیش خواند و گفت خوابی دیدم مرا بگوی چه دیدم و آن چه باشد؟ سطح گفت تاریکی دیدی، و از میان تاریکی انگشتی^۳ بیرون

۱ - ن س : چیز .

۲ - از ستاره تا اینجا قدری مشوش است. ن س و نف : ندارد . نق : کاهن آن باشد که هر چیزی که خواهد بودن بگوید و چیزهای دزدیده بجای آورد و چیزی که از او خواهی پرسید نا پرسیده ترا جواب گوید و خوابی که دیده باشی پیش از آنکه بگویی او بگوید که ایدون دیدی، آنگاه تاویل آن نیز ترا بگوید، این معنی را مردمان بعرب اندر کاهن گویند و کاهنان باشند که گویند ما را پری آید و از چیزها آگاه کند و از زن و مرد چنین گویند که پری ما را خبر دهد تا مردمان را خبر دهیم.

۳ - انگشت بکسر کاف فارسی بمعنی زغال . در عربی دو روایت است یکی (جمجمه) و دیگر (حمه) نق : انگشتی سیاه. کذا، نف .

آمد بزمین اندر افتاد و پس آتش گشت و همه مردمان یمن را بسوخت ، و همه
 خاکستر گشت . ملك گفت راست گویی چنین بود ، اکنون بگوی که این چه
 بود ؟ سطح گفت : از زمین حبشه ملکی بیرون آید و این ملك یمن بگیرد ، و
 خلق را قهر کند ، و دین جهودی بگرداند ، و این یمن بحبشه افتد و حبشان بزمین
 یمن غالب شوند . ملك گفت : یا سطح از پس این چه بود ؟ گفت : از پس این مردی
 که نام وی سیف ذی یزن بود برخیزد و آن ملك از حبشه بستاند ، و ملك یمن
 بگیرد ، و باز او را بکشند ، و باز پیغمبری از عرب بیرون آید و نپی^۱ آرد و
 مردمان همه دین او بگیرند و تا رستخیز آن دین بیمن اندر بماند . [چون دیگر
 روز بیود] آن کاهن که [نام] وی شق بود پیامد ملك او را پنهان بخواند ، و آن
 خواب ازو خود پرسید ، هم بر آن گونه که سطح گفت تعبیر آن خواب بکرد و
 يك حرف خلاف نکرد . ملك بترسید ، فرزندان خویش را همه بزمین عراق فرستاد
 و سوی ملك عجم نامه کرد شاپور بن خرزاد^۲ و این پیش از اردشیر بود . و این
 ربیعة بن نصر از فرزندان عدی بود که جذیمة الابرش او را ببرد ، و خواهر بدو
 داد ، و عمرو بن عدی پیامد ، و ملك عرب برو بماند . و این خبرها همه گذشتست
 پیش ازین . و این ملکان عرب از عمرو بن عدی و فرزندان او بودند ، و امرؤ القیس و
 منذر و نعمان بن المنذر ، این همه ملوک حیره از فرزند عمرو بن عدی بودند ، و همه
 از فرزندان ربیعة بن النصر بودند از الحیان ، از ملوک یمن که این ربیعة بن النصر ایشان
 را از یمن بحیره فرستاده بود از بهر آن خواب که سطح گزارده بود . پس این

۱ - ن س : نوی . نف : دینی آرد نو ... نوی و نپی هر دو بمعنی مصحف و نهشته

است و ارجح بفتح اول است .

۲ - اصل : خوارود . ن س ، خوارد . نق : حراد . نف ندارد . از طبری ...

ربیعہ بن النضر سالی چند بملک اندر بود ، و فرزندان او همه به حیره بماندند ،
و به یمن کس نبود ازیشان . مردمان یمن گرد آمدند و آن پسران تبع اسعد را
بیاوردند ، و آن پسران بزرگ شده بودند ، و مهتر ایشان حسان نام بود ، از پس او
برادر دیگر عمرو نام و برادر کھتر زرعہ نام . پس مردمان یمن گرد آمدند و
آن پسران تبع اسعد را بیاوردند ، و آن پسر بزرگ را ، و ملک بدین حسان بن
تبع دادند ، و همه بر وی گرد آمدند ، و حسان بملک بنشست . و برادرش عمرو او را
بکشت و بیادشاهی بنشست . و از پس او برادر کھتر زرعہ بملک بنشست . و قصہ هر
یک بگویم کہ چگونه بود احوال ایشان بجمملگی .

خبر حسان بن تبع

چون این حسان بملک بنشست سپاہ بروی گرد آمدند ، و ملک بروی راست
شد و همچنانکہ پدرش بنشست ، و چون پدرش خویشتن را تبع نام کرد و او را
تبع الاصغر خواندندی ، پنج سال اندر ملک بمود ، آرزوش آمد کہ از یمن بیرون آید
و بزمین حجاز و شام آید ، و بگردد چنانکہ تبعان دیگر و پدرش . و سپاہ او را
گفتند نباید رفتن کہ ملوک یمن را خجسته نباشد ، فرمان ایشان نکرد . و سپاہ بیرون
آورد و این برادر کہ نامش عمرو بود با خویشتن ببرد و زرعہ را در یمن دست بازداشت .
پس بزمین شام اندر آمد و مردمان بکراہیت بودند بدان رفتن ، و ترسیدند کہ
ایشان را حربی پیش آید از ملوک شام ، یا از ملوک عجم ، یا از ملوک روم . چون بزمین
رحبہ رسیدند از شهرهای جزیرہ و موصل ، همه سپاہ حسان برین برادرش گرد

آمدند که نامش عمرو بود ، و او را گفتند: تو برادرت حسان را بکش تا ما ملک بتو دهیم ، و با تو بیعت کنیم ، و به یمن باز شویم . او بگفتار ایشان همچنان کرد ، و حسان را بگشت ، و او بپمن باز گشت و ملک یمن بر این عمرو راست گشت . پس [هر چه کردی] هرگز خوابش نیامدی ، خواب ازو بگشت ، پزشکان را کرد کرد و هر علاج که دانستند کردن بکردند ، هیچ سود نداشت . کاهنان و عالمان را کرد کردند و آن علمای جهودان اندر یمن ، از ایشان پرسید ، همه ایدون گفتند که این عقوبت خدای است ترا بران که برادر را بگشتی بستم ، و ملک از وی بستدی . پس آن همه سرهنگان که او را فرموده بودند که برادر را بکش ، همه را بگرفت و بگشت ، و سود نداشت ، و همچنان بی خواب می بود ، و بسی نریست و بمرد . پس مردی برخاست از اهل بیت او بملک نام او لخنیه^۱ و آن ملک یمن بگرفت ، و خلق را همی قهر کرد ، و ملک برو راست بیستاد ، و سالی ده بر آمد و ستم و بیدادی کرد ، و مذهب قوم لوط داشت ، و اندر همه یمن بهیچ غلام نرسیدی از ملک زادگان و مهتر زادگان و رعیت که نه سوی خویش آوردی و فساد کردی و دست بازداشتی ، و هیچ غلام زنی نیارستی کردن تا نخست با او نبودی ، و خلق اندر آن بیچاره شدند . و او را یکی منظره بود چون غلام بیاوردی بر آن منظره بردی و در منظره ببستی ، و سپاه و نوبتیان حرس بدر منظره نشسته بودند ، و اندر منظره یکی خانه بود و اندران روزنه بود که سر بیرون کردی بر آن روزن ، و بکوی نگاه کردی . چون کار خویش تمام کردی سر بر آن روزنه منظره بیرون کردی و مسواکی بدست گرفتی و دهان را مسواک کردی ، تا دربانان و این سپاه که بودند بر در بدانستندی که او کار خویش کرد با غلام ، در منظره بگشادندی و غلام را بیرون کردند .

۱- در اصل : خیفه - نف : حنیفه . ن : س : ابوحنیفه عربی : لخنیه (ح : لخنیه - لحنیه)

ینوف . فزئناثر (ص ۹۱۲) .

پس چون کارش آخر آمد، خبر آمدش که زرعہ برادر حسان پسر سعد بن تبع آن خرد تر بزرگ^۱ شد و نیکو روی است سخت، کس فرستاد و او را بخواند، زرعہ دانست که با او چه کار خواهد کرد کاردی^۲ [خرد] بر گرفت و با خویشتن پنهان کرد و برفت. چون بدر منظره رسید و دربانان در بیستند، این ملک آهنگ او کرد. زرعہ گفت: ای ملک با من تباهی مکن، و مرا عفو کن که من از خاندان بزرگم^۳ و پدر و برادرم پادشاه بودند و من بدین ملک از همه کس حق ترم و ملک را بتو دست بازداشته‌ام، تو تن من بمن دست بازدار، سود نداشت. ملک گفت: اگر فرمان من کنی و اگر نه^۴ دربانان را بر خوانم تا سرت بر گیرند. زرعہ کارد بر کشید و حمله کرد و ملک را شکم بدرید، و بکشت و سرش بگرفت و دست راستش ببرید و مسواک بدست وی اندر نهاد و سرش از آن روزنه بیرون کرد، چنانکه هر کس بنگریدی اندیشیدی که اودست بدهان همی برد. چون دربانان چنان دیدند اندیشیدند که ملک همچنان که دیگر بارها با دیگر غلامان کار خود کرد، در منظره بگشادند و زرعہ فرو رفت و بشد^۵. چون سرهنگان بر آمدند ملک را بر آن حال

۱ - نف: خبر بدو رسید که این پسر تبع برادر حسان که نامش زرعہ بود بزرگ

شد. ن س: چون متن ۱۰. آن خرد تر - یعنی کوچک ترین پسران تبع.

۲ - در اصل. تبری. نف: کاردی بزرگ. عربی: سکیناً حديداً لطيفاً، ن س:

تبری. نق: کاردی.

۳ - ن س: بیت شرفم.

۴ - کذا: ن س. این جمله بندی شرطی و جزایی در این کتاب و در تاریخ سیستان

مکرر دیده شده است. نف: این داستان را سر و دست شکسته ضبط کرده است. و نق ندارد.

۵ - طبری گوید: پس از آنکه زرعہ از منظره فرود آمد مردم ویرا گفتند، ذو

نواس ارطب ام ییاس، فقال: سل نخماس، استرطبان ذونواس، استرطبان ذونواس،

لاباس. ص ۹۱۹.

دیدند و انستند که زرع کرده است ، فرود آمدند و سپاه و خلق را آگاه کردند .
 مردمان سخت شاد شدند ، و از پس زرع شدند و او را بیاوردند و گفتند: بدین ملک
 تو سزاوارتری که از اهل بیت ملکی ، و ما را ازین فاسق برهانیدی . کرد آمدند
 و ملک بدو سپردند ، و سپاه بدو راست بیستادند ، و همی جهودی کردند . و این
 زراعه را ذی نواس خواندندی ، و از ملوک یمن کس از وی با حیلت تر ^۱ نبود
 و خویشتن را یوسف نام کرد ، و سالها اندر ملک بماند ، و ملک از حمیر بدست
 او شد ، و به حبشه افتاد ، و او بود که سپاه بزمین نجران برد . و ایشان همه ترسا
 بودند ، برفت و ایشان را همه بدین جهودی خواند ، تا همه او را اجابت کردند ، و
 آنکه اجابت نکرد ایشان را چاهی بکند ، دراز ، و آتش اندر آن چاه کرد و هر که
 بجهودی نیامدی اندر آن چاه افکندی تا بسوختی ، و خدای عزوجل این را اندر
 نبی یاد کرد گفت :

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ النَّارِ ذَاتِ الْوُقُودِ .

و اصحاب الاخدود این ملک ذو نواس بود . و این نجران شهری است میان موصل
 و زمین عراق ، گردا گرد آن همه بت پرست بودند و ایشان اندر میانه ترسا بودند .
 اکنون ببايد دانستن که سبب آن چه بود که ملک ذی نواس از همه عرب و از
 یمن برفت و بپیر ایشان آمد خاصه ، و ترسایی از همه عرب بنجران چگونه افتاد
 و سبب آن چه بود .

حدیث اهل نجران و ترسا شدن

این مردمان نجران هم از عرب بودند از بنی تغلب ، و سبب ترسایی ایشان آن

۱ - نف : با هیبت تر . ن س : چون متن .

بود از میان بت پرستان که ایشان از اول بت پرست بودند ، ویکی درخت بود ایشان را از بیرون شهر ، خرما بنی بزرگ ، هر سال يك روز ایشان را عید بودی ، و همه خلق زیر آن درخت گرد آمدندی ، و آن درخت را جامهای دیبا پوشیدندی ، و همه بتان زیر آن درخت آوردندی ، و گرد او طواف کردند ، و دیوان از میان درخت با ایشان سخن گفتندی ، و ایشان درخت را قربان کردند ، و باز گشتندی . پس مردی از میان شام پیامدار فرزندان **حواریان عیسی** و بردین عیسی بود نام او **فیمیون** و بزمین **نجران** افتاد ، و همه خلق بت پرست بودند ، و او دین خویش پیدا نیارست کردن و ترسید که بکشندش ، از دیه بدیه همی شدی ، و از کسب دست خویش خوردی ، و مزدوری کردی بروز ، و خدای را پرستیدی بشب . چون مردمان بدانستند که او خدای را پرستید ، از آن دیه برفت بدیهی دیگر ، و همچنان همی گشت اندران دیه های عرب و زمین **موصل** و **جزیره** و **حدود عراق** . روزی تنها همی رفت مردمان پیش وی آمدند اندر بیابان ، دزدان ^۱ . او را گفتند تو بنده از خداوند خود بگریخته و او را برده کردند و بزمین **نجران** آوردند و بفروختند ، مردی او را بخرید ، و همه روز کار کش ^۲ بفرمودی ، بکردی ، و شبانگاه بخانه اندر شدی ، و آن مرد يك در خانه او را داده بود ^۳ همه شب تا روز نماز کردی . چون این خداوند يك شب او را چنان بدید ، خواست که بداند که او شب اندر خانه چه کند ، نیم شب بدر آن خانه آمد ، و از شکافهای در روشنایی همی تافت ، ایدون دانست که

۱ - کذا : ن س . این ترکیب گاهی در کتب قدیم دیده میشود که صفت فاعل را بعد

از جمله فعل و فاعل ذکر کنند ، نف : اندر بیابان خیلی از دزدان پیش آمدندش .

۲ - کذا : ن س .

۳ - کذا : ن س : این يك (در خانه) و بمعنی يك خانه امروز هم متداولست و معلوم

میشود قدیمی است . نف ندارد .

فیمیون چراغ دارد . فراژ در خانه [شد و] بشکاف اندر نگرست ، فیمیون را دید
 بنماز ایستاده و انجیل همی خواند ، و همه خانه پر نور دید ، و روشنایی گرفته بود ،
 بی چراغ . مرد بترسید ، دیگر روز فیمیون را گفت: دوش ترا دیدم که همی نماز
 کردی و همه خانه روشنایی گرفته بود ؛ و چیزی همی خواندی ، تو چه دین داری؟
 گفت : دین عیسی بن مریم و نماز خدای کردم ، و آن انجیل بود که می خواندم
 کتاب خدای عزوجل که سوی عیسی فرستادست . آن مرد گفت این دین تو به از
 دین ماست ؟ فیمیون گفت: این دین شما باطل است زیرا که بتان که شما دارید نه
 خدایان اند ، و آن درخت نه خدای است . آن مرد این حدیث وی پیش همه شهر
 بگفت . مردمان او را بخواندند و همه شهر بر وی گرد آمدند ، و او را پرسیدند .
 او دین عیسی بر ایشان عرضه کرد ، ایشان را خوش آمد ، و گفتند : چه دلیل است
 که این دین تو حق است و آن ما باطل ؟ گفت: من خدای را بخوانم ، تا آن درخت
 هلاک کند . گفتند: اگر چنین کنی ما بدین تو اندر آییم: فیمیون بیرون شد زیر آن
 درخت ، خدای را عزوجل بخواند ، و دعا کرد ، و همه خلق همی دیدند . خدای عزوجل
 بادی بفرستاد ، و آن درخت را بجنبانید و از زمین بر کند و بیفکند ایشان را . همه
 بتان بشکستند و دین عیسی از فیمیون بپذیرفتند . و آن مرد او را آزاد کرد و همه
 نجران ترساشدند و انجیل پیاموختند ، و فیمیون بنفشست آنجا و ایشان را انجیل
 پیاموخت . و بدین سبب همه اهل نجران ترساشدند از میان عرب . و مهمتری بود
 اندر نجران نام او **ثامر** ، او را پسری آمد او را ، **عبدالله** نام کرد ، بزرگ شد سوی
 فیمیون فرستادش تا انجیل پیاموخت ، و دین پیاموخت و بسیار سال او را شاگردی
 کردی . و فیمیون از انجیل نام بزرگ خدای دانست ، بهر حاجتی که خدای را
 بخواندی بدان نام روا کردی ، و اگر بیماری سوی او آوردندی [به شدی] و اگر
 مُقعد بودی بیای برفتی ، و هر حاجتی که بخواستی روا شدی . این عبدالله بن الثامر

فیمیون را خواہش کرد کہ مرا این نام بزرگ بیاموز، نیلموختش. گفت این نامها اندر نامهای خدای است کہ اندرانجیل است، ولیکن اگر ترا بیاموزم ترسم کہ نتوانی احتمال کردن، کہ کودکی و جوانی، بود کہ خدای را بخوانی بچیزی ناپسندیدہ، و هلاک شوی. چون عبداللہ بن الثامر از فیمیون نومید شد، بخانہ تنہا بنیشت و حیلت کرد و از فیمیون شنیدہ بود کہ اگر نام بزرگ بر آتش اندازی نسوزد، او ہرچہ اندر انجیل نام خدای بود بیرون کرد، و جای بنیشت^۱ و اندر آتش افکند، آن نام بزرگ نسوخت. عبداللہ بن الثامر آن بر گرفت، و سوی فیمیون آمد و او را بگفت و فیمیون گفت اکنون کہ یافتی احوال و راز نگہ دار تا هلاک نشوی و خدای را بر معصیت یا بر نابایست بخوانی کہ هلاک شوی و [پس فیمیون] عبداللہ بن الثامر بجای [وی] اندر نجران ہمی بود، و دین عیسی پیای ہمی داشت، و ہر گہ کہ خداوند حاجتی پیامدی این عبداللہ دعا کردی و حاجتہای خلق بر آوردی، و بیماران بہتر شدند، و اہل نجران بر ترسائی محکم شدند، و هیچکس را بر [حدّ نجران] جز بر آن دین دست باز نداشتندی تا ترسائی بگرفتندی یا بکشتندی. پس مردی از **جہودان یمن** با دو پسر بزمین نجران آمدند، او را و پسران او را بگرفتند، و گفتند اگر ترسا شوید، اگر نہ شما را بکشیم. آن پسران ترسا نشدند و ہر دورا بکشتند، و پدر [از بیم] ترسا شد، و اورا دست باز داشتند و او باز رگانی^۲ خویش تمام کرد و برفت و باز یمن شد، و با آن جہودان

۱ - جای بنیشتن. و یا برجای بنیشتن: بمعنی رونویس کردن است، این معنی در تاریخ سیستان ہم دیدہ شدہ است. نف: ندارد. نق: برجایی بنوشت. ن س: جایی بر بنیشت. و نیز ممکن است اصل: جایی بنیشت، باشد کہ دو یا را یکی نوشته اند چنانکہ قدیم رسم بودہ و در تاریخ سیستان ہم این احتمال میرود.

۲ - اصل: بزندگانی. ن س: بازگانی. نف و نق: ندارد. بقیاس اصلاح شد.

یار شد و پیش ملك ذونواس آمد و خبر اهل نجران او را بگفت . ملك خشم گرفت و سو کند خورد به توریت و بردین جهودی که سپاه ببرم بزمین نجران و کلیساشان ویران کنم ، و صلیبها بشکنم ، و هر که از ترسایی باز جهودی نیاید ، او را بآتش بسوزم ، و پنجاه هزار مرد از یمن برآورد و روی بدیشان نهاد ، و ایشان را بدان اخدود اندر کرد ، و بآتش بسوخت ، و این اصحاب الاخدود که خدای- تعالی برایشان لعنت کرد اندر نپی این ملك ذی نواس بود و جهودان یمن [و خدای ایدون گفت] :

قِيلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ (يَعْنِي لُعِنَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ) .

گفت: لعنت باد بر اصحاب اخدود که بیامدند و این چاه بکنندند . اِذْ هُمْ عَلَيْهِمْ قُعُودٌ . و بلب آن چاه بنشستند ، و خلقی همی سوختند .

اندر خبر اصحاب الاخدود و ملك ذونواس

چون این ملك ذونواس بزمین نجران آمد ، هر چه اندران جای کلیسا بود همه ویران کرد ، و صلیبها بشکست ، و خلق را بجهودی بخواند و این عبدالله را بجهودی خواند، اجابت نکرد بفرمود تساوی را بسر کوهی بردند و از آنجا فرود افکندند . چون بیفکندش ، درست برخاست . و اندامش نیازد و باز بر ملك آمد و او خلق را بترسایی خواند . و این عبدالله بن الثامر بود ، ملك چوبی بدست داشت بر سرس زد و سرش بشکست و بمرد ، و او را بدان زمین اندر بگور کردند . و انگاه چاهی بکند ، همچون گوری بر بالای يك نیزه و پهنا فراخ و بسیار از هیزم

برو کرد ، و آتش اندر افکند ، و خلق را هر که به جهودی اجابت نکرد بآنجا
 همی انداخت ، تا بیست هزار مرد بسوخت . و دیگران بگریختند و کس نماند اندر
 همه نجران ، و شهر ویران کرد ، و به یمن باز شد . و بساخبار عمر بن الخطاب
 رضی الله عنه اندرست که بوقت وی چون مردمان نجران را بخواند . همه ترسا بودند ،
 مسلمانی برایشان عرضه کردند پذیرفتند و جزیت پذیرفتند ، صدقات مضاعف دوچندان
 که مسلمانان دهند . عمر رضی الله عنه با ایشان صلح کرد و کارداران را بفرستاد تا
 آن صدقات ایشان بستاند . آن کارداران بعمر نامه کردند که مردی کشاورز از اهل
 نجران بزمین خویش چاهی بکند ، مردی را یافت اندران چاه مرده ، و اندام او
 درست ، دست بر سر نهاده ، و هر گاه که او را دست از سر بر گرفتندی جراحی بر سرش
 پدید آمدی تازه ، و خون از وی همی دویدی ، و چون باز دستش بر سر نهادندی خون
 از آن جراح باز ایستادی . و مردمان ندانستند کان کیست . عمر رضی الله عنه نامه
 کرد که مردمان را بگوی که آن مرد عبداللّٰه بن الثامر است که ملک یمن ذونواس
 صاحب الاخدود او را بکشت ، و چوبی بر سر او زد ، و از سرش خون آمد و بشکست ،
 و بمرد ، و شهید بود . و ذونواس او را اندر زمین کرد و بفرمود تا او را همچنان دست
 بر سر نهند که بود ، و خاک بروی راست کنند همچنان که بود ، و بدان زمین مناره کنند
 تا کس نیز آن را باز نکند .

و ملک یمن از دست ذونواس بشد و حبشه بیامد و ملک یمن بگرفت .

۱ - کذا نق تقریباً ... نف : و جزیت بخویشتن گرفتند ، عمر کارداری بنشانند . ن : س :

پریشان است .

خبر گشتن ملك يمن از دست حمیریان

سبب رفتن ملك ازین ذونواس و همه حمیریان آن بود که چون ذونواس از نجران باز گشت و بیمن باز شد، از آن ترسا آن نجران مردی مانده بود نامش دوس، از ذونواس گریخته بود، و براسبی برفت نام آن ثعلبان از سختی کبدویدی^۱ و این دوس را باخبار دوس ثعلبان خواندندی، و باز آن اسپ بازخواندندی^۲ که بران اسپ بسته بود. پس چون ذونواس بیمن باز گشت، این دوس بنجران باز آمد، و آن مردمانی که مانده بودند و پنهان شده بودند، بیرون آمدند. ایشان را گفت شما این همه کلیساها آبادان کنید و ترسای همی ورزید، و من نیارامم، تا این کینه از ایشان بستانم و بران اسپ ثعلبان برنشست و روی سوی قیصر نهاد ملك روم، و مصحفی سوخته از انجیل برگرفت و سوی قیصر برد. و ملك عجم اندران وقت نوشروان عادل بود [و نونشسته بود] و بآبادانی عالم و پادشاهی مشغول شد. و او آتش پرست بود. خبرش آمد که ملكی^۳ از جهودان يمن بیامد

۱ - یعنی که بدویدی و الحاق (که) بلفت بعد در رسم خط های قدیم از جمله تاریخ سیستان آمده است چون (کبور کنند) بجای (که بور کنند) ولیکن این گونه رسم خطها بسی نادر است. از قبیل: کچون - کمن - کجز و غیره.

۲ - کذا: ن س: باز آن اسپ. یعنی به آن اسپ، و باز به معنی (به) قدیمی است. نف: ندارد.

۳ - در اصل، ملك از جهودان - و درین کتاب بارها (یای وحدت) راحذف کرده چنانکه یاه مبهول (کی) و (چی) را در (آنکه و آنج) و حذف یای وحدت، خیلی نادر است لذا همه جا اصلاح شد.

و ترسا آن ۱ نجران را بسوخت ، اورا ازان خبر باك نيامد . پس اين دوس ثعلبان
 برفت و سوي قيصر شد و خبر نجران همه با او بگفت ، و آن مصحف سوخته پيش او بنهاد
 و قيصر را از آن سخت اندوه آمد ، و بگريست سخت ، و اورا گفت اگر پيشتر از اين آمد
 كه اين مرد با سپاه هنوز به يمن نرسيده بودي ، من سپه كردمي و پيش او رفتمی ،
 و با او حرب كردمي از بهر دين ترسايي ، وليكن اكنون مرد بيمن برسيد و ميان من
 و اورا دور است ، و يمامه اندر باديه است ، و زمين حجاز و عرب ، و سپاه آنجا دشوار
 تواند گذشتن . وليكن ملك حبشه نجاشي ترسا است و بردين ما است . و زمين حبشه
 بيمن نزديك است . من ترا آنجا فرستم با نامه من ، تا اورا ۲ سپاه فرستد و بيايد
 و كينه ترسايي بجويد ، و با اين ملك ذونواس حرب كند . پس قيصر روم نامه نوشت
 و سوي او فرستاد . اين دوس برفت و بزمين حبشه شد و نامه قيصر پيش نجاشي
 بنهاد ، و آن مصحف سوخته و خبر اهل نجران بگفت . نجاشي گريان شد و همه اهل
 حبشه را گرد كرد و بگريست و همه با او بگريستند و غم خوردند و قصد كردند
 كه سپاه بسيار بيمن بكشند ، و با ملك ذونواس حرب كنند و با جهودان يمن آن كنند
 كه ايشان با اهل نجران كردند . و نجاشي سپاه عرضه كرد ، هفتاد هزار مرد جنگي بگزید ،
 و بيمن فرستاد ، و مردی از سرهنگان سپاه سالار كرد نام او ارياط و اين دوس با
 وی بيامد . و ميان حبشه و يمن درياست ، و يمن شهرهای بسيار است و خرمترين همه جهان
 است و آن شهرها هم سهل است و هم جبل ، و هم بر است و هم بحر . و شهريست
 كه بر سر كوه است [و شهريست كه در زير كوه است و شهرست كه در ميان بيابان
 است] و شهرست كه بر لب درياست و شهرست كه گرم اسيرست و شهرست كه سرد

۱ - كذا : ن س و نف . و آن صحيح است ، چه ترسا و دانا و نظاير آن كه در آخر
 آنها بزبان دري حرف يانيست در اصل پهلوي همچنين حرف يان بوده و حرف كاف بوده و
 آن كاف حذف شده و الف باقي مانده است و در جمع هم الف و نوني بر آن افزوده ترسا آن
 و دانا آن و كندا آن و كانا آن گفته اند و دانايان بعقيده حقير از لهجه های متاخران است .

۲ - كذا : ن س . نف : ندارد .

اسیر است ۱ . و از آن شهرهای سواحل یکی شهر عدن است ، و شهر حضر موت است . پس لشکر حبشه بدریا اندر شدند ۲ سوی یمن و بشهر حضر موت اندر آمدند . ذونواس چون خبر بشنید کس فرستاد بمملوک یمن ، و سپاهها گرد کرد و ایشان را اهدون گفت که دشمن آمد بسیار و ما با ایشان نه بس ایم ، این قوم را بحيله تباه باید کردن ، هر کسی از شما بشهر خویش باز شوید ، و با سپاه خویش بنشینند تا من حیلت کنم . پس بهر شهری سپاهها پرا کند و خود با مقدار پنج هزار مرد بزمین صنعا بنشست و بفرمود تا صد هزار کلید کردند و بنهادند . چون اریاط با سپاه حبشه از دریا برآمد بشهر حضر موت ، این ملک ذونواس نامه کرد که با تو حرب نکنم و مردمان یمن را نکشم و خونشان نریزم ، من دانم که بامن حبشه را عداوتی نیست و از من ملک خواهد و خواسته ، اینک کلیدهای گنج خانه که مراست ، بهر شهری گرد کردم با خویشتن و خود بر تو آرم با این قدر مردم که با من اند ، و سپاه برخویشتن گرد نکردم ، تا بدانی که با تو حرب نخواهم کردن ، من پیش تو آیم ، و کلیدها پیش آرم و ملک و خواسته بتو دهم . اگر مرا بفرمایی پیش تو خدمت کنم و اگر بفرمایی پیش ملک نجاشی روم . اریاط گفت من بسا توکاری نیارم کردن ، تا از ملک دستوری نخواهم . پس اریاط بحضر موت بنشست ، و نامه کرد پیش نجاشی و صورت حال تمامت او را آگاه کرد و آن نامه نیز که ذونواس بدو فرستاده بود [بفرستاد] . ملک نجاشی چون آن نامه بخواند [شاد] شد و باریاط نامه کرد که این مملکت و خواسته ازو بپذیر ، و او را بر من فرست . پس اریاط نامه کرد بذو نواس [که] اجابت کرد

۱ - کذا با الف . نف این جمله را ندارد . ن س : گرم سیر . کذا : نق . و گرما سیر و سرما سیر تواند بود - و شاید الف ربط است چون : رنگارنگ - و شباروز - و سرا پای و غیره ؟

۲ - اصل : اندر آمدندی . ن س : شدند .

آنچه خواستی و ذونواس از صنعا برخاست و آن همه کلیدها براستوران^۱ نهاد و به
 حضرموت آمد پیش اریاط و او را با سپاه به صنعا برد و صنعا آن شهر است که ملک
 آنجا نشینند. چون اریاط بصنعا اندر شد، هر چه اندر صنعا گنج خانه بود و خواسته بود ذونواس
 بدو سپرد، و گفت دیگر [گنج خانها بشهر ماست، بهر شهری امیری بفرست بالختی
 سپاه تا کلید] گنج خانه آن شهرها بدو دهم و او بشود و شهر بگیرد و بامیری
 بنشینند، و آن خواسته از آن گنج برگیرد و [بتو فرستد] اریاط همچنان کرد.
 چون سپاه پیرا کند بهر شهری، ذونواس نامه کرد سرهنگ هر شهری که این
 گاو^۲ان که بشهر شما آمدند همه بکشید. و بهر شهری که مردی با سپاه شد،
 مردم ذونواس بدان شهر بیرون آمدند و با او حرب کرد و او را بکشت^۳، تا آن
 همه لشکر حبشه را اندر یمن بکشتند، و اریاط بشنید از صنعا بجست با لختی سپاه
 و بحضرموت شد، و بدریا اندر نشست و باز نزد نجاشی شد. نجاشی تافته شد،
 و سپاهی دیگر کرد کرد صد هزار مرد و سرهنگی برایشان سالار کرد نام او
 ابرهه^۴ الاشرم خواندندی [و کنیت او ابویکسوم بود از خانکاه ملک حبشه]^۵
 و اشرم بینی بریده بود و بینیش اندر یمن بریده شد. و پیدا کرد دست قصه روی وی
 که چگونه بریده شد و فرودتر ازین کتاب آید. و ابرهه پیامد با این صد هزار

۱ - کذا فی الاصل. ن س : ستوران. استور با الف بنظر نرسیده بود.

۲ - ن س : کاروان.

۳ - ضمیر جمع در کرد و بکشت بقرینه آمدند حذف شده است و این قاعده در قرن
 ششم و هفتم هجری در فارسی رواجی داشته و درین کتاب بندرت با این طریقه مصادف می
 شویم. نف : کردند و کشتند...

۴ - ن س و نف و نق : ابرهه الصباح. ابرهه بن الصباح و کنیت او ابویکسوم. و متن
 صحیح است، زیرا این ابرهه غیر از ابرهه بن الصباح است. و ابویکسوم کنیه این ابرهه
 است و ابرهه بن الصباح هم از ملوک یمن است.
 ۵ - از : ن س.

مرد . چون از دریا برآمد و به حضرموت آمد ، ملك ذونواس دانست كه با او
 طاقت ندارد ، و سپاه او را يارى نكند ، و با اونه بس است . و مرين ذونواس را امپى
 بود كه آشنا كردى بدريا اندر سخت نيكو ، بدريا اندر افكند و آن اسپ لختى آشنا
 كرد پس غرقه شد ، و ذونواس بمرد و ابرهه بشهر صنعاء بنشست ، و سپاه بر گماشت
 بر يمن ، تا ازيشان چندان بكشند كه ايشان از حبشه كشته بودند ، و بهر شهرى
 جوى خون برفت ، و همه مردمان يمن را قهر كرد ، و ملك بگرفت و ترسايى آشكارا
 كرد ، و كليساها بنا كرد ، و تمام بساخت بهر شهرى ، و خلق را از جهودى به
 ترسايى خواند ، و هر كه اجابت نكرد جزيت برو نهاد ، و ده سال اندر ملك يمن بود .
 پس نجاشى انديشيد و گمان برد كه ابرهه از آن خواسته چيزى بدو فرستد ، هيچ
 نفرستاد نجاشى را گفتند كه او از طاعت تو بيرون آمده است و ملك از بهر خود
 گرفتست . نجاشى بدو نامه كرد ، و او را بخواند . ابرهه گفت من نيز ملكم و اين
 پادشاهى از بهر او كشادم بسختى و خون ريختن ، اگر از ايدر بروم اين پادشاهى از
 دست برود ، تا ملك كسى بفرستد كه اين ملك بدو سپارم و خويشتن بدر آيم . نجاشى
 ارباط را بفرستاد ، آن سرهنگ را كه يك بار فرستاده بود و ذونواس غدر کرده
 بود . او را بفرستاد با چهار هزار مرد كه مملكت و سپاه از ابرهه بستاند و ابرهه باز
 حبشه آيد . چون ارباط از دريا برآمد بحضرموت ، ابرهه پيش وى شد و گفتا بچه
 كار آمدى ؟ گفت : بدان آمدم كه ملك فرمود كه سپاه و پادشاهى از تو بگيرم و
 ترا ايدر براه كنم . ابرهه گفت : اگر ندهم چه كنى ؟ ارباط گفت : با تو حرب كنم
 تا من و اين همه سپاه كه با من اند كشته شوند . ابرهه گفت : كشتن سپاه چه بايد ،
 تو تنها بحرب با من بيرون آى ، اگر مرا بكشى خود پادشاهى تراست ، و اگر ترا
 كشتم تراست . ارباط گفت : رواست و روزى وعده كرد كه بفلان جاى با او حرب

کند. و این ابرهه را غلامی بود حبشی [مردانه، نامش عتوده] ۱ و همه حبشه بحربه
 حرب کنند. چون روز وعده بیامد، ابرهه آن غلام را گفت چون من با او بحرب
 آیم تو از پنهان کمین نشسته باش او را بزن و بکش. ابرهه با ارباط بحرب آمد
 و هر دو سپاه از دور نگاه کردند. و آن غلام پنهان شد از پس فرازی. پس ارباط ابرهه
 را حربۀ بزد و بر سر خود داشت [از] آهن، آن خود ببرید و خود بروی ابرهه
 فرو شد و لختی از روی و بینی وی ببرید، و از آن روز باز ابرهه را اشرم خواندندی.
 پس این ابرهه حربۀ بینداخت و آن غلام ابرهه از کمین بیرون جست و ارباط را حربۀ
 بزد، و از اسب اندر گردانید و بکشت، و این چهار هزار مرد که با ارباط بودند
 همه پیرا کردند، لختی خویش را بدریا افکندند، و بکشتیها اندر نشستند و گروهی
 باز نجاشی رسیدند. و ابرهه این غلام را گفته [بود] که اگر تو ارباط را بکشی هر چه تو
 حکم کنی آن بدهم ترا. آن غلام وعده ازو بخواست. گفتا: چه خواهی حکم کن؟
 گفت: بفرمایی تا هیچ دختر دوشیزه بخانه شوهر نبرند تا نخست بمن آرند، و من
 با او بباشم. گفت: این زشت بود، حکمی دیگر بکن بهر چه خواهی از خواسته و
 از پادشاهی. گفت: جز این نخواهم. ابرهه آن حکم بدو داد، و گفت: من از سخن
 خویش باز نگردم، ولیکن اگر به یمن اندر مردانند، خویشتن را از تو برهانند.
 و يك سال هر چه اندر یمن دختران بشوی دادندی، نخست بدین غلام بردندی. پس
 مردی برخاست بی آگاهی و این غلام را بکشت، و مردمان را از شر او برهانید، و
 بدین سخت سپاس داشتند و او را دوست گرفتند، و خبر ارباط بنجاشی رسید، سو کند
 خورد بخدای و به انجیل و به عیسی و صلیب که خاموش نباشم، تا ابرهه را خون نریزم،
 و پای بر خاک آن زمین نهم که ابرهه اندر وی است. پس سپاه گرد کردن گرفت،

۱. نف: عشورا. نق: عنود عربی، ارنجده (اربجه - اربجده) ص ۹۳۱ و بروایت

دیگر: عتوده - عنوده ص ۹۳۲ ن س: افتاده دارد.

و خبر به ابرهه آمد، دانست که با او نه بس است، و این سپاه حبشه که با اوست با ملك خویش حرب نکنند، و مردمان یمن او رایاری نکنند. رسولی بیرون کرد و بعذر او را گفت: من رهی ملکم، و اریاط نیز رهی بود، با من فرمان نکرد ملك را، من او را گفتم صبر کن تا سپاه بتو سپارم و خود بدر ملك شوم و يك ماه زمان خواستم تا رفتن را بسازم، او زمان نداد و صبر نکرد، و بی آگاهی مرا بخواند که با من حدیث کند، من و یکی غلام پیش آمدیم، بر من حربت انداخت که مرا بکشد، روی من ببرید، و آن غلام که با من بود او را حربتی بزد و بکشت، و من آن نپسندیدم و نخست او غدر کردم، دو رهی ملك با یکدیگر جنگ کردند، و یکی غدر کند و خدای او را گرفتار کند و بکشد، ملك را از جای نبایست جنبیدن، و من عمان رهیم که بودم، و هر که که فرمایی بیایم، ولیکن اگر از ایدر بروم ملك یمن از دست بشود، و نیز نتوانیم اندر یافتن، و هم چندان سپاه و خواسته باید که ملك آنجا هزینه کند، و ندانیم باز که تواند گرفتن یا نه، و من فرمان بردارم و عذر [خواست]. ملك نجاشی دانست که او را خواسته باید بسیار تا سپاه به یمن برد، و نیز مخاطره دریا بود آن عذر و طاعت او بپذیرفت و او را کس فرستاد که بر من سو کند است که خون تو بریزم، و پای بر آن نهم و خاک آن شهر زیر پای کنم. ابرهه رگ بکشد و خون اندر چیزی کرد و يك انبان پر خاک کرد از آن زمین و سوی نجاشی فرستاد، و گفت این خون منست بر زمین ریز، و این خاک زمین است پای برهنه بر آن نه تا از سو کند بیرون آمده باشی. نجاشی بدان شاد شد و از سو کند بیرون آمد، و از ابرهه خشنود شد و ملك یمن بدو دست باز داشت. و این ابرهه بود که سپاه و پیلان از یمن بدمکه برد که خانه کعبه ویران کند و خدای تعالی او را هلاک کرد و اندر نیی گفت:

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ .

خبر کلیسا گردن ابرهه بنام نجاشی

سبب این آن بود که چون نجاشی از ابرهه خشنود شد و ملك يمن بدو دست باز داشت، ابرهه شاد شد و خدای را شکر کرد، و صدقه داد و کلیساها فرمود کردن بهر شهری از شهرهای يمن، و بشهر صنعاء آنجا که بود کلیسایی کرد بنام نجاشی که بر روی زمین چنان کلیسا نبود از بزرگی و نقشهای نیکو. و چهار سال بنا بدان کار اندر بود تا آن سپری کرد، و آن را قلیس^۱ نام کرد. و خبر آن بناها اندر جهان پیرا کند، و نامه کرد بنجاشی که من یکی کلیسا بر آوردم بنام ملك که اندر جهان چنان نیست، شکر آن که خدای عزوجل دل ملك بمن رحیم کرد. و صورت آن بر کاغذی افکند و بملك فرستاد و بهمه جهان از شام و روم و هر کجا ترسا آن^۲ بودند آنجا آمدندی و چیزی دیدندی بدیع که هر گز چنان ندیده بودند. و هر کسی آنجا قربان کردی و خبر به قیصر شد ملك روم. و او نیز رنگها و نقشها فرستاد، و نامه کرد بسوی نجاشی که این کاردان^۳ تو بمن چیزی کرد که نام او اندر جهان بیشتر است از نام و صیت ملك، و اندر جهان هیچ ملك چنان ندیده است و نه شنیده. نجاشی بدان شاد شد و سوی ابرهه نامه کرد که عرب را به مکه یکی خانه است از سنگ، ایدون گویند که آن خانه خدای است، و آن را حج کنند و این

۱ - در اصل و ن س، مکس، نق : ذوالعکس، نف : دبر عیسی، عربی : قلیس،

بفتح اول.

۲ - کذا : ن س و نف : نق، ترسیان رك، ص ۱۰۰۱ حاشیه ۱

۳ - کذا : ن س. کاردار هم دیده شده است.

مزك كلیسا كه من كردم از آن نيكوتر است ، و عرب را بفرمای تا حج خویش از
 آن خانه اندر آرند و حج بدین كلیسا كنند ، و گرد او طواف كنند . و این مزك
 كلیسا كه من كردم از آن نيكوتر است تا جاودانه فخر این ملك را بماند . نجاشی
 بدین شاد شد ابرهه و همه اهل یمن را بفرمود تا آن كلیسا را حج كنند و گردوی طواف
 كنند . همه یمن از ترس و جهود و هر كه بودند چنین كردند و از عرب دو برادر
 از بنی سلیم سوی ابرهه آمدند مهتر محمد بن خزاعی بن حزابة الذكواني ثم
 السلمی و نام دیگر قیس بن خزاعی . و مردمان بودند از عرب^۱ و عرب ایشان را
 فرمان كردندی و حال برایشان سخت شده بود بزمین حجاز و تهامة و مكه ، بیامدند
 سوی ابرهه و بیمن همی بودند با جماعتی از قوم خویش و ابرهه ایشان را نيكو
 داشتی . چون تدبیر كرد كه عرب را بحج این كلیسا خواند و از خانه مكه بازدارد ،
 این محمد خزاعی را نزدیک كرد و بسیار نعمت داد و تاجی بر سرش نهاد و او را بمكه
 فرستاد كه عرب را بفرمای تا حج زی مذك آرند ، و صفت كن ایشان را كه این خانه
 از آنكه شما حج همی كنید نيكوتر است كه ایشان در آنجا بتان دارند ، و آن خانه
 را پلید كردند و این مذك را كس پلید نكرد ، و اندر اینجا جز خدای كس را
 نپرستیدند ، و او آن كلیسا را قلیس نام كرد . محمد بن خزاعی برفت بسا برادرش
 قیس بن خزاعی و چون بمكه آمد و ریاست قریش بنی كنانه را بود و عبدالمطلب را
 ایشان رئیس كرده بودند بر قریش بمكه ، چون محمد بن خزاعی به حی بنی كنانه
 آمد ، ایشان مردی فراز كردند از هذیل نام او عروة بن حیاض او را بدید و
 بكشت ، و برادرش قیس بجست و باز ابرهه شد بیمن ، و خبر او را بگفت . ابرهه
 گفت : مرا كس چه باید كه ایشان را بدین خانه من خواند ، من خود
 بروم و آن خانه ایشان ویران كنم تا بیچاره گردند ، و بنی كنانه را هم بكشم .

۱ - كذا ن س . در طبری چنین است : ثم السلمی فی نفر من قومه .

و هر سپاه که به یمن بود گرد کرد و پنجاه هزار مرد بگزید و قصد آن کرد که به مکه شود، عرب بشنید و مردی بفرستادند^۱ از بنی کنانه تا بیمن شد و بدین کلیسای ابرهه اندر شد. در باب [نا]ن او را غریب دیدند [ند] دانستند که [نه] ترسا است. گفتند [چه خواهی؟ گفت] ۲ ما را از عرب خبر آمد که طحلی هر کتی کرده است مردم را ایدون^۳ خواندند تا آنرا حج کنند، مرا بفرستادند تا ببینیم که این خانه چگونه است، و خبر برایشان برم تا بیایند و حج کنند. خبر بابرهه بردند بفرمود تا او را در آوردند و همه کلیسا او را بفرمودند تا ببینند، این مرد اندر شد چیزی دید که هرگز ندیده بود از نیکوی و از نقوش و خواسته و گوهرها که آنجا آویخته بود، متحیر شد، و آنجا باز ایستاد و بگریست و دستوزی خواست که من امشب آنجا بباشم و نماز کنم. او را دستوری دادند و مرد همه شب نماز می کرد، پس چون سحر گاه ببود دست خویش پر حدث کرد و بمحراب و دیوار کلیسا اندر مالید، و وقت سپیده دم از دربان دستوری خواست و بیرون شد، و بگریخت. و چون مردم بنماز آمدند و آن بدیدند خبر بابرهه برداشتند، که این عرب چنین کرد، و عرب او را فرستاده بودند. ابرهه سوگند خورد که من باز نگردم تا آن خانه عرب ویران نکنم، و از پس ویرانی بفرمایم تا آن در وی حدث کنند. و نجاشی ملك حبشه را پیلی بود محمود خواندندی، هرگز پیش هیچ حرب نبرده بودند که نه ظفر و پیروزی یافتند، و پیلی بود عظیم که اندر همه حبشه از آن بزرگتر نبود، و همه پیلان حبشه او را فرمان کردند، و هر کجا او روی نهادی همه از پیش وی

۱ - نف : دو مرد از بنی کنانه . عربی يك مرد . ن س چون متر .

۲ - از : نق .

۳ - کذا : ن س . نف و نق : ندارد .

بگریختندی ، و با ابرهه از پیلان حبشه سیزده پیل بود اندر یمن . ابرهه به نجاشی کس فرستاد و نامه کرد و قصه اعرابی و آنچه بدان کلیسا کرده بود و سو گند خویش را باز نمود بتمامیت ، و آن پیل را که نام او محمود بود ازو بخواست . نجاشی آن پیل بفرستاد و ابرهه سپاه بکشد و از یمن برفت با پیلان . چون بحدّ حجاز اندر آمد مردی بود ذونفر نام ، او مردی مردانه بود چنانکه تنها با بسیار کس بگشتی و حرب کردی ، و عرب او را فرمان کردند ، و اصل او از حمیر بود ، آن ملوک یمن که پیش از حبشه بودند بیمن اندر ، و با عبدالمطلب دوست بود و باقریش . پس این مرد لشکر کرد کرد بسیار بیش از ده هزار مرد و پیش آمد بحرب و ابرهه او را هزیمت کرد ، و از عرب بسیار بگشت و اسیر کرد ، و این ذونفر را اسیر کرد و خواست بکش بکشد ، او خواهش کرد و بسیاری زاری کرد ، و گفت : ای ملک از خون من ترا افزونی نبود ، مرا پیش خویش بدار تا ترا خدمت کنم ، و نام مردی من شنیده باشی . ابرهه خون او بدو بخشید و او را اسیر همی داشت . پس لشکر برداشت ، و چون نزدیک آمد مردی از بنی خثعم نام او نفیل بن حبیب و مهتر قبیلۀ خثعم بود و خثعم دو قبیلۀ بودند یکی قبیلۀ [شهران] خواندندی و یکی [ناهس] و این نفیل بر هر دو قبیلۀ مهتر بود . و اندرین دو قبیلۀ پنجاه هزار خانه بود ، و ازیشان ده هزار مرد مقاتل کرد کرد ، و پیش ابرهه آمد و حرب کرد . ابرهه ایشان را نیز هزیمت کرد و این نفیل را بگرفت و خواست که بکشدش ، او خواهش کرد و گفت : ای ملک مرا بجان زنهار ده که مقدار من اندر عرب دانی ، از پس من پنجاه هزار خانه است همه را بعفو من بنده خویش کن ، و ترا اندرین بادیۀ تا به مکه شوی دلیل باید که بدین عرب بی دلیل سپاه نتواند رفتن ، و من ترا دلیل باشم . او را عفو کرد و اسیر همی داشت با ذونفر و سپاه بر گرفت و پیشتر آمد . و عرب خبر این حرب بشنیدند و بترسیدند . و کس نیز پیش او نیارست شدن . چون به طایف آمد مسعود بن معتب

الثقفي مهتر همه طایف بود، پیش ابرهه آمد با همه اهل طایف بطاعت، و ابرهه ایشان را بزرگ کرد. و از ایشان دلیل خواست تا مکه. ایشان مردی را بدو دادند. و مکیان را خبر آمد و این دلیل که از طایف آمده بود کنیت او ابورغال بود، و ابرهه لشکر بر گرفت و روی بمکه نهاد، و مکیان چون بشنیدند بترسیدند سوی عبدالمطلب گرد آمدند بتدبیر. عبدالمطلب گفت ما را با این مرد نیرو نیست، چون او بمکه نزدیک آمده باشد ما همه برخیزیم و بدین کوهها شویم که این خانه خدای است و وی از ما قوی تر است، اگر خواهد شرّ او را ازین خانه باز دارد و اگر او را مسلط گرداند ما نیز چیزی نتوانیم کردن. و ابرهه از طایف بیامد و بمنزلی فرود آمد که نام او مغمس بود، بر دو منزل از مکه. این بورغال دلیل آنجا بمرد، و گورش آنجاست، و امروزه که از عرب بر گور او بگذرد او را لعنت کند و بدو سنگ اندازد، و آن گور دو چند کوهی شده است از بسیاری سنگ که گرد آمده است. ابرهه ازین منزل سرهنگی بفرستاد از حبشه نام او [اسود بن مقصود] با مقدار پنج هزار مرد که بمکه شو و اندر شهر او مرو، گردا گرد مکه هر چه از آن مردمان مکه چهار پایانست از گاو و گوسفند و اشتر همه بیار، و هر چه مردم یابی اسیر کن و بیاور. او برفت و چهارپایان مکیان را همه براند و شبانان را اسیر کرد و اندر میان، دویست اشتر از آن عبدالمطلب بود. پس ابرهه از آن شبانان پرسید که مردمان مکه چه خواهند کردن، حرب خواهند کردن، یا نه؟ گفتند: مردمان مکه بر آنند که شهر را بملك سپارند تا هر چه خواهد کند و حرب نخواهند کردن، و مهترشان عبدالمطلب است و او گفته است حرب مکنید. ابرهه مردی را بمکه بفرستاد از حمیریان از آن عرب که با وی بودند نام او حناطه. گفت: برو بمردمان مکه ایدون بگوی که مرا با خون شما کار نیست و من بدان آمدم که

۱ - در اصل: معقود. عربی اسود بن مقصود (ح: مقصود - مفضود)

خانه کعبه را ویران کنم و سو گند خورده‌ام . شما ایمن باشید از من بخون و
 خواسته . و مهترشان را پیار تا اورا ببینم . این **حناطه** پیغام ابرهه باهل مکه بداد
 و **عبدالمطلب** را سوی او آورد . و آن شب **عبدالمطلب** را پیش این ذونفر و نفیل
 که مهتران عرب بودند و در حرب اسیر شده بودند فرود آوردند . و این ذونفر با
عبدالمطلب دوست بود . گفت مرا چیزی یاری توانی کردن . گفت : من چه یاری
 توانم کردن مردی اسیر و به بند ، و پندارم هر زمانی که مرا بقتل خواهد فرمودن .
 ولیکن آن پیل بان که پیل بزرگ دارد [نام او انیس] صاحب خبر ملک است . و
 دوست منست ، هر روز خبر لشکر بدو بردارد و مردی خوب است ، اورا بگویم تا
 خبر تو بر دارد و از مقدار و محل تو اورا آگاه کند . و **عبدالمطلب** مردی بودستید
 و همه عرب را مهتر بود ، و از قریش بود و اندر همه عرب سخی تر ازو نبود که
 بسخاوت با باد شمال برابری کردی . چون باد شمال بوزیدی او اشتری بکشتی و
 گوشت او خلقان را دادی تا بخوردی ، و دیگر روز آن باد بیامدی اشتری دیگر
 بکشتی ، و همه مردمان را دادی ، و هر چه اندر شکم او بودی بفرمودی تا بر سر
 کوهها ببردندی تا نخجیران بخوردندی و استخوانها بشکستی و سگان را دادی .
 و او را بلقب **مطعم الناس و السباع** خواندندی . و این ذونفر ، انیس را بخواند و
 با او صفت **عبدالمطلب** بگفت ، و ازو اندر خواست تا محل و خبر او [بملک] بردارد ،
 و ملک را آگاه کند تا مقدار او بداند . پس دیگر روز ملک را آگاه کرد ، ملک
 بفرمود اورا یار دهید . و ابرهه چون بنشستی و کسی را بار دادی ، بر تخت نشست و
 کس بر تخت نشست جز وی . و ملک نخواست که **عبدالمطلب** را پیش سپاه حبشه
 بر تخت نشاندی که ایشان گویند که وی ازیشان بترسید و اورا نیکویی کرد بیش
 از رسم وی و نخواست که زخویشتن فروتر نشاندش که اندر مقدار وی را نقصانی کرده
 بود ، از تخت فرود آمد و بر بساط بنشست بر زمین ، و سپاه را بار داد [و **عبدالمطلب**

را نیز بار داد و [پهلوی خویش بنشانندش، و عبدالمطلب مردی بود بی‌الا و منظر
 و با [هیبت و] روی نیکو . ملك چون اندر وی نگریست بدیدار خوش آمدش .
 ترجمان را گفت با وی سخن گوی . چون با وی سخن گفت فصیح بود ، نیت کرده
 که خانه کعبه را بدو بخشد . و باز گردد ، و ویرانی نکند . ملك عبدالمطلب را
 گفت حاجت خواه . و او اندیشید که او خانه را حاجت خواهد . عبدالمطلب گفت :
 مرا دوستانه بخرم بفرماید تا آن اشتران من باز دهند . ابراهه گفت :
 دریغ من اندر تو غلط کردم . چنان دانستم که عقل تو بیش ازین است ، من آمدم
 که خانه که فخر تو و آن همه عرب است ویران کنم ، بایستی که از من حاجت خواستی
 که آن ترا بخشیدم ، و بسخن تو باز گشتمی ، و این سپاه را باز بردمی و ترا و
 فرزندان ترا این فخر بودی ، همه بحديث اشتر مشغول شدی ، آن اشتران را چه
 خطر است ، و اگر من بسخن تو باز گشتمی ترا چندان خواسته بخشیدم که در
 شمار نیامدی ، اکنون مقدار خویش از من ببردی . عبدالمطلب گفت : من خداوند
 آن اشترم مرا حدیث اشتر خویش باید گفتن ، اما آن خانه را خداوند هست از ما
 قوی تر ، اگر خواهد خانه را نگاه دارد و ترا باز دارد ، تواند باز داشتن . ابراهه
 بفرمود تا اشتران او باز دهند ، و عبدالمطلب اشتران را برافرد و باز مکه آمد ،
 مردمان را گفت راه کوهها گیرید و شهر و خانه بدو دست باز دارید . و خلق را
 فرمود با اشتران و با فرزندان اندر کوهها شدند ، و پیرا کردند و خود با فرزندان و
 خواسته بکوه حری بر شدند ، و مکه خالی شد . ابراهه بیامد و بر سر مکه فرود
 آمد دیگر روز [و] آن پیل بزرگ پیش آورد . و او را بگفتند که اندر مکه کس
 نمانده است ، گفت : پیلان اندر فرستید تا خانه کعبه ویران کنند و خانههای مکه

۱ - نق : دراز بالا و منظرانی و با هیبت و نیکو روی . ن س چون متن . نف ندارد

و طور دیگر نوشته است .

ویران کنند و از ایدر باز گردیم. آن پیل بزرگ چون بحد حرم^۱ برسید بیستان و پیشتر نشد، هر چند بزودش بچوب و آهن بر سرش، هیچ پیشتر نشد، و همه پیلان بیستادند، و خدای جل جلاله مرغانی بفرستاد همچون خطاف^۲ که آنرا پرستوك خوانند^۳ و بلب دریا شدند و هریکی سه پاره گل بر گرفتندی دو پپای و یکی بمنقار، و بهوا اندر پیامدندی و از بر لشکر گاه بایستادندی. و از دوزخ نغمه بفرستاد، تا آن گل اندر پایها و منقارهای آن مرغان سنگ گردانید. پس فرو هشتند، هر مردی که آن سنگ بر سر وی آمدی آتش بتن وی اندر افتادی، و گوشت از اندام وی بریختی و همه تنش آبله بردمیدی، و بتن خویش مشغول شدی، و ایشان را خارش بتن اندر افتادی. و آن پیل هر چند بردند پیشتر نشد. و چون دویس سوی یمن و مشرق و شام کردند برفتی. مردمان همه بتن خویش مشغول شدند و سپاه باز گشت و پیلان باز گردانیدند و هر که را آن سنگ رسیده بود بمرد و تا یمن رسیدند، همه مرده بودند. و آن نفیل و آن ذونفر که اسیر بودند اندر دست ابرهه از میان برستید، و بکوههای تهامه اندر شدند، و عبدالمطلب و اهل مکه را آگاه کردند و بمکه باز آمدند و از پس او، عرب عبدالمطلب را و اهل بیت او را بزرگ^۴ [تر] داشتندی از آنکه پیش او را داشتند، و گفتندی او از اهل خانه خدای است و خدای عزوجل لشکر و پیلان را از بهر وی باز گردانید. و هر که بدیشان بد خواهد خدای تعالی او را هلاك کند. این روایت آنست که اندرین کتابست و این سوره در شأن ایشان آمد: بسم الله الرحمن الرحيم الم تر كيف فعل ربك باصحاب الفيل (السورة).

۱ - کذا: نف و ن س. اصل، مکه.

۲ - از: نق. نسخ ندارند.

۳ - ن س، گوشت.

و اما اندر اخبار تفسیر اید و نیست که آن سنگ چون بر آن لشکر فرود آمد
همان گاه بمردند و بجای اندر هلاک شدند و خواسته ایشان غنیمت گشت مردمان مکه
را. و ایدون گویند اندر اخبار و تفسیر که این ملک که پیامد و هلاک شد حدود نجاشی
بود بتن خویش ملک حبشه نام او الاسود بن مقصود و بزبان حبشه نجاشی ملک
بزرگ باشد، و هر که ملک باشد نجاشی خوانند. و با این لشکر یکی پیل بود و
نام وی محمود نبینی که خدای عزوجل می گوید:

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ . نام یکی پیل بود

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ . یعنی فی خساره .

وَ أَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ . تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ یعنی حجارة

مختلطة بالطين ، و هو الخزف .

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ . (یعنی کورق الحشيش الذي يصرفه البرد و

يسلبه الريح و يقطعه)

گفت : این نجاشی با همه سپاه حبشه پیامده بود که ابرهه مرعوب را ۱ بحج
کردن کلیسا خواند و لیکن ابرهه چون این کلیسا بکرد به صنعا بنام نجاشی چنان
آمد ۲ که از آن نیکوتر اندر جهان نبود ، و شریفتر و بزرگوارتر ، و آن بیرون
شهر صنعا بود بدشت ساده و از صنعا و روم از هر جای کسها آمدند بحج کردن و
بقربان کردن هر سالی چنانکه عرب کنند بخانه مکه . و شب نگاه بانان بر در مسجد
بنشستند ، و آنجا بودند . و سالی چند بر این برآمد و این رسم حج برین کلیسا بر

۱ - اصل و ن س : ابرهه را مرعوب .

۲ - کذا : نق . اصل و ن س : نجاشی پیامد . نف : ندارد .

همه ترسا آن واجب شد. پس وقتی کاروانی به یمن آمد بازار گانی بدر صناعا بنزدیک
آن کلیسا فرود آمدند، و شب اندر آمد و سرما بود و باد و مه برخاست، اشتر با نان
از پس دیوار کلیسا فرود آمدند و هیزم گرد کردند و آتش کردند، چون نیم شب بود
بار بر نهادند و برفت^۱، و باد آتش بر گرفت و بر دیوار کلیسا بر زد و آتش بکلیسا
اندر افتاد و آن چوبها و نقوش و رنگ روغن، اندر گرفت و همی سوخت و هم بشب
مردمان بیرون آمدند و هر حیلتی که شایست کردن بکردند، بهیچ گونه نتوانستند
فروشانند. چون بامداد بود آن کلیسا همه سوخته بود، و ابریه از پس آن
کاروانان کس فرستاد و آن همه عرب را باز گردانید، و ایدون گفت که شما را عرب
فرستاده بود تا این کلیسا را بسوزید و ایشان و آن همه اشترانرا بسوخت و خبر آن
به نجاشی بنیشت نجاشی قافله شد و سو گند خورد که خانه کعبه ویران کنم که
به مکه است، و فخر ایشان است. و سپاه از حبشه بیرون آورد و آن پیل که آن را
محمود گفتندی بیاورد، و ابریه و سپاه یمن با او بیامد. چون بمکه بیامدند
عبدالمطلب پیش او شد، و اشتر خویش باز استد، و مردمان مکه شهر خالی کردند،
و او بر در شهر مکه لشکر فرود آورد. و مهتری از مهتران طایف او را [ابومعهود]
خواندندی از بنی ثقیف بود، و زمستان بمکه آمدی و هر گه که آمدی بخانه
عبدالمطلب فرود آمدی، چون اهل مکه بکوههای تهامه اندر شدند و بکوه حراء
و ثبیر و عرفات، اندر مکه کس نماند جز عبدالمطلب [و بومعهود] و این
بو معهود مردی بود با رأی و تدبیر و کارهای بسیار دیده [و نابینا شده و دوست
عبدالمطلب بود]^۲ و عبدالمطلب همیشه با وی تدبیر کردی اندر کارها. پس

۱ - یعنی (و برفتند) و حذف ضمیر فعل در موقع عطف بفاعل سابق مستعمل بوده است.

ن س : برفتند . نق : برگرفتند و برفتند .

۲ - از : نق

عبدال مطلب اورا گفت: همه خلق از مکه برفتند و من از بهر تو ماندم ، بنکر تا چه تدبیر کنی [اگر خواهی] اندرین کوهها [اندر آبی] بیجا تا ببرمت ، و اگر باز خانه روی به طایف ، بر اشتری نشانم و يك تن را با تو بفرستم ؟ [بو] مسعود گفت من بخانه شوم ، وليكن تا بسر كوه بوقبیس بر شویم و بنشینیم و ببینیم تا خدای عزوجل با ایشان چه كند ، كه مرا بدل ایدون آید كه خدای عزوجل خانه خویش را كه ابرهیم خلیل علیه السلام را بفرمود بنا كردن ، بدست دشمن نسپارد ، و بسیار كس دیدم از ملوك یمن از تبعان كه بدین خانه بدخواستند ، و خدای تعالی كردن ایشان بشكست. عبدال مطلب گفت: من با تو بر سر این كوه بیاشم ، و هر دو بسر كوه بوقبیس بر شدند و تا لشكر گاه حبشه يك بانگ آواز بود چنانكه از كوه ۱ بانگ ستوران و مردهان همی شنیدند. [و آن روز] بامداد بر سر كوه بوقبیس شدند ، آن شب نجاشی و لشكرش آنجا فرود آمده بودند بر آنكه آن روز آنجا بیاسایند و دیگر روز بشهر اندر آیند و خانه را ویران كنند ، و دانستند كه اندر شهر كس نمانده است . [بو] مسعود بر سر آن كوه شد ، و عبدال مطلب را گفت : از آن اشتران خویش صد اشتر از بهر این خانه هدیه كن و نیت كن كه اگر خدای این خانه را سلامت دهد از دشمن ، تو صد اشتر مر خدای را قربان کنی . و این اشتران را از شهر بیرون كن سوی این لشكر گاه ، تا ایشان دست فراز كنند ، و این هدیه بگشتن گیرند ، و خدای تعالی بر ایشان خشم گیرد ، و ایشان را عقوبت كند ، و اشتران عبدال مطلب نزدیک بودند . پس عبدال مطلب برفت ، و آن صد اشتران را بیاورد و هدیه خانه كعبه كرد ، و بسوی لشكر گاه نجاشی راند . آن اشتر بلشكر گاه اندر پیرا كند ، و ایشان اشتران همه بگشتند . و عبدال مطلب از سر كوه همی دید [بو] مسعود را بگفت ، و او گفت: از پس این نگاه كن كه خدای تعالی با ایشان چه كند . چون روز نیمه رسیده بود بمسعود ،

۱ - كذا : نق . اصل : لشكر گاه حبشه آن بیرون بود كه از ناگاه . ن س : ندارد

عبدال مطلب را گفت کردا کرد مکه نگاه کن بنگر که چه بینی ؟ گفت: هیچ چیز
 نبینم مگر مرغان حرد بهوا اندر همی پرند. گفت: بنگر تا چه گونه مرغانند ،
 مرغان مکه ،^۱ یا از آن مرغان مدینه ، یا از آن یمن اند ، و سر سوی کجا داده اند ؟
 گفت : این مرغان نشناسم ، نه مرغان حجاز اند و نه از یمن ، و نه از آن شام ، و
 من بدین زمینها رسیدم ، آنجا چنین مرغان ندیدم ، و این مرغان غریب اند ، و سوی
 دریا شدند و بر آب دریا نشستند . گفت: چشم دار تا کجا روند . چون زمانی^۱ نبود ،
 عبدال مطلب گفت: آن مرغان برخاستند از لب دریا ، و بهوا اندر همی آیند و سوی
 لشکر گاه ردی دارند . بو مسعود گفت: این نه مرغان اند ، که این لشکر خدای
 آسمان است^۲ ، بنگر تا کجا شوند و چه کنند . آفتاب زرد بود گفت : این
 مرغان بر زبر این لشکر بهوا اندر همی کردند . پس همچنین بودند تا تاریک شد .
 و نیز عبدال مطلب مرغان را نتوانست دیدن ، و آن شب هردو بر سر کوه بودند ،
 چون دیگر روز بود ، نه آواز مردم شنیدند و نه بانگ ستوران ، و آفتاب فراخ^۳
 بر آمد . بو مسعود [او] را گفت نگه کن تا چه بینی ؟ عبدال مطلب گفت: آن مرغان
 بینم ، و سپاه بر جای اند . گفت : چرا آواز نیاید ، چنانکه دی ؟ گفت : ندانم .
 ایدون بجای ماندست ، نه ازین سو [ی روند] و نه از آن سو . بو مسعود گفت: دست
 من بگیر تا ازین کوه فرو شویم و بلشکر گاه شویم ، که این سپاه خدای دوش کار
 کرد . عبدال مطلب دست او بگرفت ، و هردو بلشکر گاه آمدند ، خلق را دیدند همه
 بر جای مرده ، و افتاده و خشک شده ، مردمان و سپاه و پیلان و اشتران [وسگان]

۱ - نق : يك زمان .

۲ - ن س : زر دامن بیود . نق : ندارد . نف : این فصل را ندارد . ۳ - نق : اند

۳ - کذا : ن س . اصل و نق : بلند ... و آفتاب بلند غیر از آفتاب فراخ است و

مراد از فراخ آنست که هنوز صبح بود و آفتاب بلند نبود .

و همه جانوران که اندر آن لشکر گاه بودند و خلق را دیدند بر سر هر مردی
 گل مهره از سفاله^۱ چنین که بپزی و سفال کنی، هر يك چند پشگل^۲ گوسفندی،
 بر سر هر مردی یکی از آن بر زده بود، و در آنجا سخت شده^۳، و بر هر گل
 مهره نام آن کس نبشته که بر و آمده بود، و ملك را دید بر جای خشك شده، و
 اندام از اندام جدا شده. هر دو متحیر شدند. عبدالمطلب خواست که بشرد، و
 مردمان مکه را بخواند. بومسعود^۴ گفت: شتاب مکن، بفکر تا کار آن خواسته
 که با ایشان بود از زر و سیم چیست؟ عبدالمطلب بخیمه شد و بحست، گفت: همه
 بجای است، گفت: اکنون مرا و خویشتن را توانگر کن، پس اهل مکه را بخوان
 اگر ایشان بیایند ازین خواسته بمن و تو هیچ چیزی نرسد. گفت: پس چگونه
 کنیم؟ گفت: اندر لشکر گاه بگرد و دو تبر بجوی. عبدالمطلب بجست و بیاورد.
 بومسعود یکی عبدالمطلب را داد، گفت: یکی چاه تو بکن خویشتن را و یکی من
 بکنم. و آن روز تا شب هر دو چاه می کنند، چون شب آمد هم آنجا بیبودند دیگر
 روز عبدالمطلب را گفت: اکنون ازین خواسته هر دو چاه پر کن، و جز درم و دینار
 و زر و سیم چیزی دیگر مکن، يك چاه مرا و دیگر ترا، هر چند توانی پر کن و
 خاک بر سر آن کن تا بزمین راست شود، چنانکه کس نداند. عبدالمطلب همچنان
 کرد. بومسعود گفت: اکنون آن چاه که خویشتن را کنیدی، من آن خواهم، و این
 که مرا کنیدی ترا. عبدالمطلب گفت: رواست. بومسعود بر سر آن چاه بنشست و
 عبدالمطلب را گفت: اکنون مردم مکه را بخوان. عبدالمطلب بر اشتری از آن

۱ - کذا: ن س. نق: سفال.

۲ - نق: بشك.

۳ - کذا: ن س. نق: و در آنجا الخ. ندارد.

۴ - نق: مسعود. طبری: ابو مسعود الثقفی.

خویش نشست، و بکوههای مکه اندر شد، و اهل مکه را آگاه کرد، و پیامدند و آن خواسته که اندر لشکر گاه بود همه برگرفتند، و اهل مکه توانگر شدند، و اصل توانگری مکیان از آن بود، و مهتری بومسعود به طایف آن بود. و روز هفتم آن خواسته، ایشان از آن چاه برگشیدند، و از آسمان بارانی پیامد سخت، و از آن کوهها سیل فرود آمد، و هرچه آنجا مُردار بود از مردم و از چهار پای، سیل همه برگرفت و بدریا برد، و زمین مکه را پاك بشست. و عرب همه از اهل مکه و عبدالمطلب هبت^۱ گرفتند، و ایشان را مهتر گرفتند، و گفتند:

هُمْ سُكَّانُ بَيْتِ اللَّهِ، وَ حُجَّاجُ حَرَمِ اللَّهِ.

و چنان شد که کاروان اشتر هزار اشتر، از مکه بشدی، بسر گردن هر اشتری شاخی درخت یا پاره رسن پشمین بر بستنی، و هر کجا شدندی اندر زمین [بادیه و] شام و یمن حبشه هیچ دزد آهنگ آن نکردی. پس چون خبر بیمن شد که ابرهه هلاک شد، او را بیمن دو پسر بود، آن مهتر را نام یکسوم [و کهتر را مسروق] بود و [ابرهه چون از یمن برفته بود یکسوم] را خلیفت کرده بود، و سپاه و مملکت بدو سپرده بود. چون خبر هلاک شدن ابرهه بدانجا رسید، این یکسوم بملك بنشست، و سپاه با وی بیعت بکردند، و او ملك یمن برگرفت. و از پس او برادرش مسروق بملك بنشست. و بر دست مسروق آن ملك یمن از حبشه بشد، و باز سیف ذی یزن آمد. و از آن وقت باز که اریاط از حبشه بیمن آمد، تا این وقت که ملك از مسروق بشد، هفتاد و دو سال بود، [و این همه سالها پادشاهی حبشه را بود اندر یمن و] چهار ملك از ایشان بدین سالها اندر نشسته؛ یکی اریاط

۱ - کذا، ن س. اصل نیت.

که بیامد و ملك نیافت ، و سپاه وی کشته شدند ددیگر ابرهه الاشرم ۱ و سدیگر
یکسوم و چهارم مسروق بن ابرهه که بایام نوشروان بود ملك عجم .

خبر برگشتن ملك از حبشه

این یکسوم بن ابرهه چون بملك بنشست مر حبشه را بر اهل یمن برگماشت
همچنان که پدرش [ابرهه بر زنان و فرزندان و خواستهای ایشان برگماشته بود و
بروزگار ابرهه بیمن اندر] مردی بود از فرزندان ملوک حمیر از تبعان پیشین ،
و نعمت از وی شده بود ، و صبر همی کرد و خامش همی بود بدان قدر چیز که داشت ،
و نام او عیاض بود و کنیت او ابو مره و لقب ذویزن : و از بهر آنکه از فرزندان
ملوک پیشین بود ویرا حرمت داشتندی ، و تعظیم کردند . و او را زنی بود نام او
ریحانه از فرزندان علقمه ۲ آنکه او را آکل المزار ۳ خواندندی ، و ملك یمن
سالهای بسیار او را بود ، و اندر یمن زنی از او خوب روی تر و پارسا تر نبود ، و با عقل
چنانکه ملك زادان باشند . و او را از ذویزن پسری آمده بود و دو ساله شده ، نام
معدی کرب ، و لقب اوسیف . مر ابرهه را خبر آن زن بگفتند ، ذویزن را بخواند
و گفت : اگر این زن را دست باز دارد و اگر نه او را بکشد . ذویزن آن زن را دست
بازداشت ، و ابرهه آن زن را بزنی کرد ، و بخانه برد ، با آن پسر خرد ، و آن زن
و پسر را همی داشت [با عیالان خویش و سیف را چون فرزند خویش داشتی . و سیف

۱ - اصل و ن س : بن الصباح . نق : ابرهه .

۲ - اصل و ن س : همالقه . نق : علقمة بن ... طبری ، علقمة

۳ - ن س ، المزار . نق : المرادی .

بزرگ شد و پنداشت که پدر وی ابرهه است [و ابرهه را این دو پسر یکسوم و مروق، هر دو از آن زن آمدند. و ذویزن چون زن ازو بستدند، و پسر، از غم به یمن نتوانست بودن، و بزمین روم اندر شد، و بنزدیک قیصر رفت، و او را آگه کرد که مردمان بیمن بچه سختی اندر اند از حبشه، و نسب خویش بگفت که من از حمیرم از فرزندان تبع که مُلک یمن چندین سال او را بود، و سپاه از قیصر خواست [و یاری] تا مُلک یمن بگیرد و قیصر را خراج دهد، و کارداران^۱ او باشد آنجا، و مُلک یمن یا روم قیصر را بُود. قیصر او را گفت: این مُلک بر دین ترسایی است و هم دین ما، و ما بر هم دین خویش سپاه نفرستیم، و اگر بر تو ستمی هست تا نامه دهم ترا تا آن ستم از تو بردارد. ذویزن گفت: این ستم که بر من است بنامه تو از من نیفتد. و از نزدیک او باز گشت، و روی به کسری نهاد مُلک عجم انوشروان. و چون به حیره رسید نعمان بن المنذر آنجا مُلک بود از دست انوشروان، بپیر او اندر شد. و نسبت خویش او را بگفت نعمان پدرش را بشناخت. ایشان هم از حمیر بودند از فرزندان ربيعة بن النصر اللخمی الحمیری و گروهی گفتند: این مُلک عمرو بن هند بود، و او نیز هم از دست انوشروان بود و هم از حمیر یمن بود. پس این مُلک عرب مر ذویزن را بر کرد^۲. و از حال او پیرسید، و او قصه خویش او را بگفت که بدو چه رسیده است. و گفت: بدر قیصر شدم و ازو نومید باز گشتم. و اکنون بدر کسری خواهم شدن [نعمان گفت من بسالی یکبار بدر انوشروان شوم] و یک ماه آنجا بپاشم و باز آیم، تو با من ایدر باش تا وقت شدن من بُود ترا با خویشتم پیش

۱ - ن س: کارداران. و جای دیگر هم کاردار بجای کاردار بمعنی عامل آورده است.

۲ - کذا ن س این ترکیب بار دیگر هم درین کتاب آمده است بمعنی احسان کردن

و تاریخ سیستان هم این ترکیب را دارد. نق: نیکویی کرد. نف جمله مُلک حیره را ندارد و گوید ذویزن از نزدیک قیصر نزد انوشروان آمد.

او برم . ذویزن بدر این ملک عرب بنشست ، چون وقت شدن او بیود ، با وی بدر کسری برفت . و چون آنجا رسید ملک عرب پیش شد و رسم خدمت بگزارد ، و روزی چند حدیث او نکرد ، تا کسری با او گستاخ گشت ، چنانکه بطعام خوردن و بصید شدن [وچوگان] با او بود^۱ . پس^۲ قصه ذویزن با کسری بگفت ، و از محل و بزرگواری او اندر یمن ، او را آگه کرد ، و گفت ملک یمن پدران او را بود از تبعان پیشین ، و بگفت که با من ایدر^۳ آمده است . کسری بفرمود تا او را بار دادند . و انوشروان بر تخت زرین نشست ، چهارپایه او از یاقوت ، و فرش اودیبابی زربفت و تاج او زرین بود ، و گوهرها و مروارید و یاقوت بدو اندر نشانده . و آن تاج گران بود بر سر نتوانستی نهادن با سلسله زرین از آسمان خانه آویخته بودی بسلسله باریک ؛ چنانکه کسی از فرود خانه ندیدی تا سخت نزدیک او شدی [و] چنانکه بنشستی آن تاج بر سر او بودی و اگر کسی از دور بنگرستی [اندیشیدی که بر سر او نهاده است] و بر سر او از آن گرانی نبود . و چون کسری از آن مجلس برخاستی ، آن تاج همچنان بودی آویخته ، و بجامه پوشیدندی تا خاک و گرد نگرفتی ، تا باز کسری بیامدی . و این رسم انوشروان آورد ، جز او را و

۱ - طبری این معنی را ندارد .

۲ - نق افزوده است : پس آنگاه مر ذوالیزن را گفت من حدیث تو با انوشروان بگویم و صفت مقدار و محل تو بگویم و ترا بار خواهم تا پیش او در آیی ، اما سخن تو نتوانم گفت که بچه کار آمده و بتوجه رسیده است و لکن اگر با تو بر کند و سخن گوید تو او را از حدیث خویش آگاه کن و حاجت خواه . پس نعمان دیگر روز بدر انوشروان شد و انوشروان نعمان را زیر تخت خود نشاندی . پس چون حدیث کرد نعمان قصه ذوالیزن او را بگفت و مقدار . الخ . نسخ دیگر این زیادتى را ندارند . طبری هم ندارد ، و طبری با اصل و ن س برابر است .

۳ - اصل و ن س ، اندر . بقیاس اصلاح شد . ایدر و ایدر یعنی : اینجاى .

فرزندانش کس را نبود. پس چون ذویزن اندر آمد و آن تاج بدید، و آن بزرگی و آن هیبت بدید، متحیر شد، و تابش بسر بر آمد^۱، و بروی اندر افتاد. ملک گفت: بر گیرید او را که از هیبت ملک متحیر شد، او را بر گرفتند. چون نزد یک نوشروان شد آن ملک عرب پیش تخت نوشروان نشسته بود. و جزوی کسی اندر مجلس نشسته بود ملک عرب مر ذویزن را برتر از خویشان بنشانید. انوشروان دانست که او مردی بزرگست. او را فراتر خواند، و بزبان او را بنواخت، و نیکوی کرد. چون بنشست او را پرسید که حال تو چیست و بچه حاجت آمدی ازین راه دور، از قصه خویش مرا آگاه کن؟ ذویزن چون از ملک این بشنید، از آن مرتبت که نشسته بود فراتر آمد و بمیان مجلس آمد، پیش روی امیر، و بهر دو زانوی اندر آمد، و سخن گفت و بر ملک ثنا گفت، و از عدل و داد او اندر جهان یاد کرد. پس او را گفت: ای ملک من پسر فلان بن فلانم و تا تبع بزرگ نسبت خویش بگفت، ما مردمانی بودیم که ملک یمن اندر خاندان ما بود. پس از دست پدران من ملک بشد. و سپاه حشه بیامدند و ملک از ما بستند و ما را ذلیل کردند و بر رعیت ستم کردند و ما بدان خواری [از]^۲ پنجاه سال باز صبر کنیم و بدر^۳ ما رعیت ما همی صبر کنند، تا کار ما آنجا رسید که نیز صبر نماند. و بر ما ستمها رسید، از خون و خواسته و حرمت، که اندر مجلس ملک شرم دارم بگفتن، و آنرا بزبان گردانیدن. و اگر ملک بحقیقت بداندی که با ما چه رسیده است از عدل و

۱ - ن س : بایش بسر آمد. نق : عقل از وی بشد و بسر در آمد. نف : ندارد و

این فصل در نف مختصر است.

۲ - از : نق .

۳ - کذافی الاصل . ن س : بدان ما ، نق و نف : ندارند . در طبری هم این تفصیل

نیست ظ : بر ره ما یعنی بر طریق ما . یا شاید : بدر ما .

فضل چنان آمدی که مارا فریاد رسیدی ، و از دست آن بیداد گر برهائیدی ، هر چند
 ما بدر او نیامدمانی و از وی اندر نخواستیمی ^۱ ، و امروز من بامید بدر ملک آمدم
 بزینهار ، و از وی همی فریاد خواهم ، اگر ملک [بیند] بزرگی امید مرا راست
 کند و مرا فریاد رسد بسپاهی که با من بفرستد تا من آن دشمن را از پادشاهی خود
 برانم و آن رعیت را برهانم ، و آن ملک با ملک عرب پیوسته شود و مملکت او از
 حدّ مشرق تا مغرب برسد ، و آن خلق را از آن بندگی بخرد و بعدل خویش آزاد
 کند و باز جایگاه آورد ، و مرا و اهل بیت مرا از جمله ^۲ بندگان خویش کند و
 قوت خویش که خدای تعالی او را داده است بر ما صدقه کند ، چنانکه از فضل خود
 سزد. ملک عجم را این سخن خوش آمد و برو دلتش بسوخت و چشمش پر آب شد .
 و ذویزن پیر بود و ریشش سپید . ملک او را گفت ای پیر نیکو سخن گفتی و دل مرا
 سوزان کردی ، و چشم مرا پر آب کردی ، و دانم که تو ستم رسیده ، و این سخن از
 دل گفتی ، ولیکن از حکم خدای و عدل و سیاست چنان آمد که ملک نخست
 مملکت خویش نگاه دارد ، پس دیگر ملک طلب کند ، و این زمین تو ازین پادشاهی
 من سخت دور است و میانه بادیه است و زمین حجاز ، و از دیگر سو دریا است و
 خطر ، و این سپاه سوی بادیه فرستادن هلاک کردن ، و سوی دریا مخاطره بود ، و مرا
 اندرین تأمل باید کردن . و این پادشاهی من و خواسته من پیش تو است ، اندرین
 جای بباش ، و پادشاهی بر دار ، و هر چیز که ما راست از ملک و خواسته و نعمت با
 ما همباز باش . و ملک بفرمود که او را فرود آرند جایی نیکو و ده هزار درم دهندش .
 چون درم بدو دادند و او درم پیش گرفت و از در ملک بیرون شد درم همی ریخت

۱ - ن س ، اندر خواستمی اصل : در نخواستیمی . نق : مفاد آن را با افعالی دیگر

دارد . و نف مختصر کرده است و برگردانده .

۲ - ن س : از حمیر .

و مردمان همی چیدند ، چون بخانه رسید با وی چیزی نمانده بود و بانوشروان آن خبر برداشتند ، او گفت شاید بودن که این ملک زاده است که همت بزرگ دارد . و دیگر روز چون مردم را بار داد او را نیز بار داد ، و گفت: بعطای ملوکان چنان نکنند که تو بادرم کردی از خواری . گفت : من آن را شکر خدای کردم بدان که روی ملک مرا بنمود و آواز او مرا بشنوانید و زبان من با او بسخن آورد ، و از آنجا که من برفتم خاک و ، زر و سیم است که اندران زمین کوههاست ، و کوه نیست که اندر آن کوه کان زر نیست ، یا کان سیم ، چون من از در ملک باز کردم ، و یاری و نصرت ملک با من بود ، اگر عطا با من نبود مرا حسرت و درد دل کمتر بود . ملک را دل برو بسوخت ، او را گفت: از در باز مگرد و صبر کن تا اندر حاجت تو بنگرم و ترا چنان باز گردانم که تو خواهی ، و او را نیز عطا داد ، و بزرگ کرد . و ذویزن بر در انوشروان ده سال بماند و او را خوش می داشت و هم آنجا بمرد . و پسرش بکنار ابرهه با پسران او بزرگ شد ، و او را و پسران خویش را یکی داشتی بمرتبت و جاه و مملکت . و سیف اندیشید که ابرهه پدر اوست . چون هلاک شد یکسوم بملک بنشست ، و سیف [را] با برادرش مسروق یکی داشتی بمرتبت . و یکسوم چهل سال اندر ملک بیبود ، پس بمرد ، و مسروق بملک بنشست ، و سیف را خوارتر داشتی . پس یک روز با سیف جنگ کرد ، و او را گفت: لعنت بر تو باد و بر آن پدر باد که از پشت او سیف آمد ! پس سیف بخانه اندر آمد ، مادر را گفت: ای مادر پدر من کیست ؟ گفت ابرهه الملك و مرا جز وی شوی نبوده است . گفت دروغ گویی که امروز مرا مسروق دشنام داد و پدر مرا لعنت کرد ، و کس پدر خویش را لعنت نکند ، اگر چیزی ندانستی اندر نسب ، مرا او این سخن نکفتی . و شمشیر بر گرفت ، و او را گفت مرا راست بگویی که پدر من کیست و یا خویشتن را بدین شمشیر فرو هلم و خویشتن را بکشم . مادرش بگریست و دست او بگرفت ، و شمشیر از وی بستد ، و نام پدرش و ستدن او را از پدرش و رفتن نزد

کسری و مردنش هم آنجا ، راست بگفت . سیف چون این بشنید شمشیر از مادر بستد ، و مادر را بدرود کرد ، و ازین برفت ، و خواست که سوی کسری انوشروان شود باز هر که پدرش یاد کرد ، سوی قیصر برفت و پیدا کرد سختی و جور که برین است از حبشه ، و نصرت خواست و سپاه خواست . قیصر گفت ایشان هم دین منند و ما برهم دینان خویش سپاه نفرستیم ، اگر خواهی تا ترا نامه دهیم تا اگر ستم کسی بر تو هست از تو بر گیرد و پدر تو بک بار آمده بود اورا همچنان جواب داده بودم . سیف گفت اگر دانستمی که پدر من از تو نومید باز گشته بود ، من خود بدین ملک نیامدی ، و از آنجا برفت و روی بکسری نهاد ، گفت : اگر از وی نصرت یابم و سپاه یابم ، و اگر نه بر سر گور پدر نشینم تا بمیرم ^۱ . و چون بدر کسری آمد یک سال بدر او بماند ، و هر روز بامداد بر در کسری بنشستی تا شب . بعد از آن بگور پدر شدی و بگریستی ، و هم آنجا بنخستی تا دیگر روز باز بدر کسری آمدی ، تا با حاجبان و دربانان آشنا شد ، و بدانستند که او پسر پیریمانی است که چند سال ایدر بود و باو مید ^۲ بمرد ، و کس خبر او پیش ملک نیارست گفتن . چون سر سال بیود یک روز کسری انوشروان بر نشست ، چون بدر سرای بیرون آمد ، سیف بر پای خاست ، و گفت سلام بر ملک عزیز بزرگوار ، از ملک زاده ذلیل و خوار و بیچاره و باو مید ملک بر در او یک سال باز مانده ، باز سیف بر خاست و گفت : ای ملک عادل و داد گر ، داد تو بهمه جهان گسترده ، بنده را سوی تو حق میراث است ، بفضل خویش داد من از خویشتن بده . کسری بسرای اندر شد و فرود آمد و اورا اندر خواند ، و گفت [ای جوانمرد] ترا نزد من چه حق است ؟ گفت : من پسر پیریمانی ام

۱ - ترکیب این جملات شبیه به شرطیه درین کتاب مکرر است . و (اگر) را بمعنی

(با) گرفته اند نه بمعنی (اگر شرط) و شاهنامه هم این را دارد .

۲ - او مید با واو مجهول لغتی است از امید بلکه اصل لغت او مید است . بروزن

خورشید . نس : بامید و بمرد .

که بدر تو آمد و از تو سپاه خواست و نصرت خواست بر دشمنان خویش تا ملک خویش بستاند، و او را وعده کردی ده سال صبر کرد و بمرد، و آن وعده که ملک کرده بودش مرا میراث است نزدیک ملک، باید که ملک بفضل خویش آن وعده خویش راست کند. کسری را دل بدو بسوخت^۱. گفت ای پسر راست گویی بنکرم بکار تو، تو نیز صبر کن، و بفرمود که ده هزار درم دهیدش. بدو دادند و از در او بیرون شد و بدره همی ریخت و مردمان برمی چیدند چون بخانه رسید هیچ نمانده بود. دیگر روز کسری او را گفت: چرا این درم بریختی؟ گفت: ای ملک از آن شهر که من بیامدم خاک وی درم است^۲. این درم اینجا ایدر بدان ریختم تا چون ملک مرا نصرت کند و ملک باز یابم [چنان کنم]^۳ چنانکه خاک این شهر همه درم گردد^۴. کسری گفت: گواهی دهم که پسر آن مردی که پدرت همچین کرد، و بر او عتاب کردم، چنین جواب داد، اکنون صبر کن تا حاجت تو روا کنم. دیگر روز ملک همه سرهنگان را گرد کرد، و وزیران و موبدان را گفت چاره نیست مرا [تا] این جوانمرد را نصرت کنم و بتوانم سپاه خویش را خطر کردن، تدبیر بکنید، کیست از این سپاه که خویشتن مرا بخشد و برود؟ همه خامش شدند و کس پاسخ نداد. موبد موبدان گفت: مر این را تدبیر آنست اگر ملک بفرماید تا بگوییم. گفت: بگوی. گفت: ملک را بزنند بسیار کس است که بروی کشتن واجب است، ایشان را بفرست اگر کشته شوند خود ازیشان برهی. و اگر ظفر یابند پادشاهی ترا شود، و ایشان را عفو کنی. انوشروان گفت: نیکو گفتی. و این سخن صوابست.

۱ - کذا: ن س. نق بر او. نف بوی ۲ - الحاقی.

۳ - کذا: ن س. نق: خاک این شهر سیمین کنم. نف: خاک این شهر همه درم کنم. طبری: قال انی لم آتک للمال انما جئتک للرجال و لتضمنی من الذل فاعجب ذلك کسری (ج ۲ ص ۹۵۲).

بزندانیان نگاه کرد، هشتصد مرد یافت که بر ایشان گشتن واجب شده بود،
 ایشان را بیرون کرد و سوی دریا فرستاد تا آسان تر بود، و هشت کشتی کرد
 و بهر کشتی صد مرد بنشانند. و مردی بود اندر جمله سپاه وی، پیری
 هشتاد ساله، نام او وهرز ۱ و به عجم اندراز و تیراندازتر نبود، و انوشروان
 او را بهزار مرد داشتی بجوانی، وهر کجا او را بفرستادی گفتی هزار مرد سوار را
 فرستادم. و ضعیف شده بود، و از کار مانده و ابروان بر چشم افتاده، او را بخواند
 و بر آن لشکر سالار کرد، و بفرستاد، و آن هشتصد مرد همه تیراندازان بودند،
 ایشان را همه سلاح داد و بکشتیها اندر بفرستاد، و سیف را با ایشان بفرستاد.
 برفتند چون بمیان دریا رسیدند دو کشتی با دویست مرد غرقه شد، و آنشش کشتی
 با ششصد مرد بماند، و سیف با وهرز بماند، و برفت تا بشهر عدن از شهرهای یمن
 بر لب دریا. از دریا برآمدند و ملک مسروق را خبر بردند، جاسوسی بفرستاد چون
 جاسوس بیامد و عدد ایشان بدانست، برفت و مسروق را بگفت. مسروق را عجب
 آمد، کس فرستاد بسوی وهرز که من دانم که غلط کردی، و این کودک سیف ذی یزن
 ترا و ملک عجم را بفریفت، و تو مردی پیری، و با تجارب، اگر مقدار سپاه من
 بدانستی تو با این مقدار سپاه اینجا نیامدی، و رنج بسیار بر گرفتی، و من ننک
 دارم با این مقدار مردم که تو داری حرب کردن، اگر خواهی که باز گردی ترا آزادی
 دهم و باز گردانم به نیکویی، و اگر خواهی با من باشی ترا و آنکه با تواند بپذیرم
 و نیکو دارم. وهرز او را پیغام فرستاد که مرا يك ماه زمان ده تا تدبیر کنم [و بدین
 آن خواست که تا سپاه و اسبان بیاسایند و حرب را بسازند] ملک گفت نیکو
 گفتی. پس او را زمان داد و علف فرستاد نپذیرفت. گفت بود که مرا با توجهنگ باید

۱ - نق : او وهرز . ن س : وهرل . نف : وهرز . طبری : وهرز (ص ۹۵۳) و این
 وهرز از زندانیان نبود و طبری او را یکی از رؤسای سواران نام برده است.

کردن، و چون علف^۱ تو خورده باشم حرمتها افتد، و حقها واجب شود، که من با تو حرب نتوانم کردن، اگر باز کردم یا صلح کنم آنگاه علف تو بپذیرم [و هرز بیود] و مدتی بیاسود^۲، و سلیح تیز کرد و راست کرد. پس سیف را گفت: هر چه اندر یمن از فرزندان حمیر و فرزندان کان^۳ تبعانند چه مایه توانی کرد کرد؟ سیف گفت: هر چه هستند مردانی مرداند، و سوارانی تمام، با اسبان تازی، همه کرد کنم، و دامن خویش با دامن تو ببندم، اگر ظفر یابی با تو باشم و اگر کشته شوی با تو باشم. و هرز گفت: انصاف دادی. پس سیف به حمیران کس فرستاد، همه سوی او آمدند و مقدار پنج هزار مرد با او گرد آمدند. چون زمان داده بگذشت، مسروق و هرز را کس فرستاد که چه تدبیر کردی؟ گفتا: تدبیر حرب. و مسروق را پسری بود او را گفت: ای پسر من ننگ دارم پیش این اندکی مردم شدن و تو بیرون شو و با ایشان حرب کن، و ده هزار مرد ببر، و چون ظفر یابی هر چه آنجاست از ایشان و از حمیریان همه را پاك بکش، و هر که از عجم یابی همه را بکش. پس پسر مسروق پیامد^۳ و هرز را نیز پسری بود، بفرستاد با این تیر اندازان عجم و به یمن پیش از آن کس

-
- ۱ - علف بمعنی خوار بار و آذوقه بود و در قدیم بدین معنی بکار می رفت و مثل امروز بمعنی علوفه دواب نبوده است. تاریخ سیستان هم این معنی را با این لفظ مکرر آورده است.
- ۲ - ن س : و هرز بیود و سلاح... نف و نق ندارند. در طبری هم این معنی نیست.
- ۳ - خبر پسر مسروق در تمام نسخ هست اما در طبری نیست. طبری گوید: چون ده روز از مدت میعاد و مهلت بگذشت پسر و هرز براسبی سوار شد و بگردش بیرون آمد و چون بنزدیک سپاه حبش رسید اسپش ویرا بر گرفت و در میان سپاه دشمن افکند و حبشیان او را بکشتند و و هرز ازین آگاه نبود چون او را بگفتند مسروق پیام داد و او را ازین کشتن پسر ملامت کرد، مسروق به و هرز پیغام داد که پسر تیر ما حمله آورد و بمیان لشکر ما اندر آمد و سفیهان این لشکر ویرا کشتند و مرا از آن اکراه آمد... الخ (ص ۹۵۴) و در طبری بهیچوجه ذکر از پسر مسروق نیست.

تیر انداختن ندیده بود. پس هردو لشکر برابر آمدند و عجم بیک بار تیر باران کردند^۱. سپاه حبشه باز گشتند از سهم آن تیرباران، و بسیار کس به تیر کشته شدند، و پسر مسروق را يك تیر بر سر او آمد و بکشت، و پسر وهرز از پس لشکر^۲ حبشه برفت و اسپش بکشید، و او را اندر میان لشکر حبشه برد، و ایشان همه بر وی گرد آمدند و او را بکشتند، و از سپاه عجم بس کس کشته نشد [زیرا که سپاه حبشه بحربه و شمشیر جنگگ کنند] مسروق از درد پسر غم آمدش، و عزم حرب کرد و وهرز از درد پسر حرب کردن عزم کرد، و آتش اندر زد و همه کشتیها بسوخت، و هر که را از ایشان جامه بود جز آنکه بر تن ایشان بود همه بسوخت، و هر چه طعام بیشی بود جز يك روزه بدریا افکند، و آن ششصد مرد عجم را گرد کرد و گفت: کشتیها از بهر آن سوختم [تا همه بدانید که شما را باز پس شدن راه نیست و بدان سبب جامه ها بسوختم] تا اگر دشمن ظفر یابد بر ما او را چیزی نرسد، و افزونی طعام يك روزه از بهر آن بدریا افکندم تا هر کسی بداند که او را اندرین جهان جز يك روز زندگانی نیست. اگر حرب کنید زندگانی فزون شود و نعمت یابید [مرا گوئید که حرب کنید یا نه؟]^۳ اگر حرب نکنید من خویشتن را بدست دشمن اندر نیفکنم تا مرا بکشد و لیکن خویشتن را بشمشیر فروهلم تا خویشتن را بدست خویش کشته باشم. پس شما بنگرید تا کار شما از پس من چگونه بود؟ ایشان همه با وی بیعت کردند و سوگند خوردند که با او حرب کنند تا جان با ایشان است.

۱ - طبری گوید: وهرز بسواران فرمود که دشمن را به پنجگان گیرید (فارموم رشقا بالپنجگان) و تیر پنجگان آن است که بیکبار هرتیر اندازی پنج تیر پی در پی بنشانه اندازد، و اگر تیر اندازی قوی و آزموده نباشد نتواند پنجگان انداخت و این طریقه از مختصات سواران ایران بوده است (بهار).

۲ - ن س : یکی حبشه .

۳ - الحاقی است از طبری .

چون دیگر روز بیود ملك مسروق با سپاه پیش آمد صد هزار مرد از حبشه ، و وهرز
 یاران را بفرمود تا صف بر کشیدند و کمانها بزه کردند ، و کمان وی جز وی کس
 نتوانستی کشیدن و بزه کرد ، و عصابه بخواست و ابروان بر پیشانی بست ، و چشمش
 ضعیف شده بود ، ایشان را گفت : ملك را از دور بمن نمایند گفتند : آنکه بر پیل
 نشسته است و تاج زرین بر سر نهاده است چون خودی و بر میان تاج ، میان پیشانی
 ملك یاقوتی است سرخ همی تابد چون آفتاب ، وهرز آن یاقوت را از دور بدید ،
 گفتا : صبر کنید که [پیل] مر کب ملوک است تا از وی فرود آید ، زمانی بیود ، گفتند :
 از پیل فرود آمد و بر اسب نشست . گفت : اسب نیز مر کب عزت است . زمانی بیود از اسب فرود
 آمد و بر استری زینی نشست . گفت : اکنون کمان مرا دهید که استر پسر خراست و خر
 مر کب ذل است ^۱ کمان بر گرفت و تیر بر نهاد ، گفتا : قبضه کمان من برابر آن یاقوت کنید
 که بر پیشانی اوست بتاج اندر ، چون من تیر بیندازم و سپاه از جای نجنبید ، دانید که تیر
 من خطا کرد و نیافت ، شما نیز از جای نجنبید ، و تیری دیگر سبك مرا دهید ، و اگر
 ایشان از جای نجنبند و گردوی اندر آیند ، بدانید که تیر یافت و ایشان بدو مشغول
 شدند ، شما جمله تیر باران کنید ، پس حمله کنید . پس دست او برابر یاقوت بنهادند
 و او کمان بکشید بنیروی خویش تمام ، و تیر بینداخت و آن تیر راست بر آن یاقوت
 زد و بدو نیم شد و بتاج اندر شد ، و پیشانی ملك اندر یافت ، و بسرش بگذشت ،
 و مسروق برفتاد و سپاه از جای جنبیدند و گردوی اندر آمدند . و سپاه عجم تیر باران

۱ - داستان فرود آمدن از پیل و نشستن بر اسب در طبری هست اما گفتگوی وهرز

که پیل مر کب ملوکست و اسب مر کب عز است در طبری نیست و نشستن بر استروذ کر
 استر و پدرش هم نیست (رك ، ج ۲ ص ۹۵۵) نف ، ندارد و مختصر است .

کردند ، و خلقی به تیر بزدند ، و سپاه از جای اندر آمدند ، و سپاه حبشه هزیمت شد ،
و عجم بر ایشان حمله کردند و همی کشتند . سیف و هرز را گفت : بدین سپاه حبشه اندر
از حمیر و خویشان من و از ملك زادگان من بسیارند ، و از عرب که ایشان بستم و
بیچارگی با ایشان بودند ، بفرمای تا ایشان را نکشند ، و حبشه کشفند ، و هرز
بفرمود که جز سپاهان را مکشید . آن روز همی کشتن کردند تا از سپاه حبشه بش کس
نماند ، [و خون چون جوی همی رفت و سرهای حبشان می برد]^۱ دیگر روز و هرز
لشکر بر گرفت ، و سیف پیش او بایستاد . و هرز هر که را بیافتی از حبشه همی کشتی .
پس نامه کرد سوی انوشروان بفتح ، انوشروان نامه کرد که ملك یمن بسیف
بسپار و خود باز آی . و هرز سیف را بملك بنشانند ، و تاج بر سر او نهاد ، و
بملك بر وی سلام کرد ، و تدبیر رفتن کرد . و سیف و هرز را چندان
خواسته داد که و هرز اندر آن خیره بماند ، و بر دست او بسوی انوشروان بسی
خواسته بی اندازه فرستاد . و هرز بکشتی اندر نشست و سوی انوشروان باز گشت ،
و سیف بملك بنشست . و آنجا به صنعاء کوشکی بود آنرا غمدان خواندندی ، آنرا
ملوك حمیر و تبعان بنا کرده بودند ، و پدران سیف آنجا نشستندی ، و بر سر آن
منظره بود و اندر جهان آن بنا را همتا نبود . سیف بر آن منظر بنشست بغمدان و
ملك بروی راست بیستاد ، و هر که را از حبشه بیافت و از آن همه سپاه ، بکشت ، و
سپاه عرب و یمن و حمیر بروی گرد آمدند ، و گروهی از آن حبشه اندک زنده بماندند
و ایشان را پیش خویش ببندگی بیای کرد ، و بر در او بودند و چون بر نشست
پیش وی اندر بر رفتندی با چوبها چنانکه رسم حبشه بود ، و ایشان را جز در بانی و
دویدن چیزی نفرمودی . و عرب و حمیر را دیوان نهاد و بهر شهر از یمن و بیرون
[کارداری بفرستاد و امیری و] تا زمین حجاز و بادیه و زمین عرب سوی او آمدند

۱ - این جمله از مخترعات کاتب نسخه اصل است و در نسخ نیست !

بتهنیت و شاهی... و گروهی از عرب او را شعر گفتند بمدح و تهنیت، و عبدالمطلب
 با مهتران قریش سوی او آمدند تهنیت را. و او هر وفدی را پیر کردی^۱ و هر شاعری
 را عطا دادی و باز گودائیدی. و شاعری بود بزمانه او اندره نام او اُمیة بن الصلت
 از بنی ثقیف او را مدح کرد، و قصیده دوازده بیت بگفت و مدحی سخت لطیف، و شعر
 این است.

ليطلب الوتر امثال بن ذي يزن

ريّم في البحر للاعداء احوالا

اتي هر قل و قد شالت نعماتهم

فلم يجد عنده بعض الذي قالا

ثم استعان بكسرى بعد سابقه^۲

من السنين لقد ابعدت ايفالا

حتى انتهى بيني^۳ الا حرار يحملهم

طوعاً^۴ لعمري لقد اكرت قلقالا

من مثل كسرى شهنشاها الملوك له

او مثل وهرز يوم الحرب اذ صالا^۵

۱ - بر کردی بکسر باء بمعنی احسان - کذا: ن س و نق .

۲ - عربی: ثم انتحى نحو کسری بعد سابقه - ن س ز اصل: سابقه .

۳ - طبری: حتى اتي بيني الاحرار ..

۴ - طبری: انك لعمري لقد اطولت

۵ - در اصل: طالا، ن س، اشالا، طبری: يوم الجش

لله درهم من عصبه برزوا^١

ما ان ترى لهم فى الناس امثالا

غر جحاجة بيض مرازبة^٢

اسد تربب فى الغيصات اشبالا^٣

يرمون عن شدف كأنها عبط

فى زمخر^٤ يعجل المرمى اعجالا

ارسلت اسدا على سود الكلاب فقد

اضحى شريد هم فى الارص فلالا

فاشرب هنيا عليك التاج متكئا^٥

فى رأس غمدان داراً منك محلالا

و اطرب ملياً فقد شالت نعا متهم

واسبل اليوم من يرديك اسبالا

١ - طبرى : خرجوا (ص ٩٥٦)

٢ - نق : بيضا مرازبة غلبا اساوره .

٣ - كذا : نق وطبرى . اصل ون س : صارو لباسهم فى الحرب اشالا .

٤ - نق و حاشيه طبرى : بزمر .

٥ - در نق . مرتفقا . ن س ، مرهقا .

٦ - كذا نق ون س . عريى ، واطل بالمسك اذ شالت ...

تلك المكارم لاقعبان من لبن

شيبا بماء فعادا بعد ابوالا^۱

ايدون گوید بدین بیت باز پسین که ملک مردی کردست و حدیث نیکویی که از پس ملکان بماند تا مردمان یاد کنند چنین که تو کردی که ملک هفتاد ساله از پدران توشده بود باز بخویشتن آوردی ملک چنین بود که تویی نه چنانکه ایدر بنشینند و ملک از پدران میراث یابد و بنعمت اندر غافل باشد و بنشینند بخورد تا ملک از وی بشود چنانکه مسروق بن ابرهه کرد یعنی پادشاهی کردن [۲] نام نیک از پس خویش دست بازداشتن است و حدیث نیکو نه نعمت خوردن .

حدیث سیف ذی یزن

چون سیف ذی یزن بملک بنشست ، از حبشیان هیچ کس را دست باز نداشت ، مگر پیران ضعیف و کودکان خرد ، که سلیح بر نتوانستندی داشتن و زنان ، و اگر نه دیگران را همه بشمشیر بگذاشت . و سالی بر آمد ، سر سال رسولی فرستاد سوی انوشروان با خواسته بسیار . و آن جوانان حبشه که بر در او بودند ، چون سیف برنشستی پیش او [با حربتها بدویدندی] [۳] و خدمت وی کردند و روز و شب تن ببندگی بدادندی و ایشان را نیکو همی داشت تا ایمن شد بر ایشان . روزی بر نشسته بود با سپاه و این حبشیان پیش او اندر همی دویدند و او تنها از پس اسب

۱ - نف : این شعر را ندارد .

۲ - از نق نقل شد . ن س این شرح را ندارد .

۳ - کذا نق و نف . و در اصل . حربه براندی . ن س : حربۀ بزدندی .

بدوانید ، و پیادگان ازو باز ماندند ، این حبشیان با اسب او همی دویدند . چون سپاه از وی دور شد گرد وی اندر آمدند و او را بمیان اندر گرفتند و بکشتند و آن سپاه پیرا کنند ، و حبشیان از هر چهار سوسر بر کردند و گرد آمدند و از حمیران و اهل بیت مملکت و خویشان سیف خلقی بکشتند و بسیار روزگار بر آمد و کس بملك ننشست ، و کس را طاعت نداشتند ، و همه یمن چنان کشتن همی کردند . خبر به نوشروان شد ، سخت تافته شد و باز و هرز را بیمن فرستاد با چهار هزار مرد ، و بفرمود که هر که بیمن اندر است از حبشه همه را بکشد ، پیر و جوان و مرد و زن و بزرگ و خرد ، و هر زنی که از حبشه بار دارد شکمش بشکاف و فرزندان بیرون آور و بکشد ، و هر که اندر یمن موی بر سر او جعد است چنانکه آن حبشیان بود و بدانی که آن از حبشیان است یا از فرزندان ایشان است همه را بکشد ، و هر که دانی که اندر یمن هوای ایشان خواهد یا با ایشان میل دارد همه را بکشد ، تا بیمن اندر از حبشه کس نماند و نه از آن کسان که میل با ایشان کنند . و هرز بیمن آمد و همچنین کرد ، و نامه کرد بنوشروان ، که آنچه ملك بفرمود بکردم ، و یمن را پاك كردم از حبشه و از نسل ایشان ، و از هواخواه ایشان . انوشروان بدو نامه کرد و ملك یمن بدو داد . و هرز چهار سال ملك یمن بود ، پس بمرد ، و پسری ماند او را نام مرزبان . انوشروان ملك یمن بمرزبان دست بازداشت . و هرز هر سال خراج یمن بنوشروان فرستادی ، و این مرزبان همچنان . پس آن مرزبان بمرد ، پس از سالی چند پسری آمد او را نام بنیجان^۱ هر مزد بن نوشروان ملك یمن به بنیجان دست باز داشت ، و چند سال بیود و بنیجان بمرد ، او را پسری ماند نام او خرخره^۲ هر مزد آن ملك بدو دست بازداشت ، پس سالی چند بیود ، هر مز بدین خرخره

۱ - در اصل و نق : بیجان هر مز . طبری بنیجان بن المرزبان . (ص ۹۵۸) ن س :

سحار نف : ندارد .

۲ - در اصل : خیره . نق : خرخره . ن س : حصرة نف : ندارد .

خشم گرفت ، و کس فرستاد تا اورا ببند کرد ، و از یمن بمحفظہ بر گردن مردمان
 بیاوردش . ہرمز خواست کہ اورا بکشد ، مردی از مہتران فارس کہ بدست او
 جامہ بود [از آن] انوشروان کہ وقتی اورا بخلعت دادہ ، بیاورد و بر سر خرخرہ
 بر افکند ۱ . ہرمز حرمت آن جامہ انوشروان اورا نکشت ، و اورا بزندان فرستاد .
 و مردی بفرستاد بیمن نام او باذان ۲ ، و این باذان ملک یمن بود ، چون پیغمبر ما
 بیرون آمد بہ مکہ ، و باذان بعهده او بزیست پس ہمرد ، و مردمان یمن مسلمان
 شدند ، و پیغمبر ما صلی اللہ علیہ وسلم بیرون [آمد بہ] مکہ و معاذ جبل آنجا
 فرستاد تا ایشان را امیری کرد ، و مسلمانان و نبی و احکام اسلام پیاموخت ایشان را ،
 و ایشان پیاموختند و بشنیدند ، و این ہمہ حوادث کہ گفتیم از حدیث [پیل تاحدیث]
 مسروق بن ابرہہ ، این ہمہ اندر ملک انوشروان بود ، و ہمہ ملک انوشروان چہل و
 ہشت سال بود . و عام الفیل آنگاہ بود کہ از ملک انوشروان چہل و دو سال گذشتہ
 بود ، و پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم عام الفیل از مادر بزاد بملک انوشروان . و بوقت
 پرویز پسر ہرمز بیرون آمد بہ پیغامبری علیہ افضل الصلوات و اکمل التّحیات .

تمامی حدیث انوشروان عادل و حوادث بروز کار وی

چون انوشروان عادل سیف بن ذی یزن را بملک بنشانند و ملک یمن اورا تمام

۱ - کذا نق و ن س . عربی ، تلقاه رجل من عظماء فارس فالقی علیہ سیفاً لابی
 کسری ، فاجازہ کسری بذلك من القتل .

۲ - اصل : آبادان . آبادان .

شد، برسم او خواست که روم و شام نیز او را باشد، تا ملك او از عراق با یمن پیوسته^۱ بود و بروم ملكی بود نام او یخطانوس، انوشروان سپاهی بفرستاد [بروم و ملك روم کس فرستاد و بانوشروان صلح کردن خواست. انوشروان صلح او را قبول کرد بدان شرط که زمین شام او را بود و زمین عراق و حجاز و بادیه خود انوشروان را بیود. و ملك روم] هدیهها فرستاد بسیار انوشروان این صلح بکرد و ملك روم بزمن شام مردی کرده بود ملك^۱ او را نام جبلة بود^۲ از فرزندان ملوك غسان که ملك شام پیشتر ایشان را بوده بود، و انوشروان بزمن عرب منذر را ملك کرده بود^۳ و موصل و زمین بادیه و بحرین و حجاز و طایف تا حد یمن همه او را داد، و ملك انوشروان از عراق تا یمن پیوسته شد از سوی بادیه و حجاز. و دو سال برین بودند، پس آن جبلة^۴ ملك شام بمرد و ملك روم [شلم] پسرش را داد نام آن ملك خالد بن جبلة. و این [خالد] از شام تاختن کرد بحد جزیره و موصل، و بحد منذر اندر آمد، و کشتن کرد از آن عرب، و بسیار غارت کرد، و برده کرد و خواسته بسیار ببرد. منذر سوی انوشروان نامه کرد، و دستوری خواست تا که با این خالد بملك شام حرب کند، انوشروان تافته شد و نامه کرد بملك روم که این کار [دار] تو از شام بحد روم اندر آمد و کشتن کرد و برده کرد و غارت

۱ - کذا ن س و مقصود، ملك کرده بود. نق، و ملك روم را بزمن شام مردی بود. نف: و دو سال بر این بود پس مردی از سپاه روم نامش جبلة.

۲ - در اصل: نام جبلة بود بن القانی. نق: نام او جبلة بن ایهم الفسانی از غسانیان. نف: جبلة الفسانی: طبری: خالد بن جبلة.

۳ - در اصل: التبان بزمن عرب منذر را ملك کرده بودند.

۴ - در اصل: جبلة بن الایهم و این درست نیست زیرا جبلة الایهم در زمان عمر بن الخطاب و آخرین ملوك آل غسان بوده است و صحیح خالد بن جبلة است (رك: عرب قبل الاسلام).

کرد ، دانم که بی فرمان تو کرد ، اورا بفرمای تا آن خواسته و بردگان باز دهد و
 دیت آن کشتگان بدهد و اگر نه من از صلح بیزارم و حرب را ساخته باش . ملک
 روم از آن نامه وی نیندیشید . انوشروان خود بتن خویش برفت از عراق با صد
 هزار مرد^۱ و منذر از جزیره برفت با پنجاه هزار مرد و به موصل پیش وی اندر
 آمد . و انوشروان روی به شام نهاد و شهر [دارا و الرها و قنسرین و حلب و منبج
 و شهر انطاکیه و شهر فامیه و حمص ، این همه شهرهای شام است] که ملک روم داشت
 و آن شهرها که زیر او بود و هم پهلوی شام بگرفت و ویران کرد ، و کشتن کرد
 بسیار و خواسته های بسیار و بردگان بسیار ببرد . و ملک روم رسول با هدیه های
 بسیار و صلح خواست و ایدون گفت من نامه ترا خوار نداشتم ولیکن من تدبیر آن
 کردم که خالد را که بی ادبی کرده بود از شام بدر خویش خوانم و او را عقوبت
 کنم ، پس آن خواسته ها و بردگان و دیت کشتگان از وی باز ستانم ، تو خود شتاب
 کردی . انوشروان گفت : من صلح نکنم مگر بر آن شرط که این شهرها که گرفتم
 از شام و روم بدست من بود و باز ندهم ، و آن شهرها که مانده است تا ترافروشم
 بخواسته بسیار . ملک روم پیسندید ، و این شهرها که بدست انوشروان بود تا به
 مداین که از شام گرفته بود بدست بازداشت ، و آن دیگر از وی باز خرید و
 خواسته های بسیار بفرستاد و از آنجا انوشروان بمداین باز گشت ، و مداین و ملک
 شام اورا شد تا ملک موصل ، و جزیره و بادیه و حجاز و طایف و بحرین و یمامه
 و عمان تایمن بملک وی اندر شد از سوی بر و بحر . و هر گز بیش از وی هیچ ملک
 عجم را این نبوده بود . پس انوشروان را آرزوی آن آمد که از زمین هندوستان
 اورا لختی بود ، سپاه بسیار بیرون کرد با سرهنگی بزرگ و به هندوستان شد به
 سرانندیب ، و این آن شهر است که ملک هندوستان آنجا نشیند . انوشروان سپاه

به عمان فرستاد، و از آنجا بفرمود، که از ره دریا^۱ به سرندیب شوند و بیا ملک هندوستان حرب کنند. بشدند^۲ و ملک هند انوشروان را رسول کرد، و باوی صلح کرد، و آن شهرها که بنزدیک عمان بود و همه بنام بهرام گور کرده بود، آن شهرها همه به انوشروان داد. و انوشروان سپاه از هندوستان باز گردانید، و پادشاهی جهان برو راست شد، و با خاقان ملک ترک صلح کرده بود، و دختر او را خاتون بزنی کرده بود، و پسرش هرمزد از وی بود، و ملک انوشروان از ملک ترکستان و ماوراءالنهر و حد مشرق تا زمین خراسان و پارس و کرمان و اصفهان و دربند خزران و دیار طبرستان و گرگان و کوهستان تا همه زمین عراق و جزیره و شام و عمان و هندوستان و بادیه و حجاز و طایف و زمین یمن، این همه پادشاهی از حد مشرق تا بمغرب، همه بر انوشروان راست بیستاد، و او اندر ملک بنشست و به آبادانی و عدل و داده مشغول شد، و خراج بر حد عراق او بر نهاد، و پیش از انوشروان و پیش از پدرش قباد، ملکان عجم از هر شهری از عراق و پارس ده یک ستمدی یا پنج یک یا شش یک یا بیست یک^۳، چنانکه رسم آن شهر بودی [و چنانکه آب و آبادانی زمین بودی] قباد پدر انوشروان خواست که این رسم بر گیرد و رسم عدل و داد بنهد که این بی دادی بودی، و رسم آن بود که هر سالی زمین مساحت کنند و بپیمایند و بر قدر هر زمینی خراج دهند چنانکه توانند برداشتن، و بر خداوند گران نیاید، و بر هر درختی چندانکه بر تابد، و هر سالی زمین بپیمایند و هر کجا از آن کشت هست آنرا خراج دهند و هر کجا ویران است خراج از وی بیفکنند، و هر سالی

۱ - کذا نف و ن س . نق : براه دریا .

۲ - اصل : بشنیدند .

۳ - طبری : يأخذون من کور من کور هم قبل ملک انوشروان فی خراجها الثلث و من کور الربع و من کور الخمس و من کور السدس علی قدر شربها و عمارتها و من جزية الجماجم (سرگزیت) شیاً معلوماً (ص ۹۶۰) .

آبادانی کنند، تا آبادانی بیشتر شود، و ویرانی کمتر. و هرچه آبادانی بیشتر بود خراج [نیز بیشتر دهند و هرچه غله و آبادانی کمتر بود] خراج کمتر بود. قباد فرموده بود که زمین عراق و پارس مساحت کنند و چنین خواست کردن، پس بدان نرسید و تمام نشد، چون انوشروان پادشاهی بنشست و پادشاهی بر وی راست بیستاد و ملک از حد مشرق تا بحد مغرب همه او را شد، و داد و عدل و آبادانی کرد، بفرمود که مساحت که قباد فرموده بود باز اندر گیرند، و تمام کنند، تا خراج بر نهد بآبادانیها [و ده یک بر خیزد و رعیت را منفعت بود]. و دانست که هیچ چیز نیست از عدل و داد بهتر، و رعیت را منفعت کننده تر ازین نیست. پس مساحت تمام کردند، و او را جریده کردند بعدد زمینهای آبادان که اندر عراق و پارس بود، و پادشاهی عجم که چند جفت^۱ آمد از مساحت. و همه پیمود با رسن و هر جفتی^۱ زمین را درمی خراج بر نهاد، و یک قفیز از آن غله که از آنجا بیرون آید^۲، وزهیر [بن] ابی سلمی انوشروان رآمدی کردست و این حدیث بشعر اندر یاد کرده است چنانکه گفته است:

فعل لکم ما لم تغل لاهلها

قری^۳ بعراق من قفیز و درهم^۳

و بهر کجا درختی بارور بود [از نخل]^۴ تا درخت زیتون، بهر درختی

۱ - طبری: جریب (ص ۹۶۲).

۲ - طبری: ندارد و گویند عمر بن الخطاب يك الى دو قفیز از گندم و جو می گرفت.

۳ - اصل: فعل لکم ما لاتفعل لاهلها ... قری بعراق ... ن س: لعل لکم مالافعل

لاهلها ... نف، تغسل لکم مالانعل لاهلها قدی بعراق ... نق: فعمل لکم ما لم تغل لاهلها

قوی ... و در عربی این شعر نیست و بقیاس اصلاح شد.

۴ - کذا، طبری.

چیزی بر نهاد^۱ و بر هر جفتی رز^۱ خراجی معلوم بر نهاد، و هر که اندر پادشاهی بود که نه بر دین او بود، از جهود و ترسا و آنرا که صنعت نبود که خراج دادی، بر سر او جزیت^۲ بر نهاد، و بر توانگر بیشتر و بر درویش کمتر^۳ از شش درم تا هفت درم تا دوازده^۴ درم، و هر چه زن بود از وی چیزی نستد، و هر که کودك و خرد بود [به بیست] نارسیده از وی چیزی نستد. و هر که پیر بود و سالش از پنجاه برتر بود از وی چیزی نستد، و این همه را جریده گرد کرده بود، شهر بشهر و زمین بزمین، و جفت بجفت، و درخت بدرخت. و این جزیت نام بنام و مرد بمرد. پس هر چه اندر پادشاهی عراق و پارس کس بود از مهتران و خداوندان هر گروهی، از خداوندان صنعت و مهتران لشکر و سپاه و مهتران دبیران، همه را کس فرستاد و بخواند، و روزی میعاد کرد که بر در وی گرد آیند تا او این جریدمها بریشان عرضه کند و این خراجها برایشان نهد، روز میعاد همه گرد آمدند. انوشروان مؤبد مؤبدان را بخواند، و حکما و علما را بخواند، و وزیران و دستوران همه را بخواند، و خود بر تخت ملک بنشست، و تاج بر سر نهاد، و همه خلق را بار داد، و هر کسی بر جای خویش بنشانند، آنرا که رسم نشستن بود، و ایشان که رسم

۱ - طبری: جریبی رز. و در طبری مقدار خراج را چنین تعیین کرده است: کان الذی وضعوا علی کل جریب ارض من مزارع الحنطة والشعیر درهماً و علی کل جریب ارض کرم ثمانیة دراهم و علی کل جریب ارض رطاب سبعة دراهم و علی کل اربع نخلات فارسی درهماً و علی کل ست نخلات دقل مثل ذاک و علی کل ستة اصول زیتون مثل ذاک (ص ۹۶۲).
 ۲ - طبری: جزية الجماجم - جزية الرؤس .. و این ترجمه: سرگزیت است، یعنی خراج سرشماری.

۳ - طبری: والزموا الناس الجزية ما خلا اهل البيوتات والعظماء والمقاتلة والهرابذة والکتاب و من کان فی خدمة الملك (ص ۹۶۲).

۴ - طبری: چهار درم تا شش درم تا هشت درم تا دوازده درم ...

نشستن بود و ایشان که رسم ایشان نشستن [نبود بیستادند] و انوشروان خطبه کرد و بر
 خدای عزوجل ثنا کرد بسیار، و ملکان پیشین را از پدران خویش بستود^۱ و عدل و داد ایشان یاد
 کرد، و افزونی ملک خویش یاد کرد، و گفت چنانکه نعمت خدای بر من بیش است و ما را
 'ملك فزونی داد، از آنکه پدران ما را بود، باید که عدل و داد ما نیز از ایشان بیشتر
 بود، و گفت من نگاه کردم بکار خلق اندر و کار ملك، دانستم که چاره نبود ملك را
 از آن که او را بیت المال بود و خواسته نهاده مرا^۱ نیروی او را بداشتن مملکت و
 نگاه داشتن رعیت از دشمنان، تا چون دشمنی بیرون آید و آن مملکت از وی
 [خواهد ستدن] و بر رعیت او ستم خواهد کردن، اوسپاه فرستد بحرب وی، تا
 او را از مملکت خویش باز دارد، و رعیت خویش از وی نگاه دارد. و سپاه را چاره
 نیست از خواسته، و آن خواسته از رعیت [باید گرفتن و آن وقت که سپاه حاجت
 آید اگر از رعیت] آن وقت ستانی بدان شتاب، اندر رعیت تحامل^۲ افتد و بار
 مؤنت افتد، چاره نیست هر سالی چیزی ستدن، و به بیت المال اندر نهادن و گرد
 کردن، تا آن وقت که بدو حاجت افتد نهاده بود و گرد کرده. و نگاه کردم آن
 چیزها که هر سالی آن از رعیت می ستدند و به بیت المال ملك همی^۳ آوردند نه
 بروی عدل بود، و پدران ما پیشتر که این را باز عدل و داد برند، روزگار نیافتند،
 و ایشان را نخست بیادشاهی خویش مشغول بایست شدن و پیشتر از آنکش پادشاهی
 راست شد ازین جهان بیرون شدند، و بدین داد نرسیدند، و خدای تعالی پادشاهی ما
 راست کرد و اندرین جهان زمان داد و ما بدین داد و عدل برسیدیم، و همه زمینها
 بیادشاهی پیمودیم، و بهر جفتی از آن غله که از وی آید از گندم یا جو یا هردانه

۱ - اصل و ن. س. و نف : من . نق : برای بقیاس اصلاح شد .

۲ - کذا : ن س و نف . نق ، بر رعیت حمل افتد .

۳ - کذا ن س و نف و نق . اصل : بیت الملك .

که بود ، و آن بود که از هر جفتی [گشتمند يك درم و يك قفیز غله از آن زمین و از هر درختی] ^۱ و وظیفتی معلوم ، و از هر سری از مخالفان دین ما که ما ایشان را اندر پادشاهی خویش بداریم ، و بخون و خواسته‌شان ایمن بداریم ، چیزی معلوم بر ایشان نهادیم ، و آن را جریده‌ها کردیم تا آن نگاه ^۲ کنیم و بر شما آن واجب کنیم ، و هر شهری را کرداری بگزینیم مردی استوار و پارسا ، و بفرماییم تا آن جبايت ^۳ بکند ، و خراج آن شهر بسه بهره کند بسال اندر ، بهر چهار ماه سیهکی از آن بستاند ، تا بر خلق آسان تر بود ، شما چه ببینید و چه گوید ؟ خلق خامش شدند و کس جواب نداد و دو ساعت بر آمد ، باز انوشروان گفت : ما را پاسخ دهید که من خواهم که این برضای شما نهم تا عدل و داد بود . مردی از میان بر خاست نه از معروفان ، و ایکن از ایشان که او را بشناخت ^۴ گفت : ای ملک خراج چیزی بود که جاودانه بماند و مردم فنا شود ، و چیزی باقی را بر چیزی فانی چگونه توان نهادن ، بر زمینی آبادان خراج نهی فردا از پس این عصر آن زمین ویران شود و خراج بر وی بماند [و بر مردی خراج نهی و بمیرد و آن خراج بر زمینهای خراب باقی بماند و بر فرزندان وی بماند] ^۵ انوشروان گفت : ابلهی و نادانی مکن ، که ندانی که

-
- ۱ - کذا : نق . ن س و نف : و آن بود که از هر درختی وظیفتی ... و در طبری ذکر قفیز غله نیست (رك ، ص ۵۷۳ حاشیه ۳ و ۵۷۴ حاشیه ۲) .
- ۲ - اصل و ن س : آگاه . نف : آنگاه . نق : آن نگاه .
- ۳ - اصل : با آن خیانت ، کذا : ن س و نف . نق عنایت کنند . (جبايت) بمعنی وصول و ضبط مالیاتست و بقیاس اصلاح شد . چه خیانت و عنایت اینجا معنی ندارد .
- ۴ - کذا ، ن س . نف : شناخت . نق : نه از مهتران و کس او را شناخت . طبری : رجل من عرضهم . و ظ : نق اصح است .
- ۵ - کذا ، نق طبری : اتضع الخالد من هذا الخراج علی الفانی من کرم يموت و زرع بهیج و نهر یفور و عین او قنایه ینقطع ماؤها (ص ۹۶۱) .

چگویی، نشنیدی که گفتم هر سالی این زمینها بپیمایند، هر زمینی که ویران است خراج از وی بر گیریم [و هر زمینی که آباد است بر نهیم] و هر زمینی که از دست مردی بیرون شود خراج از نام او بیفکنیم^۱. پس او را گفت: تو از کدام مردمی؟ گفت: من از گروه دبیرانم، گفت: دبیران فضول باشند، و بفرمود که دویت بر سر او همی زنند تاش بکشند! و بدان مجلس اندر دبیران بودند بسیار، هر کسی آمده بودند با دویت، هر دویتی بر سر او همی زدند تاش بکشند!^۲ پس همه گفتند: ای ملک ما ازین سخن او بیزاریم، و تدبیر آنست که ملک گفت. و مردمان هر کسی گفتند: ملک داد کرد و عدل کرد، و صواب آنست که ملک دید! و انوشروان جریدهها^۳ بیرون آورد، جمله بیش ایشان بر خواند، بپسندیدند و بپذیرفتند، و بهر شهری کارداری بفرستاد، تا او را خواسته کرد کردند هر سالی^۴ و به بیت المال او فرستادی، و آن رسم اندر همه ملوک عجم بماند از پس وی، تا آن روز که ملک از عجم بشد بوقت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی الله عنه. چون عمر ملک عراق بگشاد، و خلق همه مسلمان شدند، هیچ رسمی نیافت اندر عدل نیکوتر ازین رسم خراج و مساحت، ایشان را هم برین رسم بازداشت، و آن رسم مانده است اندر عراق تا تاروز^۵ پس چون انوشروان کار خراج راست کرد با خویشتن بیندیشید که کار مملکت راست شد، اکنون کار خرج راست باید کردن تا همچنانکه من دانم که از کجا همی آید اندر بیت المال، دانم که از کجا بیرون همی شود، و خواسته ملک که بیرون شود بسپاه

۱ - این جواب مقنع را طبری ندارد و شاید در نسخه‌های قدیم بوده است یا بلعی برای اقناع خوانندگان ساخته است!

۲ - اصل: بشکنند نف: بکشند. نق: تا بمرد.

۳ - جریده: بدان معنی است که امروز دفتر بودجه و قدیم فرد و کتابچه میگفتند.

۴ - طبری: بسه قسط هر قسطی چهار ماه و آنرا (ابراسیار) نامید و تأویلش

بتازی (الامر المتراضی) است (ص ۹۶۲).

۵ «درسق: پس ازین سطر عنوانی است بدینسان: فصل در ذکر ترتیب دادن

انوشیروان اقطاع بر سپاه خویش

شود ، و کار این سپاه بستدن ^۱ خواسته بشوریده است ، این را نیز راست باید کرد .
 پس مردی بخواند از دبیران بزرگ [و فرزندان دبیران بزرگ از] آن کسها
 که [دبیری] اندر خانگاه ایشان بود از سالهای بسیار ^۲ نام از پاپک [بن البیروان] ^۳
 و او را ایدون گفت که این خواسته بدین سپاه می دهید تا روی ^۴ بکسهای ناحق و
 ناسزا ، از آنجا باز دارید و بحق و سزا صرف کنید ، و این عرض و عطا بتو خواهم
 دادن ، تا این درم بدیشان دهی که بیاید دادن و چندان دهی که بیاید دادن ، و بدین
 سپاه کس هست که قیمت وی و سزای وی را صد درمست او هزار درم بستاند [و کس
 هست که اسب ندارد و روزی سواران ستاند] و کس هست که تیر انداختن نداند و
 روزی تیر اندازان ستاند ، و کس هست که شمشیر نداند زدن و روزی شمشیر زنان
 ستاند ، و کس هست که سلیح نداند و روزی سلیح داران ستاند ، و این ازیشان بر
 من ستم است و بیدادی ، و همچنان که من بر رعیت و سپاه ستم نکنم ، از ایشان نباید
 که بر من ستم باشد ، و این کار بگردن تو اندر کردم و دست تو اندرین خواسته
 مطلق کردم [و حکم تو روان کردم] و بر در سرای خویش بمیدان اندر ترا

۱ - در اصل : بشدن کذا نف و ن س . نق : بستدن - و باید بستدن درست باشد
 و طبری این جمله را ندارد .

۲ - نق : از دبیران بزرگ باصل دبیر از دبیران اردشیر . نف : از دبیران بزرگ
 و فرزندان دبیران بزرگ از آن کسها که اندر جایگاه ایشان بود از سالهای بسیار . کذا : ن س
 ۳ - کذا طبری . نق : بـا پک بن نیروان . نف و ن س ندارد . و اصل : پاپک
 بیروان ، یعنی پاپک پسر بیرو ، و (بیرو) همان اسم (ویرو) است که نام برادر ویس نیز
 بوده است .

۴ - کذا نف و ن س . نق : همی دهند بکسان ناحق و ناسزاوار و آنجا که
 سزا است باز همی گیرند این را راست خواهم کرد . ناروی : یعنی من غیر وجه .

محلّتی بسازم و عرض گاه را مجلسی^۱، تو آن جا بنشین و سپاه بر خویشتن عرض کن و حلیت^۲ مردم با نامهایشان [و جنسهایشان] و نشانهایشان و این همه زی خویشتن بنویس^۳ و جریده کن این را خاصه، و هر سلاحی تمام باز خواه، از هر مردی زره پوشیده و زین او جوشن تمام^۴ بار کعب، و بر سر خود و بر [خود بر] سلسله آویز [و بر] دو دست اندر ساعدین آهنین و بر اسب بر گستوان و با هر مردی یکی نیزه و یکی شمشیر [و سپر، و کمری] بر میان، و بکمر اندر عمودی زده آهنین، و پیش کوبه^۵ زین تبر زینی فرود آویخته، و از پس کوبه زین اندر تیر دانی اندر او سی چوبه تیر و از دست چپ کمان دانی و اندر وی دو کمان، و بر هر کمانی يك زه، و دو زه دیگر، تا اگر آن زهها بحرب اندر بگسلد با وی زه بود و بفرمای تا

۱ - طبری گوید: فبت له ... مصطبة و فرش له علیها بساط سوسنچرد و نمط صوف فوقه. «مش: ترا میدان سازم و عرصه گاه»

۲ - اصل و نف و نق و ن س: حلیت (حلیت، بمعنی ساز و برگ سواران) بقیاس اصلاح شد. «مش: هم حلیت».

۳ - اصل: بدرس؛ و نف: این همه زی خویشتن بدریس؛ ن س: زی خویش بنویس و نق: و همه را بنویس. و ظ: ن س و نق صحیح است به قرینه (بنویس) در صفحه بعد. و شاید زی خویشتن بررس. یعنی خوب آنها را تفتیش و رسیدگی کن. «مش: هم بنویس»

۴ - در اصل: و آزین آن جوشن. نق: و زیر آن جوشن. نف: و زین از جوشن ن س: زین او.. و ظ: و از بر آن جوشن. در طبری: درع و جوشن است و درع در لغت همانست که ما آنرا زره گوئیم (ای قمیص من زرد الحديد) و جوشن بمعنی سینه بند است و نیز درعی که سینه را بپوشد و بدین قاعده آنرا روی زره میپوشیده اند. پس (از بر آن) مناسبتر از (زیر آن) است. و متن اصل هم مصحف حدس ما تواند بود. «مش: و ز بر آن جوشنی»

۵ - اصل و ن س: کوبه با بای ابجد است، نف: کوفه. نق: کوهه. و چون کوه و کوهه در لغت پهلوی کوف یا کوپ نوشته میشود و نف کوفه با ف ضبط کرده، اصل متن هم باید کوبه باشد و علی الرسم که پ با يك نقطه است آنهم بهمان املاست و قرائتش پ است، بنا بر این نقطه آن اصلاح شد.

آن دوزخ را گرد کند و از خود خود فرود آویزد از پس پشت ، تا تو بینی کین
 سلیحها بتمامی دارد . پس چون با مردی همه سلاحها تمام یافتی ، آن سلاحها برو
 بنویس تا هر گاه که عرضه کنی که روزی خواهی دادن ، اگر از این سلاحها یکی با
 وی کم باشد نپسندی و درمش ندهی ، پس چون با مردی این سلاحها تمام یافتی او را
 عرض کن و بفرمای تا بمیدان پیش تو اسپ تازد و از اسپ با سلاح فرود آید ،
 و باز بر نشیند تا بدانی کین سوار است یا نه ، و چه مایه سواری داند . پس بفرمای
 تا هر سلاحی را جدا گانه کار بندد ، تا بدانی که از کار بستن هر سلاحی چه داند .
 پس بدان مقدار که دانش او بینی و مردی او ، او را روزی بنویس از صد درم تا چهار
 هزار درم . و آنرا که پیاده است کم از صد درم بنویس [و آنکه سوار است و اگر چه
 حربی است و مردانه و با سلیح تمام از چهار هزار درم افزون بنویس] و آن کار
 بگردن وی اندر کرد ، و او را خلیفت کرد ، و بفرمود تا بر در سرای بمیدانی اندر
 دکانی بزرگ بنا کردند مجلس عرض را و او را ببساط بیاراست و او را دستی پیش
 گاه بنهاد مصلی دیباه سوزن کرد^۱ و کرسی او را بفرمود که آنجا بر نشین و سپاه
 عرض کن ، و منادی بفرمود تا بانگ کرد که همه سپاه خویشتن را بر وی عرض
 کنید ، آنگاه که او فرماید [با آن سلاح که او خواهد] و چندان که او فرماید شما
 را هر کسی روزی کند که ملك حکم او جایز کرد^۲ و پسندید ، و بانگ فرمود
 کردن برین پاك . دیگر روز بیامد و بر آن کرسی نشست ، و منادی بانگ کرد
 هر کسی که خواهد که روزی ملك بگیرد و نام او در جریده عطا درست شود بدیوان

۱ - کذا ، ن س : نف : سوری کرد - موردن کرد . نق ندارد . طبری : سوسنچرد .

و این همان است که امروز سوزنی گویند و نیز سوسنچرد نام جایی بوده است که این بساطها
 را در آنجا میدوخته اند . و این لغت از فرهنگهای فارسی فوت شده است .

۲ - ن س : جابر . نف : حابر . نق : جایز .

عرض آید با اسپ و با سلیح تمام چنانکه پیش حرب شود ، و از مردی چنین و چنین سپاه^۱ خواهند ، و هر مردی آن سلاح بر گیرد که بتواند کار بستن و سه روز شما را زمان دادم تا هر که سلاح ندارد بخرد ، و هر که را تمام نیست تمام کند . روز چهارم بیامد بعرض گاه ، چون روز چهارم بیبود ، پاپک بعرض گاه بنشست ، و سپاه همه گرد آمدند . ایشان را گفت : باز گردید که آنکه بیاید نیامد . ایشان باز گشتند و خبر به انوشروان برداشتند ، چنان دانست که مهتران لشکر نیامدند و پاپک را همچنان بایست که مهتران را نیز جریده کند . چون دیگر روز بیبود همه سپاه بیامدند ، پاپک همچنان گفت باز گردید که آن کس که بیاید نیامد . ایشان باز گشتند و خبر به ملك برداشتند او ندانست که پاپک که را می خواهد . پس پاپک منادی کرد که همه لشکر فردا بعرض گاه آیند ، آن کس که او ملك است و تاج و تخت دارد نیز حاضر آید ، و اندر جریده نخست نام وی باید ، و روزی وی از بیت المال پیدا باید کردن که او یکی است ازین لشکر . خبر بانوشروان برداشتند ، دانست که او را همی خواهد . گفت : غایت داد اینست . چون دیگر روز بیبود ، انوشروان خود بر سر نهاد ، و همه سلاحها تمامی بر بست چنانکه خواسته بود و فرموده بود ، و آن زه کمان که فرموده بود هر کسی را که از خود فرود آویزد از پس پشت ، فراموش کرد ، و باسپ بر نشست و بر عرض بیرون رفت پیش پاپک . و آن سپاه همه آنجا ایستاده بود ، بلب دکان عرض فراز آمد ، پاپک از جای خود برخاست^۲ و او را گفت که ای خداوند تاج و تخت و ملك ، اسپ بر گردان تا خویشتن عرض کنی ، و پاپک

۱ - نف ، سپاه . نق : سلاح تمام . ن س : بستانه . و در اصل عین این جمله تکرار شده و در آنجا بجای سپاه - ستاه ضبط کرده اند ، و ستام یا ستاه یا بستانه باید لغتی باشد بمعنی این افراز و مجموع سلاح مرد و مرکب و ستام بدین معنی نزدیکتر است و در فرهنگها چنین معنی جامعی در ستام و غیره نیست . و سپاه بدون تردید درست نیست .

۲ - طبری برخاست و برخواست ندارد .

همه سلیح بدید و آن دو زه ندید، گفت: هر چند که ملک و فرمان تراست اندرین مجلس داد ترا محابا نیست، و اندر سلیح تو نقصانی نیستندم. انوشروان گفت: چه نقصانی همی بینی اندر سلاح من؟ نگاه کرد یاد آمدش آن دو زه، بفرمود تا آن دو زه، از سرایش بیرون آوردند و از پس خود خویش بیاویخت و از پس پشت فرود افکند آنگه پاپک جریده بگرفت و نام او بنبشت. انوشروان را گفت ای خداوند تاج، من کس را بزرگ و مردانه و حربی^۱ با سلاح تمام بیش از چهار [هزار]^۲ درم ننویسم و ترا حق ملک است و تخت زیر تو است و تاج ملک بر سر تو چندان که حق این ملک افزون باید چند^۳ دانی که افزون کنم؟ انوشروان گفت: چندانکه بینی. گفتا: یک درم افزون کردم تا حق ملک گزارده باشم، و اندر بیت المال نقصانی نیاید. انوشروان گفتا پسندیدم، و او را چهار [هزار] درم و یک درم نبشت، و انوشروان بسرای اندر شد و هیبت پاپک بدان سپاه اندر افتاد، و گفتند چون از ملک شرم نداشت کسی دیگر را ندارد، چون ملک را از چهار [هزار] درم افزون نکرد کس را نفزاید. و پاپک سپاه عرض کردن گرفت و روزی هر کس بدان قدر که او را سزید بنوشتن گرفت، و چون دیگر روز بیود بسوی انوشروان اندر آمد و او بر تخت نشسته بود و تاج بر سر نهاده، پاپک زمین را بوسه داد، و گفت ای ملک من آن استقصا بر ملک بدان کردم تا کس از من محابا نخواهد و چشم ندارد بنقصانی سلاح، و یک درم افزون نبشتم، از بهر آن کردم که کس

۱ - در اصل: و مردانی و حربی ای. نف، مردانه و حربی. نق، هر کس که بزرگ و جنگی باشد. ن س: مردانه و حربی آبی.

۲ - در اصل و نف (چهار درم) نق: چهار صد درم. عربی و ن س: چهار هزار درم.

۳ - نف: چندانکه افزون کنم. نق: چند خواهی که. ن س: حداهی که.

افزونی چشم ندارد بر چهار [هزار] درم انوشروان گفت نصیحت تو شناختم و اثر تو پیسندیدم ، همه بر این رو و این خواسته برین سپاه بمقدار هر کسی قسمت کن و این کار ترا دادم تا زنده ام . و او را بزرگ کرد و خلعت داد و بیرون آمد ، و این کار تمام عرض کرد ، و کار انوشروان و آن سپاه بدخل و خواسته و خراج راست شد و داوری بر رعیت و سپاه تمام شد .

پس آن سال بزمین عجم شغال پدید آمد آن کجا بتازی ابن آوی خوانند ، و اندر زمین عجم هرگز آن نبوده بود ، بزمین ترکستان بودی ، و بدان وقت بزمین عجم افتاد تا به عراق ، بهر دیهی و بهر شهری بانگ کردی بشب ، و بانگ ایشان با سهم بود و با هول ، دیگر روز چیز ندیدندی ، مردمان از آن بترسیدند . پس بفرمود که در طلب بر پی این بانگ بشوند ، طلب کردند بروز و شب چیز نیافتند ، مردمان بترسیدند و اندیشیدند که این بانگ دیو است بر روی زمین . انوشروان بترسید و مؤبد مؤبدان را بخواند و گفت : این چه بانگ است که از روی زمین همی آید و کس پیدا نیست ؟ مؤبد گفت : من اندر کتب چنین خواندم که چون ملك بیدان و ستم کند از آسمان بانگ آید و از زمین همچنین بانگ آید چنانکه خلق آواز بشنوند و کس نمیند و من هیچ از داد نشناسم میان رعیت و سپاه که ملك آن همه نکر دست ، ندانم کین بانگ چرا آید . و ایدون گمان برم کین کارداران خراج بر رعیت همی ستم کنند و چیزی بیش همی ستانند از آنکه ملك فرموده است . انوشروان گفت : چه می باید کردن ؟ گفت : بهر شهری مؤبدی هست و عالمی استوار و بهر کار^۱ بدین نامه باید کردن و این جریده های خراج سوی ایشان فرستادن تا هر مؤبدی بهر شهری دست کاردار^۲ خراج بدان [جریده نگاه] دارد و نهلد که چیزی

۱ - نف و ن س : و بر هر کار . نق : ندارد . ظ : بهر یز کار . که بمعنی پرهیز کار است

«و شاید : بر کار»

۲ - در اصل ، کاری دار . ن س کاردار .

بیش بستاند. انوشروان همچنان کرد. پس مردمان بشب حیات کردند، و دام نهادهند تا شکار را بگیرفتند و پیش انوشروان بردند. او گفت: خلقی بدین ضعیفی و بانگی بدین سهم عجب است! و نیز مردمان از آن بانگ شکار نترسیدند، و انوشروان اندر ملك ایمن بنشست. و پیغامبر ما علیه السلام اندر پادشاهی وی از مادر بزاد و گروهی ایدون گفتند که از ملك وی چهل سال شده بود [و گروهی گویند چهل و دو سال] بی اختلاف^۱ بعام الفیل بزاد.

خبر مولود پیغمبر ما صلی الله علیه و سلم

ایدون گفت:

وُلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ .

یعنی انوشروان، آن سال عام الفیل بود ابرهه بخانه مکه پیل آورد و اندرین سال پیغمبر علیه السلام از مادر بزاد روز دوشنبه دوازده روز شده از ربیع الاول [سال بر هفتصد و ده از قدیم ایشان و موافق بود با بیستم نisan سال بر هشتصد و نودویک از روز کار اسکندر رومی]^۲ و مادرش آمنه بود دخت وهب بن عبدالعزی از بنی زهره و پدرش عبدالله بن عبدالمطلب بن هاشم بن عبد مناف بود، و گروهی گفتند که چون پدرش بمرد، وی اندر شکم مادر بود، و گروهی گفتند که چون پدرش بمرد، دو ساله شده بود. و سرایی هست بمزکت خانه مکه

۱ - اصل و ن س و نف : احتلام . نق : اختلاف .

۲ - در جلد دوم طبری بسیار قدیمی که ما ازین پس آنرا (دک) خواهیم نامید و متن مجلدات آینده خواهد بود . اینجا زاینچه طالع رسول را نوشته و چون در طبری و در سایر نسخها دیده نشد از نقل آن خود داری کردیم .

و امروز آن سرای را دارا بن یوسف^۱ خوانند، این سرایِ مادر پیغامبر بود،
و پیغامبر ما علیه السلام آنجا زاده بود، و هم در آنجا بود تا پیغامبری آمدش.
و تا به مکه بود [بدان سرای بود پس چون به مدینه هجرت کرد عقیل بن ابیطالب
بدان سرای اندر نشست^۲] [بی فرمان پیغامبر] پس عقیل آن سرای را بفروخت به بیست
دینار بمردی از قریش [و پیغامبر اندرین سخن گفته است که آن مثل است بهمه
عرب اندر] چون عقیل مسلمان شد و بمدینه آمد، پیغامبر را گفت: من آن سرای
را بفروختم پیغامبر را علیه السلام انده آمد، و خاموش بود، و چیزی نگفت [پس
چون] روز فتح مکه بود پیغامبر صلی الله علیه و سلم با آن سپاه بسیار بمکه اندر
آمد، چون نزدیک مکه رسید عباس بن عبدالمطلب را گفت: ای عم از این منزل
مکه کجا فرود آییم؟ گفت:

رَبَّاعِكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ وَ مَسْقُطَ رَأْسِكَ .

گفت: بدان سرای تو که از مادر بزادی، پیغامبر علیه السلام گفت:

و هَلْ تَرَكَ عَقِيلٌ لَنَا رِبَاعاً مِنْ رِبَاحٍ

گفت: ما را عقیل سرای کجای هشت؟ و این سخن اندر امثال عرب کاربندند،

۱ - نق: ابو یوسف . طبری: ابن یوسف (ص ۹۶۸) و هو محمد ابن یوسف
اخو الحجاج .

۲ - از: نق . و در حاشیه اصل نوشته: و تا بمکه بود آن سرای را بعقیل بخشید.
وطبری نیز گوید: و قیل ان رسول الله صلعم کان وهبها لعقیل بن ابی طالب فلم یزل فی
ید عقیل حتی توفی فباعها ولده (ص ۹۶۸) و ن س و نف: و نخست عقیل در آن سرای
نشست بیفرمان پیغامبر ما صلی الله علیه پس آن وقت بفروخت بمردی از قریش به بیست
دینار و پیغامبر اندرین سخن گفتست که آن مثل است بهمه عرب اندر و چون عقیل مسلمان
شد .. الخ .. و در طبری این معانی دیده نشد .

و گروهی گویند این سرای خود پیغمبر علیه السلام عقیل را بخشید^۱ و چون از مکه
 برفت آن سرای بدست ورثه عقیل بماند، تا وقت حجاج یوسف و چون حجاج یوسف
 عبدالله بن الزبیر را به مکه اندر حصار گرفت، و مکه بگرفت، و او را بکشت،
 حجاج آن سرای از بهر برادر خویش محمد بن یوسف از فرزندان عقیل بخريد،
 و بمنزگت اندر افکند، و همچنان بود تا وقت هرون الرشید. چون هرون بخلیفتی
 بنشست مادرش خیزران بمکه درم فرستاد تا بمنزگت مکه آبادانی کردند و نقوش
 کردند و بفرمود تا آن [سرای محمد بن یوسف که بمنزگت اندر آورده بودند از
 منزگت بیرون کردند و مسجدی کردند. اکنون آن] سرای همچنان پهلوی منزگت
 مانده است، و آن را دارا بن یوسف خوانند، [و او بر مکه و حجاز چنان بغلبه
 شد که آن سرای نه بعقیل باز خوانند و نه به پیغامبر صلی الله علیه و سلم]^۲ پس پیغامبر
 ما علیه السلام از مادر اندران سرای بزاد، و مادرش گفت که چون اندر شکمش پدید
 آمد و نه ماهه بیود، و وقت بیرون آمدن او فراز آمد، بشب مادرش بخواب دید
 چنانکه کسی از آسمان فرود آمدی و او را گویدی^۳ که اینک^۴ در شکم تو است
 مهتر همه خلق است، چون از تو جدا شود او را محمد بنام کن، و بگوی.

أَعِذْهُ بِالْوَحِيدِ مِنْ شَرِّ كُلِّ حَاسِدٍ.

- ۱ - طبری تنها این روایت را که پیغمبر ص خانه را بعقیل بخشید آورده و روایت
 اول را ندارد (ص ۹۶۸).
- ۲ - تنها : نق.
- ۳ - کذا؟ نف و ن س : اندر شکمش پدید، نق : چون او بشکم من اندر بیود.
 ظ : چون درد اندر شکمش پدید آمد.
- ۴ - نف : فرود آید و گوید. نق : فرود آمدی و او را گفتی. ن س : آمدی و
 گویدی چون متن ..
- ۵ - اصل و ن س : اینک. برای پرهیز اذالتباس با اینک بمعنی اکنون اصلاح شد.

مادرش این خواب **عبدال مطلب** را بگفت . پس چون آن شب بود که پیغامبر ما علیه السلام از مادر آید ، مادرش بنگریست روشنایی دید که از وی همی تافت تا سوی شام ، و مادرش همه کوشکهای شام بدید ، و نوری بر آسمان از وی بر شد تا ستارگان . دیگر روز **عبدال مطلب** را بخواند و او را از آنکه دیده بود بگفت ، و **عبدال مطلب** او را محمد نام کرد .

و بختی دیگری اید و نیست که آن وقت که پیغامبر ما صلی الله علیه و سلم از مادر بیامد ، هر چه اندر مکه و خانه کعبه بت بود همه بر روی اندر افتادند نگویند و اندر آتشخانههای عجم و مغان^۱ آن شب آتشها بود همه^۲ بمرد ، و انوشروان آن شب بخواب دید چنانکه آن کنگره ایوان او بزمین افتادی ، و مؤبد بزرگ بخواب دید که اشتران بزرگ و سطر ، و اشتران عرب خرد^۳ ، بعد اندکی^۴ با یکدیگر حرب کردند و آن اشتران عرب خرد این اشتران بزرگ را هزیمت کردند ، و ز دجله بگذرانیدندی ، و آن اشتران عربی خویشتن بزمین عجم اندر افکندندی و پیرا کنندندی . دیگر روز برخاست و این خواب کس را نگفت ، و دلش غمگین شد سخت ، روز سدیگر از پارس خبر آمد که آتش بزرگ با آتش خانه اندر بمرد این شب که انوشروان این خواب دیده بود ، و هزار سال بود تا آن آتش نمرده بود . انوشروان تافته شد و [گفت] این سخنی بزرگ [است] ، و گفت خلق را آگاه باید کردن ، وزیران و سرهنگان و مؤبدان را گرد کرد ، و ایشان را خواب

۱ - ن س ، مغان .

۲ - ن س : همه آتشها بمرد .

۳ - کذا ن س . نق : اشتران بختی با اشتران اعرابی . نف : استران ... استران عرب . اصل : استران ... واستران ...

۴ - کذا نف و ن س . نق ، بمدد کمتر از آن بحثی .

خویش بگفت ، و نامه پارس بر خواند ، مؤبد گفت : کاری بود بزرگ ، اندر عرب کسی بیرون آید از ایشان ، و بر عجم غلبه گیرد ، و ملک و دین عجم را باطل کند اکنون ما را کسی باید از عرب که اخبار و کتب^۱ ایشان بداند ، تا این سخن از وی پرسیم . انوشروان همانکه نامه کرد به نعمان بن المنذر ، و گفت : کسی از عرب بمن فرست دانا ، تا از اخبار عرب چیزی از وی پرسم . و بزمین حیره نرسایی بود نام وی عبدالمسیح بن عمرو [بن حیان بن بقیلة] الفسانی^۲ از فرزندان ملوک^۳ شام ، و بدین جهان سیصد و شصت سال زیسته بود ، و اخبار پیشین و کتب بسیار خوانده بود . و این سطیح کاهن بزمین یمن خال او بود ، و از وی نیز^۳ سطیح علم کهنانت آموخته بود . نعمان بن المنذر او را سوی انوشروان فرستاد ، گفت این عالم ترین همه عربست ، و بسیار سال . انوشروان او را پیش خواند و از خواب خویش و خواب مؤبد پرسید ، و آن مردن آتش در آتشکده . [عبدالمسیح گفت : از عرب کسی بیرون آید کین عجم را از وی [شکن و] گزند بود ، و من بشوم سوی خال خویش سطیح کاهن بیمن و شام ، و عالم تر کسی که بروی زمین است اوست و او را [خبر] سوی ملک آرم . عبدالمسیح برفت و بشام شد و سطیح بشهری بود میان شام و یمن ، و عبدالمسیح بدو رسید ، او را یافت بدم زدن^۴ باز پسین [و] مرگ به نزدیک آمده ، او را گفت من سوی تو آمدم بمسئله . گفت : تو نیامدی ، اما ترا ملک عجم فرستاد انوشروان ، و آن چنین و چنین خواب دید ، وی و مؤبدش ، و ترا بخواند و تأویل از تو پرسید ، و تو آن ندانستی ، آتش با آتش خانها اندر بمرد و ترا بفرستاد

۱ - کذا ن س . نق ندارد ، و عربی هم ندارد . اصل و نف : کنیت .

۲ - نق : عمرو بن حسان بن ثعلب الفسانی . ن س : عمر الفسانی . نف : عمر الفاتی

۳ - نف : از وی بر سطیح . نق ندارد .

۴ - کذا : ن س . اصل ، در وقت ، نف و نق : ندارد .

تا از من پرسی . او را بگویی که از عرب پیغامبری آید که مُلک او و دین او بر
عجم غالب و ظاهر شود ، و ملک از عجم بشود بردست قوم او ؛ در از پس او^۱ چهارده
ملک بنشینند آنگاه ملک از ایشان بشود . و دین و ملک آن پیغامبر بزمین ایشان
اندر آشکارا شود ، و وقت آنست که آن پیغمبر از مادر بیاید یا خود آمده است^۲ .
عبدالمسیح باز گشت و سوی کسری آمد ، و شعری گفت با خویشتن برام اندر
سخت نیکو ، و مردمان جز بیت باز پسین ندانند و ایدون گفت^۳ شعر :

شمر فانك ماضی الهم شمیر
لا یفز عنك تفریق و تغییر
ان کان^۴ ملك بنی ساسان افرطهم
فان ذا الدهر اطوار دهازیر

۱ - نق : پس مرگ او . ن س و نف چون متن و مراد از پس انوشروان است نه

از پس پیغمبر .

۲ - نق : این بگفت و جان تسلیم کرد . نف : یا خود آمده است ، راندرد .

۳ - در اصل عربی اشعاری بعبدالمسیح نسبت میدهد که بر سطح خوانده است و

سپس جواب سطح را بسجع چنین مینویسد : « فلما سمع سطح شعره رفع راسه و قال :

عبدالمسیح ، علی جمل یسیح ، الی سطح ، وقد اوفی علی الضریح ، بعثك ملك بنی ساسان

لارتجاس الایوان ، و خمود النیران ، و رؤیا المؤمنان ، رای ابلا صعباً ، تقود خیلا عراباً

قد قطعت دجله و انتشرت فی بلادها ، یا عبدالمسیح اذا كثرت التلاوه ، و بعث صاحب

الهراره ، و فاض وادی السماوه ، و غاضت بحیره ساوه ، و خدمت نار فارس ، فلیت

الشام لسطیح شأما ، یملك منهم ملوک و مملکات ، علی عدد الشرفات ، و کل ما هو آت آت

(ص ۹۸۳) .

۴ - کذا نق و ن س . نف ندارد . عربی : ان یک . و متن با وزن مناسبتر است .

فَانَّهُمْ رَبِّمَا^۱ اَضْحُوا بِمَنْزِلَةِ

تَهَابِ صَوْلِهِمُ الْاَسَدِ الْمَهَاصِيرِ

مِنْهُمْ اَخُوا الصَّرْحِ مَهْرَانِ وَاخُوته

وَالْهَرَمَزَانِ وَ سَابُورِ وَ سَابُورِ

وَالنَّاسِ اَوْلَادِ عِلَاتٍ^۲ فَمَنْ عَلِمُوا

اِنْ قَدْ اَقْلَ فَمَهْجُورِ وَ مُحَقَّقُورِ

وَ هُمْ بَنُوا الْاُمَّ لَمَّا اِنْ رَأَوْا نَشْبَا

فَذَاكَ بِالْغَيْبِ مُحْفُوظِ وَ مَنْصُورِ

وَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ مَقْرُونَانِ فِي قَرْنِ

فَالْخَيْرِ مُتَّبِعِ وَ الشَّرِّ مُحْظُورِ^۳

عبدالمسیح پیامد سوی کسری ، و کسری رادل ایمن بود ، و گفت بروز گار
من چیزی نبود ، و تا چهارده ملک از ما بنشینند بسیار کارها شاید بودن . پس چون
پیغامبر ما علیه السلام از مادر آمد دوشنبه بود که گفتیم ، دیگر روز عبدالمطلب
[او را محمد نام کرد و پدرش مرده بود از چهار ماه باز ، و عبد الله بمرد و پیغامبر
هنوز بشکم مادر بود ، و عبدالمطلب مهر پسری بر پیغامبر افکند . و مهتران مکه

۱ - عربی : فر بما ربما . نق : فانهم دایما . ن س : فانهم ربما .

۲ - ن س : علاق .

۳ - طبری : محذور .

را رسم این بود که فرزندان خرد را بدایگان دادند پیروردن ، بیرون از مکه تا آنجا پیروردندی، که هر ای مکه با وباست ۱ ، خاصه تابستان . و اندر آن کوههای بادیه و حجاز دو روزه راه از مکه مردمانی بودند از بنی سعد بن بکر بن هوازن ببادیه مکه اندر ، و مردمانی بودند در ویش ، و هر سالی بمکه آمدندی بهار گاه ، و کودکان شیر خواره پیروردن پیروردندی ، و شیر دادندی تا بزرگ شدی ، پس پیش پدر و مادر آوردندی تا بدان هوا و زمین ایشان بزرگ شدندی ، و تن درست بر آمدندی و زبان ایشان بتازی فصیح تر شدی . و این بنی سعد فصیح ترین عرب بودند . و پیغمبر علیه السلام ایدون گفته است :

انا افصح العرب و المعجم ییدانی من قریش و نشأت فی بنی سعد [بن بکر . ای ، من اجل انی من قریش]

پس عبدالمطلب چشم داشت که این زنان بنی سعد بیایند تا او محمد را علیه السلام بدیشان دهد ، و وقت آمدن ایشان نبود و هنوز چهار ماه بیایست . عبدالمطلب را دایه بود و پسرانش را شیر داده بود نام وی مسروح وی را پسری آمده بود بدان روزگار . پس عبدالمطلب پیغامبر را علیه السلام بدین مسروح داد تا چهار ماه شیر داد . چون مردمان بنی سعد بیامدند بمکه و زنان شیرور با کودکان و شویان ، تا کودکان بستانند بدایگی و شیر دهند ، و اندر آن سال اندر حی بنی سعد گیاه نبود ، و مردمان بسختی اندر بودند ، آن سال زنان ایشان بمکه بیشتر آمدند و اندر میان ایشان زنی بود نام او حلیمه بنت ابی ذؤیب و این ابی ذؤیب را نام عبدالله بن الحرث بود ، و حلیمه را شویی بود نام الحرث بن عبدالعزی بن رفاعه از بنی

۱ - کذا : ن س و نف . نق ، باچندان سازگار نبود . اصل : بیوست داشت .

سعد] و پسری آمده بود او را ازین حلیمه نام او عبدالله بن الحرث^۱ و زن بود و فرزند وشوی و دو دختر^۲ [درویش بودند] چون این پسر^۳ آمده بود و مردمان بنی سعد به مکه شدند [زنان]^۴ باشویان بطلب کود کان . حلیمه نیز شوی خویش را گفت که: مرا ببر کود کی بستانم و پرورم تا حال ما نیز بهتر شود . و این حارث شوی حلیمه را اشتر کی بود که از وی شیردوشیدندی وضعیف شده بود و شیر اند کی دادی از آنکه گیاه نبود ، و خر کی بود ماده و لاغر وضعیف و خرد و اند کی گوسفند داشتی [و پسری بود ایشان را که آن گوسفندان داشتی]^۵ ، این حارث آن گوسفندان و [دو] دختر^۶ را یکی نام انیسه و دیگر جذامه^۷ همراه را بدان پسر بزرگتر دست باز داشت ، و خود برخاست با زن ، و این پسر خرد و به مکه آمد ، و زنش بـ زرین ماده خر نشست ، و پسر خویش پیش گرفت ، و حارث^۸ خود بر اشتر نشست ، و

۱ - از ، نق : توضیح آنکه در نق و طبری بجای (الحرث) همه جا (الحارث) ضبط شده و هردو لغت یکپست ، لیکن در رسم الخط قدیم عربی که از رسم الخط انجیل (معروف به خط انجیلی) اخذ شده است الفهای میان اسم مانند اسمعیل ، اسحق ، حرث قسم و غیره را حذف میکرده ولی در قرائت آنها را اسماعیل و اسحاق و حارث و قاسم میخوانده اند ، و درین نسخه این قبیل اسامی بر رسم الخط قدیمی نوشته شده است (بهار) .

۲ - کذا : ن س نف : و دختر . نق : ندارد . طبری : و انیسه ابنة الحارث و جذامه ابنة الحارث و هی السماء (ص ۹۶۹) .

۳ - کذا در هر نسخه بجای زنان ... ؟

۴ - الحاق شد .

۵ - نف : دختر کی .

۶ - در اصل : حرا نه . نق : اسید و حارثه . نف : ایسنه و حدائه . طبری : انیسه

و جذامه . دك : ایسیه و حارثه . ن س : ایسیه و دیگر حدائه .

۷ - نق : شویش .

برفتند با زنان^۱ دیگر . و براه اندر هیچ نوشه نداشت و خوردنی ، و هر شب حارث
 آن اشتر بدوشیدی^۲ و اندکی شیر آمدی ، اشتر ضعیف و پیر و گرسنه و بی گیاه ،^۳
 لختی خود بخوردی و لختی زن را دادی و [حلیمه لختی خود بخوردی و لختی آن
 پسر خود را دادی و اندر پستان حلیمه شیر نبود و چون همی آمدند] براه آن خر
 حلیمه و آن اشتر حارث از پس همه کاروان بودند از ضعیفی که بودند^۴ . پس
 چون بسکه آمدند هر زنی کودکی بر گرفتند [بدایگی] و پیغمبر ما را علیه السلام
 بر هر که عرضه کردند نستدی ، و گفتندی او یتیم است و پدرش نیست ، و دایه را
 از پدر کودک منفعت بود گونه گونه و بیرون از مزد ، و نپذیرفتند^۵ ، و عبدالمطلب
 ایشان را نیکو داشت و وعده کرد ،^۶ استوار نداشتندی ، و نگرفتندی ، و پیغمبر را
 بر این حلیمه عرض کردند هم نگرفت ، و گفت : مرا [خود] درویشی خویش^۷ بس
 است . تا این همه زنان بنی سعد کودکان را بر گرفتند و نیز حلیمه هیچ کودک
 نیافت ، و زنان خواستند که باز گردند ، حلیمه گفت : من شرم دارم با این زنان

۱ - کذا فی النسخ . اصل : تا نماز دیگر .

۲ - دك : اشترك را بدوشختی .

۳ - در ن س و نف این جمله که وصف تطیلی اشتر است بدین طریق آمده است .
 نق : ندارد . دك : لختی نه بسیار شیر آمدی که وی ضعیف بود ..

۴ - کذا : ن س و نف . اصل : که داشتند .. یعنی : از بس که ضعیف بودند . نق
 و دك : ندارد .

۵ - ن س : از مزد بپذیرفتند . نف : گونه گونه بیرون از مزد بپذیرفتند دك و
 نق : ندارد .

۶ - کذا : ن س . دك : همی نواخت و وعده های نیکو همی کرد و بقاعده دو فعل
 بعد باید : داشتی و وعده کردی باشد یا دو فعل بعد هم : نداشتند و نگرفتند چنانکه در
 نف و دك چنانست .

۷ - کذا : دك . ن س و نف : درویشی خود . بدون اضافه .

براه اندر آمدن ، هر کسی کودکی یافت و من نیافتم ، بروم و آن کودک یتیم بر گیرم و ببرم ، تا از آن زنان باری شرم ندارم . پس حلیمه با شوی بیامدسوی عبداله مطلب و پیغامبر را بپذیرفت ، و از مادر بستد ، و دیگر روز برفتند ، و حلیمه بر خر نشست و محمد را [پیش گرفت و پسر خویش را بشوی داد تا] پیش خویش گرفت ، و آن خر تیز همی رفت بشتاب و نشاط ، پیش همه کاروان اندر . زنان مر حلیمه را گفتند : این خر را چه علاج کردی که چنین روان شد و بنیر و ۱ گشت ؟ پس چون [آن گاه] بمنزل فرود آمدند حلیمه هر دو پستان خویش پر شیر یافت بی آنکه چیزی خورده بود و پستان راست پیغامبر را داد ، و پستان چپ پسر خویش را ، و هر دو سیر شدند ، و حلیمه این عجب داشت . و شویش آن اشتر را بدوشید ، چندان شیر آمد که هر دو سیر بخوردند زن و شوی و نیز بماند . شوی حلیمه را گفت : این کودک بر ما مبارك آمد . چون به خانه رسید ، برکت او بریشان بدید [آمد] و هر شبی گوسفندان با شیر بسیار باز آمدندی ، و همه گوسفندان دیگر از حی^۲ پستانشان خشك بود . آن مردمان چون چنین دیدند [شبانان خویش را] ۲ گفتند : گوسفندان خویش آنجا چرانید که گوسفندان حلیمه چرند . گفتند مانیز چنین کنیم ۳ . چون چنان کردند سود نمی داشت . گفتند : چرا این چنین است ۴ ؟ شبانان گفتند : هر کجا که گوسفندان حلیمه [دهان] فراز کنند آن زمین همه سبز گردد از گیاه ، تا ایشان بخورند . پس پیغامبر صلی الله علیه وسلم هر روز چندان بزرگ شدی که کودکی دیگر بیک

۱ - ن س : بنیر و نف : نیرو گرفت . و دك : ندارد . اصل : بیشرو .

۲ - ن س : چون اصل . نف : دیدند با خویشتن گفتندی . از دك اصلاح شد .

۳ - ن س و نف : گفتند هم آنجا چرانیم .

۴ - ن س و نف : چرانیم ولیکن هر کجا که گوسفندان حلیمه .. الخ . نق و

دك : همانجا داریم لیکن هر کجا که گوسفندان .

ماه، و هر ماهی چندان بزرگ شدی که کودکی دیگر بیک سال . و چون دو ساله شد حلیمه او را از شیر باز گرفت . پس مادر پیغمبر صلی الله علیه و سلم کس فرستاد که کودک را باز من آر. و حلیمه را سخت آمد از خجستگی و برکات پیغمبر که بر خانه او پدید آمده بود . پس پیغمبر علیه السلام را برگرفت و بخانه مادر آورد ^۱ و مادر او را خواهش کرد و گفت: بزکات و خجستگی او بر خانه ما پدید آمده است، و ما او را دوست داریم، و این هرای مکه هوای بدست، ترسم کین کودک بیمار شود، و بسی زاری کرد و بگریست، تا مادر پیغامبر را بدو باز داد . و حلیمه پیغامبر را علیه السلام برگرفت و باز جای برد و پیغامبر را همشیره بود ازین دایه، روزی این همشیره گوسفندان برگرفت و بر کوه برد تا چرا کند و پیغامبر علیه السلام با وی بود و با کودکان دیگر آنجا همی بود چون زمانی ببود و روز بر آمده بود [بر دو گونه گفتند] گروهی گفتند بیدار بود، و گروهی گفتند خفته بود، سه مرد از آسمان فرود آمدند جامهای سپید پوشیده، و نزد پیغمبر آمدند، و او را برگرفتند، و بر پهلوی خوابانیدند، و شکم او بشکافتند ^۲ و هرچه اندر شکم او بود برگرفتند و چیزی همی جستند اندر میان. چون این همشیره و آن دیگر چنان بدیدند بگریختند، و بنزدیک حلیمه آمدند و گفتند: برخیز که محمد را کشتند. حلیمه برخاست باشوی خویش، و آهنگ کوه کرد، تا بنزدیک پیغامبر آمد، چون بر او آمدند و گفتند: برخیز پیغامبر را علیه السلام دیدند گونه بگردیده، و او را برگرفتند و سر و چشم او بوسه دادند و گفتند: ای محمد ترا چه بود گفت: سه تن بیامدند باطشتی و

۱ - نق: باز تفصیل قائل شده و گوید عبدالمطلب دایه را بسیار چیز داد و فرزندان را چیز بسیار داد و غیره. و هیچکدام در طبری و نف و ن س نیست و آن سه با متن یکی است
 دك: صحبت خواستن مادر و خجستگی پیغمبر را ندارد و گوید: از شیر باز کرد و پیغامبر همی دوید حلیمه او را سوی عبدالمطلب آورد و تفصیل عبدالمطلب و خبر دادن بدایه را چون نق آورده است.

۲ - دك: بکفانیدند از سینه تا زهار.

آب دستی زرین^۱ و شکم من [از سینه تا زهار] بشکافتند^۲ و هر چه اندر شکم من بود بر آوردند و اندر آن طشت بشستند و بجای باز نهادند و مرا گفتند پاك زاده از مادر^۳ و اکنون پا کتر شدی. پس از ایشان یکی دست بشکم من اندر کرد، و دلم بیرون کشید، و بدو نیم کرد، و خونی سیاه از آنجا بیرون کرد [و بینداخت] و گفت این بهره شیطان است، و این اندر میان همه آدمیان هست ولیکن از تو بیرون کردیم. پس دلم باز جای نهاد و یکی انگشتی داشت، بدان مهر کرد. و سه دیگر مرد برخاست و دست بشکم من فرو مالید درست شد [و برخاستم و بنشستم و هنوز آن سردی که دلم را بشستند بتن من اندر است. پس] حلیمه او را بر گرفت و بخانه باز برد. شوی حلیمه را گفت^۴ ای زن من همی ترسم که این را از دیو چیزی رسید نیست^۵، برخیز تا ما این را بنزد يك فلان کاهن بریم که اونيك داند، و نشستش بفلان حی^۶ است و قصه او را بگوییم، اگر دیوانه خواهد شدن او را باز مادر بریم.

۱ - نق : طشتی زرین بود و ابریقی زرین . اصل و ن س و نف : آب دستی . دك
آب دستانی زرین . و آب دستان فصیح تر است . عنصری گوید :

طشت بنهاد و آب دستان خواست بازوی شهریار را بر بست

طبری گوید : آن طشت پر از برف بود .

۲ - دك : شکم من از سینه تا زهار بشکافتند کنایه : طبری .

۳ - دك : پاك آمدی بدین جهان .

۴ - دك : شوی گفت که این کودک را باز بخداوند ده که دیوان او را ببرند پیش

از آنکه تپاه گردد . حلیمه گفت : من این را سوی کاهنان برم و از حال وی پرسم . طبری هم قریب باین معنی است .

۵ - نف و ن س : چیزی رسیده است . دك و نق طور دیگر است . و ظ : (رسید نیست)

نسبت مصدری (اصح) باشد یعنی ممکن است دیوان بوی گزند رسانیده و بعد هم برسانند و دیو زده شده باشد ، و عبارت سطر بعد (و اگر دیوانه خواهد شدن) هم این معنی را تأیید میکند .

دیگر روز حلیمه با شوی سوی کاهن شدند و پیغامبر را علیه السلام را بردند و حلیمه کاهن را گفت: این کودک کی است که من او را از مکه بستدم از قریش، و پیرو مردم، اکنون دیوان او را عذاب کنند، و همانا که دیوانه خواهد شد^۱، بنگر تا چه گونه است. آن کاهن بت پرست بود بر دین عرب، گفت: از علامات دیوانگان برین کودک چه بینی؟ حلیمه قصه همه او را برگفت. کاهن گفت: کودک را بیمار تا خود چه گوید. پیغامبر را بنزدیک کاهن بردند از و پیرو رسید که چگونه بود؟ پیغامبر آنچه دیده بود از اول تا آخر همه را برگفت. چون حدیث سپری کرد^۲، آن کاهن بر جست و محمد را ببر اندر گرفت، و بخروشید، و گفت: یا عرب این دشمن شماست و از آن بتان، و این دین شما بگرداند و بتان را نگویند ساز کند. و مردمان حی بروی گرد آمدند، گفت: این را بکشید و مرانیز با وی بدو نیم بزنید. حلیمه بر جست و او را از دست آن کاهن بر بود، و کاهن را گفتا: تو خود دیوانه تر ازین کودک آمدی بسیار^۳ و او را بخانه برد و دیگر روز شوی گفتا: بیا تا این کودک را سلامت باز مادر دهیم پیش از آن که پیش ما هلاک شود، که این را دشمنان بسیار همی بینم. دیگر روز حلیمه با شوی رفتند و پیغامبر علیه السلام را بسوی مادر بردند. حلیمه مادرش را گفتا: این پسر بزرگ شد، اکنون تو حق تری بوی. مادر پیغمبر علیه السلام حلیمه را گفت: تو چنان حریص بودی بداشتن این کودک، اکنون چه بود؟ گفت: چیزی نبود، ولیکن فرزندی بزرگ [بمادر]^۴ اولیتر. مادرش بروی

۱ - جمله اخیر: و همانا در دك نیست.

۲ - نف: بسپری کرد. دك و نق، ندارد. ن س: افتاده است.

۳ - کذا ن س. نف: ازین کودک آمدی بسیار. نق: تو دیوانه شده کسی را طلب

کن تا ترا بکشد که ما فرزندی خود را نمی کشیم. دك: تو بسیار دیوانه تر ازین کودک

۴ - ن س و نف: بزرگ مادر بهتر. نق و دك: ندارد.

الحاح کرد که هر آینه مرا بگوی تا ترا چه بود و چه دیدی که این فرزند را بازمین آوردی؟ و چون بسیار بگفت حلیمه آن قصه آن شکم وی بگفت، و آن سخن کاهن نیز بگفت. مادرش گفت: مترس که این پسر مرا کس نتواند کشتن، و دیو فراز او نیارد آمدن، که چون وی بشکم من اندر بود بخواب دیدم چنانکه کسی مرا ایدون گوید که این بهتر و مهتر همه خلق است، چون بیرون آید اورا نام محمد کن [و بخدای بسیار] چون بنهادمش روشنایی از وی بتافت که تابش آن به شام برسد چنانکه من همه کوشک های شام نگاه کردم و دیدم ۱، فرزند را دیدم [ستان] افتاده و انگشت سوی آسمان بر کرده. پس حلیمه اورا بازمادر داد و برفت. چون پنج ساله شد، مادرش را خالان بدند برادران و خواهران مادر ۲ به مدینه از بنی النجار و گور پدر پیغمبر عبدالله بن عبدالمطلب ۳ بمدینه بود، که او از مکه با کاروانی بشام شده بود بیازر گانی و بیاز آمدن بمدینه بیمار شد و آنجا بمرد. و گورش بگورستان نیست به مدینه که آن را دارالنابغة خوانند [چون از خراسان همی روی سوی دست راست است] ۴ و پیغامبر هنوز بشکم مادر اندر بود پنج ماهه که

۱ - كذا: دك. اصل و ن س و نف: از وی بتابید تابستارگان برسید و تازمین شام روشنایی بشد تا من همه.. نق قریب به دك. طبری: رأی امی فی المنام ان الذی فی بطنها نور قالت فجعلت اتبع بصری النور والنور یسبق بصری حتی اضئت لی مشارق الارض و مغاربها (ج ۲ ص ۹۷۴) و بروایت دیگر که قریب بمتن است گوید: رات امی حین حملت بی انه خرج منها نور اضاء لها قصور بصری من ارض الشام (ص ۹۷۹) و متن ترجمه روایت دوم است و ذکر ستارگان در آن نیست و کلمه (تابش) در نسخ با (تابستارگان) تصحیف شده است.

۲ - جمله برادران و.. در دك و نق نیست.

۳ - دك: گور پدر محمد بمدینه بود.

۴ - كذا: نق و دك. طبری: و دفن فی دار النابغة فی الدار الصغری اذا دخلت

الدار علی یسارك فی البیت (ج ۲ ص ۹۸۰) نف: و گور عبدالله... بمدینه بود که آنرا دارالبالغة خوانند. و شاید از اضافات بلعمی باشد.

عبدالله بمرد . پس پیغامبر از مادر جدا شد و عبدالمطلب او را به حلیمه سپرد تا به بنی سعد ش برود و سه سال آنجا بداشت ، پس باز مادرش آورد ، و همی داشت تا پنج ساله گشت . پس مادرش از عبدالمطلب دستوری خواست که به مدینه شوم تا خالان را ببینم ، و این کودک نیز ایشان را ببیند . و ایشان نیز او را ببینند [و گور پدر نیز ببینند] و لختی بباشیم پس باز آیم . پس عبدالمطلب دستوری دادش و مادرش به مدینه شد و او را با خویشتن برد و نخستین سفری مر پیغامبر را آن بود . پس مادرش به مدینه او را يك سال بداشت تا شش ساله شد ، و باز آوردش . و برآه اندر منزلی است میان مکه و مدینه آن را ابواء خوانند ، چون آنجا برسیدند مادرش بمرد ، و پیغامبر تنها بماند . کاروانیان او را سوی عبدالمطلب آوردند [و شش ساله گشته بود] و عبدالمطلب او را همی داشت تا هشت ساله شد . پس ^۱ عبدالمطلب بمرد و آن ریاست و مهتری مکه به بوطالب رسید ، و او را بدین وصیت کرد . ابوطالب پسر عبدالمطلب بود [و از همه فرزندان عبدالمطلب بوطالب بزرگتر بود] ^۲ و او را نیکو داشتی تا يك سال بر آمد . پس ابوطالب نیت شام کرد بتجارت ، و پیغامبر نه ساله بود ، از ابوطالب اندر خواست که او را با خویشتن ببرد ، اجابت نکرد ، و گفت : تو کودک کی او را برادر خویش عباس بن عبدالمطلب سپرد . چون بوطالب بر اشتتر خواست نشستن ، و مردمان را بدزود کرد ، و پیغامبر آنجا ایستاده بود ، بسیار بگریست ، گفت : یا عم مرا با خویشتن ببر ، بوطالب را دل بسوخت ، او را بگرفت و با خویشتن ببرد بجانب شام .

۱ - کذا : نف و ن س . نق و دك ، ده ساله شد . در اصل طبری دو روایتست اول هشت و دوم ده (ج ۲ ص ۹۸۰) .

۲ - از دك ، و اضافات دارد : بزرگتر بود و عباس بدو سال از پیغامبر بزرگتر بود و حمزه همسال پیغامبر بود و حارث و ربیع و ابولهب و هشام کهتر بودند و مهتری قریش از پس عبدالمطلب بوطالب را بود و محمد با او همی بود تا آن گاه که او را بخدیجه سپرد (آخر فصل) . نق : همچنین یا کمتر . و این مطالب در طبری دیده نشد .

اندر قصه بحیر [۱] راهب^۱

پس چون بزمین بصری رسید بحدّ شام، - و این شهری است از شام - نخستین
بر در شهر فرود آمدند. آنجا صومعه^۲ راهبی بود نام او بحیرا و کتبههای پیشین
خوانده بود، و صفت پیغامبر علیه السلام یافته بود، و آنجا منزلگاهی بود، هر
کاروانی که بگذشتی آنجا فرود آمدی. پس چون کاروان بوطالب فرود آمد،
شب بود و چون روز بیود، اشتران بگیاه کردند، و خود بخفتند، و پیغامبر علیه السلام
نشسته بود و جامه ایشان^۳ نگاه می داشت. چون آفتاب گرم شد، ابری بیامد
چون سپری بزرگ، و بر سر پیغامبر علیه السلام همی سایه داشت. آن راهب در
صومعه بگشاد و بیرون آمد و مردمان بیدار شدند، بحیرا پیغامبر را علیه السلام
بکنار گرفت، و از کار [او] پرسید، و از مادرش و پدرش و جدّش و دایه و حدیث شکم
شکافتن. همچنان که بود همه، بحیرا را بگفت. بحیرا او را پرسید که شب بخواب
اندر چه بینی؟ پیغامبر علیه السلام بگفت، همه موافق آمد آنرا که بحیرا بکتاب
اندر یافته بود. پس میان کتفش بنگرید، خاتم و مهر پیغامبری بدید. پس بحیرا،
ابطالب را گفت این غلام ترا چه باشد؟ گفت: پسر منست. گفت: نشاید که
پدر او زنده بود. گفت: برادر زاده منست. گفت: این را کجا همی بری؟ گفت بزمین
شام. بحیرا گفت: این بهتر همه خلق است بر زمین، و پیغامبر خدای است، و صفت

۱ - فصل بحیرای راهب، در نق و دك نیست و طبری هم ندارد و بلافاصله در طبری

و دك و نق بباقی خبر انوشروان میپردازد.

۲ - كذا: ن س. اصل و نف، جاشان.

این اندر همه کتب پیشین است ، و نامش و حالش پدید است ، و مرا هفتاد سال است ،
و چندین گاه است تا پیغمبری او را چشم همی داریم ، و ترا بخدای سو گند دهم کین
را به شام نبری ، که اگر جهودان یا ترسا آن این را ببینند ، این را بر بایند و بدو
زیان رسد ، و این را نتوانند کشتن که قضای خدای کس باز نتواند افکندن ، ولیکن
بود که دستی یا پای یا اندامی از این تباه کنند ، این را بخانه باز مکه فرست .
ابوبکر صدیق رضی الله عنه گفت : این کودک را بخانه باز فرست ، و خویشان را از
این خطر برهان . پس ابوطالب او را بخانه باز فرستاد بمکه ، و غلامی را از غلامان
خویش با او بفرستاد . و بخبری دیگر ایدونست که ابوطالب خود باز گشت و آن سفر
[دست] باز داشت ، و پیغامبر علیه السلام بیست و پنج ساله گشت ، آنکه خدیجه را
بزنی کرد ، و خدیجه چهل ساله بود .

اکنون بحديث ملوك عجم باز شویم و حديث هرمز بن انوشروان بگوئیم
پس حديث آنان دیگر که از پس او بودند ، آنکه بحديث نسب پیغامبر باز شویم و
بگوئیم که چون بود .

اندر خبر هرمز ابن انوشروان ملوک عجم

پس چون پیغامبر صلی الله علیه وسلم از مادر بزاد انوشروان زنده بود ، و از
پس آن هفت سال بزیست پس بمرد و پادشاهی پسرش رسید هرمز . و هرمز دختر
زاده خاقان ترك بود [آن گاه که انوشروان دختر خاقان بخواست و رسول فرستاد
و او را ده دختر بود یکی از خاتون بزرگ و دیگران از زن دیگر . و خاتون دختر

ملك فغفور^۱ بود که عم خاقان بود^۲. پس چون رسول انوشروان پیامد ملك ترك^۳ هرده دختر را پیش رسول برپای کرد، همه آراسته آلا این دختر که از خاتون بود رسول آن دختر را اختیار کرد و گفت باری اگر انوشروان را فرزندی آید اصلی باشد. پس رسول او را بیاورد و انوشروان را از وی هرمز آمد، و هرمز همه ادبها بیاموخت و ملك را شایسته گشت، انوشروان او را ولیعهد کرد. پس چون انوشروان بمرد هرمز ملك بگرفت، و همه کارها بر وی راست شد، و داد هرمز چنان بود که از داد انوشروان در گذشت، و ملك عجم بر وی راست شد و درویشان و ضعیفان را نیکو داشتی و قویان را شکسته داشتی، تا قوی و ضعیف همه راست شدند، قوی بر ضعیف ستم نیارست کردن، و جهان از داد وی پر شد. و هر سالی با سپاه بشدی از عراق بسوی دینور و نهاوند^۳ و تابستان آنجا بودی و چون برفتی منادی بانگ کردی که هیچکس مبادا که اسب بزمین کسی اندر راند، و سرهنگی بزرگ را بر آن کار کرده بود، و هر که فرمان نکردی او را عقوبت کردی، تا از شدن و آمدن سپاه هیچکس را زیان نبود، پس يك سال همی رفت یکی مرکب از آن پسرش پرویز بزمین کسی

۱ - کذا : نق - دك : دختر یکی از ملوك ترك .

۲ - کذا نق و دك - و در متن و ن س و نف بجای این جمله چنین بود «دختر زاده خاقان بود و بداد و عدل از پدر به بود و مردمان را نیکو داشتی و ایدون گویند که سیزده هزار از مهتران عجم کشته بود و کس نبود که بگوید که بداد و عدل هرگز کسی اندر جهان بود و همه عیب او آن بود که مردمان بزرگ را شکسته داشتی و بر گناه خرد عقوبت بزرگ کردی و سرهنگان .. »

و این جمله که میانه قلابست در ن س و نف و نسخه اصل نبود از نق و دك نقل شد.

۳ - طبری : انه يسير الى ماه .. و ماه همان دینور نهاوند است که اصل آن ماد

بوده است .

اندر شد، خداوند کشت آن اسب بگرفت و بدان سرهنگ برد، سرهنگ از پرویز
 بترسید، پس صاحب آن، خبر بهرمز برداشت. هرمنز آن سرهنگ را فرمود تا
 آن اسب پرویز را گوش و برش و دم ببر^۱ و گفت هرزیانی که خداوند کشت را شده است
 بازستان پس پرویز بر آن تاوان بداد و آن سرهنگ را خواهش کرد که این عقوبت
 بدین اسب مکن تا من خواهش گزارم بنزدیک پدر. آن سرهنگ بایستاد تا کسانی که
 محتشم بودند همه اندر آن خواهش کردند، و سود نداشت، تا گوش و دُنب و برش
 اسب ببریدند و سرهنگ را از آن کار باز کرد، از آن که بفرمان وی تأخیر کرد
 از آزمون پسرش. و دیگر روزی با سپاه همی شد، سرهنگی بزرگ برزِ مردی
 بگذشت، و آن رز سر از دیوار بر کرده بود بسوی راه، و وقت غوره بود، و از آن
 غوره بسیار آویخته بود. آن سرهنگ از آن غوره خوشه باز کرد، و بر پشت اسب
 همیخورد^۲ چون سپاه فرود آمد، خداوند باغ سوی سرهنگ آمد و گفت مرا زیان
 کردی، من این خبر به هرمنز بردارم. سرهنگ دیناری او را داد نگرفت، و هر چند
 دینار و درم داد راضی نشد، هر چه داشت داد نپسندید و گفت خبر بردارم. سرهنگ
 گفت صبر کن تا بنه من فراز رسد، کمبری دارم و اندر وی گوهر نشانده آن ترادهم،
 پس آن کمر او را داد تا خشنود شد.

و نیز گویند مؤبدان قصه برداشتند و گفتند اندر میان ماجه و دان و ترسا آن
 بسیارند، ایشان را از پادشاهی ما بیرون باید کردن. هرمنز گفت: پادشاهی بزرگ
 را از مخالف چاره نیست، و بیادشاهی بزرگ اندر از هر لونی مردم باشد و در ملک
 عجم هرگز بعدل و داد و انصاف هرمنز هیچ ملک نبوده است، ولیکن عیب آن بودش

۱ - کذا: دك. و برش باید همان باشد که بش و فش گویند یعنی یال اسب.

۲ - طبری: خوشه چند باز کرد و غلام را داد و گفت بمنزل برو این غوره با گوشت

بپز و از آن شور ابایی کن که درین هنگام آن نافع بود (ص ۹۹۰) و البته متن طبری

درستست چه سرهنگ بزرگ ساسانیان بر پشت اسب غوره خام نمیخوردند است.

که مردمان بزرگ را خرد داشتی و حق ایشان نشناختی و درویشان و حقیران را بر کشیدی بمرتبه بزرگ، و گفتی تا بر ضعیفان ستم نکنند، و هر که بر ضعیفی ستم کردی او را بکشتی، تا بشمار آمد که سیزده هزار مرد^۱ از مهتران و بزرگان عجم بکشته، بود بدین سبب درویشان او را دوست داشتندی، و مهتران او را دشمن داشتندی، و سپاهها بر کران پادشاهی نشانده بود، تا دشمنان اندر نیایند^۲. و سرهنگان او که با طراف بودند سستی کردند تا دشمن آمد و نواحی بگرفت و کار ضعیف شد [و اندر پادشاهی وی طمع کردند. چون پانزده سال پیود از پادشاهی او، هر سوی ملکان پادشاهی وی اندر آمدند و کناره های پادشاهی بگرفتند، و سپاه او هزیمت گرفتند. پس از ترکستان ملکی بیامد نامش سابه^۳ پسر خاقان [خال هرمز و خاقان مرده بود] و به جیحون بگذشت با سیصد هزار مرد و به بلخ آمد [و آن سپاه که هرمز را بود ببلخ بگریختند و او بلخ بگرفت و روی به خراسان نهاد و به طالقان آمد و از آنجا بحد هری و بادغیس آمد. و از سوی مغرب ملک روم بیامد با صد هزار مرد و شام بگرفت آنچه انوشروان داشته بود و گفت این نه از حد عجم است که مملکت روم است تا حد نصیبین، و از سوی ارمینیه و آذربایکان ملک خزران بیامد و نواحی [باب الابواب] بگرفت و از بادیه مردی بیامد نامش عباس الاحول و دیگری او نام عمرو الازرق، و آن شهرهای بسیار بگرفت، و فساد اندر پادشاهی افتاد، و هرمز به مداین بماند اندر میان چندین دشمن. پس سرهنگان و مهتران را بخواند

۱ - طبری: سیزده هزار و ششصد.

۲ - این قسمت بین قلاب در طبری بود و در نسخه متن و نف و ن س نبود از دك و نق عیناً نقل افتاد و از یکدیگر تصحیح شد.

۳ - طبری: شابه. ساوه. شاوه. شاهنامه: ساوه شاه. نق: شابه شاه. دك. و نف سابه. ن س: سبابه.

و مؤبدان مؤبد را ، و گفت چه باید کردن ؟ هر کسی چیزی گفتند ، و مؤبدان مؤبد خاموش بود پس هرگز ، آن مؤبد بزرگ را گفت تو نیز چیزی بگویی ، و ما را برأی و تدبیر خویش معاونت کن که سخن و تدبیر پیران مبارک بود . گفت : ایها الملك ازین همه دشمنان ، ملك ترك بتر است ، این دیگران نه دشمن اند ، اما ملك روم حق خویش خواهد ، که آن پادشاهی بستم از وی انوشروان بسته بود [و آن پادشاهی هرگز از عجم نبوده است و آن مردمان ترسانند] چون آن شهرها بدو باز دهی او با تو صلح کند ، و اما این عرب که از بادیه آمدند ، مردمان درویشانند و از قحط بدین جای افتیدند^۱ و ایشان را خواسته و طعام فرست تا باز گردند [که خود بادیه را دوست تر دارند از شهرها] و اما مردمان خزر مردمانی دزدانند بدان آمدند تا چیزی بدزدند ، اکنون بسیار غنیمت بدست آوردند ، نامه کن کارداران راتا همه آهنگ ایشان کنند تا ایشان از بیم خواسته بگریزند ، و تو با سپاه ترك حرب کن که ترا ازو بتر دشمن نیست [یا] تو [خود] رو یا سپاه سالاری جلد بفرست . هرگز گفت : احسنت ! نیکو تدبیر کردی . پس همچنان کرد که مؤبد گفت تا همه را باز گردانید^۲ [هرگز گفت احسنت نیکو گفتی و رسولان فرستاد سوی قیصر و با وی صلح کرد و آن شهرها که انوشروان از وی گرفته بود باز داد . پس ملك روم باز گشت و هرگز نامه کرد بعمال ارمینیه و آذربایگان تا سپاه خزران را از آنجا برماندند و سوی اهل بادیه طعام و خواسته فرستاد بر دست مردی نام او هوده بن علی حنفی و این هوده از بنی حنیفه بود و از ملك زادگان بحرین و یمامه بود و عرب او را بزرگ داشتندی و او را هوده ذوالتاج خواندندی . و اصل این آن بود که چون انوشروان و هرز را به یمن فرستاد و ملك یمن او را داد از پس

۱ - نف ، آمدند . نق : اینجا آمده اند ن س و دك : آمده اند .

۲ - كذا . نف ، این مشورت هرگز را نیاورده است .

سيف ذواليزن و وهرز هر سالی خراج يمن بانوشروان فرستادی چون بحد بنی تمیم رسیدند نزدیکی بحرین و یمامه، بنی تمیم بیرون آمدند و آن مال را غارت کردند و آن رسولان را برهنه کردند و آن رسول شنید که به بحرین مهتریست، نام او هوده و او را ملکی نیست ولیکن رئیسی است با خواسته بسیار، و این رسول برهنه پیش هوده آمد و هوده او را بر کرد و بنواخت و او را خلعت داد و هر که با وی بود خلعت داد. پس رسولان پیش انوشروان آمدند و پیش وی زاری کردند. پس انوشروان نامه نوشت و هوده را شکر کرد و بدر گاه خویش خواند، هوده بیامد و انوشروان او را بنواخت و بر و لطف کرد و نامه بداد بمردی که در یمامه و بحرین بود از دست انوشروان نام وی آزاد فروز بن جشنس^۱ و عرب او را مکعب^۲ خواندندی از بهر آنکه دزدان را بگرفتی و دست و پای بیریدی و هرگز عرب آن ندیده بودند. پس انوشروان بدین مکعب نامه کرد که با بنی تمیم جنگ کن تا آن خواسته بازستانی و هوده را بفرمود تا با وی یاری کند و مردمان بحرین را گرد کند. هوده باز گشت از در انوشروان با نیکویی و خواسته بسیار و سوی مکعب آمد و گفت این بنی تمیم را قهر همی باید کردن. مکعب گفت بنی تمیم بسیارند با ایشان تاب نداریم بجنگ، و هر سالی چون خرما و رطب برسد بمحیرین گرد آیند مهتر و کهتر ایشان از بهر طعام که بخرند و باز برند به بادیه، و چاره شان نبود از آمدن صبر کنید تا آن وقت که بیایند، پس همه بگیر و بزنند آن کن تا آن خواسته باز آید بی جنگ و مشغله. هوده بدین نامه نوشت سوی انوشروان که مکعب چنین صواب همی بیند، انوشروان را این رأی خوش آمد، جواب کرد که رای مکعب صوابست چنان باید کردن.

۱ - کذا: طبری (ص: ۹۸۵ - ج ۲) و نق: ازارو - دک: ازاذ روی. در نسخه

بدلهای طبری: اراد فرور - ارادا فرور.

۲ - کذا: طبری. فی الاصل نستحین، مکعبین.

پس صبر کردند تا وقت رطب فرا رسید. چون بنی تمیم به بحرین آمدند مکعب را همه را بگرفت و بزنند و کرد و بسیار از ایشان بکشت و ایشان همه خواستها باز دادند و نزد يك انوشروان باز فرستادند بدست هوده. انوشروان بدان شاد شد و هوده را بسیار چیز داد و خلعت داد و یکی عصابه داد از زر و گوهر و یاقوت و مروارید اندر وی نشانده تا بر پیشانی بر بندد، و ببحرین باز فرستادش و ملك بحرین هم بمکعب دست باز داشت، و اهل بحرین هرگز مثل آن عصابه ندیده بودند، پنداشتند که تاج ملك عجم است و هوده را بخشیده است و هوده را از جهت آن عصابه ذوالتاج خواندندی و شعرا را درین باب شعر بسیار است^۱ و هوده ببحرین اندر همی بود تا انوشروان بمرد و هرمز بملك اندر بنشست. پس هوده بدر هرمز آمد و بخدمت آنجا بنشست. و چون بوقت هرمز عرب از بحرین بیامدند و بکنار پادشاهی هرمز فساد کردند، هرمز ایشان را طعام داد و خواسته فرستاد از گندم و آرد و خرما و موز، بدست هوده و هوده را بنواخت و ملك بحرین بدو داد، و هوده برفت و آن عرب را ببحرین باز گردانید، و دل هرمز بیغم گشت، و ملك روم بصلح باز گشت و سپاه خزر با خزران شدند، و هرمز از دشمن بپرداخت، و بتدبیر ملك ایستاد، و مهتران ملك را گرد کرد و مؤبد مؤبدان را گفت که خدای تعالی کار ما را نیکویی کرد و هم دشمنان را از ما باز گردانید این شابه شاه مانده است که بمیان پادشاهی ما اندر آمده است چه گوئید و چه شاید کردن و که را بجنگ او فرستیم^۲ [

پس چون همه مهتران را گفت بگوئید تا حرب ترك که را باشد و که را شاید،

۱ - منوچهری اشاره باین شخص میکند:

شنیدم که اعشی بشهر یمن شد	سوی هوده بن علی الیمانی
یکی کاروان اشتر گشن دادش	هراشتر. بسان کهی از کلانی

۲ - از : دك و نق . ن س و نف و اصل ندارند .

همه گفتند بهرام چوبین شاید [و او بهرام بن بهرام جشنی بود و نسب وی به
گرگین میلاد کشد] ۱ و اصل بهرام از ری بود، از ملك زادگان [و اسپهبدان
ری] بود و اندران زمان هیچ کس ازو مرد [انه تر و مبارز] ۲ تر نبود، و بگونه سیاه
چرده ۳ بود و بیالا دراز و خشك بود، از بهر آن چوبین گفتند.

خبر بهرام چوبین و فرستادن هرمز اورا بکارزار ساوه شاه ملك ترك؛

پس هرمز نامه کرد و بهرام چوبین را بخواند گفت تا خاقان زنده بود، حق
ما را نگاهداشت و این پسرش خال منست، ولکن حق خویش نشناسد، و سپاه آورد
و پادشاهی ما همی گیرد، ما را کسی باید که بحرب او شود و اختیار ما بر تو افتاد
باید که بشوی وظن من بخویشتن راست کنی. بهرام گفت: من رهی ملکم، و فرمان
بردارم، بروم و جان فدا کنم، هرمز گفت دستت گشاده کردم اندر خزینها، بر گیر
و سپاه را ساز و سلاح و خواسته بده. بهرام سپاه عرض کرد، دوازده هزار مرد بود، و
گفت مرا این بسنده است، و ایشان را با اسب و سلاح و خواسته آبادان کرد، و
برفت، چون خبر به سابه رسید، سپاه را پیش بهرام باز آورد، و حرب تعبیه کرد،

۱ - از : دك . و داستان بهرام را بلمی زیادتیر از طبری و از روی مأخذ فارسی

داستان بهرام چوبین نقل کرده است .

۲ - کذا : نق ، دك : بوقت وی مردانه تر از وی نبود .

۳ - دك : بگونه جرده بود .

۴ - در نق و دك داستان بهرام را از روی اخبار و داستانهای ملی مفصل تر
نوشته اند و ما آنرا نقل کردیم و در حاشیه بدان اشاره خواهد شد از نق نقل شد و با دك
مقابله گردید .

و خود بر سر کوهی تخت زرین بنهاد و بنشست ، و همی نگرید ، و دویست پیل با
خویشتن داشت ، و صد شیر مردم خوار ، پس بفرمود تا آن شیران و پیلان پیش صف
اندر بردند ، و ترکان اندر پس ایستادند . پس بهرام بفرمود تا جمله تیر باران کردند
[بر پیلان و بر شیران] ، و پیلان و شیران اندر دویدند و تعبیه ترکان بشکستند
و سی هزار مرد بیای اندر بکشتند ، و آتش ایشان را همی سوخت . پس بهرام با
همه لشکر حمله کردند ، و ترکان روی بهزیمت نهادند . چون سابه چنان دید اسپ
خواست تا بر نشیند ، و بهزیمت شود ، بهرام در رسید ، تیری بر پشت او زد و از
شکمش بیرون رفت . و چون بدیدند که سابه کشته شد ، همه سپاه یکسر بهزیمت
شدند ، و بهرام با سپاه از پس ایشان برفت ، و از ایشان همی کشت تا شب اندر آمد .
پس باز لشکر گاه آمد ، و آن خواستهای ایشان و تخت زرین سابه بگرفت ، و یک
ماه بدر بلخ بود تا آن خواستهای ترکان گرد کرد ، و آنچه بملك هرمز بایست
فرستاد بفرستاد ، و آنکه بر سپاه بایست بخشیدن ببخشید . پس خبر آمدش که
[برموزه] پسر ملك ترکستان سپاه گرد همی کند که بکین خواستن پدر آید ^۱ .
بهرام بر جای بایستاد تا پسر ملك ترکستان فرا رسید با صد هزار مرد ، و بهرام
سپاه تعبیه کرد ، و هر دو سپاه صف بر کشیدند . بهرام سپاه خویش را گفت : ای مردمان
از ایشان مترسید که ایشان هزیمت یابند کز ما گریخته اند ، و دل با ایشان نیست .
پس با همه سپاه حمله کرد و اندر نخستین حمله ترکان هزیمت شدند . پس ملك ترک با
هفت هزار مرد خویش بایستاد و حرب کرد تا شبانگاه . چون شب اندر آمد بنزدیک
او حصارى بود ، آنجا اندر شد ، و دیگر روز بهرام را کس فرستاد ، و از وزینهار
خواست ، و گفت : مرا با دیگر اسیران نزدیک هرمز فرست تا هرچه او خواهد بکند ،
بهرام دیگر روز او را با شش هزار مرد اسیر سوی هرمز فرستاد با سرهنگی نام او

۱ - کذا ، ن س . اصل : ملك آید و پدروى .

مردانشاه ، و هرچه غنیمت از زر و سیم و از دیگر چیزها و سلاح [بود] سوی هرمز فرستاد ، و آن تاج و تخت زرین و خـواسته همه بفرستاد بر سه هزار اشتر نهاده . چون پسر ملك ترك نزد يك مداین رسید ، هرمز پیش او باز آمد حرمت خویشی را که پسر خال او بود ، و او را جایی نیکو فرود آورد و چهل روز او را نیکوهمی داشت و خلعت و صلّت دادش و نامه کرد بهرام که او را بازتر کستان فرست به نیکویی هر چه تمامتر . والله اعلم .

خبر عاصی شدن بهرام چوبینه هرمز را

چون هرمز پسر ملك ترك را بمردانشاه سپرد ، و گفت بهرام را بگوی کین را بتر کستان باز فرستد به نیکوی ، مردانشاه گفت : نخست این غنیمتها که با من است بستان . هرمز بفرمود تا همه عرض کردند و شاد شدند ، و بسیار آمدش ، و با او وزیران [بودند] بنگرست گفت ببینید بهرام که چندین جهیز^۱ فرستاده [ملك] را وزیری^۲ بود مهتر از همه وزیران ، نامش یزدان بخش^۳ او را گفت ای ملك این بسیار است ولیکن این يك نواله است از سوی بهرام ، نگر تا سور چگونه بوده

۱ - ن س : که بهرام که چندین چیز . نف : نه بیند که بهرام که چندان چیز .

۲ - بقیاس اضافه شد . و هر سه نسخه چون متن بود . و اتفاقاً در اصل طبری نیز درست در همین جا افتادگی دارد و نام وزیران و یزدان جشنش را هم ندارد (ج ۲ ص ۹۹۳ سطر ۶-۷) در صورتی که از دو صفحه بعد معلوم میشود که باید در اینجا مطالبی باشد .

۳ - اصل و ن س : یزدان بخش . نف : یزدان بخشش . نق و دك قبلا ذکر شد . طبری بقاعده صفحه ۹۹۵ : آذینجشنش .

است که يك نواله از آن چندین بوده است. چون یزدان بخش این بگفت هرگز را
 کینه در دل افتاد و خشم گرفت: بر بهرام با مردانشاه غلی و دوک دانی پنبه بفرستاد
 و نامه فرستاد، گفت: خیانت کردی و بسوی من آن فرستادی که از تو بیش آمد و
 نعمت مرا ناسپاسی کردی، این غل بر گردن نه عقوبت خیانت را، و این دوک و پنبه
 پیش نه چون زنان که دزدی و خیانت کرده که آن کار زنان است و تو از زن بتری.
 بهرام چون نامه برخواند و آن بدید تافته شد و آن غل بر گردن نهاد و دوک و پنبه
 پیش نهاد و دیگر روز سپاه را بار داد. چون سپاه آن بدیدند گفتند: این چیست گفت
 این غل پاداش آنست که من کردم بجای هرگز، اکنون خلعت فرستاده است. سپاه
 دل از هرگز بگردانیدند گفتند: اگر پاداش تو این بود ما از تو بیزاریم. پس همه سپاه
 مخالف شدند و هرگز را یسری بود پرویز نام او را ولی عهد کرده بود هرگز تدبیر آن
 کرد که پرویز را بحرب بهرام فرستد با سپاه. بهرام آگاه شد و ترسید که اگر
 پرویز بیامد سپاه میل سوی او کنند تدبیر آن کرد تا چگونه عداوت افکند میان
 هرگز و پرویز، همه سپاه را بفرمود تا دعوت کردند و گفتند خداوند ما اوست و بهرام
 بفرمود تا صدهزار مرد درم بنام پرویز بزدند و آن درم ببازر گانان دادند تا بهمداین
 بردند و آنجا کالا خریدند تا آن درم بدست مردمان افتد. بازار گانان همچنان
 کردند و خبر بهرمز شد چنان دانست که آن کار راست است، پرویز را بخواند و
 گفت بزند گانی من بملك من طمع کردی و کس همی فرستی ببهرام تا بنام تو درم
 زند. پرویز زمین را بوسه داد و گفت ای ملك این مکر و دستان بهرام است و همی
 خواهد که مرا بدل ملك زشت کند. پس پرویز از هرگز بفرسید و همان شب بگریخت
 و به آذربایجان شد چنانکه کسی او را نشناخت. چون او بگریخت هرگز را آن
 تهمت راست شد، پس چون خبر ببهرام شد دانست که مکر او کار کرد، بهرام از پرویز همی
 فرسید که بحرب او آید. چون از وی ایمن شد سپاه از وی برگرفت و روی بهمداین نهاد

و خبر به هرگز آمد دانست که خطا کرده است اندر کار بهرام . پس چون یزدان بخش ۱ را بخواند و گفت: این همه تو کردی ، ترا سوی بهرام بایده شدن و عذر خواستن و گفتن که این من کردم و خطا کردم، که بهرام کریمست ترا عفو کند و زیر اجابت کرد و برفت . پسر عمی بودش او را با خود ببرد . این پسر عم خواست که بجای بهرام کاری کند ، یزدان بخش را اندر راه بکشت و سرش بر گرفت و پیش بهرام برد و گفت سر دشمن ترا آوردم ، آنکه ترا بد گفت . و بهرام اندر دل داشت که عذر او بپذیرد و با هرمن صلح کند . بهرام گفت: ای سگ تو یارستی مردی چنین بزرگ و فاضل را که بر من همی آمد بزهار ، او را بکشتی ؟ بفرمود تا او را گردن بزدند . چون خبر کشتن یزدان بخش به مداین رسید ، همه مهتران گرد آمدند و گفتند: تا کی بود ما را این تر کک زاده و خون ریختن وی ، برفتند و اندر سرای هرمن افتادند و او را از تخت بنیز آوردند و هر دو چشمش بکنندند و تاج بدست بنده وی سوی پرویز فرستادند به آذربایجان و او را باز خواندند و پیادشاهی ملک ایران بنشانند . و خلائق و لشکری با وی بیعت کردند . والله اعلم

قصه پادشاهی پرویز و حال بهرام چوبینه

چون پرویز پیادشاهی بنشست و تاج بر سر نهاد، خلق را بار داد ، بروی ثنا کردند، و ایشان را بدار و عدل امید داد . چون مردم بپرا کنندند پرویز سوی هرمن شد و زمین بوسه داد و بگریست بدانکه بدو رسیده بود و سو گند خورد و گفت که من از ۱ - کذا فی نق . نف : یزدان بخشش . طبری ندارد . ظ : یزدانچشنس ، که معرب (یزدان گشنسپ) باشد .

آن خبرها که ترا گفتند که من با بهرام شریکی دارم بی گناه بودم و از آنکه مردمان
 با من کردند من آگاه نبودم، اکنون بنشستم بی خواست، و اگر من این پادشاهی
 نپذیرفتمی، این کار از ما و خاندان ما بیرون شدی. پس هرگز عذر او بپذیرفت و گفت
 راست همی گویی ولیکن من از تو آن خواهم که این مردمان را که با من این معاملات
 کردند بکشی و داد من از ایشان بستانی. پرویز گفت: فرمان بر دارم ولیکن بدین
 شتاب نتوانم کردن، تا کار من محکم شود، آنکه من کین تو بستانم پس خبر بهرام
 شد که مردم هرگز را کور کردند، و بهرام بدان دل نهاده بود که با هرگز صلح کند.
 چون خبر بدو رسید تافته شد و پرویز را تهمت کرد بخون هرگز، و نیت کرد که
 با پرویز حرب کند و ملک ازو بستاند و بهرگز باز دهد. برفت و روی بهمداین نهاد.
 پس پرویز آگاه شد و با سپاه بیرون آمد و پرویز برابر بهرام فرود آمد، و آن شب
 همه سپاه پرویز سوی بهرام شدند و پرویز باده تن بماند از خاصگیان خویش و بهزیمت
 برفتند و پرویز بهروم اندر شد سوی قیصر. و آن دو خال پرویز گفتند اکنون بهرام
 بمداین شود و هرگز را بیرون آرد پس نامه کند بملک روم تا ما را بدست او باز دهد،
 ما را صواب آنست که باز گردیم، نخست هرگز را بکشیم. پس باز گشتند و هرگز را
 [بخیه] بکشتند. و پرویز سه روز همی تاخت تا از حد عراق بیرون شد. چون به حد شام
 رسیدند، ایمن شدند بدر صومعه راهبی شدند و فرود آمدند و پرویز مانده شده بود،
 بخفت و بهرام چوبین اندر آمد چون بشنید که هرگز را بکشتند، تافته شد و بهرام
 سیاوشان را بخواند و او را با چهار هزار مرد از پس پرویز بفرستاد و ناگاه بدر
 آن صومعه رسیدند و اندر آنجا راهبی بود، چون سپاه از دور بدید آمد آن راهب او
 را بیدار کرد و گفت سپاه آمد پرویز متحیر بماند، بندوی گفت من حیلتی دانم که
 تو را شوی و لکن جان من در خطر است. پرویز گفت چگونه بکن مگر کشته
 نشوی. بندوی گفت تو جامهای خویش بمن ده و تو با سپاه بر نشین، مرا دست بازدار

و بدیشان بهل. پرویز جامها بدو دادو برنشست بایاران و برفت، و جامه‌وی بندوی
در پوشید و بنشست. پس بر بام صومعه شد و بیستاد، تا سپاه فراز رسیدند، بندوی را
دیدند با جامهای شاهان، پنداشتند که پرویز است. بهرام سیاوشان سپاه گرد کرد و
بدر صومعه فرود آمد پس بندوی جامهای شاهان بکند و بر بام صومعه آمد و
بهرام را فراز خواند و گفت پرویز همی گوید که اگر مصلحت بینی يك امروز مرا
زمان دهی تا من بیاسایم، پس فردا فرود آیم. بهرام گفت رواست. پس دیگر روز بهرام
برنشست با لشکر و آواز داد و گفت بپاید رفتن بندوی گفت اینك همی آید و همی
خیزد تا وقت نماز پیشین. پس بهرام تنگ دل گشت، بندوی در صومعه بگشاد و
بیرون آمد و گفت دختر خویش را بزنی قیصر روم بتو دهد و ترا سپاه دهد تا
بروی و پادشاهی خویش بستانی. پرویز گفت کی باشد که من به ملک باز رسم؟ راهب گفت
تا هفده ماه. پرویز گفت چند باشد پادشاهی من؟ گفت سی و هشت سال، پرویز
گفت تو از کجا دانی؟ گفت: از کتب دانیال پیغمبر علیه السلام و او همه ملوک عجم
را حکم کرده است. پرویز گفت از پس من پادشاهی که را بود؟ گفت پسر ترا
شیروی تا ماهی چند نه بسیار، و از پس او دختر ترا بود آنگاه پسر پسر ترا بود،
آنگاه ملک عجم بشود و بدست عرب افتد و تا رستخیز بماند، [پرویز گفت حال
من چگونه بود با آخر در ملک عجم و روم؟ گفت: ترا بر روم ظفر بود تا سه سال و
بعد از آن روم را بر عجم ظفر بود. پرویز گفت مرا از که حذر باید کرد؟ گفت:
از خال تو بسطام نام، از وی حذر باید کردن که او ملک بر تو تباہ کند پرویز بسطام را
گفت می بینی که این راهب چه میگوید؟ بسطام گفت او دروغ میگوید. پرویز گفت با
من عهده کن که با من خلاف نکنی و سو گند خور که با من غدر نکنی و مکر

۱ - از اینجا قسمت بزرگی افتاده است و اتفاقاً نسخه (نف) هم عیناً همین طور است

نسازی. بسطام چنان کرد که مراد پرویز بود [۱].

پس پرویز برفت [و به انطاکیه شد و نام ملک روم موریق بود پرویز از انطاکیه نامه بوی نوشت ... ۲ نامه بخواند و پرویز را بخواند و پرویز [بنزدیک ملک روم شد و ملک پیش او باز آمد و او را کرامت کرد و یک چند او را نیکوهمی داشت. پس [دختر] خویش را که هریم نام او بود بدو داد و او را سپاه داد هفتاد هزار مرد و پسر خویش ۳ که نامش ثیادوس ۴ بود او را بر آن سپاه سالار کرد. و پرویز برفت با دختر ملک روم و با آن سپاه و روی به آذربایجان نهاد. و بندوی که خالش بود با بیست هزار مرد پیش او باز آمده و قصه خویش او را بگفت از آن روز باز که پرویز از صومعه از وی جدا شد و سوی بهرام چوین بردندش و از زندان بگست. و پرویز قصه خویش بگفت ' پرویز گفت هر که با خداوند خویش بود خدای با او بود. پس پرویز با آن همه سپاه برفت و آهنگ مداین کرد و بهرام چوین سپاه بیرون آورد و صد هزار مرد برابر فرود آمد و دیگر روز هر دو سپاه صف بر کشیدند و بهرام از میان سپاه بیرون آمد و پرویز را بیرون خواند و گفت: چه کنی سپاه را کشتن و تباه کردن، بیرون آی اگر من ترا کشم پادشاهی مراست و اگر تو مرا کشی پادشاهی تراست. پس پرویز آمد و با او بگشت و بهرام به پرویز حمله کرد و خواست که ضربتی زندش پرویز بگریخت و خواست که بلشکر خویش باز شود

۱ - این قسمت در (نف) و (عربی) نیست و از (نق) نقل شد و معلوم نیست از اصل

ترجمه بلعی باشد.

۲ - افتاده دارد

۳ - کذا در تمام نسخ و در عربی (اخیه ثیادوس) ص ۹۹۹.

۴ - نف (ساروس) و در اصل (سادوس) و در نق (پسر خویش نباطوس)

عربی (ثیادوس).

۵ - نق اضافاتی دارد که در اصل عربی نیست.

بهرام راه او بگرفت، پرویز اندر ماند^۱ و از میان [ده] لشکر بیرون شد و آهنگ کوه کرد. بهرام از پس او بر رفت و پرویز چون بکوه رسید از اسب فرود آمد و بکوه بر شد. چون بهرام در پرویز رسید کمان بر زه کرد و گفت: ای حیرانزاده کجا توانی شدن از پیش من [پرویز از اسب فرود آمد و اسب را بگذاشت و سلاح بیرون کرد و سر بکوه نهاد و همی رفت، چون به نیمه کوه رسید بماند که بالایی بلند بود و نتوانست بر شدن بهرام. بدوید و اندرو رسید] پرویز روی سوی آسمان کرد و گفت یا رب تو دانی که بر من همی ستم کنی مرا فریاد رس، خدای تعالی پرویز را نیروی داد تا زود بر سر کوه شد و از چشم او نا پدید شد و مغان ایدون گویند که خدای عزوجل فریشته بفرستاد تا پرویز را از پیش بهرام بر بود و بر سر کوه برد^۲ و بهرام نتوانست شدن، باز گشت و بر اسب نشست و بنزدیک سپاه آمد. چون زمانی بیود پرویز از کوه فرود آمد و باز سپاه خویش شد. و دیگر روز بهرام سپاه فراز حرب آورد تا شب حرب کردند و از هر دو سپاه بسیار کشته شد. چون شب اندر آمد باز گشتند. پس بندوی پرویز را گفت ای ملک این سپاه که با بهرام است همه سپاه تو است، و ایشان از بیم سوی تو نیایند اگر تو ایشان را زینهار دهی همه بر تو آیند. پرویز گفت برو و ایشان را از من زینهار ده. آن بندوی بر رفت و برابر سپاه بهرام بایستاد و بانگ کرد و گفت: ای مردمان ملک عجم پرویز شما را همه زینهار داد، بهرام بر نشست و آهنگ او کرد بندوی^۳ بگریخت، پس آن شب لشکر بهرام سوی پرویز آمدند: چون روز بیود بهرام نگاه کرد از صد هزار مرد چهار هزار مردمانده

۱ - نق: پرویز بمیان دو لشکر اندر ماند پس سر بنهاد و بتاخت تا به نزدیک کوه که از جانب راست لشکر کوهی بود.

۲ - نق: و این سخن دروغ است.

۳ - درین نسخه و نسخه (نف) همه جا (بندوی) را (بنده وی) ضبط کرده است.

بودند ، دیگر همه سوی پرویز رفته بودند. پس بهرام مردانشاه را گفت بیايد شدن
 كه اکنون معذور شدیم و بفرمود تا بار بستند [و راه خراسان گرفت] و برفت و
 پرویز همانگاه بمیدان اندر آمد و سرهنگی را با هشت [هزار]^۱ مرد از پس بهرام
 بفرستاد. بهرام بایستاد و حرب كرد و ایشان را هزیمت كرد و بقر كستان شد و خاقان
 اورا بپذیرفت و بهرام آنجا همی بود ، و پرویز به پادشاهی بنشست و آن سپاه روم باز
 گردانید و هر کسی را بر مقدار خویش خلعت داد ، و منزلی با ایشان برفت و بملك
 روم هدیهها فرستاد و فتح نامه نبشت بدو ، و ثیادوس^۲ پسر ملك روم را خلعت داد و
 با او منزلی برفت و اورا بدرود كرد و باز گردید و بندوی و بسطام را كه خالان او
 بودند به خراسان فرستاد ، و گرگان [خراسان و]^۳ ری ایشان را داد و بر تخت
 برنشست و از دشمن ایمن شد و پادشاهی برو راست شد .

خبر شدن بهرام چوبین بزرديك خاقان چین

پس بهرام بر خاقان شد و خاقان اورا بپذیرفت و نيكوداشت و خاقان را برادری بود

۱ - كذا نف . نق : سه هزار مرد . عربی : دنبال كردن بهرام را ندارد . و نق
 و چاپی و نسخه كهنه دیگر كه مأخذ جلد دوم ما خواهد بود و ما آنرا بنام نسخه (كهن)
 نام خواهیم برد ، داستان بهرام چوبین را درازتر از این نسخه و اغلب نسخ دارند و ما این
 آنرا در آغاز جلد دوم تكرار خواهیم كرد .

۲ - كذا عربی : نق : نباطوس . نف : مادوس .

۳ - كذا نف . نق : بندوی را خواسته بيشمار داد و بسطام را بخراسان فرستاد
 و ملك طبرستان اورا داد .

بیغو ۱ نام همیشه خاقان را رنجه داشتی بزبان و گفتی من از تو سزاوارترم و حق
ملکی مراست و خاقان را از او آمده آمد و سخنان سخت میگفت . بهرام گفت چنین
مگوی آب ملکی همی بری . بیغو بهرام را گفت تو باری کیستی ای گریخته !
بهرام او را جواب [سرد] داد . بیغو خواست که آهنگ بهرام کند ، بهرام گفت بیا
تا بر اسپ نشینیم و بر پشت اسپ سخن گوئیم ، و هر دو هم آنگاه بیرون آمدند و برفشستند و با
یکدیگر آویختند . بیغو حمله کرد و بهرام را ضربتی بزد کار نکرد ، بهرام تیری بر شکم وی
زد و به پشت بیرون آورد ، و خاقان از بهرام سپاس داشت . پس بهرام خواست که بجای
خاتون کاری کند که ترکان را همه کار بدست آن بود . و خاتون را دختری ۲ خرس
بکوه برده بود همی نتوانست باز استدن ، بهرام برفت و آن خرس را بکشت و آن
دختر را بستد و بخاتون باز داد . پس خبر به پرویز رسید که خاقان بهرام را چگونه
دارد ، ترسید که او را سپاه دهد و او بحرب پرویز آید . رسول ۳ بخاقان فرستاد با
خواسته بسیار و گفت حيله کن تا مکر بهرام را تباه توانی کردن و گفت خاقان را
بگوی که بهرام مردی بی وفاست و اندر ملك عجم عاصی شد . رسول بشد و بگفت .
خاقان خشم گرفت و گفت بهرام مرد نه مراست و نه ترا ۴ و گناه شما را بود که
عاصی شد . پس این رسول سوی خاتون شد و او را خواسته بسیار بداد و گفت حيلت
کن تا بهرام را تباه کنی . خاتون را غلامی بود ترك ۵ و او را بیست هزار درم بداد
و گفت دشنه بزهر آب داده برگیر و گفت برو بدر بهرام و بار خواه و بیا او

۱ - در اصل : سعو . نق : بیعو . نف : بیغو .

۲ - نق : کنیز کی .

۳ - نق : سرهنگی بفرستاد نام او خراد برزین . عربی : هرمز . ص ۱۰۰۱

۴ - کذا نف . نق ندارد و گوید : خاقان گفت هرگز این نکنم .

۵ - نق : و پیری ترك خونخواره بود و ناپاک بود خاتون او را بخواند و بیست

هزار درم داد و آن ترك درمها را بخانه برد و کودکان خرد را داد و ایشان را اندرود کرد .

حدیث کن از زبان خاتون و او را دشنه بزن . غلام بدر بهرام شد^۱ و گفت :^۲
پیغام خاتون دارم . چون در شد^۳ ، و بابهرام حدیث می کرد ، دشنه از آستین بیرون
کرد و بر شکم بهرام زد . بهرام بجست و او را بگرفت و گفت : ترا این که فرمود ؟
چنانکه بود ، آن غلام راست بگفت . بهرام او را دست باز داشت . بهرام آن شب
بمرد .^۴ پس خاقان آگاه شد ، آن غلام را و هر که از آن آگاهی داشتند ، همه را
بکشت . و بهرام را خواهری بود کردویه نام [و زنش بود] و همچنین بمردی و

۱ - ده و مش : دیگر روز نزد بهرام آمد با دشنه زهر « مش : بزهر » آب داده
و باز خواست و آن دشنه پنهان در آستین همی داشت ، بهرام باز دادش . « از اینجا برخی
از صفحه ها پاره شده بود ازینرو با نسخه چاپی آقای دکتر مشکور و نسخه خطی
کتابخانه مرحوم دهخدا مقابله شد » .

۲ - ده : و گفت خلوت کن که از خواتون (کذا) پیغامی آورده ام باید که هیچ کس
را اندر این پیغام وقوف نباشد ، بهرام همچنان کرد . مش : جایی خالی کن که از خاتون
پیغام آورده ام که باید هیچکس را بدین پیغام . .

۳ - ده و مش : آن ترك نزدیک (مش . فراز :) بهرام شد و آن دشنه بپهلوی بهرام
زد . بهرام او را بگرفت و آواز داد گروه (مش . گرد :) بهرام اندر (مش . در :)
آمدند و او را بگرفتند و پیش خاقان بردند . خاقان از وی پرسید (مش . باز پرسید :)
که تو بهرام را کشتی ؟ آن ترك گفت : مردی مرا بیست هزار درم داد که بخاتون آمده
بود ، خراد بر زمین را طلب کردند ، وی گریخته بود . پس آن ترك را بکشتند .

۴ - ده و مش : و چون شب در آمد [و] (کذا) بهرام بمرد : (مش : (و) ندارد) و
کردویه (مش . کردیه) که خواهرش بود و زنش بود و بمردی ، چون بهرام بود او را
بتابوت اندر کرد و بزمین قومس آورد و آنجا بخاک سپرد و بعد از آن کردویه (مش : کردیه)
به مداین آمد و پرویز (مش : کسری) او را بزنی کرد و (مش : از بهرام .) از غم
بهرام برست . والله اعلم .

مردانه تر، خاقان او را گفت : اینجا باشی یا باعجم باز شوی ؟ گفت : نی که بعجم باز
شوم . خاقان او را بسیار خواسته داد و به هدایین فرستاد^۱ . والسلام .

اندر بزرگی خسرو و آیین او که هیچ پادشاه را نبود^۲

پرویز از پس کشتن بهرام سی و هشت سال بزیست اندر پادشاهی^۳ که هیچ
خسرو آن خواسته گرد نیاورد که وی^۴ ، نخستین چیزی او را تختی زرین بود^۵ ،
بالای او^۶ صدارش ، و آنرا^۷ تخت طاقدیس خواندندی و آن را چهار پایه از یاقوت
سرخ بود^۸ که هیچ ملک را این نبود . و اندر تاج او صد دانه مروارید بود هر یک
دانه چند خایه گنجشکی . و اسبی داشت^۹ شب دیز^{۱۰} نام که هیچ پادشاه را آنچنان

۱ - نق گوید : کردویه او را بتابوت اندر کرد و بزمین قومس آورد و آنجا بخاک
سپرد و بعد از آن کردویه بمیداین آمد و پرویز او را بزنی کرد و از بهرام برست . نف :
چون متن است .

۲ - ده و مش : در ذکر خبر آخر پادشاهی (پرویز . مش) خسرو پرویز .

۳ - ده : پس چون بهرام را بکشتند (مش : و پرویز !) پرویز سی و هشت سال ملک
بود . (مش : ملک براند و در حاشیه از (م ن) دارد « سی و پنج سال ») .

۴ - ده و مش : و هیچ ملک اندر (مش : در) چندان خواسته نداشت که او ، و از
همه بیشتر او را (مش : و از همه او را بیشتر) جمع آمده بود .

۵ - ده و مش : و او را تختی زرین بود .

۶ - ده : آن . ده و مش : و در هر پایه صد دانه مروارید هر یکی مقدار بیضه گنجشکی .

۷ - ده : و او را .

۸ - ده و مش : و او را اسبی (مش : اسبی) بود .

۹ - مش و ده : شب دیز .

اسبی نبود^۱ [از همه اسبان جهان بچهار بدست^۲ افزون تر و بلندتر و از روم بدست
وی افتاده بود^۳ . و چون نعل بستندی بردست و پای وی هریکی بهشت میخ [زر]^۴
بستندی] و هر طعام که پرویز^۵ خوردی آن اسب^۶ را دادی . و چون آن اسب
بمرد ، پرویز بفرمود تا آن اسب را کفن کردند و بگور کردند^۷ و نقش^۸ او
بر سنگ اندر بفرمود کردن ، تا هر^۹ وقتی که او را آرزو کردی ، به نقش آن اسب
اندر نگریستی [و همیگریستی و امروز همچنان هست به کرمانشاه^{۱۰} ، و پرویز را
بر آن شبدیز نقش کرده اند] . و کنیز کی بود او را ، شیرین نام^{۱۱} که اندر [همه
ترك و] روم از آن^{۱۲} صورت نیکوتر نبود . پرویز بفرمود تا آن کنیزك را نیز
صورت کردند^{۱۳} بدان سنگ . چون بمرد ، او را نیز دفن کرد و ماتمش بداشت^{۱۴}

۱ - در ده و مش جمله : که هیچ پادشاه ... نبود، نیست .

۲ - ده : دست . ۳ - ده : آمده بود .

۴ - از : ده . در مش : و هریکی ، درست نیست .

۵ - ده و مش : خسرو .

۶ - ده و مش : شبدیز را همان دادی .

۷ - در ده و مش جمله : کفن کردن و بگور کردن اسب ، نیست .

۸ - ده : صورت او بر سنگ نقش کردند . مش : آن صورت بر سنگ نقش کردند .

۹ - ده : و پرویز را هرگاه که آرزوی (مش : هر وقتی که) دیدن شبدیز خاستی

(مش : خواستی !) آن نقش را بدیدی .

۱۰ - مش : کرمانشاهان ده : کرمانشهان .

۱۱ - ده و مش : و او را زنی بود شیرین نام کنیز کی رومی (ده : از روم)

۱۲ - ده و مش : ازو نیکوتر و خوشخوی تر .

۱۳ - مش و ده : و خسرو صورت وی نقش کرده بود و بترك فرستاده بود و بهمه

تركستان چون او نیافتند .

۱۴ - کذا : نف . و این معنی در طبری دیده نشد نق هم ندارد « در ده و مش

هم نیست » نق : صورت شیرین را بتركستان و روم فرستاد .

و پرویز به روم کس فرستاد و به ترکستان و اندر همه جهان ، تایکی چون او بیارند ، نیافتند کس مانند او . و این کنیزك آن بود که فرهاد برو عاشق شده بود ، و پرویز فرهاد را عقوبت کرد و بکوه کندن فرستاد^۱ . و دیگر گنج باد آورد بود از آنکه ملك روم همی به حبشه فرستاد^۲ هزار کشتی^۳ پر جامه و گوهر و مروارید و زر و سیم ، و ملك روم همی ترسید از دشمن و این خواسته ها بحبشه همی فرستاد^۴ . پس باد آن کشتی بگرفت^۵ و به عمان افکند بیادشاهی عجم و بدست پرویز افتاد و آن گنج باد آورد نام کرد . و او را پنجاه هزار اسپ بود و استر و جز آن^۶ که توبره^۷ بر سر ایشان آویختندی و از جمله [آن اسبان]^۸ هشت هزار اسپ مر کب^۹ او بودند

۱ - ده و مش : و از بهر شیرین بیستون بکندن (مش : کوه بیستون) از هم پرا کند (و بیستون را آن مقدار کنده است که هر پاره که بضرب تیشه او بته کوه افتاده پانصد مرد نتوانند از جای برداشت . م ن حاشیه مش) و هر پاره که فرهاد از آن کوه بکنده [مش : کنده] است بده مرد بلکه بصد مرد از جای بر نتوانند [مش : بر نتوان داشتن] داشت و امروز همچنان هست [مش : است] .

۲ - ده و مش : پرویز را (ده : و پرویز) گنجی بود که آن را گنج باد آورد گفتندی (مش : گویند) و این آن بود که ملك روم بحبشه (مش : سوی حبشه .) همی فرستاد و سبب آن بود که ملك (مش : روم را که .) را ملك بر وی بشورید و خزانه ها گرد کرد که بفرستد بحبشه که بدانجا ایمن بود .

۳ - ده و مش : هزار کشتی بار بود و همه زر و گوهر و مروارید و یاقوت و دیباهای گوناگون . ۴ - از : و ملك روم همی ترسید ... تا همی فرستاد ، در (ده و مش) نیست .

۵ - ده و مش : آن کشتیها را باد بر هم زده بود و موج آورده و بدست پرویز افتاده و آن گنج را باد آورد نام کرده بود و پرویز گفت : من بدین گنج سزاوارترم ، که باد این را سوی من آورد . (مش : آورده) .

۶ - در ده و مش (و جز آن) نیست .

۷ - مش : تیره . ۸ - از ده . مش : و از آن جمله .

۹ - ده و مش : ساخته بود (خاصه) ندارد .

خاصه و او را هزار پیل بود^۱ و [به]^۲ کوشك او را دوازده هزار زن^۳ بود ، آزاد
و پرستار^۴ [و دوازده هزار استر سفید بودش که آن را تر کی خوانند]^۵ و دیگر
چیزها بود [او را]^۶ که هیچ ملک را نبود و دستاری داشت که دست بدان استردی^۷
و اندر^۸ آتش افکندی و نسوختی ، و هر چه بدان آلوده بودی آنرا بسوختی و پاک
شدی . و مطربی داشت باربد نام که هرگز کس چون او ندیده بود .
و چون بر^۹ ملک پرویز بیست و پنج سال^{۱۰} بگذشت ، پیغامبر^{۱۱} ما صلی الله

۱ - ده و مش : و هزار پیل بودش .

۲ - از : ده و مش . ۳ - ده و مش : کنیزك .

۴ - مش : و آزاد و رامشگر . ده : و هزار آزاد و رامشگر .

۵ - در نق و « ده و مش » نیز چنین است . حاشیه مش : (شتر سفید . ب ، ح ن)
شتر سپید موی تر کی (م - ن) .

۶ - از : ده و مش .

۷ - ده : که دست استردی بر وی . مش : و چون از مش افشار ، و دستاری که
دست استردی اند روی (کذا) و بر آتش افکندی نسوختی . (حاشیه مش) و او را دستارچه
بود که چون شوخکن شدی در آتش انداختی (م ن) و دیگر اسباب و اموال پادشاهی او
را حساب نبود کمال نزاکت ! و حالت با او بود چنانچه ! هر گاه سوار شدی چهار صد
سقا مشکهای گلاب بر دوش در پیش او می ریختند که اگر گردی برخیزد از آن بوی خاک
بمشام او نرسد و هر روز تنوری از طلا می ساختند و بره را در او بریان میکردند ، آن
بره را بهر سنگی که فرستادی تنور نیز از آن او بود و شبدر را نعل طلا می بستند و
میخهای آن از چوب . (ب - ح - ن) .

۸ - ده : و بر آتش .

۹ - ده و مش : از ملک .

۱۰ - مش (حاشیه بیست سال . م - ن . ب - ح - ن) .

۱۱ - ده و مش : پیغمبر .

علیه^۱ به مکه اندر بیرون آمد و چون سی و هشت سال [و پنج ماه و پانزده روز]
 بگذشت^۲ به مدینه هجرت کرد^۳. و تا پیغامبر ما علیه السلام بیرون آمد، خدای
 عزوجل هر روز پرویز را آیتی بفرستادی و علامتی^۴ و از علامتهای پیغامبر علیه
 افضل الصلاة و اکمل التحیات بعضی بگوییم.

اندر یاد کردن علامتهای پیغمبر علیه السلام که بروزگار پرویز بیرون آمدی^۵

علامت نخستین^۶ آن است که طاق ایوان هداین دوبار بشکست و هر دو بار
 هزار هزار درم بآبادانی آن بکار بایست^۷. پس پرویز منجمان را بخواند و گفت^۸
 چه شاید بودن این علامتها^۹؟ ایشان گفتند: چیزی نو پدید آید اندرین عالم و دینی
 نو^{۱۰} بود.

۱ - ده : و سلم . مش : و آله

۲ - ده و مش : و چون سی و هشت سال تمام شد (مش : پیغمبر) هجرت کرد (مش :)

۳ - در ده و مش از : و تا پیغامبر ما .. تا بفرستادی ، ندارد . فرمود .

۴ - ده : و از آیات و علامات معجزات او بعضی بگوییم انشاء الله و (کذا) تعالی .

۵ - ده : فصل در ذکر خبر و علامات و معجزات پیغمبر ماصلی الله علیه و سلم در آخر

هد پرویز . ۶ - ده : نخستین علامات آن بود .

۷ - نق : آنجا خرج شد . دك : آنجا بشدی . « ده : و هر باری پانصد هزار درم

آنجا خرج شد . نق و دك و ده سپس افزوده اند : و صفت آن همچون صفت تاج و تخت

طاقدیس است . ۸ - ده : منجمان را گفت .

۹ - ده : این چه شاید بود ؟ ۱۰ - ده : گفتند خبری نو پدید آید اندر عالم .

و دیگر علامت آن بود که پلی^۱ بُد بر کناره مداین و آن پدر را رودویران کرد^۲ و پرویز بر آن پل گذرداشت [و دوبار پرویز خواست که برود اندرافتد]^۳ پانصد هزار درم هزینه^۴ کرد تا باز آبادان شد.

و دیگر آیت آن بود که^۵ روزی پرویز اندر خانه نشسته بود و مردی از در اندر آمد، چوبی بدست گرفته و او را گفت: دین محمد علیه السلام حق است^۶، اگر بگروی^۷ و الا دین و ملک تو بشکند چنانکه من این چوب را بشکنم. و آن فرشته^۸ بود و [دوبار باز آمد و]^۹ پرویز را این بگفت. و هر بار پرویز را گفتی: بهل بهل و آخر آن فرشته آن چوب را بشکست^{۱۰}.

و دیگر آن بود^{۱۱} که مردمان روم کرد آمدند و ملک روم را بکشتند^{۱۲} با

-
- ۱ - دك: پولی بود. ده: و نیز پلی بود.
 - ۲ - ده: و آن پل را نیز آب برد و پرویز آنرا دوبار عمارت کرد و بر آورد.
 - ۳ - از دك. ۴ - ده: خرج کرد.
 - ۵ - ده: و دیگر روزی پرویز بخانه اندر نشسته بود تنها وقت قیلواله مردی از در خانه اندر آمد چوبی بدست او را گفت.
 - ۶ - ده: ای (کذا ظ: این، با لهجه عامیانه) محمد پیغمبری حقست اگر بدو نگروی دین ترا بشکنم چنانکه این چوب را بشکنم.
 - ۷ - دك: اگر بگروی و اگر نه. ۸ - ده: فرشته.
 - ۹ - از ده. و در ده جمله‌های بعد تا و دیگر، نیست.
 - ۱۰ - از عربی. و در متن عباراتی بود مشوش و در تمام نسخه‌های موجود بهمان ترتیب خراب بود و با رعایت اصل عربی بتقریبی اصلاح شد.
 - ۱۱ - ده: و دیگر علامت پیغمبر صلوات الله و سلامه علیه آن بود که..
 - ۱۲ - ده: و ملک روم مورو را بکشتند و مورو آن بود که بجای پرویز...

همه اهل بیت و او را نام موریق^۱ بود. و او^۲ آن بود که بجای پرویز نیکوی^۳ کرده بود و پسر خویش را با او^۴ بفرستاده تا او^۵ را بجای خویش بنشانند و بهرام را بشکست. و ملکی دیگر را بنشانند^۶ نام او فوقا.

پس این پسر موریق سوی پرویز آمد و گفت تو دانی که پدر من با تو نیکوی کرد، اکنون او را بکشتند، تو بامن همان کن که پدر من با تو کرد. پس پرویز^۷ او را بنواخت و دوازده هزار مرد با اسفهلاری نام او فرخان^۸ با او بفرستاد تا ملک بدو سپارد و دیگری سرهنگی را نام او صدران^۹ به بیت المقدس فرستاد تا آن ترسا آن را از خانه براند و باز روم آید، برود نزد فرخان. وی^{۱۰} برفت، و ترسا آن چلیپا را پنهان کرده بودند بزیر^{۱۱} زمین. پس صدران گفت: بجای آورید و سه هزار ترسا از علما بکشت، تا بیامدند و آن چلیپا^{۱۲} را باز پس آوردند و آنرا پیش پرویز فرستادند و پرویز آنرا در خزینه^{۱۳} نهاد و فرخان برفت و همه روم بگرفت

۱ - نف: سوریق - موریق. نق: مودق. عربی: موریق (ح: موریقا. موریق.

مورنق. (ص ۱۰۰۱. ۲ - ده: و موریق آن بود.

۳ - ده: آن نیکوی.

۴ - ده: با سپاه بوی فرستاده بود

۵ - ده: تا بهرام را بکشت.

۶ - ده: بنشانند نام او قوفا این بناطوش بگریخت و بسوی کسری آمد و بگفت

که بر پدر من چه رسید.

۷ - ده: و پرویز دوازده هزار مرد بیرون کرد با سرهنگی نام وی فرخان تا با

بناطوش برود و ملک بدو سپارد.

۸ - طبری: فرهان و مرتبه شهر براز.

۹ - در سایر نسخ نیز چنین است. در عربی: رمبوزان. دمبوران. دینوری: (بو

بود.) نسخه بدل: رمبوزان. اخبار الطوال. (ص ۱۰۶)

۱۰ - ده: بناطوش برفت و این ترسایان چلیپاها پنهان.

۱۱ - ده: زیر. ۱۲ - ده: چلیپاها باز آوردند. ۱۳ - ده: خزانه

و پسر موریق^۱ سپرد^۲ پس مردمان^۳ گرد آمدند و گفتند ما پسر موریق را نخواهیم که [وی فردا همچون پدر بود و خون پدر طلب کند و از آن خویشان]^۴ . پس فرخان آنجا همی بود^۵ و ملکی روم همی کرد . و مردمان^۶ مکه و عراق شادی همی کردند و گفتند ملك عجم با ماست اکنون روم نیز بگرفت و هرگز کس از رومیان دیگر به روم پادشاه نبود^۷ . پس خدای عزوجل پیغامبر ما را آگاه کرد که عجم رومیان را غلبه کردند و رومیان باز غلبه کنند و آیت فرستاد :^۸

أَلَمْ غَلَبْتَ الرُّومَ فِي آدْنَى الْأَرْضِ وَ هُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ
سَيَغْلِبُونَ فِي بَضْعِ سِنِينَ .

[و البضع فی اللغة ، ما فوق الثلثة الى العشرة .]

۱ - ده ۱ و به بناطوش سپرد .

۲ - طبری گوید : سه سردار بفرستاد یکی رمیوزان به بیت المقدس . دیگری شاهین که فادوسپان مغرب بود بمصر و برفت و مصر و اسکندریه بگرفت تا بلاد نوبه و مفتاح اسکندریه را نزد کسری بفرستاد در سال بیست و هشتم ملك پرویز . و سه دیگر فرهان شهر براز . و در نسخ موجود شاهین فادوسپان ذکر نشده است . نام سوم در دینوری شهریار است .

۳ - ده : رومیان گرد آمدند .

۴ - از : ده و دك .

۵ - ده و دك : پس این فرخان همی بود بمملکت از دست رومیان .

۶ - ده و نق و دك و کافران مکه برین شادی همیکردند .

۷ - نف نیز چنین است ولی نق و دك « و ده » اضافه دارد : عجم اهل کتاب نیستند و ما نیز اهل کتاب نیستیم و عجم با ما یکی است « ده : نیست » ! اکنون روم را غلبه کردند هرگز هیچ کس به روم دیگر پادشاه نگردد . و آن وقت که این جنگها بود پیغمبر ص دعوت همی کرد و خلق را بخدای همی خواند و مسلمانان و یاران پیغمبر ص از آن اندوهگین بودند . و طبری هم تا حدی با این نسخ موافق است .

۸ - در ده : پیش از آیه دارد ، بسم الله الرحمن الرحيم . الم ...

پس یاران پیغمبر علیه السلام^۱ شادی کردند بدین آیت و ابوبکر صدیق رضی الله عنه^۲ بمرکت آمد^۳ پیش قریش بگفت و این آیت بر خواند و این پیش از هجرت بود . پس ابی بن خلف گفت این حدیث چیز نیست ، و محمد علیه السلام دروغ همی گوید ، و هرگز رومیان غلبه نشوند .

پس ابوبکر ابی بن خلف را گفت : من با تو پیمان کنم تا سه سال ایشان غلبه گیرند . این خبر به پیغامبر علیه السلام رسید ، و پیغامبر با ابوبکر گفت تا سه سال مبند [که بضع سنین ، از سه بود تا نه ، ولیکن تا هفت سال بند ، چنانکه اندر قرآن است ، گفت به روز اندر افزای و بگروگان اندر افزای . گفت :

زِدْ فِي الْخَطَرِ وَ أَبْعِدْ فِي الْآجِلِ^۴ .

ابوبکر رضی الله عنه گروگان افزون کرد ، و اشتر صد کردند ، و روزگار نه سال . و ابی بن خلف گفت : محمد شرم داشت از دروغ خویش ، و آن گروگان ایشان پیش از آن بود که قمار را و گروگان را آیت نهی آمد ، و این مخاطرها را
 إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ
 الشَّيْطَانِ^۵ .

۱ - ده : صلی الله علیه وسلم شاد گشتند .

۲ - ده : رضی الله عنه ندارد .

۳ - ده : و این آیه بر قریش خواند ابی بن خلف گفت ..

۴ - طبری : فزایده فی الخطر و ماده فی الاجل . نف : زد فی القران و ابعد فی الاجل ؟

نق : چون متن .

۵ - از دك . نق اضافه دارد : و اشتر را صد کردند بگرو و ابی بن خلف گفت :

محمد شرم داشت از دروغ خویش و این گروگان پیش از آن بود که قمار و گرو حرام گردد .

و پیغمبر علیه السلام از پس این پنج سال به مکه بود و باز هدینه شد، و دو سال
بر آمد و رومیان غلبه کردند و ملک روم از دست عجم بشد و باز هر قل افتاد.

خبر حرب ذی قار^۱

و سبب این حرب آن بود^۲ که بر در خسرو پرویز از وقت انوشروان^۳ باز
وپیش از و نیز بر هر ملوک عجم ترجمانی بود^۴ فیلسوف. و هر ملکی که نامه نوشتی
بملک عجم، او بر خواند،^۵ و جواب باز کردی^۶ و جواب هم او نوشتی. و در عرب مردی
بود که^۷ هم زبان تازی و هم زبان پارسی میدانست و پیوسته در خدمت^۸ پرویز بود،
تا چون از ملک عرب^۹ نامه آمدی و رسول، او سخن^{۱۰} رسول بشنیدی^{۱۱} و پیارسی

۱ - از اینجا صفحات بسیاری از نوشته های مرحوم بهار گم شده و حرب ذی قار بجز
چند سطر اول ناقص است از نیرو (ده) رامتین قرار دادم و با (مش) و نسخه خطی بادلیان
در کتابخانه مرکزی دانشگاه مقابله کردم و (با) علامت بادلیان است. ده و مش: خبر
حرب عرب و عجم بر سر چاه ذی قار و هزیمت لشکر عجم از عرب در زمان پیغمبر ما. با:
سیاه است. ۲ - مش: خداوند اخبار گوید، که سبب آن حرب آن بود.

۳ - مش: و از و پیشتر. با: پیش از آن نیز بود در ملوک عجم که بود همیشه
ترجمانی بودی. ۴ - مش: بر در ملوک عجم که بود، همیشه..

۵ - مش: بخواندی: با: چون متن.

۶ - مش: باز دادی. با: و جواب آن باز کردی و در عرب..

۷ - مش: که زبان تازی دانست و هم فارسی. با: که زبان فارسی. و تازی دانست
و بنوشته (کذا). ۸ - مش: خسرو پرویز بودی.

۹ - مش: رسولی آمدی یا نامه. با: رسولی آمد یا نامه.

۱۰ - مش و با: آن رسول.

۱۱ - مش: و نامه بر خواندی و هر ملک عجم را ترجمه کردی و جواب کردی.

با: و بفارسی هر ملک عجم را ترجمه کردی و جواب کردی.

پرویز را ترجمه کردی و نامه را بیارسی بر خواندی . و همچنین از بهر ملک روم
ترجمانی^۱ و از خزران و ترکستان و هندوستان هر ملکی را ترجمانی داشته بودند^۲
و این ترجمان که از بهر ملک^۳ عرب بود ، او را عدی بن زید [العبادی]^۴
خواندندی ، و مردی هم از اهل بیت ملوک و دبیر بود^۵ و او را شعرها بسیار است
و خان و مانش بدحیره بود^۶ آنجا که ملک عرب نشستنی نعمان بن منذر^۷ و هر سالی
سه ماه از کسری دستوری خواستی^۸ و پیامدی و کدخدایی خویش راست کردی و
با نعمان بن منذر همی بودی . و پدرش زید بن ایوب هم ترجمان پرویز بود^۹ و آن

۱ - مش : و از بهر ملک روم نیز آنچنان ترجمانی بود و از بهر خزران و ترکان
و هندوان نیز بودند که زبان ایشان را دانستند و خط ایشان را توانستند خواند و جواب
توانستند نوشت . با : چون متن .

۲ - با : بداشته بودند . ۳ - با : ملوک .

۴ - از طبری و با . در متن ده : الغناء ، و در مش : چنین است : و آن ترجمان که بواسطه
ملوک عرب بود ، و (!) نام او عدی بن زید العباده خواندندی . با : او را عدی بن زید
العبادی خواندند .

۵ - مش : و مردی بود از اهل و بیت (کذا) ملک عرب ، دبیر بود . متن هم بعد از
اهل (و) زاید داشت و : (و) در هر دو نسخه پس از اهل غلط است . در با : از اهل بیت
ملوک عرب بود و مردی دبیر بود و او را شعرهاست بسیار .

۶ - مش : و منزل او در حیره بود .

۷ - مش : آنجا که نعمان بن المنذر نشست . با : و آنجا که ملک عرب مثنی بن المنذر .

۸ - مش : و در حیره با نعمان بودی و باز بنزد پرویز رفتی و از بهر نعمان پای
مردی کردی « ح : ز کار سازی کردی (م ن) » و نعمان او را گرامی داشتی ، و عطا
دادی و مدت ها بود (با : و دیر سال بود تا بر در کسری بود) که پیش کسری می بود . با :
و هر سالی از کسری سه ماه دستوری خواستی ... همی بودی و پس بدر کسری باز گشتی
و از بهر نعمان آنجا یکه پای مردی کردی ...

۹ - مش : و از آن هر رمز . با : ترجمان کسری بود و ترجمان کسری بوده بود .

کار ایشان را میراث گشته بود^۱ . و او را برادری بود ابی نام^۲ چون عدی از در کسری بخانه باز شدی ، این برادر را خلعت دادی^۳ و بترجمانی بداشتی بخلافت خویش . و مردی بود در حیره نام او عدی بن اوس^۴ با عدی دشمنی داشت و تعصب نعمان بن منذر این ابن اوس را نیکو داشتی . یک روز این ابن اوس با نعمان نشست و بود و حدیث کسری همی کردند^۵ ابن اوس مر نعمان^۶ را گفت : عدی بن زید بدر کسری چنین همی گوید^۷ که من این ملک بر نعمان راست کردم و کسری را

۱ - مش : و آن کار میراث ایشان شده بود .

۲ - مش : عدی نام (ح : ابی - م - ن) و در طبری نسب زید پدر عدی چنین است :

زید بن حماد بن زید بن ابوب بن محروف بن عامر بن عصیة بن امرؤ القیس بن زید بن مناة بن تمیم . و گوید : زید را سه پسر بود ، عدی که خطیب و شاعری نیکو بود و کتب عرب و ایران را خوانده بود . و عمار یا ابی . و دیگر عمر . و عمار (ابی) در نزد خسرو بود .

۳ - مش : چون او بخانه شدی آن برادر را خلعت دادی و بجای خود بداشتی . با :

از در کسری برفتی و بخانه شدی آن برادر را خلعت دادی و بترجمانی بداشتی و بخلیفتی خویش . ۴ - در متن : اویس بن مقرن . و در طبری صورت متن بود . مش : مردی

بود بحیره نام وی افراس بن المقر بن « ح : اوس . م ن » و او را با عدی دشمنی بود و تعصب داشت . طبری گوید : مردی بود از خاندان « مرینا » که وی را ، عدی بن اوس بن مرینا می خواندند و او نیز شاعر بود و برخلاف عدی بن زید که دوستدار پادشاهی نعمان بود ، می خواست اسود بن منذر برادر نعمان در بارگاه کسری به امارت حیره برگزیده شود اما عدی بن زید که در درگاه خسرو بود ، امارت را بر نعمان راست کرد . (ص ۶۰۱ ج ۱ بایجاز) با : اویس بن المقرن و او را با عدی دشمنانگی بود و تعصب ، و نعمان اویس را نیکو داشتی .

۵ - مش : می کردند . ۶ - مش : نعمان را . با : اویس نعمان را گفت .

۷ - مش : عدی بن زید می گوید که هم نعمان را با کسری من راست میدارم و

بمشورت من حیره را بنعمان داد و اگر من خواهم می گویم که باز ستاند . با : عد بن زید بر در کسری ابدون همی گوید که من این ملک را بر نعمان راست دارم و من مشورت کردم کسری را تا نعمان را ملک داد .

مشورت کردم تا نعمان را ملك داد و اگر خواهم ملك از وی باز ستانم^۱ . نعمان
گفت : این مر ترا که گفت^۲ ؟ ابن اوس گفت : ^۳ من از وی شنیدم . نعمان این
سخن بدل اندر گرفت . چون^۴ عدی پیامد بخانه نعمان ، او را برزندان کرد . عدی^۵
ندانست که^۶ چه گناه کرده^۷ است و دو بیت شعر گفت سخن نیکو و سوی او^۸ فرستاد :

أيا منذراً (كذا) كافيت بالود سخطه

فماذا جزاء المجرم المتبغض

فإن جزاءَ يرج منك كرامة

ولست لنصح فيك بالمتعرض^۹

۱ - با : بستانم . ۲ - مش : این سخن از که شنیدی ؟ با : چون متن .

۳ - با : گفتا : من از وی شنیدم .

۴ - با : و چون . ۵ - با : و عدی . ۶ - با : که او .

۷ - با : کرده . ۸ - با : سخت نیکو بگفت و سوی وی .

۹ - این دو بیت در متن طبری نیست و بجای آن در نسخ چاپ مصر و اروپا (کتابخانه
مجلس) آمده است که ، عدی بن زید در زندان شعر میسرود و نخستین شعر وی در زندان
این بود :

ليت شعري عن الهمام و يأتيك بخبر الانباء عطف السؤال .

و در نسخ فارسی موجود در نزد نگارنده به صورتهای مختلف غلط بدینسان
آمده است : ۱ - نسخه خطی کتابخانه مجلس شوری :

انا منذر كافت بالود سخطه و هذا جزاء الحسن مثل كرامة

و آن جزاء الحسن منك كرامة فلست بود بينك المعترض

۲ - در نسخه خطی کتابخانه مرحوم دهخدا : بهمین صورت با این اختلاف که بجای ،

انا منذر . اما منذر و بجای ، بالود ، بالوو است .

۳ - در نسخه چاپی آقای دکتر مشکور چنین است : اما منذر كافت ما بود سخط
بقیه پا ورقی در صفحه بعد

۱. نعمان ازین سخن نیندیشید^۲ ، و او را در زندان همی داشت^۳ و تدبیر
کشتن او همی کرد^۴ .

پس عدی نامه کرد سوی برادر^۵ خود که کسری را آگاه کند^۶ . ابی مر
کسری را آگاه کرد . کسری بر نعمان خشم گرفت ، و هم آنکه^۷ رسولی برون

بقیه پا ورقی از صفحه قبل :

و هذا جزى اعجزم للتبعث - و ان جرا الحسن سنك کرده ! فلست بود منك بالمتعرض .
و صورت متن از کتاب : شعراء النصرانية قبل الاسلام تأليف اب لويس شيخو ص ۴۶۸ است
که دانشمند بزرگوار آقای مجتبی مینوی بر بنده منت نهادند و آن را استنساخ فرمودند
و در یادداشتی که لطف کردند، نوشته اند : مؤلف مأخذ بدست نداده است ، از کتبی مثل
اغانی و کتاب مفضل ضبی و غیره گاهی نام میبرد ، در کتاب الاغانی این قطعه نیامده است .
مصرع اول را پیش از بدست آوردن صورت صحیحتر استاد فروزانفر نیز چنین حدس
زدند : ابا منذر کافئت بالوّد سخطه و آقای مینوی نیز ، در یادداشت خود : ابا منذر را
صحیح تر شمرده و « بوّد » را در مصرع اخیر نیز بر « لنصح فيك » ترجیح داده اند .
نسخه بادلیان را هم که بعد از این تصحیح دیدم چنین است :

ابا منذر کافیت بالوّد سخطه و هذا جزاء المجرم المتنقص

و ان جزاء الحسن منك کرامة فلست منك بالمتعرض

درین نسخه تنها مصرع اول درست تر از همه نسخ است .

۱ - مش : و ، ندارد . با : چون متن .

۲ - مش : نه اندیشید . با : چون متن .

۳ - مش : می داشت . با : چون متن .

۴ - مش : می کرد . با : و تدبیر کشتن وی همی کرد .

۵ - مش : برادرش . با : پس عدی سو (کذا) برادرش نامه نوشت .

۶ - مش : آگاه کن ، برادر را و کسری را واقف کرد . با : آگاه کن . ابی مر

کسری را آگاه کرد .

۷ - مش : و فی الحال رسول بیرون کرد از سرهنگان مردی بزرگ را . با : و نامه

نوشت بنعمان که عدی را از زندان سوی من فرست .

کرد ، از سرهنگان خویش مردی بزرگ ، و سوی نعمان فرستاد و نامه نوشت که
 عدی را از زندان بیرون کن و سوی ^۱ من فرست . نعمان چون دانست که رسول
 همی آید ^۲ و او نامه و فرمان کسری مخالفت نتواند کردن ، کس فرستاد بزنندان و
 عدی را بخفیه بفرمود کشتن . پس عدی را بکشتند و هم در زندان یله کردند ^۳ .
 دیگر روز ^۴ چون رسول کسری بیامد و نامه بنعمان داد ، نعمان گفت : من او را بمزاح
 باز داشته بودم ، چرا بایست ^۵ بدین سخن کسری را آگاه کردن ^۶ . پس رسول را
 گفت : تو ^۷ بزنندان رو و او را با خویشتن بیرون آور ^۸ .

رسول چون بزنندان آمد ^۹ و او را مرده یافت ^{۱۰} ، زندان بان گفت : او از دی
 باز مرده است ^{۱۱} و ما نعمان را نیارستیم گفتن . رسول سوی ^{۱۲} نعمان آمد ^{۱۳} و او را

۱ - مش : و پیش .

۲ - مش : می آمد و نامه کسری می آورد و مخالفت نتواند کرد ، کس بزنندان فرستاد
 تا عدی را خفه کردند با : مخالف (کذا) نتواند کردن کس فرستاد بزنندان و بفرمود تا
 عدی را بخفیه بکشتند و هم در زندان یله کردند .

۳ - مش : پس عدی را بکشتند ندارد : و هم آنجا بگذاشتند .

۴ - از : مش و با . در متن : و یک ۵ - مش : نه بایست . با : چون متن .

۶ - مش : کسری را بدین حدیث با : کسری را بدین سخن آگاه کردن .

۷ - مش : تو ، ندارد . با : پس رسول گفت .

۸ - مش : آر ، با : و او را خود بیرون آور .

۹ - مش : رفت با : شد . ۱۰ - مش : دید .

۱۱ - مش : او دیروز مرده بود اما نتوانستیم بنعمان ... با : او از دیگر باز ..

۱۲ - مش : پس رسول سوی ..

۱۳ - مش : و گفت : او را میکشی و مرا بزنندان میفرستی ؟ نعمان هزار دینار بر رسول داد .

طبری : چهار هزار مئقال و جاریه ای برای او فرستاد ، و بطور کلی مطالب طبری با
 ترجمه تفاوت فراوان دارد . با : و با او جنگ کرد که این را تو کشتی و ...

جنگ کرد و گفت : تو او را کشتی ، و من کسری را بگویم . نعمان رسول را هزار دینار بداد و گفت : کسری را نگویی ^۱ و نیکویی گوئی که عدی را بنامه تو از زندان بیرون آورد و در بیرون بمرد . رسول باز گشت و پرویز را همچنین بگفت ^۲ . و عدی ^۳ را پسری بود به حیره نام او زید بن عدی ^۴ از پدر ادیب تر و فصیح تر ، زبان پارسی و تازی آموخته ^۵ ، و دبیر بود هم به تازی و هم به پارسی . چون نعمان مر عدی را بکشت ، زید ^۶ بن عدی بترسید و از حیره بگریخت و بدر ^۷ کسری شد . و عمش ^۸ حال او با کسری بگفت و او را پیش کسری برد . پرویز ^۹ او را بجایگاه پدر بنشانید و خلعت داد و بنواخت . و سالی دو بسرین بر آمد ^{۱۰} و زید راه

۱- مش : که کسری را بگوی ، عدی را از زندان بر آوردم بعد از آن بمرد . با .
کسری را مگویی و بگوی که عدی را از نامه تو بزندان بیرون کرد و او بیرون مرد .
۲- مش : و بدستوری که نعمان قرار داده بگفت . با : و رسول باز گشت کسری را همچنین بگفت که نعمان درخواستی بود .

۳- مش : عدی را در حیره پسری بود نام او زید . با : چون متن .

۴- با : از : از پدر ادیب تر تا : مر عدی را بکشت ، ندارد .

۵- مش : و هم زبان فارسی و هم تازی میدانست ، چون نعمان عدی را . با : ندارد .

۶- مش : زید ترسید . با : چون متن .

۷- مش : و پیش با : چون متن .

۸- مش : کسری را گفت : که پسر عدی آمده و او را پیش . با : و عمش را بگفت و او را پیش کسری برد .

۹- مش : کسری او را بجای پدر نصب کرد و آن ترجمانی که پدرش داشت باوداد . در با : هم جمله و آن ترجمانی که ... هست .

۱۰- مش : چون دو سه سال ازین بسر آمد ، زید در فکر آن بود که چگونه بد گوئی نعمان کند . با : چون متن .

همی جست که چگونه نعمان را بد گویی کند . و ۱ کسری سه سالی سه خصی را
بفرستادی ، یکی به روم و یکی به خزران ۲ و یکی ۳ به ترکستان ، تا از ۴ بهروی
کنیزك می آوردندی . کسری صفت آن کنیزکان را بنوشتی از سر تا پای ، فرمودی
که بدین صفت خواهم آن کنیزك ، که او را این صفت باشد ، ترا بدید باید کردن .
آن خصی برفتی ، اگر کنیزك بدان صفت بدیدی ۵ ، بخزیدی ، ۶ اگر آزادواگر
بنده . و اگر درویش و اگر توانگر یا دختر ملکی هر که بودی ، بیاوردندی تا
کسری او را بزنی کردی ۷ .

و رسم ملوک ۸ عجم که پیش از پرویز بودند از وقت نوشروان باز ، همچنین
بود . و اصل این صفت آن بود که آن منذر که او را ابن ماء السماء ۹ خواندندی

۱ - مش : چنان بود که کسری سه خصی بفرستادی . با : چون متن .

۲ - مش : بخوران با : چون متن .

۳ - مش : و دیگری . با : چون متن .

۴ - مش : تا او را کنیزك آوردندی و صفت آن کنیزکان مینوشتند که بچه دستوری
میباشد ، اگر کنیزك بدان صفت مییافتند خصی میدادند (حاشیه و صفت آن دختر بنوشتندی
از سر تا پا و آن دختر خواه آزاد و کنیزك خواه پادشاهزاده و خواه رعیتزاده از وقت
نوشروان باز چنین بود (م . ن) . با : تا او را کنیزك آوردندی جامه خواب را و آنکه
صفت آن کنیزکان بنوشتندی از سر تا پای ، و کسری بفرمود که کنیزك بدین صفت خواهم ،
آن خصی بشدی .

۵ - با : یافتی .

۶ - مش : اگر درویش بودی ، و اگر توانگر یا ملك زاده می آوردند . با : اگر
آزاد یافتی و اگر درویش بودی و اگر توانگر یا دختر ملکی یا هر که بودی بیاوردی .
۷ - مش : تا ملك او را زن کردی . با : چون متن .

۸ - مش : ملوک عجم نسل بر نسل چنین بود . با : و رسم همه ملوک عجم که پیش

از کسری بودند از وقت انوشروان باز همچنین .

۹ - مش : ابن السماء . با : که منذر که آن را ابن السماء .

که ملك عرب بود از قبل انوشروان ، او ^۱ به شام شد و شام را غارت کرد و ^۲
 ملك شام حارث بن ابی ۳شمر غسانی بود ، او ^۴ را بکشت ، و در سرای ^۵ او کنیز کی
 یافت از ملك زادگان ، و بدست او به بندگی افتاده بود ، اندر ^۶ همه عجم و روم
 زنی ازو نیکو روی تر نبود ، و منذر ^۷ آن کنیزك را به انوشروان ^۸ فرستاد و صفت او
 به تازی بنوشت ^۹ و ترجمه آن صفت را به پارسی کرد از بهر انوشروان ، و انوشروان
 صفت وی بشنید و خوش آمدش و سخت جایگیر بود و بموقع ^{۱۰} بود ،
 انوشروان صفت آن کنیزك ^{۱۱} نوشت و بخزانة اندر نهاد ، هر که که انوشروان
 کنیز کی ^{۱۲} طلب خواستی کردن ، خصیان را فرستادی و آن نسخه بایشان دادی تا

۱ - مش : و او . با : چون متن .

۲ - مش و با : و نام ملك .

۳ - مش : حارث بن سمر الغسانی ! طبری : حارث الاكبر الغسانی ابن ابی شمر . با :
 حارث بن الشمر الغسانی .

۴ - مش و با : و او را .

۵ - مش و با : وی .

۶ - مش : و در همه روم و عجم چون او جمیل نبود . با : و اندر همه روم و عجم
 زنی از آن نیکو روی تر نبود .

۷ - مش و با : منذر .

۸ - با : انوشروان .

۹ - مش و با : که صفت آن کنیزك چنین است و مترجم آن صفت را از بهر
 نوشیروان (با : نوشروان پیارسی) پارسی کرد چون نوشیروان صفت او بشنید ، خوش آمدش .
 ۱۰ - مش : و موقع . با : و بموقع افتاد .

۱۱ - مش : آن کنیزك را در خزانه نهاد و هر گاه . با : صفت آن کنیزك را بخزانة
 اندر نهاد و هر گاه که انوشروان .

۱۲ - مش : طلب می کرد که از ولایات بیاورند و آن نسخه بآن کس میداد تا
 کنیزك بدان صفت طلب می کردند . با : کنیز کی خواستی طلب کردن اندر ولایتها که
 خصیان را فرستادی ، آن نسخه او را دادی تا کنیزك بر آن صفت طلب کردند .

بدان صفت كنيزك آوردندی و این رسم بماند و هر رمز ۱ چنین كـردی، و ۲ صفت
 كنيزك بتازی چنین بود ۳. ذكر صفت كنيزك بعربی: جاریة ۴ معتدلة
 الخلق ۵، نقیة اللون ۶ و الثغر، بیضاء، قمرء، و طفاء، دعجاء، حوراء، عیناء،
 قنواء، شماء، زجاء ۷، برجاء، اسيلة ۸ الخد، شهية ۹ القد، حثلة ۱۰ الشعر،
 عظيمة الهامة، بعيدة مهوى القرط، عیطاء ۱۱، عریضة الصدر، كاعب الثدي، ضخمة
 مشاشة المنكب و العضد ۱۲، حسنة المعصم، لطيفة الكف، سبطة ۱۳ البنان، لطيفة
 طی البطن ۱۴، خمیصة الخصر ۱۵، غرثی ۱۶ الوشاح، رداح القبل ۱۷، رابیة الكفل ۱۸
 لفاء ۱۹ الفخذین، ربا الروادف ۲۰، ضخمة المأکمتین، عظيمة ۲۱ الرکبة، مفعمة ۲۲

-
- ۱ - مش : و هر رمز نیز همچنین .. با : و هر رمز همچنین ..
 - ۲ - از اینجا تا آخر صفت كنيزك بتازی، در مش نیست .
 - ۳ - با : صفت جاریة (كذا) .
 - ۴ - با : جاریة ، ندارد .
 - ۵ - با : القوام .
 - ۶ - با : والبدن و الثغر .
 - ۷ - با : زجاء و برجاء، ندارد .
 - ۸ - با : اسلة .
 - ۹ - با : سمنه (بی نقطه) . ۱۰ - با : حثلة .
 - ۱۱ - با : غبطاء . ۱۲ - با : والعضل .
 - ۱۳ - با : بسطة . ۱۴ - با : بطی البدن .
 - ۱۵ - با : خمیصة العفر . ۱۶ - با : عوی .
 - ۱۷ - با : و داح الجبل . ۱۸ - با : راشة الكف .
 - ۱۹ - با : و متن : لفاء الفخذین و صورت متن از طبری است .
 - ۲۰ - با : الرواد . ۲۱ - با : عظمة . ۲۲ - با : منهمله .

الساق ، مشبعة^۱ الخللخال ، لطيفة^۲ الكعب و القدم ، قطوف^۳ المشى ، مكسال
الضحى ، بصة^۴ المتجرد ، سموع للسيد^۵ ليست بخنساء ولا سغفاء^۶ ، ذليلة^۷ الانف ،
عزيزة النفر^۸ ، لم تغذ فى بؤس^۹ ، حبية ، رزينة ، حليلة ، ر كينة ، كريمة الحال ،
تقتصر بنسب ابيها دون فصيلتها^{۱۰} ، و بفصيلتها دون جماع قبيلتها^{۱۱} ، قد احكمتها
الامور فى الادب ، فرايها رأى اهل الشرف ، و عملها عمل^{۱۲} اهل الحاجة ، صناع^{۱۳}
الكفين ، قطيعة اللسان^{۱۴} ، رهوة الصوت ، تزين البيت ، و تشين العدو ،^{۱۵} ان اردتها
اشتتهت ، و ان تركتها انتهت^{۱۶} ، تحملق عيناها ، و تحمر وجنتاها ، و تذبذب شفاتها^{۱۷}
و تبادرك الوثبة .

ذكر صفت كنيزك پيارسى^{۱۸} : معنى اين چنين است كه^{۱۹} : كنيز كى^{۲۰} راست
خلقت ، تمام بالا^{۲۱} ، نه دراز و نه کوتاه ، سفيد روى^{۲۲} و بنا گوش^{۲۳} همه تن تا بناخن

-
- ۱ - با ، مسيعة . ۲ - با : لطيف الكف .
۳ - با : و طوق . ۴ - با : و قبه .
۵ - با : سموعة السيد . ۶ - با : ولا ينعنا !
۷ - با : ليله . ۸ - با : الشعر .
۹ - با : لم ينفذ فى بؤس (بى نقطه) .
۱۰ - با : فصيلها و تفضلها . ۱۱ - با ، قبلها .
۱۲ - با ، يعمل . ۱۳ - با : مناع .
۱۴ - با ، لطيفة البنان . ۱۵ - از : تزين تا العدو در (با) نيست .
۱۶ - با : او وظيفها بحملق عيناها و حمر وجهها .
۱۷ - با : شفاءها و تبادت الويتعين و كلامها معروفه . و صورت متن از طبرى است .
۱۸ - مش ، صفت كنيزك بفارسى چنين بود . با : فارسى ايدونست كه .
۱۹ - مش ، فارسى آنست كه . با ، ندارد .
۲۰ - مش : كنيز كى بايد كه خوش خلق (م ن ، راست خلق) با : چون متن .
۲۱ - مش و با : و بالا تمام . ۲۲ - مش : سفيدلون روى و با ، سپيدلون
روى . ۲۳ - مش و با : و همه تن تا ناخن .

پا ۱ سفید، سفیدی گونه او بسرخی زده ۲، وغالب بگونه ماه و آفتاب، ابروان طاق چون کمان، و ۳ میان دو ابرو گشاده، و چشمی ۴ فراخ، سیاهی سیاه و سفیدی سفید ۵، مژگان سیاه و دراز ۶ و کش، بینی بلند و باریک، روی ۷ ندر از و نه سخت کرد، موی ۸ سیاه و دراز و کش، سرش میانه نه بزرگ و نه خرد، گردن نه دراز و نه کوتاه که گوشواره ۹ بر کتف زند ۱۰، بری پهن و گرد، پستانی کوچک و گرد و سخت، سر کتفها و بازوان معتدل، ۱۱ و جای دست آورنجن فربه، انگشتان دست باریک نه دراز و نه کوتاه، و ۱۲ شکم با ۱۳ بر راست، دو گونه از ۱۴ پس پشت بلندتر و میانه باریک، جای گردن بند بر گردن باریک، رانها ۱۵ فربه و آکنده، ۱۶ و زانوها

۱ - مش : پای با : پای اسفید و سفیدی .

۲ - مش : مایل بگونه ماه . با : بسرخی غالب، بگونه ...

۳ - مش : (و) ندارد . با چون متن .

۴ - مش و چشمها . با : چون متن .

۵ - با : بجای و سفیدی سفید چنین است : و دراز دو پیش سرش میانه نه خرد و نه

بزرگ، گردن نه دراز و نه کوتاه که گوشوار بر کتف زند، بری پهن و گرد .

۶ - مش : سرش میانه ، نه خورد (کذا) و نه بزرگ ، بینی ...

۷ - مش : روی کشیده نه سخت و نه بسیار مدور .

۸ - مش : موی سر سیاه و دراز، گردن نه دراز و نه کوتاه که گوشواره .

۹ - با : گوشوار . ۱۰ - مش : خورد .

۱۱ - و جای دست اورنجن، در مش نیست . با : جای اورنجن معتدل و فربه .

۱۲ - مش و با : (و) ندارد . ۱۳ - مش : تا . با : چون متن .

۱۴ - مش : از پشت بلندتر و آکنده ، میان (حاشیه : پستگاه از پشت بلندتر (م.ن)).

۱۵ - مش : رانها گرد و آکنده و زانوها گرد، ساقها ستبر . (حاشیه : ساق پای

ستبر (م.ن) .

۱۶ - با : میان باریک ، جای گردن بند باریک رانهای پای گرد و آکنده زانوها

گرد و ساقها ستبر .

کرد ، و ساقها سطر ، شتالنگهای پای خرد^۱ و کرد ، وانگشتان پای خرد و کرد ،
 چون برود کاهل بود از فربهی ، فرمانبرداری که جز خداوند خود^۲ را فرمان نبرد ،
 هرگز سختی ندیده^۳ ، و بعز و جاه برآمده^۴ ، شرمگین و با خزد و بامردمی^۵ ، و
 بنسبت ، از سوی پدر^۶ پاك و از جانب مادر کریم ، اگر بنسب او نگری به^۷ از
 روی ، و اگر برویش نگری به^۷ از نسب^۸ ، و اگر بخلقتش نگری ، به از خلق ،
 با شرف و بزرگی ، بکار کردن حریص ، بدست^۹ پرهیزگار ، و حریص به پختن و
 شستن و دوختن و نهادن و بر گرفتن^{۱۰} ، و^{۱۱} بزبان خاموش و کم سخن^{۱۲} ، و خوب
 سخن ، و چون سخن گوید ، بخوش سخن و خوشخوی و خوش زبان و خوش آواز باشد ،
 اگر آهنگ او کنی آهنگ تو کند ، و اگر ازو دور شوی ، از تو دور شود ، و اگر

۱ - مش : خورد و انگشتان پای خورد ؛ و گرفته (حاشیه : انگشت پای خورد
 و فرمانبردار (م . ن) که چون برود ... با : انگشتان پای خرد و کوفته .

۲ - مش و با : خویش . با : چون رود کاهل بود .

۳ - مش : ندیده بود . با : نا دیده و بعز .

۴ - مش : باشد و شرمگین ، با : چون متن ...

۵ - مش : و نسب . با : و با نسب ، سوی مادر پاك .

۶ - مش : پدر و مادر پاك اگر نسب بنگری .. با : سوی پدر کریم .

۷ - مش : بهتر با : اگر نسب نگری به از روی و اگر روی نگری به از نسب .

۸ - مش : از : و اگر بخلقتش ... تا حریص ندارد . با : و اگر خویش نگری به
 از روی ، با شرف و بزرگی ، بخانه اندر کاری گر ، بکار کردن حریص .

۹ - مش : و بدست .

۱۰ - مش : برداشتن . با : چون متن .

۱۱ - با : (و) ندارد .

۱۲ - مش : و چون بعبارت آید خوش عبارت و خوش زبان ، اگر آهنگ ... با :

چون سخنی گوید خوش سخن و خوش زبان اگر آهنگ ...

با وی^۱ بباشی رویش و چشمهای سرخ شود از آرزوی تو .
 پس انوشروان^۲ این صفتها در خزانه نهاده بود تا کنیز کی^۳ بدین صفت
 بخرد ، و این^۴ نسخه به تازی نوشته بود و بدست زید بن عدی بود . پس^۵ روزی
 کسری خواست که کنیز کی بدین صفت بخرد و نسخه کردن من زید را فرموده بود
 به پارسی نوشتن . پس زید بن عدی هر کسری را گفت^۶ من در جهان کس ندانم
 و ندیدم بدین صفت مگر دختر نعمان بن منذر نام او حدیقه^۷ و پیارسی بستان^۸
 باشد و روی آن دختر چون بستانی^۹ است^{۱۰} و او دانست که دختر بدین^{۱۱} صفت
 نیست ولیکن او را یقین بود که کسری هرگز آن دختر را^{۱۲} نبیند که او دروغ

-
- ۱ - مش : با او باشی روی و چشمانش . با : با وی باشی .
 ۲ - مش : نوشیروان صورت این را داشت در خزانه ، که کنیزك بدین صفت بخرد .
 با : پس نوشروان .
 ۳ - با : تا کنیزك بدین صفت خرد .
 ۴ - مش : و آن . با : و این نسخه .
 ۵ - مش : پس روزی زید را فرمود که بدین صفت کنیز کی طلب کنی . زید گفت این
 نوع کنیز کی که تو میخواهی دختر نعمان است . با : که کنیز کی طلب کند بدین صفت و نسخه
 کردن من زید را فرموده بود نوشتن پیارسی .
 ۶ - با : زید بن عدی گفت هر کسری را که من در جهان کس ندیدم و ندانم .
 ۷ - مش : حدیقه . طبری : نام دختر را ندارد بلکه گفته زید در آنجا چنین است :
 زید به کسری گفت : دیدم ملك نوشته است زنانی برای وی بجویند ، من به خاندان منذر
 دانا بودم و دانم که نزد بنده تو نعمان از دختران وی و دختران عم و اهل او بیش از
 بیست زن باشند برین صفت . با : حدیقه چون متن .
 ۸ - مش و با : بوستان .
 ۹ - مش : میدانست . با : همچون بوستان است .
 ۱۰ - مش : باین .
 ۱۱ - مش : و آنرا نیز یقین داشت که او دختر نفرستد و کسری بیند که او دروغگوی
 شود کسری را میل بدختر نعمان بهم رسید زید بن ...

زن شود، و هرگز نعمان آن دختر را ۱ بزنی ۲ بکسری ندهد که عرب هیچ ۳
دختر هرگز به عجم ندهد.

پس ۴ کسری را دل به دختر نعمان میل کرد و زید بن عدی را گفت نامه
بنویس به نعمان تا آن دختر را با خادمان ۵ سوی من فرستد.

پس خادم را گفت، چون سوی نعمان روی نامه بدو ده ۶ و تو بروم رو تا
تو باز آیی ۷ او برگ ۸ دختر ساخته ۹ باشد، و تو ۱۰ او را با خویشتن بیاوری.
پس زید مر کسری ۱۱ را گفت: این چنین کنیزك ۱۲ در روم بسیار است ۱۳ و اگر تو ۱۴
دختر نعمان را نخواهی روا باشد که عرب مردمانی ۱۵ بی ادب اند ۱۶ و دختر را ۱۷ به
عجم ندهند، و خداوند مملکت را زشت باشد ۱۸ و اگر نخواهد بهتر باشد. پس

۱ - با را ندارد. ۲ - با: بزنی، ندارد.

۳ - با: که عرب هرگز دختر بعجم ندهند. ۴ - با: و کسری.

۵ - مش و با: بخادمی بمن فرستد.

۶ - مش: چون برسی، نامه بنعمان ده، و از آنجا بروم رو. با: چون بروی نامه
بنعمان ده و تو بروم رو.

۷ - با: چون متن. مش: که چون برگردی، تو او را با خود...

۸ - مش: ساز، با: او دختر را برگ کرده بود.

۹ - مش: کرده. ۱۰ - مش: پس او را با خویشتن بیار. با: چون متن.

۱۱ - مش: زید پرویز را با: زید کسری را.

۱۲ - مش: کنیزك اینچنین با: چون متن.

۱۳ - مش: باشد با: یابد.

۱۴ - مش: اگر دختر با: اگر تو دختر نعمان نخواهی.

۱۵ - با: باشند. ۱۶ - مش: مردمان با: چون متن.

۱۷ - مش: (را) ندارد. با: چون متن.

۱۸ - مش: بود پس کسری لجاج ملکانه بگرفت. با: بود و تدبیر و حکمت نیکوتر

پس کسری را لجاج ملکانه بگرفت و پنداشت.

کسری پنداشت که زید میل به نعمان دارد^۱، گفت^۲ : من بجز^۳ دختر نعمان را نخواهم و تو به^۴ روم مرو و ازینجا سوی^۵ نعمان رو، اگر دختر دهد، بیاور و اگر نه زود باز گرد. و زید را گفت : تو نامه بنویس^۶ چنانکه من گویم. زید نامه بنوشت بنعمان^۷ و خصی برفت و نامه^۸ بداد. نعمان^۹ جواب داد که : دختران عرب سیاه روی^{۱۰} باشند و بی ادب و^{۱۱} خدمت ملوک را نشایند، و در جواب نامه الطاف نوشت^{۱۲} و خصی را گفت : ملک را بگوی^{۱۳} که این دختر را نه چنان یافتم که شایسته ملک بود^{۱۴} و اندر نامه نوشت :

انّ فی مہا العراق لمندوحة لملك^{۱۵} عن سواد اهل العرب. و این سخنی^{۱۶} لطیف و نیکوست، ولیکن زید بترجمه^{۱۷} کردن زشت گردانید، از بهر آنکه مہا، بتازی

-
- ۱ - مش : می کند . با : همی کند .
 - ۲ - مش و با : آن خادم را گفت .
 - ۳ - مش : جز .. با : دختر نعمان نخواهم .
 - ۴ - مش : تو برو اگر دختر بدهد، و اگر ندهد، زود باز گرد. با : تو بروم مرو.
 - ۵ - با : بسوی . ۶ - مش : نامه چنانکه من میگویم بنویس. با : چون متن.
 - ۷ - مش : بنعمان ندارد با : نوشت .
 - ۸ - مش : بنعمان داد . با : و نامه بداد بنعمان .
 - ۹ - با : پس نعمان . ۱۰ - مش : چرده روی . با : چون متن .
 - ۱۱ - مش و با : (و) ندارد .
 - ۱۲ - مش : و جواب نامه فرستاد . با : جواب نامه کرد بلطف .
 - ۱۳ - با : بگوی ملک را . ۱۴ - مش و با : باشد و در نامه .
 - ۱۵ - مش : لمندوحة العرب الملك، تاهمین جا . با : لمندوحة الملك ... و در طبری چنین است : اما فی عین السواد و فارس ما تبلغون حاجتکم . (ج ۱ ص ۶۰۷) .
 - ۱۶ - مش : و این سخن لطیف است و نیکو با : (است) ندارد .
 - ۱۷ - مش : ترجمه کردن درشت . با : زشت کرد .

گاو کوهی باشد^۱ ، و نیز گویند که اندر جهان از مردم و چهار پای هیچ چیز را چشم از چشم گاو کوهی نیکوتر نباشد ، و عرب زنان گاو چشم را مها گویند^۲ ، و بیچشم^۳ گاو اضافت کنند ، و بدین معنی اسود آن سیاهان باشند و سود مهتری باشد و سید مهتران باشند و معنی^۴ سخنان نعمان آن باشد که : ملك را به عراق اندر چندان فراخ چشمان و سیاه چشمان هستند که اورا بسیاهان عرب حاجت نیست^۵ . زید این معنی را بترجمه بگردانید^۶ و مها ماده گاوان باشند^۷ و سودان مهتران ، و چنان باز نمود که ایدون همیگوید که ماده گاوان عجم ملك را چندان هستند که مهتر زادگان عرب^۸ اورا بکار نیاید .

۱ - مش : بود و گویند که هیچ چیز را در جهان چشم از آن گاو کوهی .. با : چون متن . ۲ - مش و با : خوانند .

۳ - مش و چشم گاو اضافت کنند بدین معنی ، و اسود را سیاه گویند و اسود مهتری بود و سید مهتر باشد . با : و بیچشم گاو اضافت کنند بدین معنی و اسود آن سیاهان باشند و سود مهتری بود و سید مهتر باشد .

۴ - مش : معنی این سخن نعمان است که او گفت : و انا فی المها العراق المندوحه عن سودان العرب ، بمعنی آن بود که ملك را بعراق سیاه چشمان بسیار اند . با : معنی این سخن نعمان آنست که او گفت : انا فی امها العراق لمندوحه من سواد اهل العرب ، و معنی ایدون بود که ملك را بعراق چندان ...

۵ - مش : که احتیاج بسیاهان عرب نیست . با : سیاه چشمان و فراخ چشمان باشند که ... ۶ - مش : زید معنی را تغییر داد . با : ترجمه بگردانید .

۷ - مش : و مها ماده گاوان را گفت و سودان مهتران را ، پس گفت : میگوید که ملك را ماده گاوان عجم چندان هستند . با : و مها ماده گاوان گفت و سواد آن مهتران گفت و ...

۸ - مش : که مهتر زادگان عرب نیابند . با : (اورا) ندارد .

پس زید ۱ گفت که نعمان بی ادب است و فضول شده است ، تا چاه اندر سر دارد
و من دانستم که او ۲ آن دختر را ندهد . کسری ۳ را خشم آمد و سوگند خورد که
نعمان از ولایت [عرب] ۴ معزول کنم و ملک عرب کس دیگری را دهم ۵ ، و نعمان را بکشم ،
تا ۶ بخدمت خویش خوانم ، و اگر نیاید ، بستم بیارمش ۷ . پس بر در کسری مردی
بود نام او ایاس بن قبیصة الطائی ۸ با چهار هزار مرد معین کرد تا برود و نعمان را
پیش کسری آورد . و ۹ این ایاس مردی بود که چون کسری از پیش بهرام بگریخت
و بزمن شام همی شد و براه اندر گرسنه ماند ، این ایاس او را پیش آمد ۱۰ و کسری
را به مهمانی برد ۱۱ و توشه بیابان دادش ۱۲ ، و خود برسم دلیل ۱۳ با او برفت . و این

۱ - مش : زید گفت نعمان بی ادب شده است و در سر فضولی دارد . با : پس زید ،

و بقیه چون مش .

۲ - با : او هرگز دختر را ندهد .

۳ - مش : پرویز را .

۴ - از : مش و با : که نعمان را از ولایت عرب .

۵ - مش : و آن مملکت بدیگری دهم . با : کسی را دهم نعمان را بکشم تا بخدمت

خویش خوانم .

۶ - مش : یا بخدمت .

۷ - مش : او را بجور بیاورم با : چون متن .

۸ - مش : الطاهی ! با : نام وی .. و بقیه چون متن .

۹ - مش : از : معین کرد .. تا آورد ، ندارد و چنین است : و آن ، آن مرد بود که

در محل گریختن پرویز بروم رفتن ، آذوقه و شتر به پرویز داد (حاشیه : آنوقت که

پرویز میگريخت بروم و دلیل کرد و او را به قبیله طی پرد (م.ن) با : بفرستاد و این آن

بود که آنوقت که کسری بروم همی رفت که از قیصر سپاه خواهد براه اندر گرسنه شد ،

این ایاس ...

۱۰ - با : کسری را ، ندارد . ۱۱ - با : و سه روز او را مهمان داشت .

۱۲ - با : داد . ۱۳ - با : و خود بدایلی .

قصه گفته شده^۱ است پیش ازین^۲ . و چون کسری بمملکت اندر نشست ، این ایاس را بدرگاه خواند . ایاس با پنجاه تن از اهل^۴ بیت خویش بخدمت کسری آمدو^۵ کسری او را بر^۶ چهار هزار مرد که بر^۷ درگاه او بودند سالار کرد و مهتری داد . و^۸ چون پرویز بر نعمان خشم گرفت ، ایاس را بخواند و او را سپاه بسیار^۹ از عرب و عجم داد ، و گفت : برو و ملک حیره را بگیر ، و آنجا بنشین و نعمان را گردن ببند ، و بفرست .

چون نعمان این خبر بشنید ، از پیش ایاس بگریخت با عیالان و اهل بیت^{۱۰} و زنان خویش و اسب و سلاح و آنچه داشت^{۱۱} و آن دختر^{۱۲} بمردی سپرد نام او هانی بن مسعود ، از بنی شیبان به بادیه^{۱۳} اندر ، و اندر آن قبیله ازو بزرگتر

۱ - با : آمده است . ۲ - مش : و پیش ازین ، آن گفته شد .

۳ - مش از : و چون کسری بمملکت اندر . . تا بر نعمان خشم گرفت ندارد و چنین است ، پرویز او را سپاه بسیار داد از عرب و عجم گفت : برو و حیره را بگیر و نعمان را بکش یا گردن ببند و پیش من فرست . با : چون کسری بملک نشست ایاس را ،

۴ - در متن اهل و بیت .

۵ - با ، (و) ندارد .

۶ - در ده و مش (با) درست نبود . در (با) بر ، صحیح بود و در متن انتخاب شد .

۷ - با ، بدرگاه . ۸ - با : (و) ندارد .

۹ - با : سپاه بسیار داد هم از عرب و هم از عجم .

۱۰ - مش ، و اهل بیت خویش و اسب و سلاح آنجا داشت . با ، و اسب و سلاح آنجا بداشت .

۱۱ - در ده دانست ، بود از با و مش اصلاح شد .

۱۲ - با و مش ، و آن دختر که داشت همه .

۱۳ - مش ، بیادیه بنی شیبه که ازو بزرگتر مهتری نبود و قبیله و مردم بسیار داشت .

با : بیادیه اندرو بنی شیبه ازو بزرگتر نبود و بقبیله و یاران ازو بیشتر نبود .

مردی نبود. و از آن بیش تر مردمان در آن قبیله نبودند، گفت ۱: این عیال و خواسته و فرزند بزهار آوردم پیش تو ۲. و اندر ۳ سلاح خانه او چهار صد پاره جوشن بود، و در ۴ اصطبل او چهار صد اسب ۵ تازی ۶ و خواسته بسیار از هر گونه، جمله ۷ به هانی بن مسعود ۸ سپرد و خود با زنش جریده برفت و به قبیله خویش شد به طی ۹. و او را به طی دستگاه ۱۰ بسیار بود، بزهار ۱۱ ایشان شد ۱۲، ایشان او را نپذیرفتند ۱۳ از بیم کسری ۱۴. و نعمان ۱۵ در کار خود متحیر بماند ۱۶ و ندانست که کجا رود. زنش گفت: برخیز و بدر کسری شو ۱۷، از وی عذر خواه، و تو گناهی نکرده که ۱۸ او ترا بکشد. پس اگر بکشد ۱۹، بهتر بود ازین ذل و خواری که از هر کسی همی بینی ۲۰. نعمان گفت:

- ۱ - مش و با: او را گفت.
- ۲ - مش: این اموال و اسباب و عیال و فرزند پیش تو بزهار آوردم. با: این خواسته و عیال و فرزند من پیش تو بزهار...
- ۳ - مش: و در. با: چون متن.
- ۴ - با: و بر..
- ۵ - مش: اسب.
- ۶ - مش و با: بود، و خواسته...
- ۷ - مش: جمله را با: جمله بدین..
- ۸ - مش: هانی مسعود.
- ۹ - حاشیه مش: و خود با زن و دختر به قبیله طی رفت (م. ن).
- ۱۰ - با: دستگاه بود بسیار.
- ۱۱ - مش: بزهار.
- ۱۲ - مش: شدند.
- ۱۳ - مش: قبول نکردند.
- ۱۴ - مش: پرویز.
- ۱۵ - مش: در کار خود، ندارد. با: نعمان متحیر شد ندانست.
- ۱۶ - مش: شد. پس از آنجا برفت، به بنی سعد، ایشان نیز همان جواب گفتند، ندانست.
- ۱۷ - مش و با: رو و از.
- ۱۸ - مش: که مستوجب کشتن باشی.
- ۱۹ - مش: اگر پرویز ترا بکشد ازین بهتر است که در درها ذلیل می کنی (حاشیه و اگر بکشد بهتر ازین مذلت (م. ن).
- ۲۰ - با: که همی بینی از هر کسی.

راست میگویی^۱ ، برخاست و بدرگاه کسری شد^۲ و دانست که^۳ کار او زیدبن عدی پیش کسری تباه کرده است . پس چون پیش کسری آمد ، زمین بوسه داد و آفرین کرد و عذرهای^۴ خواست و کسری را گفت این غلام یعنی زید نامه^۵ بتو جز آن ترجمه کرده است که من نوشته بودم^۶ و دروغ گفت بر من . زید گفت : هرگاه که بر^۷ تخت نشیند و تاج بر سر نهد و نبید^۸ خورد ، پندارد که^۹ دوست او بی نه خداوند گار^{۱۰} . نعمان را گفت : تو گفته بودی به حیره^{۱۱} که بر تخت نشسته بودی که ملک عجم بمن آمد^{۱۲} یا فرزند من . و برین سوگند خورد در پیش کسری که او چنین گفت :

کسری فرمود^{۱۳} تا نعمان را بازداشتند سه روز و روز چهارم در پای پیلان^{۱۴}

۱ - با : همی گویی . ۲ - مش : نعمان پیش کسری شد .

۳ - مش : که زیدبن عدی کار او را تباه کرده است . پس زمین بوسه داد و عذر خواست و گفت : این زید نامه را برعکس ترجمه نموده که من . با چون متن پیش کسری ندارد . ۴ - با ، عذر خواست کسری را گفت .

۵ - با : نامه من جز . ۶ - با : نوشته ام .

۷ - مش و با : ای ملک هر که او بر تخت ..

۸ - مش : و نبیند ، خورد پندارد . و بیشک غلط است .

۹ - مش و با : که تو دوست .

۱۰ - مش و با : نه خداوند گار او ، پس نعمان ..

۱۱ - مش : نه تو گفتی به حیره با ، که نه تو گفتی بحیره که بتخت که ..

۱۲ - مش : بمن رسد یا : بفرزند من . با : بمن آمد یا فرزند من .

۱۳ - مش و با : بفرمود .

۱۴ - مش ، افکند ، و کشته شد . با ، بازداشتند سه روز چهارم او را در پای انداختند و بکشتند .

انداختند . حدیقه^۱ دختر نعمان چون این خبر^۲ بشنید ، دلتنگ و غمگین شد^۳ و نعمان و فرزندان^۴ همه ترسیده بودند و دین عرب رها کرده بودند . پس چون حدیقه بشنید که پدرش را بکشتند ، بر خاست و به صومعه^۵ همد شد . و همد دختر منذر بزرگ بود ، آنکه^۶ او را ابن هاء السماء خواندندی ، و ترسیده بود و صومعه کرده^۷ بود و هم آنجا عبادت همیکرد^۸ تا ترسایی^۹ بمرد . و امروز آن صومعه را دیر همد خوانند .

این حدیقه^{۱۰} نیز آنجا شد و تا آخر عمر ترسایی همی کرد . چون^{۱۱} کسری نعمان را هلاک کرد ، به ایاس بن قبیصه نامه کرد که ترکه^{۱۲} نعمان طلب کن و بفرست . ایاس^{۱۳} کس بفرستاد به هانی بن مسعود و گفت : باید که ترکه^{۱۴} نعمان را بفرستی . جواب داد^{۱۵} که : تا جان دارم ترکه^{۱۶} نعمان کس را ندهم . ایاس نامه کرد به کسری

۱ - مش : حدیفه ، با : و حدیقه .

۲ - مش : این بشنید که پدرش را کشتند (حاشیه : غمناک شد و نعمان و فرزندان^۴ ترسیده بودند (م ن) با : چون این بشنید که پدرش را کشتند بر خاست و بصومعه همد شد .
۳ - مش : دلتنگ و غمگین شد ، ندارد و چنین است : و دین ترسا گرفته بودند ، متوجه صومعه همد شد .

۴ - مش : آنکه او را ابن ما اسما ! با چون متن .

۵ - مش : ساخته بود و آنجا . ۶ - مش : میگرد .

۷ - مش : در ترسایی با : تا هم ..

۸ - مش : حدیفه . با : و این حدیقه نیز بآنجا شد .

۹ - از : با . ۱۰ - مش : بکشت .

۱۱ - مش : به هانی بن مسعود کس فرستاد .

۱۲ - مش : احوال نعمان بفرستی با : (را) ندارد .

۱۳ - مش : هانی جواب داد که تا جان دارم ندهم و نفرستم با : هانی جواب داد

که تا جان دارم هیچ کس را ندهم .

و گفت ۱: گروه ۲ بنی شیبان و گروه بنی بکر و بنی عجل ۳، مردمانی بسیارند و
حربی ۴ و مبارز، و ملك را معلوم باشد ۵ و اگر با ایشان جنگ ۶ کنم، سپاه ۷
بسیار باید.

کسری چون این بشنید، خواست که سپاه بفرستد ۸، مردی بود برادر کسری
نام او نعمان بن زرعه [از بنی تغلب] ۹، گفت: ای ملك ۱۰ ایشان اندر ۱۱ زمستان
پیرا کنند ۱۲ او دشوار ایشان را توان یافتن. و این هانی تابستان بسر آبی آید
نام آن ذی قار با همه بنی شیبان، و این آب به میان بصره و مداین ۱۳ است و چاره
نیست هم بنی شیبان و هم بنی بکر را و هم بنی عجل را [و همه قبایل عرب را بر سر
آن چاه آمدن] ۱۴. و این همه قبایل بر سر آن آب همه را بیک جای توان یافت ۱۵
آنگاه ۱۶ سپاه بفرست.

۱ - مش: و بگفت. ۲ - مش و با: قوم.

۳ - مش: و بنی عجل و مردمان. و (واو) زاید بنظر می آید. با چون متن.

۴ - مش: و همه حربی.

۵ - مش: و ملك خود معلوم دارند با: و ملك را خود معلوم باشد.

۶ - مش و با: حرب. ۷ - با: سپاهی.

۸ - مش و با: فرستد. ۹ - از با: و مش.

۱۰ - با: یا ملك. ۱۱ - با: در زمستان در بادیه پیرا کنند. مش:

گفت: زمستان در بادیه پیرا کنند شوند و بدشواری ایشان را توان یافتن.

۱۲ - مش: و چون تابستان شود (حاشیه: در تابستان ابن هانی با مجموع قبایل در

سر چاه ذی قار (م.ن) با بنی شیبان بسر آبی آید نام او ذی قار و آن آب بمیان .. با:

هانی بتابستان با بنی شیبان بر سر آبی آید نام آن ذی قار و ...

۱۳ - مش: مدینه است. ۱۴ - از: با.

۱۵ - با: و همه بیک جای توان یافتن.

۱۶ - مش: آن وقت. با: چون متن.

کسری ۱ گفت : راست [گفتی] . پس ۲ کس فرستاد سوی ایاس ، که جنگ
عرب را آراسته باش ، که سپاه خواهم فرستادن پیش تو ۳ . ایاس را این ۴ سخن سخت
آمد ۵ از جنگ کردن با عرب و نیارست چیزی گفتن . پس مردی بود از بنی شیبان ،
نام او قیس بن مسعود ۶ ، و کاردار کسری بود ۷ بر سواد عراق ، و مهتر بود اندر
همه عرب و با سپاه بسیار بود ۸ . کسری باو ۹ نامه کرد ، که سپاه را گرد کن ۱۰ ،
و همه عرب را که ۱۱ با تواند از سواد عراق بر گیر ، و سوی ایاس شو ، که خلیفه من
است بر ملک عرب ۱۲ ، و او را یاری کن [بحرب] ۱۳ کردن با بنی شیبان و بنی بکر و
هانی بن مسعود . چون این نامه به قیس بن مسعود رسید ، او را سخت آمد ۱۴ با

-
- ۱ - مش : پرویز . با : کسری گفت : چنین باید کرد .
 - ۲ - مش : پس کسری کس فرستاد بایاس که حرب .. با : پس سوی ایاس کس
فرستاد که حرب عرب را آراسته باشی .
 - ۳ - پیش تو ، در مش نیست . با چون متن . ۴ - مش : آن .
 - ۵ - مش : که چون عرب بود ، چگونه با عرب حرب کند . پس ... با : سخت آمد
حرب کردن با عرب ...
 - ۶ - طبری : قیس بن مسعود بن قیس بن خالد بن ذی الجدین . (ص ۶۰۸ چاپ مصر) .
 - ۷ - مش : و بر سواد عراق ، مهتر بود در همه . با : چون متن .
 - ۸ - در مش « بود » نیست . ۹ - مش : بدو . با : بوی .
 - ۱۰ - مش : جمع کن .
 - ۱۱ - مش : که تا تواند در سواد به حیره رو بنزد ایاس ، که خلیفه ... ! با : با تواند
اندر سواد ، بحیره شو نزد ایاس بن قبیصه .
 - ۱۲ - در مش : از : و او را یاری کن ، تا او را سخت ، ندارد .
 - ۱۳ - از : با . در متن : جنگ کردن .
 - ۱۴ - مش : سخت اندوه آمد . با : چون متن .

همه قبایل عرب ۱ و خویشان خود جنگ کردن و از بیم ۲ کسری هیچ نیارست ۳ گفتن . پس ده هزار ۴ مرد از عرب گرد کرد و سوی ۵ ایاس رفت به حیره ۶ . کسری ۷ مردی ۸ بیرون کرد از بزرگان عجم ، نام او هامرز ۹ باد و از ده هزار مرد ، و بسوی ۱۰ حیره فرستاد ، و از پس او سرهنگی دیگر ۱۱ بیرون کرد ، نام او هرمز خرد داد ۱۲ با هشت هزار مرد ، و ۱۳ او نیز سوی ایاس بن قبیصه آمد ، و همه به حیره گرد آمدند ، و ایاس را بر ۱۴ همه سپاه مهتر کرد ، و جنگ او را داد ، و فرمود که لشکر بکش و بجنگ ۱۵ رو . ایاس لشکر بکشید و برفت و سوی ذی قار شد ، و هانی بن مسعود با بنی شیبان و بنی بکر و بنی عجل به ذی قار نشسته بودند . ۱۶ چون خبر سپاه بشنیدند ، هانی مردم ۱۷ خویش را گرد کرد ۱۸ ، و گفت : چه بینید ۱۹ ؟ کسری

۱ - مش : خود جنگ نمودن (ح : که با قبایل عرب که خویشان او بودند جنگ میبایست کردن . « م ن » . با : حرب کردن . ۲ - مش : فاما از بیم . ۳ - مش : نتوانست گفت که پس ده هزار از عرب جمع نمود ، با : هیچ نیارست گفتن که روم یا نه .

۴ - با : ده هزار . طبری ندارد . ۵ - با : و بسوی .

۶ - در مش : به حیره ، نیست . ۷ - مش : و پرویز .

۸ - با : مردی را .

۹ - مش : هرمز . طبری : هامرز التستری « شوشتری » (ص ۶۰۹) با : چون متن .

۱۰ - مش : و سوی . با : و بحیره .

۱۱ - مش : دیگر ، ندارد . با : دیگر بفرستاد .

۱۲ - مش : نام او هرمز و حرب با و داد و فرمود که لشکر بکش ، و بحرب رو . با :

چون متن . ۱۳ - با : و ، ندارد .

۱۴ - با : بر همه سالار کرد و حرب او را داد . ۱۵ - با : و بحرب .

۱۶ - مش : جمله چون خبر سپاه .. ندارد . ۱۷ - مش و با : مردمان .

۱۸ - مش : جمع کرد . ۱۹ - مش : چه گویند . با : چگویند و چه رأی بینید .

این سپاه که فرستاد^۱ از بهر زنهاریان و تر که نعمان [فرستاد]^۲ که با من است،
و با ایشان چهل هزار مرد است و ما کم از ده هزاریم. و ایشان را مهتری بود نام
او حنظلة بن ثعلبة بن سیار^۳ [مر] هانی را گفت: ۴ تو زینهاری را بدار، و ما جانها
بدهیم و زینهاری^۵ ندهیم.

چون ایاس فرود آمد، هر دو لشکر^۶ برابر هم بنشستند، و عجم^۷ آب
دو روزه داشتند، و ایشان خود^۸ بر سر آب بودند. پس^۹ ایاس حیلت کرد و^{۱۰}
از چاه آب فراز آورد، و دیگر روز جنگ^{۱۱} کردند، و لشکر عجم تیر باران
کردند^{۱۲}، و عرب هزیمت شدند و آن مال و خواسته^{۱۳} همچنان با خود بردند.

۱ - مش: از بهر اموال نعمان فرستاد که اینست (حاشیه: و گفت: کسری این سپاه
از بهر زنهاریان نعمان فرستاده است که من دارم «من» . با: از بهر زنهاریان و تر که
نعمان فرستاده که با من است. ۲ - از با.

۳ - مش: ایشان را مهتری بود حنظله نام. طبری: حنظلة بن ثعلبة بن سیار. در متن:
حنظلة بن ثعلبة بن شیبان هانی را گفت. با: حنظلة بن ثعلبة شیبان

۴ - مش: ما جان دهیم و زینهار ندهیم. با: تو زینهاری او را بدار.

۵ - با: و زینهار ندهیم بدیگر کس.

۶ - مش: در برابر یکدیگر. با: برابر یکدیگر.

۷ - مش: و لشکر عجم دو روزه راه داشتند. ۸ - مش: خود، ندارد.

۹ - مش: پس، ندارد. ۱۰ - مش: فراز و جنوب آب، و چون لشکر

عجم برسید، ایشان را تیر باران کردند و هانی و سپاه عرب هزیمت شدند. با: و از چاه فرار
و جنوب آب آورد. ۱۱ - با: حرب.

۱۲ - با: و هانی و عرب بهزیمت کردند.

۱۳ - مش: و اسباب هانی با خود ببرد و لشکر عجم. با: همچنان هانی با خود ببرد.

لشکر عجم چون آب یافتند ، و ۱ مانده شده بودند ، از پس ۲ ایشان نرفتند ،
 هم ۳ آنجا فرود آمدند و آب ۴ چاه همه بخوردند ۵ ، و آن شب بر سر ۶ چاه
 ذی قاربماندند ۷ . پس چون هانی يك ۸ روزه رفته بود ، دانست که کسی از پی ۹ ایشان
 نمی آید ، فرود آمد و جمله قبیله ۱۰ خویش را کرد کرد و گفت : ما کجا همیرویم ۱۱
 پیش ما بیابان و بادیه بی آب ، و ۱۲ همه از تشنگی بمیریم ۱۳ ، من این ۱۴ خواسته
 نعمان بایشان ۱۵ سپارم ، شما خویشتن ۱۶ در بادیه هلاک مکنید . ایشان را این ۱۷
 سخن عار آمد ، گفتند : ۱۸ [تو] زینهار را مشکن ۱۹ که [ما] باز گردیم و تا جان
 داریم جنگ ۲۰ کنیم . پس باز گشتند ۲۱ و پیش سپاه ایاس آمدند ، و آن روز

-
- ۱ - با : و ، ندارد . ۲ - مش : از عقب .
 ۳ - مش ، و هم . ۴ - با : و آب آن چاه .
 ۵ - مش : پس آب نماند و آن روز و آن شب . با ، پس چیزی نماند و آن روز
 و شب . ۵ - با : بر سر آن چاه بماندند .
 ۷ - مش : بودند . ۸ - مش : يك روز رفت ، دانست .
 ۹ - مش : بر اثر . با : از پی ایشان نمی رود .
 ۱۰ - مش : و با قوم خویش . ۱۱ - مش : می رویم .
 ۱۲ - مش و با : همه (بی واو) . با ، و همه
 ۱۳ - مش : هلاک میشویم . با ، بتشنگی بمیریم .
 ۱۴ - مش : آن . ۱۵ - مش و با : بدیشان .
 ۱۶ - مش و با ، خویشتن را .
 ۱۷ - مش : و با ، از آن سخن
 ۱۸ - مش : گفتند ، تو زینهار . با : تو زینهار و در ده : که زینهار بود .
 ۱۹ - مش : زینهار مکش که ما باز گردیم (حاشیه ، زینهار خود مشکن « م ن » .
 ما ، از با افزوده شد . ۲۰ - مش و با ، حرب .
 ۲۱ - پس باز گشتند در « با » نیست .

جنگ ۱ کردند، و عجم و سپاه ایاس همه تشنه شدند و هر که از عرب [که] از سپاه ۲ ایاس بود، همه را اندوه ۳ آمد که هانی و سپاه عرب همه ۴ هزیمت شده بودند و ۵ ایاس از چاه [های] ۶ دیگر آب طلب [همی] ۶ کرد، و ۷ هیچ نیافت و سپاه عرب و عجم همه گرد آمدند. ایاس پیش ۸ هانی کس فرستاد و گفت ۹: از سه کار یکی بکنید، یا ترکه ۱۰ نعمان باز دهید، تا باز گردیم و من از کسری گناه ۱۱ شما بخواهم تا ۱۲ این کردارهای شما عفو کند. یا ۱۳ چون شب در آید بگریزید، و هر کجا خواهید بروید ۱۴، تا مابها نه کنیم که همه بگریختند ۱۵ و ایشان را در نیافتیم، ۱۶ یا جنگ را آراسته باشید ۱۷. ایشان همه با هانی و حنظله گرد آمدند ۱۸ و گفتند: اگر زینهار ۱۹ بسپاریم، تا باشیم اندر میان ۲۰ عرب سر بر نتوانیم آوردن ۲۱ و تا جهان باشد، ازین عار نرهیم ۲۲. و اگر بگریزیم عاری عظیم ۲۳ تر باشد، دیگر

-
- ۱ - مش و با: حرب .
 ۲ - در متن ایاز .
 ۳ - مش: سخت اندوه آمده بود - با: سخت اندوه آمد .
 ۴ - مش: سپاه، و همه ندارد .
 ۵ - مش: از: و ایاس از چاه .. تا: ایاس، ندارد .
 ۶ - از: با .
 ۷ - با، و، ندارد .
 ۸ - مش و با: به هانی ..
 ۹ - مش: و گفت، ندارد .
 ۱۰ - مش: اموال .
 ۱۱ - مش: عذر .
 ۱۲ - مش: جمله: تا این .. ندارد .
 ۱۳ - مش: یا بشب بگریزید یا حرب را آماده باشید . با: یا چون شب اندر آید...
 ۱۴ - با: روید .
 ۱۵ - با: تا من بهانه کنم که بگریختند .
 ۱۶ - با: در نیافتند .
 ۱۷ - با: حرب را بیارایند .
 ۱۸ - مش: جمع شدند .
 ۱۹ - مش: زینهار .
 ۲۰ - مش: هرگز در میان .. با: هرگز تا ما باشیم اندر عرب سر بر نتوان .
 ۲۱ - مش: آورد . با: آوردن .
 ۲۲ - مش: خلاص نباشم و همه از تشنگی در بادیه هلاک شویم .
 ۲۳ - با: عظیم .

آنکه بادیه است همه هلاک شویم ، و دیگر آنکه رهگذر^۱ ما بر^۲ بنی تمیم است
 میان ما و ایشان عداوتهاست و ما را همه بکشند ، پس^۳ ما را جز جنگ^۴
 کردن روی^۵ نیست . سوی ایاس رسول فرستادند ، و گفتند : ما جنگ خواهیم
 کردن^۶ ، تو نیز جنگ را مهیا باش^۷ که^۸ اگر در جنگ کشته شویم ، دوست^۹ تر
 داریم که در بادیه هلاک شویم از تشنگی^{۱۰} . و آن شب حنظله بن ثعلبه رسنهای^{۱۲}
 هودج پاک بپرید ، از بهر آنکه سپاه هانی بتابستان به ذی قار بودند^{۱۳} ، و زن و
 عیال آنجا داشتندی^{۱۴} ، چنانکه رسم عرب^{۱۵} باشد در عماریه و هودجها ، و آن
 رسن که عماریه بدان باز بندند^{۱۶} ، بتازی وضین خوانند^{۱۷} و حنظله^{۱۸} آن رسنها

-
- ۱ - مش : راهگذر . با : ره گذر . ۲ - مش : در .
 ۳ - مش و با : پس ، ندارد . ۴ - مش : و با : حرب .
 ۵ - مش : چاره نیست . با : چون متن .
 ۶ - مش : کس فرستاد که حرب خواهیم کردن . با : ما حرب خواهیم کردن .
 ۷ - مش و تونیز حرب را بساز . با : تونیز حرب را بپسج .
 ۸ - مش : اگر در حرب . با : چون در حرب .
 ۹ - مش : دوستر از آن داریم . با : دوستتر داریم از آنکه .
 ۱۰ - مش : یاخویش را در دست دشمن اسیر گردانیم . با : از تشنگی یاخویشتن در
 دست دشمن اسیر گردانیم . ۱۱ - مش و با : و در آن شب .
 ۱۲ - مش و با : رستههای .
 ۱۳ - مش : بودند . با : بتابستانی بذی قار ... ۱۴ - مش : میداشتند .
 ۱۵ - مش : است . با : عربست اندر . ۱۶ - مش و با : بندند .
 ۱۷ - مش : بتازی ... ندارد . با : وطن در طبری چنین است : وقطع و ضن الهوارج
 لئلا یستطیع بکران تجوق یساءهم ان هر بوا ، فسمی مقطع الوضن ، و هی حزم الرجال ، و
 یقال : مقطع البطن . و البطن حز الاقتاب . (ص ۶۱۰) .
 ۱۸ - مش : حنظله آن رستهها بیریدند . تا دل بر حرب نهادند ، حنظله را منقطع
 الوطن ! خوانند . با : حنظله بی (و) .

ببرید، تا عرب بیکبارگی دل بر جنگ^۱ نهند. و حنظله را از آنگاه^۲ منقطع
الوضیعه نام کردند.

وهانی آن شب چهارصد اسب و چهار صد زره بر قوم ببخشید^۳ و گفت: اگر
ظفر ما را بود^۴، باز جای بنهیم^۵ و اگر^۶ ظفر ایشان را بود، این^۷ نیز گو هلاک
شو. چون دیگر روز ببود^۸، همه سپاه صف^۹ بر کشیدند و میمنه و میسره راست
کردند، ایاس^{۱۰} بر میمنه، خویش هارمز را بداشت با عجم، و بر میسر هارمز
خراد بر پای کرد^{۱۱}، و خود اندر^{۱۲} قلب بایستاد. وهانی بر میمنه^{۱۳} خویش یزید بن
هاشم الشیبانی^{۱۴} را به پای کرد^{۱۵} و او مهتر بنی بکر بود و بر میسر حنظله بن

-
- ۱ - با : حرب .
۲ - با : از آنگاه ندارد .
۳ - مش : و آن چهارصد اسب و جوشن نعمان را که پیش هانی بود بر قوم قسمت
نمود . با : بر قوم خویش بخشید .
۴ - با : باشد .
۵ - مش : بنهیم .
۶ - مش : و اگر ما را بکشند ، و ظفر ... با : و اگر ظفر ایشان را بود و ما را
بکشند .
۷ - مش : خواه چنین بر ندو خواه آنچنان (حاشیه . م ن : و چهار صد زره
که از نعمان بود بخش کرد و گفت : اگر ظفر از آن ما باشد همچنان نگاهداریم و اگر از
آن ایشان باشد همه هلاک شویم) . با : اینها گو نیز هلاک شو .
۸ - مش : شد با : بود .
۹ - مش و با : هر دو سپاه صفها .
۱۰ - مش : و ایاس هارمز را بر میمنه پیای کرد . با ، و ایاس بن قبیصه بر میمنه
خویش هارمز را پیای کرد تا بر عجم .
۱۱ - مش : و میسر هارمز خراد داد . با : و بر میمنه : هارمز خراد .
۱۲ - مش و با : در .
۱۳ - مش : میمنه به ..
۱۴ - مش : الشیبانی .
۱۵ - مش : داد . با ، پیای کرد . طبری چنین است : بر میمنه ایاس بن قبیصه ،
هارمز و بر میسر آن جلابزین و بر میمنه هانی بن قبیصه رئیس بکر یزید بن مسهر
شیبانی و بر میسر او حنظله بن ثعلبه بن سیار عجلای بود . و آنگاه ایاتی از حنظله و
دیگران دارد .

ثعلبه^۱ را و او مهتر بنی عجل بود، و خود اندر^۲ قلب بایستاد و اول^۳ کسی که خود را از میمنه ایاس بیرون افکند و بمیان هردو صف ایستاد، هامرز بود و مبارز خواست بزبان پارسی^۴ . مردی بر میسر هانی بود نام او یزید بن مسهر، گفت: ما يقول هذا الکلب^۵، یعنی^۶: این سگ چه می گوید؟ گفتند^۷: می گوید: رجل برجل^۸، فذا نصفه و عدل .

پس مردی از لشکر هانی^۹ خود را بیرون افکند، پیش هامرز، نام او برد بن حارثه یشکری، مردی مردانه و دلیر^{۱۰} اندر جنگ با یکدیگر بگشتند.

۱ - مش: و بر میسر حنظله ثعلبه را داد. با: و بر میسر حنظله بن ثعلبه را بیای کرد.

۲ - مش و با: در.

۳ - مش: و نخستین کسی که از لشکر ایاس بیرون آمد هامرز بود، بزبان فارسی مبارز خواست و بانگ کرد. یزید بن سهیل که بر میسر هانی بود مردی را گفت. با: و نخستین. ۴ - با: و گفت: مردی بمردی یزید بن مسهل بر میسر هانی بود و گفت: ما يقول... در متن یزید بن سهیل بود.

۵ - در طبری چنین نیست و آرد: هامرز بانگ بر آورد: مردی و مردی. برد بن حارثه یشکری گفت: چه می گوید؟ گفتند: کسان را به پیکار خواند مردی در برابر مردی. گفت: سو کند به پدرتان که همانا انصاف داد و در برابر وی بایستاد و هامرز را بکشت: آنگاه شعری از سوید بن ابی کاهل آرد. ص ۶۱۲.

۶ - مش: پرس که این... با: یکی را پرسید که این سگ چه می گوید.

۷ - مش: او گفت... با: او گفت: همی گوید.

۸ - مش و با: قد انصف و عدل. طبری: لقد انصف.

۹ - مش: آمد بیرون و پیش هامرز آمد نام وی مرید بن حارث السکری و در

ده، مزید بن حارث البکری. و صورت متن از طبری است با: خویشان را بیرون افکند و پیش هامرز آمد نام وی مرید بن حارث السکری.

۱۰ - مش: بود اندر جنگ، ندارد. با: و دلیر در حرب.

پس فرود هارمز را شمشیری بزد بر کتف راستش^۱ ، و نیمه تن از وی جدا شد و^۲
 هارمز از اسب بیفتاد^۳ و بمرد ، و نخستین^۴ کسی از لشکر عجم او کشته شد ، و
 هانی و لشکر عرب شادی کردند^۵ و فال زدند مر^۶ ظفر را و آن روز جنگ^۷
 کردند و اندر عجم تیراندازان بسیار ، بودند تیر^۸ باران کردند و بتیر بسیاری از
 عرب بکشتند . و عجم همه^۹ تشنه شدند و آب نیافتند و صبر هم نکردند^{۱۰} تا شب
 اندر^{۱۱} آمد و هر دو سپاه^{۱۲} فرود آمدند و این^{۱۳} قیس بن مسعود که با ایاس بود ،
 دلش با هانی بود از بهر^{۱۴} آنکه قرابت یکدیگر را بود ، خواست که ظفر ایشان
 را بود^{۱۵} .

پس بشب اندر^{۱۶} سوی ایشان کس فرستاد و هانی و حنظله [و جمله]^{۱۷}

-
- ۱ - مش : بر کتف راستش زد که يك نیمه . با : بر کتف زد و آستینش و يك نیمه
 تن از وی جدا کرد . ۲ - مش : (و) ندارد .
 ۳ - مش : در افتاده و بمرد . با : چون متن .
 ۴ - مش : اول کسی که از لشکر عجم کشته شد ، او بود . با : چون متن .
 ۵ - مش : هانی و مردم خود شاد شدند . ۶ - مش : مر ندارد .
 ۷ - مش و با : حرب کردند و در .
 ۸ - مش : عرب را تیر باران و بسیاری بکشتند . با : کشته شدند .
 ۹ - مش و با : همه ندارد . ۱۰ - مش : می کردند .
 ۱۱ - مش : در آمد . ۱۲ - مش و با : هر دو لشکر .
 ۱۳ - مش : و آن . با : و این قیس بن مسعود دلش با هانی که با ایاس بود !
 ۱۴ - مش : از بهر قرابت ، خواست ... با : از بهر آنکه با هانی قرابتی داشت .
 ۱۵ - مش : باشد .
 ۱۶ - مش : پس شب کس بسوی ایشان فرستاد و حنظله و هانی را گفت . با : بسوی .
 ۱۷ - از با .

عرب را گفت : مرا از دل و جان با شما پیوند است و همیخواهم^۱ که ظفر شما را بود، نه ایاس را و نه عجم را، که ایشان^۲ بیگانه اند و شما قرابت^۳ ولیکن بسوی^۴ شما بزنهار نتوانم^۵ آمدن که ندانم که ظفر که را بود، و آن^۶ دوست تر دارید که امشب بگریزیم، تا گروه عجم بهزیمت^۷ شوند، یا آن خواهید که فردا [چون صف حرب راست شود^۸] و حرب در پیوند ما پشت بدهیم^۹ و روی بهزیمت نهیم، تا عجم جملگی عاجز و حیران^{۱۰} شوند، و ایشان نیز بهزیمت روند. هانی و حنظله و جمله عرب گفتند، ما آن خواهیم که فردا در صف جنگ^{۱۱} هزیمت شوند^{۱۲} و عرب بدین خبر شاد شدند و نشاط کردند و فال زدند بر کشتن هارز سالار لشکر^{۱۳} عجم که ظفر مر عرب را باشد.

و^{۱۴} عجم را کتابی است^{۱۵}. بیرون از [این]^{۱۶} اخبار و آن را کتاب فال

۱ - مش که ما را دل با شماست و میخواهم. با : گفت که ما را دل با شماست و میخواهم.

۲ - مش : از : نه ایاس را .. تا که ایشان، ندارد و چنین است : اهل عجم بیگانه اند.

۳ - مش : و شما قرابت میند (کنذا) شاید : منید . با : چون متن .

۴ - مش : سوی . با : ولیکن سو شما ..

۵ - مش : نتوانیم آمدن که ندانیم ظفر که را خواهد بود . با : چون متن .

۶ - مش : آن دوستر داریم ! ۷ - مش و با : تا عجم هزیمت شوند .

۸ - از با و مش : در متن چنین بود : که چون فردا صفت جنگ راست شود و جنگ

۹ - مش : دهیم . ۱۰ - مش و با : حیران و عاجز .

۱۱ - با : حرب .

۱۲ - مش : همه عرب گفتند : ما آن خواهیم که چون صف برابر باشد هزیمت شوند.

۱۳ - مش : سپاه . ۱۴ - مش (و) ندارد .

۱۵ - مش و با : هست . ۱۶ - از : با و مش .

گویند^۱ ، هر چیزی^۲ که آن را در ایام عجم فال کرده اند ، در^۳ آن کتاب یاد کرده است ، و اندر این معنی چنین^۴ گفته است که : کسری هارمز را بدین جنگ^۵ فرستاد و بنام او^۶ فال کرد و گفت : باید که ظفر تورا بود بر^۷ آن سپاه که با هانی گرد آمده است . و هانی بزبان پهلوی و پارسی آن بود که : بنشین و ملوک عجم و اکاسره این زبان گفتندی^۸ . و معنی^۹ هارمز آن بود که : برخیز . پس کسری^{۱۰} بدین فال کرد و هارمز را گفت : نام تو چنین است^{۱۱} که : برخیز . و معنی نام دشمن تو ایدون است که : بنشین ، اکنون باید برخیزی^{۱۲} و ظفر تورا بود . و خود این^{۱۳} فال راست نیامد ، و نخست^{۱۴} هارمز کشته شد . پس لشکر عرب چون خبر^{۱۵} قیس بن مسعود بشنیدند ، بر جنگ حریص شدند ، و دل بر مرگ نهادند که فردا از جان گذشته بز نیم^{۱۶} .

-
- ۱ - مش : خوانند . با : و آن کتاب را فال خوانند .
 - ۲ - مش : چیزی که در ایام . با : و هر چیزی که اندر ایام .
 - ۳ - مش : و درین معنی اینجا گفته است . با : آنجای که در یاد کرده است .
 - ۴ - با : ایدون . ۵ - مش و با : حرب .
 - ۶ - مش : و بنام او گفت : باید .
 - ۷ - مش با آن سپاه که بر هانی . با : بدان سپاه که با هانی .
 - ۸ - مش : گفتندی ! ۹ - مش و با : و معنی ، ندارد .
 - ۱۰ - مش : پرویز .
 - ۱۱ - مش : نام تو ایدوست برخیز ! نام دشمن تو آنست که ... با : نام تو ایدوست که برخیز .
 - ۱۲ - مش : برخیز که ظفر ترا باشد . با : باید که تو برخیزی ...
 - ۱۳ - مش : آن . ۱۴ - مش : اول .
 - ۱۵ - مش : پیغام قیس بشنیدند بر حرب . با : پیغام قیس بن مسعود بشنیدند بر حرب .
 - با : که فردا جان را بز نیم ..
 - ۱۶ - مش : که فردا بکوشیم . حنظله با : که فردا جان را بز نیم ..

پس حنظله هانی را گفت که : فردا پانصد مرد را ۱ در کمینگاه بنشانیم ۲ .
 جایی که کس نبیند ۳ و ما بجنگ ۴ رویم و جنگ در پیوندیم . پس ۵ ایشان خویشتن
 را بر عرب افکنند تا مگر هزیمت شوند ، و هانی مردی را از بنی بکر بخواند ، نام
 او یزید بن حمار ۶ ، و او را پانصد مرد بداد ۷ و در کمین گاه بنشانند و این جنگ ۴ در
 آن ۸ وقت بود که مصطفی ۹ (ص) به مدینه آمده بود و هجرت کرده ۱۰ و با
 مشرکان ۱۱ روز بدر جنگ کرد و ظفر و نصرت او را بود . و ۱۲ هانی و حنظله با
 همه سپاه گفتند : شنیدیم ۱۳ که از عرب پیغمبری بیرون آمده است نام او ۱۴ محمد
 و او را دوسه جنگ بوده ۱۵ است و ۱۶ همه ظفر او را بوده است ، و می گویند که ۱۷

-
- ۱ - مش و با : (را) ندارد . ۲ - با : بنشینیم .
 ۳ - مش : جایی که کس نبیند ، ندارد . با : نه بیند .
 ۴ - مش و با : حرب . با : شویم .
 ۵ - مش : پس آنگاه ایشان خویشتن را از عقب برسانند تدبیر باین قراردادند .
 ۶ - صورت متن از طبری است . در ده : زید بن حبان و در مش و با : زید بن حیان
 است . ۷ - مش : داد و بکمین گاه فرستاد . با : بداد و بکمین گاه فرستاد .
 ۸ - با : بدان . ۹ - مش : پیغمبر . با : پیغمبر ما صلعم .
 ۱۰ - مش : نموده . با : به مدینه هجرت کرده بود .
 ۱۱ - مش : مشرکان مکه در بدر حرب کرده و ظفر یافته . با : و با مشرکان مکه
 روز بدر حرب کرده بود و ظفر او را بود .
 ۱۲ - مش : و ندارد . با : و هانی و حنظله گفتند .
 ۱۳ - مش و با : که شنیدیم . ۱۴ - با : وی .
 ۱۵ - مش : دوسه حرب واقع شده . با : دو سه حرب بوده .
 ۱۶ - مش : و همه جا ظفر ... با : و در همه ظفر او را بوده .
 ۱۷ - مش : که ندارد . با : نام وی برد .

هر که نام او میبرد^۱ حاجتش روا میشود^۲ و کسی که در بیابان هلاک^۳ می شود یا شتری گم میکند و نام او^۴ میبرد، باز راه می یابد و آن گم شده را باز می یابد، شما فردا درین جنگ^۵ نام محمد علامت دارید، تا نصرت ما را بود^۶. همه لشکر عرب این سخن را بجان قبول کردند^۷. چون روز دیگر^۸ صف بر کشیدند، لشکر هانی^۹ به یکباره نعره بر آوردند و گفتند: محمدنا منصور،^{۱۰} یعنی محمد با ماست و نصرت و فیروزی و ظفر^{۱۱} ما را بود. و^{۱۲} چون این بگفتند، حنظله بفرمود که حمله [کنید]^{۱۳}. لشکر هانی بیکبار حمله کردند^{۱۴} و [خویشتن بر لشکر عجم افکندند]^{۱۵} و آن پانصد مرد نیز کمین بگشادند^{۱۶} و نام پیغمبر (ص)

۱ - مش : برد . ۲ - مش : شود . با : بود .

۳ - مش و با : مستهلك میشود (حاشیه (م ن) فرو مانده باشد) اشتری یا چیزی ..

با : یا شتری یا چیزی گم نمی کند .

۴ - مش : و نام آن محمد می برد باز می یابد شما فردا درین حرب . با : و نام این

محمد همی برد باز راه همی آید . ۵ - با : بدین حرب نام وی ..

۶ - مش : باشد چون روز دیگر . با : چون متن .

۷ - جمله همه لشکر ... تا قبول کردند در با و مش نیست .

۸ - با : پس چون دیگر روز .

۹ - مش : لشکر هانی بانگ کردند و گفتند .. با : لشکر هانی بانگ کردند : محمدنا ...

۱۰ - مش و با : پارسی چنان بود که محمد با ماست .

۱۱ - مش و با : وظفر، ندارد . ۱۲ - مش و با : و، ندارد .

۱۳ - از ، با و مش . در متن : کنند . ۱۴ - مش : بردند . با : چون متن .

۱۵ - مش : جمله : و خویشتن را بر .. ندارد . جمله متن از (با) است در متن

چنین بود .. و خویشتن را بر لشکر عجم زدند .

۱۶ - مش : بگشودند ، بانگ کردند که محمدنا منصور ، لشکر ایاس هزیمت شد

و ایاس .. با : بگشادند و بانگ کردند که محمدنا منصور و آن لشکر ...

بگفتند و آن لشکر عرب که با ایاس بودند هزیمت^۱ شدند و ایاس تنها بماند.
 و^۲ عجم چون هزیمت ایشان^۳ شنیدند، بدیدند [خود] از تشنگی بیطاقت بودند و
 دل شکسته، چون آن پانصد مرد کمین بگشادند، عجم^۴ را اندر^۵ میان گرفتند
 و شمشیر اندر ایشان^۶ نهادند، از پیش و پس، و عجم روی^۷ بهزیمت نهادند و^۸
 لشکر عرب از ایشان میکشستند^۹ تا چندان کشته شدند^{۱۰} که [به]^{۱۱} هیچ حرب^{۱۲}،
 این مقدار^{۱۳} کشته نشده بودند^{۱۴} و لشکر^{۱۵} عرب از عجم داد خود ستانیدند^{۱۶}
 و اندر آن^{۱۷} ساعت که جنگ میکردند^{۱۸}، جبرئیل علیه السلام^{۱۹} پیش پیغمبر^{۲۰}

۱ - با : بهزیمت . ۲ - با و مش و ، ندارد .

۳ - مش : بدیدند ، و از تشنگی بیطاقت شده بودند ، آن پانصد مرد کمین دار خود
 را بر عجم زدند و از آن سو حنظله با یاران . و ایشان را در میان گرفتند و شمشیر در
 نهادند ، و از پیش و پس ، با آنکه عجم روی با : بدیدند خود از تشنگی بیطاقت
 شده بودند و دل شکسته . [خود] از باست .

۴ - در متن و مش (و عجم) ولی در با : و نبود و با صحیح است .

۵ - با : در میان . ۶ - با : ایشان ، ندارد .

۷ - مش و متن : و از پیش و پس عجم روی .. و صورت متن از با است .

۸ - مش : و عرب از ایشان ... ۹ - با : همی کشتند .

۱۰ - با : از لشکر عجم کشته شدند . ۱۱ - از : با .

۱۲ - در متن : هیچ جنگ و حرب . ۱۳ - این مقدار ، در با ، نیست .

۱۴ - مش : نه کشته بود ! با : کشته نشده بود .

۱۵ - با : لشکر ، ندارد .

۱۶ - مش : و عرب از عجم داد بستند با : داد بستند .

۱۷ - با : و در آن . مش : در این .

۱۸ - با : حرب همی کردند . مش : که ایشان در حرب بودند .

۱۹ - مش : علیه السلام ندارد . با : فقط علیه !

۲۰ - مش : بحضرت رسول آمده بود . با : با پیغمبر صلعم نشسته بود .

نشسته بود و حدیث جنگ ۱ ایشان میگرد ۲ که عرب به جنگ ۳ اندر بنام تو
شمشیر همیزند و نام ۴ تو بعلامت کرده اند و ایزد سبحانه و تعالی ۵ عرب را بر
عجم نصرت داد . و میان مدینه و ذی قار بسیار منزل ۶ بود ، جبرئیل (ع) پر
خویش ۷ دراز کرد از مدینه تا ذی قار [و] ۸ همه حجابها دور کرد [و برداشت] ۹
تا پیغمبر (ص) ۱۰ از جای خود تا جنگ گاه بدید و در هر دو صف ایشان نگاه
میگرد ۱۱ و یاران همه آنجا ۱۲ نشسته بودند .

چون عجم شکسته شدند ۱۳ ، پیغمبر (ص) ۱۴ گفت : الله اکبر ، الله اکبر هذا
اول يوم انتصف العرب من العجم [و] ۱۵ باسمی [نصر] ۱۶ . گفت : این اول روز بود که
عرب داد از عجم ستانیدند ۱۷ و بنام من نصرت ۱۸ یافتند که علامات ۱۹ خویش نام من

-
- ۱ - مش و با : حرب . ۲ - با : همی کرد .
۳ - مش : در حرب اند و بنام تو شمشیر می زنند . با : بحرب اندر ...
۴ - مش : و بنام تو . با : چون متن .
۵ - با : و ایزد تعالی . ۶ - مش : منزل بسیار بود .
۷ - مش : خویش را . با : چون متن .
۸ - از : مش و با . ۹ - از : با .
۱۰ - مش : آن حرب گاه بدید . با : از حرب گاه بدید .
۱۱ - مش : کرد . با : همی کرد .
۱۲ - مش : و با آنجا ، ندارد .
۱۳ - مش و با : شد .
۱۴ - مش و با : صلی الله علیه ندارد .
۱۵ - از : با . ۱۶ - از با و مش . طبری : اليوم انتصفت العرب من العجم .
(ص ۶۰۹) . ۱۷ - مش : بستند . با : بستند .
۱۸ - مش و با : ایشان نصرت .. ۱۹ - مش و با : علامت .

کردند و یاران [پیغمبر] ۱ نشسته بودند و پیغمبر (ص) ، این قصه ۲ با ایشان بگفت ،
و ۳ مردمان و یاران هانی بسیار [بودند به مدینه ۴] ، و از عرب بادیه [و] ۵
مدینه بسیار [کس] ۶ آنجا بودند .

پس ۷ اصحاب پیغمبر (ص) آن روز و آن ساعت را که حضرت ۸ [این
سخن ۹] با ایشان گفت ۱۰ ، بنوشتند ، و چون مردمان [و] ۱۱ عرب مدینه ۱۲ که به
ذی قار بودند باز آمدند ۱۳ این ۱۴ حکایت از ایشان باز پرسیدند ۱۵ ، همچنان ۱۶
صفت کردند که پیغمبر ۱۷ (ص) فرموده بود . و اندر آن روز هانی ۱۸ مرایاس ۱۹
را دریافت و خواست که او را بکشد ، حنظله او را رها کرد ۲۰ و ایاس بهزیمت
میشد ۲۱ ، تا بدر کسری ، و آن حکایت نام پیغمبر ۲۲ (ص) با کسری بگفت ۲۳ .

۱ - از با : در متن چنین بود . و یاران و دوستان پیش او ..

۲ - مش : و پیغمبر آن قضیه با یاران گفت . از مردم هانی بسیاری بمدینه بودند
و از عرب بادیه و مدینه بودند . با : این خبر .

۳ - با : و ندارد . ۴ - از : با . در متن چنین است : بسیار در مدینه بودند .

۵ - از : با . ۶ - از : با .

۷ - مش : پس ، ندارد . ۸ - با : که پیغمبر .

۹ - از : با . ۱۰ - مش : در همان ساعت که پیغمبر آن سخن گفت . با : بگفت .

۱۱ - از : با . ۱۲ - مش : از عرب و عجم که آنجا بودند بحرب ذی قار باز

آمدند . در متن : مردمان عرب از مدینه بود . ۱۳ - با : و باز آمدند .

۱۴ - با : آن . ۱۵ - مش : پرسیدند با : باز خواستند .

۱۶ - مش : آنچنان . ۱۷ - مش : که حضرت رسول . با : چون متن .

۱۸ - مش : و آن روز هانی .

۱۹ - مش : ایاس ندارد . ۲۰ - با : حنظله رها نکرد .

۲۱ - مش : رفت و سوی پرویز شد . با : همی شد .

۲۲ - مش و با : محمد . ۲۳ - با : بکرد .

کسری^۱ کین آن حضرت^۲ را در دل گرفت . و به خبر اندر ایدون است^۳
 که پیغمبر^۴ علیه الصلوة والسلام از پس ذی قار که کار کسری ضعیف شده بود^۵
 و عرب بر آن لشکر عجم غلبه کرده بودند^۶ ، نامه نوشت و به^۷ پرویز فرستاد .

-
- ۱ - مش و با : و کسری .
 ۲ - با : و کسری کین پیغمبر .
 ۳ - مش : و در خبر آمده است . با ، و بخبر اندر چنین است .
 ۴ - مش : پیغامبر پس از حرب ذی قار . با : که از پس از حرب ذی قار .
 ۵ - با : که کار بر کسری شوریده شد .
 ۶ - مش : بروی غلبه کرده بودند . با : جمله و عرب بر آن لشکر را ، ندارد .
 ۷ - مش ، و بسوی پرویز . با ، و بکسری فرستاد .

فصل در ذکر ۱ حدیث نامه پیغمبر صلی الله علیه و سلم ۲ که

بخسرو پرویز نوشته بود .

بسم الله الرحمن الرحيم ۳

من محمد رسول الله الى برويز بن هرمز . اما بعد : فانتى احمد اليك الله لا اله الا هو الحي القيوم ، الذى ارسلنى بالحق بشيراً و نذيراً الى قوم غلبهم الشقا و سلب ۴ عقولهم ، [و] ۵ من يهدى الله فلا مضل ۶ له ، و من يضلله ۷ فلا هادى له ان الله

۱ - مش : خبر حدیث ، در با : عنوان سیاه است . ۲ - مش : ندارد .

۳ - طبری در ذیل حوادث سال ششم هجرت آرد : و درین سال پیامبر (ص) به کسری نامه نوشت و آن را با عبدالله بن حذافة السهمی فرستاد و در آن نوشت :

بسم الله الرحمن الرحيم . من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و شهد ان لا اله الا الله و انتى رسول الله الى الناس كافة لينذر من كان حياً اسلم تسلم فان ابیت ، فعليك اثم المجوس . وى نامه پیامبر پاره کرد و پیامبر فرمود ملك خود را درید . (ص ۲۹۵ ج ۲) و بروایت دیگر آرد : عبدالله بن حذافة بن قيس بن عدی بن سعد بن سهم را سوى كسرى بن هرمز ملك ايران با نامه یی بدینسان فرستاد : بسم الله الرحمن الرحيم ، من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و شهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له و ان محمداً عبده و رسوله و ادعوك بدعاء الله فانى انا رسول الله الى الناس كافة لانذر من كان حياً و يحق القول على الكافرين فاسلم تسلم فان ابیت فان اثم المجوس عليك . كسرى چون آن را خواند ، پاره کرد و گفت : بمن چنین نویسد در حالیکه بنده من است . (ص ۲۹۴ ج ۲) .

۴ در متن چنین است : غلب عليهم الشفا والسلب . مش : عليهم الشفا وسلب . با : غلبهم الشفا وسلب . و صورت متن بقیاس اصلاح شد .

۵ - از : با و مش . ۶ - از : با و مش . متن فلا یضل .

۷ - ده و با : یضل . از : مش .

بصیر بالعباد^۱ لیس کمثله شیئ^۲ و هو السميع البصیر^۳ . اما بعد : فاسلم تسلم او
 ایذن بحرب^۴ من الله و رسوله ولم یعجزها .
 چون آن نامه به کسری رسید^۵ ، خشم آمدش ، گفت : این کیست که نام
 خویش پیش از نام من نوشته است و آن نامه را بدرید و رسول را خوار داشت^۶ . چون
 این خبر به پیغمبر^۷ (ص) رسید ، فرمود که^۸ او ملک خویش درید و ایدون^۹
 خواندم در اخبار مغازی^{۱۰} که چون کار پیغمبر (ص)^{۱۱} قوی شد ، کسری دو رسول
 بیرون کرد [از مهتران عجم]^{۱۲} و نزد پیغمبر علیه السلام^{۱۳} فرستاد^{۱۴} و نامه کرد
 به باذان^{۱۵} که ملک یمن بود از دست کسری و این رسولان را یکی نام بابویه^{۱۶} بود

-
- ۱ - مش ، ح : انه بصیر بالعباد . (م - ن) .
 - ۲ - از : مش و با . در متن : العلیم .
 - ۳ - مش ، او اذن . با : او ایذن بحرب . ده : و اذان من الله .
 - ۴ - مش ، کسری چون آن نامه بدید . با : کسری چون آن نامه بخواند .
 - ۵ - مش ، و بگفت آن نامه را بدریدند و رسول خدا را خوار داشتند . با : و
 بفرمود تا آن نامه را بدریدند و رسول را خوار داشتند .
 - ۶ - مش : بر رسول (ص) با : پیغمبر چون این بشنید .
 - ۷ - مش : (که) ندارد . با : گفت : ملک ...
 - ۸ - مش : چنین .
 - ۹ - مش : مغان (حاشیه م ن) با : اندر مغازی .
 - ۱۰ - مش : (ص) ندارد . با : که کسری چون کار پیغمبر قوی شد ، دو رسول .
 - ۱۱ - از : با .
 - ۱۲ - مش : ندارد .
 - ۱۳ - در ده : از مهتران عجم پس از فرستاد است .
 - ۱۴ - در مش : باذان . و در طبری باذان (ص ۲۹۶ ج ۲) طبری گوید : کسری به
 باذان که بر یمن فرمانروا بود نامه یی نوشت تا او از نزد خود دو مرد جلد و چابک بسوی
 آن مردی که بحجاز است (یعنی پیامبر ص) بفرستد و وی را نزد کسری برند ، باذان
 قهرمان خود را که بابویه نام داشت و مردی دبیر و حاسب بود همراه مردی ایرانی بنام
 خرخره و نامه یی به حجاز فرستاد . در حاشیه مش : (ب - ح - ن) مافور - بردحره ، و در
 متن و مش باقور است . در با ، نیز : باذان . و نام رسولان یکی باقور است .
 - ۱۵ - از طبری .

و یکی خرخره ۱۵ و اندر ۲ نامه باذان نوشت که باید که چون این نامه برخوانی
 کسی ۳ فرستی بزمین یثرب ، سوی آن مرد که آنجا دعوی پیغمبری [همی کند ۴]
 و نام وی محمد ۵ و بفرمای ۶ تا او را بآهن بندند ۷ و سوی ۸ من آرند ۹ . [پس
 رسولان بیرون کرد و فرمود] ۱۰ که : نخست به مدینه روید ۱۱ و آن مرد را
 سوی ۱۲ من خوانید ، تا من ۱۳ سخن او بشنوم . اگر ۱۴ بیاید با او باز گردید ۱۵ ،
 و اگر نیاید ۱۶ ازو بگذرید ، و به یمن شوید ۱۷ و نامه ۱۸ به باذان دهید تا کس فرستد
 و او را ببندد ۱۹ ، و نزد من فرستد ۲۰ .

-
- ۱ - مش : اجر با : خورم و صورت متن از طبری است .
 - ۲ - مش : در . با . و اندر آن نامه باذان نوشته بود .
 - ۳ - مش : چون نامه برخوانی کس فرستی . با : کسی سوی یثرب فرستی آن مرد .
 - ۴ - از مش و با . متن : می کند .
 - ۵ - مش : و نام او محمد . با : و ، ندارد ، نام او محمد .
 - ۶ - مش : و بگو .
 - ۷ - مش : ببندند . با : چون متن .
 - ۸ - مش : و نزد . با : چون متن .
 - ۹ - با : آورند .
 - ۱۰ - از ، با . در متن و مش چنین است : و بسوی (مش : سوی) پیغمبر (ص) نامه نوشت و رسولان بیرون کردند (مش : کرد و بفرمود) (مش : بگفت) .
 - ۱۱ - با ، شوید .
 - ۱۲ - با : بسوی .
 - ۱۳ - با : من ، ندارد .
 - ۱۴ - در متن ، و اگر ، از : با و مش .
 - ۱۵ - با : با او بیاید .
 - ۱۶ - مش ، ح ، اگر نیاید شما نیز باز گردید . (م - ن) .
 - ۱۷ - مش ، روید .
 - ۱۸ - با ، و این نامه .
 - ۱۹ در متن : به بندد .
 - ۲۰ - با ، تا کس فرستد و او را نزد من آورد .

و این نامه در آخر ۱ عمر کسری بود . پس هر دو رسولان ۲ برقتند [و] ۳ پیش ۴ پیغمبر (ص) آمدند ، ریشها ۵ سترده و سبیلتهاد را از کرده ۶ پیغمبر علیه الصلوة والسلام ۷ چون ایشان را دید ، عجب آمدش ، گفت : چرا چنین کردید ؟ گفتند : خدایگان ما ، ما را ۸ چنین فرمود که : ریش بتراشید ۹ ، و سبیل بجای ۱۰ رها کنید و ترجمان سلمان فارسی بود میان ۱۱ ایشان و پیغمبر صلی الله علیه وسلم ۱۲ . پس پیغمبر (ص) ۱۳ از سلمان پرسید که چه میگویند ؟ ۱۴ گفت : میگویند ۱۵ : امرنا ربنا ان ننقص ۱۶ اللحية ونعفو ۱۷ عن الشوارب . مصطفی صلی الله علیه وسلم ۱۸

-
- ۱ - مش و با : و این حدیث آخر عمر ...
 - ۲ - مش : آن هر دو رسول . با : این هر دو رسول .
 - ۳ - از ، با و مش . ۴ - مش و با : سوی .
 - ۵ - در متن و مش : و ریشها ..
 - ۶ - مش : دراز رها کرده بود . در متن : بودند از با تصحیح شد .
 - ۷ - مش : صلی الله علیه و آله وسلم .
 - ۸ - مش : گفتند . با : خدایگان ما چنین فرمود ما را .
 - ۹ - مش و با : بسترید .
 - ۱۰ - مش : برجای . با : و سبیل دراز کنید .
 - ۱۱ - مش : رضی الله عنه و میان ! با : چون متن .
 - ۱۲ - مش : صلی الله ندارد . با : و آن پیغمبر پرسید .
 - ۱۳ - مش : صلی الله علیه و آله و سلم ، چون ایشان را دید عجب آمدش ، از سلمان
 - ۱۴ - با : همی گویند . ۱۵ - با : میگویند ندارد .
 - ۱۶ - مش : ان یقص ، با : بی نقطه .
 - ۱۷ - مش و با : و یعفو .
 - ۱۸ - مش : حضرت مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم فرمود که . با : پس پیغمبر صلعم گفت خدای عزوجل فرمود .

فرمود : امرنی ربی ^۱ ان اقص [الشارب] ^۲ و اعفو اللّحیة . گفت : مرا خدای
چنین فرمود ^۳ ، تا سبالت بستم و ریش عفو ^۴ کنم .

پس ایشان پیغام کسری مر پیغمبر را (ص) بگفتند ^۵ . ایشان را اجابت نکرد
و رد [نکرد] ^۶ و ایشان را بخانه سلمان فرود آورد ، و قوت ^۷ ایشان فراخ کرد ،
از پست جو و ^۸ خرما ، و هر روزی [ایشان] ^۹ پیش پیغمبر (ص) می رفتند ^{۱۰} و
شتاب می کردند ^{۱۱} [و پیغمبر] ^{۱۲} ایشان را وعده نیکو همیداد ^{۱۳} و بعدارا [ایشان
را] ^{۱۴} همی داشت ، تا شش ماه آنجا بماندند . و ^{۱۵} رسولان کسری بعد از شش ماه
دلتنگ شدند .

پس [نیمشب جبرئیل بیامد] ^{۱۶} ، و پیغمبر را [علیه السلام] ^{۱۷} آگاه کرد ،

-
- ۱ - با ، ربی ندارد . ۲ - از : با . و در متن و مش : الشوارب .
۳ - جمله مرا خدای چنین فرمود ، در با نیست .
۴ - مش : رها کنم . طبری ، لکن ربی قدامنی باعفاء لحتی و قص شاربى . (ج ۲
ص ۲۹۷) : مش (حاشیه (ب ح ن) ، امرنی ربی ان اقص الشارب و اعفو اللّحیة .
۵ - مش : مر پیغمبر را بدادند . و صورت متن از با است . در ده ، چنین است ، به
پیغمبر بگفتند . ۶ - از : با . و در ده و مش : و رد کرد .
۷ - مش : و جزیت . با : و جرایت .
۸ - مش : از پست خرما . با : از پست و خرما . ۹ - از : با .
۱۰ - مش : می آمدند . با : همی آمدند . ۱۱ - با : همی کردند .
۱۲ - از با و مش . و در ده : و آن حضرت .
۱۳ - با ، همی کرد . مش ، همیدادی . ۱۴ - از : با .
۱۵ - با : و ، ندارد .
۱۶ - مش : پس جبرئیل در نیم شبی آمد . ده : علیه السلام هم دارد و صورت متن
از باست . ۱۷ - با و مش ندارد .

که شیرویه کسری را بکشت دیگر روز ۱ [رسولان] ۲ با سلمان بیامدند و گفتند : ما را بیش ازین صبر نماند ، یا بامایما ، یا [ما را] ۳ دستوری ده تا برویم . سلمان مر [پیغمبر را] ۴ ترجمه کرد .

پس پیغمبر (ص) گفت ۵ لختی صبر کنید ایشان [بر پای خاستند] ۶ و دلتنگی نمودند ۷ و گفتند : خدایگان ۸ ما از ما چندین درنگ نپسندد ۹ . و این سخن سلمان [مر پیغمبر را] ۱۰ ترجمه کرد .

پیغمبر فرمود که بگو ۱۱ : ان ربی عزوجل قد قتل ربکما ، سلط ۱۲ الله علیه ابنه ، شیرویه حتی قتلہ البارحة . سلمان ایشان را گفت [که] ۱۳ پیغمبر (ص) میگوید ۱۴ که خدای [من] ۱۵ ، خدایگان ۱۶ شمارا بکشت و شیرویه ۱۷ پسرش را برو مسلط

-
- ۱ - در متن : و دیگر روز .
۲ - از : با و مش .
۳ - در با : نیست .
۴ - از با و مش . ده : آن حضرت را .
۵ - مش : فرمود .
۶ - از با . مش : ایشان را برخاستند . و ده : برخاستند .
۷ - مش : کردند . با : و تنگ دلی کردند .
۸ - مش : خداوند . با : چون متن .
۹ - مش : از ما چنین نپسندد (حاشیه « ب ح ن » خدایگان ما را چندین شکیبایی نیست) . با : خدایگان ما چندین شکیبایی نپسندند .
۱۰ - از با و مش . در ده : با آن حضرت ترجمه کرد .
۱۱ - مش : فرمود : بگو . با : پیغمبر گفت ایشان را بگویید .
۱۲ - با : سلطه .
۱۳ - از : با .
۱۴ - مش : میفرماید . با : همی گوید .
۱۵ - از با : ده و مش : تعالی .
۱۶ - مش : خداوند (حاشیه م ، ن) : پروردگار من . (م ، ح ن) خدای من خدایگان شمارا بکشت و شیرویه پسرش را بروی مسلط کرد بکشتنش شب دوشین) .
۱۷ - با : شیروی .

کرد تا اورا بکشت^۱ دوش بشب ایشان باز گشتند و گفتند^۲ : مارا روی [آن]^۳ نیست [اینجا بودن]^۴ با این مردمان ، و [آن سخن]^۵ استوار نداشتند و سوی کسری [نیارستند رفتن]^۶ ، نزد باذان رفتند^۷ به یمن و نامه کسری بدادند ، و نامه شیرویه [نیز]^۸ بوی آمده بود که پرویز [را بکشتند]^۹ ، و من بملك بنشستم . هر چند سپاه [که]^{۱۰} با تست اندر^{۱۱} یمن بیعت من از ایشان بستان و آن مرد [را]^{۱۲} که بزمین^{۱۳} یثرب دعوی پیغمبری میکند^{۱۴} ، و کسری در حق او نامه بتو کرده بود^{۱۵} ، که اورا سوی من فرست [تو]^{۱۶} اورا مجنبان^{۱۷} تا [فرمان]^{۱۸} من بتو آید . و آن رسولان^{۱۹} بنزدك^{۲۰} باذان بماندند ، و آخر کسی که از جهت ملك عجم به یمن آمد ، باذان بود . و از پس او هیچکس دیگر از عجم [بیمن]^{۲۱} نیامد .

-
- ۱ - با : تا بکشتش . ۲ - با : و گفت .
 ۳ - از با . ۴ - از با . ده و مش : با این مردمان بودن .
 ۵ - از با . ده و مش : و اورا .
 ۶ - از : با و مش . ده : نیارست شدن .
 ۷ - با : شدند . ۸ - از : با .
 ۹ - از : با و مش . ده : پرویز بمرد .
 ۱۰ - از : با و مش . ۱۱ - با و مش : در .
 ۱۲ - مش و با ، ندارد :
 ۱۳ - مش : در زمین . با : یثرب .
 ۱۴ - با : همی کند . ۱۵ - با : کرده است .
 ۱۶ - از : با . ۱۷ - مش : اورا سوی من مجنبان .
 ۱۸ - از با . مش و ده : امر .
 ۱۹ - با : این رسولان .
 ۲۰ - مش و با : نزد . ۲۱ - از با .

فصل در ذکر خبر گشتن شیرویه^۱ پرویز را و پادشاهی شیرویه^۱

[از پس وی]^۲

پس چون کار پرویز به آخر رسید و [ی] کارهای خطا همی کرد و سپاه^۳ و رعیت و همه خلق را دل بر خود تباه کرده بود و آن سپاه که از هزیمت قیصر روم باز پس شده^۴ بودند، همه پیش^۵ او گرد آمدند و او همه را بگرفت^۶ و بزنندگان کرد [و سرهنگان و فرزندان ایشان را]^۷ بر آنکه همه را بکشد و گفت من شما را سی سال [پیروردم]^۸ و اندر نعمت من همی بودید^۹ از بهر این روز شما را^{۱۰} همیداشتم و [شما]^{۱۱} با من وفا نکردید [و با دشمن من حرب نکردید]^{۱۲} خون^{۱۳} شما بر^{۱۴} من حلال است و مقداری نیست شمارا^{۱۵}.

-
- ۱ - با : شیروی . ۲ - از : با . ده و مش : بعد از پرویز .
 ۳ - مش : و رعیت و سپاه . با : و خلق را دل بر خود ...
 ۴ - مش : رفته . ۵ - مش و با : همه با او .
 ۶ - مش : و او ایشان را بزنندگان کرد . با : و او مر ایشان را همه بزنندگان کرد .
 ۷ - از : با . ده : با فرزندان (بی نقطه) . مش : سرهنگان و ایشان و فرزندان را ، (ح : و میفرمود که سرهنگان و فرزندان ایشان را میکشتند « ب ، ح ، ن ») .
 ۸ - از با ، مش و ده : پیروردم .
 ۹ - مش : و نیکو در نعمت من همی بودید . با ، و نیکو همی داشتم و اندر نعمت من همی گشتید . ۱۰ - مش : شمارا ، ندارد .
 ۱۱ - از : با و مش . ۱۲ - از : با و مش . در مش : جنگ نکردید .
 ۱۳ - مش و ده : و خون ..
 ۱۴ - مش : نزد من مباح است . با : خون شما حلال است .
 ۱۵ - جمله و مقداری .. در مش نیست . در با ، پس از این جمله افزوده است ، و خون شما مباحست .

پس ۱ هزار مرد از ایشان [که مهتران بودند باز داشت] ۲ و هر شب امیر
 حرس ۳ را همی فرمود ۴ تا چهار [و] ۵ پنج کس ۶ همی کشت و امیر حرس ۳
 مهتران را همی کشت و تأخیر همیکرد ۷ و کهتران را ۸ در پیش [همی افکند و
 همی کشت] ۹ تا سپاه نشورد ۱۰ و دل سپاه برو ۱۱ تباه شد و آن مرد ۱۲ را که نام او ۱۱
 فرخ زاد بود بر بقایای ۱۳ خراج موکل [کرد] ۱۴ ، تا باقیهای خراج بیست ساله و
 سی ساله بخواری ۱۵ همی گرفت ۱۶ ، و دل رعیت نیز بر پرویز ۱۷ تباه شد . و فرزندان
 را در خانه همیداشت ۱۸ محبوس کرده ، از بهر آنکه منجمان او را گفته بودند که :
 ترا پسری بود و اندامی ازو ۱۹ ناقص بود و ملک تو از اهل بیت ۲۰ تو از دست او

۱ - با : پس ، ندارد .

۲ - از ، با ، ده و مش : همیداشت و هر شب ..

۳ - در ده بغلط ، جرس است .

۴ - مش : گفت ، با : فرمود . ۵ - از : با .

۶ - مش و با ، کس ، ندارد . ۷ - مش : میکرد .

۸ - مش : کهتران را میکشت .

۹ - از با : ده و مش : همی داشت و میکشت تا سپاه نشورند .

۱۰ - مش : و گفت تا سپاه نشورد . با : و همی گفت : تا سپاه نشورند

۱۱ - با : وی . ۱۲ - مش : را ، ندارد .

۱۳ - مش و با : بر بقایا و خراج بود .

۱۴ - از ، با ، ده ، بود . ۱۵ - مش و با : بذل و سختی .

۱۶ - با : همی ستند . طبری آرد : کسری مردی سختگیر را از مردم قریه یی بنام

خندق از طسوج بهر سیر برای گردآوری بقایای خراج تعیین کرد که نام او فرخزاد پسر

سمی بود . ۱۷ - با : بروی نیز تباه ...

۱۸ - مش : میداشت . ۱۹ - مش : از آن . با : و او را اندامی .

۲۰ - متن ، اهل و بیت بود . با : اهل تو .

بیرون شود^۱ . و این یزدجرد پسر شهریار بود . و کسری^۲ پسران خویش^۳ در حصار کرده بود [موکلان]^۴ بر ایشان گماشته ، تا هیچ زنی [فرا نزدیک]^۵ ایشان نشود^۶ . و ایشان سیزده تن بودند پسر^۷ ، و گروهی گفتند^۸ هفده تن^۹ پسر بودند ، و همه بزرگ شده بودند ، و^{۱۰} ایشان را بن زن^{۱۱} حاجت افتاد و تنگدل^{۱۲} شدند . و از همه پسران مهتر ، شهریار بود سوی شیرین [کس]^{۱۳} فرستاد و از پنهانی [زنی]^{۱۴} خواست که نزد او فرستد هر کس که^{۱۵} باشد ، و شیرین را پرستاری بود [سیاه]^{۱۶} و حجامت کردی^{۱۷} اندر^{۱۸} سرای و کنیزکان شیرین را حجامت^{۱۹} همی کرد . پس شیرین آن سیاه^{۲۰} پیش شهریار فرستاد ، تا شهریار بدو^{۲۱} نزدیکی

۱ - مش : رود . با : از دست وی بشود .

۲ - مش : و ، ندارد .

۳ - مش و ده : خویش را . با : خویش در حصار .

۴ - از : با و مش : ده : موکل .

۵ - از ، با . ده و مش : پیش . ۶ - مش : نرود .

۷ - با ، و ایشان سیزده پسر بودند . ۸ - با : گویند .

۹ - مش : هفده پسر . با : هفده بودند .

۱۰ - با : و ، ندارد . ۱۱ - با : بدان .

۱۲ - با : دل تنگ . ۱۳ - از : با .

۱۴ - از : با و مش . ده زن . ۱۵ - با و مش : هر که باشد .

۱۶ - از : با . ۱۷ - با : حجامی .

۱۸ - مش : در . ۱۹ - مش : حجامت و فصد کردی . با : حجامت کردی .

۲۰ - با ، آن سیاه را نزد .

۲۱ - مش : با او (ح : شهریار از غایت آنکه میل شهوت دانست « ظ : داشت »

با آن حجام جمع شد « ب ، ح - ن » . با : نزد شهریار فرستاد شهریار با او گرد آمد .

کرد، و آن سیاه حجام [ازو] ۱ بار گرفت، و گروهی گویند [که] ۲ او را از بهر حجامی فرستاده بود و گفته [بود] ۳ تا با وی ۴ سخن نگوید، تا شهریار نداند که اوزن است [یا مرد پس] ۵، چون ۶ دست بر سر و گردن شهریار بنهاد ۷، بدانست ۸ که او زن است که نرمی دست زنان نه چنان ۹ باشد، که آن مردان ۱۰ پس شهریار دست به او ۱۰ دراز کرد.

چون شیرین بدانست، آن کنیزك را بخانه ۱۱ بازداشت، او را پسری آمد، یزدجرد نام کرد، و بفرمود ۱۲ تا او را از مداین بیرون بردند [و بدیهای سواد اندر بردند] ۱۳ و دایگان برو ۱۴ برگماشت، تا او را همی داشتند، چون پنج ساله شد، او را [بر] ۱۵ شیرین باز آوردند، شیرین ۱۶ او را در خانه پنهان میداشت. ۱۷ يك روز پرویز با شیرین حدیث همیکرد، ۱۸ پس گفت: بهرزه نسل [خویش] ۱۹

-
- ۱ - با : ندارد .
 ۲ - از مش و با .
 ۳ - با ندارد .
 ۴ - مش : که تا با وی . با : تا با او .
 ۵ - از ، با .
 ۶ - مش : از چون دست . تا : بدانست که اوزن است، ندارد .
 ۷ - با ، نهاد .
 ۸ - با ، شهریار بدانست .
 ۹ - در ده : نچنان .
 ۱۰ - مش ، بوی . و صورت متن یعنی انفصال (به) از (او) بعین از نسخه (ده) است . با : بوی .
 ۱۱ - مش : در خانه .
 ۱۲ - مش ، و بگفت .
 ۱۳ - از ، با . ح مش : (از مداین بیرون بردند و بدهیاء سواد بود (ب ، ح ن)
 ۱۴ - مش : براو گماشت . با : و دایگان را بروی بگماشت .
 ۱۵ - از ، با . مش و ده : به .
 ۱۶ - با ، و او را ، شیرین .
 ۱۷ - مش : میداشت .
 ۱۸ - مش : میکرد . با : حکایت همیکرد .
 ۱۹ - از با : ده و مش ، نسل خود را .

ببریدم و فرزندان را زنان ندادم^۱، و از^۲ آن کار [پریشان و]^۳ پشیمان شده بود. شیرین گفت: خواهی تا از نسل [خویش]^۴ پسری بینی^۵ از آن پسران؟ گفت: خواهم. یزدجرد را پیش پرویز [آوردند]^۶ پرویز^۷ گفت: این پسر کیست؟ شیرین^۸ گفت: این پسر از [پشت]^۹ شهریار است [ولیکن پسر هنست]^{۱۰} او من از پنج سال [باز]^{۱۱} او را همی [پروردم]^{۱۲}. پرویز [بر وی]^{۱۳} شادی کرد، و او را بر کنار خویش نشاند، و بنواخت و بسیار خواسته [مر]^{۱۴} او را داد.

پس آن سخن منجمان او را با یاد آمد،^{۱۵} که او را [پسر]^{۱۶} پسری بود و بر اندام وی نقصانی^{۱۷} بود، و ملک عجم بردست او^{۱۸} برود [تافته شد]^{۱۹}. پس شیرین را گفت: او را^{۲۰} برهنه کن تا همه اندام وی^{۲۱}. بنگرم^{۲۲} او را برهنه کرد، همه اندام او درست بود^{۲۳} مگر دو گونه^{۲۴} چپ او کمتر از آن راست بود. گفت: اینست که مرا

-
- ۱ - ح مش، و پسران را کدخدا نکردم (ب - ح - ن).
 ۲ - با: و، ندارد. ۳ - از، با. در مش و ده: از آن کار ایشان پشیمان..
 ۴ - از: با و مش. ده: خود. ۵ - با: به بینی.
 ۶ - از: با: ده، برد، مش: بدر آوردند.
 ۷ - با: پرویز، ندارد. ۸ - با: شیرین، ندارد.
 ۹ - از: با و مش. ده: نسل. ۱۰ - از، با و مش.
 ۱۱ - از، با.
 ۱۲ - از: با: ده. پرورم. مش، و من پنج سال است تا او را میپروردم.
 ۱۳ - از: با، مش: برو شادی کرد. ۱۴ - از: با.
 ۱۵ - مش و با: یادش آمد. ۱۶ - از، با.
 ۱۷ - از: مش و با. ده: نقصان. ۱۸ - با، وی.
 ۱۹ - از، با: مش: و در خود تافته شد. ۲۰ - با: این را.
 ۲۱ - مش، او. ۲۲ - با: به بینم. ۲۳ - مش، دید.
 ۲۴ - مش، مگر دو گونه که چپ او کمتر از راست بود، (ح: عیب نداشت الا نشستگاه چپ از راست کوچکتر بود (م - ن). با، مگر دو گونه چپ کمتر از راست بود.

از وی حذر باید کردن^۱ و^۲ او را اندرز بود^۳ و خواست که بزمین زند^۴ شیرین او را بگرفت از وی^۵ ، و گفت : اگر ایزد تعالی^۶ قضایی کرده است ، تو آن را^۷ باز نتوانی داشتن ، باشد^۸ که آنکه تو^۹ از وی میترسی^{۱۰} نه این باشد^{۱۱} . پرویز^{۱۲} گفت : راست اینست ، اکنون این را از پیش من ببر ، که هرگز نخواهم که چشم من بروی افتد .

شیرین او را به سواد^{۱۳} افرستاد . و پرویز کار بر آن پسران سخت تر گرفت^{۱۴} ، و موکلان^{۱۵} بیشتر داشت^{۱۶} و همه پسران را دل بروتیاد شد ، و از خطاهای او^{۱۷} [نیز]^{۱۸} یکی آن بود که او را سرهنگی بود بزرگوار ، و بطاعت او بود و خدمت^{۱۹} او کرده بود ، و از آن پدرش نیز کرده بود بسیار سال ، و مردمان^{۲۰} عجم او را بزرگ داشتندی

۱ - مش و با : کرد . ۲ - با ، و ، ندارد .

۳ - مش : و او را در ربود ، منظور از صورت متن اینست که : وی را از منجمان اندرز و توصیه درباره حذر کردن از کودک بود . با : او را اندرز بود خواست ..

۴ - مش : از وی بگرفت . با : از وی بستد .

۵ - با : خدای عزوجل . ۶ - با : آن را ، ندارد .

۷ - مش : و باشد . ۸ - با : تو ، ندارد .

۹ - با : همی ترسی .

۱۰ - مش : این نباشد . با : نه اینست .

۱۱ - با ، پرویز ، ندارد .

۱۲ - طبری ، او را به سیستان بردند و بقول دیگران بلکه در سواد در قریه‌یی بنام خمانیة زیر نظر دایه‌یی بود (ج ۱ ص ۶۱۶) .

۱۳ - مش : کرد . ۱۴ - در ده و مش : موکلان را . با ، موکلان .

۱۵ - مش و با ، و موکلان بیشتر کرد . ۱۶ - از : مش و با .

۱۷ - مش : و خدمت او و آن پدرش کرده بود بسیار سال . با : بزرگوار ، بطاعت

او بود و آن پدرش کرده بود بسیار سال .

۱۸ - مش و با : و مردم .

هم سپاه و رعیت، نام او مردانشاه . و پرویز او را امیری بابل داده بود و شهرهای عراق .
و شهر بست در آن میان ۱ نام آن ۲ بابل نیمروز ۳ [و امیران بابل] ۴ همه
[هم] ۴ در شهر نیمروز نشستندی ، و این مردانشاه آنجا امیر بود . پرویز با آخر
عمر بدو سال پیش ۵ از آنکه به مرد ۶ ، منجمان را پرسید که : آخر کار من چگونه
[خواهد] ۴ بود ؟ ایشان گفتند ۷ : مرگ تو بردست مردی بود [که] ۸ از سپاه تو
بود ، و ۹ او امیر بابل و نیمروز بود ۱۰ .

پرویز بر اندیشید ۱۱ و از مردانشاه بترسید ، که مردانشاه مردی مردانه بود .
[و با مال بسیار بود] ۴ و ۱۲ پرویز دل بر آن نهاد که مردانشاه را بکشد ، نامه
کرد بدو ۱۳ که سپاه را آنجا [بدار] ۱۴ و خود با خاصگان ۱۵ بیا ، تا چیزی که
[با تو] ۱۶ گفتنی [بود] ۱۷ بگویم . مردانشاه بیامد . پرویز به روی او

۱ - از : با و مش . ده : بیابان . ۲ - مش : او . با : وی .

۳ - از : با و مش . در ده : بابل . (ح مش : که آن را نیمروز خوانند) (ب ، ح - ن)

و امیران بابل همه در شهر نیمروز ... دینوری نویسد : مردانشاه مرزبان بابل و خطرنية
بود . (اخبار الطوال ص ۱۱۰) و خطرنيه دهی است بیابان . (منتهی الادب) .

۴ - از : با .

۵ - با و مش : پیشتر از . ۶ - مش : بمیرد .

۷ - با : ایشانرا ؟

۸ - با : ندارد . ۹ - با : که او .

۱۰ - مش : (ح : مرگ تو بردست مردی بود از سپاه تو که بفرمان تو امیر است .

(ب ، ح ن) . ۱۱ - مش : اندیشه کرد . با : اندیشید .

۱۲ - با : و ، ندارد .

۱۳ - با : بدوی . ۱۴ - از : با . در ده گذارد . مش : گذار .

۱۵ - مش : خواصگان ! با : خاصگان خویش .

۱۶ - از : مش و با . ۱۷ - از : با : ده و مش : است : با تو .

در ۱ نگریست [آن] ۲ پیری و خدمتها و نصیحتهای وی یاد آمدش ۳ ، و نیز گناهی
 نکرده بود ، شرم داشت از وی و از آن ۴ مردمان که او را بکشد . پس تدبیر کرد
 که دست راستش ببرد ، و او را خواسته بسیار دهد ، و باز جای خویش فرستد ، تا بی
 دست همی زید ، و کسری از او ۵ ایمن شود ۶ ، و او بسر ولایت باز رود ۷ . پس
 بفرمود ۸ تا دستش بپريدند و بخانه باز فرستاد . مردانشاه ۹ دست بریده خویش بر
 کنار نهاد و همیگریست ۱۰ و همیگفت ۱۱ :

[الهی بفریاد بیگناهان رس] ۱۲ و میخروشید ، و سه [شبانهروز] ۱۳ طعام
 نخورد و نخفت . [روز سدیگر] ۱۴ کسری بخانه او ۱۵ کس فرستاد و از وی عذر
 خواست [و دل خوشی داد] ۱۴ و خواسته بسیار [فرستاد] ۱۶ ، و گفت : این قضا بود
 و برفت ، و من دانم که ترا هیچ گناه نیست ، [و] ۱۷ بعد ازین ترا چندین ۱۸ خواسته

-
- ۱ - مش : بر روی . با : بروی اندر .
 ۲ - از : با و مش . با : و آن . در ده : او پیری .
 ۳ - مش و با : یاد آورد . ۴ - با : آن ، ندارد .
 ۵ - با : از وی . ۶ - مش : باشد .
 ۷ - با : شود . ۸ - مش : و پس بگفت .
 ۹ - ده : و مردانشاه . در با و مش (و) نیست .
 ۱۰ - با : و همی خروشید . ۱۱ - مش : و میگریست و میگفت .
 ۱۲ - در با ، نیست .
 ۱۳ - از : با : مش : شبانهروز . ده : سه روز .
 ۱۴ - از : با . ۱۵ - با ، وی .
 ۱۶ - از : با ، مش و ده : داد .
 ۱۷ - با ، و ، ندارد . ۱۸ - با : چندان .

دهم که [تو] ۱ خشنود شوی . مردانشاه گفت [که] ۱ : مرا هیچ خواسته نمی باید ،
 مرا بتو یکی حاجت است اگر ۲ روا کنی ، دل من خوش گردد . کسری گفت : روا
 کنم . گفت : موبد بزرگ را بخوان و بر خویشتن گواه کن و عهده کن ۳ که
 آن حاجت [من بتو] ۴ ، اگرچه گران باشد ، روا کنی . کسری از شرم آنکه ۵
 چنان معاملت با وی کرده بود ، موبد موبدان را بخواند ، و سو کند خورد ، وعده
 کرد . پس گفت : [اکنون] ۱ حاجت خواه که سو کند خوردم . گفت : حاجت من
 [بتو] ۱ آن است که ۶ - مرا بکشی ! کسری از بهر آن سو کند چاره ندید ۷ ،
 بفرمود ۸ تا او را [بکشند] ۹ .

پس پسر او را ۱۰ که نام او ۱۱ مهر هرمز ۱۲ بود ، خواست که [بدل] ۱۳ پدر
 به بابل فرستد . هرچند گفت ، [او] ۱۴ نرفت و از لشکری ۱۵ توبه کرد . و از آن
 سبب دل همه عجم بر کسری تباه شد از بهر مردانشاه ، و همه ۱۶ کرد آمدند و از

-
- ۱ - از ، با .
 ۲ - مش : اگر ، ندارد . ۳ - مش : وعده کن . با : وعده بکن .
 ۴ - از با . مش : که مراست . ده : که مرا بتو است .
 ۵ - با : از شرم وی که و با وی چنان معاملت کرده بود .
 ۶ - با : که تو مرا . ۷ - با : نیافت .
 ۸ - مش : و بگفت . ۹ - از ، با . مش : کشتند . ده : بکشتند .
 ۱۰ - با : پس پسر مردانشاه که . ۱۱ - با : وی .
 ۱۲ - مش : نام او هرمز بود . دینوری ، یزدک بن مردانشاه (ص ۱۱۰ اخبار الطوال) .
 با : چون متن . ۱۳ - از : با . مش و ده : بموض .
 ۱۴ - با : او ، ندارد .
 ۱۵ - مش : ح : از سپاهیگری (ب ، ح - ن) .
 ۱۶ - مش : پس همه .

کسری حاجت خواستند که [آن] ۱ بیست هزار مرد محبوس را یله کن ، [اجابت نکرد گفتند: اگر ایشان را رها نکنی ، این هزار مرد که سرهنگان اند] ۲ یله کن هم نکرد ، و سوگند خورد که همه را بکشم .

پس لشکر و سرهنگان همه متفق شدند ۳ و تدبیر کردند ، که ملک از وی باز ستانند ۴ ، و یکی از پسران وی را دهند . ۵ [و] ۱ پرویز را پسری بود از مهریم دختر قیصر ، نام ۶ شیرویه ، [و گروهی گفتند که : از پسران او ۷ مهتر بود شیروی ۸ را با خویشتن ۹ یکی کردند و گفتند : ما ملک از پدرت بستانیم ۱۰ و بتو دهیم ، شیرویه] ۱۱ اجابت کرد . و پرویز خال [خویش بندوی را بگشته] ۱۲ بود ، با چندان ۱۳ رنجها [و محنتها] ۱۴ که او [از برای پرویز] ۱۵ کشیده بود و نیز بسطام را از خراسان باز خواند تا بکشد . بسطام عاصی گشت و نیامد و او بندوی را بگشت ۱۶ بعوض آنکه پدرش را کشته بود ۱۷ تا مردمان را معلوم شود که [او بگشتن

۱ - از ، با و مش . ۲ - قسمت داخل قلاب در (با) نیست .

۳ - با ، گشتند . ۴ - با : بستانند .

۵ - با : و یکی پسران از آن وی دهند .

۶ - مش ، نام او : ح ، شیروی (ب ، ح - ن) . با : نام وی شیروی .

۷ - مش : و گروهی گفتند از همه پسران مهتر .

۸ - مش : مردمان شیرویه را . ۹ - مش : خود .

۱۰ - مش : باز ستانیم . ۱۱ - از : با .

۱۲ - از ، با . مش خال خود بندو را کشته . ده : خال خود را کشته .

۱۳ - با : چندین . ۱۴ - با : ندارد .

۱۵ - با : ندارد .

۱۶ - مش : ح ، پس از آن کسی را مقرر نمود که بخراسان رفته بحیلتی او را بگشت .

(ب ، ح - ن) . ۱۷ - مش : بعد از آنکه او پدرش را کشته بود . با ، بجهت

کین پدرش هرگز .

پدر رضا نداده بود [۱] . و پسر بندوی با پرویز [بد] ۲ بود ، مردمان ۳ او را نیز با خود یکی کردند ۴ . و ملك پرویز سی و هشت تمام شده بود ، پس شبی تدبیر [راست] ۵ کردند [باتفاق و] ۶ چون نیمشب بود همه سپاه گرد آمدند و در زندان بشکستند ؛ و آن بیست هزار مرد [محبوس] ۶ را بیرون آوردند [و هم آنگاه بسرای] ۷ شیرویه رفتند و او را بملك بنشانند و خواستند که همان ۸ شب پرویز را ۹ از سرای بیرون آورند ، شیرویه ۱۰ گفت : [شب است] ۱۱ رها کنید تا بامداد ، مردمان ۱۲ بر شیرویه [گرد آمدند و هم در آن شب با او] ۱۳ بیعت کردند ۱۴ ، روز آذر اندر ۱۵ آذر ماه .

و همه باز گشتند و بر در آن سرای بایستادند بر پشت اسبان ، که پرویز اندر ۱۵ آنجا بود ، تا روز کشت ، در بگشادند ۱۶ . و عجم را عادت چنان بود که همه

۱ - از با . مش ، که او بکشتن پدر رضا نبوده است . ده : که او را بکشتن پدر راضی نبوده است .

۲ - از : با . مش ، ح : و پسر بندوی از آن واسطه با پرویز نقار خاطر داشت ! (ب ، ح - ن) . ۳ - مش و با : و مردمان .

۴ - با : یکی کرده بود .

۵ - از : با . مش : تدبیر راست کردند و چون نیم شب بود .

۶ - با ، ندارد .

۷ - از : با . مش : و هم آنگاه نزد . ده : و آنگاه نزد .

۸ - با : هم آن . ۹ - مش : (را) ندارد .

۱۰ - با ، شیروی . ۱۱ - از : با . مش و ده : رها کنید که شب است تا .

۱۲ - مش : و مردمان .

۱۳ - با : ندارد . ۱۴ - با : اندر شب روز آذر (کذا) ماه .

۱۵ - مش : در . ۱۶ - مش ، ح : در گوشك بگشادند (ب - ح ، ن) . با :

و در بگشادند .

شب ۱ پاسبانان ۲ بانگ کردند بر بام کوشك ملك ، و نام [آن] ۳ ملك [بردندی] ۴
تا مردمان دانستندی ، که ملك بسلامت است .

پس درین ۵ شب که بانگ همیکردند ۶ که پرویز شاهنشاه ۷ - و همه ملوک
عجم رارسم چنان ۸ بود - چون [ملك] ۹ به شیرویه آمد امیر حرس ۱۰ پاسبانان ۱۱
را گفت : نام [بشیروی کرد آمد] ۱۲ هر چندوی اندر ۱۳ کوشك نیست . پاسبانان ۱۴
بانگ کرد [ند] ۱۵ که [شاد باد] ۱۶ ملك شیرویه [شاهنشاه] ۱۷ پرویز سحر گاه از
خواب بیدار شد و این حدیث بشنید ، دانست که وی معزول است ، و ملك به شیرویه
داده اند ۱۸ و [بروی] ۱۹ بیعت کرده اند ۲۰ ، هم [بشب اندر] ۲۱ با کنیز کان بر بام ۲۲
کوشك برآمد ۲۳ و بفرمود ۲۴ تا او را بدیوار فرو هشتند ، و پیاده [بجست] ۲۵ و

۱ - مش ، شب ، ندارد . ۲ - با : پاسبانرا بانگ .

۳ - از : با . ۴ - از : با و مش . ده : می بردندی .

۵ - مش ، پس شب که .

۶ - مش : میکردند . با : کردند . ۷ - با : شاهنشاه .

۸ - مش ، چنین . ۹ - از : با و مش .

۱۰ - در متن بفلط جرس . ۱۱ - با : پاسبانرا .

۱۲ - از : با . مش : نام شیرویه بگویند . ده : نام شیرویه مگویند .

۱۳ - مش ، در . ۱۴ - با ، تا پاسبانرا .

۱۵ - از : با و مش متن ، کرد .

۱۶ - از : با و مش : ده ، شاه باد . ۱۷ - با ، ندارد .

۱۸ - با ، بشیروی دادند .

۱۹ - از : با . مش ، با وی . ده ، با من .

۲۰ - با ، کردند . ۲۱ - از : با . ده : اندر شب .

۲۲ - با ، پیام . ۲۳ - مش : آمد .

۲۴ - مش ، و بگفت . ۲۵ - از : با . مش و ده : برفت .

بدان باغ خویش شد^۱ [بیرون از شهر]^۲ و پنهان شد^۳ . چون روز بود ، در
 گوشك بگشودند^۴ و مردمان^۵ در رفتند^۶ که پرویز را^۷ بیرون آورند ، او را
 نیافتند ، پس او را طلب داشتند^۸ ، اندر^۹ باغ یافتند ، بگرفتند و طناب^{۱۰} [بگردن]^{۱۱}
 وی [اندر افکندند]^{۱۲} و شیرویه را دادند^{۱۳} [و شیرویه فرمود^{۱۴} تا او را اندر]^{۱۵}
 خانه باز داشتند و شیرویه او را جامهای پادشاهانه^{۱۶} فرستاد^{۱۷} و فرش زربفت در زیر
 او افکند^{۱۸} و موکلان بر وی به پای کرد ، و از وی عذر خواست که من طلب ملک
 نکردم^{۱۹} و ملک نه برضای من بمن دادند ، از بهر آنکه از تو آزرده بودند و من از
 بهر آن پذیرفتم^{۲۰} ، تا از خاندان ما بیرون فرود^{۲۱} . [و چون دو سه روز بیود]^{۲۲}

-
- ۱ - مش : رفت .
 ۲ - از : با : ده و مش : از شهر بیرون .
 ۳ - در طبری چنین است : کسری خود گریزان و ترسان بیاضی نزدیک کاخ خویش
 پناه برد که آن را باغ هندوان خوانند ، او را جستند و در ماه آذر و روز آذر گرفتند و
 در کاخ پادشاهی زندانی کردند .
 ۴ - مش و با : بگشادند .
 ۵ - با : و ، ندارد .
 ۶ - با : اندر شدند .
 ۷ - مش : (را) ندارد .
 ۸ - مش : کردند .
 ۹ - مش : در . با : طلب داشتند در باغ بگرفتند .
 ۱۰ - با : و دستار .
 ۱۱ - از : با و . مش : ده : در گردن .
 ۱۲ - از : با . ده و مش : کردند .
 ۱۳ - مش : و ، ندارد .
 ۱۴ - مش : گفت .
 ۱۵ - مش : در . قسمت داخل قلاب در بانیست و چنین است : و شیروی دادند و او
 را بخانه باز داشتند .
 ۱۶ - با : ملکانه .
 ۱۷ - با : داد .
 ۱۸ - مش : افکندند .
 ۱۹ - با : من ملک طلب نکردم .
 ۲۰ - مش : گرفتم که تا از .. با : گرفتم تا از ..
 ۲۱ - با : نشود .
 ۲۲ - از : با . مش : و سه روز گذشت و مردمان . ده :
- و سه روز بود ، مردمان .

مردمان چنان دانستند که او پدر را بکشد، [چون نکشت، گرد آمدند ۱ و گفتند: دو ملک در يك گوشك روا نبود تو او را بکش و اگر نه ۲ ملک بوی بازدهیم تا او را خود ترا بکشد] ۳ شیرویه تافته شد و سه روز زمان ۴ خواست. گفتند او را بزنندان فرست که دو ملک در یکجای ۵ خوب نباشد. شیرویه پرویز ۶ را یکی جامه ۷ بسر اندر کشید ۸ و بر اسبی ۹ نشاند و سرهنگی را ۱۰ با پانصد مرد ۱۱ بر وی موکل کرد و گفت: او را همچنین سرپوشیده بخانه ۱۲ سرهنگی نام او ماه اسفند ۱۳ برید. پرویز ۱۴ را سرپوشیده بیرون بردند ۱۵، اندر راه به دکان کفشگری ۱۶ رسیدند ۱۷، آن کفشگر دانست که او پرویز است و دشنام داد برو ۱۸ و کالبدی

۱ - مش: مردمان گرد آمدند. ۲ - مش: و گرنه.

۳ - از: با و مش. ۴ - مش: امان!

۵ - با، یکجای. ۶ - با: پدر را.

۷ - در مش: یکی جامه نیست.

۸ - مش، بسر در کشید. ح، شیروی پرویز را جامه در سرانداخت (ب، ح - ن).

با: بسر اندر آورد. ۹ - مش: اسبی.

۱۰ - مش: (را) ندارد. ۱۱ - مش، ح: سوار.

۱۲ - مش، ح: بخانه خود بر (ب، ح - ن) با، سرپوشیده ببرید بخانه ماه اسفند که سرهنگی بزرگ بود.

۱۳ - در ده و مش و با: ماه اسفند و در طبری: مار اسفند، و در اخبار الطوال ص ۱۰۷ هر سفته و نسخه بدل: مار اسفند. کریستنسن مهر سپند (ص ۵۱۶).

۱۴ - با، کسری را.

۱۵ - مش: آوردند و بردند در راه. با: بیرون آوردند سرپوشیده و بردند اندر

راه. ۱۶ - مش، ح، کفشدوزی رسید (ب - ح، ن).

۱۷ - با: یگذاشتند. ۱۸ - مش: بدو. با: او را دشنام داد و کالبدی. در

شاهنامه مندان بدو انداخت.

بدو ۱ انداخت، بر سر ۲ او آمد [و] ۳ آن سرهنگ باز گشت و گفت: ای کم
از سگ ۴! تو که باشی ۵ که بر ملوک دست درازی کنی، و کالبد اندازی، شمشیر
زد ۶ و سر کفشگر بدور انداخت ۷. و پرویز را ببردند ۸ و بخانه مار اسفند ۹
بنشانند و شیرویه او را جامه زربفت فرستاد ۱۰ و سرهنگی بر وی موکل کرد نام
او ۱۱ جالینوس ۱۲، مردی مردانه و بزرگ [و با قدر] ۱۳، و او را بفرمود ۱۴ تا
بر در خانه مار اسفند بنشیند با پانصد ۱۵ مرد با سلاح تمام ۱۶. چون میعاد که
کرده بود بگذشت، مردمان شیرویه را گفتند اگر تو ملکی بفرمای ۱۷ تا پرویز

-
- ۱ - با: بوی. ۲ - مش: و بر سر پرویز آمد با. و بر سر شیروی آمد.
۳ - و، در نسخ دیگر نیست. ۴ - با: ای سگ.
۵ - با: تو که بی. ۶ - با: زد.
۷ - مش: بینداخت. با: دور انداخت.
۸ - مش: و پرویز را براند، بخانه: با: ببرد و بخانه ماه اسفند بنشانند.
۹ - نسخ: ماه اسفند. ۱۰ - مش: بفرستاد.
۱۱ - با: وی.

۱۲ - طبری: جیلنوس (۶۱۹). اخبار الطوال: حیلوس (ص ۱۰۷) و گوید: وی
رئیس مستمیه بود و مستمیه گویا ترجمه جان اوسپار (gyānavispār) (جانسپار) است که
بر گروهی از سپاهیان اطلاق می شد که در دلاوری و بیباکی از مرگ نمی هراسیدند و
در عصر هخامنشیان نظیر «جاودانان» بودند. رجوع به: ایران در زمان ساسانیان ص ۲۳۶
شود. شاهنامه، گلینوش.

- ۱۳ - با: ندارد. ۱۴ - مش: بگفت.
۱۵ - دینوری گوید: با پانصد تن از سپاهیان: مستمیه «جانسپاران» (اخبار
الطوال ص ۱۰۷).
۱۶ - دینوری گوید: این واقعه سال نهم هجرت (مطابق ۶۳۰ م) بوده است.
(همان صفحه). ۱۷ - مش: بگوی.

را بکشید و اگر نه دستوری ده تا [ما] ۱ برویم و او را بکشیم ۲ .

شیرویه گفت : يك امروز دیگر زمان دهید ، تا [من] ۳ نزد او پیغامی چند بفرستم ۴ و سرزنش کنم [اورا] ۵ بدان گناهان ۶ که کرده است تا چه حجت آورد و چه جواب دهد . شیرویه مردی را بخواند نام [وی] ۷ اسفادجشنس ۸ با علم و حکمت و از مهتران ۹ دبیران بود ، اورا گفت ۱۰ : کسری ۱۱ را از من پیام ۱۲ ده و بگوی این ۱۳ بلا بتو ۱۴ رسید از تو ، و نه از من و نه از کسی دیگر ، گناه تو کردی و خدای [تعالی] ۱۵ ترا [بگرفت] ۱۶ و ملک از تو ستانید ۱۷ :

[نخست آن بود] ۱۸ که پدرت را کور کردی و بکشتی ۱۹ .

۱ - از : با و مش . ۲ - با : تا ما پرویز را بکشیم .

۳ - از : با . ۴ - با و مش : پیغام فرستم .

۵ - با : ندارد . ۶ - با ، گناهها .

۷ - از ، با .

۸ - در متن : اسفاد جشنس و در (ص ۵۱۷) ایران در زمان ساسانیان کریستنسن :

گنشسپ اسپاذ ، و در طبری : اسفاد جشنس یا گشنسب ص ۶۱۹ و در اخبار الطوال : یزدان

جشنس ص ۱۰۷ و در مش : اسعاد حسین ؛ و ح : اسعار حسیس (ب ، ح - ن) و در با ،

اسفاد حسینس . طبری گوید : مردی بود از مردم اردشیر خره ... و کریستنسن وی را

فرمانده کل نیروی کشور خوانده . (ص ۵۱۶) .

۹ - مش : و مهتر دبیران .. با ، مهتر دبیران بود ، با علم و حکمت بسیار .

۱۰ - با : و اورا گفت . ۱۱ - با ، پرویز را .

۱۲ - مش و با : پیغام . ۱۳ - با : که این .

۱۴ - مش و با ، که بتو رسید از تو بود ، نه از من .

۱۵ - از ، با . ۱۶ - از : با . در متن : گفت . مش . گرفت .

۱۷ - مش ، بازستد . با : بستد .

۱۸ - از با : ده ، اول آن . مش ، اول آن بود .

۱۹ - مش : پدرت را کشتی ، و کور کردی . با ، پدرت بکشتی و کور کردی .

[د دیگر] ۱ فرزندان بزرگ ۲ بخانه اندر کردی ۳ و نسل از ایشان باز داشتی و آنچه خدای تعالی ۴ بر خلق حلال کرده است، بر ما حرام کردی ۵ و سدیگر ۶ بیست هزار مرد ۷ بزنندان اندر بازداشتی و بخواستی ۸ کشتن بیپناه آنکه از در روم باز گشتند [ایشان] ۹، و به ذی قار ۱۰ توقف نکردند و هزیمت شدند. و جنگ، گاه ۱۱ برین بود و گاه بر آن و اگر خدای تعالی ترا نصرت نداد، ایشان را چه گناه بود. و اندر سیاست [ملك] ۱۲ آن واجب ۱۳ بودی که ایشان را بنواختی و همه را درم ۱۴ و سلاح دادتی ۱۵ تا برفتندی و جنگ ۱۶ کردند.

چهارم ۱۷ آنکه ۱۸ در زندان تو هر کس که بود بخواستی کشتن و هر شبی پنجگان و ششگان ۱۹ همی کشتی، و ایشان را [خود] ۲۰ آن ذل و سختی بس ۲۱

-
- ۱ - از : با . ده و مش : دوم .
 ۲ - ده و مش : بزرگ را .
 ۳ - مش : در خانه کردی .
 ۴ - با : خداوند سبحانه و تعالی .
 ۵ - مش : حرام کردی بر ما .
 ۶ - از : با . مش : سوم . ده : سیوم .
 ۷ - مش : بیست هزار مرد در زندان .. با ، بیست هزار مرد بزنندان در ده : بیست هزار مرد را (را) حذف شد .
 ۸ - مش : و خواستی .
 ۹ - با : ندارد .
 ۱۰ - مش : و در ذی قار .
 ۱۱ - با : و حربگاه !
 ۱۲ - از : با .
 ۱۳ - با : واجب آن .
 ۱۴ - مش : و درمها . با : بنواختی و باید ایشان را سلاح و خواسته دادی .
 ۱۵ - مش : دادی .
 ۱۶ - با : حرب .
 ۱۷ - با ، و چهارم .
 ۱۸ - با : هر که در زندان تو کس بود همه را بخواستی .
 ۱۹ - مش : پنج و شش . با : پنج گان و شش گان .
 ۲۰ - از : با .
 ۲۱ - مش ، ح : ایشان را بودن زندان بس نبود که حکم کشتن نیز میکردی (ب ، ح - ن) .

بود که در زندان تو بودند ، کشتن نمی بایست کردن . و هرچه اندر ۱ جهان خواسته بود همه ۲ در خزانه خویش نهادی و کس را هیچ ندادی ، تا خزانه از زر و سیم پر شد و چندان جواهر ۳ و گونه گونه خواسته بنهادی که عدد آن کس ندانست ، و نه هیچ کس را چندان خواسته گرد آمدی ۴ که ترا .

پنجم ۵ چندین هزار زن آزاد ۶ [و بنده] ۷ در گوشه خویش بازداشتی و [تو] ۷ بهمه ۸ نرسیدی ۹ و به نیمی و سه يك آن ۱۰ نتوانستی رسیدن ۱۱ ، و ایشان را از آرزو ۱۲ بازداشتی و خود را به شیرین ۱۳ مشغول کردی .

ششم ۱۴ : [مردی] ۱۵ ظالم [ستمکار] ۷ را بر گماشتی ۱۶ بر رعیت تا [بقایای] ۱۷ خراج بیست ساله و سی ساله [بزخم شکنجه بستد] ۱۸ .

۱ - مش : در . ۲ - مش و ده : همه را ، با ، را ، ندارد .

۳ - با ، و گوهر گونه گونه خواسته چندانکه عدد آن ...

۴ - مش : و هیچ ملك را چندان خواسته گرد نیامد . با ، و هیچ ملك را چندان گرد آمد ... ۵ - با : و ششم !

۶ - مش ، ح : از آزاد و بنده (ب ، ح - ن) .

۷ - از : با .

۸ - مش ، و با همه .. ۹ - با : و نتوانستی و ایشان را از مردمان بازداشتی .

۱۰ - مش : و ثلث ایشان .

۱۱ - مش ، ح : بلکه به ده يك ایشان شاید بعضی را آرزوی شوهری بود و مظلومه آن در ذکر تو بود و خود را بکنیز کی مشغول کردی .

۱۲ - مش و با : از مردمان . ۱۳ - با : بکنیز کی .

۱۴ - با ، هفتم . ۱۵ - از : با ، ده ، مردی ، مش : مرد .

۱۶ - مش : مرد ظالمی بر گماشتی .

۱۷ - مش و با ، بقایای ، ندارد .

۱۸ - از ، با ، مش : بزخم ضرب شکنجه ستد . ده بضرب زخم و شکنجه ستانند .

هفتم ۱: ملك روم با تو چندان نيكويی ۲ كرد و ترا سپاه داد و
 پسر [خود] ۳ را با تو [بفرستاد] ۴ تا [تو] ۵ بهرام را هزيمت كردی و دختر
 خویش را بتو داد بزنی ۶ [و] ۷ چون ترادست بود ۸ [و بر روم ۹ غلبه كردی، آن
 چوب] چلیپا بدست تو افتاد از تو ۱۰ بازخواست [باز نفرستادی] ۱۱ و حق نعمت او
 نشناختی .

هشتم ۱۲: پسر شهریار ۱۳ یزدجرد را بخواستی كشتن، و بر بالای سر بردی
 [كه] ۱۴ بر زمین زنی، تا ۱۵ شیرین از تو بگرفت ۱۶ و پنهان كرد .
 نهم ۱۷: نعمان بن منذر را بیاوردی و بیگناه ۱۸ بكشتی ۱۹ از بهر زنی، و
 جد او منذر بن امرؤ القیس كندی ۲۰ بود كه بهرام گور [را] ۲۱ پرورده بود

-
- ۱ - با : و هشتم ! ۲ - با : نيكوی .
 ۳ - با : ندارد . ۴ - از : با ده و مش : فرستاد .
 ۵ - از : با . ۶ - مش و با : بزنی بتو داد .
 ۷ - با : ندارد . ۸ - مش ، ح : بعد از آنكه تو در پادشاهی مستقل شدی
 روم را زیر و زبر كردی (ب ، ح - ن) ، با : چون ترا دست افتاد .
 ۹ - از : با و مش : ده ، به روم غلبه كردی و چوب .
 ۱۰ - مش و ده : و از تو .
 ۱۱ - از : با . مش و ده : آن را نفرستادی .
 ۱۲ - با : و نهم ! ۱۳ - با : پسر خود شهریار .
 ۱۴ - از : با . مش و ده : تا او را .
 ۱۵ - مش ، تا ندارد . ۱۶ - با : از دست تو بگرفت .
 ۱۷ - با : دهم ! ۱۸ - با : و بیگنه .
 ۱۹ - مش او را كشتی . ده : او را بكشتی . با ، او را ، ندارد .
 ۲۰ - مش و با : الكندی . و هیچيك از نسخ درست نیست . صحیح امرؤ القیس
 اللخمی است چه نعمان پسر منذر و منذر پسر منذر سوم و او پسر امرؤ القیس بن نعمان بن
 اسود لخمی است . و امرؤ القیس كندی شاعر نامور از خاندان آكل المرار و سراینده
 قصیده معروف، بجز امرؤ القیس نیای نعمان است .
 ۲۱ - مش : پرده بود ! ح : بهرام گور را كه جد ما بود .

و پادشاهی [به بهرام گور ، وی داده بود] ۱ و [جدان و پدران] ۲ مانعمان را ۳
 حق می شناختند و ۴ او حق او شناختی و بدروغ دبیری او را ۵ بکشتی از بهر آنکه
 دختر ۶ بتو نداد . [و] ۷ خدای [تعالی] ۸ ترا بدین گناهان بگرفت . [و هم
 مردانشاه امیر بابل بخواستی کشتن بیگناه ، دست او بریدی] ۹ تا او از غایت آنکه
 خواست تا ۷ خود را از تغابن تو برهاند ، هر گز خویشتن از تو بمواثیق و عهود ۸
 خواست ، تا او نیز کشته شد . اینهمه بیحسابیها ۹ در عالم کردی تا بافعال سیئه
 خود مأخوذ گشتی] ۱۰ و ملک از تو بشد ۱۱ ، [و خدای عزوجل خلقی را گماشته
 کرد] ۱۲ تا امروز مرا میگویند ۱۳ اگر او [را] ۱۴ نکشی ، ما ۱۵ نخست ۱۶ ترا

-
- ۱ - از : با . و مش . ده : پادشاهی بهرام گور وی داده بود .
 ۲ - از : با . ده ، و آبا و اجداد . مش : و اجداد و آباء .
 ۳ - مش : حق نعمان را . ۴ - با : و ، ندارد .
 ۵ - مش : او را ندارد . ح : و بسخن زیدبن عدی که در حق او تهمت کرد ، بیگناه
 بکشتی (ب ، ح - ن) با : و ادرا بدروغ ...
 ۶ - مش و با : دختر را . ۷ - با : ندارد .
 ۸ - با : ندارد . ۹ - مش : بریدی .
 ۷ - مش : که خود را . ۸ - مش : بمواثیق و عهود !
 ۹ - مش ، بیحساب .
 ۱۰ - مش : شدی . از اول قلاب : و هم مردانشاه تا اینجا در با ، نیست و از کلمه ها
 و ترکیباتی چون : افعال سیئه و مواثیق و عهود و تغابن و جزاینها پیداست که الحاقی است .
 ۱۱ - با : بستد .
 ۱۲ - مش : و خلق را گماشته خدای عزوجل شدند . در بانیست و بجای آن چنین
 است : و خلق را برگماشت تا امروز .
 ۱۳ - با : همی گویند .
 ۱۴ - از : با . در ده و مش چنین است اگر تو او نکشی .
 ۱۵ - با : ما ، ندارد . ۱۶ - مش : نخست ما ترا .

بکشیم . ۱ اگر حجت ۱ داری بگوی تا من ایشان را بگویم تا از کشتن برهی و مرا
حجت ۲ باشد و جواب ایشان [به آن] ۳ باز تو انم دادن ۴ . دبیر برفت ۵ که
پیغامها بگزارد ۶ چون بزندان پرویز رسید ، آن پانصد مرد با سلاح که موکل
بودند . چون رسول را دیدند ۷ ، بر [پای] ۸ خاستند و رسول ۹ بنشست ، و آن
سرھنگ [را] ۱۰ که سر موکلان بود گفت ۱۱ :

خویشتن را [بدین] ۱۲ سلاح گران رنجه چه داری ؟ که نه کسی با توجنگ ۱۳
خواهد کردن . و ملک بر شیرویه ۱۴ راست بایستاد و همه خلق او را مطیع شدند .
موکل گفت : [ای رسول] ۱۵ راست گفتم ولیکن این محبس است نه مجلس ۱۶ ،
بلکه این مجلس سلاح است ، [ایدون] ۱۷ باید که ادب این مجلس نگاه داشته
[باشم] ۱۸ ، و بہر مجلسی کہ باشی آلت آن مجلس [را] ۱۹ با خویشتن داری ،

-
- ۱ - مش اگر تو حجت . با : اگر تو حجتی .
 - ۲ - با : حجتی . ۳ - با : ندارد .
 - ۴ - مش : بدان تو انم باز دادن . با : تو انم داد .
 - ۵ - مش : رفت . ۶ - در مش و متن بگنارد . از با اصلاح شد .
 - ۷ - مش : (را) ندارد . با : موکلان را کہ آنجا بودند با سلاح چون این رسول بدیدند .
 - ۸ - از با . ۹ - با : و ، ندارد .
 - ۱۰ - با : ندارد .
 - ۱۱ - مش : و آن سرھنگ کہ بر سر موکلان بود او را گفت . با : رسول او را
 - گفت . ۱۲ - از : با و مش . در ده : با سلاح .
 - ۱۳ - با : حرب . ۱۴ - با : شیروی .
 - ۱۵ - با : ندارد .
 - ۱۶ - با : این مجلس کہ من نشسته ام ، مجلس سلاح است .
 - ۱۷ - از : با : ده و مش : چنین .
 - ۱۸ - از : با و مش . ده : باشیم . ۱۹ - با : ندارد .

نیکوتر بود . و مردم چون بمجلس شراب نشینند^۱ ، توانند که بی نقل و آلت آن شراب بخورند^۲ ، و^۳ لیکن اسپرغمها و میوهها^۴ برای جمال مجلس را بنهند^۵ ، تا حق آن مجلس گزارده^۶ شود^۷ مجلس سلاح نیز همچنین است .

چون^۸ رسول بنشست ، موکل را گفت : از ملك شیرویه بسوی^۹ پرویز پیغامی^{۱۰} دارم^{۱۱} ، دررو^{۱۲} و [ازوی]^{۱۳} دستوری خواه . موکل در آمد^{۱۴} و دستوری خواست ، پرویز گفت : اگر ملك شیرویه است ، مرا حجابی^{۱۵} نباشد و اگر حجابی هست^{۱۶} پس ملك منم . پس رسول را بار داد^{۱۷} . رسول در آمد^{۱۸} و پرویز را سجده کرد . پرویز او را گفت : سر بر گیر [رسول سر بر گرفت پرویز]^{۱۹} آبی^{۲۰} در دست داشت آن^{۲۱} را بر بالاش نهاد و خود راست بنشست ، از آن تکیه که کرده بود ،

۱ - با : مجلس شراب چون مردم بنشینند تواند که ..

۲ - مش و با : خورند . ۳ - با ، و ، ندارد .

۴ - با : سپرغم و میوه .

۵ - مش ، (را) ندارد . با : بنهند تا جمال و نیکویی آن مجلس گزارده باشند ، جمله : تا حق آن مجلس .. در با نیست .

۶ - در متن و مش ، گذارده . ۷ - مش : باشد .

۸ - با : پس چون . ۹ - با : سوی .

۱۰ - با : پیغام . ۱۱ - مش ، آورده ام .

۱۲ - با : اندر شو . ۱۳ - با ، ندارد .

۱۴ - با : در شد . ۱۵ - با : حجاب .

۱۶ - با : و اگر حجابست . ۱۷ - مش : دادند .

۱۸ - با : اندر آمد . ۱۹ - از ، با .

۲۰ - در ده و مش : و آبی . ح مش : به در دست داشت . (م . ن) . در با هم

آبی است . ۲۱ - ده و مش ، و آن را .

آن ۱ آبی از بالش [فرو] ۲ گذشت و [در] ۳ مصلی در گذشت و بر بساط [بگشت] ۴
و بخاك افتاد .

پرویز ۵ آن را بفال بد داشت ۶ و غم آمدش . پس رسول آن آبی بر گرفت و
از خاك پاك كرد و پیش پرویز بنهاد ۷ . پرویز گفت : این [آبی] ۸ از نزدیک ۹
من دور بر ، و رسول را گفت : بنشین . [رسول بنشست سر فرود افکنده ۱۰
و دیری سر بر نکرد پس] ۱۱ سر بر آورد و گفت : هر کاری که باز گردد ، آن را حیل ۱۲
و چاره سود ندارد ، و این بفال مرا چنان ۱۳ نمود ، که این ملك از من برود ۱۴ و
بدان کس که از من بدو برسد ۱۵ نماند و بدیگر ۱۶ کس و به سه ۱۷ دیگر [کس] ۱۸
هم نماند ، و از فرزندان من بیرون شود و بکسانی رسد ۱۹ که ایشان نه از اهل
مملکت ۲۰ باشند .

-
- ۱ - ده و مش : و آن .
۲ - از : با : ده و مش : در گذشت .
۳ - از : با . ده و مش : از .
۴ - از ، با . ده و مش ، بگذشت .
۵ - مش و ده : و پرویز .
۶ - مش : دانست .
۷ - مش و با : نهاد .
۸ - با : ندارد .
۹ - مش و با : نزد .
۱۰ - مش : آورد .
۱۱ - از : با و مش ، ده : پرویز سر بر آورد و گفت .
۱۲ - مش : حیل نباشد . با : حیل سود ندارد .
۱۳ - مش : چنین .
۱۴ - با : بشود .
۱۵ - مش : رسد . با : شود .
۱۶ - مش : و دیگر کس .
۱۷ - مش : و سه دیگر . با : و سدیگر .
۱۸ - با : ندارد .
۱۹ - با : و بکسها شود .
۲۰ - از : مش و با : در ده : از اهل بیت مملکت و ظ : اهل بیت ملك .

پس [رسول را گفت که : بگو که چه گفتند ؟] ۱ رسول آن پیغامها را بداد .
 پرویز گفت : شیرویه را بگوی که : ای ۲ مسکین کوته زندگانی مرا برین کارها
 که گویی حجت است ۳ و اگر [حجت نبودی] ۴ ترا نبایستی که بر من ازین
 گناهها بر شمردنی ۵ ، که هیچ کس را نرسد که گناه دیگری بر شمارد ، الا آنکه ۶
 خود معصوم بود ۷ ، و کس معصوم نیست .

[او ، آنکه] ۸ گفتی از [کار] ۹ پدرم هرگز نه چنانست که [تو] ۱۰
 گفتی ، و تو هنوز [اندر جهان] ۱۱ نیامده بودی که میان من و [آن] پدر [م] ۱۲
 جدایی افتاد ، و من هنوز به روم نرفته بودم [و مادر ترا بزنی نکرده بودم] ۱۳
 که بهرام چوین بر من حیلت کرد ، و بنام من درم زد و نقش من بر درم کرد ۱۴ ،
 تا پدر [م] ۱۵ مرا تهمت کرد ، و من از پدر بگریختم ۱۶ و به آذربا [یگان شدم] ۱۷

۱ - مش ، گفت : چه گفتند ؟ بگو ؟ با : ندارد .

۲ - مش : یا مسکین :

۳ - مش : هست . با : مرا برین کارها که کردم حجت هست .

۴ - از : با و مش . ده : و اگر نبود .

۵ - مش ، گناهان بر شمری . با : ترا نبایستی که بر من شمری ازین گناهان .

۶ - مش : آنکه ندارد . با ، الا که .

۷ - مش : باشد . ۸ - از ، با . مش و ده : اما آنچه .

۹ - از ، با ، ده و مش ، از گناهان . ۱۰ - از : با و مش .

۱۱ - از ، با . مش و ده ، از مادر . مش ، ح : مادر ترا نخواسته بودم (ب ، ح . ن) .

۱۲ - از : با و مش . ده : میان من و پدر .

۱۳ - از ، با . ۱۴ - با : و بنام بر نقش من درم زد !

۱۵ - از : با و مش . ۱۶ - مش : گریختم .

۱۷ - از : با . ده و مش و باذر بایجان رفتم .

و آنجا [اندر] ۱ آتش خانه بنشستم و بعبادت خدای مشغول شدم ، و همه مردمان دانستند که آن محنت که [بر پدرم افتاد] ۲ ، نه تدبیر من بود و نه بهوای من [که من] ۳ خود غایب بودم ، [و] ۴ چون باز آمدم پدر را برحالی دیدم که ملک را شایسته نبود ۵ ، چشم برفته ۶ ، و تن تباه شده [و گر او تن او درست بودی] ۷ من هرگز بملك او ننشستمی . [و] ۸ چون از پیش بهرام چوین برفتم و بهروم شدم خال من بندوی [از راه] ۹ باز گشت ، من نه دانستم و نه فرمودم و نه پسندیدم ۱۰ که او پدر مرا بکشت ۱۱ .

و چون ملك بمن ۱۲ باز آمد و کار [بر من] ۱۳ راست شد ، من خال خویش بندوی را بکشتم ۱۴ و اهل بیت ۱۵ ایشان نا چیز کردم و از [مملکت] ۱۶ خود دور کردم ۱۷ ، و مردمان آن حال همی دانند ۱۸ .

-
- ۱ - از : با . ده و مش : در .
 ۲ - از : با و مش . ده : که به پدرم رسید .
 ۳ - از : با و مش . ده : چون خود غایب بودم .
 ۴ - با : ندارد . ۵ - با : برحالی ندیدم که ملک را بود .
 ۶ - مش : رفته . با : شده .
 ۷ - از : با . ده و مش و اگر او تن درست بودی .
 ۸ - از : با و مش .
 ۹ - از : با . مش ، ح : از همراهی من باز گشت (ب . ح - ن) .
 ۱۰ - مش : و با : ندانستم و نگفتم و نه پسندیدم . ده : ندانستم و نفرمودم و نه پسندیدم . بقیاس اصلاح شد . ۱۱ - مش : کشت .
 ۱۲ - از : با و مش : در ده ، بملك من .
 ۱۳ - از : با و مش . ده : بمن . ۱۴ - مش : کشتم .
 ۱۵ - ده : اهل و بیت . ۱۶ - از : با و مش . ده ملک .
 ۱۷ - با : بیرون کردم . ۱۸ - از : با . ده و مش : می دانند .

اما [آنکه] ۱ از بهر خویش و برادران خویش گفتی که شما را اندر ۲ خانه بازداشتم ، بدان بازداشتم ۳ تا ادب آموزید و [کار] ۴ ملک را شایسته شوید ، شما را ادب می بایست [آموخت] ۵ نه لهو و طرب ، و بر شما اجری تمام داشتم ۶ از خوردنی و پوشیدنی و آنچه شمارا به کار می بایست ۷ و [نسل شما] ۸ از بهر آن بازداشتم ، که منجمان مرا گفته بودند [که] ۹ از اهل بیت ۱۰ تو و فرزندان ۱۱ تو فرزندی آید ۱۲ که مملکت عجم بر دست وی برود ۱۳ خواستم که [این] ۱۴ نسل نیاید تا من زنده باشم .

و منجمان اندر ۱۵ مولود تو مرا گفته بودند ، که تو باشی که ملک از من بستانی ، روز آذر اندر ۱۶ ماه آذر سال ۱۷ سی و هشتم از ملک من ، در ۱۸ مولود تو چنین حکم کرده اند [و بخط ایشان نبشته است] ۱۹ و بمهر من است و بدست

۱ - از ، مش و با . ده آنچه . ۲ - مش : در .

۳ - با : بدان داشتیم . ۴ - با ، ندارد .

۵ - مش و با : ندارد .

۶ - مش ، ح ، مرا در آن کار اجری عظیم است . (ب ، ح - ن) و متن صحیح است زیرا اجری ، بمعنی وظیفه و مستمری است نه اجر و مزد .

۷ - با ، می بایست بکار .

۸ - از ، با و مش . ده : زن از شما . ۹ - از : با و مش .

۱۰ - ده : از اهل و بیت . با : از ، ندارد .

۱۱ - با : از فرزندان تو . مش : و از فرزندان تو .

۱۲ - مش : می آید . ۱۳ - با : بردست او بشود .

۱۴ - از : با . مش و ده : آن . ۱۵ - مش : در .

۱۶ - مش : اندر ، ندارد . ۱۷ - ده : در سال .

۱۸ - از : با و مش . ده ، مولود تو نیز همین حکم کرده بودند .

۱۹ - از : با .

شیرین [نهاده ام] ۱ اگر خواهی بخواه از وی ۲، [و بنگر و] ۳ چنان واجب کردی که چون [من] ۳ این بدانستمی، ترا بکشتمی، ولیکن نکشتم از بهر فرزندی . و از پس آنکه تو بزرگ شدی، ملک هندوستان ۴ بمن نامه کرد و هدیه [و رسول] ۳ فرستاد ۵ و شما را هر يك جدا جدا نوشته بود ۶ و من آن نامه برخواندم، و از بهر تو نوشته بود [و بشارت داده] ۳ که این ملک بدست تو آید به روز آذر و اندر ماه آذر ۷ . و آن نامه را مهر کردم و شیرین را دادم ۸، اگر ۹ خواهی، بستان [و ببین] ۳ و [آن را] ۱۰ بخوان، و چندان ۱۱ علامتها مرا از تو بدید آمد و ترا نکشتم [و بتنگ و بند نداشتم] ۱۲ و ترا ازین ۱۳ آگاه نکردم [از بهر پدر و فرزندی] ۱۰ و دیگر ۱۴ آنکه دانستم که قضای خدای تعالی را کس نتواند گردانیدن ۱۵، و دیگر از شفقت پدری [دلم نداد] ۱۶ که ترا بکشتمی ۱۷ و دریغ

۱- از : با و مش . ده : داده ام . ۲- با : از وی بخواه .

۳- از : با . ۴- ده : هندستان .

۵- مش : و هدیه فرستاد و رسول .

۶- با : و شما را هر یکی فرزندان جدا جدا نبشته است . مش : و شما فرزندان را

یکی یکی جدا جدا نوشته بود .

۷- مش : بروز آذر در ماه آذر و در متن پس از روز آذر نیز کلمه ماه آمده است.

۸- مش : و بشیرین دادم . با : و شیرین دارد .

۹- مش : و اگر .

۱۰- با : ندارد . ۱۱- مش و با : چندین .

۱۲- در با نیست . مش و ترا در بند نداشتم .

۱۳- مش : ازین کار .

۱۴- مش و یکی آنکه . با : یکی آنکه .

۱۵- مش : قضاء خدای تعالی کسی نتواند گردانید . با : که هر چه قضای خدای

تعالی بود کس نتواند گردانید .

۱۶- از : با و مش . ده : دلم را نداد . ۱۷- با : تباه کردمی .

نیامدم^۱ که این ملک بتو رسد. اما [آنکه]^۲ گفتی [که]^۳ بیست هزار مرد از
 سپاه اندر^۴ زندان [بازداشت]^۵، [و خواستم که ایشان را بکشم]^۶، بدان که
 این مردمان^۷ بودند که من ایشان را پروردم^۸ [و]^۹ سی سال اجری و طعام دادم^{۱۰} تا
 روزی با دشمن من جنگ^{۱۱} کنند، [ایشان]^{۱۲} آن روز که مرا بدیشان حاجت
 افتاد^{۱۳}، هزیمت شدند و مرا یاری^{۱۴} نکردند و حقوق مرا نشناختند^{۱۵} و خون^{۱۶}
 ایشان بحکم^{۱۷} سیاست حلال باشد^{۱۸} که مرا بایشان^{۱۹} هیچ امید^{۲۰} نماند، عالمان
 را گرد کن و پیرس تا ترا معلوم کنند که خون ایشان حلالست یا نه. و من همی
 شنوم^{۲۱} که تو ایشان را^{۲۲} عفو خواهی کردن^{۲۳} و نام ایشان در دیوان خواهی
 آوردن^{۲۴}، و تو هرگز^{۲۵} از ایشان منفعت نبینی^{۲۶}. و بر زندانیان از آن رحمت

-
- ۱ - با، و دریغم نیامد. ۲ - از : با. مش و ده : آنچه.
 ۳ - مش و با : ندارد. ۴ - مش : در.
 ۵ - از، مش و با. ده، بازداشتی. ۶ - از : با.
 ۷ - با : مردمان بدان بودند. ۸ - با : همی پروردم.
 ۹ - از، با و مش.
 ۱۰ - با : و ایشان را اجرت و طعام دادم. مش : ایشان را اجر و عطا دادم. در متن
 اجرا بود و اجری ممال اجرا و متداول است.
 ۱۱ - با : حرب. ۱۲ - با، ندارد.
 ۱۳ - با، آمد. ۱۴ - با، نصیحت نکردند.
 ۱۵ - با، و حق نعمت من نشناختند.
 ۱۶ - با : و، ندارد. ۱۷ - با : حلال شد بحکم ضرورت.
 ۱۸ - مش : شد. ۱۹ - با، در ایشان.
 ۲۰ - مش و با : امیدی. ۲۱ - مش : می شنوم.
 ۲۲ - مش، را ندارد. ۲۳ - مش و با : کرد.
 ۲۴ - با، کردن. ۲۵ - با، هر تو از ایشان !
 ۲۶ - با : هیچ منفعت نه بینی.

نکردم که من هیچ کس^۱ به زندان باز نداشتم^۲ الا که کشتن برو^۳ واجب بود
جریده‌ها^۴ [بخواه]^۵ و قصه گناهان^۶ ایشان بخوان، تا بدانی که ایشان اهل
کشتن اند^۷ و هر روزی که من در کشتن ایشان تقصیر کرده‌ام [آن]^۸، فضلی بوده
است که من [بجای]^۹ ایشان کرده‌ام.

اما آنچه گفתי^{۱۰} که خواسته گرد کردی همچندان که^{۱۱} هیچ ملک را
نبود، بدان و آگاه باش که ملک بی سپاه نتوان داشتن^{۱۲}، و سپاه بی بسیاری مال^{۱۳}
نتوان داشتن^{۱۴} و توانگری سپاه عز ملک [بود]^{۱۵} و توانگری ملک قوت دل
سپاه بود و قوت سپاه [عدل]^{۱۶} و آبادانی ملک، و بر ملک [سپاه]^{۱۷} آنگهی^{۱۸}
دل نهند^{۱۹} [و]^{۲۰} او را دوست دارند و [بدو امید دارند]^{۲۱} و ملکان دیگر از وی
[ترسند]^{۲۲} و به پادشاهی او [اندر]^{۲۳} نتوانند آمدن [که]^{۲۴} هر گاه^{۲۵} که کاری

۱ - مش و با : هیچ کس را . ۲ - با : بزندان نداشتم .

۳ - مش و با : وی .

۴ - مش و با : جریده‌ها بی واو . ده : و جریده‌ها .

۵ - از : با . ۶ - مش و با : گناه .

۷ - مش : یا نه .

۸ - از : با و مش . ۹ - از : با . ده : با ایشان . مش : برایشان .

۱۰ - با : و آنچه گفته بودی .

۱۱ - با و مش : چندان که . ۱۲ - مش : داشت .

۱۳ - با : بی خواسته . ۱۴ - از : با و مش . ده : برد .

۱۵ - از : با و مش . ۱۶ - با ، ندارد .

۱۷ - مش : آنگاه . ۱۸ - با : بنهنا .

۱۹ - از : با . ده و مش : که . ۲۰ - از : با . ده و مش : و امیدوارند .

۲۱ - از : با . و مش . ده : بترسند .

۲۲ - مش : نتواند . ۲۳ - با : که هر گاه .

افتد دست بدان خواسته [کند] ۱ و ملک درویش ۲ را هیچ مقداری [نباشد] ۳
 بمیان ۴ سپاه و رعیت ، [و] ۵ هیبت نبود [ازو] ۶ در دل دشمن . و توجهد آن ۷
 کن [تا] ۸ آن خواسته نگاه داری و دیگر ۹ فراز آوری ۱۰ و نگر تا آن را
 را نپراکنی میان [غوغا] ۱۱ که ترا بملک [بنشایند] ۱۲ و نگر تا بسخن
 ایشان فریفته نشوی تا تهی دست و درویش نهانی ، که ۱۳ آن خواستهها ۱۴ به روزگار
 [بسیار] ۱۵ و قصهای عجیب گردآمده است و تو [آن] ۱۶ چنان نتوانی ۱۷ کردن
 که ترا نه چندین قوت و نه چندین روزگار بود ۱۸ .

اما آنچه از بهر زنان گفتی که بسیار [بسرای اندر] ۱۹ گرد کردم [و بهمه
 فرسیدم] ۲۰ و لذت مردان از ایشان بازداشتم ، بدان که من ایشان را بداشتم بنعمت

۱ - از : با . ده و مش ، کنند .

۲ - مش : ملک بی خزانه . حاشیه (ب ، ح - ن) .

۳ - از : مش . با ، نبود .

۴ - مش : در میان . ۵ - از : با .

۶ - با : ندارد . ۷ - مش . آن ، ندارد .

۸ - از ، با . ده و مش : که .

۹ - مش : و دیگر فرار ، بجای فراز ؛ ۱۰ - با : آری .

۱۱ - از ، با و مش . ده ، اهل غوغا . مش : پراکنده نکنی میان غوغا .

۱۲ - از ، با . ده ، و مش : بنشانند . ۱۳ - با : تا .

۱۴ - با و مش : خواسته .

۱۵ - با : ندارد . ۱۶ - از ، با و مش .

۱۷ - با : نتوان .

۱۸ - با : که ترا چندین قوت و روزگار نبود .

۱۹ - از ، با . مش : در سرای . ده : اندر سرا .

۲۰ - از ، با .

و کامرانی^۱ و خواسته بسیار^۲ ، که ایشان هیچ مرد^۳ بر من نگزیدند و [نیز]^۴
 هر سال^۵ شیرین را بفرمودمی^۶ تا همه را کرد کردی و هر که از ایشان شوی
 خواستی و رغبت کردی که از سرای من بیرون [رفتی]^۷ ، او را جهاز کردمی^۸
 بشوهر دادمی ، و خود کس نخواست که از سرای من بیرون رود^۹ ، از بسیاری نعمت
 من برایشان . و امروز که [من]^{۱۰} هلاک شوم ، و ایشان شوهران کنند ، هم بدان
 حال که با من بوده اند ، دوست را^{۱۱} دارند .

اما^{۱۲} آنچه گفتمی که مردی بر بقایای خراج بر گماشتی و بیست ساله و سی
 ساله بستدی ، این خراج چیزی واجب است ، ملک به خراج درست شود ، و این
 واجب است بر رعیت [مر]^{۱۳} بیت المال را . و^{۱۴} این نه بدعت است که من آورده ام .
 و این خراج بر خلق انوشروان^{۱۵} نهاد ، که ملک را از خراج^{۱۶} چاره نیست . و
 رعیت همه^{۱۷} را گرد کرد و همه زمینها [را]^{۱۸} مساحت کرد و بهمداستانی رعیت

-
- ۱ - با : کام روایی .
 ۲ - با ، و خواسته های بی شمار .
 ۳ - مش : مردی .
 ۴ - با : ندارد .
 ۵ - از : با . ده و مش : سالی .
 ۶ - مش : گفتمی .
 ۷ - از ، با . ده و مش : آید .
 ۸ - با : و او را .
 ۹ - با : شود . مش : برود .
 ۱۰ - با و مش ، ندارد .
 ۱۱ - با : دوست تر .
 ۱۲ - با : و آنچه .
 ۱۳ - از : با و مش : ده : و این واجبست بر رعیت و بیت المال . با ، و این واجبست
 بر بیت المال . (بر رعیت) و (را) ندارد .
 ۱۴ - مش : و ، ندارد . با : نه بدعتی است که من آورده ام .
 ۱۵ - مش : نوشیروان .
 ۱۶ - مش و با : خواسته .
 ۱۷ - مش و با : و همه رعیت را .
 ۱۸ - با : ندارد .

[آن خراج]^۱ نهاد ، که هر سال بسه بار یا چهار بار بدهند ، بهر^۲ سه ماه ربعی یا بهر^۲ چهار ماه ثلثی^۳ . و از بهر آن بود ، که [این]^۴ خراج را خراج همداستانی نام کردند ، یعنی مال الرضا^۵ .

و این نام^۶ انوشروان نهاد . و این مهر درم او بود : شاهنشاه ملک داد گر انوشروان . و آن سرایی^۷ که خراج اندرو^۸ ستانند آن راسرای شهرده نام کردند . و آن کس که خراج نداد و [بر]^۹ خویشتن جمع کرد ، حق است ، بر ملک که جان او بستاند و او^{۱۰} را عقوبت کند ، که ویرانی بیت المال خواسته است^{۱۱} . و من حق [از]^{۱۲} ایشان بستم و کسی^{۱۳} را عقوبت نکردم [که]^{۱۴} اگر کارداران [بر ایشان ستم کردند و]^{۱۵} [از ایشان]^{۱۶} چیزی بستند^{۱۷} که ایشان را ندادنی^{۱۸}

۱ - با : ندارد . ۲ - با : هر .

۳ - مش : بهر چهار ثلثی ، ۴ - با : ندارد .

۵ - مش : و از بهر این خراج را همداستانی .

۶ - مش و این نام را .

۷ - با : و آن سرای . مش : و این سرای .

۸ - مش : درو . با : اندروی .

۹ - از ، با ، ده : بخویشتن . مش : و او بخویشتن .

۱۰ - با ، و نیز او را .

۱۱ - مش : بود . با ، که ویرانی بیت المال و ملک و خواسته بود .

۱۲ - از : با و مش . ۱۳ - با : و کس را .

۱۴ - با و مش : ندارد . ۱۵ - از : با .

۱۶ - با ، ندارد . مش : برایشان .

۱۷ - مش : بستند . ح : چیزی بستند که نباید ستانید (کذا و ظ : ستانند) من

دکن داد تعیین نموده بودم اگر بر کسی بی حساب رفتی بایستی مرا آگاه کردی تا آن کس

را بجزا رسانیدمی . (ب ، ح - ن) . ۱۸ - مش : نادانی !

بود بر من ، بیش از آن نبود^۱ که بر در خویش دو دکان^۲ کردم [بدان بزرگی
 که همه خلق می بینند]^۳ و آن^۴ دکان داد نام نهادم^۵ ، و هر ماهی دو روز^۶ تا
 نیم [روز]^۷ آنجا^۸ بنشستمی و در قضای حاجت های خلق همی نگریستمی^۹ و نگه
 کردمی^{۱۰} [و با هر دادخواهی بی حاجب و بی دربان همی گفتم و همی شنیدم]^{۱۱} و
 هر که داد نخواست ستم او برخویشتن^{۱۲} کرد نه من بروی^{۱۳} .
 اما^{۱۴} آنچه گفتمی که حق ملک روم^{۱۵} نشناختم^{۱۶} ، اگر مرا سپاه داد و با
 من پسر فرستاد^{۱۷} ، و دخترش ، مریم [را]^{۱۸} بمن داد ، من^{۱۹} چون بهرام چوین
 [را]^{۲۰} [بهزیمت^{۲۱}] کردم ، چندان مال و نعمت بوی [دادم و به قیصر]^{۲۲}

-
- ۱ - با : بر من بیش از آن بود . مش بیش از آن نبود .
 ۲ - مش : که بدر دکان کردم .
 ۳ - از مش و با . مش : می بینند .
 ۴ - مش و با ، و آن را .
 ۵ - با و مش : کردم .
 ۶ - با ، و هر روز ماهی دو روز !
 ۷ - از ، با و مش .
 ۸ - مش : در آنجا .
 ۹ - مش : نگریستمی ؟ با : نگریستم .
 ۱۰ - با : و نگه همه کردم . مش : نکردمی !
 ۱۱ - از ، با : ده : تا هر دادخواهی میگفتمی و میشنیدمی . مش : تا دادخواهی بی
 حاجب و درمان (کذا) می گفتم و می شنیدم .
 ۱۲ - مش : خویش .
 ۱۳ - با : ستم او برخویشتن کرد نه من .
 ۱۴ - با : و آنچه .
 ۱۵ - با ، ملک الروم .
 ۱۶ - مش : نشناختم .
 ۱۷ - مش : و پسر خود با من فرستاد . با : و پسر را با من بفرستاد .
 ۱۸ - مش : ندارد با : و دخترش را مریم بمن داد .
 ۱۹ - مش ، من ندارد .
 ۲۰ - از ، با و مش .
 ۲۱ - از : با . مش و ده هزیمت .
 ۲۲ - از : با .

فرستادم ، که هرگز چشم وی^۱ ندیده بود و نه بدل اندیشید^۲ ، و پسرش [راچندان خواسته دادم که] ^۳ متحیر بماند ، و هر کسی^۴ از سپاه او^۵ همچنین . و چون چلیپا بدست من افتاد ، مرا بر ایشان چیرگی [افتاد]^۶ ، از بهر آن بدیشان باز ندادم^۷ ، که تا^۸ آن چوب بدست ما بود و بخزانہ ما^۹ ، ما را بر^{۱۰} ایشان دست بود و ایشان ذلیل و مقهور باشند^{۱۱} . و نگر تا آن چوب بدیشان^{۱۲} باز ندهی^{۱۳} ، که تو ایشان را بر مملکت خویش [چیره]^{۱۴} کنی .

اما آنچه^{۱۵} گفתי [که]^{۱۶} من یزدجرد شهریاری^{۱۷} را بخواستم کشتن و [اورا]^{۱۸} بر گرفتم که بر زمین زنم [و بکشم]^{۱۸} بدان سبب بود که منجمان مرا گفته بودند ، که از فرزندان تو فرزندی آید^{۱۹} ، که [این^{۱۸} ملک عجم بر دست او برود^{۲۰} ، و بر عرب^{۲۱} افتد . و علامتی که گفته بودند ، بدین یزدجرد پیدا بود ، چون من اورا دیدم ، یقینم شد^{۲۲} که اینست ، و واجب بود مرا که اورا بکشتمی^{۲۳}

۱- با : او . ۲- با و نه دل او اندیشیده . مش : و نه بدل اندیشه کرده بود .

۳- با : ندارد مش : که او متحیر بماند . ۴- مش : کس .

۵- با : و هر کسی از سپاه او نعمت یادادم . ۶- از : با و . مش : ده : بود .

۷- با : ندادم . ۸- با : تا آن چوب . مش : که آن چوب

۹- با : و بخزانہ ما بود . مش : و در خزانہ ما بود . ۱۰- مش : و ما را .

۱۱- با : بودند ۱۲- با : بایشان . ۱۳- با و مش : ندهی

۱۴- از : با : ده : مسلط ۱۵- با : و آنچه .

۱۶- با و مش : ندارد ۱۷- با : یزدجرد بهرام .

۱۸- با : ندارد . ۱۹- با : که فرزندی از فرزندان تو آید .

۲۰- با : از دست وی بشود . ۲۱- مش و با : و بعرب .

۲۲- با : یقین شدم . ۲۳- مش : بکشم .

که بر روی زمین فرزندی نژاد [از مادر] ۱ شومتر از آن فرزند که ملک
 [چندین] ۲ ساله پدر [بر پدر] ۳ از دست او برود ۴ ، و شما [را] ۵ همچنین باید
 که او را دشمن دارید و هر کجا یابید ، او را بکشید .
 اما ۶ آنچه گفتی از ۷ نعمان بن منذر که [من] ۸ او را [بکشتم] ۹ و حق
 او و پدران او شناختم ، از بهر زنی بدروغ دبیری ، او را هلاک کردم ،
 من او را نه از بهر زن ۱۰ بکشتم ۱۱ [و] ۱۲ نه بگفتار دبیر ، ولیکن من
 آن وقت که از دست بهرام چوین بگریختم ۱۳ ، و بهروم شدم ۱۴ به راه اندر ۱۵
 که همی رفتم ۱۶ راهبی را دیدم و این همه ۱۷ کارها که تا امروز دیدم ، مرا ۱۸ گفته
 بود که این ملک از خاندان ما برود ۱۹ و بدست مردی بزرگ شود از عرب و ، نگفت
 که آن مرد کیست . و من اندر ۲۰ عرب ازو بزرگتر کس ندیدم [و نمیدانستم] ۲۱ ،
 بدلم چنان [آمد] ۲۲ که این عرب او بود و بر [او] ۲۳ بهانه جست ، و او را از بهر

- ۱ - از : با و مش . ده : بدان شومتر !
- ۲ - از : با و مش . ده : چند .
- ۳ - با : ندارد .
- ۴ - با : بشود .
- ۵ - از : با و مش .
- ۶ - با : و اما .
- ۷ - با : از بهر .
- ۸ - از : با .
- ۹ - از : با . ده و مش : کشتم .
- ۱۰ - با : آن زن .
- ۱۱ - مش : او را از بهر زن نکشتم .
- ۱۲ - با : ندارد .
- ۱۳ - مش : گریختم .
- ۱۴ - مش : رفتم .
- ۱۵ - مش : در راه که .
- ۱۶ - مش : میرفتم . با : همی شدم .
- ۱۷ - با : من این کارها .
- ۱۸ - با : همه مرا .
- ۱۹ - با : بشود .
- ۲۰ - با و مش : در .
- ۲۱ - با : ندارد .
- ۲۲ - از : با و مش . ده : بود .
- ۲۳ - از : با و مش . ده : آن .

صیانت ملک بکشم ۱ ، و نگاهداشتن ملک بر اهل بیت خویش ، [و بدین معنی کردم] ۲ [و] ۳ جایی که تهمت کردن ۴ ملک بود ، [آنجا] ۵ هیچ حقی را جای نماند . و من این همه که کردم بحجت کردم ، [از بهر آنکه منفعتی بود] ۶ اکنون من دانم که کار من بکرانه رسید [ه است] ۷ ، و روز کار من تباه شد . ولیکن خواستم که ترا آگاه کنم ، [تا بنادانی من حمل نکنی] ۸ مرا ملامت بهرزه کردی ، و حجت من ندانستی ، و مرا بر تو دل ۹ همی سوزد که چون تو مرا بکشی ، از ملک من [بر] ۱۰ نخوری ، که [همه] ۱۱ خلق جهان اندر ۱۲ همه دینها ۱۳ متفق اند ، [چون] ۱۴ : **جهودان و ترسایان و مغان** ، که هر که پدر [را] ۱۴ بکشد ، میراث پدر بر وی حرام شود ، و اگر ۱۵ بگیرد از آن بر نخورد .

و کمترین [ملکان] ۱۶ که اندر [این] ۱۷ جهان بودند کوتاه زندگانی تر تو باشی و تو خواهی بود [و الله اعلم] ۱۸ .

-
- ۱ - با و مش : کشم . ۲ - در با نیست .
 ۳ - از : با و مش . ۴ - با : شدن .
 ۵ - با : ندارد . ۶ - از : با و مش . با : از بهر آنکه مرا منفعتی بود .
 ۷ - از : با .
 ۸ - در با نیست و چنین است ، که تو مرا بنادانی ملامت کردی و حجت من ندانستی .
 ۹ - مش ، و بر تو مرا . . . ۱۰ - از : با و مش .
 ۱۱ - با : ندارد . ۱۲ - مش : در .
 ۱۳ - با : دینی . ۱۴ - از : با و مش : ده : پدر خود .
 ۱۵ - با : پس اگر . ۱۶ - از : با . ده و مش : ملکی .
 ۱۷ - از : با و مش . مش : درین جهان .
 ۱۸ - از : با . در ده : چنین است : اندر جهان باشد و کمترین روزگار ملکی کردن تو باشد . (مش : بود) . مش : ملکی کردن و کوتاه زندگانی تو باشی و تو خواهی بود .
 والسلام .

[تمام شد سؤال و جواب شیرویه^۱ به پرویز^۲ .

پس [آن]^۳ رسول باز گشت ، و آن پیغام حرفا بحرف به^۴ شیرویه بگفت ،
و حدیث آبی نیز بتمامی با او^۵ شرح داد . شیرویه بگریست ، و درد آمدش از کشتن
پدر . دیگر [روز]^۶ همه^۷ نزدیک او گرد شدند^۸ ، و رسول^۹ بخواندند ،
[گفتند]^{۱۰} : عرضه کن آنچه در جواب و سؤال^{۱۱} شیرویه [و]^{۱۲} پرویز گفته است .
رسول همچنان که او گفته بود ، پیش سپاه و بزرگان عجم باز گفت . شیرویه گفت :
هر آنچه^{۱۳} ما پنداشتیم که [او]^{۱۴} خطا کرده است ، همه حجت^{۱۵} پیش آورد ، و خون
او ریختن حلال نیست ، [اورا]^{۱۶} هم آنجا [ی]^{۱۷} می باید داشتن .

مردمان سپاه^{۱۸} این سخن نپسندیدند ، و گفتند : پادشاهی بدو ملک راست
نشود و اندر^{۱۹} میان رعیت ، بیشش^{۲۰} آند ، که پدرت را میخواهند^{۲۱} ، اگر تو اورا

۱ - مش : و پرویز . ۲ - این قسمت در : با نیست .

۳ - با : ندارد .

۴ - مش و با : و همه حرفها با شیروی بگفت .

۵ - مش : آن آبی با او نیز بتمامی . با : و حدیث آن آبی نیز با شیروی شرح داد .

۶ - از مش و با . ده : دیگر همه . ۷ - با : همه سپاه .

۸ - با : آمدند . ۹ - مش : و بر رسول .

۱۰ - از مش . با : و رسول را بخواند و گفت .

۱۱ - مش : سؤال و جواب .

۱۲ - از : مش . با : عرضه کن آن پیغامهای من که نزد پرویز بردی و جواب آن

باز آوردی . ۱۳ - با : هر آن چیزی .

۱۴ - با : ندارد . ۱۵ - مش : حجت و بنیه (بجای بنه) !

۱۶ - با : ندارد . ۱۷ - از ، با .

۱۸ - با : مردمان چون این سخن !

۱۹ - مش : در میان ، بی (و) با ، و اندرین میان .

۲۰ - مش : بیشتر . با : بیشتر رعیت آند . ۲۱ - مش : میخواهند .

نکشی ۱، ما این ملک بدو ۲ باز دهیم، از بهر آنکه ایشان خلاف کنند، و حیل
انگیزند، بمیان ۳ مردمان اندر، و این ملک بر تو راست نشود، و چون ملک بدو ۴
باز دهند، تو دانی که او در کشتن ۵ تو با کسی مشورت نکند، و نگذارد که بر تو
یک روز بگذرد ۶ تا ترا نکشد ۷

شیرویه متحیر شد و دانست که اگر [پرویز] ۷ در ملک بنشیند، هم در
ساعت او را ۸ بکشد. از آن سرهنگان بزرگ، یکی را بفرمود ۹ که: برو و ۱۰
او را هلاک کن. آن مرد با سلاح برفت و ۱۱ پیش بیستاد ۱۲. [پرویز او را گفت: ترا
بچه فرستاده اند؟ گفت: مرا فرستاده اند تا ترا بکشم] ۱۳. پرویز گفت: برو، که
تو [نه] ۱۴ آن مردی که مرا بتوانی کشتن ۱۵، و کار مرا من بدست تو نیست. آن
سرهنگ باز گشت [و سوی] ۱۶ شیرویه [آمد] ۱۷. [و آن سپاه همچنان نشسته
بودند، شیرویه مردی دیگر ۱۸ بفرستاد پرویز او را همچنین بگفت، پس شیرویه] ۱۹

۱ - مش: نکشتی. ۲ - با: بوی.

۳ - مش: در میان مردمان و این. ۴ - با: بکشتن.

۵ - مش و با: که یک روز بر تو بگذرد.

۶ - مش و با: بکشد. ۷ - از: با و مش.

۸ - مش و با: او را هم در ساعت.

۹ - مش: گفت. ۱۰ - مش: و، ندارد. با: برو و، ندارد.

۱۱ - مش: اندر پیش.

۱۲ - مش: ایستاد. با: بایستاد و بگفت که او را بچه فرستاده اند.

۱۳ - با: ندارد. ۱۴ - از: با و مش.

۱۵ - با و مش: کشت. ۱۶ - از: با. ده و مش: بسوی.

۱۷ - از: با. ۱۸ - ده: دیگر را.

۱۹ - در مش نیست. ح مش: و آن سپاه آنچنان نشسته بودند، شیرویه مرد دیگر

را بفرستاد پرویز او را نیز همان سخن گفت. پس شیرویه نگاه کرد، پسر مردانشاه را
دید. (ب، ح - ن).

بمیان ۱ مردمان ۲ [اندر] ۳ نگر نیست ، پسر مردانشاه [را] ۳ دید ، آن مردانشاه
 که [پرویز] ۴ دست او بریده بود ، اورا گفت : برو ۵ و پرویز را بکش . و نام
 پسر مردانشاه مهر هرمزد ۶ بود ، [پس آن مهر هرمزد] ۷ پیش پرویز رفت ۸ .
 پرویز گفت : تو مرا خواهی کشت ۹ ، که منجمان مرا گفته بودند که : مرگ من
 بر ۱۰ دست کسی باشد از ولایت نیمروز ۱۱ و تدانستم که تو خواهی بودن ، و ترا
 نشناختم ۱۲ ، و پدرت را بکشتم ۱۳ و تو پسر اویی ۱۴ ، و ۱۵ هر که کشته پدر را

۱ - مش : در میان . ۲ - از : با . مش : مردم .

۳ - از : با . ۴ - با : ندارد .

۵ - با : شو .

۶ - طبری آرد : جوانی بنام : مهر هرمز بن مردانشاه برای کشتن کسری پیش آمد
 و مردانشاه فاذوسپان کسری بر ناحیه نیمروز بود (ص ۶۲۶) و کریستنسن نام وی را
 نیوهرمزد فرزند پاذگوسپان مردانشاه آورده (ص ۵۱۷ ایران در زمان ساسانیان) و
 فاذوسپان معرب پاذگوسپان است از پاذگوس (Pâdhgôs) یا پایگوس (Pâygôs) بان
 یا بان و پاذگوس بر ناحیه وسیعی از کشور در زمان کواذ اطلاق میشد و او چهارپاذگوسپان
 معین کرد بر چهارپاذگوس باخترا (شمال) خوراسان = خراسان (مشرق) . نیمروز (جنوب) .
 خوروران = خاوران (مغرب) (ص ۳۷۶ همان ماخذ) و پاذگوسپانان در زیر فرمان
 سپاهبدان بودند چنانکه پس از شاه (در زمان بزدگرد اول) درجه های بزرگ چنین
 بود : ۱ - وزیر بزرگ فرماندار ۲ - موبد موبدان ۳ - هیربدان هیربد ۴ - دبیربد ۵ -
 سپاهبد که يك تن پاذگوسپان در زیر فرماندهی خود داشت (ص ۲۸۹ همان ماخذ) و رجوع
 به صفحه های ۱۵۹ و ۴۷۱ همان کتاب شود .

۷ - در مش : نیست . با : این مهرمزد پیش .

۸ - مش : آمد . ۹ - با : کشتن .

۱۰ - با : بدست . ۱۱ - با : بابل نیمروز .

۱۲ - مش : بشناختم . ۱۳ - مش : کشتم .

۱۴ - در نسخه ده نیز بهمین املاست نه اوئی . ۱۵ - با : و ، ندارد .

نکشد حرامزاده بود . و من پدرت را بدین تهمت کشتم ، و ندانستم که [این] ۱ - بر دست تو خواهد بود ۲ . مهر هر مزد ۳ تبرزینی بر کتف او زد کار نکرد ، که [بر] ۴ بازوی پرویز مهره بسته بود ، که آهن بر وی کار نکردی .

پرویز دانست ، که تبرزین بر وی کار نکند ، [و مهر هر مزد او را رنجه دارد . دست فراز کرد بیازوی خویش] ۵ و آن مهره [بکند و] ۶ بینداخت . مهر هر مزد به تبرزینی دیگر ، کار او ۷ آخر کرد و پیش شیرویه آمد ۸ و گفت : کشتمش . گفت ۹ : ترا چه گفت ؟ ۱۰ گفت : کشنده من تو خواهی بودن ۱۱ که هر که کین پدر باز نخواهد ، حرامزاده بود . ۱۲ [و] ۱۳ سپاه همه آفرین کردند و باز کشتند . و ۱۴ شیرویه گریستن گرفت ۱۵ ، و آن روز تا شب همی گریست ۱۶ چون ۱۷ شب اندر آمد ۱۸ ، مهر

۱ - با ، ندارد . ۲ - با : بودن .

۳ - مش : و مهر مزد . ۴ - از : با و مش .

۵ - از ، با . ۶ - از : با و مش . ح مش : پرویز دانست تا آن را باز

نکند آن حربه کارگر نخواهد آمد و بدن او رنجه خواهد شد . (ب ، ح - ن) . با : و آن مهره بگست .

۷ - مش : کار پرویز . با : مهر هر مزد دیگر باره تبرزینی بزد و بر کتف او فرود آورد و او را بکشت .

۸ - با ، و بازگشت و شیروی را گفت .

۹ - با : گفتا . ۱۰ - با : چگفت .

۱۱ - مش : بود .

۱۲ - طبری و دینوری این عبارت را که در چند سطر پیش هم آمد ، یاد نکرده اند .

۱۳ - با : ندارد . ۱۴ - مش و ، ندارد .

۱۵ - با : گریستن اندر گرفت . ۱۶ - مش : میگریست .

۱۷ - مش ، و چون . ۱۸ - مش ، در آمد .

هرمزد را بخواند، و [اورا] ۱ بکشت و گفت: ۲ کشنده پدر نتوانم دید ۳ خاصه [که] ۴ پیغام ۵ آورده باشد که: هر که کشنده پدر ۶ نکشد حرامزاده بود.

پس دیگر روز، شیرویه بر تخت بنشست ۷، و تاج بر سر نهاد، و [همه] ۸ سپاه را گرد کرد ۹ [و بزرگان را بار داد] ۱۰ و آن کسان را ۱۱ که پدرش نام ایشان از دیوان افکنده بود، همه را بنوشت، و خواسته داد، و زندانیان را دست بازداشت و برمک بن فیروز ۱۲ را که جد برامکه بود، وزیر کرد، و خراج آن سال از رعیت برداشت ۱۳، و عدل و داد کرد. و گفتند که او را شانزده برادر بود، همه پسران پرویز، و شیرویه هفدهم بود ۱۴ و مهتر ایشان بود، همه را بکشت ۱۵.

۱ - با: ندارد. ۲ - و گفت، در مش نیست.

۳ - با: من نتوانم دیدن کسی را که پدر من کشته باشد.

۴ - از: با و مش. ۵ - مش: پیغام او.

۶ - با: کشنده پدر را. ۷ - مش: نشست.

۸ - از با. و سپس دارد: بزرگان. ۹ - با: بار داد.

۱۰ - با. ندارد. ۱۱ - با: و آن کسها که پدرش.

۱۲ - طبری نام وزیر وی را فیروز آورده است و از برامکه نام نمی برد (ص ۶۲۷)

(ج ۱). ۱۳ - مش: بازداشت. با: برداشت و نستند.

۱۴ - با: و آن هفدهم شیروی بود ولیکن مهتر بود.

۱۵ - طبری گوید: شیرویه ۱۷ برادر خویش را که خداوندان ادب و شجاعت و مروت

بودند به مشورت وزیر خویش فیروز و تحریش شمطا فرزند یزدین (که عهده دار عشریه

سراسر کشور در زمان خسرو پرویز بود)، بر کشتار آنان، بکشت. (ص ۶۲۷) و

کریستنسن این شمطا را قاتل خسرو نیز شمرده و گوید: شمطا و نیو هرمزد با اجازه

شیرویه خسرو را کشتند. و نیز گوید برادران شیرویه بدست گروهی از بزرگان که بریاست

شمطا طغیان کرده بودند بهلاکت رسیدند (ص ۵۱۷ ایران در زمان ساسانیان) و چندی

بعد بفرمان شیرویه دست شمطا را بریدند و او را زندانی کردند و در روزگار سلطنت

بقیه پاورقی در صفحه بعد

تا ملك بدو بماند^۱ و او اندر^۲ ملك هفت ماه بزیست و ماه^۳ هشتم بمرد .

و پرویز بآخر عمر ، پیش از آنکه او را بکشند^۴ بیک سال ، رسول پیش پیغمبر

ما (ص) فرستاده بود^۵ . آنکه که^۶ نامه پیغمبر (ص) سوی او آمده بود و گفته بود:

کیست این رهی^۷ که نامه بسوی من فرستاده است [و نام خود پیش از نام من

نوشته^۸ ، و این قصه گفته [شد]^۹ .

و نامه بملك یمن نوشته بود ، تا پیغمبر را (ص) بفرستد بر بسته^{۱۰} ، و رسول

خویش را گفته بود ، نخست پیش محمد رو ، [و او را بیاور و]^{۱۱} اگر نیاید ، به

بقیه پاورقی از صفحه قبل

شهر وراز یا (براز) شمطا را در برابر کلیسایی بدار زدند . (ص ۵۱۹ و ص ۵۲۱ همان مأخذ) شمطا فرزند یزدین نصرانی بود که در بارگاه خسرو به پایه بلند و استریوشان سالار رسید (رئیس مالیات ارضی) اما پرویز همچنانکه با کشتن مردانشاه بدان وضع فجیع و با بیگناهی آشکار پسروی مهر هر مزد را در زمره دشمنان خونی خود در آورد با بدار آویختن یزدین و شکنجه کردن زن وی ، شمطا را نیز با خود دشمن کرد چنانکه شمطا در شورش سپاهیان برای خلع و قتل خسرو از پیشقدمان بشمار می رفت . رجوع به صفحه های ۱۴۴ و ۱۴۵ و ۴۷۲ و ۵۱۵ و ۵۱۶ همان مأخذ شود . و دینوری شماره برادران شیرویه را ۱۵ تن نوشته است . (ص ۱۱۰ اخبار الطوال) .

۱ - با : بسبب آنکه ملك بوی بماند .

۲ - مش : در . با : و او هفت ماه بزیست اندر ملك .

۳ - مش و با : و در ماه . ۴ - مش : بکشند .

۵ - با : رسول فرستاده بود به پیغمبر ما علی الله علیه و آله و سلم .

۶ - مش : آنکه نامه .

۷ - با : این رهی کیست که سوی من نامه ... مش : کیست این رهی که سوی من نامه ...

۸ - از : با . ۹ - از : با و مش . ده گفته شده .

۱۰ - با : تا پیغمبر را ببندد و بفرستد ، ۱۱ - با : ندارد .

یمن رو^۱ پیش ملک یمن^۲ ، تا اورا بند کند و بفرستد . [و]^۳ رسول پیش پیغمبر (ص)
آمد و پیام^۴ پرویز بداد [پس پیغمبر پنج سال بود که هجرت کرده بود از مکه به
مدینه که ایشان بیامدند ، و آن رسول پرویز مردی بخرد بود]^۵ . پیغمبر علیه
الصلوة والسلام رسولان پرویز را گفت : فردا بیا بید^۶ تا جواب گویم^۷ [پس بنرمی
و خوش سخنی شش ماه ایشان را آنجا همی داشت و رسولان صبر همی کردند]^۸
همچنین تا شش ماه برآمد^۹ ایشان دلتنگ شدند و گفتند^{۱۰} : اگر میآیی فبها ،
[واگر نه]^{۱۱} [ما را باشیدن روی نیست ، یا]^{۱۲} پیش ملک یمن رویم . پیغمبر
صلی الله علیه وسلم^{۱۳} گفت :

فردا جواب شما باز دهم^{۱۴} پس در شب جبرئیل علیه السلام^{۱۵} آمد و اورا خبر

-
- ۱ - با : شو .
 - ۲ - با : پیش باذان .
 - ۳ - با : ندارد :
 - ۴ - مش : و رسول بیامد و پیش پیغمبر پیغام پرویز .. با : رسول بیامد و نزد پیغمبر
آمد و آن پیغام پرویز بداد .
 - ۵ - از : با .
 - ۶ - در نسخه نیز بیا بید نه بیا بید . با : پیغمبر ایشان را گفت : فرود آی .
 - ۷ - با و مش : تا بنگرم و تدبیر کنم .
 - ۸ - از : با . مش : پس بنرمی و خوش سخنی و لطافت ، شش ماه آنجا داشت . و
پنج سال بود که پیغمبر هجرت کرده بود از مکه به مدینه . که آن رسولان پرویز پیش او
آمدند و پیغمبر را گفتند ، اگر میآیی .
 - ۹ - با : پس چون شش ماه بر آمدند !
 - ۱۰ - با : و پیغمبر را گفتند .
 - ۱۱ - از : با و مش : ده : والا :
 - ۱۲ - از مش . با : اگر خواهی آمدن اگر نه ما پیش باذان رویم .
 - ۱۳ - مش : صلوات الله وسلامه علیه . با ندارد .
 - ۱۴ - با : فردا این جواب باز دهم .
 - ۱۵ - مش و با : علیه السلام ، ندارد . با : شب اندر جبرئیل بیامد .

داد که شیرویه پرویز را بکشت ۱ ، دیگر روز [رسولان پرویز آمدند و گفتند: ما
چندین صبر کردیم ، و خداوند ما ، از ما نپسندد] ۲ .

پیغمبر (ص) گفت : انّ ربّی قتل ۳ ربّکما امس . گفت : خدای من خدای
شما را دی [شب] ۴ بکشت . رسولان گفتند ۵ : چگونه ؟ گفت : سلط الله [علیه] ۶
ابنه شیرویه حتی قتلہ . خدای تعالی ۷ پسر او را ۸ شیرویه بر وی مسلط کرد ، تا
او را بکشت . رسولان ۹ پرویز چون این خبر ۱۰ بشنیدند ۱۱ ، متحیر شدند و گفتند:
چه میگویی؟ ۱۲ اگر راست [نیاید] ۱۳ [تو] ۱۴ اهلاك شوی ۱۵ . [گفت: این سخن راست
است] ۱۶ پس [ایشان] ۱۴ [آن روز] ۱۶ این سخن ۱۷ بنوشتند و دیگر روز سوی

۱ - مش : پرویز کشت . با : پدر را بکشت .

۲ - از مش . و در ده چنین است : دیگر روز چون رسولان پرویز پیامدند پیغمبر
(ص) گفت ... در با : عبارت مش بصورت مفرد بدینسان آمده است : رسول پرویز پیامد
و گفت من چندی صبر کردم و خدا بندگان من از من نپسندد .

۳ - با : قد قتل .

۴ - در مش نیست . و چنین است : دی کشت . با : خدای من خداوند شما را دی
روز بکشت . ۵ - با : رسول گفت .

۶ - در مش نیست با : سلطه الله .

۷ - مش : عزوجل . با : هیچیک را ندارد .

۸ - با : خدای شیروی پسرش بر وی مسلط کرد .

۹ - با : رسول پرویز . ۱۰ - با : سخن .

۱۱ - با : بشنید .

۱۲ - مش : و گفتند: بنگر ای محمد تاچه گویی؟ ح مش : جبرئیل آمده بود و پیغمبر
را خبر داد چون آن رسولان بشنیدند ، بترسیدند و گفتند : یا محمد چه میگویی راست
است ؟ گفت : درست است . (ب ، ح - ن) . با : گفت : بنگر ای محمد که چه همی گویی .

۱۳ - از با و مش . ده ، نباشد . ۱۴ - از : با و مش .

۱۵ - مش : گردی . ۱۶ - از : با . ۱۷ - با : خبر .

ملك يمن، باذان شدند^۱ و نامہ پرویز بدادند و گفتند باذان را^۲ کہ : محمد چه گفت در حق پرویز^۳ ؟ باذان گفت : بنکریم اگر راست بود بدو بگرویم و اگر دروغ بود خود دانیم کہ با او چه باید کردن^۴ [شما]^۵ [ایدر بباشید]^۵ تا چه پدید آید، کہ هیچ خلاف نیست، کہ چون شیرویه بملك بنشینند، بدین سبب بمن نامہ کنند، و بہمہ [پادشاهی]^۶ خویش. و اگر این سخن راست باشد^۷، من و شما^۸ ہمہ بوی باید گرویدن^۹.

پس رسولان آنجا بماندند، و شیرویه کار ملك راست کرد، پس بہر شہری نامہ کرد و گفت^{۱۰} بیعت من از [ہمہ]^{۱۱} سپاہ بستانید، و از خویشتن نیز، کہ پرویز را خدای تعالی^{۱۲} در فلان^{۱۳} وقت ہلاک کرد. و در نامہ باذان یاد کردہ بود کہ : آن مرد [کہ]^{۱۴} بہ زمین یثرب بیرون آمدہ است و کسری^{۱۵} [بخوانندہ بود]^{۱۵} [و در حق وی نامہ بنوشته او را]^{۱۶} مجنبن تا آنگاہ^{۱۷} کہ من ترا بگویم^{۱۸}.

۱ - با : و از آنجا بسوی باذان شدند.

۲ - مش و با : و باذان را. با : بگفتند.

۳ - با : از خبر پرویز.

۴ - مش و با : شاید بودن کہ این خبر راست آید کہ مردمان ہمی گویند کہ این محمد

راستگو است.

۵ - از : با، مش : آنجا باشید. ۶ - از : با.

۷ - با. بود و دروغ نباشد. ۸ - با : مرا و شمارا ہمہ با وی ..

۹ - از : با و مش. ۱۰ - مش : و گفت کہ.

۱۱ - از : با و مش. ۱۲ - با : کہ خدای عزوجل پرویز را.

۱۳ - با : بفلان. ۱۴ - با : و پرویز.

۱۵ - از : با، دہ و مش : اورا خوانندہ.

۱۶ - از : با، مش : و در نامہ نوشتہ کہ البتہ اورا بفرستی اورا مجنبن.

۱۷ - با : آنگہ. ۱۸ - ح مش : تا من ترا بگویم کہ چہ کن (ب' ح-ن).

پس باذان در سخن پیغمبر (ص) عجب بماند ^۱ و آن رسولان پرویز را بخواند، و [آن] ^۲ نامه شیرویه [بر ایشان] ^۳ عرضه کرد، و تاریخ بدیدند [با] ^۴ آن وقت که پیغمبر (ص) گفته بود، و ایشان نوشته بودند، راست آمد. باذان گفت ^۵ : واجبست که [ما] ^۶ بدین مرد بگرویم ^۷ .

پس باذان [پیغامبر] ^۲ بگروید، و کس فرستاد ^۸ به پیغمبر علیه الصلوة والسلام و او را از اسلام خود آگاه کرد و همه اهل [یمن را] ^۹ مسلمان کرد. و ^{۱۰} پیغمبر (ص) شاد شد و بر وی دعا کرد. پس چون باذان بمرد، پیغمبر ^{۱۱} ص معاذ بن جبل را فرستاد به یمن تا مردمان ^{۱۲} را اسلام و شریعت و قرآن ^{۱۳} بیاموزد ^{۱۴} و صدقات از ایشان می ستاند ^{۱۵} .

پس ^{۱۶} چون شیرویه برادران را بکشت، هیچ فرزندی از [فرزندان] ^{۱۷} پرویز نمانده بود مگر دو دختر، یکی را نام پوران دخت ^{۱۸} و یکی را آذر می دخت

- ۱ - مش : پیغمبر ما در سخن او عجب ماند. ح مش : پس باذان در سخن حضرت رسول متعجب بماند. (ب، ح - ن) . با : پس باذان در سخن پیغمبر شگفت بماند.
- ۲ - از : با . ۳ - از : با و مش . ده : بدو .
- ۴ - از با . ده و مش : و از . ۵ - مش : گفت که .
- ۶ - با : ندارد . ۷ - مش : بدین او .
- ۸ - مش : که پیغمبر را (ص) و از اسلام خود. با : و پیغمبر را از اسلام خویش آگاه کرد . ۹ - از : با و مش . ده : اهل بیت یمن .
- ۱۰ - با : و، ندارد . ۱۱ - مش : پیغمبر ما .
- ۱۲ - با : مردم را . ۱۳ - مش و با : و قرآن و شریعت .
- ۱۴ - مش : بیاموزاند . با : در آموزاند .
- ۱۵ - مش : بستاند . با : بستد . ۱۶ - با : و چون .
- ۱۷ - با : ندارد .
- ۱۸ - مش و ده و با : توران . طبری : بوران ص ۱۷۰ و صورت متن از طبری است.

[و] ۱ هر دو دختر پرویز بودند و پوران مهتر ۲ بود، و آزرمی [دخت] ۳ آن بود که پدر رستم را بکشت. و رستم آن بود که [یزدجرد شهریار] ۴ را بملك ۵ بنشانند و [این] ۶ یزدجرد بن شهریار به ۷ روزگار خلافت عمر ۸ بود. و این قصه بجای ۹ خویش یاد کنیم.

پس این هر دو خواهر پیش شیرویه آمدند، و او را بسیار ملامت کردند ۱۰ و گفتند: [که] ۱۱ حرص تو [بملك اندر بدان جای رسید] ۱۲ که پدر ۱۳ را بکشتی ۱۴ و [همه] ۱۵ برادران [را] ۱۶ و این همه بسه چهار ماه [اندر بکردی] ۱۷، و این بدان [امید] ۱۸ کردی که جاودان به ملك اندر بمانی ۱۹، و اگر چه بسیار بمانی به آخر ۲۰ بمیری. خدای تعالی ۱۹ ترا ازین ملك برخوردار داری مدهاد [و] ۲۰

- ۱ - از: با و مش.
- ۲ - مش و با: دخت مهتر.
- ۳ - از: با.
- ۴ - از: با. ده و مش: یزدجرد بن شهریار.
- ۵ - با: او بملك.
- ۶ - از: با.
- ۷ - در متن خطی نیز (به) جداست.
- ۸ - مش: عمر بن الخطاب. با: امیر المؤمنین عمر.
- ۹ - با: و این قصه را بجایگاه خویش.
- ۱۰ - با: ملامت کردند بسیار.
- ۱۱ - از: با.
- ۱۲ - از: با مش: حرص تو جایی رسیده است در ملك. ده: حرص تو بجایی رسیده است بملك اندر.
- ۱۳ - مش و ده: پدر خویش.
- ۱۴ - مش: کشتی.
- ۱۵ - از: با و مش.
- ۱۶ - از: با. ده و مش: بسه چهار ماه کردی.
- ۱۷ - مش: که در ملك جاودان و (به) در نسخه ده، جدا نوشته شده. با: که جاودان ملك بر تو بماند.
- ۱۸ - مش: بآخر. با: بآخر هم بمیری.
- ۱۹ - مش و ده: و خدای تعالی. با: و ندارد.
- ۲۰ - مش ندارد. با: و او را ملامتها کردند.

بر او نفرین کردند [پس] ۱ او بیمار شد ، و از تن خویش اندر ۲ ماند، ۳ و هیچ [مزه
از عمر و هیچ] ۴ لذت از ملك نیافت [و] ۵ تا تمامت هفت ماه بزیست پس ۶ بمرد.
و او را پسری بماند ۷ هفت ساله و نیز گویند يك ساله و نام او ۸ اردشیر بود ، و
بملك اندر بنشست ۹ و یزدجرد بن شهریار به سواد بود ۱۰ آنجا ۱۱ که شیرین او را
فرستاده بود ۱۲ . والله اعلم ۱۳ .

فصل در ذکر خبر اردشیر بن شیرویه ۱۴

پس چون اردشیر بن شیرویه بملك اندر بنشست ۱۵ ، دانستند که او خردست

-
- ۱ - از ، با . ده و مش : و او . ۲ - مش : در .
۳ - با ، بماند . ۴ - از مش . با ، و اندر ملك هیچ مزه نیافت .
۵ - مش ندارد . با : و تمامت هفت ماه بزیست . ح مش : مدت هفت ماه پادشاهی
کرد (ب ، ح - ن) و طبری و دینوری : مدت سلطنت وی را ۸ ماه نوشته اند . طبری ج ۱
ص ۶۲۸ و اخبار الطوال ص ۱۱۰ و کریستنسن می نویسد ، کواذ دوم شیرویه پس از شش
ماه پادشاهی وفات یافت ص ۵۲۰ .
۶ - مش : و پس . ۷ - مش : ماند . با : بود .
۸ - با : و نام وی اردشیر بن شیروی .
۹ - مش : و در ملك نشست . ح : مردمان او را بملك بنشانند . (ب ، ح ن) .
با : نیز چنین است .
۱۰ - با ، و این یزدجرد آنجا نبود و بسواد بود . ۱۱ - مش : و آنجا .
۱۲ - مش : او را فرستاد . ۱۳ - مش و با : ندارد .
۱۴ - مش و با : خبر پادشاهی اردشیر شیرویه . ۱۵ - با : بملك بنشانند .

و تدبیر مملکت^۱ نتواند کردن^۲، مردی را بیاوردند نام او^۳ مه آذر جشنی^۴
و این [مرد]^۵ به روزگار^۶ پرویز خوانسالار بود، و [مردی بود]^۷ با تدبیر و
رای [و دانش]^۸ و نیکمرد^۹ [و]^۹ او را وزیر کردند و تدبیر ملک بدو^{۱۰} دادند، تا
آنچه صواب بیند^{۱۱} همی کند^{۱۲}، تا اردشیر بزرگی شود و او تدبیر همی کرد^{۱۳} و
ملک نگه می داشت^{۱۴} [و اردشیر را^{۱۵} نصیحت^{۱۶} همی کرد]^{۱۷} و بشهر روم اندر

۱ - با و مش : ملک . ۲ - با و مش : کرد .

۳ - با : وی .

۴ - مش و ده و با : مهر حسیس و صورت متن از طبری است و گوید : او مرتبه
اصحاب مائده (خوانسالار) داشت و این یکی از پایه های درباریان در زمان ساسانیان
بود چنانکه کریستنسن گوید : و رئیس کل مطبخ (خوانسالار khvânsâlar) (ص ۱۷۴) و
درباره این شخص گوید : و خوانسالار یار رئیس کل آبدارخانه ماه آذر گشنسب بقیمومیت
او (اردشیر سوم) برقرار شد . ص ۵۲۰

و دینوری گوید : پس از مرگ شیرویه فرزند وی شیرزاد بن شیرویه به سلطنت
رسید ص ۱۱۰ و طبری گوید : اردشیر بن شیرویه بن ابروین بن هرمز بن انوشروان .
ص ۶۲۸ ج ۱ .

در حاشیه نسخه خطی ده : مقابل : در ذکر خبر اردشیر بن شیرویه این بیت سست
نوشته شده است : پدرکش پادشاهی را نشاید - اگر شاید بجز ششمه نیاید .

۵ - از : مش و با . ۶ - مش و با : بروزگار .

۷ - با : ندارد . ۸ - با : ندارد .

۹ - با : ندارد . ۱۰ - با : بوی .

۱۱ - مش : باشد . با : می بیند . ۱۲ - با : میکند .

۱۳ - با : پس او آن تدبیر همی کرد . مش : و او از آن تدبیر همی کرد .

۱۴ - با : نگاه همی داشت . ۱۵ - مش ، را ندارد .

۱۶ - مش : تدبیر و نصیحت .

۱۷ - با : قسمت داخل قلاب را ندارد .

مردی بود^۱ از سرهنگان پرویز^۲ نام او^۳ شهربراز^۴ با سپاهی، مقدار^۵ شش هزار مرد^۶، ثغر روم نگه میداشت^۷. چون شیرویه به ملک اندر^۸ بنشست، او را بزرگ داشتی^۹، و هر کار^{۱۰} که کردی از وی تدبیر خواستی، و^{۱۱} چون ایشان اردشیر [را]^{۱۲} بنشاندند، با وی مشورت نکردند و از وی نپرسیدند، او را

۱ - مش : و در ثغر روم مردی . با : و مردی بود بثر روم اندر .

۲ - با : سرهنگی از آن پرویز . ۳ - با : وی .

۴ - صورت متن از طبری است در ده و مش و با : شهرایران کریستنسن می نویسد: فرخان شهروراز سردار معروف خسرو پرویز نمیخواست زیر بار اطاعت یکی از همگنان خود برود با قیصر هرقل یار شد و سپاه خود را بجانب تیسفون راند . وی شیطای عیسوی را بملت اهانتی که بیکی از فرزندان شهروراز کرده بود بدار آویخت (ص ۵۲۱ ایران در زمان ساسانیان) .

و دینوری نام وی را شهریار نوشته است و گوید : شهریار از مرز روم به مداین آمد و شیرزاد قیم وی (ماه آذر گشنسب) را بکشت و زمام امور را بدست گرفت و خود را پادشاه خواند و این بسال ۱۲ هجری بود و چون يك سال از فرمانروایی شهریار سپری شد بزرگان کشور از پادشاهی کسی که از خاندان سلطنت نبود سرباز زدند و به مخالفت با وی برخاستند و او را بکشتند و جوان شیر فرزند خسرو را به پادشاهی برگزیدند و او کودک بود و مادرش خواهر بهرام چوبین بود و کردیه نام داشت . پس از يك سال این کودک در گذشت و بوران ، دخت خسرو را بپادشاهی رسانیدند چه شیرویه همه پسران خسرو را بجز جوان شیر که خردسال بود ، بقتل رسانید در هنگام پادشاهی این دختر وضع کشور رو بضعف نهاد و شوکت و قدرت ایرانیان از دست رفت (از اخبار الطوال ص ۱۱۱) و طبری نیز گوید : شهربراز یا فرخان ماه اسفندار از خاندان پادشاهی نبود ص ۶۲۹

۵ - مش : مقدارش . با : قدر .

۶ - ح مش : شصت هزار مرد (م - ن) .

۷ - با : نگاه همی داشت . ۸ - مش : در ملک . با : بملك نشست .

۹ - مش : همی داشتی . ۱۰ - با : کاری که . ۱۱ - با : و، ندارد .

۱۲ - از : مش و با .

اندوه آمد و مخالف [پادشاهی اردشیر] ۱ شد، و سپاه بکشید و بهمداین آمد ۲
و اردشیر را بگرفت و بکشت و بسیاری از بزرگان عجم بکشت ۳، بتهمت آنکه
چرا پرویز را ۴ از پادشاهی بیفکنید ۵ و ملک بگرفتید ۶. [و آن وزیر که
مهاآذر جشنش ۷ نام داشت هم بکشت ۸].

پس شهر بر از ۹ ملک بگرفت و از نسل پرویز ۱۰ نرینه نمانده بود. پس او
ملک عجم بخویشتن بر گردانید ۱۱ [و همه عجم را ازو ننگ آمد ۱۲] و بر تخت
ملك بنشست و تاج بر سر نهاد و او از اهل بیت ملوک نبود ۱۳، و ملک اردشیر يك
سال بود ۱۴.

فصل در ذکر خبر پادشاهی شهر بر از ۱۵

پس چون شهر بر از ۱۵ در ۱۶ ملک بنشست، [همه ۱۷ سپاه عجم] ننگ ۱۷

-
- ۱ - با : ندارد .
 - ۲ - با : شد .
 - ۳ - با : و مهر حسیس و خلقی از عجم بکشت .
 - ۴ - مش : را ، ندارد .
 - ۵ - با : بتهمت آنکه شما پرویز را از ملک بیفکنید .
 - ۶ - با : و خود ملک بگرفت .
 - ۷ - ده : مهر حسیس (بی نقطه) مش : مهر حسیس . رك : حاشیه ص ۱۱۹۳ .
 - ۸ - با : ندارد .
 - ۹ - ده و مش و با : شهر ایران .
 - ۱۰ - با : و از اهل بیت پرویز .
 - ۱۱ - با : گردانید .
 - ۱۲ - با و مش ندارد .
 - ۱۳ - در مش و با : جمله : و همه عجم را ازو ننگ آمد، پس ازین جمله آمده است .
 - با : چنین است : و او نه از اهل بیت ملک بود و همه عجم را ننگ آمد .
 - ۱۴ - با : يك سال و نیم .
 - ۱۵ - ده و مش و با : شهر ایران .
 - ۱۶ - با : بملك .
 - ۱۷ - با : ندارد .

داشتند ، پیش او سجود کردن ، و کمر بستن و ایستادن [و انقیاد نمودن] ۱ . و رسم
[عجم] ۱ چنان بود که چون ملک بار دادی ، همه سپاه [و لشکر] ۲ سماطین ۳
زدندی ۴ و بر پشت [اسبان] ۵ بایستادندی ، تا ملک بیرون آمدی .

پس شهر براز بر نشست و بیرون آمد ۶ ، و سپاه همه سماطین زده بودند ۷
یکی فراز آمد ، و او را طعنه بزد ۸ بسر نیزه از جانب راست بر پهلوی ۹ ، و از اسپش
اندر ۱۰ افکند . پس [آن] ۱۱ دیگران در آمدند ، و بزخم پراکنده او را بکشتند ۱۲ .

۱ - با ندارد . ۲ - از : با .

۳ - یعنی دو صف می کشیدند . و کریستنسن گوید : در ازمنه اخیر عهد ساسانی
دسته قراولان از نجبا تشکیل می شد (حتی سربازان ساده گارد شاهنشاهی هم از نجبا
بودند) (رك : نلدکه ، طبری ص ۳۹۱ یادداشت ۸) چون پادشاه بر اسب می نشست ،
مستحفظان در دو صف قرار می گرفتند ، هر فردی زرهی و خودی و سپری و شمشیری داشت
و نیزه‌یی بدست گرفته بود ، چون شاه از مقابل او میگذشت ، سپر خویش را پیش میبرد
و بجانب حاشیه زین شهریار دراز میکرد و سر را چندان فرود میآورد ، که پیشانی او بسپر
می رسید . (طبری ص ۱۰۶۳ نلدکه ص ۳۸۹) (ایران در زمان ساسانیان ص ۴۱۸) و
طبری در همین جایگاه بعین این آیین را که کریستنسن نقل کرده آورده است ولی بلعمی
یا مترجمان دیگر آن را ترجمه نکرده اند .

۴ - مش و با : بزدندی .

۵ - از : با : و ح مش (ب ، ح - ن) .

۶ - با : برون .

۷ - مش : برده بودند . ح : زده بودند (ب ، ح - ن) .

۸ - مش : طعنه کرد .

۹ - مش : پس نیزه بر پهلوی [او] زد از جانب راست با : بسر نیزه اندر پهلوی

راست . ۱۰ - مش : در . با : و او را بیفکند .

۱۱ - از : با .

۱۲ - مش : و بزخم او را کشتند . ح : و بزخم نیزه پراکنده او را کشتند . (ب ، ح - ن) .

آنگاه^۱ رسنی بیاوردند و به پای او در افکندند^۲ ، و در^۳ همه محلاتها بکشیدند ،
و منادی بانگ [همی]^۴ کرد که هر که نه از خاندان ملوک باشد^۵ ، و دعوی پادشاهی
کند ، جزای وی این باشد .

و همه پادشاهی شهر براز چهل روز بود^۶ . و از پس او^۷ از اهل بیت ملوک^۸

۱ - با : آنگاه .

۲ - مش : پیای او در افکندند . با : رسنی پیای اندر افکندند .

۳ - با : و بهمه . ۴ - از : با .

۵ - با : از اهل ملک بود .

۶ - طبری اضافه دارد : کشته شدن اردشیر بدست شهر براز و چیرگی وی بر کشور بر
مردی از مردم اصطخر بنام : فسفروخ بن ماخر شیدان و دو برادر وی گران آمد و با
یکدیگر بر کشتن شهر براز همسو گند و همعهد شدند و همه آنان در زمره نگهبانان
پادشاه بودند (سپس بعین آیین دو وصف تشکیل دادن یا سماطین را که از کریستنسن نقل کردیم می
آورد و می گوید همینکه شهر براز به برابر نگهبانان رسید نخست فسفروخ و آنگاه برادران
وی بسوی شهر براز نیزه افکندند و وی از مرکب خود فرو افتاد و کشته شد و آن
اسفندار من ماه ورز دیدین بود ..

و گوید : مردی از بزرگان بنام زاذان فروخ ابن شهرداران و مرد دیگری بنام
ماهپای که مؤدب اسواران بود و بسیاری از بزرگان و نجیبان او را در کشتن شهر براز
یاری کردند . (ص ۶۲۹ ج ۱) .

کریستنسن نیز آرد : اما مخالفان شهر و راز بریاست ماهیار ، اندرزآبد (مؤدب)
اسواران و زاذان فرخ که دیگری از بزرگان بود و پوس فرخ که از نجیبان جوان استخری
بود و دو برادر پوس فرخ که با او در دسته نگهبانان پادشاهی (گارد سلطنتی) خدمت
میکردند قیام نمودند و این سه برادر شهر و راز غاصب را بقتل رسانیدند . ص ۵۲۱

۷ - مش : و پس ازو .

۸ - با : ملک .

کس نیافتند مگر دختران پرویز [را] ۱ . پس لشکر عجم باتفاق یکدیگر کرد
آمدند ۲ و بوران ۳ دخت [را] ۴ در کشور عجم پیادشاهی نشانند ۵ .

فصل در ذکر خبر پادشاهی بوران ۶ دخت بنت پرویز

پس چون بوران دخت پیادشاهی ۷ بنشست ، عدل و داد کرد ، و جور [و ستم] ۸
بر گرفت ، و آن مرد که شهر براز ۹ را کشته بود ، بخواند ۱۰ و بنواخت . و او از
خراسان بود نام وی فسفروخ ۱۱ . بوران دخت او را وزیری بداد ۱۲ و نامه نوشت بهمه

۱ - با و مش را ندارد . ۲ - با : لشکر عجم گرد آمدند .

۳ - مش و ده و با : توران .

۴ - مش و با : را ندارد .

۵ - ح مش : و توران دخت که خواهر مهتر بود بملك نشانند (ب ، ح - ن) . با :
و توران دخت که دختر مهتر بود بملك بنشانند .

۶ - طبری آورد ، بوران دختر خسرو پرویز پسر هرمز پسر خسرو انوشیروان
است .. (ص ۷۲۹ ج ۱) کریستنسن نیز آورد : خسرو سوم ، که پسر کواذ برادر زاده خسرو
پرویز بود ، در قسمت شرقی کشور او را بسلطنت سلام دادند ولی فرمانفرمای خراسان او
را بقتل آورد . در تیسفون دیهیم شاهی را بر سر بوران دختر خسرو پرویز نهادند . ص ۵۲۱
با ، (ذکر) و (بنت پرویز) ندارد .

۷ - مش : در ملك با : پس چون توران دخت بملك بنشست .

۸ - با ، ندارد . ۹ - مش : او را بخواند .

۱۰ - مش : او را بخواند . با : توران دخت او را بخواند .

۱۱ - مش : سفروخ . ده : سفروح . با ، سفتروح و صورت متن از طبری است

کریستنسن گوید : ، اصل کلمه پوس فرخ است و نیز گوید : بوران .. در مقابل خدمت
شایان پوس فرخ بخانواده سلطنتی ، مقام وزارت را باوسپرد . (ص ۵۲۱) .

۱۲ - مش : بداد از خویشان . با : وزیری داد .

سپاهها ، تا ۱ همه بحضرت او گرد آمدند و آن نامه برایشان بخواند ۲ ، و از آن نسخه نامه بهر شهری ۳ نوشتند و اندر ۴ آن نامه چنین نوشته بود که ۵ : این پادشاهی نه بمردی [نگاه] ۶ توان داشتن ۷ بلکه بمعنایت ۸ حق سبحانه و تعالی ، و ملك بعدل و سیاست پادشاه نگاه توان داشتن ۹ و ۱۰ سپاه دشمن نتوان شکستن ، مگر بعطا دادن بسپاه ، و سپاه نگاه نتوان داشت ۱۱ ، مگر بداد و عدل ۱۲ و انصاف .
و چون پادشاه داد گر بود ، ملك بتواند داشتن ۱۳ ، اگر مرد بود و اگر زن ، و من چنان امیدوارم ۱۴ که شما [عدل] ۱۵ و داد و عطا دادن از من ببینید ۱۶

-
- ۱ - مش : که تا همه . ۲ - مش و با : خواند .
۳ - مش : و از آن نسخهت بهر شهری نامه . با : و بدان نسخهت بهر شهری نامه نوشتند . ۴ - مش : و در .
۵ - مش : نوشت که . ۶ - از : با .
۷ - مش : نگاه داشتن ح مش : که این پادشاهی نه بمردی نگاه داشتن و نه بمال الا پیروزی که حق سبحانه و تعالی ارزانی دارد (م ن ، ب) .
۸ - مش : بلکه وی که حق سبحانه و تعالی ارزانی دارد . با : نه بمال و نه سروری که حق سبحانه و تعالی دهد .
۹ - مش و با : داشت . ۱۰ - مش : و ندارد .
۱۱ - مش : نتوان نگاه . با : و سپاه را نگاه نتوان داشتن .
۱۲ - با : بعدل و داد و انصاف .
۱۳ - مش : ملك را نگاه تواند داشتن . با : ملك را بتواند داشتن . در ده نیز چون مش « نگاه » افزوده بودند و پیدا است که (با : صحیح تر است چه (داشتن) خود بمعنی : نگاه داشتن آمده و کلامه نگاه را متاخران افزوده اند .
۱۴ - مش و با : امید چنان دارم .
۱۵ - از مش . در متن : بعدل .
۱۶ - با : شما بعطا دادن و عدل و داد فرمودن از من این ببینید که . .
ح مش : از من آن ببیند .

چنانکه^۱ از هیچکس ندیده باشید^۲ و بفرمود[تا]^۳ هرچه در ولایت^۴ بر مردم،
از روزگار پرویز بقایای خراج بمانده^۵ بود، همه [بیفکندند]^۶ و آن دفترها بشستند^۷.
و داد و عدل بگسترانید^۸، چنانکه بهیچ^۹ روز کار ندیده بودند. و آن چوب
چلیپا که از روم آورده بودند، و پرویز باز نداده بود^{۱۰}، آن را بملك روم^{۱۱} باز
داد تا او را به توران دخت میل افتاد، و رها نکرد که کسی در پادشاهی او رود^{۱۲}.
و بروز کار او پیغمبر^{۱۳} (ص) از دنیا مفارقت کرد. و ابوبکر [بخلیفتی]^{۱۴}

۱ - مش : که .

۲ - با و ح مش (ب ، ح - ن) که از هیچ مرد ندیده باشی (ح : مش ، باشد)

۳ - مش : و بگفت که . با : و بفرمود تا . و الحاق (تا) از : باست

۴ - مش : ولایات . با : تا هر چه در مردمان آن روزگار پرویز بقایای خراج

بمانده بود . ۵ - مش : مانده بود .

۶ - از : مش و با : ده بیفکندند . ۷ - مش : شستند .

۸ - طبری گوید^۱ و بهزدن درم و تعمیر پلها فرمان داد (ص ۶۳۰) با : پس عطای

سپاه تمام بداد و همه خلق را خشنود کرد و خلق از عدل و داد او همی گفتند .

۹ - مش : در هیچ .

۱۰ - ح مش ، و در خزانه نهاده بود (ب ، ح - ن) کریستنسن گوید : پیش از

آنکه گفتگوی مصالحه اخیر با دولت روم بجایی برسد ، خاج مقدسی را که در عهد

خسرو پرویز از بیت المقدس آورده بودند مسترد کردند ، جشن بزرگی که باین مناسبت در

بیت المقدس گرفته شد سال ۶۲۹ م بود . ص ۵۲۱ و طبری گوید : چوب (خاج) راهمراه

جاثلیقی بنام ایشوعهب فرستاد . (ص ۶۳۰ ج ۱) .

۱۱ - با ، بملك الروم . ۱۲ - مش : بعجم رود .

۱۳ - مش : پیغمبر ما . با : و پیغامبر صلعم بروز کار توران دخت ازین جهان نقل

کرد و ابوبکر صدیق (رض) بخلیفتی بنشست .

۱۴ - از : با ، مش ، بخلافت . ده : بخلافتی

بنشست ، و بوران دخت يك سال و چهار ماه پادشاه بود . و آن فسفروخ خراسانی
وزیر او بود^۱ .

چون بوران دخت بمرد ، مردی از خویشان پرویز نام او جشنسده^۲ ، از
پس^۳ بوران دخت بملک بنشست و یک ماه [ببود]^۴ پس بمرد^۵ . و پادشاهی به
آزرمی دخت^۶ رسید .

-
- ۱ - با ، و آن فسفروخ نام مردی بود از بزرگان عجم وزیر او بود .
۲ - در مش و ده : حسید و در حاشیه مش : و ابن نام (ب ، ح - ن) با : حسد .
و صورت متن از طبری است و گوید : او از پسر عم های دور پرویز بود و کمتر از يك ماه
سلطنت کرد .
کریستنسن پس از یاد کردن پادشاهی بوران دخت گوید : گویا در اینجا است ، که باید
عهد سلطنت کوتاه شخصی را ذکر کنیم ، که بنام پیروز (دوم) نصب شد . بعد از او آزرمی دخت .
(ص ۵۲۱ و ص ۵۲۲) و طبری پس از آزرمی دخت بروایتی نام فیروز بن مهران جشنس
را یاد می کند و گوید وی را جشنسده نیز گویند (ص ۶۳۱) .
۳ - مش : پس از .
۴ - از ، با : ده و مش ، بود .
۵ - با : و بمرد .
۶ - مش : آزرم دخت . . با : و بمرد و بازرمی دخت آمد .

فصل در ذکر خبر^۱ پادشاهی آذر می دخت بنت^۲ پرویز^۳

پس چون آذر می دخت بملك اندر^۴ بنشست ، عدل و داد کرد و کس^۵ وزیر نکرد و پادشاهی خود نگاه میداشت^۶ به رأی و تدبیر خویش ، و در همه آل کسری از او^۸ نیکو روی تر نبود ، و مردی بود اندر عجم که^۹ از وی بزرگتر نبود به اصل^{۱۰} و مردی و اسپهبدی بزرگ بود ، و پرویز [امیری]^{۱۱} خراسان او را داده بود ، نام او فرخ هرمز^{۱۲} بود ، [و]^{۱۳} او بر در پرویز خدمت همیکرد^{۱۴} ، و

۱ - مش : خبر ، ندارد . با : در خبر پادشاهی آذر می دخت .

۲ - مش : دختر .

۳ - کریستنس آرد : آذر می دخت خواهر بوران در تیسفون تاج بر سر نهاد و چند ماهی بیش سلطنت نراند . (ص ۵۲۲) و طبری گوید ، او گفت : روش ماروش پدرمان خسرو پرویز است و هر آنکه با ما به ستیز برخیزد خون او را خواهیم ریخت . (ص ۶۳۰ ج ۱) .

۴ - مش : اندر ، ندارد . با : پس آذر می دخت بملك بنشست و عدل و داد کرد .

۵ - با : را ، ندارد ده و مش : و کس را .

۶ - با ، همی داشت .

۷ - مش : برای ، با : برای و تدبیر خود .

۸ - مش و با : از وی .

۹ - مش : که و مردی که در عجم از وی .. با ، و مردی بود که اندر عجم از وی .

۱۰ - مش : باصل . با : آن وقت باصل .

۱۱ - از : با که چنین است : و امیری خراسان پرویز او را داده بود . ده و مش : امارت .

۱۲ - طبری : فرخ هرمز ، اسپهبد خراسان . با : فرخ زاد .

۱۳ - از مش و با . ۱۴ - مش : می کرد .

پسر خویش رستم^۱ را بخلیفتی خویش^۲ به خراسان فرستاده بود و وی آن رستم بود که اندر آن عهد^۳ در عجم^۴ کسی^۵ از وی مردانه تر نبود^۶. [و]^۷ از پس آنکه یزدجرد بملك بنششت، [و]^۸ عمر^۹ سپاه بعجم فرستاد^{۱۰} یزدجرد این رستم [را]^{۱۱} سپهسالار کرد و با سپاه عجم پیش [لشکر]^{۱۱} عرب فرستاد [و اندر]^{۱۲} همه عجم مردی از وی مردانه تر نبود^{۱۳} [۱۴]. و این قصهها [همه]^{۱۱} بجای خویش گفته آید [انشاء الله تعالی]^{۱۵}.

و این فرخ هرمزد [اسپهبدی]^{۱۶} بزرگ بود و امیر خراسان^{۱۷} و پدر رستم بود، آزر می دخت را کس فرستاد که چه باشد اگر تو مرا قبول کنی بشوهری^{۱۸}؟ آزر می دخت گفت: اگر پیش ازین گفته بودی قبول کردم^{۱۹}، ولیکن [اکنون]^۸

-
- ۱ - کریستنسن: پسر فرخ هرمزد که رستم نام داشت. (ص ۵۵۲). با: و پسر خویش را رستم.
 - ۲ - مش: خویش، ندارد.
 - ۳ - مش: در اینجا (اندر آن عهد) ندارد. با: در آن عهد.
 - ۴ - با: از عجم. ۵ - با: کس.
 - ۶ - مش: نبود در آن عهد.
 - ۷ - از: با. مش: و پس از. ۸ - از: با.
 - ۹ - با: و امیر المؤمنین عمر. مش: عمر بن الخطاب.
 - ۱۰ - با: سپاه فرستاد بعجم. ۱۱ - با: ندارد.
 - ۱۲ - مش: در. ۱۳ - مش: نیافت.
 - ۱۴ - با: این جمله را ندارد.
 - ۱۵ - مش و با: ندارد و در ده: و تعالی!
 - ۱۶ - از: با. ده و مش: سپهبدی. ۱۷ - با: بود.
 - ۱۸ - با: اگر تو زن من باشی.
 - ۱۹ - مش و با: گفته بودی بکردمی.

ملکه [جهان] ۱ نشاید که شوهر کند بظاهر، و مرا بکار ملک اندر ۲ چون تویی ۳
البتة ۴ می باید، و من نیز ترا ۵ خواهانم، پس [ازین میانه] ۱ چنان باید ۶ که :
امشب ۷ با تو کرد آیم .

چون شب تاریک شود، تو بدر من آی تنها ۸ تا من امیر حرس را بگویم که
مرا با تو تدبیری هست اندر ۹ کار ملک، تا ترا پیش من آرد ۱۰ و من امشب با تو
شادی کنم . فرخ هرمزد همچنین ۱۱ کرد .

پس آزر می دخت امیر حرس را بخواند ۱۲ و گفت : امشب چون ۱۳ فرخ هرمزد
بیاید، مرا خبر کن . [پس] ۱۴ چون شب تاریک شد، فرخ هرمزد بیامد تنها ۱۵، و
امیر حرس را گفت : ملکه مرا خوانده است امشب بحدیثی ۱۶ . امیر حرس در آمد ۱۷
و آزر می دخت ۱۸ را آگاه کرد که فرخ هرمزد بر درست . آزر می دخت ۱۹ گفت ۲۰ :

۱ - با : ندارد . ۲ - مش : اندر ، ندارد .

۳ - در نسخه خطی ده نیز : تویی .

۴ - مش : فریضه . با ، و مرا تو اندر کار ملک فریضه بکار می باید .

۵ - مش : ترا ، ندارد . با ، و من نیز بتو خواهانم .

۶ - با : پس این چنان می باید کرد .

۷ - مش : من امشب . با : امشب من .

۸ - از با و مش : ده : بدر من تنها بیا .

۹ - مش : در . ۱۰ - مش و با : آرد . ده : آورد .

۱۱ - مش و با : چنین . ۱۲ - مش : خواند .

۱۳ - با : چون امشب . ۱۴ - از : با .

۱۵ - با : تنها بیامد .

۱۶ - ح مش : مرا خوانده است بخدمتی (ب ، ح - ن) .

۱۷ - با ، اندر شد . ۱۸ - مش و با : و ملکه را .

۱۹ - با ، آزر می . ۲۰ - مش : بگفت .

برو و سرش بر گیر ، و پیش من آر . امیر حرس بیامد و سرفرخ هرمزد بر گرفت^۱
و پیش ملکه آورد .

پس [آزرمی دخت]^۲ بفرمود تا سرش با تن بیک جای بر در کوشک
ببفکنند . دیگر روز چون^۳ سپاه بدر^۴ ملکه آمدند ، فرخ هرمزد را گشته دیدند .
و [این]^۵ فرخ هرمزد معروف بود بزنی^۶ خواستن و مولع بود بزنان ، سپاه بترسیدند
و امیر حرس را گفتند : او چه گناه کرده بود [گفت : گناهی عظیم کرده بود]^۸ که
مستوجب کشتن بود . پس بدانستند^۹ که آهنگ ملکه کرده است خاموش شدند^{۱۰} .
[و هیچ چیز نگفتند]^{۱۱} و فرخ هرمزد را بر آن^{۱۲} ملامت کردند .
و رستم پسر فرخ هرمزد ، [به خراسان خلیفت]^{۱۳} بود [بجای پدر]^{۱۴} ،
ازین حدیث آگاه^{۱۵} شد [و]^{۱۶} از خراسان سپاه بکشید و بدرمد این آمد و [با]^{۱۷}
آزرمی دخت [حرب]^{۱۸} کرد و او را بگرفت و [با]^{۱۹} وی بقهر و جور ببود چون

-
- ۱ - با : امیر حرس (کذا) فرخ هرمزد را بکشت و سر او پیش ..
۲ - با : ندارد .
۳ - با : چون دیگر روز .
۴ - با : بر در .
۵ - با : باید باشد .
۶ - با : برخواستن .
۷ - مش : کرده است .
۸ - از : با و مش . ده : چه گناه کرده بود که مستوجب ..
۹ - مش : دانستند .
۱۰ - با : بودند .
۱۱ - از : با .
۱۲ - با و مش : بدان .
۱۳ - از : با . ده و مش : در خراسان خلیفه ..
۱۴ - با : ندارد .
۱۵ - با : آگاه .
۱۶ - از : با و مش . ده : به .
۱۷ - از : با . ده و مش : جنگ .
۱۸ - از : با و مش . ده : از .

[از وی] ^۱ مراد خویش بستد ^۲ پس ^۳ هر دو چشمش کور کرد ، بعد ^۴ از آن او را
 بکشت ^۵ . و آن امیر حرس ^۶ نیز بکشت . و پادشاهی آذر میدخت شش ماه بود .
 و چون او هلاک شد [عجم متحیر شدند از بهر آنکه] ^۷ ، [از پس او] ^۸ کس ^۹
 نیافتند که [او را] ^{۱۰} بملک اندر ^{۱۱} بنشانند . والله اعلم .

[فصل در ذکر] ^{۱۲} خبر پادشاهی کسری بن مهر جشن ^{۱۳}

پس عجم ^{۱۴} بهر جای کس فرستادند ، تا کسی را بیابند ^{۱۵} از نژاد ملوک ^{۱۶} و

-
- ۱ - از ، با ، مش : با وی قهر کرد و از وی . ده : و از وی مراد .
 - ۲ - ح مش : و بقهر با وی جمع شد . (ب ، ح - ن) و این معنی در طبری و نیز در کتاب کریستنسن نیست .
 - ۳ - مش : و بعد از آن . با : . و هر دو .
 - ۴ - مش ، و بعد از آن .
 - ۵ - با : بکشتن دادش . طبری گوید ، و برخی گویند بلکه وی را زهر داد . و کریستنسن آرد ، آذر میدخت را خلع و کور کرد . کسی از کیفیت وفات او آگاه نیست .
 - ۶ - با : حرس را .
 - ۷ - از : با . ۸ - با ، ندارد .
 - ۹ - مش و با ، کسی را . ۱۰ - مش ، اندر ، ندارد .
 - ۱۱ - مش و ده : کسر بن مهر حسین . با : کسری بن مهر خسیس . و این صورت از طبری است (ص ۶۳۱) .
 - ۱۲ - با : پس چون عجم . ۱۳ - با : بیابند .
 - ۱۴ - با : ملک تا بیارند .

اورا بیارند و بملك اندر ۱ بنشانند و به ۲ اهو از مردی یافتند ۳ ، نام او ۴ كرى
 بن مهر جشنس ، از فرزندان اردشیر بن بابك ۵ [اورا بیاوردند] ۶ و بملك اندر ۷
 بنشانند و [او] ۸ بر تخت ملك ۹ بنشست و تاج بر سر نهاد [و] ۱۰ چون روزی چند
 بر آمد ، تدبیر ملك ندانست کردن ، ملول شد ۱۱ و مردمان را نیز نتوانست داشتن ۱۲
 او را نیز بگشتند ۱۳ . [پس] ۱۴ مردی دیگر بیاوردند از نصیبین نام او خراد خسرو ۱۵
 از فرزندان پرویز [بود] ۱۶ ، از دست شیرویه گریخته ۱۷ ، آنگاه ۱۸ که برادران را
 همی گشت .

اورا [بملك] ۱۹ بنشانند و هم بسامان نیامد او را نیز دور کردند [و برانند] ۲۰
 و گفتند : این [نه] ۲۱ پسر پرویز است .

۱ - مش : در ملك .. با : بملك بنشانند .

۲ - مش : در .

۳ - با ، مردی را یافتند باهو از از فرزندان اردشیر بابك .

۴ - با : وی . ۵ - مش و با : اردشیر بابك .

۶ - از : با . ۷ - با ، و بملك بنشانند . مش ، در ملك ..

۸ - مش و با : ندارد . ۹ - مش : ملوك .

۱۰ - با و مش : ندارد . ۱۱ - با : و ملول بود .

۱۲ - ده : نگاه داشتن . ۱۳ - مش ، گشتند .

۱۴ - از : با ده و مش : و مردی .

۱۵ - طبری خرد زاد خسرو ، گویند وی را در دژی بنام حجاره نزدیک نصیبین یافتند .

۱۶ - با و مش : ندارد . ۱۷ - با و مش : گریخته بود .

۱۸ - با : آنگاه که . ۱۹ - از ، با . ده و مش : در ملك .

۲۰ - با : ندارد .

۲۱ - از ، با : ده و مش این پسر پرویز نیست .

پس کس دیگر^۱ طلب کردند، مردی^۲ یافتند از فرزندان نوشروان، نام او فیروز بن مهران^۳ [به زمین میسان^۴]، او را بیاوردند، [و ملک بوی دادند]^۵ [و مادرش مهان دخت بود دختر یزداد بن انوشروان [پس چون]^۶ او را بیاوردند [و ملک بوی دادند]^۶ و]^۷ تاج بر سرش نهادند]^۸ همه سپاه پیش او^۹ بایستادند او گفت:

من این تاج را نخواهم که این^{۱۰} تنگ است و مردمان این^{۱۱} سخن را [بفال]^{۱۲} کردند و گفتند: چون نخستین سخن^{۱۳} از وی تنگ آمد، این ملکی را نشاید، که این مقدار سخن [اندر]^{۱۴} حدیث تاج [و ملک نداند]^{۱۵}، این خود^{۱۶} نه از فرزندان [ملکان]^{۱۷} است. پس او را از تخت فرود آوردند و برانندند. و [از]^{۱۸} پس وی

۱ - با، کس دیگر را. ۲ - ده: مردی را.

۳ - طبری: فیروز بن مهران جشنس و او را جشنسده نیز نامند، وی از چهار بخت دختر یزداندر بن خسرو انوشروان زاده بود و سری بزرگ داشت. (ص ۶۳۱)

۴ - از، با و مش. ۵ - با: ندارد.

۶ - با، ندارد.

۷ - ده: قسمت داخل قلاب را ندارد.

۸ - از: با و مش. ۹ - با: وی.

۱۰ - مش: که او. ۱۱ - مش، آن سخن را. با: آنرا.

۱۲ - از، با. ده و مش: فال.

۱۳ - با، گفتند، این نخستین از وی تنگ آمد.

۱۴ - از، با. ده و مش: در.

۱۵ - از: با. ده و مش: در حدیث تاج نمی داند. ح مش: که مقدار تاج و ملک

نمی داند (ب، ح - ن).

۱۶ - با، که این خود. ۱۷ - از: با و مش. ده: ملک.

۱۸ - از: با. ده و مش، و پس از.

مردی^۱ یافتند از فرزندان پرویز بشهری^۲ از حدّ مغرب نزدیک^۳ نصیبین نام
 آن مرد فرخ زاد خسرو^۴ [و]^۵ نیز هم از دست شیرویه گریخته بود، اورا بیاوردند
 و ملک بوی دادند، چون شش ماه برآمد اورانیز [بکشتند]^۶ و هیچکس را نیافتند
 که ملکی^۷ را شایستی.

و خدای تعالی^۸ همی خواست^۹ که این^{۱۰} ملک از ایشان [بشود]^{۱۱} و
 مسلمانی ظاهر [شود]^{۱۲}، [و]^{۱۳} ایشان را [همچنین]^{۱۴} متحیر همیداشت^{۱۵}، پس
 [از]^{۱۶} هر جایی کسی طلب همی کردند^{۱۷} [این]^{۱۸} خبر به [یزدجرد شهریار شد]^{۱۹}
 که از شیرویه گریخته بود و به^{۲۰} اصطخر پارس پنهان بود^{۲۱}. پس اورا بیاوردند

۱ - با : فرزندی . ۲ - مش : شهری .

۳ - با : بنزدیک .

۴ - ح مش : خراد خسرو (ب ، ح - ن) طبری : فرخزاد خسرو (ص ۶۳۱) .

۵ - با : ندارد . ۶ - از : با . ده و مش : کشتند .

۷ - مش و با : ملک را .

۸ - مش : عزوجل . با : هیچیک را ندارد .

۹ - با : خواست . ۱۰ - با : آن ملک .

۱۱ - از : با و مش . ده : برود .

۱۲ - از ، با : ده و مش : ظاهر کرد .

۱۳ - مش : ندارد . ۱۴ - از : با .

۱۵ - مش : میداشت . ۱۶ - از ، با .

۱۷ - مش : میکردند . با : طلب کسی همی کردند .

۱۸ - از ، با و مش :

۱۹ - از : با . ده و مش : یزجرد بن شهریار رسید .

۲۰ - مش : در . ۲۱ - مش : بود پنهان .

و به مملکت بنشانند و او شانزده ساله [بود] ۱ و چهار سال ۲ بملک اندر ۳
 بنشست و کار عجم ضعیف شده بود ۴، [و] ۵ از هر سوی ۶ دشمن بملک ۷ ایشان
 اندر آمد ۸. عمر بن الخطاب ۹ سپاه [فرستاد] ۱۰ به مداین و [حرب] ۱۱ کردند و
 یزدجرد بگریخت و به مرو و اندر ۱۱ کشته شد.

و ملک عجم بردست او ۱۲ بشد، و به مسلمانان افتاد ۱۳. [و حدیث یزدجرد
 و [حربهای] ۱۴ او بسیار است و اندر [خلافتی] ۱۳ عمر گفته شود و تا بدان وقت اخبار
 پیغمبر (ص) ۱۴ و از آن ابوبکر مانده است و چیزی هنوز گفته نشده اکنون بحدیث
 پیغمبر ۱۵ باز گردیم ۱۶ و اخبار او و از آن ۱۷ ابوبکر و عمر ۱۸ بگوئیم و باز قصه

۱ - با . ندارد . ۲ - ده : چهل سال !

۳ - مش : در ملک . ۴ - با : ضعیف شد .

۵ - از ، با . ۶ - ده : سویی .

۷ - مش ، در ملک ایشان آمد .

۸ - با : اندر آمدند .

۹ - با : و امیر المؤمنین عمر .

۱۰ - از ، با . ده و مش : سپاه را فرستاد .

۱۱ - مش : در مرو . با : بمرو کشته شد .

۱۲ - با : از دست وی . ۱۳ - از با : ده : خلافت .

۱۴ - با ، اخبار هاء محمد و آن ابوبکر مانده و ..

۱۵ - با : محمد صلی الله علیه و آله و سلم .

۱۶ - با : باز شویم .

۱۷ - با ، و آن .

۱۸ - با ، خلیفتان که از پس او بودند .

یزدجرد در عهد عمر گفته شود^۱ که [وی]^۲ چگونه کشته شد و ملک [عجم]^۳
از دست برفت^۴ . [ابتدای آن از انساب پیغمبر (ص) کنیم]^۵ بهون الله تعالی
آمین^۶ .

پایان جلد نخست

-
- ۱ - با : بگوئیم . ۲ - از : با .
۳ - با ، ندارد . ۴ - با ، از وی چگونه رفت .
۵ - با : ندارد و بجای ، بهون الله .. چنین است ، والله اعلم بالصواب والیه المرجع
والمآب . ۶ - قسمت داخل قلاب بزرگ در مش نیست .

Date _____

Call Number _____
Accession Number _____
J. B. W. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charge of 5 c. p. will be levied for each day
kept beyond that day.

فهرست توضیحات حواشی

۹۸۲	ابرهة الاشرم	آ	
۹۸۴	ابله	۹۲	آبی
۱۲۰	ابوزید بلخی	۱۰۶۵	آب دستان
۱۴۷	اثفینان	۹۴۳	آتشخانه آذر گشنسب
۴۹۷	اردن	۷۲۲ - ۷۶۳ - ۸۱	آزادی کردن
۸۷۶ - ۹۴۹	ارگبذ	۹۴۸	آذر وانان
۴۷۹	از بیرون	۹۶	آژدف
۲۷۶	ازیرا	۷۴۵	آفتاب گاه
۱۵۰	استوب	۹۰۴	آل غسان
۶۸۵	استوریا	۹۲	آلوچه
۶۷۵	استیر	۴۵۹ - ۹۱۵	آهنجیدن
۲۰۶	اشمام	۹۱۵	آهیختن و آهختن
۸۸۸	اشه پور	۹۷۸	آیین
۶۸۲	افتید	الف	
۵۹۵	افراسیاب	حذف الف اسحاق و اسماعیل و حارث	
۴۵۵	افسوس کردن و فسوس کردن	۱۰۶۱	و جز اینها
۱۰۲۷ - ۲۲۲	اگر	۱۰۴۶	ابراسیان

۸۷۵	باز رنگی	۹۲	الخ
۶۳۹	بامی	۶۸۰	الرايد
۱۹۵	بانگی زمین	۹۲	الخ
۱۲۶	باهو	۹۱۸ - ۱۱۶۳	امرؤ القيس
۳۲۴	بشیه	۹۲	امروء
۳۶۵	بخارا	۹۲	انبرود
۵۰	بداوند	۱۷۱	اندرون آورده
۱۰۴	بداد	۹۸۹	انگشت
۱۲۷	بدم کسی رسیدن	۱۵۰	اوتباد
۶۶۷	بر او آفرین کرد	۱۰۲۷	اومید
۲۱۷	بر رسیدن	۸۱ - ۷۱۳ - ۱۰۲۲	ایدر و ایذر
۱۰۷۲	برش	۷۱۳	ایدون
۷۱۴ - ۸۹۹ - ۱۰۲۲ - ۱۰۳۴	بر کردن	۱۴۸	ایرج
۱۲۳	بر گشت	۶۸ - ۱۰۵۵	اینک
۱۲۲	بر نشست	۳۳۳	ایک
۳۳۸	بروی	۴۹۷	ایله
۸۷۸ - ۹۴۵	بزر جفر مدار	۴۹۰	ایلیا
۸۸۱	بزر گفر مدار	ب	
۱۲	بسته کستیان		بابک بن نیروان
۳۵۸	بسر خویش بودن	۱۱۵۱	بابل
۸۱۲	بقه	۴۲۶ - ۹۱۰	باجرمی یا باجرما
۹۳۹	بالابه	۱۰۰۰	باز

۲۶۱	پاشنه	۹۴۶	بلاشاوز
۲۸۴	پر کست	۴۸۵ - ۳۰۲	بلایه
۱۸۳	پر ماه	۱۲۲	بلایگی
۱۳۵	پره	۱۲۰	بلخ
۱۸۴	پریشان حالی	۴۹۰	بلقا
۲۲۹	پس	۹۲	بنق
۴	پسر مقفع	۹۲	بنك و بنه
۶۴۴	پسیچیده و بسجیده	۳۱۰	بودمانی
۵۹۱	پش و فش	۶۰۷	بوشنجان
۹۹۶	پل	۱۶۹	بوم
۸۴	پلیدی دیدن	۵	بهرام بن مهران اصفهانی
۱۰۳۱	پنجگان	۹۴۷	بهرام گور
۴۹۶	پول	۶۸۴	بهمن اردشیر
۱۰۵۲	پهریز کار	۶۸۷	بهمن نامه
ت		۶۰۱	بی
	تا	۱۲	بیران
	تبت	۷۷۴	بیستادن
۱۰۰۱	ترسا آن	۱۸۳	بیکاست
۶۶۰	تروی	پ	
۹۶	تميك		پادشاهی
۱۰۶	تنهازاد		پادشاهی راست کردن

۹۱	حراثت	۱۳۳	تور
۸۸۵	حزیه	۳۴۸	تیر آرش
حذف ضمیر (قاعده دستوری)		۲۲۸	آیز
۱۰۱۶ - ۱۰۰۳		ج	
۳۲۰	حشمت برخاستن از میانه	۱۱۵۹	جافسپار
۵۱۰	حصار کردن	۹۹۷	جای نبشتن
۱۰۴۸	حلیت	۱۰۳۹	جبله بن الایم
۶۶۲	حوطس	۱۰۴۶	جریده
۷۴۶	حیض سدیگر	۵۹۵-۹۵۴	جمنده
خ		۳۹۱	جنید
۷۱۵	خار خنچک	۸۹۵	جواری
۶۵۷	خانه از سنگ	۱۰۴۸	جوشن
۶۵۷	خرز اسپ	ج	
۹۲	خرنوب	۴۰۷-۱۰۵	چند
۹۷۸	خزینه	۴۰۸	چغر
۹۲۱	خشن	۱۸۱	چون
۸۸۵	خط	۶۸۳	چهر زاد
۱۱۵۱	خطر نیه	ح	
۵۰۲	خفتیدن	۸۱۰	حدیبیه
۱۱۹۲	خوانسالار	۸۱۰	حدیثه
۱۵۰	خوزک	۱۴۷	حرب

خوشك	۱۵۰	ذ	
خویشتن	۳۰۰	ذعر	۳۵۸
داد	۱۰۴	را	۲۳-۱۱۵
دارا	۶۹۱	راست داشتن	۲۴۹
داشتن	۱۱۸	راست کردن	۴۷۳-۴۰۲
دبا	۴۰۷	رامشهر	۹۰۵
دديگر	۴۰۹	رانج	۹۶
درخانه	۹۹۵	رتشتار	۹۴۸-۹۴۹
درع	۱۰۴۸	رحبعام	۵۹۳
درفش کاویان	۶۶۳ - ۶۶۵	رسمی کردن	۲۸۷
دره	۳۳۰	روز بزرگ	۱
دزرویین	۶۶۶	روز سدیگر	۴۶۸
دست باز داشتن	۶۴۳	روی شناس	۷۴۸
دست فراز کردن	۴۷۳	رهی	۳۱۰
دکان	۵۷۶	ریشهر	۹۰۵
دندان	۴۵۸ - ۴۵۶	ز	
دوال	۲۷۰	زاب	۵۲۳
ده مهران	۹۶۶	زادویه بن شاهویه	۵
دیگ ابراز	۳۴۶	زاستر	۶۱۱
		زجر	۱۱۸

۱۰۰۲	سرداسپیر	۷۷۹	زخم کردن
۱۰۴۱ - ۱۰۴۳	سرگزیت	۶۵۹	زریر
۹۰۰	سقط	۱۶۴	زغفل
۹۰۳	سکانشاه	۶۷	زفان
۸۰۴	سماروغ	۶۷	زفانه
۱۱۹۶	سماطین	۲۹۴	زلت
۸۵۸	سود کرد	۵۰۴	زمان خواستن
۱۰۴۹	سوسنجر	۲۹۳	زنی کردن
۹۳۷	سوی	۵۲۳	زو
۵۸۹	سه بخت	۱۲۶	زیناوند
۵۹۹	سهر	مس	
۵۹۹	سهره	۱۳۳	سام
۱۱۷	سیامک	۲۸۷	سالار
	ش	۵۶۷	سبا
۹۲	شاه اسپر غم	۱۷	سپندان
۹۲	شاهلوج و شاهلوک	۸۰۴	سپوختن
۸	شاهنامه نویسان	۱۰۵۰	ستام
۴۸۷ - ۴۹۶	شتالنگ	۸۱۱	سجبال
۵۰۹	شدن	۳۳۳ - ۲۷۷	سختن
۵۱۶	شکنجه	۳۳۳	سختیدن
۹۲	شکپیدن	۴۰۹	سدیگر

ف		۸۵۵	شمسون
۹۱۴	فارس	۴۶۳	شورانیدن
۴۶۳	فتوة	۸۷۷	شهر زور
۲۴۵	فراز	۷۵	شهرستان و شارستان
۲۳۵	فرخان موبد موبدان	۱۱۹۴	شهروراز
۱۶۸	فروختار		
۲۱۴	فوس کردن	۹۹۵	صفت فاعلی (قاعده دستوری)
ق			ضی
۱۷۷	قदार	۱۴۳	ضجاک
۸۸۴	قصدار	۳۳۰	ضغت
۵۴۲	قلاسنک		ط
۴۰۷	قمل	۲۳۷	طعنه کردن
۶۰۰	قیقدور	۱۴۸	طوج
۶۸۲	قیل	۸۸۴	طوران
ک		۸۷۵	طیروده
۲۶۴	کابین و کاوین		ع
۹۰۱ - ۱۰۲۲	کار دار	۲۳	عجم
۶۵۹	کارستان	۱۰۳۰	علف
۱۲۲	کاواک و کاوک	۸۲۰	غرارة
۱۰۰۰	کبد و یدی	۱۰۷ - ۲۳۶	غلط کردن
۶۶۷	کجا	۳۳۳	غیضه

ج		۸۰۴	کستح
۹۱۰	للیانوس	۴۹۶	کعب
۹۲	لو کچه	۱۷۴	کفیدن
م		۹۲	کنار
۲۶۶	مادر فرزند	۹۰۶	کناره
۵۲۰	مادول	۳۴۹	کناره پادشاهی
۱۰۷۱	ماه	۸۸۴	کوشان شاه
۲۸۴	متاك	۱۷۵	کوش داشتن
۸۰۴	مچه	۳۲۱	کوه
۷-۵	محمد بن جهم بر مکی	۶۶۳	کوه اصطخر
۶۸۴	محمرة	۶۶۳	کهرم
۹۳۲	مداین	۶۷۵	کیورش
۹۶۷-۹۶۹-۹۷۷	مردك	۱۲-۱۱۳	کیومرث
۲۱۴	مردمان بریش	ک	
۱۱۹	مرده	۱۲	گرشاه
۵۴۳	مردی	۱۳۳	گرشاسب
۲۹۷	مردی	۶۶۱	گرزم
۵۸-۵۵۶	مزكت	۱۵۰	کوزك
۱۱۵۹	مستمیة	۲۳۷	گوسپندکشان
۱۳۷-۱۲۸	مسلمان و مسلمانان	۷۱۸	کوک و ماکوک
مشى و مشیانہ و مشى و مشایه ۱۲-۱۱۳			

۹۸۸	نظر	۲۶۹	مطاموره
۳۱۶	نفایه	۵۲۵	مقعد
۹۶	نمتهك	۸۸۴	مكران
۹۶	نميك	۹۶۹	ملك هياطله
۱۰۱-۱۱۵-۴۹۳-۸۰۴	نگاه داشتن	۳۷۰	منبر بودن در شهر
۱۴۵	نگرست	۸۲۲	منخسه
۸۵	نود	۳۷۰	منيف
۲۲-۹۹۰	نوی و نپی	۶	موسی بن عیسی خسروی
۳۱	نیاوردمانی	۱۱۹۳	مهاذر جشنس
۳۰۷	نیز	۱۱۹	مهر
۸۱۵-۹۴۷	نیوشه	۱۲۲	میان بادافت
	و	۸۵	ميسان
۹۴۸	واستریوشان		ن
۸۵۴-۹۹۳	واگر نه	۱۰۴۸	ناروی
۵۷۱	وصیفه	۵۳۷	ناسور
۸۹۸	وه اژانتیو شاپور	۹۰۷	نام زاد
۱۰۳۱	وهرز	۴۲۰	نبادا
۶۶۶	وهشتکنک	۲۰۴	نبط
	ه	۱۳۳	نریمان
۶	هاشم بن قاسم اصفهانی	۶۵۹	نسطور
۹۴۸	هربدان هر بد	۱۰۲	نفس

ی

حذف ی نکره بنا برسم خط

۷۸۷-۱۰۰۰

۵۰۴

ی - در رؤیا

۱۰۸۱

یزدا انجشنش

۳۰۷

یعقوبستی

۴۵۶

یقق

۳۸۱

یکی

۹۱۱

یوسانوس

۹۷۹

۸۸۱-۹۷۸

۴۳۸

۸۷۹

۶۶۳

۱۰۷۶

۹۵۹

۷۶۰

هرقل

هزینه

هفت پاره

هفتواد

هما

هودة بن علی

هیاطله

هیردوس

فہارس

۶۳۲-۶۳۱ - ۶۳۰-۶۲۹

آصف برخیا : ۵۸۰ - ۵۷۹-۵۷۴

۵۸۵--۵۸۴-۵۸۳

آفریدون : ۱۴۸ - ۱۴۷ - ۱۴۶

۳۴۴-۳۴۳ - ۳۴۲-۱۵۰-۱۴۹

۵۲۳ - ۴۶۵

آمنه : ۱۰۵۳

الف

ابتنبود : ← هفتواد ۸۷۹

ابراهیم : ۱۴۲-۱۰۷-۹۱-۱۵-۱۰

۱۸۱-۱۸۰-۱۵۷-۱۵۰-۱۵۲

۱۸۶-۱۸۵ - ۱۸۴-۱۸۳-۱۸۲

۱۹۱-۱۹۰-۱۸۹ - ۱۸۸-۱۸۷

۱۹۶- ۱۹۵-۱۹۴-۱۹۳-۱۹۲

۲۰۱-۲۰۰-۱۹۹-۱۹۸-۱۹۷

۲۰۶-۲۰۵-۲۰۴ - ۲۰۳-۲۰۲

۲۱۱-۲۱۰ - ۲۰۹-۲۰۸-۲۰۷

۲۱۶-۲۱۵ - ۲۱۴-۲۱۳-۲۱۲

۲۲۴-۲۲۰ - ۲۱۹-۲۱۸-۲۱۷

۲۳۱ - ۲۲۹ - ۲۲۷ - ۲۲۵

۲۳۶-۲۳۵ - ۲۳۴-۲۳۳-۲۳۲

۲۴۱-۲۴۰ - ۲۳۹-۲۳۸-۲۳۷

۲۴۶-۲۴۵-۲۴۴-۲۴۳-۲۴۲

ت

آحاز : ۶۳۳

آدم : ۱۴-۱۳-۱۰-۷-۴-۳-۲-۱

۷۳-۷۲-۷۱-۷۰-۶۹-۳۶-۲۴

۸۰-۷۹-۷۸-۷۷-۷۶-۷۵-۷۴

۸۷-۸۶-۸۵-۸۴-۸۳-۸۲-۸۱

۹۴-۹۳-۹۲-۹۱-۹۰-۸۹-۸۸

۱۰۰-۹۹-۹۸-۹۷-۹۶-۹۵

۱۰۵-۱۰۴-۱۰۳-۱۰۲-۱۰۱

۱۱۱-۱۰۹-۱۰۸-۱۰۷-۱۰۶

۱۱۸-۱۱۷-۱۱۵-۱۱۳-۱۱۲

۱۳۴-۱۳۱-۱۲۷-۱۲۳-۱۲۰

۲۳۸-۱۷۵-۱۴۱-۱۳۶- ۱۳۵

۷۵۱-۴۲۳-۳۲۵-۲۵۱-۲۳۹

۸۰۲

آذر می دخت : ۱۱۹۱ - ۱۱۹۰

۱۲۰۴-۱۲۰۳-۱۲۰۲-۱۲۰۱

۱۲۰۵

آذر نوش : ۶۶۶

آرش [کی ...] : ۳۴۹ - ۳۴۸

۶۱۶-۵۲۳

آزاد فروز بن جشنس ← مکعب

آزر : ۱۹۳-۱۸۰-۱۵۲

آسا : ۶۲۷ - ۶۲۶ - ۶۲۵-۶۱۹

ابوساسان ← بهمن ← اردشیر بابك	۲۵۱-۲۵۰-۲۴۹-۲۴۸-۲۴۷
ابوطالب : ۱۷۰	۲۵۸-۲۵۷-۲۵۶-۲۵۵-۲۵۴
ابوعبدالله الانطاکی : ۵۶۳	۲۶۳-۲۶۲-۲۶۱-۲۶۰-۲۵۹
ابوقراش الهندلی : ۸۰۸	۲۶۸-۲۶۷-۲۶۶-۲۶۵-۲۶۴
ابو کرب : ۶۸۰	۳۰۵-۳۰۴-۲۸۱-۲۷۰-۲۶۸
ایومسعود : ۱۰۱۸-۱۰۱۷-۱۰۱۶	۳۲۴-۳۲۲-۲۲۱-۳۲۰-۳۱۳
۱۰۲۰-۱۰۱۹	۴۶۴-۴۳۶-۴۱۵-۳۳۳-۳۳۲
ابوهریره : ۱۹۶	۷۵۹-۵۵۷-۵۵۰-۴۶۶-۴۶۵
ابریکسوم : ۱۰۲۲-۱۰۲۰-۱۰۰۳	۱۰۱۷-۸۳۱-۷۶۸
۱۰۲۶	ابرهة الاشرم الحبشی : ۹۸۲-۳۷۵
ابیا : ۶۱۹	۱۰۰۶-۱۰۰۵-۱۰۰۴-۱۰۰۳
ابی بن زید : ۱۱۰۲-۱۱۰۰	۱۰۱۰-۱۰۰۹-۱۰۰۸-۱۰۰۷
ابی بن خلف : ۱۰۹۷	۱۰۱۵-۱۰۱۳-۱۰۱۲-۱۰۱۱
ابی بن کعب : ۴۷۲-۴۶۲-۶۲	۱۰۲۲-۱۰۲۱-۱۰۲۰-۱۰۱۶
ابی دؤاد الیادی : ۸۹۳	۱۰۵۳-۱۰۲۶
ابی ذؤیب ← عبدالله بن الحرث	ابوبکر صدیق : ۱۰۷۰-۸۰۹-۴۱۸
ابی ربیعة بن ذهل : ۹۲۳	۱۲۱۰-۱۲۰۰-۱۰۹۷
ابویوسف القاضی : ۴۸۱	ابرسام : ۸۸۱
ابیملک : ۵۳۱	ابن العجوز ← حزقیل
اپیوه [کی ...] : ۶۱۶	ابن عباس ← عبدالله بن عباس
اثرط : ۱۳۳	ابن الندیم : ۵ ح
احاب : ۵۲۵	ابوالمؤید البلخی : ۱۱۳
احسندر : ۷۲۴	ابوجعفر زراتشت موبد : ۶۱۶
احشویرش : ۶۷۵ - ۶۷۴ - ۶۷۱	ابوجهل : ۷۲۰
۶۷۷-۶۷۶	ابوحنیفه [امام ...] : ۴۸۱-۳۳۱
اخزپا : ۶۳۲	ابوذر غفاری : ۱۰۶-۴۸-۴۷-۴۶
اخنوخ (ادریس) : ۱۱۱ - ۱۱۰	۲۵۱
۱۲۹-۱۲۸-۱۱۲	ابورغال : ۱۰۱۱-۱۷۹
ادبیل : ۲۶۰	ابوریحان بیرونی : ۵ ح
	ابوزید بلخی : ۱۲۰

اریاط : ۱۰۰۳-۱۰۰۲-۱۰۰۱

۱۰۲۰-۱۰۰۶-۱۰۰۵-۱۰۰۴

ازبل : ۵۲۵

ازبیل : ۸۶۱-۸۶۰

اژدها — ضحاک : ۱۴۳

استوریا : ۶۸۵

استیر : ۶۷۵

اسحق : ۲۳۰-۲۲۵-۲۱۹-۲۱۰

۲۴۷-۲۴۵-۲۳۳-۲۳۲-۲۳۱

۲۶۲-۲۶۱-۲۵۹-۲۵۷-۲۴۸

۳۲۰-۲۸۱-۲۷۰-۲۶۹-۲۶۳

۴۱۵-۳۵۹-۳۳۲-۳۲۲-۳۲۱

۵۷۸-۵۵۰-۵۴۳-۴۶۴-۴۳۶

۷۶۸

اسد : ۹۸۵

اسرائیل — یعقوب : ۲۶۳

اسعد — ابوکرب : ۷۹۹

اسفاد جشنس : ۱۱۶۰

اسفسیانوس : ۷۹۳

اسفق : ۲۴۸

اسفندیار بن زریر : ۶۶۱-۶۶۰

۶۶۷-۶۶۶-۶۶۵-۶۶۴-۶۶۲

۶۸۷-۶۸۶-۶۸۵-۶۸۳-۶۶۸

← اسفندیار گشتاسب

اسفندیار بن گشتاسب : ۹۴۴ ←

اسفندیار زریر

اسکندر : ۶۹۵-۶۹۴-۶۹۳-۴۶۵

۷۰۰-۶۹۹-۶۹۸-۶۹۷-۶۹۶

۷۲۰-۷۱۸-۷۰۹-ح ۷۰۸-۷۰۱

۷۹۰-۷۲۷-۷۲۶-۷۲۵-۷۲۱

آذر : ۲۶۰

ادریس : ۸۶۱-۲۵۱

اردشیر بهمن — بهمن : ۶۸۴

اردشیر پاپکان : ۷۳۳-۷۳۲-۷۲۶-۶۹۹

۸۵۸-۸۳۸-۸۲۴-۷۹۹-۷۹۰

۸۷۷-۸۷۶-۱۷۵-۸۷۴-۸۷۳

۸۸۴-۸۸۱-۸۸۰-۸۷۹-۸۷۸

۸۸۹-۸۸۸-۸۸۷-۸۸۶-۸۸۵

۹۰۰-۸۹۹-۸۹۸-۸۹۷-۸۹۰

۹۹۰-۹۳۳-۹۳۲-۹۱۶-۹۰۱

اردشیر پاپک — بهمن : ۶۸۵

۱۲۰۷-۹۷۹-۸۲۳-۶۸۸

اردشیر (پسر شیروی) : ۱۱۹۲

۱۱۹۵-۱۱۹۳-۱۱۹۳

اردشیر (پسر هرمز) : ۹۱۹-۹۱۸

اردشیر دراز دست — بهمن : ۶۸۳

اردوان الا صغر : ۷۳۲

اردوان الا کبر : ۷۳۲

اردوان الپهلوی : ۸۸۱-۸۸۰

۸۹۰-۸۸۵-۸۸۲

ارسطاطاليس : ۶۹۹-۶۹۳-۲۶-۲

۷۲۱

ارقدیوس : ۷۹۴

ارکلاوس : ۷۶۴

ارلیابن ملک — خضر

ارم : ۷۹۸

ارمیا — خضر : ۴۶۲

ارمیا : ۶۴۵-۶۴۳-۶۴۲-۶۴۱

۶۵۶-۶۵۲-۶۴۶

اغص بن بهراوند : ٦٠٦
 افراسياب : ٣٤٧ - ٣٤٦ - ٣٤٥
 ٥٩٧ - ٥٩٦ - ٥٩٥ - ٥٢١ - ٣٤٩
 ٦٠٤ - ٦٠٣ - ٦٠٢ - ٥٩٩ - ٥٩٨
 ٦١٥ - ٦١٢ - ٦١١ - ٦٠٨ - ٦٠٥
 ٦٦٦ - ٦٦٠ - ٦٥٧ - ٦١٧ - ٦١٦
 افرایم ← فرایم : ٣١٢
 افلاطون : ٦٩٣ - ٢٦ - ٢
 افنه [کی ...] : ٥٢٣
 افیفانس : ٧٢٤
 الیاس : ٥٢٦ - ٥٢٥ - ٤٦٤ - ٤٦٣
 ٨٦١ - ٥٢٧
 الیانوس : ٧٩٤
 امرؤ القیس : ٩٩٠
 امرؤ القیس البدء : ٩١٨ - ٩٠٢
 امرؤ القیس [بن عمرو بن امرؤ القیس] :
 ٩٢٢
 امرؤ القیس [بن عمرو بن عدی] :
 ٩٢٢ - ٩٠١
 ام عطیه : ٢٠٦
 ام عمرو : ٨٠٧
 اموصیا : ٦٣٣
 امون : ٦٣٧
 امیه بن الصلت : ١٠٣٤
 اندریمان : ٦٦١
 انس [بن مالک] : ٥٧٨
 انسطاس : ٧٩٤
 انوریوس : ٧٩٤
 انطنیاوس : ٧٩٣

٨٢٤ - ٧٩٥ - ٧٩٤ - ٧٩١
 ١٠٥٣
 اسکندر روس : ٧٢١
 اسکندر رومی ← اسکندر
 اسکندرہ : ٨٦٩
 اسماعیل : ٢٠٧ - ٢٠٦ - ٢٠٥ - ٢٠٤
 ٢١٢ - ٢١١ - ٢١٠ - ٢٠٩ - ٢٠٨
 ٢٣٩ - ٢٣٣ - ٢٣٢ - ٢٣١ - ٢٢٥
 ٢٤٨ - ٢٤٥ - ٢٤٤ - ٢٤٢ - ٢٤٠
 ٤٣٦ - ٣٣٢ - ٢٦١ - ٢٦٠ - ٢٥٩
 ٥٥٠
 اسود بن غفار : ٨٢٤
 اسود بن مقصود : ١٠١٥ - ١٠١١
 اشباع : ٧٣٦
 اشتاسب بن لهراسب ← گشتاسب
 ٦٣٨
 اشتر : ٦٣٨
 اشر : ٢٦٥
 اشکان : ٧٣١
 اشک بن اشک : ٧٢٧ - ٧٢٦ - ٦٩٨
 ٧٣١ - ٧٣٠ - ٧٢٨
 اشک بن دارا : ٨٨٦ - ٧٩٥ - ٧١١
 اشموئیل [بن بالی] : ٥٣٠
 ٥٣٦ - ٥٣٥ - ٥٣٤ - ٥٣٣ - ٥٣٢
 ٥٤١ - ٥٤٠ - ٥٣٩ - ٥٣٨ - ٥٣٧
 ٥٧٤ - ٥٤٤
 اطفیر [بن روحیب] : ٢٧٨
 اعادیمون : ٦٩٣
 اعشی : ٨٩٣ - ٧٢٩

اولیانوس : ۹۱۳-۹۱۲-۹۱۰
 اویس بن قلام : ۹۲۲
 اهود بن جبرا : ۵۳۰
 ایاس [. . . بن قمیصۃ الطائی] :
 ۱۱۲۰-۱۱۱۹-۱۱۱۶-۱۱۱۵
 ۱۱۲۵-۱۱۲۴-۱۱۲۳-۱۱۲۲
 ۱۱۲۹-۱۱۲۸-۱۱۲۷-۱۱۲۶
 ۱۱۳۶-۱۱۳۴-۱۱۳۰
 ایرج (ایرج) : ۳۴۲-۱۵۰-۱۴۹
 ۳۴۴-۳۴۳
 ایرک : ۳۴۳-۱۵۰
 ایزک : ۳۴۲
 ایسیہ (آسیہ) : ۳۶۷-۳۶۶-۳۶۰
 ۳۶۹-۳۶۸
 ایشوع : ۷۸۲-۷۸۱
 ایشی [. . . بن عوبد] : ۵۴۸
 ایلاف : ۵۳۰-۵۲۹
 ایلون : ۵۳۱
 ایلیا : ۲۷۰-۲۶۹
 ایلیم : ۳۷۰
 ایوب : ۳۲۵-۳۲۴-۳۲۳-۲۶۷
 ۳۳۱-۳۳۰-۳۲۹-۳۲۷-۳۲۶
 ۵۵۰-۳۳۲

ب

بابک ساسان : ۸۷۴
 بابویہ : ۱۱۳۹
 بادافره : ۶۶۳
 باذان : ۱۱۴۰-۱۱۳۹-۱۰۳۸

انطینیانوس : ۷۹۳
 انطیخس (انطیخوس) : ۷۲۸-۷۲۷
 ۷۵۳
 انوش : ۶۳۲-۱۱۳-۱۱۰-۱۰۹
 انوشیروان : ۹۶۵-۹۶۴-۹۵۳
 ۹۷۷-۹۷۶-۹۷۲-۹۷۰-۹۶۷
 ۹۸۳-۹۸۲-۹۸۱-۹۸۰-۹۷۸
 ۱۰۲۲-۱۰۲۱-۱۰۰۰-۹۸۴
 ۱۰۲۷-۱۰۲۶-۱۰۲۴-۱۰۲۳
 ۱۰۳۷-۱۰۳۶-۱۰۳۳-۱۰۲۹
 ۱۰۴۲-۱۰۴۱-۱۰۴۰-۱۰۳۹
 ۱۰۴۶-۱۰۴۵-۱۰۴۴-۱۰۴۳
 ۱۰۵۳-۱۰۵۲-۱۰۵۱-۱۰۵۰
 ۱۰۷۳-۱۰۷۱-۱۰۵۷-۱۰۵۶
 ۱۰۹۸-۱۰۷۶-۱۰۷۵-۱۰۷۴
 ۱۱۷۵-۱۱۱۱-۱۱۰۶-۱۱۰۵
 ۱۲۰۸-۱۱۷۶
 انیس : ۱۰۱۲
 انیسہ : ۱۰۶۱
 اوجی [کی . . .] : ۶۱۷-۶۱۶
 اورغاطس : ۷۲۴
 اورلیانوس : ۷۹۴
 اوریا [. . . بن حانیا] : ۵۵۱
 ۵۵۵-۵۵۲
 اوریانوس : ۸۹۰
 اوس : ۹۸۲
 اوغوسطوس : ۷۹۰-۷۶۰-۷۲۵
 ۷۹۲
 اولمردوخ : ۶۷۳

برموده : ۱۰۷۸
 بروین فشجان : ۶۰۹
 بسحر : ۲۶۵
 بسطام . ۹۳۸ - ۱۰۸۳ - ۱۰۸۴
 ۱۱۵۴ - ۱۰۸۶
 بسطنیانوس : ۷۹۴
 بسمه : ۲۶۱
 بشر : ۳۳۲
 بشری : ۲۷۶-۲۷۵
 بطرس : ۷۸۲
 بطلمیوس بن لوغوس : ۷۲۳-۷۲۲
 بطوس : ۸۴۳
 بعل : ۵۲۶
 بقراط : ۶۹۳-۲
 بکر بن وایل : ۹۰۹-۹۰۸
 بلاش : ۸۸۹-۷۳۲
 بلاش (پسر فیروز) : ۹۶۵-۹۶۳
 بلال : ۲۲۹-۲۲۸-۴۸
 بلتیشصر : ۶۷۳
 بلد : ۳۲۸
 بلعام باعور (بلعم) : ۵۰۷-۵۰۶
 ۵۱۱-۵۱۰-۵۰۹-۵۰۸
 بلعمی [ابو علی محمد بن محمد بن ...] : ۲
 بلقیس : ۵۶۸-۵۶۷-۵۶۶-۵۶۵
 ۵۷۴-۵۷۳-۵۷۱-۵۷۰-۵۶۹
 ۶۷۸-۵۷۸-۵۷۷-۵۷۶-۵۷۵
 بلهه : ۲۶۵
 بلیناس : ۶۹۳
 بندوی : ۱۰۸۴-۱۰۸۳-۱۰۸۲-۸۸۲

۱۱۹۰-۱۱۸۹-۱۱۴۴
 باراق ← بارق ← بازق : ۵۳۱
 باربد : ۱۰۹۲
 بارق : ۵۱۵
 بازق ← بارق : ۵۱۸-۵۱۶
 بالق [ملک ...] : ۵۰۷
 بالی [... بن علقمه] : ۵۳۲
 بتسابع [... یث شبع بنت الیاس] :
 ۵۵۱
 بتویل بن الیاس : ۲۶۱
 بجشون : ۵۳۱
 بحیرا : ۱۰۶۹
 بخت نصر : ۶۳۵ - ۶۳۴ - ۱۸۰
 ۶۴۰-۶۳۹-۶۳۸-۶۳۷-۶۳۶
 ۶۴۵-۶۴۴-۶۴۳-۶۴۲-۶۴۱
 ۶۵۳-۶۵۲-۶۴۸-۶۴۷-۶۴۶
 ۶۷۲-۶۷۱-۶۷۰-۶۵۵-۶۵۴
 ۷۳۱-۶۷۷-۶۷۶-۶۷۴-۶۷۳
 ۷۹۶-۷۹۵-۷۹۴-۷۹۰-۷۸۹
 ۹۸۳
 بخت نصر [... بن بنورزادان بی سنجاریب]
 ۶۷۱
 بختنرسه : ۶۷۰
 بخنس : ۷۸۳
 برازة بن فرخزاد : ۹۴۴
 بردین حارثة پشکری : ۱۱۲۸ -
 برزافره : ۶۰۵ - ۶۰۴ - ۶۰۳
 ۶۱۳-۶۰۶
 برزفره ← برزفره
 برمک بن فیروز : ۱۱۸۵

۱۱۶۹-۱۱۶۸-۱۱۶۷-۱۱۶۳

۱۱۷۹-۱۱۷۷

بهرام سیاووشان : ۱۰۸۳-۱۹۸۲

بهرام گور : ۹۲۸-۹۲۳-۹۲۲

۹۳۲-۹۳۱-۹۳۰-۹۲۹

۹۳۶-۹۳۵-۹۳۴-۹۳۳

۹۴۰-۹۳۹-۹۳۸-۹۳۷

۹۴۶-۹۴۵-۹۴۳-۹۴۲-۹۴۱

۱۰۴۱-۹۴۹-۹۴۸-۹۴۷

۱۱۶۴-۱۱۶۳

بهمن : ۶۶۸-۶۵۶-۶۵۵-۶۵۴

۶۷۳-۶۷۲-۶۷۱-۶۷۰-۶۶۹

۶۷۸-۶۷۷-۶۷۶-۶۷۵-۶۷۴

۶۸۹-۶۸۷-۶۸۶-۶۸۳-۶۸۱

۶۹۲-۶۹۱

بهمن اردشیر ← بهمن : ۶۸۴

بهمن بن اسفندیار : ۸۷۴

بهمن دخت : ۶۸۸

بی ← گیو : ۶۱۶-۶۱۲

بیئتک : ۳۴۳

بیدرفش : ۶۶۱

بیدوفره : ۸۸۱

بیرونس : ۸۳۱

بیژن : ۷۳۲

بیغو : ۱۰۸۷

بیل : ۸۹۷-۸۹۶

بیوراسب ← ضحاک : ۱۳۳-۱۳۲

۳۴۲-۱۴۳-۱۴۲

بیهس : ۸۱۹

بیہ [گی...] : ۵۲۳

۱۱۵۵-۱۱۵۴-۱۰۸۶-۱۰۸۵

۱۱۶۹

بن یامین : ۳۰۵-۲۷۱-۲۶۹-۲۶۶

۳۱۴-۳۱۳-۳۱۱-۳۰۹-۳۰۸

۶۱۹-۵۳۷-۵۳۵-۵۳۰-۳۱۷

بنیجان : ۱۰۳۷

بوجهل بن هشام : ۷۰۳-۷۰۲

← ابوجهل

بوشنجان : ۶۰۷ ← برو بن فشنجان

بوطالب : ← ابوطالب : ۱۰۶۸

۱۰۶۹

بوطلابوس : ۷۹۳

بولس : ۷۹۲-۷۸۲

بومسلم : ۴۵۷-۴۵۶

به آرش [کی...] : ۶۱۶

بهرام المؤید : ۱۲۶

بهرام بن بهرام : ۹۰۲

بهرام [. . . بن بهرام بن بهرام] :

۹۰۳

بهرام بن بهرام جشنش ← بهرام چوبین

بهرام بن شاپور ← کرمانشاه : ۹۱۸

۹۲۲-۹۲۰-۹۱۹

بهرام [. . . بن کیرش بن بشتاسب] :

۶۷۱

بهرام بن هرمز : ۹۰۲-۹۰۱

بهرام چوبین : ۱۰۷۸-۱۰۷۷

۱۰۸۲-۱۰۸۱-۱۰۸۰-۱۰۷۹

۱۰۸۷-۱۰۸۶-۱۰۸۵-۱۰۸۴

۱۱۱۵-۱۰۹۵-۱۰۸۹-۱۰۸۸

پ

پاپک : ۸۷۸ -- ۸۷۷ -- ۸۷۶ -- ۸۷۵

۸۸۰

پاپک [... بن البیروان] : ۱۰۴۷

۱۰۵۱ -- ۱۰۵۰ -- ۱۰۴۹

پرویز (خسرو پرویز) : ۸۲۴

۱۰۸۰ -- ۱۰۷۲ -- ۱۰۷۱ -- ۱۰۳۸

۱۰۸۴ -- ۱۰۸۳ -- ۱۰۸۲ -- ۱۰۸۱

۱۰۸۹ -- ۱۰۸۷ -- ۱۰۸۶ -- ۱۰۸۵

۱۰۹۳ -- ۱۰۹۲ -- ۱۰۹۱ -- ۱۰۹۰

۱۰۹۹ -- ۱۰۹۸ -- ۱۰۹۵ -- ۱۰۹۴

۱۱۳۷ -- ۱۱۱۶ -- ۱۱۰۵ -- ۱۱۰۴

۱۱۴۶ -- ۱۱۴۵ -- ۱۱۴۴ -- ۱۱۳۸

۱۱۵۱ -- ۱۱۵۰ -- ۱۱۴۹ -- ۱۱۴۸

۱۱۵۷ -- ۱۱۵۶ -- ۱۱۵۵ -- ۱۱۵۴

۱۱۶۶ -- ۱۱۶۵ -- ۱۱۵۹ -- ۱۱۵۸

۱۱۸۲ -- ۱۱۸۱ -- ۱۱۶۸ -- ۱۱۶۷

۱۱۸۶ -- ۱۱۸۵ -- ۱۱۸۴ -- ۱۱۸۳

۱۱۹۰ -- ۱۱۸۹ -- ۱۱۸۸ -- ۱۰۸۷

۱۱۹۵ -- ۱۱۹۴ -- ۱۱۹۳ -- ۱۱۹۱

۱۲۰۲ -- ۱۲۰۱ -- ۱۲۰۰ -- ۱۱۹۸

۱۲۰۹ -- ۱۲۰۷

پسر جریر ← محمد بن جریر : ۲

۱۸۶ -- ۱۸۲ -- ۱۶۵ -- ۱۵۰ -- ۱۲۹

۲۳۰ -- ۲۲۵ -- ۲۰۶ -- ۱۹۶ -- ۱۹۲

۳۳۲ -- ۳۲۳ -- ۲۹۲ -- ۲۶۹ -- ۲۵۷

۴۲۰ -- ۴۱۸ -- ۴۰۱ -- ۳۴۷ -- ۳۳۳

۴۴۵ -- ۴۴۱ -- ۴۳۹ -- ۴۳۵ -- ۴۲۹

۴۶۱ -- ۴۵۳ -- ۴۵۲ -- ۴۵۱ -- ۴۵۰

۵۵۴ -- ۵۰۴ -- ۴۹۰ -- ۴۸۳

۵۹۳ -- ۵۸۶ -- ۵۸۳ -- ۵۵۹ -- ۵۵۷

۷۰۱ -- ۶۸۷ -- ۶۶۸ -- ۶۶۰ -- ۶۵۴

۷۸۰ -- ۷۷۳ -- ۷۲۴ -- ۷۰۷

پسر عباس ← عبدالله بن عباس :

۱۶۴

پسر مقفع : ۱۱۳ -- ۳

پشنک : ۱۱۷ -- ۱۱۵ -- ۱۱۴

پشوتن : ۶۶۶ -- ۶۶۱ -- ۶۶۰

پوران دخت : ۱۱۹۱ -- ۱۱۹۰

۱۲۰۱ -- ۱۲۰۰ -- ۱۱۹۸

پیران ویسگان : ۶۰۴ -- ۵۹۸

۶۶۰ -- ۶۱۵ -- ۶۰۰ -- ۶۰۸ -- ۶۰۷

پیشداد ← هوشنگ : ۱۲۹ -- ۱۲۷

پیشین [کی ...] : ۵۲۳

ت

تاذاسیس : ۷۹۴

تارخ ← آزر

تبان اسعد [... ابو کرب بن ملکی کرب] :

۹۸۸ -- ۹۸۳ -- ۶۸۰

تبع [... بن زید بن عمر و ...] :

۶۸۳ -- ۶۸۲ -- ۶۸۰ ← ذوالاذعار

تبع اسعد : ۹۹۱

تبع الاخر ← تبان اسعد

تبع الاصغر (پسر حسان) : ۸۲۷

تبع الاصغر ← حسان بن تبع

تبع بن تبان اسعد ← تبع الاکبر :

۸۲۷

ترقيانوس : ۷۹۴

تلماس : ۷۸۳

توبيل : ۲۴۶

تور : ۱۳۳-۳۴۳

تولخ [بن فوا] : ۵۳۱

تومار : ۸۵۳

توماس : ۷۸۲

تومال : ۱۱۱

توئيل : ۸۶۷

تياداسيس [الاكبر...] : ۷۹۴

تيرى : ۸۷۶

ث

ثابت : ۶۸۲

ثامر : ۹۹۶

ثمود : ۱۵۲-۱۵۳-۱۷۲-۱۷۳

۷۹۸-۳۳۴

ثيادوس (ثيادوس) : ۹۳۱-۱۰۸۴

۱۰۸۶

ج

جاد : ۲۶۵

جالوت : ۵۳۰-۵۳۲-۵۳۳-۵۳۵

۵۳۹-۵۴۰-۵۴۱-۵۴۲-۵۴۳

۵۴۴

جالينوس : ۱۹۳-۱۱۵۹

جاماسپ : ۶۵۹-۶۶۴-۶۶۹-۹۶۸

۹۶۹-۹۷۰

جاويل : ۶۳۸

جاپوس : ۷۹۲

جبله : ۱۰۳۹

جججبا بن تمليك بن لخم : ۹۲۲

جدعون : ۵۳۱

جدامه : ۱۰۶۱

جذيمة الابرش — جذيمة بن فهم —

جذيمة بن الوضاح : ۷۹۷-۷۹۹

جذيمة بن فهم (جذيمة بن الوضاح) :

۷۹۷-۸۰۰-۸۰۱-۸۰۲-۸۰۴

۸۰۵-۸۰۶-۸۰۷-۸۰۹-۸۱۰

۸۱۱-۸۱۲-۸۱۳-۸۱۴-۸۱۵

۸۱۶-۸۱۷-۸۲۴-۸۲۵-۸۲۷

۹۸۴-۹۹۰

جراده : ۵۸۱

جرجيس : ۱۶-۸۵۸-۸۵۹-۸۶۰

۸۶۱-۸۶۲-۸۶۳-۸۶۴-۸۶۵

۸۶۶-۸۶۷-۸۶۸-۸۷۰-۸۷۱

۸۷۲-۸۷۳

جرد بن جرهمان : ۶۱۵

جرشون : ۳۷۰

جرهم : ۱۶۷

جريدة : ۱۱۱۷

جشنسده : ۱۲۰۱

جهالة [...] بن انجيري] : ۱۵۷

جم — جمشيد

جمشيد : ۱۳۰-۱۳۱-۱۳۲-۱۴۶

جنيد : ۳۹۱

جوانوى : ۹۳۴

جورديانوس : ۷۹۳

جوزهر (جزهير) : ۸۷۵-۸۷۶

ح

حارث (الحرب بن عبدالغزی ...) :

۱۰۶۰-۱۶۰۱-۱۰۶۲

حارث بن ابی سمرغسانی : ۱۱۰۶

حارث بن ابی شداد : ۳۵۶

حارث بن عمرو : ۹۷۲-۹۷۳-۹۷۷

حام : ۱۱۴-۱۳۴-۱۴۲-۱۴۳-۱۵۰

حاویل ← جاویل

حبیب ← حبیب نجار : ۸۵۳

حبیب نجار : ۸۵۵

حجاج یوسف : ۱۰۵۵

حذیقہ : ۱۱۱۱-۱۱۱۹

حذیفہ بن الیمان : ۶۲

حرا [...] بنت بلقمہ] : ۵۶۶

الحرث بن ماریۃ الغسانی : ۹۲۵

حزبیل : ۳۶۵

حزقیہ : ۶۳۳-۶۳۷

حزقیل [...] بن بودی] : ۵۱۷-۵۱۸

۵۲۴-۵۲۵

حسان بن تبع : ۸۲۴-۸۲۵-۸۲۶

۸۲۷-۸۲۸-۹۷۴-۹۷۵-۹۷۶

۹۹۱-۹۹۲-۹۹۳

حسنہ : ۷۳۶

حصی : ۱۶۷

حطحط : ۳۹۶

حل مل : ۳۳۱

حلیمة بنت ابی ذؤیب : ۱۰۶۰

۱۰۶۱-۱۰۶۲-۱۰۶۳-۱۰۶۴

۱۰۶۵-۱۰۶۶-۱۰۶۷-۱۰۶۸

حمزہ اصفہانی : ۵

حمیر : ۱۶۷

حناطہ : ۱۰۱۱-۱۰۱۲

حنظلة بن ثعلبة بن سیار : ۱۱۲۳

۱۱۲۵-۱۱۲۶-۱۱۲۷-۱۱۲۹

۱۱۳۰-۱۱۳۲-۱۱۳۳-۱۱۳۶

حوا : ۱۳-۷۸-۷۹-۸۰-۸۱-۸۲

۸۳-۸۴-۸۵-۸۶-۹۰-۹۱-۹۳

۹۴-۹۵-۹۸-۱۰۰-۱۰۴-۱۰۶

۱۰۹-۱۱۳-۷۵۱

حوطس : ۶۶۲-۶۶۳

حیان (پسر تبع الآخر) : ۹۸۸

حیقار [...] بن الحیف] : ۷۹۷-۷۹۹

خ

خاقان : ۹۴۰-۹۴۱

خالد بن جبلة : ۱۰۳۹-۱۰۴۰

خاتون : ۱۰۴۱

خدیجہ : ۱۰۷۰

خراد خسرو : ۱۲۰۷

خرخسره : ۱۰۳۷-۱۰۳۸-۱۰۴۰

خردوس : ۷۸۸-۷۹۰

خرطانوس : ۷۹۴

خربیل : ۴۰۵

خزرج : ۹۸۲

خرزاسف (خرزاسپ) : ۶۱۷-۶۵۷

۶۷۴ - ۶۷۶ - ۶۷۷ - ۷۶۱ -

۷۸۹-۱۰۸۳

داوود : ۱۷-۱۰۷ - ۱۰۸ - ۲۵۱

۵۴۱-۵۴۲-۵۴۳-۵۴۴-۵۴۵

۵۴۷ - ۵۴۸ - ۵۴۹ - ۵۵۰

۵۵۱-۵۵۲-۵۵۳-۵۵۴-۵۵۵

۵۵۶-۵۵۷-۵۵۸-۵۵۹-۵۶۰

۵۶۱-۵۶۶-۵۹۰-۶۲۲-۶۴

۶۴۹-۷۵۶-۷۷۶-۷۷۷

دوودبن سلمان : ۵۷۸

دبورا : ۵۳۰

دقیانوس : ۸۲۹ - ۸۳۴ - ۸۳۵

۸۳۶-۸۳۷

دستان : ۱۳۳-۶۸۶

دما : ۲۶۰

دوس (دوس تعلبان) : ۱۰۰۰

۱۰۰۱

دومطیانوس : ۷۹۳

دنسیوس : ۷۲۴

دونفر : ۱۰۱۰ - ۱۰۱۲ - ۱۰۱۴

دهموس : ۸۳۱

دیان [... بن الولید] : ۲۷۷

دیانوس : ۷۲۳ - ۷۲۴

ذ

ذوالاذعار ← عبد بن ابرهه : ۳۵۷

۶۸۰

ذوالتاج ← هوده : ۱۰۷۶

ذوالجناح ← سمر : ۸۲۸

۶۵۸-۶۵۹-۶۶۱-۶۶۳-۶۶۴

۶۶۵-۶۶۶

خسر و پرویز ← پرویز

خضر : ۴۶۱-۴۶۲-۴۶۳-۴۶۴

۴۶۵-۴۶۶-۴۶۷-۴۷۰-۴۷۲

۴۷۳-۴۷۴-۴۷۷-۴۹۰

خلیل ← ابراهیم : ۱۹۱

خندروس : ۷۹۳

خودوس : ۷۸۷-۷۸۸-۷۸۹

خودوس نواز : ۹۵۱-۹۵۵-۹۵۶

۹۵۷-۹۵۸-۹۵۹-۹۶-۹۶۱

۹۶۲-۹۶۳

خیزران : ۱۰۵۵

د

داراء الاصغر (دارابن دارا) : ۶۹۲

۶۹۳-۶۹۴-۶۹۵-۶۹۶-۶۹۷

۶۹۸ - ۶۹۹ - ۷۰۰ - ۷۰۷ ح

۷۰۸ ح-۷۲۷-۸۷۴

داراء الاکبر (داراب . دارای) :

۶۸۳-۶۹۰-۶۹۱-۶۹۲-۶۹۳

۶۹۴-۶۹۵-۷۲۶-۷۲۷-۸۷۶

داربنداد : ۸۸۲

دارم : ۲۶۵

دازیانه : ۸۵۸-۸۵۹

داریوش [... بن مهری] ← داریوش

مادی : ۶۷۱-۶۷۳-۶۷۴

داریوش مادی ← داریوش بن مهری

دایوس : ۷۹۳

دانیال : ۶۴۵-۶۴۷-۶۴۹-۶۷۲

۳۳۱-۳۳۰
 رستم بن داستان : ۵۹۷-۵۹۶-۱۳۳
 ۵۹۹-۵۹۸-۶۰۱-۶۰۲-۶۶۰
 ۶۸۷-۶۸۵-۶۶۹-۶۶۸-۶۶۷
 ۶۸۷

رستم (پسر فرخ هرمزد) : ۱۱۹۱
 ۱۲۰۵-۱۲۰۳

رستین : ۷۰۸ ح - ۷۰۷ ح
 رفقا بنت بتویل : ۲۶۱-۲۴۷
 رقاش : ۸۰۲

رو بیل : ۳۱۳-۳۱۲-۲۶۵
 روشك : ۳۴۳

روشنك : ۶۹۸

روم : ۲۶۷-۲۶۲

ریاع بن مره : ۸۲۶-۸۲۵

ریحانه : ۱۰۲۱

ز

زانون : ۷۹۴

زاویه بن شاهویه : ۵

الزاید : ۶۸۱-۶۸۰

زبا : ۸۱۳-۸۱۲-۸۱۱-۸۱۰

۸۱۸-۸۱۷-۸۱۶-۸۱۵-۸۱۴

۸۲۳-۸۲۲-۸۲۱-۸۲۰-۸۱۹

۸۸۵

زبیه : ۸۱۰

زرج : ۶۲۴-۶۲۳-۶۲۰-۶۱۹

۶۳۱-۶۳۰-۶۲۹-۶۲۶

زردشت : ۶۵۸-۶۵۷-۶۵۶-۶۵۵

ذوالقرنین (اسکندر) : ۷۳۳-۴۶۵

۸۳۸-۷۸۹-۷۶۰

ذوالقرنین (ذوالقرنین الاکبر) : ۱۵

۷۰۶-۷۰۳-۴۶۶-۴۶۴-۱۸۰

۷۱۲-۷۱۱-۷۱۰-۷۰۹-۷۰۸

۷۱۹-۷۱۶-۷۱۵-۷۱۴-۷۱۳

۸۲۹-۷۲۰

ذوالقرنین ← ماء السما : ۹۸۱

ذوالکفل ← حزقیل : ۵۲۴

ذوالکفل ← حل مل : ۳۳۱

ذومنار ← ابرهه : ۳۵۷

ذویزن : ۱۰۲۶-۱۰۲۵-۱۰۲۴

ذی منار [... پسر رایشی بن قیس] :

۶۸۰

ذی نواس (ذونواس) ← زرعه :

۱۰۰۰-۹۹۹-۹۹۸-۹۹۴

۱۰۰۴-۱۰۰۳-۱۰۰۲-۱۰۰۱

ر

راحیل : ۲۶۶-۲۶۵-۲۶۴-۲۶۳

رامبهشت : ۸۷۵

رایش : ۳۵۶

الرایان [... بن الولید] : ۳۵۸

رب الخورنق ← نعمان : ۹۲۸

ربیعة بن نصر اللخمی : ۹۸۹-۹۸۸

۱۰۲۲-۹۹۱-۹۹۰

رحبعمهم : ۶۱۹-۶۱۸-۵۹۵-۵۹۳

۷۷۸-۷۳۴

رحمه : ۳۲۸-۳۲۷-۳۹۶-۲۳

زراعہ ← زرعه

زراوندان : ٩٤٨

زرعه (پسر تبع الاخر) : ٩٩١-٩٨٨

٩٩٤-٩٩٣

زرقا ← زرقاء اليمامة : ٨٢٧-٨٢٦

زرمهر : ٩٦٧-٩٦٤

زريز بن لهراسب : ٦٦١-٦٥٩

٦٦٨

زعبيل : ١٦٧-١٦٤

زكريا : ٧٣٦-٧٣٥-٧٣٤-٧٣٣

٧٤٢-٧٤١-٧٣٩-٧٣٨-٧٣٧

٧٥٢-٧٥١-٧٤٧-٧٤٦-٧٤٣

٧٦٦-٧٦٥-٧٥٥

زلفه : ٢٦٥

زليخا : ٢٨١-٢٨٠-٢٧٧-٢٦٨

٢٩٨-٢٨٥-٢٨٤-٢٨٣-٢٨٢

٥٥٠-٢٩٩

زمران : ٢٤٨

زمرى بن سالوى : ٥١١

زوبن طهماسب : ٥٢١-٥٢٠-٥١٦

٥٢٣

زواره : ٦٨٦

زوشك : ١٥٠

زهير بن حارث : ٧٩٧

زهير بن ابى سلمى : ١٠٤٢

زيد بن ايوب : ١٠٩٩

زيد بن عدى : ١١١٢-١١١١-١١٠٤

١١١٨-١١١٥-١١١٤-١١١٣

سابه (سازه - شابه) : ١٠٧٤

ساره : ١٩٦-١٩٥-١٩٤-١٩٣

٢٠٦-٢٠٥-٢٠٤-١٩٨-١٩٧

٢١٧-٢١٢-٢١١-٢١٠-٢٠٩

٢٤٥-٢٣٤-٢٣٣-٢١٩-٢١٨

٢٥٩-٢٥٧-٢٤٨-٢٤٧-٢٤٦

٢٦٣

ساسان : ٦٨٨

ساسان الاصغر : ٨٨٦-٨٧٦-٨٧٥

٨٨٧

ساسم : ٨٦٠

ساطر : ٧٢٤

ساطرون : ٨٩١

سام : [...] بن نريمان] : ١٣٣

سام بن زحفر : ٨٧٨

سام [...] بن نوح] : ١٤٢-١٣٤

٢٧٧-٢٤٦-٢١٥-١٧٢-١٥٢

٧٦٨-٧٦٧-٤٦٤

سامرى : ٤٣٠-٤٢٨-٤٢٧-٤٢٦

٤٨٠-٤٧٨-٤٤٤-٤٤٢-٤٣١

ساوه ← سابه ← شابه

سرطوس : ٨٣١

سروس : ٧٩٣

سطيح : ١٠٥٧-٩٩٠-٩٨٩-٩٨٨

سعد بن تبع : ٩٩٣

سقراط : ٦٩٣

سكندر ← اسكندر : ٨٧٤

سلم : ٣٤٤-٣٤٢-١٤٩

سیاوخش : ۵۹۹-۵۹۸-۶۹۷-۵۹۶

۶۰۸-۶۰۷-۶۰۶-۶۰۳-۶۰۲

۶۱۷-۶۱۶-۶۱۵-۶۱۳-۶۱۲

۶۶۷-۶۶۰

سیده : ۲۶۰

سیف ذی وزن : ۱۰۲۰-۹۹۰-۹۸۱

۱۰۳۳-۱۰۳۰-۱۰۲۹-۱۰۲۷

۱۰۷۵-۱۰۳۸-۱۰۳۷-۱۰۳۶

ش

شاپور : ۷۲۹

شاپور [جادو] : ۳۹۶

شاپور (سپهبد دردی) ← مهران :

۹۶۷-۹۶۶

شاپور (برادر اردشیر) : ۸۷۸-۸۷۷

شاپور بن اردشیر : ۸۸۶-۸۸۴-۸۸۲

۸۹۲-۸۹۱-۸۹۰-۸۸۹-۸۸۸

۸۹۷-۸۹۶-۸۹۵-۸۹۴-۸۹۳

۹۰۲-۹۰۱-۹۰۰-۷۹۹-۸۹۸

۹۲۲-۹۱۶

شاپور بن اشکان : ۷۳۲-۷۳۱

شاپور بن خرزاد : ۹۹۰

شاپور بن شاپور (پسر شاپور ذوالاكتاف) :

۹۲۲-۹۱۹-۹۱۸

شاپور ذوالاكتاف : ۹۰۵ - ۹۰۴

۹۱۴-۱۳-۹۱۲-۹۱۱-۹۰۶

۹۱۹-۹۱۸-۹۰۷-۹۱۶-۹۱۵

۹۲۲-۹۲۰

شابه شاه : ۱۰۷۸-۱۰۷۷-۱۰۷۶

سلمان فارسی : ۱۱۴۲ - ۱۱۴۱

۱۱۴۳

سلوم : ۸۵۲

سلام : ۷۸۶

سلیمان : ۵۵۲-۵۴۸-۱۸۰-۱۵

۵۶۰-۵۵۹-۵۵۸-۵۵۷-۵۵۶

۵۶۵-۵۶۴-۵۶۳-۵۶۲-۵۶۱

۵۷۰-۵۶۹-۵۶۸-۵۶۷-۵۶۶

۵۷۵-۵۷۴-۵۷۳-۵۷۲-۵۷۱

۵۸۰-۵۷۹-۵۷۸-۵۷۷-۵۷۶

۵۸۵-۵۸۴-۵۸۳-۵۸۲-۵۸۱

۵۹۰-۵۸۹-۵۸۸-۵۸۷-۵۸۶

۵۹۶-۵۹۵-۵۹۴-۵۹۳-۵۹۱

۶۵۳-۶۲۲-۶۱۹-۶۱۸-۶۰۰

۷۷۷-۷۷۶-۷۵۶-۷۳۶-۶۷۸

سمر : ۹۷۶-۹۷۵-۹۷۴-۸۲۸

سمنکان : ۹۴۹

سمی : ۶۶۹

سنجاریب : ۶۳۵ - ۶۳۴ - ۶۳۳

۶۷۱-۶۵۴-۶۳۶

سنمار : ۹۲۶-۹۲۵-۹۲۴

سنطرق : ۸۸۴

سوح : ۲۴۸

سوخر : ۹۶۵-۹۶۴-۹۶۳-۹۶۲

۹۶۷

سورح : ۲۴۸

سوش : ۲۸۹

سومهار : ۶۰۶

سیادوش [پسر گودرز] : ۶۰۲

سیامک : ۱۲۵-۱۲۴

۱۱۹۱-۱۱۹۰-۱۱۸۹-۱۱۸۸

۱۲۰۹-۱۲۰۷-۱۱۹۴

شیرین : ۱۱۴۸-۱۱۴۷-۱۰۹۰

۱۱۶۳-۱۱۶۲-۱۱۵۰-۱۱۴۹

۱۱۹۲-۱۱۷۵-۱۱۷۱

شیداسب : ۱۳۳

شیده : ۶۱۵

شهرآزاد ← حمای : ۶۸۹

شهربراز : ۱۱۹۷-۱۱۹۶-۱۱۹۵

۱۱۹۸

شهریار : ۱۱۴۹-۱۱۴۸-۱۱۴۷

۱۱۶۳

شهم : ۱۳۳

ص

صادق : ۸۵۲

صالح [... بن صبیح بن ایاد] : ۷۹۷

صالح [... بن عبید بن اسف] : ۱۵۲

۱۷۵-۱۷۴-۱۷۳-۱۷۲-۱۶۴

۱۸۰-۱۷۹-۱۷۸-۱۷۷-۱۷۶

۳۳۸-۲۱۶

صخره : ۵۸۲-۵۸۱

صدران : ۱۰۹۵

صدوق : ۸۵۲

صدیقیا : ۶۳۸-۶۳۷

صدیقه ← صدیقیا

صدیقه ← حزقیایا : ۶۳۳

صفرا . ۳۷۸-۳۷۶-۳۷۴

صفوره ← صفرا

شاد شاپور : ۸۸۱

شاول ← طالوت : ۸۳۷

شراحیل : ۹۲۶

شدادبن عملاق : ۱۶۹-۱۶۸-۱۶۷

۱۷۲-۱۷۱-۱۷۰

شدیدبن عاد : ۱۶۸-۱۶۷

شعیابن امصیا : ۶۳۵-۶۳۴-۶۳۳

۶۵۳-۶۵۲-۶۴۲-۶۳۸-۶۳۷

شعیب : ۳۳۲-۳۲۳-۲۱۶-۲۱۵

۳۳۷-۳۳۶-۳۳۵-۳۳۴-۳۳۳

۳۷۴-۳۴۱-۳۴۰-۳۳۹-۳۳۸

۳۷۹-۳۷۸-۳۷۷-۳۷۶-۳۷۵

۷۵۹-۵۵۰-۳۸۰

شق : ۹۹۰-۹۸۹-۹۸۸

شقیفه : ۹۲۳

شمسون : ۸۵۶-۸۵۵-۵۳۱

۸۵۷

شمعون : ۵۱۱-۳۱۴-۳۰۵-۲۶۵

۸۵۳-۷۸۲-۷۸۰-۷۷۶-۵۱۷

شموئیل ← اشموئیل

شیت : ۱۰۰-۱۰۶-۱۰۵-۱۰۰

۱۳۴-۱۱۴-۱۱۳-۱۰۹

۲۵۱

شیروی (شیرویه) : ۱۱۴۳-۱۰۸۳

۱۱۵۵-۱۱۵۴-۱۱۴۵-۱۱۴۴

۱۱۵۹-۱۱۵۸-۱۱۵۷-۱۱۵۶

۱۱۶۸-۱۱۶۶-۱۱۶۵-۱۱۶۰

۱۱۸۵-۱۱۸۴-۱۱۸۲-۱۱۸۱

ض

ضجاءك : ١٤٦-١٤٥-١٤٤-١٤٣
١٦٨-١٤٧
ضيزان : ٨٩٤-٨٩٣-٨٩٢-٨٩١

ط

طالوت : ٥٣٥-٥٣٤-٥٣٢-٥٣٠
٥٤١-٥٤٠-٥٣٩-٥٣٧-٥٣٦
٥٤٦-٥٤٥-٥٤٤-٥٤٣-٥٤٢
٦٨٥-٥٤٧

طرايانوس : ٧٩٣

طرقيلينا : ٨٦٠

ططورس بن بطيانوس : ٧٩٣

ططوس : ٧٩٣

طعيا : ٢٦٠

طوج ← تور : ٣٤٤

طوج : ١٤٩-١٤٨

طورك : ١٣٣

طوس : ٦٠٤-٦٠٣-٦٠٢-٥٩٩

طولسان : ٨٦٠

طهماسب : ٥٢١-٥٢٠-٥١٩

طهمورث : ١٣٠-١٢٩-١٢٦

طيباريوس : ٧٩٤-٧٩٢-٧٩١

طيقطوس : ٧٩٤

ع

عامر بن شالخ ← هود : ١٥٤

عاجز : ٥١٣

عاد : ١٥٩-١٥٨-١٥٣-١٥٢-٥٨

٧٩٨-٦٨٠-٣٣٤-١٦٧

عازون : ٣٩٦

عاصب : ١٦٧

عاصم : ١٦٧

عالي : ٥٣١

عامر ← عزيز

عائشه : ٥٧٨

عباس الاحوال : ١٠٧٣

عباس بن عبد المطلب : ١٠٥٤

١٠٦٨

عبدالله (پسر ثامر) : ٩٩٧-٩٩٦

٩٩٩-٩٩٨

عبدالله بن الحرث : ١٠٦٠

عبدالله بن الحرث (پسر حليمه نه

پدرش) : ١٠٦١

عبدالله بن الزبير : ١٠٥٥

عبدالله بن زيد الانصاري : ٢٢٨

٢٢٩

عبدالله بن عباس : ٤٨-٤٥-١٤

٤٦٢-٣٢٥-٦٦-٦٥-٥٠-٤٩

٧٠٢-٥٧٨-٥٠٨-٤٧٧-٤٦٧

٧٧٥-٧٧٠-٧١٨-٧١١-٧٠٣

٨٤٩-٨٤٢

عبدالله بن المطلب : ٢٣١-٢٣٠

١٠٦٧-١٠٥٩-١٠٥٣-٩٨٢

١٠٦٨

عبدالله بن قلابه : ١٧٢

عبدالله بن مسعود : ٤٦٢-٣٠٩

٥٩٢-٤٨٨-٤٧٤

٦٥٥-٦٥٤-٦٥٣-٦٥٢-٦٥١-٦٥٠

٦٧٠

عزیز : ٢٨٦ - ٢٨٣ - ٢٧٩ - ٢٧٧

٢٨٨ - ٢٩٩ - ٣٠٠ - ٣٠١ - ٣١٢

عزیز مصر ← عزیز

عقیل : ٨٠٩ - ٨٠٨ - ٨٠٦ (ندیم

جذیمه)

عقیل بن ابیطالب : ١٠٥٥ - ١٠٥٤

عکرمه [. . . مولی] : ٦٥ - ٤٩

٨٤٢ - ٤٧٦ - ٦٦

عکرون : ٥٣١

علقمه : ١٠٢١

علی بن ابیطالب : ٩٣ - ٩٠ - ٥١

١٧٢ - ١٦٧ - ١٦٦ - ١٦٥ - ١٦٤

٧١٩ - ٧١٨ - ٥٩٢ - ٥٧٤ - ٤٦٢

٨٠٥

عمر (عمر بن الخطاب) : ٦١ - ٤٩

١٨٩ - ١٧٢ - ١٤٨ - ١٢٢ - ١٠٥

١١٩١ - ١٠٤٦ - ٩٩٩ - ٤٦٢

١٢١١ - ١٢١٠ - ١٢٠٣

عمران (پدر موسی) : ٣٧٦ - ٣٦٤

عمران [. . . بن ماثان] : ٧٣٧ - ٧٣٦

٧٤٦

عمر : ٦٧٩

عمر الازرق : ١٠٧٣

عمر بن الة : ٨٩٤

عمر بن امرؤ القیس : ٩٢٢ - ٩١٨

عمر بن تبع : ٩٩٢

عمر بن تبع الآخر : ٩٩١ - ٩٨٨

عبدان : ٣٣٢

عبد بن ابرهه : ٣٥٨ - ٣٥٧

عبد الحارث : ٩٢٦

عبد الحارث (پسر آدم) : ٩٩ - ٩٨

عبد العزی بن امرؤ القیس : ٩٢٥

٩٢٦

عبد القیس : ٩٠٩ - ٩٠٨ - ٩٠٥

عبد المسیح بن عمرو : ١٠٥٨ - ١٠٥٧

١٠٥٩

عبد المطلب : ٩٨٢ - ٢٣١ - ٢٣٠

١٠١٢ - ١٠١١ - ١٠١٠ - ١٠٠٨

١٠١٨ - ١٠١٧ - ١٠١٦ - ١٠١٣

١٠٥٦ - ١٠٣٤ - ١٠٢٠ - ١٠١٩

١٠٦٣ - ١٠٦٢ - ١٠٦٠ - ١٠٥٩

١٠٦٨

عتلیا : ٦٣٢

عتینل [. . . بن قنس] : ٥٣٠

عتوده : ١٠١٥

عثمان بن عفان : ٣٠٩ - ٢٢٧

عجلون : ٥٣٠

عدی (پدر عمرو) : ٩٩٠

عدی بن اوس ← ابن اوس : ١١٠٠

١١٠١

عدی بن زید : ١١٠٠ - ١٠٩٩ - ٧٢٩

١١٠٤ - ١١٠٣ - ١١٠٢

عبد بن نصر بن ربیعہ : ٨٠٢ - ٨٠١

٨٠٤ - ٨٠٣

عروة بن حیاض : ١٠٠٨

عزیر ← ارمیا : ٦٤٩ - ٦٤٧ - ٦٤٥

٧٦٩-٧٦٨-٧٦٦-٧٦٥-٧٦٤
 ٧٧٤-٧٧٣-٧٧٢-٧٧١-٧٧٠
 ٧٨٢-٧٨٢-٧٨١-٧٧٦-٧٧٥
 ٧٨٣-٧٨٦-٧٨٥-٧٨٤
 ٨٠٠-٧٩٥-٧٩٣-٧٩٢-٧٩٠
 ٨٣٧-٨٣٦-٨٣٥-٨٣٤-٨٣٠
 ٨٦١-٨٥٨-٨٥٣-٨٣٩-٨٣٨
 ٩٩٥-٩٨٤-٩٢٩-٩٢٨-٩١٠
 ١٠٠٥-٩٩٧-٩٩٦

عيص : ٢٦٥-٢٦٣-٢٦١-٢٤٧
 ٣٣٢-٣٢٣-٢٦٩-٢٦٧-٢٦٦
 ٧٢٤-٦٩٣
 عيل : ٥٣٤-٥٣٣-٥٣٢

غ

غبرا : ٣٧٤
 غرطيانوس : ٧٩٤
 غسان : ٩٠٤
 غطفان [...] بن عمرو : ٧٩٧
 غمسيانوس : ٧٩٣
 غوزيا : ٥٣٣

ف

فرايوس : ٧٩٤
 فرامرز : ٦٨٧-٦٨٦-١٣٣
 فرانك : ٦٨٨
 فرايم : ٣٢١-٣١٣-٣١٢-٣٠٣
 ٣٢٧-٣٢٣
 فرخان : ١٠٩٦-١٠٩٥-٦

عمرو بن الطله : ٩٨٤
 عمرو بن ظرب : ٨١٠-٨٠٩
 عمرو بن عبدالجن الجرهى : ٨١٣
 ٨١٦
 عمرو بن عدى : ٨٠٧-٨٠٦-٨٠٥
 ٨١٧-٨١٦-٨١٣-٨٠٩-٨٠٨
 ٨٢٣-٨٢٢-٨٢١-٨١٩-٨١٨
 ٩٢٢-٩١٨-٨٨٧-٨٨٥-٨٢٤
 ٩٩٠

عمرو [...] بن فهم بن نيم الله : ٧٩٧
 ٨٠٠-٧٩٩
 عمرو بن المنذر : ٩٨١
 عمرو بن هند : ١٠٢٢
 عمرو (پدر قيل) : ١٦٠
 عمرو ذى الطوق ← عمرو بن عدى :
 ٨٠٦

عملاق : ٦٨٠-٣٥٨
 عملوق : ٨٢٥
 عوج [...] بن عناق : ٤٩١-٤٩٠
 ٤٩٦-٤٩٣-٤٩٢
 عوزيا ← غوزيا
 عياض : [...] بومره ذويزن] ←

ذويزن : ١٠٢٣-١٠٢٢-١٠٢١
 عيسى : ٢٢٥-١٤٢-١٠٧-١٦-١١
 ٤٢٥-٤٢٤-٢٦٤-٢٥٥-٢٥١
 ٧٣٣-٧٣٢-٧٢٥-٧٢٤-٥٢٤
 ٧٤٨-٧٤٧-٧٤٥-٧٤٤-٧٤٣
 ٧٥٣-٧٥٢-٧٥١-٧٥٠-٧٤٩
 ٧٥٨-٧٥٧-٧٥٦-٧٥٥-٧٥٤
 ٧٦٣-٧٦٢-٧٦١-٧٦٠-٧٥٩

فرخ زاد : ۱۱۴۶

فرخ هرمزد : ۱۲۰۲-۱۲۰۳-۱۲۰۴

۱۲۰۵

فرخزاد خسرو : ۱۲۰۹

فراوده : ۱۲۵

فرزوشك : ۳۴۳

فرعون الاجدع : ۳۷۳

فركوشك : ۳۴۳

فروود : ۶۰۳

فروسنگ : ۱۵۰

فربطوس : ۸۳۱

فرهاد : ۱۰۹۱

فسفروخ : ۱۱۹۸-۱۲۰۱

فشنج : [...] بن دشمن : ۳۴۴

فطرس ← بطرس : ۷۹۲

فرطاجوس : ۷۹۳

فغفور [ملك ...] : ۱۰۷۱

فلوریوس : ۷۹۴

فوقا : ۷۹۴-۱۰۹۵

فهم بن نیم الله : ۷۹۷-۷۹۹

فینحاص [...] بن العیزار : ۵۱۱

۵۱۲

فیروز : ۹۵۱-۹۵۲-۹۵۳-۹۵۴

۹۵۵-۹۵۶-۹۵۷-۹۵۸-۹۵۹

۹۶۰-۹۶۱-۹۶۲-۹۶۳-۹۶۵

فیروز بن مهران : ۱۲۰۸

فیلا فطر : ۷۲۴

فیلبیس : ۷۸۳

فیلفوس : ۶۹۲-۶۹۳-۶۹۴-۶۹۵

فیلون : ۸۶۰

فیمیون : ۹۹۴-۹۹۵-۹۹۶-۹۹۷

ق

قابوس بن مصعب : ۳۲۱-۳۵۹

۳۶۰

قابیل : ۱۰۰-۱۰۱-۱۰۲-۱۰۳

۱۰۴-۱۰۶-۱۱۰-۱۱۲-۱۷۵

قارون : ۴۷۷-۴۷۸-۴۷۹-۴۸۰

۴۸۱-۴۸۲-۴۸۳-۴۸۴-۴۸۵

۴۸۶-۴۸۷-۴۸۸-۴۸۹

قالوس : ۷۹۳-۸۴۳-۸۵۳

قالیوپطری : ۷۲۴

قالیوس : ۷۹۳

قباد بن فیروزان : ۹۵۳-۹۶۳-۹۶۳

۹۶۵-۹۶۶-۹۶۷-۹۶۸

۹۶۹-۹۷۰-۹۷۱-۹۷۲-۹۷۳

۹۷۴-۹۷۶-۹۸۴-۱۰۴۱

۱۰۴۲

قباد [کی...] : ۵۲۳-۵۲۴-۵۹۵

قیس بن خزاعی : ۱۰۰۸

قتاده : ۴۷۶-۵۰۸

قربطالیوس : ۷۹۳

قس : ۲۶۰

قسطنطین : ۷۲۸-۷۳۰-۷۹۹-۹۱۰

قسطنطینوس : ۷۹۴

قصیر [...] بن سعد بن عمر : ۸۱۲

۸۱۳-۸۱۴-۸۱۵-۸۱۶-۸۱۸

۸۱۹-۸۲۰-۸۲۱-۸۲۲

تطامی : ۱۶۷

قطورا : ۲۶۰

قنآن : ۲۴۸

قلودبوس : ۷۹۳

قلوریوس : ۷۹۲

قلطیانوس : ۷۹۴

قنطورا [... بنت یقطن] : ۲۴۸

قیرذوموس : ۷۹۲

قوروس : ۷۹۴

قیدار : ۲۶۱-۲۶۰

قیدمان : ۲۶۰

قیس بن مسعود : ۱۱۲۱ - ۱۱۲۹

۱۱۳۱

قیل [... بن عثر] : ۱۵۷-۱۵۸

۱۵۹-۱۶۰-۱۶۱-۱۶۳

قیلی : ۶۸۲

قینان : ۱۰۹-۱۱۰-۱۱۳-۱۲۰-

۱۲۳

ک

کالب بن یوفنا : ۴۷۸-۴۹۴-۵۰۲

۵۰۶-۵۱۷-۵۱۹-۵۲۴-۵۳۰

کاوس [کی ...] : ۵۲۳-۵۹۵-۵۹۶

۵۹۸-۵۹۹-۶۰۰-۶۰۱-۶۰۲

۶۰۴-۶۶۰-۶۶۷-۶۷۸

کاوه : ۱۴۴-۱۴۵-۱۴۶-۱۴۷-

۱۴۸-۳۴۲

کردویه : ۱۰۸۸

کرسوین : ۶۱۷

کرمانشاه : بهرام بن شاپور

۱۲۰۶-۱۲۰۷

کعب : ۹۸۵

کعب الاحبار : ۴۹-۶۵-۶۶-۱۷۲

۷۳۵

کنعان بن نوح : ۱۳۵

کنعان بن کوش : ۱۵۰-۱۸۰

کورس : ۶۴۸

کورش ← کورس : ۶۵۶

کورش بن احشوپرش : ۶۷۷

کوش : ۱۴۹

کوشی : ۲۴۶

کوشان : ۵۳۰

کوشک : ۳۴۳

کهرم : ۶۶۳-۶۶۵

کیخسرو : ۵۹۸-۵۹۹-۶۰۰

۶۰۲-۶۰۳-۶۰۴-۶۰۵-۶۰۶

۶۰۷-۶۰۸-۶۰۹-۶۱۰-۶۱۲

۶۱۳-۶۱۴-۶۱۵-۶۱۶-۶۱۷

۶۱۸-۶۵۷-۶۶۰

کیدر برسکان باشن : ۵۹۸

کیرش بن جاماسب : ۶۳۸

کیرش بن کیکوان : ۶۷۰-۶۷۴

کیرش الغلیمی : ۶۷۴

کیورش : ۶۷۵-۶۷۶-۶۷۷

کیومرث : ۲-۵-۱۱-۱۲-۱۱۲

۱۱۳-۱۱۴-۱۱۵-۱۱۶-۱۱۸

۱۱۹-۱۲۰-۱۲۱-۱۲۲-۱۲۳

۱۲۴-۱۲۵-۱۲۶-۱۲۷-۱۲۸

لقیم بن هزال : ۱۵۷
 كمك : ۱۱۲
 لمیس : ۷۹۷
 لوئاب [... بن كوئا] : ۲۴۶
 لوط : ۱۹۳-۱۹۵-۱۹۸-۱۹۹
 ۲۰۰-۲۱۲-۲۱۳-۲۱۵-۲۱۶
 ۲۱۷-۲۲۰-۲۲۱-۲۲۲-۲۲۳
 ۲۲۴-۲۲۵-۲۴۶-۳۰۳-۳۳۲
 ۳۳۴-۵۳۱
 مھراسپ : ۱۲۰-۶۱۷-۶۳۹
 ۶۴۶-۶۴۷-۶۵۴-۶۶۰-۶۶۲
 ۶۶۳-۶۶۴-۶۶۵-۶۷۰-۶۷۷
 لیا ← خضر : ۴۶۲
 لیا (زن اسماعیل) : ۲۶۰-۲۶۳
 ۲۶۵-۳۱۱-۳۲۳
 لیفر : ۶۳۴

م

ماء السما : ۹۲۹-۹۸۰
 ماترا : ۴۲۸
 مأجوج : ۵۸-۵۹-۱۴۲-۴۶۵-
 ۶۲۴-۷۰۱-۷۰۳-۷۱۰-۷۱۴
 ۷۱۵-۷۱۶-۷۱۷-۷۱۸-۷۱۹
 ۷۲۰
 مارنه ← ماریه : ۱۲۱-۱۲۴
 ماروت : ۱۷۵
 ماری : ۱۱۷-۱۲۱-۱۲۴
 ماس : ۲۶۰
 ماسر : ۸۷۷

گرزم : ۶۶۱-۶۶۲
 گرشاسپ : ۱۳۳-۵۲۳
 گرگین میلاد : ۱۰۷۷
 گشتاسب : ۶۳۸-۶۴۶-۶۴۷-۶۴۸
 ۶۴۹-۶۵۴-۶۵۵-۶۵۶-۶۵۷
 ۶۵۸-۶۵۹-۶۶۰-۶۶۲-۶۶۳
 ۶۶۴-۶۶۵-۶۶۶-۶۶۷-۶۶۸
 ۶۶۹-۶۷۰-۶۷۱-۶۸۱-۶۸۳
 ۶۸۵
 گلشاه ← کیومرث : ۱۱۳
 گودرز : ۶۰۲-۶۰۴-۶۰۵-۶۰۶
 ۶۰۷-۶۰۸-۶۰۹-۶۱۰-۶۱۲
 ۶۱۳-۶۱۴-۶۱۷-۶۵۴-۶۷۰
 گودرز الاصغر : ۷۳۲
 گودرز الاکبر : ۷۳۲
 گوشك : ۱۵۰
 کیو [... بن گودرز] : ۵۹۹

ل

لاون : ۷۹۴
 لاون : ۲۶۵-۳۶۴-۳۷۶-۴۲۷-
 ۵۳۲-۵۳۶-۵۷۴
 لبان [... بن شویل بن الیاس] :
 ۲۶۱-۲۶۳-۲۶۴
 لخنیه : ۹۹۲
 لقمان الحکیم : ۵۵۸-۵۵۹
 لقمان بن عاد : ۱۵۷-۱۵۸-۱۵۹
 ۱۶۰-۱۶۳-۱۶۴-۴۶۳

محمد بن اسحق : ۶۳۸-۶۳۳-۴۹۱

۸۴۳

محمد بن السائب : ۸۲۰

محمد بن جریر [ابی جعفر . . . یزید -

الطبری] : ۷۹۰-۷۸۹-۱۹-۱

۸۲۰-۸۳۸-۸۴۰-۸۴۳-۸۵۳-۸۷۴

۹۷۲ - ۹۷۱

محمد بن الجهم البرمکی : ۵

محمد بن الحنیفه : ۵۹۲

محمد بن خزاعی : ۱۰۰۸

محمد بن یوسف : ۱۰۵۵

محسملینا : ۸۳۱

محسمیانوس : ۷۹۴

مدین : ۳۳۲-۲۴۸

مرثد [. . . بن سعد] : ۱۵۸-۱۵۷

۱۶۳-۱۵۹

مردانشاه : ۱۰۸۶-۱۰۸۰-۱۰۷۹

۱۱۶۴-۱۱۵۳-۱۱۵۲-۱۱۵۱

۱۱۸۳

مرزبان : ۱۰۳۷

مرقوس : ۷۹۳

مرقیانوس : ۷۹۳

مریقیس : ۹۷۴

مریم (خواهر موسی) : ۵۰۶

مریم (دختر قیصر) : ۱۱۵۴-۱۰۸۴

۱۱۷۷

مریم بنت عمران : ۷۳۳ - ۴۲۴

۷۴۵-۷۳۹-۷۳۸-۷۳۷-۷۳۶

۷۵۰-۷۴۹-۷۴۸-۷۴۷-۷۴۶

مالک : ۸۰۹-۸۰۸-۸۰۶ (ندیم

جذیمه)

مالک بن زهیر : ۷۹۹-۷۹۸

مالک بن فهم : ۸۰۰-۷۹۸-۷۹۶

مالک بن نویره : ۸۰۹

مالک بن وعر : ۲۷۷-۲۷۶-۲۷۵

مانی : ۹۰۲-۸۹۶

ماه اسفند (مار اسفند) : ۱۱۵۸

۱۱۵۹

ماهان : ۸۷۸

ماه بن صوريا : ۵۵۱

ماه جشنس : ۹۴۸

ماهیاهند : ۷۰۸ ح

متلمس : ۸۱۸-۱۶۷

متمم بن نویره : ۸۰۹

متنیا ← صدیقیا : ۶۳۷

متوشلخ : ۱۱۲

مجاهد : ۸۴۲-۵۹۲

مجلیطیس : ۸۶۵-۸۶۱-۸۶۰

۸۶۶

مجلب : ۲۸۸

محمد : ۱۰۷-۳۵-۲۶-۱۴-۱۱-۱

۲۵۴-۲۵۱-۱۶۵-۱۵۳-۱۴۲

۴۲۳-۴۲۲-۲۶۸-۲۵۶-۲۵۵

۷۰۳-۷۰۲-۵۰۷-۴۷۷-۴۴۸

۸۴۱-۷۵۰-۷۷۲-۷۷۰-۷۰۴

۱۰۶۰-۱۰۵۹-۱۰۵۵-۹۸۵

۱۰۶۷-۱۰۶۶-۱۰۶۴-۱۰۶۳

۱۱۴۰-۱۱۳۸-۱۰۹۷-۱۰۹۴

۱۱۸۹-۱۱۸۶-۱۱۴۱

منذربن امرؤالقيس كندی : ۱۱۶۳
منذربن نعمان (ابن ماء السما) : ۹۲۹
۹۳۰-۹۳۱-۹۳۲-۹۳۳-۹۳۴
۹۳۵-۹۳۶-۹۳۷-۹۳۹-۹۴۰
۹۸۰-۹۹۰-۱۰۳۹-۱۰۴۰
۱۱۰۵-۱۱۰۶-۱۱۱۹
منذربن نعمان الاكبر : ۹۷۷-۹۸۰
منسجرك : ۳۴۳
منسخرقاغ : ۱۵۰-۳۴۳
منسوخ : ۵۶۶
منشا : ۶۳۷
منشخرنر : ۳۴۳
منشراروك : ۳۴۳
منصوربن نوح [ابوصالح ...] : ۲
منوچهر : ۱۵۰-۳۴۱-۳۴۲-۳۴۳
۳۴۴-۳۴۵-۳۴۶-۳۴۷-۳۴۸
۳۵۱-۳۵۶-۳۵۷-۳۵۸-۵۱۹
۵۲۰-۵۲۱-۵۲۳-۶۵۶-۸۷۷
موريق : ۱۰۸۴-۱۰۹۵-۱۰۹۶
موسى : ۱-۱۵-۳۱-۹۲-۱۰۷
۱۴۲-۲۲۵-۲۵۱-۲۵۵-۲۶۴
۲۶۹-۲۹۳-۳۲۱-۳۲۲-۳۲۳
۳۴۱-۳۴۲-۳۴۵-۳۵۸
۳۶۰-۳۶۴-۳۶۵-۳۶۶
۳۶۷-۳۶۸-۳۶۹-۳۷۰
۳۷۱-۳۷۲-۳۷۳-۳۷۴-۳۷۵
۳۷۶-۳۷۷-۳۷۸-۳۷۹-۳۸۰
۳۸۱-۳۸۲-۳۸۳-۳۸۴-۳۸۵
۳۸۶-۳۸۸-۳۸۹-۳۹۰-۳۹۱
۳۹۲-۳۹۳-۳۹۵-۳۹۶

۷۵۱-۷۵۲-۷۵۳-۷۵۴-۷۵۵
۷۵۶-۷۵۸-۷۶۰-۷۶۱-۷۶۲
۷۶۳-۷۶۴-۷۶۵-۷۸۲-۷۸۳
۷۸۵-۷۸۶-۸۶۱
مريم [...] بنت ياموشا] : ۴۱۵
مژدك : ۹۶۷-۹۶۸-۹۷۲
مسروح : ۱۰۶۰
مسروق بن ابرهه : ۱۰۲۰-۱۰۲۱
۱۰۲۲-۱۰۲۶-۱۰۲۹-۱۰۳۰
۱۰۳۲-۱۰۳۶-۱۰۳۸
مسعودبن معتب الثقفى : ۱۰۱۰
مسمع : ۲۶۰
مشانه (مشايه) : ۱۲-۱۱۳-۱۲۶
مشى : ۱۲-۱۱۳-۱۲۶
مصطفى ← محمد : ۱۱۳۲-۱۱۳۳
مصطفى : ۳۹۶
مضاخ [...] بن عمر] : ۲۶۰
معاذبن جبل : ۶۲-۱۰۳۸-۱۱۹۰
معاوية [...] بن ابى سفيان] : ۱۷۱
۱۷۲
معاوية بن بكر : ۱۵۸
معتصم : ۶۱۶
معدبن عدنان : ۷۹۵-۷۹۶-۷۹۸
معد يکرب ← سيف ذویزن : ۱۰۲۱
مقاتل بن حيان : ۴۹
مقاتل سليمان : ۳۴
مکسملينا ← مکملينا : ۸۳۱-۸۳۵
مکعبير : ۱۰۷۵-۱۰۷۶
مندل [...] بن خلند الازدى] :
۴۷۴

مهرک : ۸۹۹-۸۹۸-۸۸۰
 مهر هرمز : ۱۱۸۴-۱۱۸۳-۱۱۵۳
 مهر نرسی (مهر نرسه) : ۹۴۸-۹۴۴
 ۹۵۱-۹۴۹
 مهنوش : ۶۶۶
 مهلابیل : ۱۱۳-۱۱۰
 میشا : ۲۶۰
 میشابن یوسف : ۴۶۲-۳۲۱-۳۰۳
 میشی : ۱۲۵
 میلاد : ۶۰۷-۶۰۶
 میمون بن قیس ← اعشی

ن

نابت : ۲۶۱-۲۶۰
 نابغه الذیانی : ۸۲۶
 نارواس : ۷۹۳
 نافله : ۲۴۷
 نایله ← زبا : ۸۱۲-۸۱۱-۸۱۰
 ۸۱۵-۸۱۴-۸۱۳
 نبورزادان : ۷۸۹-۷۸۸
 نبط : ۲۰۴
 نجاشی : ۱۰۰۳-۱۰۰۲-۱۰۰۱
 ۱۰۰۷-۱۰۰۶-۱۰۰۵-۱۰۰۴
 ۱۰۱۵-۱۰۱۰-۱۰۰۹-۱۰۰۸
 ۱۰۱۷-۱۰۱۶
 نرسی : (پادشاه اشکانی) : ۷۳۲
 نرسی (برادر بهرام گور) : ۹۰۳
 ۹۴۲-۹۴۱

۴۰۲-۴۰۱-۴۰۰-۳۹۹-۳۹۷
 ۴۰۸-۴۰۷-۴۰۶-۴۰۴-۴۰۳
 ۴۱۳-۴۱۲-۴۱۱-۴۱۰-۴۰۹
 ۴۱۹-۴۱۸-۴۱۶-۴۱۵-۴۱۴
 ۴۲۶-۴۲۵-۴۲۲-۴۲۱-۴۲۰
 ۴۳۱-۴۳۰-۴۲۹-۴۲۸-۴۲۷
 ۴۳۷-۴۳۵-۴۳۴-۴۳۳-۴۳۲
 ۴۴۶-۴۴۵-۴۴۳-۴۴۲-۴۳۹
 ۴۵۱-۴۵۰-۴۴۹-۴۴۸-۴۴۷
 ۴۵۹-۴۵۸-۴۵۵-۴۵۴-۴۵۳
 ۴۶۴-۴۶۳-۴۶۲-۴۶۱-۴۶۰
 ۴۶۹-۴۶۸-۴۶۷-۴۶۶-۴۶۵
 ۴۷۴-۴۷۳-۴۷۲-۴۷۱-۴۷۰
 ۴۸۱-۴۸۰-۴۷۹-۴۷۸-۴۷۷
 ۴۸۷-۴۸۶-۴۸۵-۴۸۴-۴۸۳
 ۴۹۳-۴۹۲-۴۹۱-۴۹۰-۴۸۸
 ۴۹۸-۴۹۷-۴۹۶-۴۹۵-۴۹۴
 ۵۰۳-۵۰۲-۵۰۱-۵۰۰-۴۹۹
 ۵۱۷-۵۱۵-۵۰۶-۵۰۵-۵۰۴
 ۵۳۲-۵۲۹-۵۲۵-۵۲۴-۵۱۹
 ۶۱۹-۵۷۰-۵۵۰-۵۴۹-۵۴۲
 ۶۷۶-۶۵۲-۶۴۳-۶۳۴-۶۳۳
 ۷۲۳-۷۲۰-۷۱۲-۷۰۳-۶۸۰
 ۹۸۵-۹۸۴-۷۵۹-۷۵۶-۷۳۵
 موسی بن ظفر ← سامری
 موسی بن عیسی الخسروی : ۶
 موشا ← موسی : ۳۶۷
 مهلابیل بن قینان : ۱۲۸-۱۲۷
 مهآذر جشنص : ۱۱۹۵-۱۱۹۳
 مهان دخت : ۱۲۰۸

١٤٠-١٣٩-١٣٨-١٣٧-١٣٦
١٥٢-١٤٦-١٤٣-١٤٢-١٤١
٢٣٩-٢٢٣-٢١٥-١٨٠-١٥٧
٧٦٧-٦٨٠-٣٣٨-٣٣٤-٣٠٣
نهشل [بن حری بن ضميره] : ٨١٣
نيرون : ٧٩٢

و

واصح : ١٦٧
والريمانوس : ٧٩٣
والمطيانوس : ٧٩٤
والنطيانوس [الصغير] : ٧٩٤
الوليد بن مصعب : ٣٦١-٣٦٠-٣٥٨
وهرز : ١٠٣١-١٠٣٠-١٠٢٩
١٠٣٧-١٠٣٣-١٠٣٢
وهب بن عبدالعزيز : ١٠٥٣
وهب بن منبه : ٦١٩-١٧-١٦
ويرك : ٣٤٣

ه

هابيل : ١٠٣-١٠٢-١٠١-١٠٠
٢٣٨-١٧٥-١١٠-١٠٦
هاجر : ٢٠٥-٢٠٤-١٩٨-١٩٧
٢١٠-٢٠٩-٢٠٨-٢٠٧-٢٠٦
٢٦١-٢٣٤-٢١٢
هاران (برادر ابراهيم) : ٢٤٦-١٩٣
هاران (عم ابراهيم) : ٢٤٦-١٩٣
هاروت : ١٧٥

نرسی (وزير) : ٩٢١
نريمان : ١٣٣
نسطور : ٦٦١-٦٥٩
نصير بن ربيعه : ٩٠١-٨٠١
نعمان بن امرؤ القيس : ٩٢٤-٩٢٣
٩٢٩-٩٢٨-٩٢٦-٩٢٥
نعمان بن زرعده : ١١٢٠
نعمان محطان : ١٦٧

نعمان [بن منذر بن نعمان، رب الخورنق]
٩٣٤-٩٣٣-٩٢٩-٩٠٢-٩٠١
٩٧٢-٩٤٠
نعمان بن منذر : ٩٨٢-٩٨١-٨٢٤
١٠٩٩-١٠٧٥-١٠٢٢-٩٩٠
١١٠٣-١١٠٢-١١٠١-١١٠٠
١١١٢-١١١١-١١٠٥-١١٠٤
١١١٦-١١١٥-١١١٤-١١١٣
١١٢٣-١١١٩-١١١٨-١١١٧
١١٦٤-١١٦٣-١١٢٥-١١٢٤
١١٧٩

نفر : ٣٢٨
نفييره : ٨٩٤-٨٩٢
نفيل بن حبيب : ١٠١٢-١٠١٠
١٠١٤

نمرود [...] بن كنعان] : ١٥٢-١٥١
١٨٧-١٨٥-١٨٣-١٨١-١٨٠
١٩٣-١٩٢-١٩٠-١٨٩-١٨٨
٢٠٣-٢٠٢-٢٠١-٢٠٠-١٩٥
٤٦٥-٢٠٤

نوح : ١٠٧-٩٣-٩١-١٥-١٠
١٣٥-١٣٤-١٣٣-١١٢-١٠٩

هاشم بن قاسم اصفهانی : ۶

هامان : ۴۰۴-۴۱۱-۴۱۷-۴۲۱

هامرز : ۱۱۲۲-۱۱۲۷-۱۱۲۸

۱۱۲۹-۱۱۳۰-۱۱۳۱

هانی بن مسعود : ۱۱۱۶-۱۱۱۷

۱۱۱۹-۱۱۲۰-۱۱۲۱-۱۱۲۲

۱۱۲۳-۱۱۲۴-۱۱۲۵-۱۱۲۶

۱۱۲۷-۱۱۲۸-۱۱۲۹-۱۱۳۰

۱۱۳۱-۱۱۳۲-۱۱۳۳-۱۱۳۶

هبا : ۲۶۵

هدریانوس : ۷۹۳

هرجند بن سام : ۸۸۷

هردوس الاکبر : ۷۶۰-۷۶۱-۷۶۴

هردوس الاصغر : ۷۶۴-۷۶۵-۷۶۶

۷۷۱-۷۸۰-۷۸۳-۷۸۴-۷۸۶

۷۸۸

هرقل : ۷۹۱-۷۹۲-۷۹۴-۹۷۹

۱۰۹۸

هرمز بن انوشیروان : ۱۰۳۷-۱۰۳۸

۱۰۴۱-۱۰۷۰-۱۰۷۱-۱۰۷۲

۱۰۷۳-۱۰۷۴-۱۰۷۶-۱۰۷۷

۱۰۷۸-۱۰۷۹-۱۰۸۰-۱۰۸۱

۱۰۸۲-۱۱۰۷-۱۱۶۸

هرمز (هرمزد، پسر شاپور) : ۸۹۷

۸۹۹-۹۰۰-۹۰۱-۹۰۲

هرمز (پسر نرسی) : ۷۳۲-۹۰۳

۹۰۴-۹۱۸

هرمز (پسر یزدگرد بن بهرام گور) :

۹۵۱-۹۵۲

هرمز خرداد : ۱۱۲۲-۱۱۲۷

هرمس : ۶۹۳

هرون (هارون) : ۳۶۴-۳۸۶-۳۸۷

۳۸۸-۳۹۲-۳۹۳-۴۰۸-۴۱۶

۴۱۸-۴۲۸-۴۳۰-۴۳۱-۴۳۲

۴۴۲-۴۴۳-۴۶۴-۴۶۶-۴۸۰

۴۸۷-۴۹۵-۵۰۰-۵۰۱-۵۰۲

۵۰۳-۵۱۱-۵۲۶-۵۲۹-۵۳۲

۶۵۲-۷۵۵-۷۵۶

هارون الرشید : ۱۰۵۵

همای چهرآزاد : ۶۶۳-۶۸۳-۶۸۵

۶۸۷-۶۸۸-۶۸۹-۶۹۰-۶۹۱

هند : ۹۸۱-۱۱۱۹

هود [...] بن الخلود] : ۵۸-۱۵۲

۱۵۴-۱۵۵-۱۵۶-۱۵۷

۱۵۸-۱۵۹-۱۶۱-۱۶۲-۱۶۳

۱۶۴-۱۶۶-۱۶۷-۱۶۸-۱۷۱

۲۱۶-۳۳۸

هودة بن علی حنفی (هودة التاج) :

۱۰۷۴-۱۰۷۵-۱۰۷۶

هوشنگ : ۱۱۳-۱۲۶-۱۲۷-۱۲۸

۱۲۹

هیردانا : ۷۸۶

ی

یاجوج : ۵۸-۵۹-۱۴۲-۴۶۵

۶۲۴-۷۰۱-۷۱۰-۷۱۴-۷۱۵

۷۱۷-۷۱۸-۷۱۹-۷۲۰

یاسر انعم : ۶۷۸-۶۷۹-۶۸۰

یاسر بن عمرو بن یعفر ← یاسر انعم

یزید بن هاشم الشیبانی : ۱۱۲۷
 الیسع ← خضر
 الیسع بن اخطوب : ۵۲۶ - ۵۲۷
 ۵۲۸-۵۲۹
 یعرب [... بن قحطان بن قحطان] :
 ۱۶۷-۳۵۶
 یعقوب : ۲۱۹-۲۳۳-۲۴۷-۲۶۱
 ۲۶۲-۲۶۳-۲۶۴-۲۶۵-۲۶۶
 ۲۶۷-۲۶۸-۲۶۹-۲۷۱-۲۷۳
 ۲۷۴-۲۷۵-۲۸۰-۲۸۱-۲۹۱
 ۳۰۴-۳۰۵-۳۰۶-۳۰۷-۳۰۸
 ۳۱۲-۳۱۴-۳۱۵-۳۱۷-۳۱۸
 ۳۱۹-۳۲۰-۳۲۱-۳۲۲-۳۲۳
 ۳۵۹-۳۶۱-۴۱۵-۴۱۹-۵۱۳
 ۵۵۰-۵۵۷-۷۶۸
 یعقوب اسرائیل ← یعقوب
 یعقوب بن مائان : ۷۴۶
 یعقوبس : ۷۸۳-۷۸۶
 یغفره : ۹۷۴-۹۷۶
 یفتح : ۵۳۱
 یمامه ← زرقاء الیمامه : ۸۲۶
 یملیخا : ۸۳۱-۸۳۶-۸۳۷
 یوآش ← انوش
 یوتام : ۶۳۳
 یوحنا : ۷۳۴
 یوخاهم : ۳۶۴
 یوسانوس (یوسیانوس) : ۹۱۱-۹۱۲
 ۹۱۳-۹۱۴-۹۱۵
 یوسطنیانوس : ۷۹۴

یاسر الحمیری ← یاسر انعم
 یافث بن نوح : ۱۳۵-۱۴۲-۷۱۴
 ۷۳۱
 یافین : ۵۳۰
 یالون : ۲۶۵
 یاهواحاز : ۶۳۷
 یائیر : ۵۳۱
 یترون ← شعیب : ۳۳۲
 یحیی بن زکریا : ۷۳۱-۷۳۳-۷۳۶
 ۷۴۰-۷۴۱-۷۴۲-۷۴۳-۷۴۴
 ۷۴۵-۷۶۵-۷۶۶-۷۸۲-۷۸۳
 ۷۸۴-۷۸۶-۷۸۷-۷۸۸-۷۸۹
 ۷۹۱-۸۳۰
 یخطانوس : ۱۰۳۹
 یرد : ۱۱۰
 یروی بوشنجان ← بوشنجان : ۶۱۲
 ۶۱۳-۶۱۵
 یزداد بن انوشیروان : ۱۲۰۸
 یزدان بخش : ۱۰۷۹-۱۰۸۰-۱۰۸۱
 یزدجرد ائیم : ۹۲۰-۹۲۱-۹۲۲
 ۹۲۳-۹۲۹-۹۳۱-۹۳۲-۹۳۴
 ۹۳۵-۹۳۶-۹۳۷-۹۴۳-۹۴۵
 ۹۵۰-۹۵۱
 یزدجرد شهریار : ۷-۱۴۲-۱۴۸
 ۱۱۴۷-۱۱۴۸-۱۱۴۹-۱۱۶۳
 ۱۱۷۸-۱۱۹۱-۱۱۹۲-۱۲۰۳
 ۱۲۰۹-۱۲۱۰-۱۲۱۱
 یزید بن حمار : ۱۱۳۲
 یزید بن مسهر : ۱۱۲۸

۲۸۷-۲۸۶-۲۸۵-۲۸۴-۲۸۳
 ۲۹۱-۲۹۰-۲۸۹-۲۸۸
 ۲۹۶-۲۹۵-۲۹۴-۲۹۳-۲۹۲
 ۳۰۱-۳۰۰-۲۹۹-۲۹۸-۲۹۷
 ۳۰۶-۳۰۵-۳۰۴-۳۰۳-۳۰۲
 ۳۱۳-۳۱۲-۳۱۱-۳۰۹-۳۰۸
 ۳۱۸-۳۱۷-۳۱۶-۳۱۵-۳۱۴
 ۳۲۳-۳۲۲-۳۲۱-۳۲۰-۳۱۹
 ۳۶۰-۳۵۹-۳۵۸-۳۲۸-۳۲۷
 ۵۰۱-۴۶۲-۴۱۵-۴۱۴-۳۶۱
 ۵۸۰-۵۵۰-۵۴۸-۵۳۶-۵۰۶
 یوسف بن یعقوب بن مائان (یوسف
 نجار): ۷۵۲-۷۵۰-۷۴۷-۷۴۶

۷۶۱-۷۵۶

یوست رك زرعه : ۹۹۴

یهودا : ۲۷۵-۲۷۳-۲۷۲-۲۶۵

۳۲۱-۳۱۸-۳۱۴-۳۱۳-۲۷۶

۵۴۱-۵۳۶-۵۱۷-۴۶۴-۳۲۲

۶۱۹

یهوشافاط : ۶۳۲

یوسطینس : ۷۹۴

یوشع بن نون : ۴۶۹-۴۶۸-۴۶۷

۴۹۴-۴۷۸-۴۷۷-۴۷۱-۴۷۰

۵۰۳-۵۰۲-۵۰۱-۴۹۶-۴۹۵

۵۱۱-۵۱۰-۵۰۹-۵۰۵-۵۰۴

۵۱۷-۵۱۶-۵۱۵-۵۱۳-۵۱۲

۵۴۷-۵۴۶-۵۲۸-۵۲۴-۵۱۸

یوشیا [... بن امون] : ۶۳۷

یولیوس : ۷۲۵

یونس بن ستی : ۸۴۴-۵۵۹-۱۶

۸۴۹-۸۴۸-۸۴۷-۸۴۶-۸۴۵

۸۵۲-۸۵۱-۸۵۰

یونون : ۶۹۳

یویاحین : ۶۳۸-۶۳۷

یویاقیم : ۶۳۷

یویانوس : ۷۹۴

یوسف : ۲۶۷-۲۶۶-۲۶۵-۱۷۵

۲۷۲-۲۷۱-۲۷۰-۲۶۹-۲۶۸

۲۷۷-۲۷۶-۲۷۵-۲۷۴-۲۷۳

۲۸۲-۲۸۱-۲۸۰-۲۷۹-۲۷۸

اسامی جایها

آ

ارزیر : ۸۷۷
ارض الجبابره : ۴۹۰
ارقان : ۴۳۵
ارمیان : ۵۱۶
ارمینیه : ۱۰۷۳-۹۶۷-۹۴۱-۸۸۳
۱۰۷۴

اریحا : ۵۰۷-۴۹۰

ازوی [کوه ...] : ۵۱۵

اسکندریه : ۹۷۹-۷۰۰-۲۶۳

اصطخر : ۸۷۴-۶۹۲-۶۸۹-۶۶۳

۸۷۹-۸۷۸-۸۷۷-۸۷۶-۸۷۵

۹۱۴-۸۸۶-۸۸۳-۸۸۱-۸۸۰

۱۰۲۹

اصنهان : ۱۴۷-۱۴۵-۱۴۴-۸۵

۷۹۹-۷۲۶-۷۲۱-۷۰۰-۶۱۴

۱۰۴۱-۹۱۴-۸۸۱-۸۸۰

افریقیه : ۷۸۳

الار : ۸۸۴

انبار : ۷۹۵-۷۹۱-۶۸۱-۳۵۷

۷۹۹-۷۹۸-۷۹۶

اندلس : ۷۷۳-۴۵۰

آذربایگان : ۴۶۸-۳۵۷-۱۴۹

۹۴۲-۹۴۱-۸۸۳-۶۸۱-۶۱۶

۱۰۸۱-۱۰۸۰-۱۰۷۴-۱۰۷۳

۱۱۶۸-۱۰۸۴

آمل : ۹۶۷-۳۴۷-۳۴۶

الف

اباغ [چشمه ...] : ۸۰۱-۸۰۰

ابواء : ۱۰۶۸

ابوقبیس [کوه ...] ← بوقیس : ۱۰۹

اتل الاحراف : ۵۵۱

احد : ۴۳۴

احقاف : ۱۶۶

آران : ۱۴۹

ارجان : ۹۶۵

اردشیر خره ← جور : ۸۱۴-۸۸۰

۹۴۹-۸۹۸

اردن : ۵۳۹-۴۹۷-۲۱۳

۹۰۴-۸۹۳-۸۸۵-۸۲۴-۸۲۳
 ۹۸۱-۹۷۳-۹۲۳-۹۱۱-۹۰۹
 ۱۰۲۰-۱۰۱۰-۱۰۰۱-۹۸۳
 ۱۰۴۱-۱۰۳۹-۱۰۳۳-۱۰۲۴
 ۱۰۷۵-۱۰۷۴-۱۰۷۳-۱۰۶۰
 ۱۱۳۶
 بشنیه : ۳۲۴
 بحرین : ۷۹۷-۷۹۶-۷۹۲-۷۹۱
 ۸۲۴-۸۲۳-۸۰۱-۸۰۰-۷۹۸
 ۹۰۸-۹۰۵-۸۹۳-۸۸۵-۸۸۴
 ۱۰۳۹-۹۸۱-۹۱۱-۹۰۹
 ۱۰۷۶-۱۰۷۵-۱۰۷۴-۱۰۴۰
 بحری : ۴۳۴
 بخارا : ۹۵۵-۳۶۵
 برج : ۸۱۶-۸۱۵
 برج العصا ← برج : ۸۱۵
 برجیسیا (جابر سا) : ۵۷
 بزرگ شاپور : ۹۰۹
 بصره : ۱۱۲۰-۷۶۲-۳۴۱-۲۴۹
 بصری : ۱۰۶۹
 بغداد : ۵۱۹-۳۴۱-۱۸۰-۱۴۹
 ۹۰۴-۸۸۳-۸۲۴-۷۲۶-۵۲۲
 بقه : ۸۱۳-۸۱۲
 بکر : ۹۰۹
 بکه ← مکه : ۹۴
 بلاش آباد : ۹۶۴
 بلخ : ۱۲۲-۱۲۱-۱۲۰-۱۱۹
 ۶۰۵-۵۹۶-۵۲۴-۳۴۵-۱۲۳
 ۶۷۴-۶۴۶-۶۴۰-۶۳۹-۶۱۶

انطاکیه : ۹۷۹-۸۹۰-۸۵۵-۵۰۱
 ۱۰۸۴-۱۰۴۰
 اهواز : ۷۲۷-۶۴۰-۳۴۱-۱۴۵
 ۸۹۱-۸۹۰-۸۸۴-۸۸۲-۸۸۱
 ۱۲۰۷-۹۶۵-۹۱۶-۹۰۹-۸۹۶
 ایران : ۶۰۲-۵۲۱-۱۵۰-۱۴۹
 ۶۶۵-۶۶۳-۶۰۷
 ایران خره شاپور : ۹۱۰-۹۰۹
 ایسار بار اردشیر ← کرخ میسان :
 ۸۸۵
 ایله : ۷۷۷-۴۹۷
 ایلیا : ۵۱۴-۵۰۷-۴۹۰
 ابوب [قریه ...] : ۳۲۹
 ایوب [عین ...] : ۳۳۰
 ب
 باب الابواب : ۱۰۷۴
 باب الطاقات : ۳۲۶
 بابل : ۱۵۲-۱۴۹-۱۴۱-۱۲۸
 ۳۴۱-۳۳۳-۲۴۶-۱۹۵-۱۸۰
 ۶۳۴-۶۳۳-۶۱۶-۵۹۳-۵۱۹
 ۶۴۸-۶۴۶-۶۳۸-۶۳۷-۶۳۶
 ۶۹۴-۶۹۲-۶۷۵-۶۷۲-۶۷۱
 ۷۹۲-۷۸۲-۷۲۶-۷۲۱-۶۹۹
 ۱۱۶۴-۱۱۵۳-۱۱۵۱
 بابل نیمروز : ۱۱۵۱
 باجرما : ۹۱۰-۴۲۶
 بادغیس : ۱۰۷۳
 بادیه : ۷۹۱-۷۲۸-۷۲۱-۶۸۱
 ۸۱۹-۷۹۷-۷۹۶-۷۹۵-۷۹۲

۷۹۳-۷۸۷-۷۸۶-۷۸۴-۷۸۰

۱۰۹۵-۷۹۴

بیضاء : ۸۷۶

بیل ← جندی شاپور : ۸۹۷

پ

پارس : ۱۴۹-۳۴۱-۶۱۷-۶۶۲-۶۶۳

۷۲۷-۶۹۹-۶۹۲-۶۹۱-۶۶۴

۸۷۷-۸۷۶-۸۷۵-۸۷۴-۷۶۲

۸۸۲-۸۸۱-۸۸۰-۸۷۹-۸۷۸

۸۹۰-۸۸۶-۸۸۵-۸۸۴-۸۸۳

۹۰۷-۹۰۵-۸۹۸-۸۹۶-۸۹۱

۹۲۱-۹۱۹-۹۱۴-۹۱۲-۹۰۸

۱۲۰۹-۹۶۵-۹۴۱

پسا ← دارابگرد : ۶۹۲

پیروز آباد : ۷۶۲

ت

تبت : ۷۱۰-۶۶۶

ترکستان : ۵۲۳-۵۲۱-۵۲۰-۳۴۷

۶۰۵-۶۰۳-۵۹۹-۵۹۵-۵۹۳

۶۱۷-۶۱۶-۶۱۴-۶۰۷-۶۰۶

۸۲۸-۶۶۷-۶۶۶-۶۶۵-۶۵۷

۱۰۵۲-۱۰۴۱-۹۸۰-۹۷۶

۱۰۸۶-۱۰۷۹-۱۰۷۸-۱۰۷۳

۱۱۰۵-۱۰۹۹-۱۰۹۱

تعلب : ۹۰۹

تکریت : ۸۹۱

۶۶۲-۶۶۱-۶۵۷-۶۵۴-۶۴۸

۶۸۶-۶۷۶-۶۷۰-۶۶۷-۶۶۵

۸۸۳-۷۰۰-۶۹۲-۶۹۱-۶۸۷

۱۰۷۳-۹۸۰-۹۵۵-۹۵۱-۹۴۲

۱۰۷۸

بلخ الحسناء ← بلخ

بلخ شایگان ← بلخ : ۶۶۳

بلخ [رود ...] : ۶۸۹

بلخ [کوه ...] : ۱۲۷-۱۲۵

بلقا : ۵۱۳-۵۰۷-۴۹۰

بود : ۸۵

بوذ اردشیر ← حزه : ۸۸۵

بوقیس [کوه ...] : ۱۰۱۷

به اردشیر ← مداین : ۸۸۵-۸۸۳

۹۳۳

بیت الصراح : ۹۰

بیت المعمور : ۲۳۹-۹۰-۸۹

۲۴۰

بیت المقدس : ۱۰۹-۵۹-۱۵

۴۹۰-۳۶۲-۲۷۶-۲۷۴-۲۰۹

۵۵۷-۵۵۶-۵۱۹-۵۱۵-۵۱۴

۵۹۴-۵۹۳-۵۶۴-۵۶۱-۵۵۸

۶۴۲-۶۴۱-۶۴۰-۶۳۸-۶۱۹

۶۴۷-۶۴۶-۶۴۵-۶۴۴-۶۴۳

۶۵۴-۶۵۳-۶۵۱-۶۴۹-۶۴۸

۶۷۵-۶۷۲-۶۷۱-۶۷۰-۶۵۵

۷۳۳-۷۳۲-۷۲۲-۶۷۷-۶۷۶

۷۶۱-۷۶۰-۸۵۹-۷۴۳-۷۳۴

۷۷۱-۷۶۷-۷۶۶-۷۶۵-۷۶۲

چین : ۹۷۵-۹۷۴-۹۴۷-۸۲۸
چینستان : ۶۰۶-۳۴۶-۱۴۹
۹۷۶-۹۷۵-۹۷۴-۸۲۸-۷۰۰

حبشه : ۹۸۳-۹۸۲-۹۸۱-۹۵۳
۱۰۰۱-۹۹۹-۹۹۴-۹۹۰-۹۸۸
۱۰۰۵-۱۰۰۴-۱۰۰۳-۱۰۰۲
۱۰۱۱-۱۰۱۰-۱۰۰۹-۱۰۰۶
۱۰۲۰-۱۰۱۷-۱۰۱۵-۱۰۱۲
۱۰۲۷-۱۰۲۴-۱۰۲۲-۱۰۲۱
۱۰۳۶-۱۰۳۳-۱۰۳۲-۱۰۳۰
۱۰۹۱

حجاز : ۱۷۲-۱۵۶-۱۵۲-۱۴۹
۴۳۴-۳۴۲-۲۶۱-۲۱۳-۲۰۷
۶۴۴-۶۱۸-۵۹۶-۵۶۵-۵۳۱
۷۹۵-۷۹۲-۷۸۳-۷۲۱-۷۰۲
۸۲۳-۸۰۱-۸۰۰-۷۹۹-۷۹۶
۹۸۲-۹۸۱-۸۹۳-۸۸۵-۸۲۴
۱۰۰۱-۹۹۱-۹۸۴-۹۸۳
۱۰۲۴-۱۰۱۸-۱۰۱۰-۱۰۰۸
۱۰۴۱-۱۰۴۰-۱۰۳۹-۱۰۳۳
۱۰۶۰-۱۰۵۵

حجر : ۱۷۳-۱۷۲-۱۵۳
حدیبه : ۸۱۰-۲۲۷
حران : ۲۴۶-۱۹۵
حرم : ۷۷۷

تهامه ← مکه : ۱۰۱۴-۱۰۰۸

۱۰۳۹

توران : ۵۹۸

تیه : ۵۰۱-۵۰۰-۴۹۶-۴۹۰
۵۱۹-۵۱۴-۵۰۶-۵۰۲

ثبیر [کوه ...] : ۱۰۱۶-۴۳۴-۲۳۳

جبال : ۸۸۰-۷۹۹-۷۲۶-۷۲۱
۸۸۳-۸۸۲
جده : ۹۰-۸۵-۸۴
جزیره : ۸۱۳-۸۱۰-۷۹۹-۷۲۱
۹۸۱-۸۹۴-۸۸۵-۸۲۳-۸۱۹
۱۰۴۰-۱۰۳۹-۹۹۵-۹۹۱
۱۰۴۱

جندی شاپور : ۹۰۲-۸۹۷-۸۹۶
۹۱۷-۹۱۶
جوبانان : ۸۷۷
جودی [کوه ...] : ۱۳۹-۹۳
جور : ۸۸۴-۸۸۳-۸۸۰
جی : ۷۰۰

جیحون [رود ...] : ۳۴۸-۳۴۵
۷۲۱-۶۴۰-۵۹۶-۵۲۴-۳۴۹
۷۹۵-۷۹۱-۷۳۲-۷۲۶-۷۲۵
۹۴۳-۹۴۲-۸۸۵-۸۲۳-۷۹۹
۱۰۷۳-۹۷۵-۹۷۴-۹۵۴
جیعون [کوه ...] : ۵۱۵

خزران : ۹۸۰-۹۷۹-۹۶۷-۱۴۹

۱۰۷۶-۱۰۷۴-۱۰۷۳-۱۰۴۱

۱۱۰۵-۱۰۹۹

خنی شاپور : ۹۱۰

خوزستان : ۶۱۶

خمیر : ۹۸۴-۹۸۳-۶۴۴

خیرو : ۸۷۵

د

دارا : ۱۰۴۰

دارا بگرد : ۸۸۶-۸۷۶-۶۹۲

دارالناغه : ۱۰۶۷

دجله [رود] : ۵۲۲-۳۴۱

۷۲۲-۷۲۱-۶۸۱-۶۴۵-۶۴۰

۷۲۸-۷۲۷-۷۲۶-۷۲۵-۷۲۳

۷۶۰-۷۳۳-۷۳۲-۷۳۱-۷۲۹

۷۹۵-۷۹۲-۷۹۱-۷۹۰-۷۸۷

۹۵۴-۹۱۲-۸۹۱-۸۸۳-۷۹۹

۱۰۵۶

در بند : ۱۰۴۱

دفسوس : ۷۸۳

دماوند : ۳۴۴

دماوند [کوه] : ۱۱۶-۱۱۴

۳۴۸-۱۴۵-۱۳۲-۱۲۰-۱۱۹

دمشق : ۵۶۴-۵۵۷-۳۲۴-۱۷۲

۶۷۲-۶۴۱-۶۴۰

دینور : ۱۰۷۱-۸۸۳

۱۰۱۶

الحسا : ۷۹۶

حضر : ۷۳۱-۷۳۰-۷۲۹-۷۲۸

۸۹۴-۸۹۳-۸۹۲-۸۹۱

حضر موت : ۱۷۰-۱۶۷-۱۶۵

۱۰۰۴-۱۰۰۳-۱۰۰۲-۲۶۱

الحضره : ۸۹۱

حلوان : ۷۹۹-۷۹۲-۷۹۱-۷۰۰

۹۶۶-۸۲۳-۸۰۰

حلب : ۱۰۴۰-۹۰۹

حمص : ۱۰۴۰

حمیر : ۹۹۴-۹۸۳-۹۸۲-۶۰۱

۱۰۳۰-۱۰۲۲-۱۰۲۱-۱۰۱۰

۱۰۳۳

حیره : ۷۹۵-۷۹۲-۷۹۱-۶۸۱

۸۲۰-۸۱۶-۸۰۰-۷۹۹-۷۹۸

۹۲۳-۹۱۸-۸۸۶-۸۸۵-۸۲۴

۹۸۱-۹۸۰-۹۷۴-۹۷۲-۹۲۸

۱۰۲۲-۹۹۱-۹۹۰-۹۸۲

۱۱۰۴-۱۱۰۰-۱۰۹۹-۱۰۵۷

۱۱۲۲-۱۱۱۸-۱۱۱۶

خ

خابور : ۷۲۹

خراسان : ۶۱۶-۶۰۲-۱۶۸-۱

۷۹۹-۷۲۶-۷۲۵-۷۲۱-۷۰۰

۸۹۹-۸۹۲-۸۹۰-۸۸۵-۸۲۳

۹۶۷-۹۴۲-۹۲۱-۹۱۲-۹۱۰

دوما : ۲۱۳

دیه ابراهیم : ۱۹۹

ذ

ذی قار : ۱۱۲۴ - ۱۱۲۲ - ۱۰۹۸

۱۱۳۷ - ۱۱۳۶ - ۱۱۳۵ - ۱۱۲۷

۱۱۶۱

ر

رام اردشیر : ۸۸۴

رام فیروز آباد : ۹۵۴

رام هرمز : ۸۸۱

رحبه : ۹۹۱ - ۸۱۰

رمله : ۷۶۲ - ۳۲۴

رملیه : ۹۰۹

روس : ۱۴۹

روشن فیروز : ۹۵۴

رضوی : ۴۳۴

الرها : ۱۰۴۰

روم . ۲۸۷ - ۲۶۷ - ۲۶۳ - ۱۴۹

۷۲۷ - ۶۹۲ - ۶۴۰ - ۵۱۶ - ۲۸۸

۷۸۴ - ۷۸۳ - ۷۸۲ - ۷۳۰ - ۷۲۸

۸۲۳ - ۸۰۰ - ۷۹۲ - ۷۹۱ - ۷۹۰

۹۰۴ - ۸۹۱ - ۸۹۰ - ۸۵۵ - ۸۳۴

۹۱۳ - ۹۱۲ - ۹۱۱ - ۹۱۰ - ۹۰۶

۹۲۴ - ۹۱۷ - ۹۱۶ - ۹۱۵ - ۹۱۴

۹۵۱ - ۹۴۹ - ۹۴۸ - ۹۴۶ - ۹۲۹

۹۸۲ - ۹۷۹ - ۹۷۶ - ۹۷۵ - ۹۵۳

۱۰۰۷ - ۱۰۰۰ - ۹۹۱ - ۹۸۴ - ۹۸۳

۱۰۴۰ - ۱۰۳۹ - ۱۰۲۲ - ۱۰۱۵

۱۰۸۲ - ۱۰۷۶ - ۱۰۷۴ - ۱۰۷۳

۱۰۹۴ - ۱۰۹۱ - ۱۰۹۰ - ۱۰۸۶

۱۱۰۵ - ۱۰۹۹ - ۱۰۹۶ - ۱۰۹۵

۱۱۴۵ - ۱۱۱۳ - ۱۱۱۲ - ۱۱۰۶

۱۱۶۹ - ۱۱۶۸ - ۱۱۶۳ - ۱۱۶۱

۱۱۹۴ - ۱۱۹۲ - ۱۱۷۹ - ۱۱۷۷

رومیه : ۷۸۲ - ۷۲۸ - ۶۸۷

روبین [دز ...] : ۶۶۶

ری : ۳۴۴ - ۱۶۸ - ۱۴۶ - ۱۴۵

۷۳۱ - ۷۲۸ - ۷۲۷ - ۷۲۶ - ۷۲۱

۹۵۴ - ۷۹۹ - ۷۹۵ - ۷۹۱ - ۷۳۳

۱۰۷۷ - ۹۷۶ - ۹۷۴ - ۹۶۶

۱۰۸۶ - ۱۰۸۰

ری شهر : ۹۰۵

ریو اردشیر : ۸۸۴

ز

زاب : ۵۲۳ - ۵۲۲

الزباب الاسفل : ۵۲۲

الزباب الاعلی : ۵۲۲

الزباب الاوسط : ۵۲۲

زابلستان : ۶۶۸ - ۶۰۲ - ۱۳۲

زاغ ← زاب : ۵۲۳

زور : ۷۰۰

زنگستان : ۶۹۵ - ۶۹۴

سیستان : ۶۰۱-۶۰۲-۶۶۸-۶۸۵
۶۸۶-۸۸۳-۹۰۳

ش

شادروان : ۸۹۰-۸۹۱

شادشاپور : ۸۹۶

شام : ۱۳۹-۱۴۲-۱۵۳-۱۵۶

۱۶۷-۱۶۹-۱۷۱-۱۷۲-۱۷۳

۱۹۵-۱۹۷-۲۱۳-۲۴۲-۲۴۵

۲۴۶-۲۴۸-۲۵۶-۲۵۹-۲۶۰

۲۶۵-۲۶۶-۲۶۷-۳۲۲-۳۲۴

۳۲۹-۳۳۳-۳۳۵-۳۴۱-۳۴۲

۳۴۵-۳۵۸-۳۵۹-۳۷۳-۴۱۵

۴۴۹-۴۵۰-۴۷۸-۴۹۰-۵۱۵

۵۱۹-۵۲۵-۵۳۵-۵۷۰-۶۱۸

۶۱۹-۶۲۰-۶۲۲-۶۲۴-۶۲۵

۶۲۶-۶۳۴-۶۴۰-۶۴۱-۶۴۴

۶۴۵-۶۴۷-۶۴۸-۶۴۹-۶۵۴

۶۵۶-۶۷۰-۶۷۱-۶۷۳-۶۷۴

۶۹۶-۷۲۱-۷۲۴-۷۲۶-۷۳۲

۷۳۴-۷۶۰-۷۶۱-۷۶۲-۷۶۵

۷۷۱-۷۷۷-۷۷۸-۷۸۳-۷۸۴

۷۹۰-۷۹۱-۷۹۲-۷۹۵-۷۹۹

۸۰۰-۸۱۰-۸۱۵-۸۲۳-۸۲۴

۸۲۷-۸۲۹-۸۳۰-۸۳۴-۸۳۵

۸۵۸-۸۵۹-۸۸۵-۸۹۰-۸۹۱

۸۹۳-۹۰۴-۹۰۹-۹۱۰-۹۱۱

۹۲۳-۹۲۴-۹۲۵-۹۲۸-۹۷۲

۹۷۷-۹۸۹-۹۸۱-۹۸۲-۹۸۳

س

سبا : ۵۶۵-۵۶۶-۵۶۷-۵۶۸

۵۹۰-۵۹۶-۶۱۸-۶۷۹

سبع : ۱۹۷

سجستان : ۸۸۵-۹۵۱

سدوم : ۲۱۳

سدیر : ۹۲۸

سرخس : ۳۴۵-۳۴۶-۳۴۸

سرنندیب (سراندیب) : ۸۴-۸۵

۹۳-۱۰۷-۱۰۹-۱۰۴۰

۱۰۴۱

سعره : ۲۱۳

سغد : ۷۶۲

سغد سمرقند : ۷۶۲

سقلاب : ۱۴۹

سلم [کوه ...] : ۵۱۵

سمرقند : ۸۲۸-۹۷۵-۹۷۶

سمرکند ← سمرقند

سواحل : ۸۸۰

سواد (سواد عراق) : ۷۲۷-۷۳۳

۷۹۶-۷۹۹-۸۰۰-۸۸۳-۸۸۵

۸۹۲-۹۰۴-۹۰۹-۹۲۸-۹۶۴

۹۷۱-۹۷۲-۹۷۳-۱۱۲۱

۱۱۴۸-۱۱۵۰-۱۱۹۲

سوس : ۱۲۸

سوق الاهواز : ۸۸۲

سوق الثمانین : ۱۴۱

سند : ۸۵-۱۴۹-۶۷۴-۹۴۵

۹۴۷

۷۲۱-۳۴۸-۳۴۶-۱۶۸-۱۴۶

۱۰۴۱

طبریه : ۶۴۱-۶۴۰

طخارستان : ۹۵۸-۹۵۵-۹۵۱

۹۸۰

طور [کوه ... سینا] : ۴۹۸-۳۸۰

طوران : ۸۸۴

طور سینا : ۴۳۰-۴۲۸-۴۲۷-۹۳

۴۳۲

طوی : ۳۸۱

طی : ۱۱۱۷

طی [کوه ...] : ۶۸۱-۳۵۷

طیروده : ۸۷۵

طیسفون : ۹۳۳-۹۱۲-۹۰۵

۹۳۵

ع

عائور : ۴۳۴

عاجز : ۵۱۳

عای : ۵۱۵

عدن : ۹۷۹-۷۹۹-۴۶۸-۱۱۰

۱۰۲۹-۱۰۰۲

عراق : ۳۴۲-۲۴۶-۱۸۰-۱۴۲

۶۴۵-۶۴۰-۵۲۲-۴۲۶-۳۵۷

۶۷۴-۶۷۳-۶۷۲-۶۷۱-۶۴۸

۶۹۶-۶۹۴-۶۹۲-۶۸۱-۶۷۵

۷۲۶-۷۲۵-۷۲۱-۷۰۰-۶۹۹

۷۹۵-۷۹۲-۷۹۱-۷۸۲-۷۲۸

۱۰۰۷-۹۹۵-۹۹۱-۹۸۴

۱۰۳۹-۱۰۲۰-۱۰۱۸-۱۰۱۴

۱۰۵۷-۱۰۵۶-۱۰۴۱-۱۰۴۰

۱۰۷۰-۱۰۶۹-۱۰۶۸-۱۰۶۷

۱۱۱۵-۱۱۰۶-۱۰۸۲-۱۰۷۳

شام [بادیه ...] : ۲۰۴-۱۹۷

شاه سیر : ۶۰۵

شرق : ۸۱۰

شعب بوان : ۷۶۲

شعب المطابخ : ۸۲۷

شوش : ۹۱۰-۶۷۷

شوشتر : ۸۹۰

شهرام فیروز : ۹۵۵

شهر دارا : ۷۰۸ ح

شیراز : ۷۶۲

ص

صیغه : ۲۱۳

صفا [کوه ...] : ۲۰۸-۲۰۷

صنعا : ۱۰۰۳-۱۰۰۲-۹۸۶

۱۰۱۶-۱۰۱۵-۱۰۰۷-۱۰۰۴

۱۰۳۳

ط

طالقان : ۱۰۷۳-۹۵۲

طایف : ۱۰۱۶-۱۰۱۱-۱۰۱۰

۱۰۴۰-۱۰۳۹-۱۰۲۰-۱۰۱۷

۱۰۴۱

طبرستان : ۱۴۵-۱۳۲-۱۱۹

فرات [رود . . .] : ۳۴۸-۳۴۱

۸۱۰-۸۱۳-۸۹۱-۹۷۳-۹۷۴

فرغانه : ۹۸۰

فسا اردشیر ← مدینه الخط : ۸۸۵

فلسطین : ۱۹۵-۱۹۷-۱۹۸-۲۰۴

۲۰۹-۲۱۳-۲۲۴-۲۶۵-۴۶۵

۴۹۶-۵۳۱-۵۳۹-۶۴۵-۶۴۷

ق

قاف [کوه ...] : ۷۰۹

قبط : ۱۹۷-۳۵۹

قحطان : ۶۰۱

قریظه : ۶۴۴

قسط : ۱۹۸

قسطنطنیه : ۷۳۱-۹۷۵-۹۷۹

قط [ده ...] : ۱۹۹-۲۰۴

قلزم [بحر ...] : ۴۶۸

قنسرین : ۱۰۴۰

قومس : ۷۹۹

قهستان : ۶۱۴-۸۸۰

قیروان : ۷۸۳

ک

کازرون : ۹۶۶

کر [رود ...] : ۶۸۹

کرج : ۱۴۹

کرخ میسان ← اردشیرسان : ۸۸۲

کرمان : ۶۱۳-۶۱۶-۶۶۲-۸۷۹

۷۹۶-۷۹۷-۷۹۸-۷۹۹-۸۰۰

۸۰۱-۸۱۰-۸۱۳-۸۱۶-۸۱۷

۸۱۹-۸۲۰-۸۲۱-۸۲۳-۸۲۴

۸۲۵-۸۲۷-۸۸۵-۸۸۶-۸۸۷

۸۹۱-۸۹۲-۹۰۹-۹۱۰-۹۱۱

۹۱۲-۹۱۳-۹۲۸-۹۴۲-۹۷۴

۹۸۳-۹۹۰-۹۹۴-۹۹۵-۱۰۴۰

۱۰۴۱-۱۰۴۲-۱۰۴۳-۱۰۴۶

۱۰۵۲-۱۰۷۱-۱۰۹۶-۱۱۱۴

۱۱۵۱

عراقین : ۱۴۹

عرفات : ۹۰-۹۱-۱۰۴-۲۴۲

۱۰۱۶

عقبه : ۳۴۵

عما [کوه ...] : ۵۱۵

عمان : ۹۷۴-۹۷۵-۱۰۴۰-۱۰۴۱

۱۰۹۱

عمره : ۲۱۳

عین التمر : ۸۹۴

غ

غرجستان : ۹۵۱-۹۵۵-۹۸۰

غوطای : ۷۶۲

غوطه (غوطا) : ۷۶۶

ف

فامیه : ۱۰۴۰

فدک : ۶۴۴-۹۸۳

مجمع البحرين ← بحر القلزم

مداین : ۸۸۴-۸۸۳-۸۲۴-۷۲۶

۸۹۷-۹۱۰-۹۱۲-۹۲۱-۹۳۲

۹۳۳-۹۳۵-۹۶۵-۹۷۳-۹۸۰

۱۰۴۰-۱۰۷۳-۱۰۷۹-۱۰۸۰

۱۰۸۱-۱۰۸۲-۱۰۸۴-۱۰۸۹

۱۰۹۳-۱۰۹۴-۱۱۲۰-۱۱۴۸

۱۱۹۵-۱۲۰۵-۱۲۱۰

مدین : ۳۷۴-۳۷۳-۳۳۴-۳۳۳

۳۷۹-۴۰۶-۷۵۹

مدینه : ۱۹۳-۴۹-۲۷-۲۶-۱۴

۱۹۴-۲۲۶-۲۲۸-۴۳۹-۵۶۵

۶۴۴-۷۴۹-۷۵۹-۷۷۷-۸۲۷

۸۲۸-۹۰۹-۹۸۱-۹۸۲-۹۸۳

۹۸۴-۹۸۵-۹۸۶-۱۰۱۸

۱۰۵۴-۱۰۶۷-۱۰۶۸-۱۰۹۳

۱۰۹۸-۱۱۳۲-۱۱۳۵-۱۱۳۶

۱۱۴۰-۱۱۴۴-۱۱۸۷

مدینه العتیقه : ۵۲۲

مدینه الملك : ۹۳۴

مرزروی : ۱۲۶

مرقیسیا (جابلقا) : ۵۷

مرو : ۸۸۳-۷۰۰-۳۴۸-۳۴۵

۱۲۱۰

مروه [کوه ...] : ۲۰۷

مزدوران : ۳۴۷

مصر : ۲۴۶-۲۴۴-۱۹۷-۱۹۵

۲۶۱-۲۷۵-۲۷۶-۲۷۷-۲۷۸

۲۷۹-۲۸۷-۲۸۸-۳۰۳-۳۰۴

۸۸۰-۸۸۵-۹۰۹-۹۱۸-۹۲۰

۹۲۱-۱۰۴۱

کرمانشاه : ۱۰۹۰

کندشهر ← سمرقند

کنعان [زمین ...] : ۲۶۱-۲۴۸

۲۶۳-۲۶۵-۲۶۶-۲۶۹-۳۰۴

۳۱۷-۵۳۰

کوئی [نهر ...] : ۲۴۶ ←

رود بخارا

کوجران : ۸۸۴

کوشان : ۸۸۴

کوفه : ۶۸۱-۱۳۹-۱۳۵-۱۲۸

۷۲۱-۷۲۸-۷۹۱-۷۹۲-۸۸۵

۹۷۲-۹۷۳-۹۷۴

کونس : ۸۷۷

کوه : ۳۴۱

کوهستان : ۱۰۴۱-۷۹۹-۷۲۱

کی کرد : ۶۰۰

گی

گر [دره ...] : ۱۲۱

گرگان : ۷۲۱-۶۱۴-۳۴۸-۱۶۸

۸۸۵-۹۵۴-۱۰۴۱-۱۰۸۶

ل

لبنان [کوه ...] : ۹۳

م

ماوراء النهر : ۹۸۰-۹۴۲-۳۴۵

۹۸۱-۸۴۱-۸۲۸-۸۲۷-۷۹۶
 ۹۸۶-۹۸۵-۹۸۴-۹۸۳-۹۸۲
 ۱۰۱۰-۱۰۰۹-۱۰۰۸-۱۰۰۶
 ۱۰۱۴-۱۰۱۳-۱۰۱۲-۱۰۱۱
 ۱۰۱۸-۱۰۱۷-۱۰۱۶-۱۰۱۵
 ۱۰۵۳-۱۰۳۸-۱۰۲۰-۱۰۱۹
 ۱۰۵۹-۱۰۵۶-۱۰۵۵-۱۰۵۴
 ۱۰۶۶-۱۰۶۴-۱۰۶۱-۱۰۶۰
 -۱۰۶۸-۱۰۶۷

منبج : ۱۰۴۰

منزل الملك : ۸۲۸

منف : ۳۷۰

منی : ۲۴۲-۲۳۹-۱۶۰

مؤتفكات : ۲۱۳-۲۰۰-۱۹۸-۱۹۵

۲۲۴-۲۱۵

موصل : ۶۹۶-۶۸۰-۶۷۱-۳۵۷

۸۱۰-۷۹۹-۷۳۳-۷۳۲-۷۲۱

۸۸۳-۸۸۱-۸۸۵-۸۵۸-۸۴۴

۱۰۳۹-۹۹۵-۹۹۴-۹۹۱-۸۹۲

۱۰۴۰

مهران : ۹۶۶

ميسان : ۱۲۰۸-۸۸۲-۸۵

ن

نجران : ۹۹۷-۹۹۶-۹۹۵-۹۹۴

۱۰۰۱-۱۰۰۰-۹۹۹-۹۹۸

نجف : ۹۷۴

نسا : ۹۶۷

نشا بور ← نيشا بور

۳۱۵-۳۱۴-۳۱۲-۳۱۰-۳۰۸
 ۳۲۲-۳۲۱-۳۲۰-۳۱۹-۳۱۷
 ۳۵۹-۳۵۸-۳۴۵-۳۴۲-۳۴۱
 ۳۶۴-۳۶۳-۳۶۲-۳۶۱-۳۶۰
 ۳۷۸-۳۷۳-۳۷۰-۳۶۹-۳۶۵
 ۴۰۳-۳۹۷-۳۹۶-۳۹۲-۳۷۹
 ۴۱۱-۴۱۰-۴۰۷-۴۰۶-۴۰۵
 ۴۱۷-۴۱۵-۴۱۴-۴۱۳-۴۱۲
 ۴۵۲-۴۵۱-۴۵۰-۴۲۶-۴۲۵
 ۴۶۸-۴۶۷-۴۶۶-۴۶۱-۴۵۵
 ۴۹۱-۴۹۰-۴۸۲-۴۷۸-۴۷۷
 ۴۹۸-۴۹۷-۴۹۶-۴۹۳-۴۹۲
 ۵۱۹-۵۱۸-۵۰۶-۵۰۱-۵۰۰
 ۶۴۴-۶۴۳-۶۳۱-۵۴۸-۵۲۹
 -۷۵۹-۷۳۲-۷۲۱-۶۸۰-۶۴۵
 ۷۷۳-۷۷۱-۷۶۵-۷۶۱-۷۶۰

مغمس : ۱۰۱۱

مقدونيه : ۶۹۳

مكران : ۹۴۷-۸۸۴-۶۱۳

مكه : ۹۴-۹۳-۹۱-۹۰-۸۵-۱۴

۱۵۳-۱۳۹-۱۳۷-۱۰۹-۱۰۴

-۱۶۳-۱۵۹-۱۵۸-۱۵۷-۱۵۶

-۱۹۴-۱۹۳-۱۸۹-۱۷۹-۱۶۴

۲۱۰-۲۰۹-۲۰۸-۲۰۷-۲۰۶

۲۲۷-۲۲۵-۲۱۳-۲۱۲-۲۱۱

۲۴۱-۲۳۹-۲۳۳-۲۳۱-۲۳۰

۲۵۸-۲۴۵-۲۴۴-۲۴۳-۲۴۲

۴۵۷-۳۸۰-۲۶۱-۲۶۰-۲۵۹

۷۰۴-۷۰۲-۵۶۵-۵۰۷-۴۶۴

۷۹۴-۷۷۷-۷۵۹-۷۰۶-۷۰۵

همدان : ۷۹۹-۸۸۳

هندوستان (هند) : ۸۴-۸۵-۸۷

۹۰-۹۱-۹۳-۹۴-۹۹-۱۰۴-۱۰۷

۱۰۹-۱۳۳-۱۴۹-۱۶۸-۳۴۷

۳۵۷-۶۱۹-۶۲۰-۶۲۱-۶۲۳

۶۲۵-۶۲۶-۶۳۱-۶۷۴-۶۷۵

۶۸۱-۶۸۷-۶۹۲-۷۰۰-۸۲۸

۹۰۴-۹۴۵-۹۴۶-۹۴۷-۹۴۹

۹۵۳-۱۰۴۰-۱۰۴۱-۱۰۹۹

۱۱۷۱

ی

یثرب ← مدینه : ۸۲۷-۹۰۹

۹۱۱

یمامه : ۷۹۱-۷۹۶-۷۹۷-۸۲۴

۹۲۶-۸۲۷-۸۹۳-۹۰۹-۱۰۰۱

۱۰۴۰-۱۰۷۴-۱۰۷۵

یمن : ۱۰۴-۱۴۹-۱۶۷-۲۴۴

۲۶۰-۲۶۱-۳۴۱-۳۴۲-۳۴۸

۳۵۷-۳۵۸-۳۶۸-۵۱۶-۵۱۸

۵۱۹-۵۲۹-۵۶۵-۵۹۶-۶۰۱

۶۱۸-۶۴۰-۶۷۸-۶۷۹-۶۸۰

۶۸۱-۷۲۱-۷۳۳-۷۶۰-۷۷۱

۷۹۱-۷۹۵-۷۹۶-۷۹۷-۷۹۹

۸۰۰-۸۲۳-۸۲۴-۸۲۵-۸۲۷

۸۲۸-۸۹۳-۸۷۲-۹۷۳-۹۷۵

نصیبین : ۸۹۰-۸۹۱-۹۱۴-۱۰۷۳

۱۲۰۷-۱۲۰۹

نهاوند : ۸۸۳-۱۰۷۱

نهرالابله : ۷۶۲

نهررونی [بیابان ...] : ۹۵۵

نیحلوس : ۸۳۱

نیشابور : ۳۴۸-۸۸۳-۹۱۰-۹۶۴

نیل [رود ...] : ۳۲۲-۳۵۹-۳۶۴

۳۶۵-۳۶۶-۴۰۷-۴۰۸-۴۱۴

۴۱۵-۴۱۹-۴۲۰-۴۹۶

نیمروز ← سیستان : ۶۸۶-۱۱۸۳

نینوی : ۸۴۴-۸۴۷-۸۴۹

و

وادی القری : ۶۴۴-۹۸۳

وادی نعمان : ۱۰۴

واسط : ۱۴۹

وهشتکنگ : ۶۶۶

ه

هجر : ۷۹۶-۹۰۸-۹۰۹

هرا ← هری

هرمز اردشیر ← سوق الاهواز :

۸۸۴

هرمزجان : ۸۸۲

هری : ۷۰۰-۸۸۳-۱۰۷۳

۱۰۳۳-۱۰۳۰-۱۰۲۹-۱۰۲۷

۱۰۴۰-۱۰۳۹-۱۰۳۸-۱۰۳۷

۱۰۷۵-۱۰۷۴-۱۰۵۷-۱۰۴۱

۱۱۸۶-۱۱۴۴-۱۱۴۰-۱۱۳۹

۱۱۹۰-۱۱۸۹-۱۱۸۷

یونان : ۷۰۰ - ۶۹۴ - ۶۹۲ - ۲۶

۷۶۰-۷۲۵-۷۲۴-۷۲۲-۷۲۱

۸۲۹-۷۸۲

۹۸۱-۹۸۰-۹۷۹-۹۷۷-۹۷۶

۹۸۶-۹۸۵-۹۸۴-۹۸۳-۹۸۲

۹۹۱-۹۹۰-۹۸۹-۹۸۸-۹۸۷

۹۹۹-۹۹۸-۹۹۷-۹۹۴-۹۹۲

۱۰۰۳-۱۰۰۲-۱۰۰۱-۱۰۰۰

۱۰۰۷-۱۰۰۶-۱۰۰۵-۱۰۰۴

۱۰۱۴-۱۰۱۰-۱۰۰۹-۱۰۰۸

۱۰۲۰-۱۰۱۸-۱۰۱۷-۱۰۱۶

۱۰۲۴-۱۰۲۳-۱۰۲۲-۱۰۲۱

اسامی کتب

خدای نامه : ۱۲۶	استاوزند : ۶۵۵
ربور : ۱۰۷-۲۵۱-۵۴۹-۸۶۹	انجیل : ۱۴-۱۰۷-۲۵۱-۲۶۴
زهد [کتاب ...] : ۵۶۳	۷۶۶-۷۶۵-۷۶۴-۷۵۷-۷۴۹
شاهنامه بزرگ : ۱۳۳-۳	۸۳۵-۸۳۴-۸۰۰-۷۷۰-۷۶۹
فال [کتاب ...] : ۱۱۳۰	۹۹۷-۹۹۶-۹۸۴-۸۴۱-۸۳۷
فرقان — قرآن	۱۰۰۵-۱۰۰۰
فضایل شهرها : ۳۴۶	تسمیة البلدان : ۹۷۶
قرآن : ۱۰۷-۴۱-۳۸-۳۳-۲	توریت : ۴۹-۳۵-۲۷-۲۶-۱۴
۱۶۷-۱۵۳-۱۴۲-۱۳۵-۱۳۲	۴۲۸-۴۲۷-۲۶۴-۲۵۱-۱۰۷
۲۶۴-۲۵۱-۲۳۲-۲۰۱-۱۸۹	۴۴۱-۴۳۹-۴۳۴-۴۳۳-۴۲۹
۳۳۳-۳۳۱-۲۹۱-۲۶۸-۲۶۷	۴۶۲-۴۵۴-۴۵۳-۴۴۹-۴۴۸
۴۲۶-۴۲۴-۴۲۳-۴۲۲-۳۳۴	۵۱۳-۵۱۲-۴۹۹-۴۸۶-۴۶۶
۴۷۸-۴۴۸-۴۳۶-۴۲۹-۴۲۸	۵۵۲-۵۴۹-۵۳۳-۵۳۲-۵۲۸
۵۹۲-۵۸۶-۵۸۴-۵۶۸-۵۰۸	۶۳۳-۵۹۰-۵۸۵-۵۸۴-۵۸۳
۷۱۲-۷۰۶-۷۰۵-۷۰۴-۷۰۱	۷۰۶-۶۷۶-۶۵۳-۶۵۲-۶۵۱
۸۳۰-۸۲۹-۷۷۳-۷۶۴-۷۳۸	۷۴۹-۷۳۸-۷۳۵-۷۲۲-۷۲۰
۸۴۲-۸۳۸-۸۳۵-۸۳۴-۸۳۱	۷۶۹-۷۶۷-۷۶۶-۷۵۴-۷۵۳
۱۰۹۷-۸۴۳	۹۸۷-۹۸۵-۹۸۴-۷۸۶-۷۷۷
مبتدا [کتاب ...] : ۵۳۶	۹۹۸

۱۱۱-۱۱۲-۱۳۳-۱۳۶-۱۳۷

۱۴۳-۱۵۵-۲۱۶-۲۲۸-۲۲۹

۲۴۷-۳۴۰-۳۶۳-۳۶۵-۳۹۰

۳۹۱-۳۹۲-۴۰۵-۴۰۶-۴۵۱

۴۵۲-۴۵۳-۴۶۴-۴۹۸-۵۰۷

۵۱۴-۵۲۴-۵۳۴-۵۸۵-۵۸۹

۶۳۴-۶۴۵-۷۱۸-۷۳۷-۷۴۴

۷۴۵-۷۵۱-۷۷۲-۷۹۸-۹۹۸

۱۰۰۶-۱۰۳۸

مسالك وممالك : ۷۶۲

مغازی [کتاب ...] : ۶۳۳-۸۴۳

نامه بهرام بن مهران اصفهانی : ۵

نامه پادشاهان پارس : ۶

نامه ساسانیان : ۶

نبی (نبی - نوی) — قرآن : ۱۹

۲۱-۲۲-۲۵-۶۸-۷۱-۷۷-۸۱

۸۴-۹۱-۹۶-۹۷-۹۹-۱۰۲

KASHMIR UNIVERSITY

Islah Library

Acc. No ... 225062

Dated ... 1-7-6582

**IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.

Call No. _____

2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.

3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

Call No.....

Account No.....

Date.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

